# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000001

2. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000002

3. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000003

4. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000004

5. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000005

6. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000006

7. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000007

8. 寻找儿子(in Search Of A Son) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第1/8页

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .
**In Search of a Son .**
在 搜索 的 一个 儿子 .

寻找儿子。

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

['ʌŋk(ə)l] ['lɒrəns] ,
**UNCLE LAWRENCE ,**
叔叔 劳伦斯 ,

劳伦斯叔叔

---

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [jʌŋ] [fəʊks] - ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**AUTHOR OF " YOUNG FOLKS ' WHYS AND WHEREFORES , " ETC .**
作者 的 " 年轻的 各位 - 为什么 和 因此 , " ETC .

《青少年为什么和缘由》等书的作者

---

[ˌfɪlə'delfiə] :
**PHILADELPHIA :**
费城 :

费城：

---

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni] . - .
**J . B . LIPPINCOTT COMPANY . 1890 .**
J . B . 利平科特 公司 . - .

JB LIPPINCOTT 公司，1890 年。

---

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**Copyright , 1889 , by J . B . Lippincott Company**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1889 年，JB Lippincott 公司

---

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
**TABLE OF CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

---

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

---

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [naɪn]
**The Despatch 9**
这 调度 9

第九次派遣

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[tuː] [frendz] -
**Two Friends 18**
二 朋友们 -

两个朋友 18

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] -
**Monsieur Roger 26**
先生 罗杰 -

罗杰先生 26

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[mə'sjɜː] ['rɑːdʒərz] ['stɔːri] -
**Monsieur Roger's Story 32**
先生 罗杰的 故事 -

罗杰先生的故事 32

['tʃæptə(r)] [viː] . ['faɪə(r)][æt; ət] [siː] -
**CHAPTER V . Fire at Sea 39**
章 V . 火 在 海 -

第五章 海上火灾 39

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[mɪs] - ['fɔːtʃuːn] -
**Miss Miette's Fortune 46**
错过 - 财富 -

米埃特小姐的财富 46

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[veɪ'keɪʃ(ə)n] -
**Vacation 53**
假期 -

假期 53

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['les(ə)n] -
**A Drawing Lesson 59**
一个 绘画 课 -

第59课 绘画课

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - -
**The Tower of Heurtebize 66**
这 塔 的 - -

赫特比兹塔 66

['tʃæptə(r)] [eks] . ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] -
**CHAPTER X . Physical Science 75**
章 X . 身体的 科学 -

第十章 物理科学 75

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [fɔːls] -
**The Smoke Which Falls 84**
这 抽烟 哪个 瀑布 -

落下的烟雾 84

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] -
**At the Centre of the Earth 92**
在 这 中心 的 这 地球 -

地心游记 92

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[waɪ] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] -
**Why Lead is Heavier than Cork 99**
为什么 带领 是 较重 比 软木 -

为什么铅比软木重99

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] -
**The Air - Pump 104**
这 空气 - 泵 -

气泵 104

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] -
**Drops of Rain and Hammer of Water 114**
滴 的 雨 和 锤 的 水 -

雨滴与水锤 114

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
**CHAPTER XVI .**
章 十六 .

第十六章

[ə'mjuːzɪŋ] ['fɪzɪks] -
**Amusing Physics 119**
有趣 物理 -

趣味物理学 119

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XVII .**
章 十七 .

第十七章

[waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] -
**Why the Moon does not Fall 127**
为什么 这 月亮 做 不是 落下 -

月亮为什么不会坠落 127

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XVIII .**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zembləns] -
**A Mysterious Resemblance 138**
一个 神秘 相似 -

神秘的相似之处 138

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**CHAPTER XIX .**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'dɪə] -
**The Fixed Idea 146**
这 固定的 主意 -

固定观念 146

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

['faɪə(r)] -
**Fire 152**
火 -

152号火灾

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**CHAPTER XXI .**
章 二十一 .

第二十一章

[seɪvd] -
**Saved 161**
已保存 -

已保存 161

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

[dʒɔːdʒ] !
**George !**
乔治 !

乔治!

[dʒɔːdʒ] ! -
**George ! 167**
乔治 ! -

乔治！167

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXIII .**
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [pruːf] ? -
**A Proof ? 178**
一个 证明 ? -

证据？178

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER XXIV .**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌŋz] -
**The Air and the Lungs 184**
这 空气 和 这 肺 -

空气与肺 184

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**CHAPTER XXV .**
章 25 .

第二十五章

['ɒksɪdʒən] -
**Oxygen 190**
氧 -

氧气 190

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XXVI .**
章 26 .

第二十六章

[waɪ] ['wɔːtə(r)] [pʊts] [aʊt] ['faɪə(r)] -
**Why Water Puts out Fire 200**
为什么 水 放置 出去 火 -

为什么水能灭火 200

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXVII .**
章 xxvii .

第二十七章

[pɔːl] [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ? -
**Paul or George ? 214**
保罗 或者 乔治 ? -

保罗还是乔治？214

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXVIII .**
章 二十八 .

第二十八章

[maɪ]['fɑːðə(r)] -
**My Father 222**
我的 父亲 -

我的父亲 222

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .
**IN SEARCH OF A SON .**
在 搜索 的 一个 儿子 .

寻找儿子。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
**THE DESPATCH .**
这 调度 .

简报。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] .
**In the great silence of the fields a far - off clock struck seven .**
在 这 伟大的 沉默 的 这 字段 一个 远的 - 离开 钟 击 七 .

寂静的田野中，远处传来七点钟声。

[ðə; ði] [sʌn] , [æn; ən] ['ɔːgəst] [sʌn] , [hæd; həd] [biːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
**The sun , an August sun , had been up for some time ,**
这 太阳 , 一个 八月 太阳 , 有 到过 向上 为了 一些 时间 ,

八月的太阳已经升起一段时间了。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ frentʃ ] ['ʃæ.təʊ] .
**lighting up and warming the left wing of the old French château .**
灯光 向上 和 变暖 这 左边 翼 的 这 老的 法语 城堡 .

点亮并温暖了这座古老法国城堡的左翼。

[ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ]
**The tall old chestnut - trees of the park threw the greater part of the right wing**
这 高的 老的 板栗 - 树木 的 这 公园 扔 这 更大的 部分 的 这 正确的 翼
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
**into the shade ,**
进入 这 阴影 ,

公园里高大的老栗树将右翼的大部分区域笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] [griːn] [wʊd] , [tʃeəz] , [ænd; ənd]
**and in this pleasant shade was placed a bench of green wood , chairs , and**
和 在 这 令人愉快的 阴影 曾是 放置 一个 长椅 的 绿色的 木头 , 椅子 , 和
[ə; eɪ] [stəʊn] ['teɪb(ə)l] .
**a stone table .**
一个 石头 桌子 .

在这宜人的树荫下，摆放着一条绿色的木长凳、几把椅子和一张石桌。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['laɪtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
**The door of the château opened , and a gentleman lightly descended the**
这 门 的 这 城堡 打开 , 和 一个 绅士 轻轻 下降 这
['θreʃhəʊld] .
**threshold .**
临界点 .

城堡的大门开了，一位绅士轻盈地走下门槛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [rəʊb] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rəʊb]

| He | was | in | his | slippers | and | dressing | - | robe | , | and | under | the | dressing | - | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 拖鞋 | 和 | 敷料 | - | 长袍 | , | 和 | 在下面 | 这 | 敷料 | - | 长袍 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] .

| you | could | see | his | night | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他的 | 夜晚 | - | 袍 | . |

他穿着拖鞋和睡袍，睡袍下面可以看到他的睡衣。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt]

| After | having | thrown | a | satisfied | look | upon | the | beauty | of | nature | , | he | approached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 抛掷 | 一个 | 使满意 | 看 | 之上 | 这 | 美丽 | 的 | 自然 | , | 他 | 接近 |

[ðə; ði] [griːn] [siːt] ,

| the | green | seat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 座位 | , |

他满意地欣赏了一番大自然的美景，然后走向那张绿色的长椅。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['teɪb(ə)l] .

| and | seated | himself | before | the | stone | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 前 | 这 | 石头 | 桌子 | . |

他坐在石桌前。

[æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , —

| An | old | servant | came | up | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 仆人 | 来了 | 向上 | 和 | 说 | , | — |

一个老仆人走过来说道：

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ?

| " | What | will | you | take | this | morning | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 拿 | 这 | 早晨 | , | 先生 | ? |

“先生，您今天早上要服用什么药物？”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

| " | And | as | the | gentleman | , | who | did | not | seem | to | be | hungry | , | was | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 绅士 | , | WHO | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 饥饿的 | , | 曾是 | 思维 |

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| what | he | wanted | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 通缉 | , |

“而这位先生看起来并不饿，他正在思考自己想要什么，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ædɪd] , —

| the | servant | added | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 额外 | , | — |

仆人补充道：

" ['kɒfi] , [suːp] , [tiː] ? "

| " | Coffee | , | soup | , | tea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咖啡 | , | 汤 | , | 茶 | ? | " |

“咖啡、汤还是茶？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ][ænd; ənd]['seltzə(r)]['wɔːtə(r)] .

| " | No | , | " | said | the | gentleman | ; | " | give | me | a | little | vermouth | and | seltzer | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | ; | " | 给 | 我 | 一个 | 小的 | 苦艾酒 | 和 | 苏打水 | 水 | . |

“不，”这位先生说，“给我来点苦艾酒和苏打水。”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

| " | The | servant | retired | , | and | soon | returned | with | a | tray | containing | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | 退休 | , | 和 | 很快 | 返回 | 和 | 一个 | 托盘 | 包含 | 这 | 命令 | . |

仆人退下门去，不久便端着盛着订单的托盘回来了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ pɔ: ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vɜ:'mu:θ; 'vɜ:məθ][ænd; ənd]['seltzə(r)]['wɔ:tə(r)] , [ðen] [rəʊld] [ə; eɪ]

| The | gentleman | poured | out | a | little | vermouth | and | seltzer | water | , | then | rolled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 小的 | 苦艾酒 | 和 | 苏打水 | 水 | , | 然后 | 滚动 | 一个 |

[ˌsɪgə'ret] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| cigarette | , | lighted | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 卷烟 | , | 照明 | 它 | , |

那位先生倒了一点苦艾酒和苏打水，然后卷了一支烟，点燃了它。

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [bentʃ] ,

| and | , | leaning | back | upon | the | rounded | seat | of | the | green | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 倾斜 | 后退 | 之上 | 这 | 圆润 | 座位 | 的 | 这 | 绿色的 | 长椅 | , |

然后，他靠在绿色长椅的圆形椅面上，

[lʊkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [si:n] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| looked | with | pleasure | at | the | lovely | scene | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 迷人的 | 场景 | 大约 | 他 | . |

他欣喜地欣赏着周围美丽的景色。

[pn][ðə; ði][left] , [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [leɪk] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [lɔ:n] ,

| On | the | left | , | in | a | small | lake | framed | in | the | green | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | , | 在 | 一个 | 小的 | 湖 | 框 | 在 | 这 | 绿色的 | 草地 | , |

左侧，在绿茵茵的草坪环绕的小湖中，

[wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

| was | reflected | one | wing | of | the | old | château | , | as | in | a | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 反映 | 一 | 翼 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 | , | 作为 | 在 | 一个 | 镜子 | . |

就像镜子一样，映照出古老城堡的一翼。

[ðə; ði] [brɪks] , [hu:z] [k'ʌləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

| The | bricks | , | whose | colors | were | lighted | up | by | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖块 | , | 谁 | 颜色 | 是 | 照明 | 向上 | 经过 | 这 | 太阳 | , |

阳光照耀下，砖块的颜色更加鲜艳夺目。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| seemed | to | be | burning | in | the | midst | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 燃烧 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 水 | . |

仿佛在水中燃烧。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [lɔ:n] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grævld] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

| The | large | lawn | began | at | the | end | of | a | gravelled | walk | , | and | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 草地 | 开始 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 砾石 | 走 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 |

[wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ,

| without | limit | , |
|---|---|---|
| 没有 | 限制 | , |

宽阔的草坪从一条碎石小路的尽头开始延伸，似乎没有尽头。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:k] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd]['vɜ:d(ə)nt] [hɪlz] [rəʊz]['əʊvə(r)] [hɪlz] .

| for | the | park | merged | into | cultivated | ground | , | and | verdant | hills | rose | over | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公园 | 合并 | 进入 | 栽培 | 地面 | , | 和 | 葱茏 | 丘陵 | 玫瑰 | 超过 | 丘陵 | . |

因为公园与耕地融为一体，翠绿的山丘层层叠叠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| There | was | not | a | cloud | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 云 | 在 | 这 | 天空 | . |

天空万里无云。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

| The | gentleman | , | after | gazing | for | some | minutes | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 后 | 凝视 | 为了 | 一些 | 分钟 | 大约 | 他 | , |

这位先生环顾四周几分钟后，

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

| got | up | and | opened | the | door | of | the | château | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 城堡 | . |

他起身打开了城堡的大门。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " ['piːtə(r)] !

| He | called | out | , | " | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 出去 | , | " | 彼得 | ! |

他喊道："彼得！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] , ['fɪrɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['weɪkən] [sʌm; səm] ['sliːpə(r)] .

| " | in | a | subdued | voice | , | fearing | , | no | doubt | , | to | waken | some | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 低沉的 | 嗓音 | , | 害怕 | , | 不 | 怀疑 | , | 到 | 唤醒 | 一些 | 轨枕 | . |

"他压低声音说，无疑是怕吵醒熟睡的人。"

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

| The | servant | ran | out | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 跑 | 出去 | 在 | 一次 | . |

仆人立刻跑了出去。

" [wel] , ['piːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kʌm] ? "

| " | Well | , | Peter | , | " | said | the | gentleman | , | " | have | the | papers | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 彼得 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | , | " | 有 | 这 | 文件 | 来 | ? | " |

"彼得，"那位先生说，"文件到了吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [kʌm] .

| " | No | , | sir | ; | they | have | not | yet | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | . |

"不，先生；他们还没有来。"

[ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .

| That | surprises | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 惊喜 | 我 | . |

这让我很意外。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['pəʊstmən] .

| If | you | wish | , | sir | , | I | will | go | and | meet | the | postman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | , | 先生 | , | 我 | 将要 | 去 | 和 | 见面 | 这 | 邮差 | . |

先生，如果您愿意，我愿意去见邮递员。

" [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ['æli] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]

| " | And | Peter | was | soon | lost | to | sight | in | a | little | shady | alley | which | descended | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 彼得 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 一个 | 小的 | 阴凉 | 胡同 | 哪个 | 下降 | 进入 |

[ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

| the | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 路 | . |

"彼得很快就消失在通往大路的一条阴凉小巷里了。"

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [ ˌriːə'piə ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

| In | a | few | moments | he | reappeared | , | followed | by | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 再次出现 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 男人 | . |

片刻之后，他再次出现，后面跟着一个男人。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] ['letə(r)] - ['kæriə(r)] ;

| " | Sir | , | " | said | he | , | " | I | did | not | meet | the | letter | - | carrier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 做过 | 不是 | 见面 | 这 | 信 | - | 载体 | ; |

"先生，"他说，"我没有见到邮递员；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] .

| but | here | is | a | man | with | a | telegraphic | despatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 电报 | 调度 | . |

但这里有一位能发出电报的人。

" [ðə; ðɪ][mæn] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [səˈspendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | man | advanced | , | and | , | feeling | in | a | bag | suspended | at | his | side | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 先进的 | , | 和 | , | 感觉 | 在 | 一个 | 包 | 暂停 | 在 | 他的 | 边 | , | 他 | 说 | , |

一

二

一

“那人走上前去，摸了摸挂在身侧的袋子，说道：

" [məˈsjɜː] - , [ai] [bɪˈliːv] ? "

| " | Monsieur | Dalize | , | I | believe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | , | 我 | 相信 | ? | " |

“是达利兹先生吗？”

" [jes] , [maɪ] [frend] . "

| " | Yes | , | my | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 朋友 | . | " |

“是的，我的朋友。”

" [wel] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [senz] [lɑːst] [naɪt] . "

| " | Well | , | here | is | a | telegram | for | you | which | arrived | at | Sens | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | 是 | 一个 | 电报 | 为了 | 你 | 哪个 | 到达的 | 在 | 传感器 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“这是昨晚送到森斯的一份电报，是给你的。”

" [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ? " [sed] [məˈsjɜː] - , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt]

| " | A | telegram | ? | " | said | Monsieur | Dalize | , | knitting | his | brows | , | his | eyes | showing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 电报 | ? | " | 说 | 先生 | - | , | 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 他的 | 眼睛 | 显示 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [səˈpraɪzd] ,

| he | was | slightly | surprised | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 轻微地 | 惊讶 | , |

“电报？”达利兹先生皱着眉头问道，眼神中流露出些许惊讶。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [dɪsˈpliːzd] ,

| and | almost | displeased | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 不高兴 | , |

而且几乎有些不悦，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [njuːz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][bæd] [njuːz] [ðæn; ðən]

| as | if | he | had | learned | that | unexpected | news | was | more | often | bad | news | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 学习 | 那 | 意外 | 消息 | 曾是 | 更多的 | 经常 | 坏的 | 消息 | 比 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

仿佛他已经明白，意料之外的消息往往是坏消息而不是好消息。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] , [ʌnˈfoʊldɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| Nevertheless | , | he | took | the | paper | , | unfolded | it | , | and | looked | at | once | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 采取 | 这 | 纸 | , | 展开 | 它 | , | 和 | 看起来 | 在 | 一次 | 在 | 这 |

[ˈsɪgnətʃə(r)] .

| signature | . |
|---|---|
| 签名 | . |

然而，他还是接过那张纸，展开，立刻查看了签名。

" [ɑː] , [frɒm; frəm][ˈrɒdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | Ah | , | from | Roger | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 从 | 罗杰 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“啊，是罗杰发来的，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] .

| And | then | he | began | to | read | the | few | lines | of | the | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 读 | 这 | 很少 | 线条 | 的 | 这 | 电报 | . |

然后他开始读那几行电报内容。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'braitən ] , [sə'praɪz] ['fɒləʊd] [ʌn'izɪnɪs] ,

| As | he | read | , | his | face | brightened | , | surprise | followed | uneasiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 读 | , | 他的 | 脸 | 明亮 | , | 惊喜 | 随后 | 不安 | , |

他边读边笑，脸上的神色逐渐明朗起来，不安之后是惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

| and | then | a | great | joy | took | the | place | of | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 不满 | . |

随后，不满被巨大的喜悦所取代。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , —

| He | said | to | the | man | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 这 | 男人 | , | — |

他对那人说：

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [bæk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ? "

| " | You | can | carry | back | an | answer | , | can | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 携带 | 后退 | 一个 | 回答 | , | 能 | 你 | 不是 | ? | " |

你可以把答案带回去，对吧?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wel] , ['piːtə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][pen][ænd; ənd][ɪŋk][æt; ət][wʌns] .

| " | Well | , | Peter | , | bring | me | pen | and | ink | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 彼得 | , | 带来 | 我 | 笔 | 和 | 墨水 | 在 | 一次 | . |

“彼得，快把笔和墨水拿来给我。”

" ['piːtə(r)] [brɔːt] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

| " | Peter | brought | pen | , | ink | , | and | paper | , | and | Monsieur | Dalize | wrote | his | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 带来 | 笔 | , | 墨水 | , | 和 | 纸 | , | 和 | 先生 | - | 写道 | 他的 | 电报 | . |

彼得带来了笔、墨水和纸，达利兹先生写了电报。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]

| He | gave | it | to | the | man | , | and | , | feeling | through | his | pockets | , | pulled | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 男人 | , | 和 | , | 感觉 | 通过 | 他的 | 口袋 | , | 拉 | 出去 | 一个 |

['luːɪs] .

| louis | . |
|---|---|
| 路易斯 | . |

他把东西给了那人，然后摸索着口袋，掏出了一把路易威登。

" [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [hiː; hi] :

| " | Here | , | my | good | fellow | , | " | said | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , | " | 说 | 他 | : |

“给你，我的好伙计，”他说：

" [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| " | that | will | pay | for | the | telegram | and | will | pay | you | for | your | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 支付 | 为了 | 这 | 电报 | 和 | 将要 | 支付 | 你 | 为了 | 你的 | 麻烦 | . |

“这笔钱既可以支付电报费用，也可以补偿你所付出的努力。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst]

| " | The | man | looked | at | the | coin | in | the | hollow | of | his | hand | in | an | embarrassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 看起来 | 在 | 这 | 硬币 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 尴尬的 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“那人尴尬地看着手中凹陷的硬币，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stʊd] .

| fearing | that | he | had | not | exactly | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 确切地 | 理解 | . |

担心自己没有完全理解。

" [kʌm] , [naʊ] , — [rʌn] , " [sed] [mə'sjɜː] - ;

| " | Come | , | now | , | — | run | , | " | said | Monsieur | Dalize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | , | — | 跑步 | , | " | 说 | 先生 | - | ; |

“来吧，快跑，”达利兹先生说；

" [gʊd] [njuːz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kænɒt] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dɪəli] ;

| " | good | news | such | as | you | have | brought | me | cannot | be | paid | for | too | dearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 消息 | 这样的 | 作为 | 你 | 有 | 带来 | 我 | 不能 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 也 | 亲爱的 | ; |

['əʊnli] ['hʌri] . "

| only | hurry | . | " |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 匆忙 | . | " |

“你带来的好消息，无论付出多大的代价都无法弥补；赶紧行动吧。”

" [ɑː] , [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['hʌri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

| " | Ah | , | yes | , | sir | , | I | will | hurry | , | " | said | the | man | ; | " | and | thank | you | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | 先生 | , | 我 | 将要 | 匆忙 | , | " | 说 | 这 | 男人 | ; | " | 和 | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , |

“啊，是的，先生，我会尽快的，”那人说；“非常感谢。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| thank | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

非常感谢。

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | And | , | in | leaving | , | he | said | to | himself | , | as | he | squeezed | the | money | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 离开 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 挤压 | 这 | 钱 | 在 | 他的 |

[hænd] , —

| hand | , | — |
|---|---|---|
| 手 | , | — |

“临走时，他一边攥紧手里的钱，一边自言自语道：”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [hɪm] ['evri] [deɪ] [gʊd] [njuːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs]

| " | I | should | be | very | glad | to | carry | to | him | every | day | good | news | at | such | a | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 携带 | 到 | 他 | 每一个 | 天 | 好的 | 消息 | 在 | 这样的 | 一个 | 价格 |

[æz; əz] [ðæt] .

| as | that | . |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | . |

“如果能以这样的价格每天给他带来好消息，我会非常高兴。”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [mə'sjɜː] - [riː'riːd] [ðə; ði] ['welkəm] [dɪ'spætʃ] .

| " | When | he | was | alone | , | Monsieur | Dalize | reread | the | welcome | despatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | , | 先生 | - | 重读 | 这 | 欢迎 | 调度 | . |

“达利兹先生独自一人时，又重读了那封欢迎信。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv]

| Then | he | turned | around | , | and | looked | towards | a | window | on | the | second | floor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 大约 | , | 和 | 看起来 | 向 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | 的 |

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

| the | château | , |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , |

然后他转过身，看向城堡二楼的一扇窗户。

[huːz] [blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['əʊpənd] .

| whose | blinds | were | not | yet | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 百叶窗 | 是 | 不是 | 然而 | 打开 | . |

百叶窗尚未打开。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [lʊks] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

| From | this | window | his | looks | travelled | back | to | the | telegram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | 他的 | 看起来 | 旅行 | 后退 | 到 | 这 | 电报 | , |

他的目光从这扇窗户移回到了电报上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

| which | seemed | to | rejoice | his | heart | and | to | give | him | cause | for | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 麾 | 他的 | 心 | 和 | 到 | 给 | 他 | 原因 | 为了 | 想法 | . |

这似乎让他心情愉悦，并引发了他的思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tuː] [blaɪndz] ['əʊpənɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| He | was | disturbed | in | his | reverie | by | the | noise | of | two | blinds | opening | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不安 | 在 | 他的 | 遐想 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 二 | 百叶窗 | 开幕 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他正沉浸在遐想中，突然听到两扇百叶窗向墙上打开的声音。

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , —

| He | rose | hastily | , | and | could | not | withhold | the | exclamation | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 草草 | , | 和 | 可以 | 不是 | 扣压 | 这 | 感叹 | , | — |

他急忙起身，忍不住惊呼道：

" [æt; ət][lɑːst] ! "

| " | At | last | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! | " |

“终于！”

" [əʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊnz] .

| " | Oh | , | my | friend | , | " | said | the | voice | of | a | lady | , | in | good | - | natured | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女士 | , | 在 | 好的 | - | 自然 | 音调 | . |

“哦，我的朋友，”一位女士用和蔼的语气说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ riˈpraʊtʃ ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] ? "

| " | Are | you | reproaching | me | for | waking | up | too | late | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 责备 | 我 | 为了 | 醒来 | 向上 | 也 | 晚的 | ? | " |

“你是在责怪我起得太晚吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , " [sed] [mə'sjɜː] - ,

| " | It | is | no | reproach | at | all | , | my | dear | wife | , | " | said | Monsieur | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 责备 | 在 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | , | " | 说 | 先生 | - | , |

“这绝不是责备，我亲爱的妻子，”达利兹先生说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] . "

| " | as | you | were | not | well | yesterday | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | 昨天 | 晚上 | . | " |

“因为你昨晚身体不舒服。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [wel] , " [sed] ['mædəm] - ,

| " | Ah | , | but | this | morning | I | am | entirely | well | , | " | said | Madame | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 这 | 早晨 | 我 | 是 | 完全 | 出色地 | , | " | 说 | 夫人 | - | , |

“啊，不过我今天早上感觉好多了，”达利兹夫人说道。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| resting | her | elbows | on | the | sill | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 肘部 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 窗户 | . |

她将手肘撑在窗台上。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . - , ['dʒɔɪfəli] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
" So much the better , " cried Mr . Dalize , joyfully , " and again so much the
" 所以 很多 这 更好的 , " 哭 先生 . - , 欣喜地 , " 和 再次 所以 很多 这
['betə(r)] . "
better . "
更好的 . "

“那就好多了，”达利兹先生高兴地喊道，“真是太好了！”

" [wɒt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ! " [sed] ['mædəm] - , ['smaɪlɪŋ] .
" What light - heartedness ! " said Madame Dalize , smiling .
" 什么 光 - 真心 ! " 说 夫人 - , 微笑 .

“多么轻松愉快啊！”达利兹夫人笑着说。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['veri] ['hæpi] . "
" That is because I am happy , do you know , very happy . "
" 那 是 因为 我 是 快乐的 , 做 你 知道 , 非常 快乐的 . "

“那是因为我很开心，你知道吗，非常开心。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ? "
" And the cause of this joy ? "
" 和 这 原因 的 这 喜悦 ? "

“那么，这份喜悦的根源是什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] - ,
" It all lies in this little bit of paper , " answered Monsieur Dalize ,
" 它 全部 谎言 在 这 小的 少量 的 纸 , " 回答 先生 - ,

“一切都藏在这张小纸片里，”达利兹先生回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
pointing to the telegram towards the window .
指向 到 这 电报 向 这 窗户 .

指着窗外的电报。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [seɪ] ? "
" And what does this paper say ? "
" 和 什么 做 这 纸 说 ? "

“那这份文件说了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , — [naʊ] ['lɪs(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frend] , [maɪ][best] [frend] , [hæz; həz]
" It says , — now listen , — it says that my old friend , my best friend , has
" 它 说道 , — 现在 听 , — 它 说道 那 我的 老的 朋友 , 我的 最好的 朋友 , 有
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] ,
returned to France ,
返回 到 法国 ,

“上面写着——听着——上面写着我的老朋友，我最好的朋友，已经回到了法国。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and that in a few hours he will be here with us .
和 那 在 一个 很少 小时 他 将要 是 这里 和 我们 .

几个小时后他就会和我们在一起了。

" ['mædəm] - [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
" Madame Dalize was silent for an instant , then , suddenly remembering , she
" 夫人 - 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 , 然后 , 突然 记住 , 她
[sed] , —
said , —
说 , —

达利兹夫人沉默了一会儿，然后突然想起什么，说道：

" ['rɒdʒə(r)] , — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ? "
" Roger , — are you speaking of Roger ? "
" 罗杰 , — 是 你 请讲 的 罗杰 ? "

“罗杰，——你是说罗杰吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" The same . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['mædəm] - , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ][juː; jʊ] [ɪk'sprest] .
" Ah , my friend , " said Madame Dalize , " now I understand the joy you expressed .
" 啊 , 我的 朋友 , " 说 夫人 - , " 现在 我 理解 这 喜悦 你 表达 .

“啊，我的朋友，”达利兹夫人说，“现在我明白了你所表达的喜悦。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Then she added , as she closed the window ,
" 然后 她 额外 , 作为 她 关闭 这 窗户 ,

“然后她一边关上窗户一边补充道，

" [aɪ] [wɪl] [dres] [maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I will dress myself and be down in a moment .
" 我 将要 裙子 我 和 是 向下 在 一个 片刻 .

“我一会儿就穿好衣服下去。”

" ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['mædəm] - [ruːm] [kləʊzd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]
" Hardly had the window of Madame Dalize's room closed than a little girl
" 几乎 有 这 窗户 的 夫人 - 房间 关闭 比 一个 小的 女孩
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ,
of some ten years ,
的 一些 十 年 ,

“达利兹夫人的房间窗户刚关上，一个十岁左右的小女孩就走了进来。”

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk] ['kɜːli] [heə(r)] ,
with a bright and pretty face surrounded by black curly hair ,
和 一个 明亮的 和 漂亮的 脸 包围 经过 黑色的 卷曲 头发 ,

她有着一张明亮漂亮的脸蛋，周围环绕着一头乌黑的卷发。

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
came in sight from behind the château .
来了 在 视线 从 在后面 这 城堡 .

从城堡后面进入了视线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - , [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
As she caught sight of Monsieur Dalize , she ran towards him .
作为 她 捕捉 视线 的 先生 - , 她 跑 向 他 .

她一看到达利兹先生，就朝他跑去。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊpən] [ɑːmz] .
" Good - morning , papa , " she said , throwing herself into his open arms .
" 好的 - 早晨 , 爸爸 , " 她 说 , 投掷 她自己 进入 他的 打开 武器 .

“爸爸，早上好！”她说着，扑进了他张开的双臂中。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [mə'sjɜː] - ,
" Good - morning , my child , " said Monsieur Dalize ,
" 好的 - 早晨 , 我的 孩子 , " 说 先生 - ,

“早上好，我的孩子，”达利兹先生说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen]
taking the little girl upon his knees and kissing her over and over again
采取 这 小的 女孩 之上 他的 膝盖 和 接吻 她 超过 和 超过 再次
.
:
.

他把小女孩抱到膝上，一遍又一遍地亲吻她。

" [ɑː] , [pə'pɑː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['hæpi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | Ah | , | papa | , | " | said | the | child | , | " | you | seem | very | happy | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | , | " | 你 | 似乎 | 非常 | 快乐的 | 这 | 早晨 | . | " |

“啊，爸爸，”孩子说，“您今天早上看起来很高兴。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] , [miː'ɛt] ? "

| " | And | you | have | noticed | that | too | , | Miette | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 注意到 | 那 | 也 | , | 米耶特 | ? | " |

“米埃特，你也注意到这一点了吗？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pə'pɑː] ; ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

| " | Why | , | of | course | , | papa | ; | any | one | can | see | that | in | your | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 爸爸 | ; | 任何 | 一 | 能 | 看 | 那 | 在 | 你的 | 脸 | . | " |

“当然了，爸爸；谁都能从你的脸上看出来。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

| " | Well | , | I | am | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

“嗯，我非常高兴。”

" [mɪs] [ˌmɛri'ɛt] - , [huː] [wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [kɔːld] [miː'ɛt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] , [lʊkt] [æt; ət]

| " | Miss | Mariette | Dalize | , | who | was | familiarly | called | Miette | , | for | short | , | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛丽埃特 | - | , | WHO | 曾是 | 熟悉地 | 称为 | 米耶特 | , | 为了 | 短的 | , | 看起来 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| her | father | without | saying | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 没有 | 说 | 任何事物 | , |

“玛丽埃特·达利兹小姐，大家都亲切地称她为米埃特，她一言不发地看着她的父亲。”

[ə'weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| awaiting | an | explanation | . |
|---|---|---|---|
| 等待中 | 一个 | 解释 | . |

等待解释。

[mə'sjɜː] - [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

| Monsieur | Dalize | understood | her | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 理解 | 她 | 沉默 | . |

达利兹先生理解她的沉默。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] ? "

| " | You | want | to | know | what | it | is | that | makes | me | so | happy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 制作 | 我 | 所以 | 快乐的 | ? | " |

你想知道是什么让我如此快乐吗?

" [jes] , [pə'pɑː] . "

| " | Yes | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | . | " |

“是的，爸爸。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

| " | Well | , | then | , | it | is | because | I | am | going | to | - | day | to | see | one | of | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 它 | 是 | 因为 | 我 | 是 | 去 | 到 | - | 天 | 到 | 看 | 一 | 的 | 我的 | 朋友们 | , |

“哦，那是因为我今天要去见我的一个朋友。”

— [maɪ]['əʊldɪst] [frend] , [maɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [frend] , — [huːm] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ten]

| — | my | oldest | friend | , | my | most | faithful | friend | , | — | whom | I | have | not | seen | for | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 最老 | 朋友 | , | 我的 | 最多 | 忠实 | 朋友 | , | — | 谁 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 十 |

[lɒŋ] [j'iəz] .

| long | years | . |
|---|---|---|
| 长的 | 年 | . |

——我最老的朋友，我最忠实的朋友，——我已经十年没见过他了。

" [mə'sjɜ:] - [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Monsieur Dalize stopped for a moment .**
" 先生 - 停止 为了 一个 片刻 .

达利兹先生停顿了一下。

" [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [fi:l] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [mi:'ɛt]
**" Indeed , " he continued , " you cannot understand what I feel , my dear little Miette**
" 的确 , " 他 持续 , " 你 不能 理解 什么 我 感觉 , 我的 亲爱的 小的 米耶特
. "
**: "**
. "

“的确，”他继续说道，“我亲爱的小米埃特，你无法理解我的感受。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [pə'pɑ:] ? "
**" And why not , papa ? "**
" 和 为什么 不是 , 爸爸 ? "

“为什么不行呢，爸爸？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [spi:k] .
**" Because you do not know the man of whom I speak .**
" 因为 你 做 不是 知道 这 男人 的 谁 我 说话 .

“因为你不认识我所说的这个人。”

" [mi:'ɛt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] , —
**" Miette looked at her father , and said , in a serious tone , —**
" 米耶特 看起来 在 她 父亲 , 和 说 , 在 一个 严肃的 语气 , —

米埃特看着她的父亲，语气严肃地说：

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [frend] .
**" You say that I don't know your best friend .**
" 你 说 那 我 不 知道 你的 最好的 朋友 .

你说我不认识你最好的朋友。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ?
**is it not Monsieur Roger ?**
是 它 不是 先生 罗杰 ?

难道不是罗杰先生吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð] [pli:zd]
**" It was now the father's turn to look at his child , and , with pleased**
" 它 曾是 现在 这 父亲的 转动 到 看 在 他的 孩子 , 和 , 和 高兴
[sə'praɪz] ,
**surprise ,**
惊喜 ,

“现在轮到父亲看他的孩子了，他惊喜地发现，

[hi:; hi] [sed] , —
**he said , —**
他 说 , —

他说——

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] ? "
**You know ? "**
你 知道 ? "

你知道？”

" [waɪ] , [pə'pɑː] ,
**" Why , papa ,**
" 为什么 , 爸爸 ,

“为什么，爸爸，

[ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] [ðæt] [ai]
**I have so often heard you talk to mamma of your friend Roger that I**
我 有 所以 经常 听到 你 讲话 到 妈妈 的 你的 朋友 罗杰 那 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "
**could not be mistaken . "**
可以 不是 是 错误 . "

我听你跟妈妈提起过你的朋友罗杰很多次，所以我不可能认错人。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
**" That is true ; you are right . "**
" 那 是 真的 ; 你 是 正确的 . "

“没错，你说得对。”

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [miː'ɛt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪə(r)] ?
**" Then , " continued Miss Miette , " it is Mr . Roger who is going to arrive here ?**
" 然后 , " 持续 错过 米耶特 , " 它 是 先生 . 罗杰 WHO 是 去 到 到达 这里 ?
"
**"**
"

“那么，”米埃特小姐继续说道，“要来这里的是罗杰先生吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , " [sed] [mə'sjɜː] - , ['dʒɔɪəsli] .
**" It is he , " said Monsieur Dalize , joyously .**
" 它 是 他 , " 说 先生 - , 欣喜地 .

“就是他，”达利兹先生高兴地说。

[bʌt; bət] [mɪs] [miː'ɛt] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʒɔɪ] .
**But Miss Miette did not share her father's joy .**
但 错过 米耶特 做过 不是 分享 她 父亲的 喜悦 .

但米埃特小姐并没有分享父亲的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
**She was silent for a moment , as if seeking to remember something very**
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 作为 如果 寻求 到 记住 某物 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**important ,**
重要的 ,

她沉默了一会儿，仿佛在努力回忆什么非常重要的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , ['sædli] , —
**then she lowered her eyes , and murmured , sadly , —**
然后 她 降低 她 眼睛 , 和 低声说道 , 令人遗憾的是 , —

然后她垂下眼帘，悲伤地低语道——

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] .
**" The poor gentleman .**
" 这 贫穷的 绅士 .

可怜的先生。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[tuː] [frendz] .
**TWO** **FRIENDS** **.**
二 朋友们 .

两个朋友。

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [gɛm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
**The** **château** **of** **Sainte** **-** **Gemme** **,** **which** **was** **some** **miles** **from** **the** **village**
这 城堡 的 圣特 - 宝石 , 哪个 曾是 一些 英里 从 这 村庄
[ɒv; əv] [senz] ,
**of** **Sens** **,**
的 传感器 ,

圣杰姆城堡距离桑斯村有几英里远，

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .
**had** **belonged** **to** **Monsieur** **Dalize** **for** **some** **years** **.**
有 属于 到 先生 - 为了 一些 年 .

这件物品曾属于达利兹先生多年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['ʃæ.təʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [rɪ'stɔːd] ,
**It** **was** **in** **this** **old** **château** **,** **which** **had** **often** **been** **restored** **,**
它 曾是 在 这 老的 城堡 , 哪个 有 经常 到过 恢复 ,

就在这座曾多次修缮的古老城堡里，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'pɪərəns] ,
**but** **which** **still** **preserved** **its** **dignified** **appearance** **,**
但 哪个 仍然 保存完好 它是 凝重 外貌 ,

但它仍然保持着庄严的外观，

[ðæt] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
**that** **Monsieur** **Dalize** **and** **his** **family** **had** **come** **to** **pass** **the** **summer** **.**
那 先生 - 和 他的 家庭 有 来 到 经过 这 夏天 .

达利兹先生和他的家人来此避暑。

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [gɛm] [ɒn]
**Monsieur** **Dalize** **had** **become** **the** **owner** **of** **the** **property** **of** **Sainte** **-** **Gemme** **on**
先生 - 有 变得 这 所有者 的 这 财产 的 圣特 - 宝石 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .
**his** **retirement** **from** **business** **.**
他的 退休 从 商业 .

达利兹先生退休后，便成为了圣杰姆庄园的主人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [meɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs]
**He** **came** **out** **at** **the** **beginning** **of** **every** **May** **,** **and** **did** **not** **return** **to** **Paris**
他 来了 出去 在 这 开始 的 每一个 可能 , 和 做过 不是 返回 到 巴黎
[ʌn'tɪl] [nəʊ'vembə(r)] .
**until** **November** **.**
直到 十一月 .

他每年五月初出来，直到十一月才返回巴黎。

['djʊərɪŋ] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][sep'tembə(r)][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
**During** **August** **and** **September** **the** **family** **was** **complete** **,** **for** **then** **it**
期间 八月 和 九月 这 家庭 曾是 完全的 , 为了 然后 它
[ɪn'kluːdɪd] ['ælbət] - ,
**included** **Albert** **Dalize** **,**
包括 阿尔伯特 - ,

八月和九月间，这个家庭才算完整，因为那时阿尔伯特·达利兹也加入了进来。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
**who** **was** **on** **vacation** **from** **college** **.**
WHO 曾是 在 假期 从 大学 .

当时他正在放假，没有上大学。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['ælbət] [ænd; ənd] [ˌmɛri'ɛt] , [mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz]

| With | his | wife | and | his | children | , | Albert | and | Mariette | , | Monsieur | Dalize | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 孩子们 | , | 阿尔伯特 | 和 | 玛丽埃特 | , | 先生 | - | 曾是 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

达利兹先生和妻子以及孩子们阿尔伯特和玛丽埃特在一起，生活幸福美满。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hæpinəs] .

| but | sometimes | there | was | a | cloud | upon | this | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 那里 | 曾是 | 一个 | 云 | 之上 | 这 | 幸福 | . |

但有时，这份幸福也会蒙上一层阴影。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hu:m] [mə'sjɜ:] - [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] ,

| The | absence | of | a | friend | with | whom | Monsieur | Dalize | had | been | brought | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 朋友 | 和 | 谁 | 先生 | - | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | , |

达利兹先生儿时一起长大的朋友不在身边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [ðɪs] [frend] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ,

| and | the | terrible | sorrows | which | this | friend | had | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕的 | 悲伤 | 哪个 | 这 | 朋友 | 有 | 经验丰富的 | , |

以及这位朋友所经历的巨大悲痛，

[kɑ:st] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glu:m] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['seɪnti:] - [gɛm] .

| cast | an | occasional | gloom | over | the | heart | of | the | owner | of | Sainte | - | Gemme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 偶然 | 愁云 | 超过 | 这 | 心 | 的 | 这 | 所有者 | 的 | 圣特 | - | 宝石 | . |

偶尔会给圣杰姆酒馆的主人带来一丝忧郁。

[ðɪs] [frend] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['rɒdʒə(r)] [lɑ:] - .

| This | friend | was | called | Roger | La | Morlière | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 曾是 | 称为 | 罗杰 | 拉 | - | . |

这位朋友名叫罗杰·拉莫利埃。

[ɪn] [ðə; ði] - ['fæməli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['sɪmpli] ['rɒdʒə(r)] .

| In | the | Dalize | family | he | was | called | simply | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 家庭 | 他 | 曾是 | 称为 | 简单地 | 罗杰 | . |

在达利兹家族中，他被简单地称为罗杰。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kemɪst] .

| He | was | a | distinguished | chemist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 化学家 | . |

他是一位杰出的化学家。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)]

| At | the | beginning | of | his | life | he | had | been | employed | by | a | manufacturer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 到过 | 受雇 | 经过 | 一个 | 制造商 |

[ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn] [seɪnt] - ['denɪs] ,

| of | chemicals | in | Saint | - | Denis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 化学品 | 在 | 圣 | - | 丹尼斯 | , |

他年轻时曾在圣丹尼斯的一家化工厂工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊz] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə] ['pærɪs] [ɪneɪbld] [hɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend]

| and | the | close | neighborhood | to | Paris | enabled | him | frequently | to | see | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 邻里 | 到 | 巴黎 | 已启用 | 他 | 频繁地 | 到 | 看 | 他的 | 朋友 |

- ,

| Dalize | , |
|---|---|
| - | , |

而且由于住处离巴黎很近，他可以经常见到他的朋友达利兹。

[hu:] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] .

| who | had | succeeded | his | father | in | a | banking | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成功了 | 他的 | 父亲 | 在 | 一个 | 银行业 | - | 房子 | . |

他继承了父亲在一家银行的事业。

['leɪtə(r)] , [sʌm; səm] ['flætərɪŋ] ['ɒfəz] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə] ['nɔ:ðən] [frɑ:ns] , [tu:; tə][ðə; ði]

| Later | , | some | flattering | offers | had | drawn | him | off | to | Northern | France | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 一些 | 奉承 | 优惠 | 有 | 绘制 | 他 | 离开 | 到 | 北方 | 法国 | , | 到 | 这 |

[taʊn] [ɒv; əv] [li:l] .

| town | of | Lille | . |
|---|---|---|---|
| 镇 | 的 | 里尔 | . |

后来，一些诱人的邀约把他吸引到了法国北部的里尔市。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

| In | this | city | Roger | had | found | a | charming | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 罗杰 | 有 | 成立 | 一个 | 迷人 | 年轻的 | 女孩 | , |

在这个城市里，罗杰遇到了一位迷人的年轻女孩。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:z] [hænd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

| whom | he | loved | and | whose | hand | he | asked | in | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 喜爱 | 和 | 谁 | 手 | 他 | 问 | 在 | 婚姻 | . |

他爱上了她，并向她求婚。

[mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

| Monsieur | Dalize | was | one | of | the | witnesses | to | this | marriage | , | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 证人 | 到 | 这 | 婚姻 | , | 哪个 | 似乎 | 到 |

[bɪ'gɪn] [məʊst] ['hæpɪli] ,

| begin | most | happily | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 最多 | 快乐地 | , |

达利兹先生是这场婚礼的见证人之一，这场婚礼的开始似乎非常幸福。

[ɔ:l'ðəʊ] ['naɪðə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['welθi] .

| although | neither | party | was | wealthy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 两者都不 | 派对 | 曾是 | 富裕 | . |

虽然双方都不富裕。

[mə'sjɜ:] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['mærid] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| Monsieur | Dalize | had | already | been | married | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 已经 | 到过 | 已婚 | 在 | 这 | 时间 | , |

达利兹先生当时已经结婚了。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [li:l] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] .

| and | husband | and | wife | had | gone | to | Lille | to | be | present | at | the | union | of | their | friend | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 有 | 已消失 | 到 | 里尔 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 联盟 | 的 | 他们的 | 朋友 | 罗杰 | . |

这对夫妇前往里尔参加他们的朋友罗杰的婚礼。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

| Then | a | terrible | catastrophe | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 糟糕的 | 灾难 | 有 | 发生 | . |

随后发生了一场可怕的灾难。

['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [left] [frɑ:ns] [ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

| Roger | had | left | France | and | gone | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 有 | 左边 | 法国 | 和 | 已消失 | 到 | 美国 | . |

罗杰离开了法国，去了美国。

[ten] [j'iəz] [hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] .

| Ten | years | had | now | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 有 | 现在 | 通过了 | . |

十年过去了。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [rəʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['fri:kwəntli] .

| The | two | friends | wrote | each | other | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 写道 | 每个 | 其他 | 频繁地 | . |

这两个朋友经常通信。

[mə'sjɜ:] - ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kaɪndli] [ 'kaunsəl ] , [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ɒv; əv]

| Monsieur | Dalize's | letters | were | full | of | kindly | counsels | , | of | encouragement | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 信件 | 是 | 满的 | 的 | 亲切地 | 律师 | , | 的 | 鼓励 | , | 的 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

达利兹先生的信件充满了善意的建议、鼓励和安慰。

['rɑ:dʒərz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fekʃənət] , [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] ,

| Roger's | , | though | they | were | affectionate | , | showed | that | he | was | tired | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰的 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 亲热 | , | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 生活 | , |

罗杰的话语虽然充满温情，但也表明他厌倦了生活。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| that | his | heart | was | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 心 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

他内心充满了绝望。

[stɪl] , [mə'sjɜ:] - , [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðɪs]

| Still | , | Monsieur | Dalize | , | in | receiving | the | telegram | which | announced | the | return | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 先生 | - | , | 在 | 接收 | 这 | 电报 | 哪个 | 宣布 | 这 | 返回 | 的 | 这 |

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

| well | - | beloved | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 心爱 | 朋友 | , |

然而，达利兹先生在收到宣布这位挚友归来的电报时，

[hæd; həd]['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

| had | only | thought | of | the | joy | of | seeing | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 想法 | 的 | 这 | 喜悦 | 的 | 看到 | 他 | 再次 | . |

当时我满脑子想的都是再次见到他的喜悦。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [frend] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wʌns][səʊ] ['hæpi] ,

| The | idea | that | this | friend | , | whom | he | had | known | once | so | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 这 | 朋友 | , | 谁 | 他 | 有 | 已知 | 一次 | 所以 | 快乐的 | , |

想到这位朋友，他曾经认识的那个快乐的朋友，

[wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪm]['brəʊkən][baɪ] [gri:f] [hæd; həd] [nɒt][æt; ət][fɜ:st] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| would | return | to | him | broken | by | grief | had | not | at | first | presented | itself | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 返回 | 到 | 他 | 破碎的 | 经过 | 悲伤 | 有 | 不是 | 在 | 第一的 | 呈现 | 本身 | 到 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

起初，他并没有想到自己会带着悲痛欲绝的心情回到他身边。

[naʊ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] .

| Now | he | began | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 开始 | 到 | 反映 | . |

现在他开始思考起来。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] ,

| An | overwhelming | sorrow | had | fallen | upon | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒 | 悲哀 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 男人 | , |

一股难以承受的悲伤笼罩着他。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | for | ten | years | he | had | shrouded | himself | in | the | remembrance | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十 | 年 | 他 | 有 | 被遮蔽的 | 他自己 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 |

['sɒrəʊ] .

| sorrow | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

十年来，他一直沉浸在这段悲伤的回忆中。

[wɒt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] [θruː] !
**What great changes must he have gone through !**
什么 伟大的 变化 必须 他 有 已消失 通过 !

他一定经历了巨大的变化!

[haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒdʒə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] !
**how different he would look from the Roger he had known !**
如何 不同的 他 会 看 从 这 罗杰 他 有 已知 !

他会变得和自己认识的罗杰多么不同啊!

[məˈsjɜː] - [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
**Monsieur Dalize thought over these things , full of anxiety ,**
先生 - 想法 超过 这些 事物 , 满的 的 焦虑 ,

达利兹先生焦虑地思考着这些事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['æli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
**his eyes fixed upon the shaded alley in front of him .**
他的 眼睛 固定的 之上 这 阴影 胡同 在 正面 的 他 .

他的目光紧紧盯着面前阴凉的小巷。

[miːˈɛt] [hæd; həd] ['sɒftli] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [niːz] , [ænd; ənd] ,
**Miette had softly slipped down from her father's knees , and ,**
米耶特 有 轻轻 滑倒了 向下 从 她 父亲的 膝盖 , 和 ,

米埃特轻轻地从父亲的膝盖上滑了下来，然后

['siːtɪŋ] [hɜːˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] ,
**seating herself by his side upon the bench , she remained silent ,**
座位 她自己 经过 他的 边 之上 这 长椅 , 她 剩余 沉默的 ,

她坐在他身旁的长椅上，一言不发。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
**knowing that she had better say nothing at such a time .**
会心 那 她 有 更好的 说 没有什么 在 这样的 一个 时间 .

她知道在这种时候最好什么都别说。

[laɪt] [steps] [krʌntʃt] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [epɹˈəʊtʃt] .
**Light steps crunched the gravel , and Madame Dalize approached .**
光 步骤 嘎吱作响 这 碎石 , 和 夫人 - 接近 .

轻盈的脚步踩在碎石上发出嘎吱声，达利兹夫人走了过来。

[mɪs] [miːˈɛt] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [məˈsjɜː] - [hæd; həd] [siːn]
**Miss Miette had seen her mother coming , but Monsieur Dalize had seen**
错过 米耶特 有 已见 她 母亲 未来 , 但 先生 - 有 已见
['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
**nothing and heard nothing .**
没有什么 和 听到 没有什么 .

米埃特小姐看到她母亲来了，但达利兹先生什么也没看到，什么也没听到。

[ɪn] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] ['mædəm] - [ɑːskt] , [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**In great astonishment Madame Dalize asked , addressing herself rather to her**
在 伟大的 惊讶 夫人 - 问 , 解决 她自己 相当 到 她
['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , —
**daughter than to her husband , —**
女儿 比 到 她 丈夫 , —

达利兹夫人惊讶万分，与其说是对丈夫，不如说是对女儿问道：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**" What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [mɪs] [miː'ɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt]
" **Miss** **Miette** **made** **a** **slight** **motion** **,** **as** **if** **to** **say** **that** **she** **had** **better** **not**
" 错过 米耶特 制成 一个 轻微 运动 , 作为 如果 到 说 那 她 有 更好的 不是
['ɑːnsə(r)] ;
**answer** **;**
回答 ;

“米埃特小姐微微动了一下，好像在说她最好不要回答；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [hɜːd] .
**but** **this** **time** **Monsieur** **Dalize** **had** **heard** **.**
但 这 时间 先生 - 有 听到 .

但这一次，达利兹先生听到了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [sæd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
**He** **lifted** **sad** **eyes** **to** **his** **wife's** **face** **.**
他 抬起 伤心 眼睛 到 他的 妻子的 脸 .

他抬起头，悲伤地望着妻子的脸。

" [naʊ] , [weə(r)] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fled] , [maɪ] [frend] ? " [ɑːskt] ['mædəm]
" **Now** **,** **where** **has** **all** **the** **joy** **of** **the** **morning** **fled** **,** **my** **friend** **?** **"** **asked** **Madame**
" 现在 , 在哪里 有 全部 这 喜悦 的 这 早晨 逃亡 , 我的 朋友 ? " 问 夫人
- .
**Dalize** **.**
- .

“朋友，早晨的喜悦都到哪里去了呢？”达利兹夫人问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sædnəs] ? "
" **And** **why** **this** **sudden** **sadness** **?** **"**
" 和 为什么 这 突然 悲伤 ? "

“为什么突然感到悲伤呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [tʃaɪld] " — [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]
" **Because** **this** **child** **"** **—** **and** **Monsieur** **Dalize** **passed** **his** **hand** **through** **his**
" 因为 这 孩子 " — 和 先生 - 通过了 他的 手 通过 他的
['dɔːtərz] [θɪk] [kɜːrlz] — " [hæz; həz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] . "
**daughter's** **thick** **curls** **—** **"** **has** **reminded** **me** **of** **the** **sorrows** **of** **Roger** **.** **"**
女儿的 厚的 卷发 — " 有 提醒 我 的 这 悲伤 的 罗杰 . "

“因为这个孩子”——达利兹先生一边说着，一边用手抚摸着女儿浓密的卷发——“让我想起了罗杰的悲伤。”

" [miː'ɛt] ? " [ diˈmɑːnd, -'mænd ] ['mædəm] - .
" **Miette** **?** **"** **demanded** **Madame** **Dalize** **.**
" 米耶特 ? " 要求 夫人 - .

“米埃特？”达利兹夫人问道。

" [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **What** **has** **she** **said** **to** **you** **?** **"**
" 什么 有 她 说 到 你 ? "

她跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] , [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] , - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən]
" **She** **simply** **said** **,** **when** **I** **spoke** **to** **her** **of** **Roger** **,** **'** **The** **poor** **gentleman**
" 她 简单地 说 , 什么时候 我 辐 到 她 的 罗杰 , - 这 贫穷的 绅士
. -
**.** **'**
. -

当我和她谈起罗杰时，她只是简单地说：“可怜的先生。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [pɔː(r); pʊə(r)]['rɒdʒə(r)] . "
**And** **she** **was** **right** **,** **—** **the** **poor** **gentleman** **,** **poor** **Roger** **.** **"**
和 她 曾是 正确的 , — 这 贫穷的 绅士 , 贫穷的 罗杰 . "

她说得没错——可怜的先生，可怜的罗杰。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mædəm] - ; " [bʌt; bət] [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðæt]
" Undoubtedly , " answered Madame Dalize ; " but ten years have passed since that
" 无疑 , " 回答 夫人 - ; " 但 十 年 有 通过了 自从 那
['terəb(ə)l] [deɪ] ,
terrible day ,
糟糕的 天 ,

“毫无疑问，”达利兹夫人回答说，“但自从那可怕的一天以来，已经过去了十年了。”

[ænd; ənd] [taɪm] [hi:lz] ['meni] [wu:ndz] . "
and time heals many wounds . "
和 时间 治愈 许多 伤口 . "

时间能治愈许多伤痛。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn]
" That is true ; but I know Roger , and I know that he has forgotten
" 那 是 真的 ; 但 我 知道 罗杰 , 和 我 知道 那 他 有 被遗忘的
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

“没错；但我了解罗杰，我知道他什么都没忘记。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fə'getflnəs] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] ,
" Of course , forgetfulness would not be easy to him over there , in that long ,
" 的 课程 , 健忘 会 不是 是 简单的 到 他 超过 那里 , 在 那 长的 ,
['sɒlətri] ['eksaɪl] ;
solitary exile ;
孤 流亡 ;

“当然，在那漫长而孤独的流放生活中，他要忘记事情并不容易；

[bʌt; bət] [wʌns] [hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [hɪə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
but once he has returned here to us , near his family ,
但 一次 他 有 返回 这里 到 我们 , 靠近 他的 家庭 ,

但一旦他回到我们身边，回到家人身边，

[hɪz; ɪz] [wu:ndz] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [hi:l] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " ['ædɪd] ['mædəm]
his wounds will have a chance to heal ; and , in any case , " added Madame
他的 伤口 将要 有 一个 机会 到 愈合 ; 和 , 在 任何 案件 , " 额外 夫人
- ,
Dalize ,
- ,

他的伤口将有机会愈合；而且，无论如何，”达利兹夫人补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] , " [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [æt; ət] [hænd] [tu:] ['dɑ:ktərz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
taking her husband's hand , " he will have at hand two doctors who are
采取 她 丈夫的 手 , " 他 将要 有 在 手 二 医生 WHO 是
[prə'faʊndli] [dɪ'vəʊtɪd] . "
profoundly devoted . "
深刻地 奉献 . "

她握住丈夫的手说：“他身边会有两位对他无比忠诚的医生。”

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] [kjʊəd] ,
" Yes , my dear wife , you are right ; and if he can be cured ,
" 是的 , 我的 亲爱的 妻子 , 你 是 正确的 ; 和 如果 他 能 是 治愈 ,

“是的，我亲爱的妻子，你说得对；如果他能治好，

[wi:; wi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kjʊə(r)] [hɪm] .
we will know how to cure him .
我们 将要 知道 如何 到 治愈 他 .

我们将知道如何治好他。

" ['mædəm] - [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs]
" **Madame Dalize took the telegram from her husband's hands , and read this**
" 夫人 - 采取 这 电报 从 她 丈夫的 双手 , 和 读 这
:
**:**
:

达利兹夫人从丈夫手中接过电报，读道：

" [mə'sjɜ:] - , ['ʃæ.təʊ] [di:] ['seɪnti:] - [gɛm] , [æt; ət] [senz] :
" **Monsieur Dalize , Château de Sainte - Gemme , at Sens :**
" 先生 - , 城堡 德 圣特 - 宝石 , 在 传感器 :

“达利兹先生，圣杰美城堡，桑斯：

[frend] , — [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] .
**Friend , — I am on my way home .**
朋友 , — 我 是 在 我的 方式 家 .

朋友，——我正在回家的路上。

[lɜ:n] [æt; ət]['pærɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['seɪnti:] - [gɛm] .
**Learn at Paris that you are at Sainte - Gemme .**
学习 在 巴黎 那 你 是 在 圣特 - 宝石 .

在巴黎，你要知道你现在在圣杰姆。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] ? "
**May I come there at once ? "**
可能 我 来 那里 在 一次 ? "

我可以马上过去吗?

" ['rɒdʒə(r)] . "
" **Roger . "**
" 罗杰 . "

“收到。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ? "
" **And you answered him ? "**
" 和 你 回答 他 ? "

你回答了他?

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **I answered , ' We are awaiting you with the utmost impatience .**
" 我 回答 , - 我们 是 等待中 你 和 这 极致 不耐烦 .

我回答说：“我们正翘首以盼，迫不及待地等着你们。”

[teɪk] [ðə; ði][fɜ:st] [treɪn] . - "
**Take the first train . ' "**
拿 这 第一的 火车 . - "

搭乘首班火车。

" [wɪl] [ðæt] [fɜ:st] [treɪn] [bi:; bi][ðə; ði][ɪ'levə(ə)n] - [ə'klɑ:k] [treɪn] ? "
" **Will that first train be the eleven - o'clock train ? "**
" 将要 那 第一的 火车 是 这 十一 - 点钟 火车 ? "

“第一班火车会是十一点钟那趟吗？”

" [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] .
" **No ; I think that Roger will not be able to take the express .**
" 不 ; 我 思考 那 罗杰 将要 不是 是 有能力的 到 拿 这 表达 .

“不，我认为罗杰不能乘坐特快列车。”

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [senz] [suːn] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

| The | man | with | the | telegram | will | not | have | reached | Sens | soon | enough | , | even | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 电报 | 将要 | 不是 | 有 | 达到 | 传感器 | 很快 | 足够的 | , | 甚至 | 如果 | 他 |

['hʌrid] ,

| hurried | , |
|---|---|
| 慌忙 | , |

即使送电报的人加快速度，也无法及时赶到森斯那里。

[æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] .

| as | he | promised | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 承诺 | 他 | 会 | . |

正如他承诺的那样。

[ðen] , [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] ,

| Then | , | the | time | taken | to | send | the | despatch | , | to | receive | it | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 时间 | 已采取 | 到 | 发送 | 这 | 调度 | , | 到 | 收到 | 它 | 在 | 巴黎 | , |

然后，还要考虑寄送邮件到巴黎接收邮件所需的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːdʒərz] [ə'dres] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪ'levə)n] .

| and | to | take | it | to | Roger's | address | would | make | it | more | than | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 罗杰的 | 地址 | 会 | 制作 | 它 | 更多的 | 比 | 十一 | . |

如果送到罗杰的地址，那就超过十一了。

[səʊ]['aʊə(r)] [frend] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] ;

| So | our | friend | will | have | to | take | the | next | train | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 朋友 | 将要 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 下一个 | 火车 | ; |

所以，我们的朋友只能搭乘下一班火车了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [kaʊnt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] . "

| and | you | cannot | count | upon | his | being | here | before | five | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 数数 | 之上 | 他的 | 存在 | 这里 | 前 | 五 | 点钟 | . | " |

你不能指望他五点之前到。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [miː'ɛt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

| " | Oh | ! | " | cried | Miss | Miette | , | in | a | disappointed | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 错过 | 米耶特 | , | 在 | 一个 | 失望的 | 语气 | . |

“哦！”米埃特小姐失望地叫道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [mə'sjɜː] - .

| " | What | is | the | matter | , | my | child | ? | " | asked | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 孩子 | ? | " | 问 | 先生 | - | . |

“孩子，你怎么了？”达利兹先生问道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — — "

| " | Why | , | I | think | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | — | — | " |

“为什么，我想——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| " | What | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

“你怎么认为？ ”

" [wel] , [pə'pɑː] , " [mɪs] [miː'ɛt] [æt; ət][lɑːst] [sed] ,

| " | Well | , | papa | , | " | Miss | Miette | at | last | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 爸爸 | , | " | 错过 | 米耶特 | 在 | 最后的 | 说 | , |

“好吧，爸爸，”米埃特小姐最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [sləʊ] .

| " | I | think | that | the | railroads | and | the | telegrams | are | far | too | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 这 | 铁路 | 和 | 这 | 电报 | 是 | 远的 | 也 | 慢的 | . |

我认为铁路和电报的速度太慢了。

" [mə'sjɜː] - [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .
" Monsieur Dalize could not suppress a smile at hearing this exclamation .
" 先生 - 可以 不是 压制 一个 微笑 在 听力 这 感叹 .

听到这番话，达利兹先生忍不住笑了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] , —
He turned to his wife , and said , —
他 转向 到 他的 妻子 , 和 说 , —

他转向妻子，说道：

" [siː] , [haʊ] ['hʌrid] [ɪz] [ðɪs] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" See , how hurried is this younger generation .
" 看 , 如何 慌忙 是 这 年轻 一代 .

你看，现在的年轻人多么匆忙啊。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [stiːm] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sləʊ] .
They think that steam and electricity are too slow .
他们 思考 那 蒸汽 和 电 是 也 慢的 .

他们认为蒸汽和电力太慢了。

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —
" And , turning around to his daughter , he continued , —
" 和 , 转弯 大约 到 他的 女儿 , 他 持续 , —

“然后，他转过身对女儿继续说道：”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ? "
" What would you like to have ? "
" 什么 会 你 喜欢 到 有 ? "

“你想要点什么？”

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
" Why , " answered the girl , " I would like to have Monsieur Roger here at once .
" 为什么 , " 回答 这 女孩 , " 我 会 喜欢 到 有 先生 罗杰 这里 在 一次 .

“为什么？”女孩回答说，“我希望罗杰先生立刻来到这里。”

" [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] .
" Her wish was to be fulfilled sooner than she herself could foresee .
" 她 希望 曾是 到 是 已完成 很快 比 她 她自己 可以 预见 .

“她的愿望比她自己预想的还要早地实现。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
MONSIEUR ROGER .
先生 罗杰 .

罗杰先生。

[mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [ ˌriːə'piə ]
Monsieur and Madame Dalize went back into the château , and soon reappeared
先生 和 夫人 - 去 后退 进入 这 城堡 , 和 很快 再次出现
[ɪn] ['wɔːkɪŋ] - ['kɒstjuːmz] .
in walking - costumes .
在 步行 - 服装 .

达利兹先生和夫人回到了城堡，不久便穿着步行服重新出现。

[miːˈɛt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] , [lʊkt] [ʌp]

**Miette , who was playing in the shadows of the great chestnut - trees , looked up**

米耶特 , WHO 曾是 玩耍 在 这 阴影 的 这 伟大的 板栗 - 树木 , 看起来 向上

[ɪn] [səˈpraɪz] .

**in surprise .**

在 惊喜 .

在巨大的栗树荫下玩耍的米埃特惊讶地抬起头来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

**" You are going out walking without me ? " said she .**

" 你 是 去 出去 步行 没有 我 ? " 说 她 .

“你要不等我出去散步吗？”她问道。

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] - ,

**" No , my child , " answered Madame Dalize ,**

" 不 , 我的 孩子 , " 回答 夫人 - ,

“不，我的孩子，”达利兹夫人回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [ɔːl] ;

**" we are not going out to take a walk at all ;**

" 我们 是 不是 去 出去 到 拿 一个 走 在 全部 ;

我们根本不打算出去散步；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm]

**but we have to go and make our excuses to Monsieur and Madame**

但 我们 有 到 去 和 制作 我们的 借口 到 先生 和 夫人

[sɪl'vɛstrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

**Sylvestre at the farm ,**

西尔维斯特 在 这 农场 ,

但是我们得去农场跟西尔维斯特先生和夫人打个招呼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]

**because we shall not be able to dine with them this evening , as we**

因为 我们 将 不是 是 有能力的 到 用餐 和 他们 这 晚上 , 作为 我们

[hæd; həd] [ə'griːd] . "

**had agreed . "**

有 同意 . "

因为我们今晚无法像之前约定的那样与他们共进晚餐了。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [miːˈɛt] .

**" Take me with you , " said Miette .**

" 拿 我 和 你 , " 说 米耶特 .

“带我一起走吧，”米埃特说。

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [legz] . "

**" No ; the road is too long and too fatiguing for your little legs . "**

" 不 ; 这 路 是 也 长的 和 也 令人疲惫的 为了 你的 小的 腿 . "

“不行，这条路太长，你的小腿走不了那么远，太累了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ɒn] [fʊt] ? "

**" Are you going on foot ? "**

" 是 你 去 在 脚 ? "

你是步行前往吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [mə'sjɜː] - .

**" Certainly , " said Monsieur Dalize .**

" 当然 , " 说 先生 - .

“当然，”达利兹先生说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [freʃ] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ['rɒdʒə(r)] [æt; ət]

| " | We | must | keep | the | horses | fresh | to | send | them | down | to | meet | Roger | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 保持 | 这 | 马匹 | 新鲜的 | 到 | 发送 | 他们 | 向下 | 到 | 见面 | 罗杰 | 在 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| the | station | . |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | . |

“我们必须保持马匹的体力，才能派它们去车站与罗杰会合。”

" [mɪs] [miː'ɛt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'spektɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [nəʊ]

| " | Miss | Miette | could | not | help | respecting | so | good | a | reason | , | and | she | resisted | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | 可以 | 不是 | 帮助 | 尊重 | 所以 | 好的 | 一个 | 原因 | , | 和 | 她 | 抵抗 | 不 |

[lɒŋgə(r)] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

“米埃特小姐无法不尊重这个充分的理由，她不再抵抗了。”

[wen] [left] [ə'ləʊn] ,

| When | left | alone | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 左边 | 独自的 | , |

当独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

| she | began | seriously | to | wonder | what | she | should | do | during | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 严重地 | 到 | 想知道 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | 期间 | 这 | 缺席 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

| her | parents | , |
|---|---|---|
| 她 | 父母 | , |

她开始认真思考父母不在家期间自己应该做什么。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [lɑːst]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

| which | would | certainly | last | over | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 当然 | 最后的 | 超过 | 一个 | 小时 | . |

这场战斗肯定会持续一个多小时。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| An | idea | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来了 | 到 | 她 | . |

她突然想到一个主意。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| She | went | into | the | château | , | passed | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 城堡 | , | 通过了 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

她走进城堡，来到客厅，

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ælbəm][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| took | down | a | large | album | of | photographs | which | was | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一个 | 大的 | 专辑 | 的 | 照片 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他取下了桌上的一本厚厚的相册。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| and | carried | it | into | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 进入 | 她 | 房间 | . |

然后把它带进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [lɒŋ] .

| She | did | not | have | to | search | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 搜索 | 长的 | . |

她没找多久就找到了。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [wɒz; wəz] [ðæt]

| On | the | first | page | was | the | portrait | of | her | mother | , | on | the | next | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 页 | 曾是 | 这 | 肖像 | 的 | 她 | 母亲 | , | 在 | 这 | 下一个 | 曾是 | 那 |

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| of | herself | , |
|---|---|---|
| 的 | 她自己 | , |

第一页是她母亲的肖像，下一页是她自己的肖像。

[miː'ɛt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ælbət] .

| Miette | , | and | that | of | her | brother | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | , | 和 | 那 | 的 | 她 | 兄弟 | 阿尔伯特 | . |

米埃特，以及她哥哥阿尔伯特。

[ðə; ði] [θɜːd] [peɪdʒ] [kən'teɪnd] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [men] .

| The | third | page | contained | two | portraits | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 页 | 包含 | 二 | 肖像 | 的 | 男人 | . |

第三页刊登了两幅男士肖像。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| One | of | these | portraits | was | that | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 肖像 | 曾是 | 那 | 的 | 她 | 父亲 | , |

其中一幅肖像画是她父亲的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ,

| the | other | was | evidently | the | one | that | she | was | in | search | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 显然 | 这 | 一 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 搜索 | 的 | , |

另一个显然是她要找的那个人。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

| for | she | looked | at | it | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 看起来 | 在 | 它 | 认真地 | . |

因为她仔细地看了看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ðæt] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz]

| " | It | was | a | long | time | ago | , | " | she | said | to | herself | , | " | that | this | photograph | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 那 | 这 | 照片 | 曾是 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

“这张照片是很久以前拍的，”她自言自语道。

— [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

| — | ten | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|
| — | 十 | 年 | 前 | ; |

——十年前；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi]

| but | I | am | sure | that | I | shall | recognize | Monsieur | Roger | all | the | same | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 将 | 认出 | 先生 | 罗杰 | 全部 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 他 |

[rɪ'tɜːnz] .

| returns | . |
|---|---|
| 返回 | . |

但我相信，罗杰先生回来时，我一定能认出他来。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [miː'ɛt] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] .

| " | At | this | very | moment | Miette | heard | the | sound | of | a | carriage | some | distance | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 米耶特 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 运输 | 一些 | 距离 | 离开 | . |

就在这时，米埃特听到远处传来马车的声音。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

| Surely | the | carriage | was | driving | through | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 运输 | 曾是 | 驾驶 | 通过 | 这 | 公园 | . |

马车肯定是在穿过公园。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| She | listened | with | all | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 全部 | 她 | 耳朵 | . |

她竖起耳朵仔细听。

[suːn] [ðə; ði] ['grævld] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz] [krʌntʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| Soon | the | gravelled | road | leading | up | to | the | château | was | crunched | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 砾石 | 路 | 领导 | 向上 | 到 | 这 | 城堡 | 曾是 | 嘎吱作响 | 在下面 | 这 |

[wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| wheels | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 的 | 这 | 运输 | . |

很快，通往城堡的碎石路就在马车车轮下碾得嘎吱作响。

[miː'ɛt] [ðen] [sɔː] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kæb] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd][æt; ət]

| Miette | then | saw | an | old | - | fashioned | cab | , | which | evidently | had | been | hired | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 然后 | 锯 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 出租车 | , | 哪个 | 显然 | 有 | 到过 | 雇用 | 在 |

[sʌm; səm][həʊ'tel][ɪn] [senz] .

| some | hotel | in | Sens | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 酒店 | 在 | 传感器 | . |

米埃特随后看到一辆老式出租车，显然是从桑斯的一家酒店租来的。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| The | cab | stopped | before | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 停止 | 前 | 这 | 临界点 | . |

出租车在门槛前停了下来。

[miː'ɛt] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

| Miette | could | not | see | so | far | from | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 可以 | 不是 | 看 | 所以 | 远的 | 从 | 她 | 窗户 | . |

米埃特从窗户看不到那么远。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['ælbəm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - [steəz] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| She | left | the | album | upon | her | table | , | and | ran | down | - | stairs | , | full | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 专辑 | 之上 | 她 | 桌子 | , | 和 | 跑 | 向下 | - | 楼梯 | , | 满的 | 的 | 好奇心 | . |

她把专辑留在桌子上，满怀好奇地跑下楼去。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʃiː; ʃi] [met] [əʊld]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| In | the | vestibule | she | met | old | Peter | , | and | asked | him | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前厅 | 她 | 遇见 | 老的 | 彼得 | , | 和 | 问 | 他 | WHO | 它 | 曾是 | . |

在门厅里，她遇到了老彼得，便问他那是谁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['piːtə(r)] .

| " | It | is | a | gentleman | whom | I | don't | know | , | " | said | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 绅士 | 谁 | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 彼得 | . |

“他是一位我不认识的先生，”彼得说。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

| " | Where | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

“他在哪儿？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| " | I | asked | him | into | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

我请他到客厅来。

" [miː'ɛt] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['laɪtli] [ɒn] ['tɪptəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| " | Miette | approached | lightly | on | tiptoe | to | the | door | of | the | parlor | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 接近 | 轻轻 | 在 | 脚尖 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 客厅 | , | 哪个 | 曾是 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

米埃特踮着脚尖，轻轻地走到客厅门口，门是开着的。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| wishing | to | see | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 看 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

想看而不被看。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)][sʌm; səm] ['kʌntri] ['neɪbə(r)] .

| She | expected | she | would | find | in | this | visitor | some | country | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 她 | 会 | 寻找 | 在 | 这 | 游客 | 一些 | 国家 | 邻居 | . |

她原本以为这位访客会让她想起乡下的邻居。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ['wɪndəʊz] .

| The | gentleman | was | standing | , | looking | out | of | the | glass | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 曾是 | 常设 | , | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 玻璃 | 视窗 | . |

那位先生站着，望着玻璃窗外。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [miː'ɛt] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] .

| From | where | she | was | Miette | could | see | his | profile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 米耶特 | 可以 | 看 | 他的 | 轮廓 | . |

米埃特从她所在的位置可以看到他的侧脸。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ;

| She | made | a | gesture | , | as | if | to | say | , | " | I | don't | know | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 手势 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | , | " | 我 | 不 | 知道 | 他 | ; |

她做了个手势，好像在说：“我不认识他；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| " | and | she | was | going | to | withdraw | as | slowly | as | possible | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 提取 | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 她 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

| curiosity | unsatisfied | , |
|---|---|---|
| 好奇心 | 不满意 | , |

她打算尽可能慢地退出来，因为她的好奇心并未得到满足。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

| when | the | gentleman | turned | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 绅士 | 转向 | 大约 | . |

当那位先生转过身来时。

[miː'ɛt] [naʊ] [sɔː] [hɪm] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

| Miette | now | saw | him | directly | in | front | of | her | in | the | full | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 现在 | 锯 | 他 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 在 | 这 | 满的 | 光 | . |

米埃特现在在明亮的光线下，清楚地看到他就在她面前。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['laɪtli] ['rɪŋkld] [ɒn]

| His | beard | and | his | hair | were | gray | , | his | forehead | was | lightly | wrinkled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 和 | 他的 | 头发 | 是 | 灰色的 | , | 他的 | 前额 | 曾是 | 轻轻 | 皱 | 在 |

[ðə; ði] ['templz] ,

| the | temples | , |
|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | , |

他的胡须和头发都已灰白，额头两侧太阳穴处略微有些皱纹。

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sæd(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

| a | sombre | expression | saddened | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴沉 | 表达 | 悲伤 | 他的 | 特征 | . |

他脸上浮现出一丝忧郁的神情。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] .

| His | dress | was | elegant | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 曾是 | 优雅的 | . |

他的穿着很优雅。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| He | walked | a | few | steps | in | the | parlor | , | coming | towards | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 一个 | 很少 | 步骤 | 在 | 这 | 客厅 | , | 未来 | 向 | 这 | 门 | , |

他在客厅里走了几步，朝门口走去，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [miː'ɛt] .

| but | he | had | not | yet | seen | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 已见 | 米耶特 | . |

但他还没有见到米埃特。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɪkli] [drɔːn] [hɜː'self] [bæk] ,

| In | her | great | surprise | she | had | quickly | drawn | herself | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 伟大的 | 惊喜 | 她 | 有 | 迅速地 | 绘制 | 她自己 | 后退 | , |

她惊愕不已，迅速缩回了身子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| but | she | still | followed | the | visitor | with | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仍然 | 随后 | 这 | 游客 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

但她的目光仍然追随着来访者。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| At | first | she | had | doubted | now | she | was | sure | ; | she | could | not | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有 | 怀疑 | 现在 | 她 | 曾是 | 当然 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | . |

起初她还心存疑虑，现在她确信无疑；她不可能出错。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [miː'ɛt] [kʊd; kəd]

| When | the | gentleman | had | reached | the | middle | of | the | parlor | , | Miette | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 绅士 | 有 | 达到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 客厅 | , | 米耶特 | 可以 |

[kən'teɪn] [hɜː'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| contain | herself | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 她自己 | 不 | 更长 | . |

当这位先生走到客厅中央时，米埃特再也按捺不住了。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

| She | showed | herself | in | the | doorway | and | advanced | towards | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 她自己 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 先进的 | 向 | 这 | 游客 | . |

她出现在门口，走向来访者。

[hiː; hi] [stɒpt] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| He | stopped | , | surprised | at | this | pretty | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 惊讶 | 在 | 这 | 漂亮的 | 幻影 | . |

他停下脚步，被眼前这美丽的景象所惊艳。

[miː'ɛt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

| Miette | came | up | to | him | and | looked | him | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 看起来 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

米埃特走到他面前，直视着他的眼睛。

[ðen] , [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli]

| Then | , | entirely | convinced | , | holding | out | her | arms | towards | the | visitor | , | she | said | , | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 完全 | 确信 | , | 保持 | 出去 | 她 | 武器 | 向 | 这 | 游客 | , | 她 | 说 | , | 轻轻 |

, 一

, 二

, 一

然后，她完全信服了，向来访者伸出双臂，轻声说道：

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] !

| " | Monsieur | Roger | ! |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | ! |

“罗杰先生！”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [lʊkt] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd]

| " | The | gentleman | in | his | turn | looked | with | surprise | at | the | pretty | little | girl | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 在 | 他的 | 转动 | 看起来 | 和 | 惊喜 | 在 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 |

[sə'luːtɪd] [hɪm][baɪ] [neɪm] .

| saluted | him | by | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 他 | 经过 | 姓名 | . |

“这位先生惊讶地看着这位叫着他名字向他敬礼的漂亮小女孩。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [mɔː(r)]

| He | cast | a | glance | towards | the | door | , | and | , | seeing | that | she | was | alone | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 向 | 这 | 门 | , | 和 | , | 看到 | 那 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 更多的 |

[sə'praɪzd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| surprised | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 惊讶 | 比 | 曾经 | , |

他朝门口瞥了一眼，看到她独自一人，更加惊讶不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

| he | looked | at | her | long | and | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 长的 | 和 | 默默 | . |

他沉默地凝视了她许久。

[miː'ɛt] , [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] ['skruːtəni] , [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , —

| Miette | , | abashed | by | this | scrutiny | , | drew | back | a | little | , | and | said | , | with | hesitation | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | , | 羞愧 | 经过 | 这 | 审查 | , | 画 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 和 | 说 | , | 和 | 犹豫 | , | — |

米埃特被这审视的目光弄得有些尴尬，她稍稍后退了一步，犹豫地说：

" [tel] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ? "

| " | Tell | me | : | you | are | surely | Monsieur | Roger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | : | 你 | 是 | 一定 | 先生 | 罗杰 | ? | " |

“请问：您确定就是罗杰先生吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,

| " | Yes | , | I | am | indeed | Monsieur | Roger | , | " | said | the | visitor | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 的确 | 先生 | 罗杰 | , | " | 说 | 这 | 游客 | , | 在 | 最后的 | , |

“是的，我确实是罗杰先生，”来访者最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| in | a | voice | full | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 满的 | 的 | 情感 | . |

用充满感情的声音说道。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

| And | , | with | a | kindly | smile | , | he | added | , | " | How | did | you | come | to | recognize | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 亲切地 | 微笑 | , | 他 | 额外 | , | " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 认出 | 我 | , |

[mɪs] [miː'ɛt] ?

| Miss | Miette | ? |
|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | ? |

他面带和蔼的微笑，补充道：“米埃特小姐，您是怎么认出我的呢？”

" ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [prə'naʊnst] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] , [mɪs] [miː'ɛt] [wɒz; wəz]

| " | Hearing | her | own | name | pronounced | in | this | unexpected | manner | , | Miss | Miette | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听力 | 她 | 自己的 | 姓名 | 发音 | 在 | 这 | 意外 | 方式 | , | 错过 | 米耶特 | 曾是 |

[strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| struck | dumb | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 击 | 哑的 | 和 | 惊讶 | . |

“听到自己的名字以这种意想不到的方式被念出来，米埃特小姐惊讶得说不出话来。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , —

| At | the | end | of | a | minute | , | she | stammered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 分钟 | , | 她 | 结结巴巴 | , | — |

一分钟后，她结结巴巴地说——

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈɔːlsəʊ] ? "

| " | Why | , | sir | , | you | know | me | , | then | , | also | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | , | 你 | 知道 | 我 | , | 然后 | , | 还 | ? | " |

“那么，先生，您也认识我啊？”

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| " | Yes | , | my | child | ; | I | have | known | and | loved | you | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 孩子 | ; | 我 | 有 | 已知 | 和 | 喜爱 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“是的，我的孩子；我认识你、爱你已经很久了。”

" [ænd; ənd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [kɔːt] [miːˈɛt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli]

| " | And | Monsieur | Roger | caught | Miette | up | in | his | arms | and | kissed | her | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 罗杰 | 捕捉 | 米耶特 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | 温柔地 |

.

| : |
|---|
| . |

“罗杰先生一把抱起米埃特，温柔地吻了她。”

" [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| " | Yes | , | " | he | continued | , | " | I | know | you | , | my | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 我 | 知道 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

“是的，”他继续说道，“我认识你，我亲爱的孩子。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [ˈɒf(ə)n] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] ;

| Your | father | has | often | spoken | of | you | in | his | letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 有 | 经常 | 说 | 的 | 你 | 在 | 他的 | 信件 | ; |

你父亲经常在信中提到你；

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfəʊtəgræfs] [wen] [ai] [ɑːskt]

| and | has | he | not | sent | me | also | several | of | your | photographs | when | I | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 不是 | 发送 | 我 | 还 | 一些 | 的 | 你的 | 照片 | 什么时候 | 我 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ? "

| for | them | ? | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | ? | " |

而且，我向他索要你的几张照片时，他不是也寄给我了吗？

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ˈfʌni] ! " [kraɪd] [miːˈɛt] .

| " | Why | , | that | is | funny | ! | " | cried | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那 | 是 | 有趣的 | ! | " | 哭 | 米耶特 | . |

“哎呀，真好笑！”米埃特喊道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪˈnʌf] .

| But | she | suddenly | felt | that | the | word | was | not | dignified | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 突然 | 毛毡 | 那 | 这 | 单词 | 曾是 | 不是 | 凝重 | 足够的 | . |

但她突然觉得这个词不够庄重。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [fɔː(r); fə(r)] [ai] , [tuː] , [ˈrekəgˈnaɪzd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)]

| " | That | is | very | strange | , | " | she | said | : | " | for | I | , | too | , | recognized | you | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | " | 她 | 说 | : | " | 为了 | 我 | , | 也 | , | 认可 | 你 | 从 | 你的 |

[ˈfəʊtəgrɑːf] ;

| photograph | ; |
|---|---|
| 照片 | ; |

“这很奇怪，”她说，“因为我也是从照片上认出你的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] ,

| and | it | was | only | five | minutes | ago | , | at | the | very | moment | when | you | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 五 | 分钟 | 前 | , | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 你 | 到达的 | , |

就在五分钟前，就在你到达的那一刻。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌp] - [steəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

| that | I | was | looking | at | it | , | up | - | stairs | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 它 | , | 向上 | - | 楼梯 | 在 | 我的 | 房间 | . |

我当时正在楼上的房间里看它。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['ælbəm] ?

| **Shall** | **I** | **go** | **up** | **and** | **find** | **the** | **album** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | 向上 | 和 | 寻找 | 这 | 专辑 | ? |

我上去找找那张专辑吧?

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| **"** | **Monsieur** | **Roger** | **held** | **her** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 握住 | 她 | 后退 | . |

罗杰先生拦住了她。

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][baɪ][ˌem 'iː] ,

| **"** | **No** | **,** | **my** | **child** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **remain** | **here** | **by** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | " | 保持 | 这里 | 经过 | 我 | , |

“不，我的孩子，”他说，“留在这里陪着我。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| **and** | **tell** | **me** | **something** | **about** | **your** | **father** | **and** | **your** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 某物 | 关于 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 | 母亲 | . |

请告诉我一些关于你父亲和母亲的事情。

" [miː'ɛt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

| **"** | **Miette** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 钟 | . |

米埃特抬头看了看钟。

" [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

| **"** | **Papa** | **and** | **mamma** | **may** | **return** | **at** | **any** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 可能 | 返回 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

“爸爸妈妈随时都可能回来。”

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .

| **They** | **will** | **talk** | **to** | **you** | **themselves** | **a** | **great** | **deal** | **better** | **than** | **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 讲话 | 到 | 你 | 他们自己 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | 比 | 我 | 能 | . |

他们自己跟你沟通会比我做得更好。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] [glæd] ;

| **All** | **that** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **is** | **that** | **they** | **are** | **going** | **to** | **be** | **very** | **,** | **very** | **glad** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 是 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | , | 非常 | 高兴的 | ; |

我只能告诉你，他们一定会非常非常高兴；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **but** | **they** | **did** | **not** | **expect** | **you** | **until** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 预计 | 你 | 直到 | 这 | 晚上 | . |

但他们直到晚上才想到你会来。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ɔːl'redi] ? "

| **How** | **does** | **it** | **happen** | **that** | **you** | **are** | **here** | **already** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 发生 | 那 | 你 | 是 | 这里 | 已经 | ? | " |

你怎么已经在这里了?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] , — [ðə; ði][sɪks] . - . "

| **"** | **Because** | **I** | **took** | **the** | **first** | **train** | **,** | **—** | **the** | **6** | **.** | **30** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 采取 | 这 | 第一的 | 火车 | , | — | 这 | 6 | . | - | . | " |

“因为我坐的是第一班火车，——6点30分的那班。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] ? "

| **"** | **But** | **your** | **telegram** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 电报 | ? | " |

“但是你的电报呢？”

" [jes] , [ai] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **sent** | **a** | **despatch** | **last** | **night** | **on** | **arriving** | **at** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 发送 | 一个 | 调度 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 抵达 | 在 | 巴黎 | , |

“是的，我昨晚抵达巴黎后就发出了一份电报。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

| but | I | did | not | have | the | patience | to | wait | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 耐心 | 到 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

但我没有耐心等待答复。

[ai] [dɪ'pɑːtɪd] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ;

| I | departed | , | hoping | they | would | receive | me | anyway | with | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已离开 | , | 希望 | 他们 | 会 | 收到 | 我 | 反正 | 和 | 乐趣 | ; |

我离开了，希望他们无论如何都会欣然接受我；

[ænd; ənd][ai] [ɔːl'redi] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] . "

| and | I | already | see | that | I | was | not | mistaken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已经 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 错误 | . | " |

我已经证明我的判断没有错。

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [miː'ɛt] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

| " | No | , | Monsieur | Roger | , | " | answered | Miette | , | " | you | were | not | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | 罗杰 | , | " | 回答 | 米耶特 | , | " | 你 | 是 | 不是 | 错误 | . |

“不，罗杰先生，”米埃特回答说，“您没有弄错。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] , ['veri] ['hæpi] .

| You | are | going | to | be | very | happy | here | , | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 快乐的 | 这里 | , | 非常 | 快乐的 | . |

你在这里会非常开心，非常开心。

[ðeə(r)] , [naʊ] !

| There | , | now | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | ! |

就是现在！

[ai] [siː] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| I | see | papa | and | mamma | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 返回 | . |

我看到爸爸妈妈回来了。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['əʊpənd] .

| " | The | door | of | the | vestibule | had | just | been | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 的 | 这 | 前厅 | 有 | 只是 | 到过 | 打开 | . |

门厅的门刚刚打开。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['piːtə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

| They | could | see | Peter | exchanging | some | words | with | his | master | and | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 彼得 | 交换 | 一些 | 字 | 和 | 他的 | 掌握 | 和 | 情妇 | . |

他们看到彼得正在和他的主人夫妇交谈。

[ðen] ['hʌrid] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

| Then | hurried | steps | were | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 慌忙 | 步骤 | 是 | 听到 | , |

随后传来急促的脚步声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)] .

| and | in | a | moment | Monsieur | Dalize | was | in | the | arms | of | his | friend | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 先生 | - | 曾是 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 朋友 | 罗杰 | . |

片刻之后，达利兹先生就投入了朋友罗杰的怀抱。

[mɪs] [miː'ɛt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ə'blaɪdʒd][hɜː(r); hə(r)]

| Miss | Miette | , | who | had | taken | her | mamma | by | the | arm | , | obliged | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | , | WHO | 有 | 已采取 | 她 | 妈妈 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 有义务 | 她 |

[tuː; tə][bend] [daʊn] ,

| to | bend | down | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 弯曲 | 向下 | , |

米埃特小姐拉着她妈妈的胳膊，强迫她弯下腰。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , —

| and | said | in | her | ear | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 她 | 耳朵 | , | — |

然后对着她的耳朵说——

" [aɪ] [lʌv] [hɪm] [ɔːl'redi] , ['aʊə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] .

| " | I | love | him | already | , | our | friend | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 他 | 已经 | , | 我们的 | 朋友 | 罗杰 | . |

“我已经爱上他了，我们的朋友罗杰。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[mə'sjɜː] ['rɑːdʒərz] ['stɔːri] .

| MONSIEUR | ROGER'S | STORY | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰的 | 故事 | . |

罗杰先生的故事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

| The | evening | had | come | , | the | evening | of | that | happy | day | when | the | two | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 来 | , | 这 | 晚上 | 的 | 那 | 快乐的 | 天 | 什么时候 | 这 | 二 | 朋友们 | , |

夜幕降临，那个快乐的日子，两位朋友的夜晚，

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| after | ten | years | of | absence | , | had | come | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十 | 年 | 的 | 缺席 | , | 有 | 来 | 一起 | 再次 | . |

时隔十年，他们再次相聚。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

| Monsieur | Roger | had | known | from | the | first | that | he | would | find | loving | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 已知 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 他 | 会 | 寻找 | 爱 | 和 |

['feɪθf(ə)l] [hɑːts] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

| faithful | hearts | just | as | he | had | left | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 心 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 他们 | . |

罗杰先生从一开始就知道，他会找到和他离开时一样充满爱和忠诚的心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vestɪbjuːl] , [huːz] ['wɪndəʊz] , [ðɪs]

| They | were | all | sitting | , | after | dinner | , | in | a | large | vestibule | , | whose | windows | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | , | 后 | 晚餐 | , | 在 | 一个 | 大的 | 前厅 | , | 谁 | 视窗 | , | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

| beautiful | evening | in | autumn | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 晚上 | 在 | 秋天 | , |

晚饭后，他们都坐在一个宽敞的门厅里，透过门厅的窗户，在这个美丽的秋夜里.....

['əʊpənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɑːk] .

| opened | out | upon | the | sleeping | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 出去 | 之上 | 这 | 睡眠 | 公园 | . |

眼前展现出一片沉睡的公园。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns]

| For | some | moments | the | conversation | had | fallen | into | an | embarrassing | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 这 | 对话 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 尴尬的 | 沉默 |

.

:

.

谈话陷入了令人尴尬的沉默，持续了一会儿。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| Every | one | looked | at | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 看起来 | 在 | 先生 | 罗杰 | . |

所有人都看向罗杰先生。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [spiːk] ,
**They thought that he might speak ,**
他们 想法 那 他 可能 说话 ,

他们认为他可能会说话，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][laɪf] ;
**that he might recount the terrible event which had broken his life ;**
那 他 可能 叙事 这 糟糕的 事件 哪个 有 破碎的 他的 生活 ;

以便他能讲述那件彻底摧毁他生活的可怕事件；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**but they did not like to ask him anything about it .**
但 他们 做过 不是 喜欢 到 问 他 任何事物 关于 它 .

但他们都不愿意问他任何相关问题。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] - ['sprɪŋk(ə)ld][skaɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
**Monsieur Roger was looking at the star - sprinkled sky , and seemed to**
先生 罗杰 曾是 寻找 在 这 星星 - 撒上 天空 , 和 似乎 到
[biː; bi] ['driːmɪŋ] ,
**be dreaming ,**
是 做梦 ,

罗杰先生望着繁星点点的夜空，似乎在做梦。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [self][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
**but in his deeper self he had guessed the thoughts of his friends and**
但 在 他的 更深 自己 他 有 猜对了 这 想法 的 他的 朋友们 和
[ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
**understood he ought to speak .**
理解 他 应该 到 说话 .

但在他内心深处，他猜到了朋友们的想法，明白自己应该开口说话。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
**He passed his hand over his forehead to chase away a painful impression ,**
他 通过了 他的 手 超过 他的 前额 到 追赶 离开 一个 痛苦 印象 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ,
**and with a resolute ,**
和 和 一个 坚决 ,

他用手抹了抹额头，驱散那阵疼痛，然后坚定地说：

[bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , —
**but low and soft voice , he said , —**
但 低的 和 柔软的 嗓音 , 他 说 , —

但他用低沉柔和的声音说道——

" [aɪ] [siː] , [maɪ] [frendz] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,
**" I see , my friends , my dear friends ,**
" 我 看 , 我的 朋友们 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

“我明白了，我的朋友们，我亲爱的朋友们，

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊ] .
**I see that you expect from me the story of my sorrow .**
我 看 那 你 预计 从 我 这 故事 的 我的 悲哀 .

我看得出你期待我讲述我的悲伤故事。

" [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
**" Monsieur and Madame Dalize made a sight gesture of negation .**
" 先生 和 夫人 - 制成 一个 视线 手势 的 否定 .

达利兹先生和夫人做了一个表示否定的手势。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,
**" Yes , " continued Monsieur Roger ,**
" 是的 , " 持续 先生 罗杰 ,

“是的，”罗杰先生继续说道。

" [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| " | I | know | very | well | that | you | do | not | wish | it | through | idle | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | 通过 | 闲置的 | 好奇心 | , |

我知道你并非出于好奇才希望如此，

[ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] [maɪ] [gɹ'iːfs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] ,

| that | you | fear | to | reawaken | my | griefs | ; | but | to | whom | can | I | tell | my | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 害怕 | 到 | 重新唤醒 | 我的 | 悲伤 | ; | 但 | 到 | 谁 | 能 | 我 | 告诉 | 我的 | 故事 | , |

你害怕再次唤起我的悲伤；但我又能向谁倾诉我的遭遇呢?

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| if | not | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 你 | ? |

如果不是对你而言呢?

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [det] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] ,

| I | owe | it | to | you | as | a | sacred | debt | , | and | , | if | I | held | my | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 它 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 神圣 | 债务 | , | 和 | , | 如果 | 我 | 握住 | 我的 | 舌头 | , |

这是我对你应尽的神圣义务，如果我保持沉默，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

| it | seems | to | me | a | dark | spot | would | come | upon | our | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 黑暗的 | 点 | 会 | 来 | 之上 | 我们的 | 友谊 | . |

我觉得我们的友谊可能会蒙上阴影。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] [aɪ] ['mærid] .

| You | know | what | a | lovely | and | charming | wife | I | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 迷人的 | 和 | 迷人 | 妻子 | 我 | 已婚 | . |

你知道我娶了一位多么可爱迷人的妻子吗?

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] — [ə; eɪ] [fɔːlt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Her | only | fault | — | a | fault | only | in | the | eyes | of | the | world | — | was | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 过错 | — | 一个 | 过错 | 仅有的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | — | 曾是 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

| was | poor | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 贫穷的 | . |

她唯一的缺点——也只是在世人眼中——就是她很穷。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] .

| I | had | the | same | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 相同的 | 过错 | . |

我遇到了同样的问题。

[wen] [maɪ] [sʌn] [dʒɔːdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [njuː] [æm'bɪʃənz] .

| When | my | son | George | came | into | the | world | I | suddenly | was | filled | with | new | ambitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 儿子 | 乔治 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | 我 | 突然 | 曾是 | 已填 | 和 | 新的 | 抱负 | . |

儿子乔治出生后，我突然充满了新的抱负。

[aɪ] [wɪʃt] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [tuː; tə] [ə'mæs] [welθ] ,

| I | wished | , | both | for | his | sake | and | for | his | mother's | , | to | amass | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 两个都 | 为了 | 他的 | 清酒 | 和 | 为了 | 他的 | 母亲的 | , | 到 | 积累 | 财富 | , |

我希望，既为他，也为他的母亲，能够积累财富。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][maɪ] [lə'bɒrətri] .

| and | I | worked | feverishly | and | continuously | in | my | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 工作 | 狂热地 | 和 | 持续 | 在 | 我的 | 实验室 | . |

我在实验室里夜以继日地工作。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | a | problem | before | me | , | and | at | last | I | succeeded | in | solving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 问题 | 前 | 我 | , | 和 | 在 | 最后的 | 我 | 成功了 | 在 | 解决 | 它 | . |

我遇到了一个问题，最终我成功地解决了它。

[ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nju:] ['prəʊses] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:tɪŋ] ['sɪlvə(r)] [ɔ:rz] .

| I | had | discovered | a | new | process | for | treating | silver | ores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 一个 | 新的 | 过程 | 为了 | 治疗 | 银 | 矿石 | . |

我发现了一种处理银矿石的新方法。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] : [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] ;

| Fear | nothing | : | I | am | not | going | to | enter | into | technical | details | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 没有什么 | : | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 进入 | 进入 | 技术的 | 细节 | ; |

别担心：我不会深入探讨技术细节；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] " —

| but | it | is | necessary | that | I | should | explain | to | you | the | reason | which | made | me | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我 | 应该 | 解释 | 到 | 你 | 这 | 原因 | 哪个 | 制成 | 我 | " | — |

[hɪə(r)] [mə'sjɜ:] [pɔ:zd] ,

| here | Monsieur | paused | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 先生 | 暂停 | , |

但我必须向你解释我这样做的原因——先生说到这里停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [prə'faʊnd] ['sædnəs] — " [wɪtʃ] [meɪd] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

| and | then | continued | , | with | profound | sadness | — | " | which | made | us | go | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 持续 | , | 和 | 深刻的 | 悲伤 | — | " | 哪个 | 制成 | 我们 | 去 | 到 | 美国 | . |

然后，他带着深深的悲伤继续说道——“这促使我们去了美国。”

['sɪlvə(r)] [ɔ:rz] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] ['ɒfə(r)] ['veri] ['kɒmpleks] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]

| Silver | ores | in | most | of | the | mines | of | North | America | offer | very | complex | combinations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 矿石 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 矿井 | 的 | 北 | 美国 | 提供 | 非常 | 复杂的 | 组合 |

[ɪn][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] ,

| in | the | sulphur | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 硫 | , |

北美大多数矿山的银矿石中硫的组成成分非常复杂。

['brəʊmaɪd] , ['klɔ:raɪd] [ɒv; əv] [laɪm] , [ænd; ənd]['aɪədi:n] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs]

| bromide | , | chloride | of | lime | , | and | iodine | , | which | I | found | mixed | up | with | the | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溴化物 | , | 氯化物 | 的 | 酸橙 | , | 和 | 碘 | , | 哪个 | 我 | 成立 | 混合 | 向上 | 和 | 这 | 宝贵的 |

['met(ə)l] ,

| metal | , |
|---|---|
| 金属 | , |

我发现溴化物、氯化钙和碘与贵金属混在一起。

— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] .

| — | that | is | to | say | , | with | the | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 和 | 这 | 银 | . |

也就是说，用银子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ['veərɪəs] ['sʌbstənsɪz] .

| It | is | necessary | to | free | the | silver | from | all | these | various | substances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 自由的 | 这 | 银 | 从 | 全部 | 这些 | 各种各样的 | 物质 | . |

必须将银从这些不同的物质中去除。

[naʊ] , [ðə; ði] [nəʊn] ['prəʊsesɪz] [hæd; həd] [nɒt] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['fri:ɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts]['pjʊərəti] .

| Now | , | the | known | processes | had | not | succeeded | in | freeing | the | silver | in | all | its | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 已知 | 流程 | 有 | 不是 | 成功了 | 在 | 释放 | 这 | 银 | 在 | 全部 | 它是 | 纯度 | . |

然而，目前已知的工艺都未能成功提取出完全纯净的银。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ə'lɔɪd] [wɪð]

| There | was | always | a | certain | quantity | of | the | silver | which | remained | alloyed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 这 | 银 | 哪个 | 剩余 | 合金 | 和 |

['fɒrən] ['mætəz] ,

| foreign | matters | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 事情 | , |

总会有一部分白银混有杂质。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] ['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [lɒst] .

| and | that | much | silver | was | consequently | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 很多 | 银 | 曾是 | 最后 | 丢失的 | . |

因此，大量的白银损失了。

[ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

| The | processes | which | I | had | discovered | made | it | possible | to | obtain | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流程 | 哪个 | 我 | 有 | 发现 | 制成 | 它 | 可能的 | 到 | 获得 | 这 | 全部的 |

['kwɒntəti] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɔː(r)] .

| quantity | of | silver | contained | in | the | ore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 银 | 包含 | 在 | 这 | 矿石 | . |

我发现的这些方法可以提取出矿石中所含的全部白银。

[nɒt] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ɪ'skeɪpt] .

| Not | a | fraction | of | the | precious | metal | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 分数 | 的 | 这 | 宝贵的 | 金属 | 逃脱 | . |

没有一丝一毫的贵金属逃脱。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] ['əʊnɪŋ] [sʌm; səm]['sɪlvə(r)] - [maɪnz] [ɪn] ['teksəs] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

| An | English | company | owning | some | silver | - | mines | in | Texas | heard | of | my | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 公司 | 拥有 | 一些 | 银 | - | 矿井 | 在 | 德克萨斯州 | 听到 | 的 | 我的 | 发现 | , |

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɒfə(r)] .

| and | made | me | an | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 一个 | 提供 | . |

一家在德克萨斯州拥有银矿的英国公司听说了我的发现，并向我提出了收购要约。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['teksəs] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

| I | was | to | go | to | Texas | for | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 德克萨斯州 | 为了 | 十 | 年 | . |

我原本要去德克萨斯州待十年。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ] [əʊn] [rɪsk] ,

| The | enterprise | was | to | be | at | my | own | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 企业 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 风险 | , |

这项冒险行动的风险由我自行承担。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ten][pə(r)][sent] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] .

| but | they | would | give | me | ten | per | cent | on | all | the | ore | that | I | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 给 | 我 | 十 | 每 | 中心 | 在 | 全部 | 这 | 矿石 | 那 | 我 | 已保存 | . |

但他们会给我我所保存矿石的百分之十作为分成。

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] .

| I | felt | certain | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 肯定 | 到 | 成功 | . |

我当时觉得自己一定会成功。

[maɪ] [waɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] .

| My | wife | , | full | of | faith | in | me | , | urged | me | to | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | 满的 | 的 | 信仰 | 在 | 我 | , | 敦促 | 我 | 到 | 接受 | . |

我的妻子非常信任我，劝我接受。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['rɪskɪŋ] ?

| What | were | we | risking | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 冒险 | ? |

我们当时冒了什么风险?

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| A | modest | situation | in | a | chemical | laboratory | , | which | I | should | always | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谦虚的 | 情况 | 在 | 一个 | 化学 | 实验室 | , | 哪个 | 我 | 应该 | 总是 | 是 | 有能力的 | 到 |

[əb'teɪn] [ə'gen] .

| obtain | again | . |
|---|---|---|
| 获得 | 再次 | . |

化学实验室里一个规模不大的环境，我应该总能再次获得这样的环境。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɪn] ['prɒspekt] ;

| Over | there | on | the | other | side | of | the | Atlantic | there | were | millions | in | prospect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那里 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大西洋 | 那里 | 是 | 百万 | 在 | 前景 | ; |

在大西洋彼岸，有数百万的商机等待发掘；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [maɪ] [waɪf] ,

| and | if | I | did | not | succeed | from | the | beginning | , | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 成功 | 从 | 这 | 开始 | , | 我的 | 妻子 | , |

如果我一开始就没有成功，我的妻子，

[huː] [druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æmətə(r)] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] ['pentər]

| who | drew | and | painted | better | than | an | amateur | , | — | as | well | as | most | painters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 画 | 和 | 绘 | 更好的 | 比 | 一个 | 业余 | , | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 最多 | 画家 |

, [ɪn'diːd] ,

| , | indeed | , |
|---|---|---|
| , | 的确 | , |

他的绘画水平比业余爱好者高，实际上也比大多数画家高。

— [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['eksələnt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [wʊd] [gɪv] ['drɔːɪŋ] -

| — | and | who | had | excellent | letters | of | recommendation | , | would | give | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | WHO | 有 | 出色的 | 信件 | 的 | 推荐 | , | 会 | 给 | 绘画 | - |

['lesnz] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

| lessons | in | New | Orleans | , |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 在 | 新的 | 奥尔良 | , |

——而且他们还拥有优秀的推荐信，将在新奥尔良教授绘画课程，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɪts] [hed] - ['kwɔːtəz] .

| where | the | company | had | its | head | - | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公司 | 有 | 它是 | 头 | - | 四分之一 | . |

公司总部所在地。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['pærɪs] .

| We | decided | to | go | ; | but | first | we | came | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 决定 | 到 | 去 | ; | 但 | 第一的 | 我们 | 来了 | 到 | 巴黎 | . |

我们决定去，但首先我们来到了巴黎。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

| I | wished | to | say | good | - | by | to | you | and | to | show | you | my | son | , | my | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 你 | 和 | 到 | 展示 | 你 | 我的 | 儿子 | , | 我的 | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] ,

| little | George | , |
|---|---|---|
| 小的 | 乔治 | , |

我想跟你道别，并让你看看我的儿子，我可怜的小乔治。

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| of | whom | I | was | so | proud | , | and | whom | you | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | , | 和 | 谁 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

我曾为他感到无比自豪，而你却对他一无所知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːf] [j'iəz] [əʊld] .

| He | was | then | two | and | one | - | half | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 二 | 和 | 一 | - | 一半 | 年 | 老的 | . |

当时他两岁半。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| My | decision | had | been | taken | so | suddenly | that | I | could | not | announce | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 决定 | 有 | 到过 | 已采取 | 所以 | 突然 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 宣布 | 它 | 到 | 你 | . |

我的决定来得太突然，以至于我无法提前告知你。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [naɪs] .

| When | we | arrived | in | Paris | , | we | learned | that | you | were | in | Nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 巴黎 | , | 我们 | 学习 | 那 | 你 | 是 | 在 | 好的 | . |

我们抵达巴黎时，才知道你当时在尼斯。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

| I | wrote | to | you | , | — | don't | you | remember | ? | " | said | Monsieur | Roger | , | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 你 | , | — | 不 | 你 | 记住 | ? | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 转弯 | 到 |

[mə'sjɜː] - .

| Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|
| 先生 | - | . |

“我给你写过信，——你不记得了吗？”罗杰先生说着，转向达利兹先生。

" [jes] , [maɪ] [frend] ; [ai][hæv; həv] ['keəfəli] [kept] [ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp]

| " | Yes | , | my | friend | ; | I | have | carefully | kept | that | letter | of | farewell | , | full | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 朋友 | ; | 我 | 有 | 小心 | 保留 | 那 | 信 | 的 | 告别 | , | 满的 | 的 | 希望 |

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] . "

| and | of | enthusiasm | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 热情 | . | " |

“是的，我的朋友；我一直珍藏着那封充满希望和热情的告别信。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ]

| " | We | were | going | to | embark | from | Liverpool | on | the | steamer | which | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 启程 | 从 | 利物浦 | 在 | 这 | 汽船 | 哪个 | 会 | 去 |

[də'rektli] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .

| directly | to | New | Orleans | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 到 | 新的 | 奥尔良 | . |

“我们原本打算从利物浦乘轮船直达新奥尔良。”

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [brɪ'tænɪk] .

| The | steamer | was | called | the | Britannic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 曾是 | 称为 | 这 | 不列颠尼克 | . |

这艘轮船名叫“不列颠号”。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| " | Monsieur | Roger | stopped | speaking | , | full | of | emotion | at | this | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | 请讲 | , | 满的 | 的 | 情感 | 在 | 这 | 回忆 | . |

“罗杰先生回忆起往事，激动不已，停止了说话。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| At | the | end | of | a | long | silence | he | again | took | up | the | thread | of | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 沉默 | 他 | 再次 | 采取 | 向上 | 这 | 线 | 的 | 他的 | 故事 | . |

一阵漫长的沉默之后，他又继续讲述他的故事。

" [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] ['weðə(r)] .

| " | The | first | days | of | the | journey | we | had | had | bad | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 旅行 | 我们 | 有 | 有 | 坏的 | 天气 | . |

“旅程的头几天天气很糟糕。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] - [ruːm] [wɪð] [maɪ]

| And | I | had | passed | them | almost | entirely | in | our | state | - | room | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 通过了 | 他们 | 几乎 | 完全 | 在 | 我们的 | 状态 | - | 房间 | 和 | 我的 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| poor | wife | and | my | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 妻子 | 和 | 我的 | 小的 | 男生 | , |

我几乎全程都和可怜的妻子以及小儿子待在我们的船舱里。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [siː] - [sɪk] .

| who | were | very | sea | - | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 非常 | 海 | - | 生病的 | . |

他们都非常晕船。

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ) [ðə; ði] ['weðə(r)] [klɪəd] [ʌp] ,

| On | the | tenth | day | ( | it | was | the | 14th | of | December | ) | the | weather | cleared | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十 | 天 | ( | 它 | 曾是 | 这 | 14th | 的 | 十二月 | ) | 这 | 天气 | 已清除 | 向上 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

第十天（即12月14日）天气放晴，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dek]

| notwithstanding | a | brisk | wind | from | the | north | - | east | , | we | were | on | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 轻快 | 风 | 从 | 这 | 北 | - | 东方 | , | 我们 | 是 | 在 | 这 | 甲板 |

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| after | dinner | . |
|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | . |

尽管东北风凛冽，晚饭后我们还是待在了甲板上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [aʊt] ,

| The | night | had | come | ; | the | stars | were | already | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 来 | ; | 这 | 明星 | 是 | 已经 | 出去 | , |

夜幕降临，繁星点点。

[ðəʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [klaʊdz] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| though | every | now | and | then | hidden | under | clouds | high | up | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 隐 | 在下面 | 云 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , |

虽然偶尔也会被高空中的云层遮蔽，

[wɪtʃ] [fled] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| which | fled | quickly | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 逃亡 | 迅速地 | 出去 | 的 | 视线 | . |

它迅速逃窜，消失在视线之外。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [ɒv; əv] [bə'hɑːməz] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] .

| We | were | in | the | archipelago | of | Bahama | , | not | far | from | Florida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 群岛 | 的 | 巴哈马 | , | 不是 | 远的 | 从 | 佛罗里达 | . |

我们当时在巴哈马群岛，离佛罗里达不远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第2/8页

" - [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [pɔːt] ,
**" ' One day more and we shall be in port ,**
" - 一 天 更多的 和 我们 将 是 在 港口 ,

“再过一天我们就到港了。”

- [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .
**' I said to my wife and to George , pointing in the direction of New Orleans .**
- 我 说 到 我的 妻子 和 到 乔治 , 指向 在 这 方向 的 新的 奥尔良 .

我指着新奥尔良的方向，对我的妻子和乔治说。

" [maɪ] [waɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , — [tuː] [fʊl] , [ə'læs] !
**" My wife , full of hope , — too full , alas !**
" 我的 妻子 , 满的 的 希望 , — 也 满的 , 唉 !

“我的妻子满怀希望，——唉，希望太过强烈了！

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , — [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , —
**poor girl , — said to me , with a smile , as she pointed to George , —**
贫穷的 女孩 , — 说 到 我 , 和 一个 微笑 , 作为 她 尖 到 乔治 , —

“可怜的女孩，”她笑着指着乔治对我说，“

" - [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][faɪnd] ,
**" ' And this fortune that we have come so far to find ,**
" - 和 这 财富 那 我们 有 来 所以 远的 到 寻找 ,

“而我们跋山涉水找到的这份财富，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɒŋkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
**but which we shall conquer without doubt , this fortune will all be for this**
但 哪个 我们 将 征服 没有 怀疑 , 这 财富 将要 全部 是 为了 这
['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . -
**little gentleman . '**
小的 绅士 . -

但我们一定能征服它，这笔财富将全部属于这位小绅士。

" [dʒɔːdʒ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə'pɒn][maɪ] [niːz] , [gest] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
**" George , whom I had just taken upon my knees , guessed that we were**
" 乔治 , 谁 我 有 只是 已采取 之上 我的 膝盖 , 猜对了 那 我们 是
['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,
**speaking of him ,**
请讲 的 他 ,

“我刚才把他抱到膝盖上，乔治猜到我们说的就是他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**and he threw his little arms around my neck and touched my face with his**
和 他 扔 他的 小的 武器 大约 我的 脖子 和 感动 我的 脸 和 他的
[lɪps] .
**lips .**
嘴唇 .

他伸出小胳膊搂住我的脖子，用嘴唇轻触我的脸颊。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['faɪə(r)][æt; ət] [siː] .

| FIRE | AT | SEA | . |
|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 海 | . |

海上火灾。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| " | At | this | moment | , | a | moment | that | I | shall | never | forget | , | I | heard | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | , | 一个 | 片刻 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | , | 我 | 听到 | 一个 | 突然 |

['kræklɪŋ] [nɔɪz] ,

| crackling | noise | , |
|---|---|---|
| 噼啪作响 | 噪音 | , |

“就在那一刻，一个我永远不会忘记的时刻，我突然听到一声噼啪声，

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['siːmɪŋli] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| strange | and | unexpected | , | coming | from | a | point | seemingly | close | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 意外 | , | 未来 | 从 | 一个 | 观点 | 似乎 | 关闭 | 到 | 我 | . |

这感觉很奇怪，也很出乎我的意料，而且似乎是从我身边的人那里传来的。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

| I | turned | around | and | saw | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 大约 | 和 | 锯 | 没有什么 | . |

我转过身，却什么也没看到。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [stɪl] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

| Nevertheless | , | I | still | heard | that | sound | in | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 仍然 | 听到 | 那 | 声音 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

然而，我耳边仍然回荡着那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] .

| It | was | a | strange | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 声音 | . |

那是一种奇怪的声音。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] [pʌntʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| One | might | have | thought | that | an | immense | punch | had | been | lighted | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 想法 | 那 | 一个 | 巨大 | 冲床 | 有 | 到过 | 照明 | 在 | 这 |

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

| interior | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 的 | 这 | 船 | , |

人们可能会以为船舱内部燃起了巨大的火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] , [stɜːd] [ʌp] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] , [wɒz; wəz] [tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| and | that | the | liquid | , | stirred | up | by | invisible | hands | , | was | tossed | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 液体 | , | 搅拌 | 向上 | 经过 | 无形的 | 双手 | , | 曾是 | 抛掷 | 向上 | 和 | 向下 | , |

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] .

| hissing | and | crackling | . |
|---|---|---|---|
| 嘶嘶声 | 和 | 噼啪作响 | . |

液体被无形的手搅动着，上下翻腾，发出嘶嘶声和噼啪声。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [hæd; həd] [ə'restɪd] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | quick | movement | of | my | head | had | arrested | George | in | the | midst | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 移动 | 的 | 我的 | 头 | 有 | 被捕 | 乔治 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 |

[ kə'res ] .

| caresses | . |
|---|---|
| 爱抚 | . |

我猛地抬起头，打断了乔治的爱抚。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .

| Now | he | looked | up | at | me | with | astonished | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | 和 | 惊讶 | 眼睛 | . |

他抬起头，用惊讶的眼神看着我。

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [kɔ:z] [mʌst; məst] [hæv; həv]
**The uneasiness which I felt in spite of the absence of any cause must have**
这 不安 哪个 我 毛毡 在 尽管如此 的 这 缺席 的 任何 原因 必须 有
[ə'pɪəd] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] ,
**appeared upon my face ,**
出现 之上 我的 脸 ,

尽管没有任何原因，但我内心却感到不安，这种不安一定写在了我的脸上。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [li:nd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [vɔɪs] ,
**for my wife , standing beside me , leaned over to ask , in a subdued voice ,**
为了 我的 妻子 , 常设 旁 我 , 倾斜 超过 到 问 , 在 一个 低沉的 嗓音 ,
—
**—**
—

站在我身旁的妻子俯身低声问道——

" - [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? -
**" ' What is the matter ? '**
" - 什么 是 这 事情 ? -

"'什么事？'

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , - ['nʌθɪŋ] . -
**" I think I answered , ' Nothing . '**
" 我 思考 我 回答 , - 没有什么 . -

"我想我回答的是，'没什么。'"

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [dwelt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,
**But my mind had dwelt upon an awful danger ,**
但 我的 头脑 有 居住 之上 一个 可怕 危险 ,

但我心中却萦绕着一个可怕的危险，

— [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑ:d(ə)nd] ['si:mən] [spi:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] , —
**— that danger of which the most hardened seamen speak with a beating heart , —**
— 那 危险 的 哪个 这 最多 硬化 海员 说话 和 一个 殴打 心 , —
['faɪə(r)] [æt; ət] [si:] .
**fire at sea .**
火 在 海 .

——最铁石心肠的水手谈起海上火灾时都会心跳加速的危险。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[maɪ] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
**my fears were to be realized .**
我的 恐惧 是 到 是 已实现 .

我的担忧最终变成了现实。

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [li:pt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
**From one of the hatches there suddenly leaped up a tongue of flame .**
从 一 的 这 孵化 那里 突然 跳跃 向上 一个 舌头 的 火焰 .

突然，其中一个舱口窜出一道火焰。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [kraɪ] , - ['faɪə(r)] ! -
**At the same instant we heard the awful cry , ' Fire ! '**
在 这 相同的 立即的 我们 听到 这 可怕 哭 , - 火 ! -

就在同一时刻，我们听到了可怕的喊声："着火了！"

[tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,
**To add to our distress , the wind had increased ,**
到 添加 到 我们的 痛苦 , 这 风 有 增加 ,

更糟糕的是，风势越来越大了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fænd] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð] ['terəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

| and | had | become | so | violent | that | it | fanned | the | flames | with | terrible | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 变得 | 所以 | 暴力 | 那 | 它 | 扇形 | 这 | 火焰 | 和 | 糟糕的 | 快速 | , |

而且火势变得如此猛烈，以至于火势以惊人的速度蔓延开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [wens] [ðə; ði] ['pæsndʒər]

| and | had | enveloped | the | state | - | rooms | in | the | rear | , | whence | the | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被包裹 | 这 | 状态 | - | 房间 | 在 | 这 | 后部 | , | 何处 | 这 | 乘客 |

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

| were | running | , | trembling | and | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 跑步 | , | 发抖 | 和 | 哭泣 | . |

洪水淹没了船尾的客舱，乘客们从那里奔跑、颤抖、哭泣。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] .

| In | a | few | minutes | the | back | of | the | ship | was | all | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 全部 | 在 | 火 | . |

几分钟之内，船尾就燃起了熊熊大火。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [snætʃt] [dʒɔːdʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['kləʊsli] [ə'genst]

| My | wife | had | snatched | George | from | my | arms | , | and | held | him | closely | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 抢夺 | 乔治 | 从 | 我的 | 武器 | , | 和 | 握住 | 他 | 密切 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| her | breast | , |
|---|---|---|
| 她 | 胸部 | , |

妻子从我怀里一把抢过乔治，紧紧地抱在胸前。

['redi] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɔː(r)][daɪ] [wɪð] [hɪm] .

| ready | to | save | him | or | die | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 节省 | 他 | 或者 | 死 | 和 | 他 | . |

准备救他，或者和他一起死。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| The | captain | , | in | the | midst | of | the | panic | of | the | passengers | , | gave | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 恐慌 | 的 | 这 | 乘客 | , | 给予 | 他的 | 订单 | . |

在乘客们惊慌失措之际，船长下达了命令。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , — [ðəʊz] [æt; ət] [liːst] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

| The | boats | were | being | lowered | into | the | sea | , | — | those | at | least | which | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 存在 | 降低 | 进入 | 这 | 海 | , | — | 那些 | 在 | 至少 | 哪个 | 剩余 |

,

,

,

那些船只正被缓缓放入海中——至少那些剩下的船只是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| for | two | had | already | been | attacked | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 有 | 已经 | 到过 | 遭到攻击 | 经过 | 这 | 火 | . |

因为其中两人已被大火吞噬。

['æksɪdənt] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen]

| Accident | threw | the | captain | between | me | and | my | wife | at | the | very | moment | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 扔 | 这 | 队长 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 妻子 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ə'laʊ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

| he | was | crying | out | to | his | men | to | allow | none | but | the | women | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 哭泣 | 出去 | 到 | 他的 | 男人 | 到 | 允许 | 没有任何 | 但 | 这 | 女性 | 和 |

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [boʊts] .

| children | in | the | boats | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在 | 这 | 船 | . |

就在船长大声命令手下只允许妇女儿童上船的那一刻，意外将他夹在了我和我妻子之间。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

| He | recognized | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 我 | . |

他认出我了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

| I | had | been | introduced | to | him | by | a | common | friend | , | and | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 介绍 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 常见的 | 朋友 | , | 和 | 他 | 说 | , |

我是通过一位共同的朋友介绍认识他的，他说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][sʌn] , —

| in | a | voice | choked | with | emotion | , | pointing | to | my | wife | and | my | son | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 情感 | , | 指向 | 到 | 我的 | 妻子 | 和 | 我的 | 儿子 | , | — |

我哽咽着，指着我的妻子和儿子，——

" - [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] ! -

| " | ' | Embrace | them | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拥抱 | 他们 | ! | - |

“拥抱他们！”

" [ðen] [hiː; hi][tɔː(r)][ðem; ðəm][bəuθ][frɒm; frəm][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]

| " | Then | he | tore | them | both | from | my | arms | and | pushed | and | carried | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 撕裂 | 他们 | 两个都 | 从 | 我的 | 武器 | 和 | 推动 | 和 | 携带 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [bəʊt] ,

| to | the | last | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 船 | , |

“然后他一把从我怀里夺过他们俩，把他们推搡着抱到最后一艘船上。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [fʊl] .

| which | was | already | too | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已经 | 也 | 满的 | . |

已经挤满了。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

| Night | had | come | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 有 | 来 | . |

夜幕降临。

[wɪð] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [klaʊdz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [əb'skjʊr] [ðə; ði][skaɪ] .

| With | the | rise | of | the | wind | , | clouds | had | collected | , | obscuring | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 风 | , | 云 | 有 | 集 | , | 遮蔽 | 这 | 天空 | . |

随着风势渐强，乌云密布，遮蔽了天空。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][aɪ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [jes] ,

| By | the | light | of | the | fire | I | saw | for | the | last | time | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火 | 我 | 锯 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | — | 是的 | , |

借着火光，我最后一次看到了——是的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][bəʊt] , ['ʃeɪkən] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [siː] .

| for | the | last | time | — | my | wife | and | my | child | in | the | boat | , | shaken | by | an | angry | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | — | 我的 | 妻子 | 和 | 我的 | 孩子 | 在 | 这 | 船 | , | 摇晃 | 经过 | 一个 | 生气的 | 海 | . |

最后一次——我的妻子和孩子在船上，被汹涌的大海摇晃。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| Both | were | looking | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 寻找 | 向 | 我 | . |

他们俩都看着我。

[dɪd] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ?

| **Did** | **they** | **see** | **me** | **also** | **for** | **the** | **last** | **time** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 看 | 我 | 还 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ? |

他们是不是也最后一次见到我了?

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['ægəni][aɪ][kraɪd] [aʊt] , - [dʒɔːdʒ] ! [dʒɔːdʒ] ! -

| **And** | **in** | **my** | **agony** | **I** | **cried** | **out** | **,** | **'** | **George** | **!** | **George** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 痛苦 | 我 | 哭 | 出去 | , | - | 乔治 | ! | 乔治 | ! | - |

痛苦万分之下，我大声喊道："乔治！乔治！"

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [lɑːst][kraɪ] .

| **with** | **a** | **voice** | **so** | **loud** | **that** | **my** | **son** | **must** | **surely** | **have** | **heard** | **that** | **last** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 大声 | 那 | 我的 | 儿子 | 必须 | 一定 | 有 | 听到 | 那 | 最后的 | 哭 | . |

声音如此之大，我的儿子肯定听到了那最后的哭喊声。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Yes** | **,** | **he** | **must** | **have** | **heard** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 必须 | 有 | 听到 | 它 | . |

是的，他肯定听到了。

[aɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['stjuːpɪfaɪd][baɪ] [ðɪs]

| **I** | **stood** | **rooted** | **to** | **the** | **spot** | **,** | **looking** | **without** | **seeing** | **anything** | **,** | **stupefied** | **by** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 根 | 到 | 这 | 点 | , | 寻找 | 没有 | 看到 | 任何事物 | , | 目瞪口呆 | 经过 | 这 |

['həʊpləs] ['sɒrəʊ] ,

| **hopeless** | **sorrow** | **,** |
|---|---|---|
| 绝望 | 悲哀 | , |

我呆立原地，茫然地望着前方，什么也看不见，被这无望的悲伤彻底击垮了。

[nɒt]['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz]

| **not** | **even** | **feeling** | **the** | **intense** | **heat** | **of** | **the** | **flames** | **,** | **which** | **were** | **coming** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 感觉 | 这 | 激烈的 | 热 | 的 | 这 | 火焰 | , | 哪个 | 是 | 未来 | 向 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

甚至感觉不到朝我袭来的火焰的灼热。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| **But** | **the** | **captain** | **saw** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 锯 | 我 | . |

但是船长看见我了。

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [druː] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [bæk] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| **He** | **ran** | **towards** | **me** | **,** | **drew** | **me** | **violently** | **back** | **,** | **and** | **threw** | **me** | **in** | **the** | **midst** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向 | 我 | , | 画 | 我 | 暴力 | 后退 | , | 和 | 扔 | 我 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [men] ,

| **the** | **men** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

他朝我跑来，猛地把我拽回来，扔到人群中间。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

| **who** | **were** | **beginning** | **a** | **determined** | **struggle** | **against** | **the** | **fire** | **which** | **threatened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 开始 | 一个 | 决定 | 斗争 | 反对 | 这 | 火 | 哪个 | 威胁 | 到 |

[dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] .

| **devour** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 吞食 | 他们 | . |

他们开始与威胁要吞噬他们的大火展开殊死搏斗。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] .

| **The** | **instinct** | **of** | **life** | **,** | **the** | **hope** | **to** | **see** | **again** | **my** | **loved** | **ones** | **,** | **gave** | **me** | **courage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 的 | 生活 | , | 这 | 希望 | 到 | 看 | 再次 | 我的 | 喜爱 | 一个 | , | 给予 | 我 | 勇气 | . |

生命的本能，对再次见到亲人的希望，给了我勇气。

[aɪ][dɪd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| I | did | as | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 作为 | 这 | 其他的 | . |

我和其他人一样做了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

| Some | of | the | passengers | applied | themselves | to | the | chain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 乘客 | 应用 | 他们自己 | 到 | 这 | 链 | ; |

一些乘客开始使用链条；

[ðə; ði] [pʌmps] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [θruː] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| the | pumps | set | in | motion | threw | masses | of | water | into | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水泵 | 放 | 在 | 运动 | 扔 | 群众 | 的 | 水 | 进入 | 这 | 火 | ; |

启动的水泵将大量水喷入火中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ælkəhɒl] [wɪtʃ]

| but | it | seemed | impossible | to | combat | it | , | for | it | was | alcohol | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 战斗 | 它 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 酒精 | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

| was | burning | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 燃烧 | . |

但似乎无法阻止它，因为燃烧的是酒精。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riː'pæk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] ,

| They | had | been | obliged | to | repack | part | of | the | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 重新包装 | 部分 | 的 | 这 | 抓住 | , |

他们不得不重新打包部分货舱物品。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['demidʒɒn] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæd] ['weðə(r)]

| where | there | were | a | number | of | demijohns | of | alcohol | which | the | bad | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 大酒瓶 | 的 | 酒精 | 哪个 | 这 | 坏的 | 天气 |

[ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] .

| the | first | days | had | displaced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 有 | 流离失所 | . |

那里原本摆放着许多大酒瓶，但由于前几天的恶劣天气而被移走了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [vɑːst][stəʊn] ['bɔtlz] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd]['brəʊkən] .

| During | the | work | one | of | these | vast | stone | bottles | had | fallen | and | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 工作 | 一 | 的 | 这些 | 广阔的 | 石头 | 瓶子 | 有 | 倒下 | 和 | 破碎的 | . |

施工过程中，其中一个巨大的石瓶掉下来摔碎了。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| As | ill | luck | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 患病的 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , |

真是倒霉透了，

[ðə; ði]['ælkəhɒl] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ə'pɒn][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'ləʊ] ,

| the | alcohol | descended | in | a | rain | upon | a | lamp | in | the | story | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒精 | 下降 | 在 | 一个 | 雨 | 之上 | 一个 | 灯 | 在 | 这 | 故事 | 以下 | , |

下面的故事中，酒精像雨点般落在了一盏灯上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɒl][hæd; həd]['teɪkən]['faɪə(r)] .

| and | the | alcohol | had | taken | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酒精 | 有 | 已采取 | 火 | . |

酒着火了。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| So | I | had | not | been | mistaken | when | the | first | sound | had | made | me | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 声音 | 有 | 制成 | 我 | 思考 | 的 |

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌntʃ] .

| the | crackling | of | a | punch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噼啪作响 | 的 | 一个 | 冲床 | . |

所以，当第一个声音让我联想到拳击的噼啪声时，我的判断并没有错。

[wiː; wi] [wɜːkt] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

| We | worked | with | an | energy | which | can | only | be | found | in | moments | of | this | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 工作 | 和 | 一个 | 活力 | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 成立 | 在 | 时刻 | 的 | 这 | 种类 | . |

我们投入了只有在这种时刻才能感受到的热情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'spaɪəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

| The | captain | inspired | us | with | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 灵感 | 我们 | 和 | 信心 | . |

船长鼓舞了我们的信心。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [həʊp] .

| At | one | time | we | had | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 我们 | 有 | 希望 | . |

我们曾怀抱希望。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [ 'slækən ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] ;

| The | flames | had | slackened | , | or | at | least | we | supposed | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 有 | 松弛 | , | 或者 | 在 | 至少 | 我们 | 据称 | 所以 | ; |

火焰似乎减弱了，至少我们是这么认为的；

[bʌt; bət][ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['paʊdə(r)] -

| but | in | fact | they | had | only | gone | another | way | , | and | reached | the | powder | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 事实 | 他们 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 其他 | 方式 | , | 和 | 达到 | 这 | 粉末 | - |

[ˌmægə'ziːn] .

| magazine | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

但实际上他们只是走了另一条路，到达了火药库。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts][wɒz; wəz] [ həːl ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| A | violent | explosion | succeeded | , | and | one | of | the | masts | was | hurled | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴力 | 爆炸 | 成功了 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 桅杆 | 曾是 | 投掷 | 进入 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

一声剧烈的爆炸响起，其中一根桅杆被抛入海中。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [lɒst] ?

| Were | we | lost | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 丢失的 | ? |

我们迷路了吗?

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| No | ; | for | the | engineer | had | had | a | sudden | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 为了 | 这 | 工程师 | 有 | 有 | 一个 | 突然 | 灵感 | . |

不，因为那位工程师突然有了灵感。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [paɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleɪmz] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv]

| He | had | cut | the | pipes | , | and | immediately | directed | upon | the | flames | torrents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 切 | 这 | 管道 | , | 和 | 立即地 | 指导 | 之上 | 这 | 火焰 | 种子 | 的 |

[stiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| steam | from | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 从 | 这 | 引擎 | . |

他切断了管道，并立即将发动机喷出的蒸汽喷向火焰。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| A | curtain | of | vapor | lifted | itself | up | between | us | and | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗帘 | 的 | 汽 | 抬起 | 本身 | 向上 | 之间 | 我们 | 和 | 这 | 火 | , |

一层水汽在我们和火堆之间升腾起一层薄雾。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['penətreɪt] .

| a | curtain | which | the | flames | could | not | penetrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗帘 | 哪个 | 这 | 火焰 | 可以 | 不是 | 穿透 | . |

火焰无法穿透的帷幕。

[ðen] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːkt] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪˈfektʃuəli] .

| Then | the | pumps | worked | still | more | effectually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 水泵 | 工作 | 仍然 | 更多的 | 有效地 | . |

随后，水泵的运行效率更高了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

| We | were | saved | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已保存 | . |

我们得救了。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[mɪs] - ['fɔːtʃuːn] .

| MISS | MIETTE'S | FORTUNE | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | - | 财富 | . |

米埃特小姐的命运。

" [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] .

| " | The | rudder | no | longer | guided | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 舵 | 不 | 更长 | 引导 | 我们 | . |

“舵已经无法指引我们了。”

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi] [pɑːst] !

| What | a | night | we | passed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 夜晚 | 我们 | 通过了 | ! |

我们度过了多么难忘的一夜啊!

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][rəʊl] - [kɔːl] : [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] ?

| We | made | a | roll | - | call | : | how | many | were | wanting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 一个 | 卷 | - | 称呼 | : | 如何 | 许多 | 是 | 想要 | ? |

我们点名询问：有多少人想要?

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['aʊə(r)] [waɪvz] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , — [hæd; həd] [ðəʊz] [boʊts]

| and | the | boats | which | contained | our | wives | , | our | children | , | — | had | those | boats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 哪个 | 包含 | 我们的 | 妻子们 | , | 我们的 | 孩子们 | , | — | 有 | 那些 | 船 |

[faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ?

| found | a | refuge | ? |
|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 避难所 | ? |

那些载着我们妻子和孩子的船只——那些船只找到避难所了吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [lænd] ['eniweə(r)] ?

| had | they | reached | land | anywhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 达到 | 土地 | 任何地方 | ? |

他们到达过陆地吗?

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [rʌf] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] ,

| The | ocean | was | still | rough | , | and | , | notwithstanding | the | captain's | words | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 曾是 | 仍然 | 粗糙的 | , | 和 | , | 虽然 | 这 | 船长的 | 字 | 的 | 希望 | , |

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

| I | was | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 绝望 | , |

海面依然波涛汹涌，尽管船长说着充满希望的话，我却感到绝望。

— [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] .

| — | anticipating | the | sorrow | that | was | to | overwhelm | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 预期 | 这 | 悲哀 | 那 | 曾是 | 到 | 压倒 | 我 | . |

——预感到即将到来的悲伤会让我难以承受。

['evri] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] .
**Every one remained on deck .**
每一个 一 剩余 在 甲板 .

所有人都留在甲板上。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ə; eɪ] [nju:] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [si:zd] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**At daybreak a new feeling of sadness seized us at the sight of our**
在 拂晓 一个 新的 感觉 的 悲伤 查获 我们 在 这 视线 的 我们的
['sti:mə(r)] ,
**steamer ,**
汽船 ,

黎明时分，当我们看到我们的轮船时，一种新的悲伤之情攫住了我们。

[dɪ'fɔ:md] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**deformed and blackened by the fire .**
变形 和 变黑 经过 这 火 .

被火烧得变形发黑。

[ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [jɑ:rdz][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][vɑ:st][həʊl] ,
**The deck for more than forty yards was nothing but a vast hole ,**
这 甲板 为了 更多的 比 四十 码 曾是 没有什么 但 一个 广阔的 洞 ,

四十多码长的甲板变成了一个巨大的黑洞。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] , [pel] - ['mel] , [hɑ:f] - [kən'sju:md] [plæŋks][ænd; ənd]
**at the bottom of which were lying , pell - mell , half - consumed planks and**
在 这 底部 的 哪个 是 说谎 , 佩尔 - 梅尔 , 一半 - 消耗 木板 和
[bi:mz] , ['wɪndləsɪz] ['blækənd] [baɪ]['faɪə(r)] ,
**beams , windlasses blackened by fire ,**
光束 , 绞盘 变黑 经过 火 ,

底部杂乱地躺着半烧焦的木板和梁柱，以及被火烧黑的绞盘。

['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['fɔ:mləs] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv]
**bits of wood , and formless masses of metal over which the tongues of**
比特 的 木头 , 和 无形 群众 的 金属 超过 哪个 这 舌头 的
[fleɪm] [hæd; həd] [pɑ:st] .
**flame had passed .**
火焰 有 通过了 .

一些木块，以及被火焰炙烤过的不成形的金属块。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] .
**Notwithstanding all this the steamer was slowly put in motion .**
虽然 全部 这 这 汽船 曾是 缓慢地 放 在 运动 .

尽管如此，轮船还是缓缓启动了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [hə'vænə] .
**We were able to reach Havana .**
我们 是 有能力的 到 抵达 哈瓦那 .

我们成功抵达了哈瓦那。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [həʊpt] [wi:; wi] [mait] [hɪə(r)][sʌm; səm] [nju:z] .
**There we hoped we might hear some news .**
那里 我们 希望 我们 可能 听到 一些 消息 .

我们希望能在那里听到一些消息。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][hɪə(r)] [nju:z] , — [bʌt; bət] [wɒt] [nju:z] !
**And we did hear news , — but what news !**
和 我们 做过 听到 消息 , — 但 什么 消息 !

我们确实听到了一些消息，——但究竟是什么样的消息呢！

[ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə; eɪ] [kæp'saɪzd] [bəʊt]

| A | sailing | - | vessel | had | found | on | the | morrow | of | the | catastrophe | a | capsized | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帆船 | - | 血管 | 有 | 成立 | 在 | 这 | 明天 | 的 | 这 | 灾难 | 一个 | 倾覆 | 船 |

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['ændrəs] ,

| on | the | coast | of | the | island | of | Andros | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 岛 | 的 | 安德罗斯 | , |

灾难发生后的第二天，一艘帆船在安德罗斯岛海岸发现了一艘倾覆的船只。

[weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] .

| where | the | boat | had | evidently | been | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 船 | 有 | 显然 | 到过 | 指导 | . |

很明显，这艘船是被引导到那个方向的。

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [æt; ət] [fɜːst]

| A | sailor | who | had | tied | himself | to | the | boat | , | and | whom | they | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | WHO | 有 | 系 | 他自己 | 到 | 这 | 船 | , | 和 | 谁 | 他们 | 在 | 第一的 |

[θɔːt] [ded] ,

| thought | dead | , |
|---|---|---|
| 想法 | 死的 | , |

一名水手把自己绑在船上，起初他们以为他已经死了。

[wɒz; wəz][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| was | recalled | to | life | , | and | told | his | story | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 召回 | 到 | 生活 | , | 和 | 讲述 | 他的 | 故事 | 的 | 这 | 火 | . |

他被唤醒后，讲述了那场火灾的故事。

[frɒm; frəm] [hə'vænə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [hæd; həd] [stɒpt] , [ə; eɪ] ['reskjuːɪŋ] - ['pɑːti]

| From | Havana | , | where | the | sailing | - | vessel | had | stopped | , | a | rescuing | - | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哈瓦那 | , | 在哪里 | 这 | 帆船 | - | 血管 | 有 | 停止 | , | 一个 | 救援 | - | 派对 |

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sent] [aʊt] .

| was | at | once | sent | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一次 | 发送 | 出去 | . |

帆船停靠的哈瓦那立即派出救援队。

[ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɒv; əv] [boʊts] ['brəʊkən] [ə'genst] [ðə; ði]

| They | found | and | brought | back | with | them | the | débris | of | boats | broken | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 和 | 带来 | 后退 | 和 | 他们 | 这 | 碎片 | 的 | 船 | 破碎的 | 反对 | 这 |

[rɒks] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['meni] [ded] ['bɒdɪz] .

| rocks | and | also | many | dead | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 还 | 许多 | 死的 | 身体 | . |

他们找到了撞在岩石上破碎的船只残骸，并带回了许多尸体。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

| These | were | all | laid | out | in | a | large | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 全部 | 铺设 | 出去 | 在 | 一个 | 大的 | 房间 | , |

这些东西都摆放在一个大房间里。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪ'tænɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] .

| where | the | remaining | passengers | of | the | Britannic | were | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 其余的 | 乘客 | 的 | 这 | 不列颠尼克 | 是 | 受邀 | . |

不列颠号上的其他乘客也被邀请到场。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ded] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

| We | had | to | count | the | dead | ; | we | had | to | identify | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 数数 | 这 | 死的 | ; | 我们 | 有 | 到 | 确认 | 他们 | . |

我们必须清点死者人数；我们必须辨认他们的身份。

[wɪð] [wɒt] ['ægəni] , [wɪð] [wɒt] ['kruːəl] [hɑːt] - [biːts] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| With | what | agony | , | with | what | cruel | heart | - | beats | I | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 痛苦 | , | 和 | 什么 | 残忍的 | 心 | - | 节拍 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | . |

我怀着多么痛苦的心情，怀着多么残酷的心跳走进了房间。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

| I | closed | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

我闭上了眼睛。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | tried | to | persuade | myself | that | I | would | not | find | there | the | beings | that | were | so | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 寻找 | 那里 | 这 | 生物 | 那 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

我试图说服自己，在那里我不会找到那些我如此珍爱的人。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , [maɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] ,

| I | wished | to | believe | that | they | had | been | saved | , | my | dear | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 已保存 | , | 我的 | 亲爱的 | 一个 | , |

我多么希望相信他们已经得救了，我的亲人们，

[waɪl] [maɪ] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

| while | my | other | companions | in | misfortune | were | all | crying | and | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 其他 | 同伴 | 在 | 不幸 | 是 | 全部 | 哭泣 | 和 | 啜泣 | . |

而我的其他不幸同伴们都在哭泣啜泣。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

| At | last | I | opened | my | eyes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | , |

我终于睁开了眼睛，然后.....

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪʒn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'griː] ,

| the | strength | of | my | vision | being | suddenly | increased | to | a | wonderful | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 我的 | 想象 | 存在 | 突然 | 增加 | 到 | 一个 | 精彩的 | 程度 | , |

我的视力突然变得异常敏锐，增强到了惊人的程度。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃaɪld] .

| I | saw | that | in | this | long | line | of | bodies | there | was | no | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 在 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 身体 | 那里 | 曾是 | 不 | 孩子 | . |

我看到在这长长的尸体队伍中，没有一个孩子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] .

| That | was | my | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 想法 | . |

那是我第一反应。

[meɪ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| May | my | poor | wife | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 原谅 | 我 | ! |

请我可怜的妻子原谅我！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| She | also | was | not | there | ; | but | it | was | not | long | before | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 曾是 | 不是 | 那里 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 她 | 来了 | . |

她当时也不在场；但没过多久她就来了。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuːɪŋ] - ['pɑːti] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [faʊnd] .

| That | very | evening | a | rescuing | - | party | brought | back | her | corpse | with | the | latest | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 晚上 | 一个 | 救援 | - | 派对 | 带来 | 后退 | 她 | 尸体 | 和 | 这 | 最新的 | 成立 |

.

:

.

当晚，救援队将她的遗体和最新发现的物品一起带了回来。

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [si:st] ['spi:kɪŋ] .

| " | Monsieur | Roger | ceased | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | 请讲 | . |

罗杰先生停止了说话。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] , [mə'sjɜ:] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪləntli] ['wi:pɪŋ] ;

| He | looked | at | his | friends | , | Monsieur | and | Madame | Dalize | - | , | who | were | silently | weeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 朋友们 | , | 先生 | 和 | 夫人 | - | | , | WHO | 是 | 默默 | 哭泣 | ; |

他看着他的朋友达利兹先生和达利兹夫人，他们正默默地哭泣；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [tu:; tə] [mi:'ɛt] .

| then | his | eyes | travelled | to | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 旅行 | 到 | 米耶特 | . |

然后他的目光转向了米埃特。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , [sæd][bʌt; bət] [ə'stɒnɪʃt] , ['ɪntrəstɪd] , ['kwestʃənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .

| She | was | not | crying | ; | her | look | , | sad | but | astonished | , | interested | , | questioned | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 哭泣 | ; | 她 | 看 | , | 伤心 | 但 | 惊讶 | , | 感兴趣的 | , | 被质问 | 先生 | 罗杰 | . |

她没有哭；她的表情悲伤但惊讶，饶有兴趣地询问罗杰先生。

[hi:; hi] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['sɒrəʊ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [hu:] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd] ['eni] ['traɪəlz] .

| He | thought | , | " | She | cannot | understand | sorrow | , | this | little | girl | , | who | has | not | had | any | trials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | " | 她 | 不能 | 理解 | 悲哀 | , | 这 | 小的 | 女孩 | , | WHO | 有 | 不是 | 有 | 任何 | 试验 | . |

他心想："这个小女孩没有经历过任何苦难，所以她无法理解悲伤。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mi:'ɛt] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , " [bʌt; bət]

| " | And | the | eyes | of | Miette | seemed | to | answer | , | " | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 米耶特 | 似乎 | 到 | 回答 | , | " | 但 |

米埃特的眼神似乎在回答："但是……"

[dʒɔ:dʒ] ?

| George | ? |
|---|---|
| 乔治 | ? |

乔治?

[dʒɔ:dʒ] ?

| George | ? |
|---|---|
| 乔治 | ? |

乔治?

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt][faɪnd][hɪm] ?

| did | they | not | find | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 不是 | 寻找 | 他 | ? |

他们没找到他吗?

" [æt; ət][lɑ:st] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [mi:'ɛt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nə'sesəti] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

| " | At | last | Monsieur | Roger | understood | this | thought | in | the | mind | of | Miette | without | any | necessity | on | her | part | to | express | it | by | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 先生 | 罗杰 | 理解 | 这 | 想法 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 米耶特 | 没有 | 任何 | 必要性 | 在 | 她 | 部分 | 到 | 表达 | 它 | 经过 | 她 | 嘴唇 | , |

"最后，罗杰先生领会了米埃特心中的这个想法，而米埃特无需用嘴表达出来。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ]

| and | , | as | if | he | were | answering | to | a | verbal | question | , | he | said | , | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 回答 | 到 | 一个 | 口头 | 问题 | , | 他 | 说 | , | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] , —

| his | head | , | — |
|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | , | — |

他摇着头，仿佛在回答一个口头提问，说道：

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm] .

| " | No | , | they | never | found | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他们 | 绝不 | 成立 | 他 | . |

“不，他们始终没有找到他。”

" [miː'ɛt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

| " | Miette | expected | this | answer | ; | then | she | too | began | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 预期的 | 这 | 回答 | ; | 然后 | 她 | 也 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

“米埃特预料到了这个答案；然后她也开始哭泣。”

[mə'sjɜː] - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| Monsieur | Dalize | repeated | the | last | words | of | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 重复 | 这 | 最后的 | 字 | 的 | 先生 | 罗杰 | . |

达利兹先生重复了罗杰先生的遗言。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] !

| " | They | did | not | find | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | 不是 | 寻找 | 他 | ! |

他们没找到他！

[aɪ][duː; də][nɒt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] ['eni] [həʊp] . "

| I | do | not | dare | to | ask | you | , | my | dear | friend | , | if | you | preserve | any | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 敢 | 到 | 问 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 如果 | 你 | 保存 | 任何 | 希望 | . | " |

亲爱的朋友，我不敢问你是否还抱有一丝希望。

" [jes] , [aɪ] [həʊp] .

| " | Yes | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 希望 | . |

“是的，我希望如此。”

[aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| I | forced | myself | to | hope | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强制 | 我 | 到 | 希望 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我强迫自己抱有希望，持续了很长时间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [kept] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ɪn][ɪts] [depθs] ['meni]

| But | the | ocean | kept | my | child | in | the | same | way | that | it | buried | in | its | depths | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海洋 | 保留 | 我的 | 孩子 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 它 | 埋葬 | 在 | 它是 | 深度 | 许多 |

['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ,

| other | victims | of | this | catastrophe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 受害者 | 的 | 这 | 灾难 | , |

但是，大海像掩埋这场灾难中的许多其他受害者一样，也掩埋了我的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [həʊp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| for | it | was | that | very | hope | that | made | me | remain | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 那 | 非常 | 希望 | 那 | 制成 | 我 | 保持 | 在 | 美国 | . |

正是这份希望让我留在了美国。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] ;

| I | might | have | returned | to | France | and | given | up | my | engagements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 返回 | 到 | 法国 | 和 | 给定 | 向上 | 我的 | 订婚 | ; |

我本可以返回法国，放弃我的合约；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə] [njuːz] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn]

| but | there | I | was | closer | to | news | , | if | there | were | any | ; | and | , | besides | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 我 | 曾是 | 更近 | 到 | 消息 | , | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | ; | 和 | , | 除了 | , | 在 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

但在那里，我离新闻更近，如果有新闻的话；而且，在工作中，

[ɪn] [hɑːd] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ] ['bɒdi] , [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

| in | hard | labor | to | which | I | intended | to | submit | my | body | , | I | expected | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 难的 | 劳动 | 到 | 哪个 | 我 | 故意的 | 到 | 提交 | 我的 | 身体 | , | 我 | 预期的 | 到 | 寻找 | , |

我期望在自己愿意承受的艰苦劳动中发现：

[ɪf] [nɒt] [fə'getflnəs] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['wɪərinəs] [wɪtʃ] [ 'dæmpən ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

| if | not | forgetfulness | , | at | least | that | weariness | which | dampens | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 健忘 | , | 在 | 至少 | 那 | 疲劳 | 哪个 | 抑制 | 这 | 精神 | . |

即使不是健忘，至少也是那种令人精神萎靡的疲惫。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['teksəs] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ]

| I | remained | ten | years | in | Texas | , | and | I | returned | to | - | day | without | ever | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 十 | 年 | 在 | 德克萨斯州 | , | 和 | 我 | 返回 | 到 | - | 天 | 没有 | 曾经 | 拥有 |

[fə'gɒtn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

| forgotten | that | terrible | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 那 | 糟糕的 | 夜晚 | . |

我在德克萨斯州待了十年，今天我回到了那里，但我从未忘记那个可怕的夜晚。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ðen] [mə'sjɜː] - , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ɑːskt] , —

| Then | Monsieur | Dalize | , | wishing | to | create | a | diversion | , | asked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | - | , | 祝 | 到 | 创造 | 一个 | 导流 | , | 问 | , | — |

于是，达利兹先生为了转移话题，问道：

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ə'naʊns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːhænd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| " | How | does | it | happen | that | you | did | not | announce | to | me | beforehand | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 它 | 发生 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 宣布 | 到 | 我 | 预先 | 你的 | 返回 | . |

“你怎么没有事先告诉我你要回来呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðɪs]

| It | was | not | until | I | received | your | telegram | this | morning | that | we | learned | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我 | 已收到 | 你的 | 电报 | 这 | 早晨 | 那 | 我们 | 学习 | 这 |

[njuːz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] ['hæpi] .

| news | which | made | us | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 哪个 | 制成 | 我们 | 所以 | 快乐的 | . |

直到今天早上收到您的电报，我们才得知这个消息，这让我们非常高兴。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['sʌd(ə)n] .

| I | had | no | reason | to | expect | that | your | arrival | would | be | so | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 预计 | 那 | 你的 | 到达 | 会 | 是 | 所以 | 突然 | . |

我完全没想到你会来得这么突然。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

| Did | you | not | say | that | you | were | to | remain | another | six | months | , | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 说 | 那 | 你 | 是 | 到 | 保持 | 其他 | 六 | 几个月 | , | 和 | 也许 |

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

你不是说过你会再待六个月，甚至一年吗？

[ɪn] ['teksəs] ? "
**in** **Texas** **?** **"**
在 德克萨斯州 ? "

在德克萨斯州?

" [jes] ;
**"** **Yes** **;**
" 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][ai][dɪd] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [prə'loŋ] [maɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
**and** **I** **did** **then** **think** **that** **I** **should** **be** **forced** **to** **prolong** **my** **stay** **for** **some**
和 我 做过 然后 思考 那 我 应该 是 强制 到 延长 我的 停留 为了 一些
[mʌnθs] .
**months** **.**
几个月 .

当时我确实认为我应该被迫延长停留时间几个月。

[maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [endid] , [maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**My** **contract** **was** **ended** **,** **my** **work** **was** **done** **.**
我的 合同 曾是 结束 , 我的 工作 曾是 完毕 .

我的合同结束了，我的工作也完成了。

[ai][wɒz; wəz] [friː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - ['kʌmpəni] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
**I** **was** **free** **,** **but** **the** **mining** **-** **company** **wished** **to** **retain** **me** **.**
我 曾是 自由的 , 但 这 矿业 - 公司 希望 到 保持 我 .

我当时是自由身，但矿业公司想留住我。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
**They** **wanted** **me** **to** **sign** **a** **new** **contract** **,**
他们 通缉 我 到 符号 一个 新的 合同 ,

他们想让我签一份新合同，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['priːtekst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai]
**and** **to** **this** **end** **they** **invented** **all** **sorts** **of** **pretexts** **to** **keep** **me** **where** **I**
和 到 这 结尾 他们 发明 全部 排序 的 借口 到 保持 我 在哪里 我
[wɒz; wəz] .
**was** **.**
曾是 .

为此，他们编造了各种各样的借口，让我留在原地。

[æz; əz][ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [huːm] [ai][hæd; həd]
**As** **I** **did** **not** **wish** **to** **go** **to** **law** **against** **the** **people** **through** **whom** **I** **had**
作为 我 做过 不是 希望 到 去 到 法律 反对 这 人们 通过 谁 我 有
[meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
**made** **my** **fortune** **,**
制成 我的 财富 ,

因为我不想对那些让我发家致富的人提起诉讼，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] ['taɪə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt]
**I** **determined** **to** **wait** **,** **hoping** **that** **my** **patience** **would** **tire** **them** **out** **;** **and** **that**
我 决定 到 等待 , 希望 那 我的 耐心 会 胎 他们 出去 ; 和 那
, [ɪn][fækt] ,
**,** **in** **fact** **,**
, 在 事实 ,

我决定等待，希望我的耐心能让他们疲惫不堪；事实上，

[ɪz] [wɒt] ['hæpənd] .
**is** **what** **happened** **.**
是 什么 发生 .

事情就是这样。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **The** | **company** | **bowed** | **before** | **my** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 鞠躬 | 前 | 我的 | 决定 | . |

公司向我的决定低头了。

[ðɪs] [gʊd] [njuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] .

| **This** | **good** | **news** | **reached** | **me** | **on** | **the** | **eve** | **of** | **the** | **departure** | **of** | **a** | **steamer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 消息 | 达到 | 我 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 离开 | 的 | 一个 | 汽船 | . |

我是在一艘轮船即将启航的前一天晚上听到这个好消息的。

[ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʃɪp] .

| **I** | **did** | **not** | **hesitate** | **for** | **a** | **moment** | **;** | **I** | **at** | **once** | **took** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 我 | 在 | 一次 | 采取 | 船 | . |

我一刻也没有犹豫，立刻登船了。

[ai] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,

| **I** | **might** | **indeed** | **have** | **given** | **you** | **notice** | **on** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 的确 | 有 | 给定 | 你 | 注意 | 在 | 这 | 方式 | , |

我或许确实在路上给你发过通知。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [juː; jʊ] .

| **but** | **I** | **wished** | **to** | **reserve** | **to** | **myself** | **the** | **happiness** | **of** | **surprising** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 到 | 预订 | 到 | 我 | 这 | 幸福 | 的 | 奇怪 | 你 | . |

但我希望把给你惊喜的快乐留给自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] ['pærɪs] [ðæt] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ;

| **It** | **was** | **not** | **until** | **I** | **reached** | **Paris** | **that** | **I** | **decided** | **to** | **send** | **you** | **a** | **despatch** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我 | 达到 | 巴黎 | 那 | 我 | 决定 | 到 | 发送 | 你 | 一个 | 调度 | ; |

直到我抵达巴黎后，我才决定给你寄一封信；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] . "

| **and** | **even** | **then** | **I** | **did** | **not** | **have** | **the** | **strength** | **to** | **await** | **your** | **reply** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 等待 | 你的 | 回复 | . | " |

即便如此，我也没有力气等待你的回复。

" [dɪə(r)]['rɒdʒə(r)] ! " [sed] [mə'sjɔː] - .

| **"** | **Dear** | **Roger** | **!** | **"** | **said** | **Monsieur** | **Dalize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 罗杰 | ! | " | 说 | 先生 | - | . |

“亲爱的罗杰！”达利兹先生说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊses] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌveri] , [sək'siːdɪd] [ɪn'taɪəli] ? "

| **"** | **And** | **then** | **your** | **process** | **,** | **your** | **discovery** | **,** | **succeeded** | **entirely** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你的 | 过程 | , | 你的 | 发现 | , | 成功了 | 完全 | ? | " |

“那么，你的研究过程、你的发现，完全成功了吗？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **have** | **made** | **a** | **fortune** | **,** | **—** | **a** | **large** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 财富 | , | — | 一个 | 大的 | 财富 | . |

“是的，我发了一笔巨款——一大笔财富。”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [rɪsk] ,

| **I** | **have** | **told** | **you** | **that** | **the** | **enterprise** | **was** | **at** | **my** | **risk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 这 | 企业 | 曾是 | 在 | 我的 | 风险 | , |

我已经告诉过你，这项事业的风险由我承担。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ten][pə(r)][sent] .

| **but** | **that** | **the** | **company** | **would** | **give** | **me** | **ten** | **per** | **cent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 公司 | 会 | 给 | 我 | 十 | 每 | 中心 | . |

但公司会给我百分之十的股份。

[ɒn][ɔːl][ðə; ði][ɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] .

| **on** | **all** | **the** | **ore** | **that** | **I** | **would** | **succeed** | **in** | **saving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 矿石 | 那 | 我 | 会 | 成功 | 在 | 保存 | . |

我能成功保存下来的所有矿石。

[naʊ] , [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] ['teksəs] [juːst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [fɔː(r)] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| Now | , | the | mines | of | Texas | used | to | produce | four | million | dollars | ' | worth | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 矿井 | 的 | 德克萨斯州 | 用过的 | 到 | 生产 | 四 | 百万 | 美元 | - | 值得 | 一个 | 年 | . |

过去，德克萨斯州的矿山每年能生产价值四百万美元的黄金。

[θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] ['prəʊses] , [ðeɪ] [prə'djuːs] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔː(r)] .

| Thanks | to | my | process | , | they | produce | nearly | a | million | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 我的 | 过程 | , | 他们 | 生产 | 几乎 | 一个 | 百万 | 更多的 | . |

多亏了我的方法，他们又多生产了近一百万个。

[ɪn] [ten] [j'iəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wel] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] . "

| In | ten | years | you | can | well | see | what | was | my | portion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 年 | 你 | 能 | 出色地 | 看 | 什么 | 曾是 | 我的 | 部分 | . | " |

十年后，你就能清楚地看到我得到了什么。

" ['splendɪd] ! " [sed] [mə'sjɜː] - ; " [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] — —

| " | Splendid | ! | " | said | Monsieur | Dalize | ; | " | it | represents | a | sum | of | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! | " | 说 | 先生 | - | ; | " | 它 | 代表 | 一个 | 和 | 的 | — | — |

“太棒了！”达利兹先生说，“它代表着——”

" ['mædəm] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | Madame | Dalize | interrupted | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | 中断 | 她 | 丈夫 | . |

达利兹夫人打断了她丈夫的话。

" [miː'ɛt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['kænɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

| " | Miette | , | " | said | she | , | " | cannot | you | do | that | little | sum | for | us | , | my | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | , | " | 说 | 她 | , | " | 不能 | 你 | 做 | 那 | 小的 | 和 | 为了 | 我们 | , | 我的 | 孩子 | ? |

“米埃特，”她说，“孩子，你不能帮我们做这笔小钱吗？”

" [miː'ɛt] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siːst] ['kraɪɪŋ] .

| " | Miette | wiped | her | eyes | and | ceased | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 停止 | 哭泣 | . |

米埃特擦了擦眼睛，停止了哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

| Her | mother's | desire | had | been | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 欲望 | 有 | 到过 | 达到 | . |

她母亲的愿望实现了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

| The | little | girl | took | a | pencil | , | and | , | after | making | her | mother | repeat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 采取 | 一个 | 铅笔 | , | 和 | , | 后 | 制作 | 她 | 母亲 | 重复 | 这 |

['kwestʃən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| question | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 问题 | 到 | 她 | , |

小女孩拿起铅笔，让妈妈把问题再重复一遍后，

[pʊt] [daʊn] [sʌm; səm] ['fɪgəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

| put | down | some | figures | upon | a | sheet | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 一些 | 数据 | 之上 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | . |

在纸上写下一些数字。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

| After | a | moment | she | said | , | not | without | hesitation | , | for | the | sum | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 说 | , | 不是 | 没有 | 犹豫 | , | 为了 | 这 | 和 | 出现 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] , —

| her | enormous | , | — |
|---|---|---|---|
| 她 | 巨大的 | , | — |

过了一会儿，她才犹豫着开口说道，因为这个数字在她看来实在太大了——

" [waɪ] !
**" Why !**
" 为什么 !

“为什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæz; həz] [meɪd] ! "
**it is a million dollars that Monsieur Roger has made ! "**
它 是 一个 百万 美元 那 先生 罗杰 有 制成 ! "

罗杰先生赚了一百万美元!

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt]
**" Exactly , " said Monsieur Roger ; " and , my dear child , you have , without**
" 确切地 , " 说 先生 罗杰 ; " 和 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 有 , 没有
['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**knowing it ,**
会心 它 ,

“正是如此,”罗杰先生说;“而且,我亲爱的孩子,你已经拥有了,只是你没有意识到这一点。”

['kælkjuleɪtɪd] ['prɪti] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
**calculated pretty closely the fortune which you will receive from me as your**
计算 漂亮的 密切 这 财富 哪个 你 将要 收到 从 我 作为 你的
['wedɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] .
**wedding portion .**
婚礼 部分 .

我相当准确地计算出了你将从我这里得到的结婚嫁妆。

" [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" Monsieur and Madame Dalize looked up with astonishment .**
" 先生 和 夫人 - 看起来 向上 和 惊讶 .

达利兹先生和夫人惊讶地抬起头来。

[miː'ɛt] [geɪzd] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**Miette gazed at Monsieur Roger without understanding .**
米耶特 凝视 在 先生 罗杰 没有 理解 .

米埃特茫然地望着罗杰先生。

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - ,
**" My dear friends , " said Roger , turning to Monsieur and Madame Dalize ,**
" 我的 亲爱的 朋友们 , " 说 罗杰 , 转弯 到 先生 和 夫人 - ,

“我亲爱的朋友们,”罗杰说着,转向达利兹先生和夫人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [mɪs] [miː'ɛt] .
**" you will not refuse me the pleasure of giving my fortune to Miss Miette .**
" 你 将要 不是 拒绝 我 这 乐趣 的 给予 我的 财富 到 错过 米耶特 .

“你不会拒绝我把我的财产赠予米埃特小姐的愿望。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ˌmɛri'ɛt] [ˌreprɪ'zent] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ]
**I have no one else in the world ; and does not Mariette represent both of you**
我 有 不 一 别的 在 这 世界 ; 和 做 不是 玛丽埃特 代表 两个都 的 你
?
**?**
?

我在这个世界上没有其他人了;玛丽埃特不正是你们两个的化身吗?

[weə(r)] [wʊd] [maɪ] ['mʌni] [biː; bi]['betə(r)] [pleɪst] ?
**Where would my money be better placed ?**
在哪里 会 我的 钱 是 更好的 放置 ?

我的钱应该投在哪里?

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [mɪs] [miː'ɛt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —
**" And turning towards Miss Miette , he said to her , —**
" 和 转弯 向 错过 米耶特 , 他 说 到 她 , —

“然后他转向米埃特小姐,对她说,——

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] ['mɪljən] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .
" Yes , my child , that million will be yours on your marriage .
" 是的 , 我的 孩子 , 那 百万 将要 是 你的 在 你的 婚姻 .

“是的，我的孩子，结婚时那一百万就归你了。”

" [miː'ɛt] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]
" Miette looked from her mother to her father , not knowing whether she
" 米耶特 看起来 从 她 母亲 到 她 父亲 , 不是 会心 无论 她
[ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] ,
ought to accept ,
应该 到 接受 ,

米埃特看看她的母亲，又看看她的父亲，不知道自己是否应该接受。

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ɪm'bærəst] .
and seriously embarrassed .
和 严重地 尴尬的 .

感到非常尴尬。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['ædɪd] , —
With a sweet smile , Monsieur Roger added , —
和 一个 甜的 微笑 , 先生 罗杰 额外 , —

罗杰先生带着和蔼的笑容补充道：

" [ænd; ənd] [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" And so , you see , you will be able to choose a husband that you like .
" 和 所以 , 你 看 , 你 将要 是 有能力的 到 选择 一个 丈夫 那 你 喜欢 .

“所以你看，你将能够选择你喜欢的丈夫。”

" [ðen] , ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [mɪs] [miː'ɛt] [sed] , —
" Then , quietly and without hesitation , Miss Miette said , —
" 然后 , 悄悄 和 没有 犹豫 , 错过 米耶特 说 , —

“然后，米埃特小姐平静而毫不犹豫地说：”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .
" It will be Paul Solange .
" 它 将要 是 保罗 索朗格 .

“会是保罗·索朗热。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
VACATION .
假期 .

假期。

[mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk]
Monsieur and Madame Dalize could not help smiling in listening to this frank
先生 和 夫人 - 可以 不是 帮助 微笑 在 聆听 到 这 坦率
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] :
declaration of their daughter :
宣言 的 他们的 女儿 :

听到女儿这番坦率的陈述，达利兹夫妇不禁露出了微笑：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .
" It will be Paul Solange .
" 它 将要 是 保罗 索朗格 .

“会是保罗·索朗热。”

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [sed] , —
" **Monsieur** **Roger** **smiled** **in** **his** **turn** **,** **and** **said** **,** **—**
" 先生 罗杰 微笑 在 他的 转动 , 和 说 , —

罗杰先生也笑了笑，说道：

" [wɒt] ! [hæz; həz] [mɪs] [mi:'ɛt] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ? "
" **What** **!** **has** **Miss** **Miette** **already** **made** **her** **choice** **?** **"**
" 什么 ! 有 错过 米耶特 已经 制成 她 选择 ? "

什么！米埃特小姐已经做出决定了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mædəm] - , " [æz; əz][ju:; jʊ]
" **It** **is** **an** **amusing** **bit** **of** **childishness** **,** **"** **answered** **Madame** **Dalize** **,** **"** **as** **you**
" 它 是 一个 有趣 少量 的 童心 , " 回答 夫人 - , " 作为 你
[si:] .
**see** **.**
看 .

“这是一种有趣的幼稚行为，”达利兹夫人回答说，“正如你所看到的。”

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [mɪs] [mi:'ɛt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ti:z] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ,
**But** **,** **really** **,** **Miss** **Miette** **,** **although** **she** **teases** **him** **often** **,**
但 , 真的 , 错过 米耶特 , 虽然 她 预告 他 经常 ,

但说真的，米埃特小姐虽然经常取笑他，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] . "
**has** **a** **very** **kindly** **feeling** **for** **our** **friend** **Paul** **Solange** **.** **"**
有 一个 非常 亲切地 感觉 为了 我们的 朋友 保罗 索朗格 . "

对我们的朋友保罗·索朗热怀有非常友好的感情。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['mɔ:t(ə)l] ? " [ɑ:skt] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .
" **And** **who** **is** **this** **happy** **little** **mortal** **?** **"** **asked** **Monsieur** **Roger** **.**
" 和 WHO 是 这 快乐的 小的 凡人 ? " 问 先生 罗杰 .

“这位快乐的小家伙是谁呢？”罗杰先生问道。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['ælbərts] , " [sed] [mə'sjɜ:] - .
" **A** **friend** **of** **Albert's** **,** **"** **said** **Monsieur** **Dalize** **.**
" 一个 朋友 的 阿尔伯特的 , " 说 先生 - .

“是阿尔伯特的一位朋友，”达利兹先生说。

" ['ælbət] , [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ? " [sed] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜ:d]
" **Albert** **,** **your** **son** **?** **"** **said** **Monsieur** **Roger** **,** **to** **whom** **this** **name** **and** **this** **word**
" 阿尔伯特 , 你的 儿子 ? " 说 先生 罗杰 , 到 谁 这 姓名 和 这 单词
[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['peɪnf(ə)l] .
**were** **always** **painful** **.**
是 总是 痛苦 .

“阿尔伯特，你的儿子？”罗杰先生问道，这个名字和这个词对他来说总是充满痛苦。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , —
**Then** **he** **added** **,** **—**
然后 他 额外 , —

然后他又补充道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] . "
" **I** **should** **like** **very** **much** **to** **see** **him** **,** **your** **son** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 他 , 你的 儿子 . "

“我很想见见他，你的儿子。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['rɒdʒə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mə'sjɜ:] - .
" **You** **shall** **soon** **see** **him** **,** **my** **dear** **Roger** **,** **"** **answered** **Monsieur** **Dalize** **.**
" 你 将 很快 看 他 , 我的 亲爱的 罗杰 , " 回答 先生 - .

“你很快就会见到他了，我亲爱的罗杰，”达利兹先生回答道。

" [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈælbət] [wɪl] [biː; bi]
" Vacation begins to - morrow morning , and to - morrow evening Albert will be
" 假期 开始 到 - 明天 早晨 , 和 到 - 明天 晚上 阿尔伯特 将要 是
[æt; ət] [ˈseɪntiː] - [gɛm] . "
at Sainte - Gemme . "
在 圣特 - 宝石 . "

“假期从明天早上开始，明天晚上阿尔伯特将在圣杰姆。”

" [wɪð] [pɔːl] ? " [ɑːskt] [mɪs] [miːˈɛt] .
" With Paul ? " asked Miss Miette .
" 和 保罗 ? " 问 错过 米耶特 .

“和保罗一起吗？”米埃特小姐问道。

" [waɪ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , " [sed] [ˈmædəm] - , [ˈlɑːfɪŋ] ; " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] .
" Why , certainly , " said Madame Dalize , laughing ; " with your friend Paul Solange .
" 为什么 , 当然 , " 说 夫人 - , 笑 ; " 和 你的 朋友 保罗 索朗格 .

“当然可以，”达利兹夫人笑着说，“和你的朋友保罗·索朗热一起。”

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [ɑːskt] , —
" Monsieur Roger asked , —
" 先生 罗杰 问 , —

罗杰先生问道——

" [haʊ] [əʊld][ɪz] [ˈælbət] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? "
" How old is Albert at present ? "
" 如何 老的 是 阿尔伯特 在 展示 ? "

阿尔伯特现在多大了？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːˈtiːnθ] [jɪə(r)] , " [sed] [məˈsjɜː] - .
" In his thirteenth year , " said Monsieur Dalize .
" 在 他的 第十三 年 , " 说 先生 - .

“在他十三岁那年，”达利兹先生说。

[məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Monsieur Roger remained silent .
先生 罗杰 剩余 沉默的 .

罗杰先生沉默不语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] , [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi]
He was thinking that his little George , if he had lived , would also be
他 曾是 思维 那 他的 小的 乔治 , 如果 他 有 居住地 , 会 还 是
[bɪg] [naʊ] ,
big now ,
大的 现在 ,

他心想，如果他的小乔治还活着，现在也应该长大了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - , [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːˈtiːnθ] [jɪə(r)] .
and , like the son of Monsieur Dalize , would be in his thirteenth year .
和 , 喜欢 这 儿子 的 先生 - , 会 是 在 他的 第十三 年 .

和达利兹先生的儿子一样，他当时也十三岁了。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːnist] ,
Next day the horses were harnessed ,
下一个 天 这 马匹 是 已掌握 ,

第二天，马匹就被套上了挽具。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][faɪv] - [əˈklɑːk] [treɪn] .
and all four went down to the station to meet the five - o'clock train .
和 全部 四 去 向下 到 这 车站 到 见面 这 五 - 点钟 火车 .

于是四个人一起下到车站，准备搭乘五点钟的火车。

[wen] ['ælbət] [ænd; ənd] [pɔ:l] [dʒʌmpt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ,

| When | Albert | and | Paul | jumped | out | from | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿尔伯特 | 和 | 保罗 | 跳了起来 | 出去 | 从 | 这 | 火车 | , |

当阿尔伯特和保罗跳下火车时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪst] [mə'sjɜ:] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] [mɪs] [mi:'ɛt] ,

| and | had | kissed | Monsieur | and | Madame | Dalize | and | Miss | Miette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 亲吻 | 先生 | 和 | 夫人 | - | 和 | 错过 | 米耶特 | , |

并且亲吻了达利兹先生、达利兹夫人和米埃特小姐，

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [hu:m] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| they | looked | with | some | surprise | at | Monsieur | Roger | , | whom | they | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 和 | 一些 | 惊喜 | 在 | 先生 | 罗杰 | , | 谁 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他们有些惊讶地看着罗杰先生，因为他们并不认识他。

" ['ælbət] , " [sed] [mə'sjɜ:] - , ['ʃəʊɪŋ] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| " | Albert | , | " | said | Monsieur | Dalize | , | showing | Monsieur | Roger | to | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | , | " | 说 | 先生 | - | , | 显示 | 先生 | 罗杰 | 到 | 他的 | 儿子 | , |

“阿尔伯特，”达利兹先生说着，把罗杰先生介绍给儿子。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [sə'lu:t] ['aʊə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] ? "

| " | why | don't | you | salute | our | friend | Roger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 礼炮 | 我们的 | 朋友 | 罗杰 | ? | " |

“你们为什么不向我们的朋友罗杰敬个礼呢？”

" [ɪz] [ðɪs] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ? " [kraɪd] ['ælbət] ,

| " | Is | this | Monsieur | Roger | ? | " | cried | Albert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 先生 | 罗杰 | ? | " | 哭 | 阿尔伯特 | , |

“请问是罗杰先生吗？”阿尔伯特喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [tu:; tə]

| and | the | tone | of | his | voice | showed | that | his | father | had | taught | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | 显示 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 教授 | 他 | 到 |

[nəʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [naʊ] ,

| know | and | to | love | the | man | who | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 和 | 到 | 爱 | 这 | 男人 | WHO | 现在 | , |

他的语气表明，他的父亲教导他要认识并爱上如今的这个人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

| with | his | eyes | full | of | tears | , | was | pressing | him | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | , | 曾是 | 紧迫 | 他 | 到 | 他的 | 心 | . |

他眼中噙满泪水，紧紧地将他抱在胸前。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:] , [pɔ:l] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['aʊə(r)] [frend] ? " [sed] [mə'sjɜ:]

| " | And | you | too | , | Paul | , | don't | you | want | to | embrace | our | friend | ? | " | said | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 也 | , | 保罗 | , | 不 | 你 | 想 | 到 | 拥抱 | 我们的 | 朋友 | ? | " | 说 | 先生 |

- .

| Dalize | . |
|---|---|
| - | . |

“保罗，你也一样，难道你不想拥抱一下我们的朋友吗？”达利兹先生说道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['grævəti] ,

| " | Yes | , | sir | , | " | answered | Paul | Solange | , | with | a | sad | and | respectful | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回答 | 保罗 | 索朗格 | , | 和 | 一个 | 伤心 | 和 | 尊重 | 重力 | , |

“是的，先生，”保罗·索朗热带着悲伤而恭敬的语气回答道。

[wɪtʃ] [strʌk] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [kɔ:ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

| which | struck | Monsieur | Roger | and | at | once | called | up | his | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 击 | 先生 | 罗杰 | 和 | 在 | 一次 | 称为 | 向上 | 他的 | 感情 | . |

这深深打动了罗杰先生，立刻唤起了他的感情。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]
**On** **the** **way** **,** **Monsieur** **Roger** **,** **who** **was** **looking** **with** **emotion** **upon** **the** **two** **young**
在 这 方式 , 先生 罗杰 , WHO 曾是 寻找 和 情感 之上 这 二 年轻的
['pi:p(ə)l] ,
**people** **,**
人们 ,

途中，罗杰先生动情地看着这两个年轻人。

[bʌt; bət] [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [fɪkst] [ə'pɒn] [pɔ:l] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tu:; tə]
**but** **whose** **eyes** **were** **particularly** **fixed** **upon** **Paul** **,** **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **to**
但 谁 眼睛 是 特别 固定的 之上 保罗 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 到
[mə'sjɜ:] - , —
**Monsieur** **Dalize** **,** **—**
先生 - , —

但他的目光尤其集中在保罗身上，他低声对达利兹先生说：

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['tʃɪldrən] . "
**"** **They** **are** **charming** **children** **.** **"**
" 他们 是 迷人 孩子们 . "

“他们真是可爱的孩子。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [pɔ:l] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['tʃɑ:mɪŋ] ; [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , "
**"** **And** **it** **is** **especially** **Paul** **whom** **you** **think** **charming** **;** **acknowledge** **it** **,** **"**
" 和 它 是 尤其 保罗 谁 你 思考 迷人 ; 承认 它 , "
['ɑ:nsə(r)d] [mə'sjɜ:] - ,
**answered** **Monsieur** **Dalize** **,**
回答 先生 - ,

“你尤其觉得保罗很有魅力；承认吧，”达利兹先生回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
**in** **the** **same** **tone** **.**
在 这 相同的 语气 .

语气相同。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:l] [pli:z] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ælbət] ? " [ɑ:skt] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .
**"** **Why** **should** **Paul** **please** **me** **more** **than** **Albert** **?** **"** **asked** **Monsieur** **Roger** **.**
" 为什么 应该 保罗 请 我 更多的 比 阿尔伯特 ? " 问 先生 罗杰 .

“为什么保罗比阿尔伯特更能让我满意呢？”罗杰先生问道。

" [ɑ:] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:] - ,
**"** **Ah** **,** **my** **poor** **friend** **,** **"** **replied** **Monsieur** **Dalize** **,**
" 啊 , 我的 贫穷的 朋友 , " 回复 先生 - ,

“啊，我可怜的朋友，”达利兹先生回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] ['ælbət] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [pɔ:l] [ɪz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
**"** **because** **the** **father** **of** **Albert** **is** **here** **and** **the** **father** **of** **Paul** **is** **far** **away** **.**
" 因为 这 父亲 的 阿尔伯特 是 这里 和 这 父亲 的 保罗 是 远的 离开 .

因为阿尔伯特的父亲在这里，而保罗的父亲远在天边。

" [mə'sjɜ:] - [wɒz; wəz] [raɪt] .
**"** **Monsieur** **Dalize** **was** **right** **.**
" 先生 - 曾是 正确的 .

达利兹先生是对的。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [ə'træktɪd] [mɔ:(r)]
**Monsieur** **Roger** **,** **without** **wishing** **it** **,** **had** **felt** **his** **sympathies** **attracted** **more**
先生 罗杰 , 没有 祝 它 , 有 毛毡 他的 同情 吸引 更多的
['strɒŋli] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
**strongly** **to** **this** **child** **,**
强烈 到 这 孩子 ,

罗杰先生虽然不情愿，却发现自己对这个孩子产生了更强烈的同情心。

[huː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['fɑːðələs] .

| **who** | **was** | **,** | **for** | **the** | **time** | **being** | **,** | **fatherless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 无父 | . |

他当时是孤儿。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [mə'sjɜː] - , [ænd; ənd] [ɑːskt] , —

| **He** | **bent** | **over** | **to** | **Monsieur** | **Dalize** | **,** | **and** | **asked** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 到 | 先生 | - | , | 和 | 问 | , | — |

他俯身对达利兹先生问道：

" [weə(r)] [ɪz] [pɔːlz] ['fɑːðə(r)] ? "

| **"** | **Where** | **is** | **Paul's** | **father** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 保罗的 | 父亲 | ? | " |

保罗的父亲在哪里?

" [ɪn] [mɑːtɪ'niːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [ɪn]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

| **"** | **In** | **Martinique** | **,** | **where** | **he** | **does** | **a** | **big** | **business** | **in** | **sugar** | **-** | **cane** | **and** | **coffee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 马提尼克岛 | , | 在哪里 | 他 | 做 | 一个 | 大的 | 商业 | 在 | 糖 | - | 甘蔗 | 和 | 咖啡 | . |

“他在马提尼克岛经营着一家大型的甘蔗和咖啡生意。”

[mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| **Monsieur** | **Solange** | **was** | **born** | **in** | **France** | **,** | **and** | **he** | **decided** | **that** | **his** | **son** | **should** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 索朗格 | 曾是 | 出生 | 在 | 法国 | , | 和 | 他 | 决定 | 那 | 他的 | 儿子 | 应该 | 来 |

[hɪə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] . "

| **here** | **to** | **study** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 学习 | . | " |

索朗热先生出生于法国，他决定让他的儿子来这里读书。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;

| **"** | **I** | **can** | **understand** | **that** | **,** | **"** | **replied** | **Monsieur** | **Roger** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 理解 | 那 | , | " | 回复 | 先生 | 罗杰 | ; |

“我能理解，”罗杰先生回答道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðɪs] ['eksaɪl][mʌst; məst] [kɔːz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ! "

| **"** | **but** | **what** | **a** | **sorrow** | **this** | **exile** | **must** | **cause** | **the** | **mother** | **of** | **this** | **child** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 一个 | 悲哀 | 这 | 流亡 | 必须 | 原因 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 孩子 | ! | " |

“但这孩子的母亲，被流放该是多么悲痛啊！”

" [pɔːl] [hæz; həz][nəʊ] ['mʌðə(r)] : [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| **"** | **Paul** | **has** | **no** | **mother** | **:** | **she** | **died** | **several** | **years** | **ago** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 有 | 不 | 母亲 | : | 她 | 死亡 | 一些 | 年 | 前 | . | " |

“保罗没有母亲：她几年前去世了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [m'ɜːməd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm]

| **"** | **Poor** | **boy** | **!** | **"** | **murmured** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **and** | **his** | **growing** | **friendship** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | ! | " | 低声说道 | 先生 | 罗杰 | , | 和 | 他的 | 生长 | 友谊 | 成为 |

[ɔːl][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .

| **all** | **the** | **stronger** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更强 | . |

“可怜的孩子！”罗杰先生低声说道，他们之间日益深厚的友谊也因此更加牢固。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːvd] , [mɪs] [miː'ɛt] ,

| **That** | **evening** | **,** | **after** | **dinner** | **,** | **when** | **coffee** | **was** | **being** | **served** | **,** | **Miss** | **Miette** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , | 什么时候 | 咖啡 | 曾是 | 存在 | 服务 | , | 错过 | 米耶特 | , |

那天晚上，晚餐后，当咖啡端上来的时候，米埃特小姐

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

| **who** | **was** | **in** | **a** | **very** | **good** | **humor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 好的 | 幽默 | , |

他当时心情非常好。

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [pɔːl] .

| was | seized | with | the | desire | to | tease | her | little | friend | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 查获 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 逗 | 她 | 小的 | 朋友 | 保罗 | . |

她突然很想捉弄一下她的小朋友保罗。

" [seɪ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| " | Say | , | Paul | , | " | she | asked | , | from | one | end | of | the | table | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 保罗 | , | " | 她 | 问 | , | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 到 | 这 | 其他 | , |

“保罗，”她从桌子的一端问到另一端，“

" [haʊ] ['meni] ['praɪzɪz][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

| " | how | many | prizes | did | you | take | this | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 奖品 | 做过 | 你 | 拿 | 这 | 年 | ? |

你今年获得了多少个奖项?

" [pɔːl] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | Paul | , | knowing | that | an | attack | was | coming | , | began | to | smile | , | and | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 会心 | 那 | 一个 | 攻击 | 曾是 | 未来 | , | 开始 | 到 | 微笑 | , | 和 | 回答 | , |

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] , —

| good | - | naturedly | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然地 | , | — |

保罗知道对方要攻击他，便露出了笑容，并和蔼地回答道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːl] .

| " | You | know | very | well | , | you | naughty | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 你 | 淘气 | 女孩 | . |

“你这个淘气的小丫头，你心里很清楚。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . "

| You | have | already | asked | me | , | and | I | have | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 问 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | . | " |

你已经问过我了，我也告诉过你了。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [miːˈɛt] , [wɪð] [ə'fektɪd] [dɪs'deɪn] : " [juː; jʊ] [tʊk] [wʌn] [praɪz] ,

| " | Ah | , | that | is | true | , | " | said | Miette | , | with | affected | disdain | : | " | you | took | one | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 米耶特 | , | 和 | 做作的 | 蔑视 | : | " | 你 | 采取 | 一 | 奖 | , |

“啊，没错，”米埃特装出一副不屑一顾的样子说道：“你得了一个奖。”

— [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [praɪz] , — [bɑː] !

| — | one | poor | little | prize | , | — | bah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 贫穷的 | 小的 | 奖 | , | — | 呸 | ! |

—一个可怜的小奖品，—呸!

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , —

| " | Then | , | after | a | moment | , | she | continued | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 她 | 持续 | , | — |

“然后，过了一会儿，她继续说道，——”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] : [hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['praɪzɪz] , [hiː; hi][dɪd] , — [ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)]

| " | That | is | not | like | my | brother | : | he | took | several | prizes | , | he | did | , | — | a | prize | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 喜欢 | 我的 | 兄弟 | : | 他 | 采取 | 一些 | 奖品 | , | 他 | 做过 | , | — | 一个 | 奖 | 为了 |

['lætɪn] ,

| Latin | , |
|---|---|
| 拉丁 | , |

“这不像我哥哥的风格：他拿过好几个奖，真的，——一个拉丁语奖，

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

| a | prize | for | history | , | a | prize | for | mathematics | , | a | prize | for | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奖 | 为了 | 历史 | , | 一个 | 奖 | 为了 | 数学 | , | 一个 | 奖 | 为了 | 身体的 |

['saɪəns] ,

| science | , |
|---|---|
| 科学 | , |

历史学奖、数学奖、物理科学奖

[ænd; ənd][ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] .

| and | a | prize | for | chemistry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奖 | 为了 | 化学 | . |

以及一项化学奖。

[wel] , [wel] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] , — [juː; jʊ]['əʊnli] [tʊk] [wʌn] [praɪz] ;

| Well | , | well | ! | and | you | , | — | you | only | took | one | prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! | 和 | 你 | , | — | 你 | 仅有的 | 采取 | 一 | 奖 | ; |

哎呀，哎呀！而你，——你只得了一个奖；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][juː; jʊ] [tʊk] [lɑːst][jɪə(r)] ! "

| and | that | is | the | same | one | you | took | last | year | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 相同的 | 一 | 你 | 采取 | 最后的 | 年 | ! | " |

"那不就是你去年考的那门课吗！"

" [jes] , " [sed] [pɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['tiːzɪŋ] ;

| " | Yes | , | " | said | Paul | , | without | minding | his | friend's | teasing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 保罗 | , | 没有 | 介意 | 他的 | 朋友们 | 戏弄 | ; |

"是的，"保罗说道，丝毫不在意朋友的戏谑；

" [bʌt; bət][lɑːst][jɪə(r)][aɪ] [tʊk] ['əʊnli][ðə; ði]['sekənd] [praɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] . "

| " | but | last | year | I | took | only | the | second | prize | , | and | this | year | I | took | the | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 最后的 | 年 | 我 | 采取 | 仅有的 | 这 | 第二 | 奖 | , | 和 | 这 | 年 | 我 | 采取 | 这 | 第一的 | . | " |

"但去年我只获得了第二名，而今年我获得了第一名。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , [sen'tenʃəsli] .

| " | You | have | made | some | progress | , | " | said | Miss | Miette | , | sententiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 一些 | 进步 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | , | 义正言辞地 | . |

"你已经取得了一些进步，"米埃特小姐一本正经地说。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

| Monsieur | Roger | had | been | interested | in | the | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 对话 | . |

罗杰先生对这场对话很感兴趣。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [praɪz] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] ? "

| " | May | I | ask | what | prize | Master | Paul | Solange | has | obtained | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 奖 | 掌握 | 保罗 | 索朗格 | 有 | 获得 | ? | " |

请问保罗·索朗热大师获得了什么奖项?

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fɜːst] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ['əʊnli] , " ['ɑːnsə(r)d] [miː'ɛt] .

| " | A | poor | little | first | prize | for | drawing | only | , | " | answered | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 第一的 | 奖 | 为了 | 绘画 | 仅有的 | , | " | 回答 | 米耶特 | . |

"那只是个微不足道的绘画一等奖而已，"米埃特回答道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [lʌv] ['drɔːɪŋ] ? " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] .

| " | Ah | , | you | love | drawing | ? | " | said | Monsieur | Roger | , | looking | at | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 爱 | 绘画 | ? | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 寻找 | 在 | 保罗 | . |

"啊，你喜欢画画？"罗杰先生看着保罗说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miː'ɛt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] : " [hiː; hi] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [els] .

| But | it | was | Miette | who | answered | : | " | He | loves | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 米耶特 | WHO | 回答 | : | " | 他 | 爱 | 没有什么 | 别的 | . |

但回答的是米埃特："他只爱这个。"

" [mə'sjɜː] - [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , —

| " | Monsieur | Dalize | now | , | in | his | turn | , | took | up | the | conversation | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 现在 | , | 在 | 他的 | 转动 | , | 采取 | 向上 | 这 | 对话 | , | 和 | 说 | , | — |

"这时，达利兹先生也接过了话茬，说道："

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [pɔːl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] .

| " | The | truth | is | that | our | friend | Paul | has | a | passion | for | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | 那 | 我们的 | 朋友 | 保罗 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 绘画 | . |

"事实上，我们的朋友保罗热爱绘画。"

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lætɪn] [pliːz] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| History | and | Latin | please | him | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 和 | 拉丁 | 请 | 他 | 一个 | 小的 | , |

他稍微喜欢历史和拉丁语。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [teɪst] [æt; ət][ɔːl] .

| but | for | chemistry | and | the | physical | sciences | he | has | no | taste | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 化学 | 和 | 这 | 身体的 | 科学 | 他 | 有 | 不 | 品尝 | 在 | 全部 | . |

但他对化学和物理科学完全没有兴趣。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [smaɪld] .

| " | Monsieur | Roger | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 微笑 | . |

罗杰先生笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] - ,

| " | You | are | wrong | , | " | replied | Monsieur | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错误的 | , | " | 回复 | 先生 | - | , |

“你错了，”达利兹先生回答道。

" [tuː; tə][ɪk'skjuːs][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [pɔːlz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] . — [ænd; ənd][æz; əz]

| " | to | excuse | by | your | smile | Paul's | indifference | to | the | sciences | . | — | And | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 原谅 | 经过 | 你的 | 微笑 | 保罗的 | 漠不关心 | 到 | 这 | 科学 | . | — | 和 | 作为 |

[tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] ,

| to | you | , | Paul | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 保罗 | , |

“请用你的微笑来原谅保罗对科学的漠不关心。——至于你，保罗，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| you | would | do | well | to | take | as | your | example | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 拿 | 作为 | 你的 | 例子 | 先生 | 罗杰 | , |

您最好以罗杰先生为榜样。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði]

| who | would | not | have | his | fortune | if | he | had | not | known | chemistry | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 有 | 他的 | 财富 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 化学 | 和 | 这 |

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| physical | sciences | . |
|---|---|---|
| 身体的 | 科学 | . |

如果他不懂化学和物理科学，他就不会拥有今天的财富。

[ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

| In | our | day | the | sciences | are | indispensable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 天 | 这 | 科学 | 是 | 必不可少 | . |

在当今时代，科学是不可或缺的。

" [mɪs] [miː'ɛt] , [huː] [hæd; həd] [ʃʌvd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['paʊtɪŋ]

| " | Miss | Miette | , | who | had | shoved | herself | a | little | away | from | the | table | , | pouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | , | WHO | 有 | 推搡 | 她自己 | 一个 | 小的 | 离开 | 从 | 这 | 桌子 | , | 撅嘴 |

['slaɪtli] , [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| slightly | , | heard | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | , | 听到 | 这些 | 字 | , |

“米埃特小姐微微撅着嘴，往桌边挪了挪身子，听到了这些话。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ə'tækɪŋ] .

| and | came | to | the | defence | of | the | one | whom | she | had | begun | by | attacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 防御 | 的 | 这 | 一 | 谁 | 她 | 有 | 开始 | 经过 | 攻击 | . |

并反击了她一开始攻击的人。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| She | opened | a | book | full | of | pictures | , | and | advanced | with | it | to | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 一个 | 书 | 满的 | 的 | 图片 | , | 和 | 先进的 | 和 | 它 | 到 | 她 | 父亲 |

.

:

.

她打开一本图画书，拿着它走到父亲面前。

" [naʊ] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | Now | , | papa | , | " | she | said | , | with | a | look | of | malice | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 爸爸 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 恶意 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“现在，爸爸，”她说着，眼中闪过一丝恶意。

" [dɪd][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [ðæt] ['drɔːɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kemɪstri]

| " | did | the | gentleman | who | made | that | drawing | have | to | know | anything | about | chemistry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 绅士 | WHO | 制成 | 那 | 绘画 | 有 | 到 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 化学 |

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ?

| or | the | physical | sciences | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 身体的 | 科学 | ? |

“绘制这幅图的先生是否需要懂一些化学或物理科学知识？”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['les(ə)n] .

| A | DRAWING | LESSON | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绘画 | 课 | . |

绘画课。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]

| For | a | moment | Monsieur | Dalize | was | disconcerted | , | and | knew | not | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 先生 | - | 曾是 | 不安 | , | 和 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 |

[seɪ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

| say | in | answer | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 回答 | . |

达利兹先生一时不知所措，不知道该如何回答。

['hæpɪli] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

| Happily | , | Monsieur | Roger | came | to | his | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 先生 | 罗杰 | 来了 | 到 | 他的 | 援助 | . |

幸运的是，罗杰先生出手相助。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] - [hændz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| He | took | the | book | from | Miette's | hands | , | looked | at | the | engraving | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 书 | 从 | - | 双手 | , | 看起来 | 在 | 这 | 雕刻 | , | 和 | 说 | , |

['kwaɪətli] , —

| quietly | , | — |
|---|---|---|
| 悄悄 | , | — |

他从米埃特手中接过书，看了看上面的雕版，然后平静地说：

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

| " | Why | , | certainly | , | my | dear | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 朋友 | , |

“当然可以，我亲爱的年轻朋友，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [ðæt] ['drɔːɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kemɪstri]
**the gentleman who made that drawing ought to know something about chemistry**
这 绅士 WHO 制成 那 绘画 应该 到 知道 某物 关于 化学
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] . "
**and physical science . "**
和 身体的 科学 . "

画这幅画的先生应该懂一些化学和物理知识。

" [haʊ] [səʊ] ? " [sed] [miː'ɛt] , [ə'stɒnɪʃt] .
**" How so ? " said Miette , astonished .**
" 如何 所以 ? " 说 米耶特 , 惊讶 .

“怎么会这样？”米埃特惊讶地问道。

" [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kemɪstri] ,
**" Why , if he did not know the laws of physical science and of chemistry ,**
" 为什么 , 如果 他 做过 不是 知道 这 法律 的 身体的 科学 和 的 化学 ,
[hiː; hi][hæz; həz] ,
**he has ,**
他 有 ,

“如果他不懂物理和化学定律，那他为什么……”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
**none the less , and perhaps even without knowing it himself ,**
没有任何 这 较少的 , 和 也许 甚至 没有 会心 它 他自己 ,

然而，或许他自己都没意识到这一点。

[ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
**availed himself of the results of chemistry and physical science .**
已利用 他自己 的 这 结果 的 化学 和 身体的 科学 .

他利用了化学和物理科学的研究成果。

" [miː'ɛt] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
**" Miette took the book back again , looked at the drawing with care , and said ,**
" 米耶特 采取 这 书 后退 再次 , 看起来 在 这 绘画 和 关心 , 和 说 ,
—
**二**
—

米埃特又把书拿了回来，仔细地看了看那幅画，说道：

" [stɪl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɔː(r)] [ˌæpə'reɪtəs] ,
**" Still , there are not in this drawing instruments or apparatus ,**
" 仍然 , 那里 是 不是 在 这 绘画 仪器 或者 设备 ,

然而，这幅画中并没有仪器或设备，

[ɔː(r)] [mə'ʃiːnz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [bʊks] . "
**or machines such as I have seen in my brother's books . "**
或者 机器 这样的 作为 我 有 已见 在 我的 兄弟 图书 . "

或者像我在哥哥的书里看到的那种机器。”

" [bʌt; bət] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,
**" But , " answered Monsieur Roger , smiling ,**
" 但 , " 回答 先生 罗杰 , 微笑 ,

“但是，”罗杰先生笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd]
**" it is not necessary that you should see instruments and apparatus and**
" 它 是 不是 必要的 那 你 应该 看 仪器 和 设备 和
[mə'ʃiːnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**machines , as you say ,**
机器 , 作为 你 说 ,

“正如你所说，你不一定非要看到仪器、设备和机器。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ; [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

| to | be | in | the | presence | of | physical | phenomena | ; | and | I | assure | you | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 身体的 | 现象 | ; | 和 | 我 | 保证 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

亲身经历物理现象；我向你保证，我亲爱的孩子，

[ðæt] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

| that | this | drawing | which | is | under | our | eyes | is | connected | with | chemistry | and | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 绘画 | 哪个 | 是 | 在下面 | 我们的 | 眼睛 | 是 | 连接 | 和 | 化学 | 和 | 身体的 |

['saɪəns] .

| science | . |
|---|---|
| 科学 | . |

我们眼前的这幅图与化学和物理科学有关。

" [miː'ɛt] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [fʌn]

| " | Miette | now | looked | up | at | Monsieur | Roger | to | see | if | he | was | not | making | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 现在 | 看起来 | 向上 | 在 | 先生 | 罗杰 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 制作 | 乐趣 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

“米埃特抬头看向罗杰先生，想看看他是不是在嘲笑她。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [trænz'leɪtɪd] [ðɪs] [dʌm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Monsieur | Roger | translated | this | dumb | interrogation | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 翻译 | 这 | 哑的 | 审讯 | , | 和 | 说 | , | — |

罗杰先生翻译了这段愚蠢的审问，然后说道：

" [kʌm] , [naʊ] !

| " | Come | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | ! |

“快来吧！”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ˌreprɪ'zent] ?

| what | does | this | drawing | represent | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 绘画 | 代表 | ? |

这幅画描绘的是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [jɔː'self] . "

| Tell | me | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 你自己 | . | " |

你自己告诉我吧。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [tuː] ['peznts] , — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| " | Why | , | it | represents | two | peasants | , | — | a | man | and | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 代表 | 二 | 农民 | , | — | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , |

“为什么呢？它代表的是两个农民——一男一女。”

— [huː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wet] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

| — | who | have | returned | home | wet | in | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 有 | 返回 | 家 | 湿的 | 在 | 这 | 风暴 | , |

——那些浑身湿透地从暴风雨中回到家的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] . "

| and | who | are | warming | and | drying | themselves | before | the | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 变暖 | 和 | 烘干 | 他们自己 | 前 | 这 | 火 | . | " |

他们正在火堆前取暖烘干身体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ɪg'zæktli] [ðæt] . "

| " | It | is | , | in | fact | , | exactly | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 确切地 | 那 | . | " |

“事实上，正是如此。”

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .
**" Very well , sir ? " asked Miette .**
" 非常 出色地 , 先生 ? " 问 米耶特 .

“很好，先生？”米埃特问道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'saɪs] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ,
**And in this concise answer she meant to say , " In all that ,**
和 在 这 简洁的 回答 她 意思是 到 说 , " 在 全部 那 ,

而她这番简洁的回答，其实是想说：“在所有这些之中，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['kemɪstri] [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ? "
**what do you see that is connected with chemistry or physical science ? "**
什么 做 你 看 那 是 连接 和 化学 或者 身体的 科学 ? "

你认为哪些方面与化学或物理科学相关?

" ['veri] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [laɪt] [mɪst] , [ðɪs] ['veɪpə(r)] ,
**" Very well , " continued Monsieur Roger ; " do you see this light mist , this vapor ,**
" 非常 出色地 , " 持续 先生 罗杰 ; " 做 你 看 这 光 薄雾 , 这 汽 ,

“很好，”罗杰先生继续说道，“你看到这薄雾，这水汽了吗？”

[wɪtʃ] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['draɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ? "
**which is rising from the cloak that the peasant is drying before the fire ? "**
哪个 是 上升 从 这 披风 那 这 农民 是 烘干 前 这 火 ? "

农夫在火炉前晾晒的斗篷上飘出的是什么味道?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
**" Well , that is physical science , " said Monsieur Roger .**
" 出色地 , 那 是 身体的 科学 , " 说 先生 罗杰 .

“嗯，那是物理科学，”罗杰先生说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .
**" How do you mean ? " asked Miette .**
" 如何 做 你 意思是 ? " 问 米耶特 .

“你这话是什么意思？”米埃特问道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**" I will explain in a moment .**
" 我 将要 解释 在 一个 片刻 .

我稍后会解释。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
**Let us continue to examine the picture .**
让 我们 继续 到 检查 这 图片 .

让我们继续分析这幅图。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æʃɪz] ? "
**Do you see that a portion of the wood is reduced to ashes ? "**
做 你 看 那 一个 部分 的 这 木头 是 减少 到 灰烬 ? "

你看到一部分木头已经化为灰烬了吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

| " | Do | you | also | remark | the | flame | and | the | smoke | which | are | rising | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 还 | 评论 | 这 | 火焰 | 和 | 这 | 抽烟 | 哪个 | 是 | 上升 | 向上 | 这 |

['tʃɪmni] ? "

| chimney | ? | " |
|---|---|---|
| 烟囱 | ? | " |

“你有没有注意到烟囱里冒出的火焰和浓烟？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ðæt] [ɪz] ['kemɪstri] . "

| " | That | is | chemistry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 化学 | . | " |

“这就是化学。”

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

| " | Ah | ! | " | said | Miss | Miette | , | at | a | loss | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 错过 | 米耶特 | , | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 字 | . |

“啊！”米埃特小姐惊呼道，一时语塞。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði]

| Every | one | was | listening | to | Monsieur | Roger | , | some | of | them | interested | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 聆听 | 到 | 先生 | 罗杰 | , | 一些 | 的 | 他们 | 感兴趣的 | , | 这 |

['ʌðə(r)z] [ə'mjuːzd] .

| others | amused | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 觉得好笑 | . |

每个人都在听罗杰先生讲话，有些人很感兴趣，有些人觉得好笑。

[miː'ɛt] [ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [pɔːl] .

| Miette | glanced | over | at | her | friend | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 瞥了一眼 | 超过 | 在 | 她 | 朋友 | 保罗 | . |

米埃特瞥了一眼她的朋友保罗。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | What | do | you | think | of | that | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你觉得怎么样？”她问道。

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

| Paul | did | not | care | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 回复 | . |

保罗懒得回答。

['ælbət] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| Albert | wished | to | speak | , | but | he | stopped | at | a | gesture | from | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 希望 | 到 | 说话 | , | 但 | 他 | 停止 | 在 | 一个 | 手势 | 从 | 他的 | 父亲 | . |

阿尔伯特想说话，但看到父亲的一个手势，便止住了话头。

[mə'sjɜː] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [leɪ] [wɪð] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| Monsieur | Dalize | knew | that | the | real | interest | of | this | scene | lay | with | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 知道 | 那 | 这 | 真实的 | 兴趣 | 的 | 这 | 场景 | 躺 | 和 | 先生 | 罗杰 | , |

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ,

| the | scientist | , |
|---|---|---|
| 这 | 科学家 | , |

达利兹先生知道，这场戏的真正焦点在于科学家罗杰先生。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

| who | was | already | loved | by | all | this | little | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已经 | 喜爱 | 经过 | 全部 | 这 | 小的 | 世界 | . |

他早已被这个小世界所有人所喜爱。

[miːˈɛt] , [æz; əz][ˈnəʊbədi] [els] [ˈɑːnsə(r)d] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] .

| Miette | , | as | nobody | else | answered | , | returned | to | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | , | 作为 | 无人 | 别的 | 回答 | , | 返回 | 到 | 先生 | 罗杰 | . |

由于没有人回应，米埃特回到了罗杰先生身边。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ?

| " | But | why | , | " | she | asked | , | " | is | that | physical | science | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | , | " | 她 | 问 | , | " | 是 | 那 | 身体的 | 科学 | ? |

“但是，”她问道，“为什么这是物理科学呢？”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkemɪstri] ? "

| Why | is | it | chemistry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 化学 | ? | " |

为什么说是化学?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈkemɪstri] , " [sed] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈsɪmpli] .

| " | Because | it | is | physical | science | and | chemistry | , | " | said | Monsieur | Roger | , | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 是 | 身体的 | 科学 | 和 | 化学 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 简单地 | . |

“因为它是物理科学和化学，”罗杰先生简单地说。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ! " [sed] [ˈmædəm] - ,

| " | Oh | , | but | you | have | other | reasons | to | give | us | ! | " | said | Madame | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 你 | 有 | 其他 | 原因 | 到 | 给 | 我们 | ! | " | 说 | 夫人 | - | , |

“哦，但你还有其他理由要告诉我们！”达利兹夫人说道。

[huː] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

| who | understood | what | Monsieur | Roger | was | thinking | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 理解 | 什么 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 思维 | 的 | . |

谁能理解罗杰先生的想法呢?

" [jes] , " [ˈædɪd] [miːˈɛt] .

| " | Yes | , | " | added | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 额外 | 米耶特 | . |

“是的，”米埃特补充道。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pɔːl] , [wɪð] [ʌnˈjuːʒʊəl][ˌkjʊərɪˈɒsəti] , [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈfɜːmətɪvli] .

| And | even | Paul | , | with | unusual | curiosity | , | nodded | his | head | affirmatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 保罗 | , | 和 | 异常 | 好奇心 | , | 点头 | 他的 | 头 | 肯定地 | . |

就连保罗也带着异乎寻常的好奇心，点了点头表示肯定。

" [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɔː(r)][juː; jʊ] , " [sed] [məˈsjɜː] - ,

| " | The | reasons | will | be | very | long | to | explain | , | and | would | bore | you | , | " | said | Monsieur | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原因 | 将要 | 是 | 非常 | 长的 | 到 | 解释 | , | 和 | 会 | 钻孔 | 你 | , | " | 说 | 先生 | - | , |

“原因很长，解释起来会很麻烦，而且会让你觉得无聊，”达利兹先生说道。

[ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [prəˈvəʊk] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .

| certain | that | he | would | in | this | way | provoke | a | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 他 | 会 | 在 | 这 | 方式 | 惹 | 一个 | 反对 | . |

他确信这样做会引发抗议。

[ðə; ði][ˈprəʊtest] , [ɪn][fækt] , [keɪm] .

| The | protest | , | in | fact | , | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | , | 在 | 事实 | , | 来了 | . |

抗议活动确实发生了。

[məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] .

| Monsieur | Roger | was | obliged | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 曾是 | 有义务 | 到 | 说话 | . |

罗杰先生不得不开口说话。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [miː'ɛt] , " [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd]
" Well , " said he , still addressing himself to Miss Miette , " this drawing is concerned
" 出色地 , " 说 他 , 仍然 解决 他自己 到 错过 米耶特 , " 这 绘画 是 担心的
[wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
with physical science ,
和 身体的 科学 ,

“嗯，”他一边说着，一边仍然对米埃特小姐说道，“这幅画与物理科学有关。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
because the peasant , in placing his cloak before the heat of the fire ,
因为 这 农民 , 在 放置 他的 披风 前 这 热 的 这 火 ,

因为农夫把斗篷放在火前烤，

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
causes the phenomenon of evaporation to take place .
原因 这 现象 的 蒸发 到 拿 地方 .

导致蒸发现象的发生。

[ðə; ði]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] [klɒθ] [ɪz]['wɔːtə(r)] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ,
The vapor which escapes from the damp cloth is water , is nothing but water ,
这 汽 哪个 逃脱 从 这 潮湿 布 是 水 , 是 没有什么 但 水 ,

从湿布上逸出的水蒸气就是水，它只是水而已。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːm] .
and will always be water under a different form .
和 将要 总是 是 水 在下面 一个 不同的 形式 .

它始终是水，只是换了一种形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːtə(r)] ['mɒdɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['veɪpə(r)] ,
It is water modified , and modified for a moment , because this vapor ,
它 是 水 修改的 , 和 修改的 为了 一个 片刻 , 因为 这 汽 ,

它是经过处理的水，而且只是短暂地经过处理，因为这种蒸汽，

['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [wɔːl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kəʊld]['ɒbdʒɪkts] , [wɪl] [kən'dens] .
coming against the cold wall or other cold objects , will condense .
未来 反对 这 寒冷的 墙 或者 其他 寒冷的 对象 , 将要 凝结 .

接触到冰冷的墙壁或其他冰冷的物体时，会凝结水汽。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'gen] ['lɪkwɪd]['wɔːtə(r)] ,
That is to say , it will become again liquid water ,
那 是 到 说 , 它 将要 变得 再次 液体 水 ,

也就是说，它会再次变成液态水。

— ['wɔːtə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
— water similar to that which it was a moment ago ; and that is a
— 水 相似的 到 那 哪个 它 曾是 一个 片刻 前 ; 和 那 是 一个
['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] ,
physical phenomenon ,
身体的 现象 ,

水质与刚才一样，这是一种物理现象。

— [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [eɪmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [wɪtʃ] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [fɔːm] ,
— for physical science aims to study the modifications which alter the form ,
— 为了 身体的 科学 目标 到 学习 这 修改 哪个 改变 这 形式 ,
[ðə; ði]['kʌlə(r)] ,
the color ,
这 颜色 ,

—物理科学旨在研究改变物体形状、颜色等的各种变化，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðeə(r)] ['temprəri] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , [wɪtʃ] [liːv]

| the | appearance | of | bodies | , | but | only | their | temporary | modifications | , | which | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 身体 | , | 但 | 仅有的 | 他们的 | 暂时的 | 修改 | , | 哪个 | 离开 |

[ɪn'tækt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] .

| intact | all | the | properties | of | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完好无损的 | 全部 | 这 | 特性 | 的 | 身体 | . |

物体的外观，但只是暂时的变化，物体的所有属性都保持不变。

['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['kemɪstri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [bɜːnz]

| Our | drawing | is | concerned | with | chemistry | , | because | the | piece | of | wood | which | burns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 绘画 | 是 | 担心的 | 和 | 化学 | , | 因为 | 这 | 片 | 的 | 木头 | 哪个 | 烧伤 |

[ ˌdisə'piə ] ,

| disappears | , |
|---|---|
| 消失 | , |

我们的图画与化学有关，因为燃烧的木头会消失。

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ['sɪndəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd]['gæsɪz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]

| leaving | in | its | place | cinders | in | the | hearth | and | gases | which | escape | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 它是 | 地方 | 煤渣 | 在 | 这 | 炉 | 和 | 气体 | 哪个 | 逃脱 | 通过 | 这 |

['tʃɪmni] .

| chimney | . |
|---|---|
| 烟囱 | . |

炉膛里只剩下煤渣，而废气则从烟囱逸出。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

| Here | there | is | a | complete | modification | , | an | absolute | change | of | the | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 一个 | 完全的 | 修改 | , | 一个 | 绝对 | 改变 | 的 | 这 | 片 | 的 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

这里进行了彻底的改造，这块木头发生了完全的变化。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] , [baɪ] [kə'lektɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['sɪndəz]

| Do | what | you | will | , | you | would | be | unable | , | by | collecting | together | the | cinders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 你 | 将要 | , | 你 | 会 | 是 | 无法 | , | 经过 | 收集 | 一起 | 这 | 煤渣 |

[ænd; ənd]['gæsɪz] ,

| and | gases | , |
|---|---|---|
| 和 | 气体 | , |

无论你做什么，你都无法将煤渣和气体收集起来。

[tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bɜːnd] ;

| to | put | together | again | the | log | of | wood | which | has | been | burned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一起 | 再次 | 这 | 日志 | 的 | 木头 | 哪个 | 有 | 到过 | 烧伤 | ; |

将烧毁的木柴重新拼合起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] ,

| and | that | is | a | chemical | phenomenon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 化学 | 现象 | , |

那是一种化学现象。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['kemɪstri] [ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːmənənt]

| — | for | the | aim | of | chemistry | is | to | study | the | durable | and | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 化学 | 是 | 到 | 学习 | 这 | 耐用的 | 和 | 永恒的 |

[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] ,

| modifications | , |
|---|---|
| 修改 | , |

——因为化学的目的是研究持久和永久性的变化，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['bɒdɪz] [rɪ'teɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɒpətiz] .

| after | which | bodies | retain | none | of | their | original | properties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 身体 | 保持 | 没有任何 | 的 | 他们的 | 原来的 | 特性 | . |

此后，物体将不再保留其原有的任何属性。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [meɪk] [mɔː(r)] ['iːzi] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd]

| Another | example | may | make | more | easy | this | distinction | between | physical | science | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 例子 | 可能 | 制作 | 更多的 | 简单的 | 这 | 区别 | 之间 | 身体的 | 科学 | 和 |

['kemɪstri] .

| chemistry | . |
|---|---|
| 化学 | . |

另一个例子或许能更容易地区分物理科学和化学。

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] .

| Suppose | that | you | put | into | the | fire | a | bar | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 你 | 放 | 进入 | 这 | 火 | 一个 | 酒吧 | 的 | 铁 | . |

假设你把一块铁条放进火里。

[ðæt] [bɑː(r)] [wɪl] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [red] .

| That | bar | will | expand | and | become | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 酒吧 | 将要 | 扩张 | 和 | 变得 | 红色的 | . |

那个条形会展开并变成红色。

[ɪts] ['kʌlə(r)] , [ɪts] [fɔːm] , [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] ,

| Its | color | , | its | form | , | its | dimensions | will | be | modified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 颜色 | , | 它是 | 形式 | , | 它是 | 方面 | 将要 | 是 | 修改的 | , |

它的颜色、形状和尺寸都将被改变。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] .

| but | it | will | always | remain | a | bar | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 总是 | 保持 | 一个 | 酒吧 | 的 | 铁 | . |

但它始终是一根铁条。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

| That | is | a | physical | phenomenon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 身体的 | 现象 | . |

那是一种物理现象。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] , [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] .

| Instead | of | this | bar | of | iron | , | put | in | the | fire | a | bit | of | sulphur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 酒吧 | 的 | 铁 | , | 放 | 在 | 这 | 火 | 一个 | 少量 | 的 | 硫 | . |

用少许硫磺代替这根铁条放入火中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fleɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːn] [ɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [gæs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['əʊdə(r)] ,

| It | will | flame | up | and | burn | in | disengaging | a | gas | of | a | peculiar | odor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 火焰 | 向上 | 和 | 烧伤 | 在 | 脱离 | 一个 | 气体 | 的 | 一个 | 奇特 | 气味 | , |

它会燃烧并释放出一种散发特殊气味的气体。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] .

| which | is | called | sulphuric | acid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 称为 | 硫磺 | 酸 | . |

它被称为硫酸。

[ðɪs] [sʌl'fjʊərɪk] - ['æsɪd] [gæs] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'denst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ,

| This | sulphuric | - | acid | gas | can | be | condensed | and | become | a | liquid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硫磺 | - | 酸 | 气体 | 能 | 是 | 浓缩版 | 和 | 变得 | 一个 | 液体 | , |

这种硫酸气体可以冷凝成液体。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] .

| but | it | no | longer | contains | the | properties | of | sulphur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不 | 更长 | 包含 | 这 | 特性 | 的 | 硫 | . |

但它不再具有硫的特性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs]

| It | is | no | longer | a | piece | of | sulphur | , | and | can | never | again | become | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 片 | 的 | 硫 | , | 和 | 能 | 绝不 | 再次 | 变得 | 一个 | 片 |

[ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] .

| of | sulphur | . |
|---|---|---|
| 的 | 硫 | . |

它不再是一块硫磺，也永远不可能再变成一块硫磺。

[ðə; ðiˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['djʊərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['pɜːmənənt] .

| The | modification | of | this | body | is | therefore | durable | , | and | therefore | permanent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修改 | 的 | 这 | 身体 | 是 | 所以 | 耐用的 | , | 和 | 所以 | 永恒的 | . |

因此，这种身体改造是持久的，也是永久性的。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

| Now | , | that | is | a | chemical | phenomenon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那 | 是 | 一个 | 化学 | 现象 | . |

那是一种化学现象。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'pærənt] [ə'tenʃ(ə)n]

| " | Monsieur | Roger | stopped | for | a | moment | ; | then | , | paying | no | apparent | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | , | 付费 | 不 | 明显 | 注意力 |

[tuː; tə] [pɔːl] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

| to | Paul | , | who | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保罗 | , | WHO | , | 然而 | , |

罗杰先生停顿了一会儿；然后，他似乎完全没有注意到保罗，然而，保罗却.....

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi]

| was | listening | far | more | attentively | than | one | could | imagine | he | would | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 聆听 | 远的 | 更多的 | 认真地 | 比 | 一 | 可以 | 想象 | 他 | 会 | , | 他 |

[lʊkt] [æt; ət] [miː'ɛt] ,

| looked | at | Miette | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 米耶特 | , |

他听得比人们想象的要专注得多，他看着米埃特。

[ænd; ənd] [sed] , —

| and | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | — |

他说——

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] ;

| " | I | don't | know | , | my | child | , | if | I | have | explained | myself | clearly | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 我的 | 孩子 | , | 如果 | 我 | 有 | 解释 | 我 | 清楚地 | 足够的 | ; |

“孩子，我不知道我是否解释得足够清楚了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd]

| but | you | must | certainly | understand | that | in | their | case | the | artist | has | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 当然 | 理解 | 那 | 在 | 他们的 | 案件 | 这 | 艺术家 | 有 | 代表 |

,

,

,

但你必须明白，在他们的案例中，艺术家代表的是.....

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l]

| whether | he | wished | to | or | not | , | the | physical | phenomenon | and | the | chemical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 希望 | 到 | 或者 | 不是 | , | 这 | 身体的 | 现象 | 和 | 这 | 化学 |

[fə'nɒmɪnən] . "

| phenomenon | . | " |
|---|---|---|
| 现象 | . | " |

无论他是否愿意，物理现象和化学现象都是如此。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [miː'ɛt] , " [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [kwaɪt] [wel] . "

| | | |

" [kʌm] , [kən'səʊl] [jɔ:'self] , [pɔ:l] ; [ai] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['pɔ:treɪt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

" **Come** , **console** **yourself** , **Paul** ; **I** **will** **let** **you** **take** **my** **portrait** **a** **dozen** **times** ,

" 来 , 安慰 你自己 , 保罗 ; 我 将要 让 你 拿 我的 肖像 一个 打 时代 ,

“来吧，保罗，别难过；我会让你给我拍十二次肖像照。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [lɑ:st] [jɪə(r)] , — [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['taɪəsəm] [tu:; tə] [pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt]

**as** **you** **did** **last** **year** , **—** **although** **it** **is** **very** **tiresome** **to** **pose** **for** **a** **portrait** .

作为 你 做过 最后的 年 , — 虽然 它 是 非常 令人厌烦 到 姿势 为了 一个 肖像 .

**:**

.

就像你去年做的那样——尽管摆姿势拍肖像照很累人。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

" **CHAPTER** **IX** **.**

" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] - .

**THE** **TOWER** **OF** **HEURTEBIZE** **.**

这 塔 的 - .

赫尔特比兹塔。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑ:k] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd]

**Next** **morning** **at** **six** **o'clock** **Paul** **Solange** **opened** **the** **door** **of** **the** **château** **and**

下一个 早晨 在 六 点钟 保罗 索朗格 打开 这 门 的 这 城堡 和

[stept] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:n] .

**stepped** **out** **on** **to** **the** **lawn** **.**

步 出去 在 到 这 草地 .

第二天早上六点，保罗·索朗热打开城堡的大门，走到草坪上。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

**He** **held** **a** **sketch** **-** **book** **in** **his** **hand** **.**

他 握住 一个 草图 - 书 在 他的 手 .

他手里拿着一本素描本。

[hi:; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɑ:θweɪ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [jʌŋ] [elmz] ,

**He** **directed** **his** **steps** **along** **a** **narrow** **pathway** **,** **shaded** **by** **young** **elms** **,**

他 指导 他的 步骤 沿着 一个 狭窄的 路径 , 阴影 经过 年轻的 榆树 ,

他沿着一条被幼榆树遮蔽的狭窄小路走去，

[tə'wɔ:dz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:k] .

**towards** **one** **of** **the** **gates** **of** **the** **park** **.**

向 一 的 这 大门 的 这 公园 .

朝着公园的其中一个大门走去。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ,

**At** **a** **turning** **in** **the** **alley** **he** **found** **himself** **face** **to** **face** **with** **Monsieur** **Roger** **,**

在 一个 转弯 在 这 胡同 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 先生 罗杰 ,

在巷子拐角处，他发现自己与罗杰先生面对面站着。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] .

**who** **was** **walking** **slowly** **and** **thoughtfully** **.**

WHO 曾是 步行 缓慢地 和 深思熟虑 .

他走得很慢，意味深长。

[pɔ:l] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] , —

**Paul** **stopped** **,** **and** **in** **his** **surprise** **could** **not** **help** **saying** **,** **—**

保罗 停止 , 和 在 他的 惊喜 可以 不是 帮助 说 , —

保罗停了下来，惊讶之余不禁说道：

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [ɔ:l'redi] [ʌp] ?
" **Monsieur** **Roger** , **already** **up** **?**
" 先生 罗杰 , 已经 向上 ?

“罗杰先生，已经起床了吗？”

" [mə'sjɜ:] ['ɑ:nsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , —
" **Monsieur** **answered** , **smiling** , **—**
" 先生 回答 , 微笑 , —

先生笑着回答道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] , ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [laɪk][ˌem 'i:] , [ɔ:l'redi] [ʌp] .
" **But** **you** **also** , **Master** **Paul** , **you** **are** , **like** **me** , **already** **up** **.**
" 但 你 还 , 掌握 保罗 , 你 是 , 喜欢 我 , 已经 向上 .

“但是，保罗大师，你也和我一样，已经起来了。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ? "
**Are** **you** **displeased** **to** **meet** **me** **?** **"**
是 你 不高兴 到 见面 我 ? "

你不乐意见到我吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [pɔ:l] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Oh** , **no** , **sir** , " **Paul** **hastened** **to** **say** , **blushing** **a** **little** **.**
" 哦 , 不 , 先生 , " 保罗 加快 到 说 , 脸红 一个 小的 .

“哦，不，先生，”保罗连忙说道，脸颊微微泛红。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
" **Why** **should** **I** **be** **displeased** **at** **meeting** **you** **?** **"**
" 为什么 应该 我 是 不高兴 在 会议 你 ? "

“我为什么要不高兴见到你呢？”

" [ðen] , [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][səʊ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ? "
" **Then** , **may** **I** **ask** **you** **where** **you** **are** **going** **so** **early** **in** **the** **morning** **?** **"**
" 然后 , 可能 我 问 你 在哪里 你 是 去 所以 早期的 在 这 早晨 ? "

那么，请问您一大早就要去哪里呢?

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [sed] [pɔ:l] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [haɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] : " ['əʊvə(r)]
" **Over** **there** , " **said** **Paul** , **stretching** **his** **hand** **towards** **a** **high** **wooded** **hill** **:** **"** **over**
" 超过 那里 , " 说 保罗 , 伸展 他的 手 向 一个 高的 树木繁茂的 爬坡道 : " 超过
[ðeə(r)][tu:; tə] - . "
**there** **to** **Heurtebize** **.** **"**
那里 到 - . "

“那边，”保罗说着，向一座高高的、树木繁茂的山丘伸出手指，“那边就是赫尔特比兹。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
" **And** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **over** **there** **?**
" 和 什么 是 你 去 到 做 超过 那里 ?

“那你到那儿去做什么？”

" [pɔ:l] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] .
" **Paul** **answered** **by** **showing** **his** **sketch** **-** **book** **.**
" 保罗 回答 经过 显示 他的 草图 - 书 .

保罗回答时，拿出了他的素描本。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] ? "
" **Ah** , **you** **are** **going** **to** **draw** **?** **"**
" 啊 , 你 是 去 到 画 ? "

“啊，你要画画吗？”

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ;
" **Yes** , **sir** ; **I** **am** **going** **to** **draw** , **to** **take** **a** **sketch** **of** **the** **tower** **;**
" 是的 , 先生 ; 我 是 去 到 画 , 到 拿 一个 草图 的 这 塔 ;

“是的，先生；我要去画，画一张塔的草图；

[ðæt] [əʊld]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] . "

**that old tower which you see on the right side of the hill . "**

那 老的 塔 哪个 你 看 在 这 正确的 边 的 这 爬坡道 . "

就是你在山坡右侧看到的那座老塔。

" [wel] , ['mɑːstə(r)] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , " [ɑːskt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

**" Well , Master Paul , will you be so kind , " asked Monsieur Roger ,**

" 出色地 , 掌握 保罗 , 将要 你 是 所以 种类 , " 问 先生 罗杰 ,

“保罗少爷，您能帮个忙吗？”罗杰先生问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [əʊld]['taʊə(r)] ?

**" as to allow me to go with you and explore this old tower ?**

" 作为 到 允许 我 到 去 和 你 和 探索 这 老的 塔 ?

“至于允许我和你们一起去探索这座古老的塔楼吗？”

" [pɔːl] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] , [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri]

**" Paul , on hearing this proposal , which he could not refuse , made an involuntary**

" 保罗 , 在 听力 这 提议 , 哪个 他 可以 不是 拒绝 , 制成 一个 非自愿

['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

**movement of dismay ,**

移动 的 沮丧 ,

保罗听到这个他无法拒绝的提议后，不由自主地露出了惊愕的神情。

[ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

**exactly similar to that he had made the night before .**

确切地 相似的 到 那 他 有 制成 这 夜晚 前 .

和他前一天晚上做的一模一样。

" [əʊ] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

**" Oh , fear nothing , " said Monsieur Roger , good - naturedly .**

" 哦 , 害怕 没有什么 , " 说 先生 罗杰 , 好的 - 自然地 .

“哦，别害怕，”罗杰先生和蔼地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [nɔː(r)] ['kemɪstri] .

**" I will not bore you either with physical science nor chemistry .**

" 我 将要 不是 钻孔 你 任何一个 和 身体的 科学 也不 化学 .

“我不会用物理科学或化学来让你们感到无聊。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

**I hope you will accept me , therefore , as your companion on the way ,**

我 希望 你 将要 接受 我 , 所以 , 作为 你的 伴侣 在 这 方式 ,

因此，我希望你能接受我作为你旅途中的伙伴。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] . "

**without any apprehensions of that kind of annoyance . "**

没有 任何 担忧 的 那 种类 的 烦恼 . "

完全不用担心会遇到那种烦心事。

" [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

**" Then , let us go , sir , " answered Paul ,**

" 然后 , 让 我们 去 , 先生 , " 回答 保罗 ,

“那么，先生，我们走吧。”保罗回答道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [səʊ] ['iːzəli] [gest] .

**a little ashamed to have had his thoughts so easily guessed .**

一个 小的 羞愧 到 有 有 他的 想法 所以 容易地 猜对了 .

他有点不好意思，自己的想法竟然这么容易就被人猜到了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , ['pɑːsɪŋ] [waɪd] [ ɪk'spæns ] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] ['kləʊvə(r)]

| They | took | a | short | cut | across | the | fields | , | passing | wide | expanses | of | blossoming | clover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 短的 | 切 | 穿过 | 这 | 字段 | , | 通过 | 宽的 | 广阔的区域 | 的 | 盛开 | 三叶草 |

;

;

;

他们抄近路穿过田野，经过大片盛开的三叶草；

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [rəʊd] , [ðeɪ] ['skɜːtɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] .

| they | crossed | a | road | , | they | skirted | fields | of | wheat | and | of | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 一个 | 路 | , | 他们 | 裙摆 | 字段 | 的 | 小麦 | 和 | 的 | 土豆 | . |

他们穿过马路，绕过麦田和土豆田。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [ɒv; əv] - , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| At | last | they | arrived | upon | the | wooded | hill | of | Heurtebize | , | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 到达的 | 之上 | 这 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | 的 | - | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

[əʊld] ['taʊə(r)] ,

| old | tower | , |
|---|---|---|
| 老的 | 塔 | , |

他们最终到达了赫尔特比兹的林木茂盛的山丘，就在古老塔楼的脚下。

[wɪtʃ] [stɪl] ['praʊdli] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væliz] .

| which | still | proudly | raised | its | head | above | the | valleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 自豪地 | 提高 | 它是 | 头 | 多于 | 这 | 山谷 | . |

它依然骄傲地耸立在山谷之上。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lændskeɪp] ! " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [breθ]

| " | What | a | lovely | landscape | ! | " | said | Monsieur | Roger | , | when | he | had | got | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人的 | 景观 | ! | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 他的 | 气息 |

.

:

.

“多么美丽的风景啊！”罗杰先生喘过气来后说道。

" [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [pɔːl] , ['sɒftli] ;

| " | The | view | is | beautiful | , | " | said | Paul | , | softly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看法 | 是 | 美丽的 | , | " | 说 | 保罗 | , | 轻轻 | ; |

“景色真美，”保罗轻声说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ə'bʌv] [ðeə(r)] . "

| " | but | it | is | nothing | like | the | view | you | get | up | above | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 看法 | 你 | 得到 | 向上 | 多于 | 那里 | . | " |

“但这跟你从上面看到的景色完全不一样。”

" [ʌp] [ə'bʌv] ? " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| " | Up | above | ? | " | said | Monsieur | Roger | , | without | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 多于 | ? | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 没有 | 理解 | . |

“上面？”罗杰先生不明白，问道。

" [jes] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] . "

| " | Yes | , | from | the | summit | of | the | tower | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 从 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 塔 | . | " |

“是的，从塔顶。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ? "

| " | You | have | climbed | up | the | tower | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 攀登 | 向上 | 这 | 塔 | ? | " |

“你爬上塔顶了？”

" ['sevrəl] [taɪmz] . "

| " | Several | times | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 时代 | . | " |

“几次。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ruːɪnz] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['taʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] ,

| " | But | it | is | falling | into | ruins | , | this | poor | tower | ; | it | has | only | one | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 坠落 | 进入 | 废墟 | , | 这 | 贫穷的 | 塔 | ; | 它 | 有 | 仅有的 | 一 | 过错 | , |

“但是这座可怜的塔正在坍塌；它只有一个缺陷，

[ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] . "

| that | of | having | existed | for | two | or | three | hundred | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 拥有 | 存在 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 百 | 年 | . | " |

已经存在了两三百年了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] [əʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ;

| " | It | is | indeed | very | old | , | " | answered | Paul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 非常 | 老的 | , | " | 回答 | 保罗 | ; |

“它的确很古老，”保罗回答说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [gɛm] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | it | is | the | last | vestige | of | the | old | château | of | Sainte | - | Gemme | , | which | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最后的 | 痕迹 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 | 的 | 圣特 | - | 宝石 | , | 哪个 | , | 它 | 是 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“这是圣杰姆古城堡的最后遗迹，据说，

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] ;

| was | built | in | the | sixteenth | century | , | or | possibly | even | a | century | or | two | earlier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 第十六 | 世纪 | , | 或者 | 可能 | 甚至 | 一个 | 世纪 | 或者 | 二 | 早些时候 | ; |

建于十六世纪，甚至可能更早一两个世纪；

['nəʊbədi][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| nobody | is | quite | certain | as | to | the | date | ; | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 是 | 相当 | 肯定 | 作为 | 到 | 这 | 日期 | ; | 在 | 全部 | 活动 | , |

没有人能确切地说出日期；无论如何，

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [ prə'praɪətə ] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | former | proprietors | several | years | ago | determined | to | preserve | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 业主 | 一些 | 年 | 前 | 决定 | 到 | 保存 | 它 | , |

几年前，原业主就决定保留它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kə'menst] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | even | commenced | some | repairs | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 甚至 | 开始 | 一些 | 维修 | 之上 | 它 | . |

他们甚至还开始对它进行一些维修。

[ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] ['steəweɪ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt][ɪn][pɑːt]['ɪntuː] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

| The | interior | stairway | has | been | put | in | part | into | sufficiently | good | condition | to | enable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 楼梯 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 部分 | 进入 | 足够 | 好的 | 状况 | 到 | 使能够 |

[juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

| you | to | use | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 使用 | 它 | , |

室内楼梯部分已修缮至基本完好状态，可供您使用。

[ɪf] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [kɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv][dʒɪm'næstɪks][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] ,

| if | you | at | the | same | time | call | a | little | bit | of | gymnastics | to | your | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 称呼 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 体操 | 到 | 你的 | 援助 | , |

如果你同时借助一点体操技巧，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] .

| as | you | will | have | to | do | at | a | few | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 做 | 在 | 一个 | 很少 | 地方 | . |

在某些地方，你必须这样做。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ['veri] ['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət] [pliːz] [naʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf]
**And** **I** **have** **used** **it** **in** **this** **way** **very** **often** **;** **but** **please** **now** **be** **good** **enough**
和 我 有 用过的 它 在 这 方式 非常 经常 ; 但 请 现在 是 好的 足够的
[tuː; tə] — —
**to** **—** **—**
到 — —

我经常这样使用它；但现在请你乖乖地——

" [pɔːl] [stɒpt] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
**"** **Paul** **stopped** **,** **hesitating** **.**
" 保罗 停止 , 犹豫不决 .

保罗停了下来，犹豫了一下。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɒt] ?
**"** **Good** **enough** **to** **what** **?**
" 好的 足够的 到 什么 ?

“好到什么程度？”

[tel] [ˌem ˈiː] .
**Tell** **me** **.**
告诉 我 .

告诉我。

" [ðen] [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] ['ædɪd] , —
**"** **Then** **Paul** **Solange** **added** **,** **—**
" 然后 保罗 索朗格 额外 , —

然后保罗·索朗热补充道：

" [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['mædəm] - .
**"** **To** **say** **nothing** **of** **this** **to** **Madame** **Dalize** **.**
" 到 说 没有什么 的 这 到 夫人 - .

更别提达利兹夫人了。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈiːzi] . "
**That** **would** **make** **her** **uneasy** **.** **"**
那 会 制作 她 不安 . "

那会让她感到不安。

" [nɒt] ['əʊnli] [wɪl] [ai] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] ,
**"** **Not** **only** **will** **I** **say** **nothing** **,** **my** **dear** **young** **friend** **,**
" 不是 仅有的 将要 我 说 没有什么 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ,

“我不仅什么也不会说，我亲爱的年轻朋友，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈsent] , — [fɔː(r); fə(r)]
**but** **I** **will** **join** **you** **in** **the** **ascent** **,** **—** **for**
但 我 将要 加入 你 在 这 上升 , — 为了

但我会与你们一同攀登，——因为

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
**I** **have** **the** **greatest** **desire** **to** **do** **what** **you** **are** **going** **to** **do** **,**
我 有 这 最 欲望 到 做 什么 你 是 去 到 做 ,

我非常渴望做你即将要做的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
**and** **to** **ascend** **the** **tower** **with** **you** **.**
和 到 上升 这 塔 和 你 .

并与你一同登上高塔。

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwɪkli] , —
**"** **Paul** **looked** **at** **Monsieur** **Roger** **,** **and** **said** **,** **quickly** **,** **—**
" 保罗 看起来 在 先生 罗杰 , 和 说 , 迅速地 , —

保罗看了罗杰先生一眼，迅速说道：

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] . "

| " | But | , | sir | , | there | is | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | , | 那里 | 是 | 危险 | . | " |

“但是，先生，这里有危险。”

" [bɑː] ! [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | Bah | ! | as | there | is | none | for | you | , | why | should | there | be | danger | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | 作为 | 那里 | 是 | 没有任何 | 为了 | 你 | , | 为什么 | 应该 | 那里 | 是 | 危险 | 为了 | 我 | ? |

“哼！既然你没有危险，我又何必有危险呢？”

" ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] , [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , —

| " | Somewhat | embarrassed | , | Paul | replied | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有些 | 尴尬的 | , | 保罗 | 回复 | , | — |

保罗有些尴尬地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [sɜː(r)] ; [mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] — — "

| " | I | am | young | , | sir | ; | more | active | than | you | , | perhaps | , | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 年轻的 | , | 先生 | ; | 更多的 | 积极的 | 比 | 你 | , | 也许 | , | 和 | — | — | " |

“先生，我还年轻；或许比您更精力充沛，而且——”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['riːz(ə)n] , [maɪ] [frend] , [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] .

| " | If | that | is | your | only | reason | , | my | friend | , | do | not | disturb | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 你的 | 仅有的 | 原因 | , | 我的 | 朋友 | , | 做 | 不是 | 打扰 | 你自己 | . |

“如果这是你唯一的理由，我的朋友，那就不必为此烦恼了。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ðə; ði] [ə'sent] . "

| Let | us | try | the | ascent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 尝试 | 这 | 上升 | . | " |

我们来尝试攀登吧。

" [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [sɜː(r)] . "

| " | On | one | condition | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 状况 | , | 先生 | . | " |

“先生，但我有一个条件。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | What | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

那是什么?

" [ðæt] [aɪ][gəʊ][ʌp] [fɜːst] . "

| " | That | I | go | up | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 去 | 向上 | 第一的 | . | " |

“我先上去。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [kən'sent] .

| " | Yes | , | my | dear | friend | , | I | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 我 | 同意 | . |

“是的，我亲爱的朋友，我同意。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɜːst] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| You | shall | go | first | , | " | said | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 去 | 第一的 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , |

“你先走，”罗杰先生说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪm'self] [sə'dʒestid] [ðɪs] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːl] .

| who | would | have | himself | suggested | this | if | the | idea | had | not | come | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 他自己 | 建议 | 这 | 如果 | 这 | 主意 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 保罗 | . |

如果不是保罗想到这个主意，谁又会提出这个建议呢?

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [pɔ:l] , [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [seɪm]

| **Both** | **of** | **them** | **,** | **Monsieur** | **Roger** | **and** | **Paul** | **,** | **had** | **at** | **this** | **moment** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | , | 先生 | 罗杰 | 和 | 保罗 | , | 有 | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 相同的 |

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

| **idea** | **of** | **self** | **-** | **sacrifice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | . |

罗杰先生和保罗先生此时都怀有同样的自我牺牲的想法。

[pɔ:l] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| **Paul** | **said** | **to** | **himself** | **,** | **"** | **If** | **any** | **accident** | **happens** | **,** | **it** | **will** | **happen** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 如果 | 任何 | 事故 | 发生 | , | 它 | 将要 | 发生 | 到 | 我 | , |

保罗心想："如果发生意外，那一定是发生在我身上。"

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .

| **and** | **not** | **to** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 先生 | 罗杰 | . |

不是给罗杰先生的。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] , [θɔ:t] , " [ɪf] [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd]

| **"** | **And** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **sure** | **of** | **his** | **own** | **strength** | **,** | **thought** | **,** | **"** | **If** | **Paul** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 罗杰 | , | 当然 | 的 | 他的 | 自己的 | 力量 | , | 想法 | , | " | 如果 | 保罗 | 应该 |

['hæpən] [tu:; tə][fɔ:l] ,

| **happen** | **to** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 落下 | , |

罗杰先生对自己的力量充满信心，心想："如果保罗不小心摔倒了，

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] .

| **very** | **likely** | **I** | **may** | **be** | **able** | **to** | **catch** | **him** | **and** | **save** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 他 | 和 | 节省 | 他 | . |

我很有可能能够抓住他并救他。

" ['lʌkɪli] , [ðə; ði] [ə'sent] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] , [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [vɪk'tɔ:riəsli] ,

| **"** | **Luckily** | **,** | **the** | **ascent** | **,** | **though** | **somewhat** | **difficult** | **,** | **was** | **accomplished** | **victoriously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | , | 这 | 上升 | , | 尽管 | 有些 | 难的 | , | 曾是 | 完成 | 胜利地 | , |

"幸运的是，虽然攀登过程有些困难，但最终还是取得了胜利。"

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒdɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| **and** | **Monsieur** | **Roger** | **was** | **enabled** | **to** | **recognize** | **that** | **the** | **modified** | **admiration** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 已启用 | 到 | 认出 | 那 | 这 | 修改的 | 钦佩 |

[wɪtʃ] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| **which** | **Paul** | **Solange** | **felt** | **for** | **the** | **landscape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保罗 | 索朗格 | 毛毡 | 为了 | 这 | 景观 | , |

罗杰先生得以认识到保罗·索朗热对风景所怀有的那种略带偏见的欣赏之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第3/8页

[æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
**as** **seen** **from** **below** **,** **was** **entirely** **justified** **.**
作为 已见 从 以下 , 曾是 完全 合理的 .

从下方来看，这是完全合理的。

[pɔːl] [ɑːskt] , —
**Paul** **asked** **,** **—**
保罗 问 , —

保罗问道：

" [haʊ] [haɪ] [ɪz] [ðɪs] ['taʊə(r)] ?
**"** **How** **high** **is** **this** **tower** **?**
" 如何 高的 是 这 塔 ?

这座塔有多高?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ? "
**A** **hundred** **feet** **?** **"**
一个 百 脚 ? "

一百英尺?

" [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
**"** **Less** **than** **that** **,** **I** **think** **,** **"** **answered** **Monsieur** **Roger** **.**
" 较少的 比 那 , 我 思考 , " 回答 先生 罗杰 .

“我想应该没那么多，”罗杰先生回答道。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
**"** **Still** **,** **it** **will** **be** **easy** **to** **find** **out** **exactly** **in** **a** **moment** **.** **"**
" 仍然 , 它 将要 是 简单的 到 寻找 出去 确切地 在 一个 片刻 . "

“不过，一会儿就能很容易地查明真相了。”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .
**"** **In** **a** **moment** **?** **"** **asked** **Paul** **.**
" 在 一个 片刻 ? " 问 保罗 .

“马上就好吗？”保罗问道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
**"** **Yes** **,** **in** **a** **moment** **.** **"**
" 是的 , 在 一个 片刻 . "

“好的，马上就来。”

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] ? "
**"** **Without** **descending** **?** **"**
" 没有 下降 ? "

“不下降吗？”

" [nəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
**"** **No** **;** **we** **will** **remain** **where** **we** **are** **.**
" 不 ; 我们 将要 保持 在哪里 我们 是 .

不，我们会留在原地。

" [pɔːl] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ['klɪəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , " [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
**"** **Paul** **made** **a** **gesture** **which** **clearly** **indicated** **,** **"** **I** **would** **like** **to** **see** **that** **.**
" 保罗 制成 一个 手势 哪个 清楚地 表明的 , " 我 会 喜欢 到 看 那 .

保罗做了一个手势，清楚地表明：“我想看看。”

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
**" Monsieur Roger understood .**
" 先生 罗杰 理解 .

罗杰先生明白了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['taʊə(r)] ; [teɪk] [wʌn] ,
**" There is no lack of pieces of stone in this tower ; take one ,**
" 那里 是 不 缺少 的 件 的 石头 在 这 塔 ; 拿 一 ,

“这座塔里不缺石头；拿一块来，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [pɔ:l] .
**" said he to Paul .**
" 说 他 到 保罗 .

他对保罗说。

[pɔ:l] [ əu'bei ] .
**Paul obeyed .**
保罗 服从 .

保罗遵命了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ðɪs] [stəʊn] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [tel] [ju:; jʊ]
**" You will let this stone fall to the earth at the very moment that I tell you**
" 你 将要 让 这 石头 落下 到 这 地球 在 这 非常 片刻 那 我 告诉 你
[tu:; tə][du:; də][səʊ] .
**to do so .**
到 做 所以 .

“我命令你把这块石头扔到地上，你就立刻照做。”

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] .
**" Monsieur Roger drew out his watch and looked carefully at the second - hand .**
" 先生 罗杰 画 出去 他的 手表 和 看起来 小心 在 这 第二 - 手 .

罗杰先生掏出手表，仔细看了看秒针。

" [naʊ] , [let][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Now , let go , " he said .**
" 现在 , 让 去 , " 他 说 .

“现在，放手吧，”他说。

[pɔ:l] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [stəʊn] [fel] .
**Paul opened his hand ; the stone fell .**
保罗 打开 他的 手 ; 这 石头 跌倒 .

保罗张开手，石头就掉了下来。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
**It could be heard striking the soil at the foot of the tower .**
它 可以 是 听到 引人注目 这 土壤 在 这 脚 的 这 塔 .

可以听到它敲击塔底泥土的声音。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [hu:] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
**Monsieur Roger , who during the fall of the stone had had his eyes fixed**
先生 罗杰 , WHO 期间 这 落下 的 这 石头 有 有 他的 眼睛 固定的
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
**upon his watch ,**
之上 他的 手表 ,

罗杰先生在石头落下时，眼睛一直盯着手表。

[sed] , —
**said , —**
说 , —

说， -

" [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] [haɪ] .
" The 这 tower 塔 is 是 not 不是 very 非常 high 高的 .

这座塔不是很高。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" Then 然后 he 他 added 额外 , after 后 a 一个 moment 片刻 of 的 reflection 反射 ,

“然后他沉思片刻后补充道，

" [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz]['sɪksti] - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
" The 这 tower 塔 is 是 sixty 六十 - - two 二 and 和 a 一个 half 一半 feet 脚 in 在 height 高度 .

“这座塔高六十二英尺半。”

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" Paul 保罗 looked 看起来 at 在 Monsieur 先生 Roger 罗杰 , thinking 思维 that 那 he 他 was 曾是 laughing 笑 at 在 him 他 .

保罗看着罗杰先生，以为他在嘲笑自己。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɔːl] ; [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .
Monsieur 先生 Roger 罗杰 lifted 抬起 his 他的 eyes 眼睛 to 到 Paul 保罗 ; ; he 他 looked 看起来 quite 相当 serious 严肃的 .

罗杰先生抬眼看向保罗，神情十分严肃。

[ðen] [pɔːl] [sed] , ['sɒftli] , —
Then 然后 Paul 保罗 said 说 , softly 轻轻 , —

然后保罗轻声说道——

" [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ? "
" The 这 tower 塔 is 是 sixty 六十 feet 脚 high 高的 ? "

“这座塔有六十英尺高吗？”

" ['sɪksti] - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] ,
" Sixty 六十 - - two 二 and 和 a 一个 half 一半 feet 脚 ,

“六十二英尺半，

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn]['aʊə(r)]
— — for 为了 the 这 odd 奇怪的 two 二 and 和 a 一个 half 一半 feet 脚 must 必须 not 不是 be 是 forgotten 被遗忘的 in 在 our 我们的
[ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .
computation 计算 .

—因为在计算中不能忘记那奇怪的两英尺半。

" [pɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Paul 保罗 was 曾是 silent 沉默的 .

保罗沉默不语。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]
Then 然后 , seeing 看到 that 那 Monsieur 先生 Roger 罗杰 was 曾是 ready 准备好 to 到 smile 微笑 , and 和 mistaking 误会 the 这
[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [smaɪl] ,
cause 原因 of 的 this 这 smile 微笑 ,

然后，看到罗杰先生似乎要微笑，却误以为他微笑的原因是什么，

[hiː; hi] [sed] ， —
**he** **said** **，** **—**
他 说 ， —

他说——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?
**"** **You** **are** **joking** **，** **are** **you** **not** **?**
" 你 是 开玩笑 ， 是 你 不是 ?

你是开玩笑吧?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]['taʊə(r)][ɪz] ['riːəli] ['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ? "
**You** **cannot** **know** **that** **the** **tower** **is** **really** **sixty** **feet** **high** **?** **"**
你 不能 知道 那 这 塔 是 真的 六十 脚 高的 ? "

你不能确定这座塔真的有六十英尺高吗?

" ['sɪksti] - [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] , " [rɪ'piːtɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ə'gen] .
**"** **Sixty** **-** **two** **feet** **and** **six** **inches** **，** **"** **repeated** **Monsieur** **Roger** **again** **.**
" 六十 - 二 脚 和 六 英寸 ， " 重复 先生 罗杰 再次 .

“六十二英尺六英寸，”罗杰先生再次重复道。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zækt] .
**"** **That** **is** **exact** **.**
" 那 是 精确的 .

没错。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**Do** **you** **want** **to** **have** **it** **proved** **to** **you** **?** **"**
做 你 想 到 有 它 已证实 到 你 ? "

你想让我证明给你看吗?

" [əʊ] ， [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] ， [wɪð] ['riːəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**"** **Oh** **，** **yes** **，** **sir** **，** **"** **said** **Paul** **Solange** **，** **with** **real** **curiosity** **.**
" 哦 ， 是的 ， 先生 ， " 说 保罗 索朗格 ， 和 真实的 好奇心 .

“哦，是的，先生，”保罗·索朗热带着真正的好奇说道。

" ['veri] [wel] .
**"** **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʃæ.təʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] -
**Go** **back** **to** **the** **château** **，** **and** **bring** **me** **a** **ball** **of** **twine** **and** **a** **yard** **-**
去 后退 到 这 城堡 ， 和 带来 我 一个 球 的 缠绕 和 一个 院子 -
['meʒə(r)] . "
**measure** **.** **"**
措施 . "

回到城堡去，给我带一团麻绳和一个码尺。

" [ai] [rʌn] ， " [sed] [pɔːl] .
**"** **I** **run** **，** **"** **said** **Paul** **.**
" 我 跑步 ， " 说 保罗 .

“我跑步，”保罗说。

" [teɪk] [keə(r)] !
**"** **Take** **care** **!**
" 拿 关心 !

“小心!

" [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː]['taʊə(r)] .
**"** **cried** **Monsieur** **Roger** **，** **seeing** **how** **quickly** **Paul** **was** **hurrying** **down** **the** **tower** **.**
" 哭 先生 罗杰 ， 看到 如何 迅速地 保罗 曾是 匆忙 向下 这 塔 .

“罗杰先生看到保罗匆匆忙忙地从塔楼上下来，便喊道。”

[wen] [pɔːl] [hæd; həd] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð]

| When | Paul | had | safely | reached | the | ground | , | Monsieur | Roger | said | to | himself | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 有 | 安全 | 达到 | 这 | 地面 | , | 先生 | 罗杰 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 |

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , —

| an | air | of | satisfaction | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 满意 | , | — |

保罗安全落地后，罗杰先生满意地自言自语道：

" [kʌm] , [kʌm] !

| " | Come | , | come | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | ! |

来吧，来吧！

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [jet] !

| we | will | make | something | out | of | that | boy | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 制作 | 某物 | 出去 | 的 | 那 | 男生 | 然而 | ! |

我们一定会让那个男孩有所成就的！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

| " | CHAPTER | X | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | X | . |

第十章

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| PHYSICAL | SCIENCE | . |
|---|---|---|
| 身体的 | 科学 | . |

物理科学。

[pɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| Paul | returned | to | the | tower | more | quickly | than | Monsieur | Roger | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 返回 | 到 | 这 | 塔 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 先生 | 罗杰 | 有 | 预期的 | . |

保罗返回塔楼的速度比罗杰先生预想的要快得多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kʌt] , [hæd; həd]

| Instead | of | returning | to | the | château | , | he | had | taken | the | shortest | cut | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 返回 | 到 | 这 | 城堡 | , | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 最短 | 切 | , | 有 |

[riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| reached | the | village | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 村庄 | , |

他没有返回城堡，而是走了最短的路，到达了村庄。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðeə(r)][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['wɒntɪd] .

| and | had | procured | there | the | two | things | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 采购 | 那里 | 这 | 二 | 事物 | 通缉 | . |

并在那里买到了想要的两样东西。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [bɪ'saɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| He | climbed | up | the | tower | and | arrived | beside | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 向上 | 这 | 塔 | 和 | 到达的 | 旁 | 先生 | 罗杰 | , |

他爬上塔楼，来到罗杰先生身边。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːd] - [stɪk] .

| holding | out | the | ball | of | twine | and | the | yard | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 这 | 球 | 的 | 缠绕 | 和 | 这 | 院子 | - | 戳 | . |

举起线团和尺子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['daʊtə(r)] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] , " [sed]

| " | You | are | going | to | see | , | you | little | doubter | , | that | I | was | not | wrong | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 看 | , | 你 | 小的 | 怀疑者 | , | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 错误的 | , | " | 说 |

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | . |

“你这个怀疑论者，很快就会明白我没有错，”罗杰先生说道。

[hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [twaɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

**He** **tied** **a** **stone** **to** **the** **twine** **,** **and** **let** **it** **down** **outside** **the** **tower** **to** **the**

他 系 一个 石头 到 这 缠绕 , 和 让 它 向下 外部 这 塔 到 这

[graʊnd] .

**ground** **.**

地面 .

他将一块石头系在绳子上，然后从塔外垂放到地上。

" [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [twaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌreprɪ'zents] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

**"** **This** **length** **of** **twine** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **represents** **exactly** **the** **height** **of** **the** **tower**

" 这 长度 的 缠绕 , " 他 说 , " 代表 确切地 这 高度 的 这 塔

, [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

**,** **does** **it** **not** **?** **"**

, 做 它 不是 ? "

“这段绳子的长度，”他说，“正好代表了塔的高度，不是吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .

**"** **Yes** **,** **sir** **,** **"** **answered** **Paul** **.**

" 是的 , 先生 , " 回答 保罗 .

“是的，先生，”保罗回答道。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [twaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]

**Monsieur** **Roger** **made** **a** **knot** **in** **the** **twine** **at** **the** **place** **where** **it** **rested** **on** **the**

先生 罗杰 制成 一个 结 在 这 缠绕 在 这 地方 在哪里 它 休息 在 这

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

**top** **of** **the** **tower** **.**

顶部 的 这 塔 .

罗杰先生在绳子搭在塔顶的地方打了个结。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [pɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jɑːd] - [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,

**Then** **he** **asked** **Paul** **to** **take** **the** **yard** **-** **stick** **which** **he** **had** **brought** **,**

然后 他 问 保罗 到 拿 这 院子 - 戳 哪个 他 有 带来 ,

然后他让保罗拿出他带来的那把尺子，

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

**and** **to** **hold** **it** **extended** **between** **his** **two** **hands** **.**

和 到 抓住 它 扩展 之间 他的 二 双手 .

并将其伸到双手之间握住。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [twaɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [hiː; hi] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] [jɑːd] [baɪ]

**Then** **,** **drawing** **up** **the** **twine** **which** **hung** **outside** **the** **tower** **,** **he** **measured** **it** **yard** **by**

然后 , 绘画 向上 这 缠绕 哪个 悬挂 外部 这 塔 , 他 测量 它 院子 经过

[jɑːd] .

**yard** **.**

院子 .

然后，他拉起挂在塔外的绳子，一码一码地量了起来。

[pɔːl] ['kaʊntɪd] .

**Paul** **counted** **.**

保罗 计数 .

保罗数着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]['sɪksti] ,

**When** **he** **had** **reached** **the** **number** **sixty** **,**

什么时候 他 有 达到 这 数字 六十 ,

当他达到六十岁时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twaɪn] .

**he** **could** **not** **help** **bending** **over** **to** **see** **how** **much** **remained** **of** **the** **twine** **.**

他 可以 不是 帮助 弯曲 超过 到 看 如何 很多 剩余 的 这 缠绕 .

他忍不住弯下腰，想看看还剩下多少绳子。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] . "
" Ah , sir , " he cried , " I think you have won . "
" 啊 , 先生 , " 他 哭 , " 我 思考 你 有 韩元 . "

“啊，先生，”他喊道，“我想您赢了。”

" [let] [jʊ: 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [kaʊnt] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['kwaɪətli] .
" Let us finish our count , " said Monsieur Roger , quietly .
" 让 我们 结束 我们的 数数 , " 说 先生 罗杰 , 悄悄 .

“让我们清点完数字吧。”罗杰先生平静地说。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['kaʊntɪd] , —
And Paul counted , —
和 保罗 计数 , —

保罗数着——

" ['sɪksti] - [wʌn] , ['sɪksti] - [tuː] , — ['sɪksti] - [tuː] [fiːt] — — "
" Sixty - one , sixty - two , — sixty - two feet — — "
" 六十 - 一 , 六十 - 二 , — 六十 - 二 脚 — — "

“六十一，六十二，——六十二英尺——”

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？ ”

" [ænd; ənd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ! " [kraɪd] [pɔːl] .
" And six inches ! " cried Paul .
" 和 六 英寸 ! " 哭 保罗 .

“还有六英寸！”保罗喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [huː]
" I have won , as you said , my young friend , " cried Monsieur Roger , who
" 我 有 韩元 , 作为 你 说 , 我的 年轻的 朋友 , " 哭 先生 罗杰 , WHO
[ɪn'dʒɔɪd] [pɔːlz] [sə'praɪz] .
enjoyed Paul's surprise .
享受 保罗的 惊喜 .

“正如你所说，我赢了，我的年轻朋友，”罗杰先生喊道，他很享受保罗的惊喜。

" [naʊ] [let] [jʊ: 'es] ['kɔːʃəsli] [dɪ'send] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]
" Now let us cautiously descend and return to the château , where the
" 现在 让 我们 谨慎地 下降 和 返回 到 这 城堡 , 在哪里 这
['brekfəst] - [bel] [wɪl] [suːn] [rɪŋ] .
breakfast - bell will soon ring .
早餐 - 钟 将要 很快 戒指 .

“现在让我们小心翼翼地下山，回到城堡，早餐的铃声很快就会响起。”

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] ['seɪntiː] -
" The descent was made in safety , and they directed their steps towards Sainte -
" 这 下降 曾是 制成 在 安全 , 和 他们 指导 他们的 步骤 向 圣特 -
[gɛm] .
Gemme .
宝石 .

“他们安全下山，朝着圣杰姆方向走去。”

[pɔːl] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Paul walked beside Monsieur Roger without saying anything .
保罗 步行 旁 先生 罗杰 没有 说 任何事物 .

保罗一言不发地走在罗杰先生旁边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
He was deep in thought .
他 曾是 深的 在 想法 .

他陷入了沉思。

[məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| **Monsieur** | **Roger** | **,** | **understanding** | **what** | **was** | **going** | **on** | **in** | **the** | **brain** | **of** | **his** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | , | 理解 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 脑 | 的 | 他的 | 朋友 | , |

罗杰先生明白了他朋友脑子里在想什么，

[tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .

| **took** | **care** | **not** | **to** | **disturb** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 打扰 | 他 | . |

尽量不打扰他。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .

| **He** | **waited** | **,** | **hoping** | **for** | **an** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 希望 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

他等待着，希望能得到答复。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] .

| **His** | **hope** | **was** | **soon** | **realized** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 曾是 | 很快 | 已实现 | . |

他的愿望很快就实现了。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːk] , [pɔːl] , [huː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| **As** | **they** | **reached** | **the** | **park** | **,** | **Paul** | **,** | **who** | **,** | **after** | **thinking** | **a** | **great** | **deal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 公园 | , | 保罗 | , | WHO | , | 后 | 思维 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

当他们到达公园时，保罗想了很久，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [sed] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , —

| **had** | **failed** | **to** | **solve** | **the** | **difficulty** | **,** | **said** | **,** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 失败的 | 到 | 解决 | 这 | 困难 | , | 说 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | — |

他突然说道，自己未能解决这个问题——

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] ! "

| **"** | **Monsieur** | **Roger** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | ! | " |

“罗杰先生！”

" [wɒt] , [maɪ] [frend] ? "

| **"** | **What** | **,** | **my** | **friend** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 我的 | 朋友 | ? | " |

“什么事，我的朋友？”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] ?

| **"** | **How** | **did** | **you** | **measure** | **the** | **tower** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 措施 | 这 | 塔 | ? |

你是如何测量这座塔的?

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] , [ænd; ənd] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [eə(r)] , [hiː; hi] [sed] , —

| **"** | **Monsieur** | **Roger** | **looked** | **at** | **Paul** | **,** | **and** | **,** | **affecting** | **a** | **serious** | **air** | **,** | **he** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 看起来 | 在 | 保罗 | , | 和 | , | 影响 | 一个 | 严肃的 | 空气 | , | 他 | 说 | , | — |

罗杰先生看了看保罗，装出一副严肃的样子，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ɪnˈtaɪəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] . "

| **"** | **It** | **is** | **impossible** | **,** | **entirely** | **impossible** | **for** | **me** | **to** | **answer** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | , | 完全 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 回答 | . | " |

“我根本无法回答这个问题。”

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ? " [kraɪd] [pɔːl] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

| **"** | **Impossible** | **?** | **"** | **cried** | **Paul** | **,** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | ? | " | 哭 | 保罗 | , | 在 | 惊喜 | . |

“不可能？”保罗惊讶地喊道。

" [jes] , [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **impossible** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 不可能的 | . | " |

“是的，不可能。”

" [waɪ] , [pliːz] ? "
**" Why , please ? "**
" 为什么 , 请 ? "

“为什么？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ,
**" Because in answering I will break the promise that I have made you ,**
" 因为 在 回答 我 将要 休息 这 承诺 那 我 有 制成 你 ,

“因为回答这个问题会违背我对你的承诺，

— [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kemɪstri] [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] . "
**— the promise to say nothing about chemistry or physical science . "**
— 这 承诺 到 说 没有什么 关于 化学 或者 身体的 科学 . "

——承诺对化学或物理科学只字不提。

" [ɑː] ! " [sed] [pɔːl] , [bɪˈkʌmɪŋ] ['saɪlənt] [ə'gen] .
**" Ah ! " said Paul , becoming silent again .**
" 啊 ! " 说 保罗 , 成为 沉默的 再次 .

“啊！”保罗说着，又沉默了下来。

[məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**Monsieur Roger glanced at his companion from the corner of his eye ,**
先生 罗杰 瞥了一眼 在 他的 伴侣 从 这 角落 的 他的 眼睛 ,

罗杰先生用眼角瞥了一眼他的同伴，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wʊd] [suːn] [ə'weɪk] [ə'gen] .
**knowing that his curiosity would soon awake again .**
会心 那 他的 好奇心 会 很快 醒 再次 .

他知道自己的好奇心很快就会再次被唤醒。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
**At the end of the narrow ,**
在 这 结尾 的 这 狭窄的 ,

在狭窄的尽头，

['ʃeɪdi] ['pɑːθweɪ] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [red] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
**shady pathway they soon saw the red bricks of the château shining in the sun ;**
阴凉 路径 他们 很快 锯 这 红色的 砖块 的 这 城堡 灼灼 在 这 太阳 ;

沿着阴凉的小路，他们很快就看到了阳光下闪闪发光的城堡红砖；

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
**but Paul had not yet renewed his question , and Monsieur Roger began to**
但 保罗 有 不是 然而 更新 他的 问题 , 和 先生 罗杰 开始 到
[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ,
**be a little uneasy ,**
是 一个 小的 不安 ,

但保罗还没有再次提问，罗杰先生开始有些不安。

— [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [pɔːl] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][hæd; həd]
**— for , if Paul held his tongue , it would show that his curiosity had**
— 为了 , 如果 保罗 握住 他的 舌头 , 它 会 展示 那 他的 好奇心 有
['vænɪʃd] ,
**vanished ,**
消失了 ,

因为，如果保罗保持沉默，那就表明他的好奇心已经消失了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
**and another occasion to revive it would be difficult to find .**
和 其他 场合 到 复活 它 会 是 难的 到 寻找 .

很难再找到另一个机会来重振它。

['lʌkɪli] , [pɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

| Luckily | , | Paul | decided | to | speak | at | the | very | moment | when | they | reached | the | château |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 保罗 | 决定 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 城堡 |

.

:

.

幸运的是，保罗决定在他们到达城堡的那一刻开口说话。

" [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] , — " [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| " | Then | , | " | said | he | , | expressing | the | idea | which | was | uppermost | , | — | " | Then | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 他 | , | 表达 | 这 | 主意 | 哪个 | 曾是 | 最上层 | , | — | " | 然后 | 它 | 是 |

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ?

| physical | science | ? |
|---|---|---|
| 身体的 | 科学 | ? |

“那么，”他说道，表达了他最核心的观点，“那么，它就是物理科学吗？”

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ɑ:skt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [təʊn] , —

| " | Monsieur | Roger | asked | , | in | an | indifferent | tone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 问 | , | 在 | 一个 | 冷漠 | 语气 | , | — |

罗杰先生用一种漠不关心的语气问道：

" [wɒt] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ? "

| " | What | is | physical | science | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 身体的 | 科学 | ? | " |

什么是物理科学?

" [jɔ:(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] . "

| " | Your | method | of | measuring | the | tower | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 方法 | 的 | 测量 | 这 | 塔 | . | " |

“你们测量塔楼的方法。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

| " | Yes | , | it | is | physical | science | , | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 身体的 | 科学 | , | 作为 | 你 | 说 | . |

“是的，正如你所说，这是物理科学。”

['kɒnsɪkwəntli] , [ju:; jʊ] [si:] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] . "

| Consequently | , | you | see | very | well | that | I | cannot | answer | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 你 | 看 | 非常 | 出色地 | 那 | 我 | 不能 | 回答 | 你 | . | " |

因此，你很清楚我无法回答你。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , " [sed] [pɔ:l] , [ɪm'bærəst] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] . "

| " | Ah | , | Monsieur | Roger | , | " | said | Paul | , | embarrassed | , | " | you | are | laughing | at | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | 罗杰 | , | " | 说 | 保罗 | , | 尴尬的 | , | " | 你 | 是 | 笑 | 在 | 我 | . | " |

“啊，罗杰先生，”保罗尴尬地说，“您在嘲笑我。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [frend] .

| " | Not | at | all | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 朋友 | . |

“完全不是，我的朋友。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [aɪ][mʌst; məst][həʊld][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| I | made | a | promise | ; | I | must | hold | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 承诺 | ; | 我 | 必须 | 抓住 | 到 | 它 | . |

我已许下承诺，就必须信守承诺。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə]

| I | have | a | great | deal | of | liking | for | you | , | and | I | don't | want | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 喜欢 | 为了 | 你 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 |

[dɪs'laɪk] [ˌem 'i:] . "

| dislike | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 不喜欢 | 我 | . | " |

我很喜欢你，我不想让你讨厌我。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - , [huː] [kraɪd] , ['tʃɪəfəli] , —
" **Suddenly they heard the voice of Monsieur Dalize , who cried , cheerfully , —**
" 突然 他们 听到 这 嗓音 的 先生 - , WHO 哭 , 愉快地 , —

“突然，他们听到达利兹先生的声音，他兴高采烈地喊道：——

" [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['kwɒrəlɪŋ] !
" **See , they are already quarrelling !**
" 看 , 他们 是 已经 争吵 !

“你看，他们已经在争吵了！”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [mə'sjɜː] - , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
" **For some moments Monsieur Dalize , at the door of the vestibule ,**
" 为了 一些 时刻 先生 - , 在 这 门 的 这 前厅 ,

“有好一会儿，达利兹先生站在门厅门口，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]
**surrounded by his wife and his children , had been gazing at the two**
包围 经过 他的 妻子 和 他的 孩子们 , 有 到过 凝视 在 这 二
[kəm'pænjənz] .
**companions .**
同伴 .

他被妻子和孩子们簇拥着，一直注视着那两个同伴。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
**Monsieur Roger and Paul approached .**
先生 罗杰 和 保罗 接近 .

罗杰先生和保罗走了过来。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [mə'sjɜː] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **What is the matter ? " asked Monsieur Dalize , shaking hands with his friend .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 先生 - , 摇晃 双手 和 他的 朋友 .

“出了什么事？”达利兹先生一边问，一边和朋友握手。

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
" **A very strange thing has happened , " answered Monsieur Roger .**
" 一个 非常 奇怪的 事物 有 发生 , " 回答 先生 罗杰 .

“发生了一件非常奇怪的事情，”罗杰先生回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And what is that ? "**
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" ['sɪmpli] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
" **Simply that Master Paul wants me to speak to him of physical science .**
" 简单地 那 掌握 保罗 想要 我 到 说话 到 他 的 身体的 科学 .

“保罗大师只是想让我跟他谈谈物理科学。”

" [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['saɪləns] , [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] , ['griːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] .
" **An astonished silence , soon followed by a general laugh , greeted these words .**
" 一个 惊讶 沉默 , 很快 随后 经过 一个 一般的 笑 , 问候 这些 字 .

“这番话引起了一阵震惊的沉默，随后是一阵哄笑。”

[mɪs] [miː'ɛt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sed]

| Miss | Miette | took | a | step | forward | , | looked | at | Paul | with | an | uneasy | air | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | , | 看起来 | 在 | 保罗 | 和 | 一个 | 不安 | 空气 | , | 和 | 说 |

, 一

**, 二**

, 一

米埃特小姐向前迈了一步，不安地看了保罗一眼，说道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːl] ?

| " | Are | you | sick | , | my | little | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 生病的 | , | 我的 | 小的 | 保罗 | ? |

“我的小保罗，你生病了吗？”

" [pɔːl] , [kən'fjuːzd] , [kept] ['saɪlənt] ,

| " | Paul | , | confused | , | kept | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 使困惑 | , | 保留 | 沉默的 | , |

保罗一脸困惑，沉默不语。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [ðə; ði] [aɪ'rɑːnɪkl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend]

| but | he | answered | by | a | reproachful | look | the | ironical | question | of | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回答 | 经过 | 一个 | 责备的 | 看 | 这 | 讽刺 | 问题 | 的 | 他的 | 朋友 |

[miː'ɛt] .

| Miette | . |
|---|---|
| 米耶特 | . |

但他用责备的眼神回应了朋友米埃特的讽刺性提问。

" [bʌt; bət] [wens] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [kʌm] ? " [ɑːskt] ['mædəm] - ,

| " | But | whence | could | such | a | change | have | come | ? | " | asked | Madame | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 何处 | 可以 | 这样的 | 一个 | 改变 | 有 | 来 | ? | " | 问 | 夫人 | - | , |

[ə'dresɪŋ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| addressing | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|
| 解决 | 先生 | 罗杰 | . |

“可是，这样的变化究竟是从哪里来的呢？”达利兹夫人问罗杰先生。

" [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

| " | Explain | to | us | what | has | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 到 | 我们 | 什么 | 有 | 发生 | . | " |

请解释一下发生了什么事。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Here | are | the | facts | , | " | answered | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 事实 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | . |

“事实如下，”罗杰先生回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - — —

| " | We | had | climbed | up | the | tower | of | Heurtebize | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 攀登 | 向上 | 这 | 塔 | 的 | - | — | — |

我们爬上了赫尔特比兹塔——

" ['mædəm] - ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [tə'wɔːdz] [pɔːl] .

| " | Madame | Dalize | started | , | and | turned | a | look | of | uneasiness | towards | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | 开始 | , | 和 | 转向 | 一个 | 看 | 的 | 不安 | 向 | 保罗 | . |

“达利兹夫人猛地一惊，不安地看向保罗。”

" [pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [fɔːlt] , " [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

| " | Paul | was | not | at | fault | , | " | Monsieur | Roger | hastened | to | add | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 曾是 | 不是 | 在 | 过错 | , | " | 先生 | 罗杰 | 加快 | 到 | 添加 | . |

“保罗并没有错，”罗杰先生赶紧补充道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

| " | I | was | the | guilty | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 有罪的 | 一 | . |

“我才是罪魁祸首。”

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ,
**Well , we were up there ,**
出色地 , 我们 是 向上 那里 ,

当时我们就在上面。

[wen] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [gɒt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
**when Master Paul got the idea of estimating the height of the tower .**
什么时候 掌握 保罗 得到 这 主意 的 估算 这 高度 的 这 塔 .

保罗大师想到了估算塔的高度。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
**I answered that nothing was more simple than to know it at once .**
我 回答 那 没有什么 曾是 更多的 简单的 比 到 知道 它 在 一次 .

我回答说，最简单的办法就是立刻知道答案。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][let] [fɔːl][ə; eɪ] [stəʊn] .
**I asked him to let fall a stone .**
我 问 他 到 让 落下 一个 石头 .

我让他扔下一块石头。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [waɪl] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,
**I looked at my watch while the stone was falling , and I said ,**
我 看起来 在 我的 手表 尽管 这 石头 曾是 坠落 , 和 我 说 ,

石头落下的时候，我看了看手表，说道：

- [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz]['sɪksti] - [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] . -
**' The tower is sixty - two feet and six inches high . '**
- 这 塔 是 六十 - 二 脚 和 六 英寸 高的 . -

“这座塔高62英尺6英寸。”

['mɑːstə(r)] [pɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .
**Master Paul seemed to be astonished .**
掌握 保罗 似乎 到 是 惊讶 .

保罗大师似乎很惊讶。

[hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] - [stɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [twaɪn] .
**He went after a yard - stick and some twine .**
他 去 后 一个 院子 - 戳 和 一些 缠绕 .

他去找了一把尺子和一些细绳。

[wiː; wi] ['meʒəd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
**We measured the tower ,**
我们 测量 这 塔 ,

我们测量了这座塔，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [pɔːl] [hæz; həz] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz][ɪn][fækt]['sɪksti] - [tuː] [fiːt] [ænd; ənd]
**and Master Paul has recognized that the tower is in fact sixty - two feet and**
和 掌握 保罗 有 认可 那 这 塔 是 在 事实 六十 - 二 脚 和
[sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
**six inches high .**
六 英寸 高的 .

保罗大师已经确认，这座塔实际上有六十二英尺六英寸高。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][səʊ] ['sɪmpli] ,
**Now he wants me to tell him how I have been able so simply ,**
现在 他 想要 我 到 告诉 他 如何 我 有 到过 有能力的 所以 简单地 ,

现在他想让我告诉他，我是如何如此轻松地做到这一点的。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [haɪt] .
**with so little trouble , to learn the height .**
和 所以 小的 麻烦 , 到 学习 这 高度 .

毫不费力就能知道高度。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] ,

| That | is | a | portion | of | physical | science | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 身体的 | 科学 | ; | 和 | , |

这是物理科学的一部分；而且，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðɪs] ['verɪ] ['mɔːnɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]

| as | I | made | Master | Paul | a | promise | this | very | morning | not | to | speak | to | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 制成 | 掌握 | 保罗 | 一个 | 承诺 | 这 | 非常 | 早晨 | 不是 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [nɔː(r)][ɒv; əv] ['kemɪstrɪ] ,

| physical | science | nor | of | chemistry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 科学 | 也不 | 的 | 化学 | , |

今天早上我向保罗先生承诺，不跟他谈论物理科学或化学。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

| you | see | it | is | impossible | for | me | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 回答 | . |

你看，我根本无法回答这个问题。

" [mə'sjɜː] - [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd][ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd]

| " | Monsieur | Dalize | understood | at | once | what | his | friend | Roger | had | in | view | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 理解 | 在 | 一次 | 什么 | 他的 | 朋友 | 罗杰 | 有 | 在 | 看法 | , | 和 |

, [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ,

| , | assuming | the | same | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 假设 | 这 | 相同的 | 空气 | , |

“达利兹先生立刻明白了他的朋友罗杰的意图，于是也摆出一副同样的姿态，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —

| he | answered | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | — |

他回答说：

" ['sɜːt(ə)nlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] [raɪt] .

| " | Certainly | , | it | is | impossible | ; | you | are | perfectly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 它 | 是 | 不可能的 | ; | 你 | 是 | 完美 | 正确的 | . |

“当然不可能；你说得完全正确。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

| You | promised | ; | you | must | keep | your | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | ; | 你 | 必须 | 保持 | 你的 | 承诺 | . | " |

你答应了，就必须信守承诺。

" [ən'les] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [pɔːl] ,

| " | Unless | , | " | said | Miss | Miette | , | taking | sides | with | her | friend | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | , | 采取 | 侧面 | 和 | 她 | 朋友 | 保罗 | , |

“除非，”米埃特小姐说道，她站在了朋友保罗一边。

— " [ən'les] [pɔːl] [rɪ'liːsiz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] . "

| — | " | unless | Paul | releases | Monsieur | Roger | from | his | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 除非 | 保罗 | 发布 | 先生 | 罗杰 | 从 | 他的 | 承诺 | . | " |

——“除非保罗解除罗杰先生的承诺。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəlɪ] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;

| " | You | are | entirely | right | , | my | child | , | " | said | Monsieur | Roger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 完全 | 正确的 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | ; |

“孩子，你说的完全正确，”罗杰先生说；

" [ʃʊd; ʃəd] [pɔːl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| " | should | Paul | release | me | sufficiently | to | ask | me | to | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 保罗 | 发布 | 我 | 足够 | 到 | 问 | 我 | 到 | 回答 | 他 | . |

“保罗应该放我走，让我有机会回答他的问题。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [ ri'mɑ:k ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'pent] [tu:]

| But | , | as | I | remarked | to | you | a | moment | ago | , | I | fear | that | he | will | repent | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 评论 | 到 | 你 | 一个 | 片刻 | 前 | , | 我 | 害怕 | 那 | 他 | 将要 | 悔改 | 也 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

但是，正如我刚才跟你说的那样，我担心他会悔改得太快。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| and | take | a | dislike | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 我 | . |

并且讨厌我。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] . "

| That | I | should | be | very | sorry | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | . | " |

我对此深感抱歉。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] .

| " | No | , | sir | , | I | will | not | repent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 我 | 将要 | 不是 | 悔改 | . |

“不，先生，我不会忏悔。”

[ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . "

| I | promise | you | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 那 | . | " |

我向你保证。

" ['veri] [wel] , " [sed] [mi:'ɛt] ; " [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪs] .

| " | Very | well | , | " | said | Miette | ; | " | there | is | another | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 那里 | 是 | 其他 | 承诺 | . |

“很好，”米埃特说，“还有另一个承诺。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] . "

| You | know | that | you | will | have | to | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 保持 | 它 | . | " |

你知道你必须留着它。

" [bʌt; bət] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] ,

| " | But | , | " | answered | Monsieur | Roger | , | turning | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , | 转弯 | 到 | 保罗 | , |

“但是，”罗杰先生转向保罗回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv] [weɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:l]

| " | it | will | be | necessary | for | me | to | speak | to | you | of | weight | , | of | the | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 的 | 重量 | , | 的 | 这 | 落下 |

[ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,

| of | bodies | , |
|---|---|---|
| 的 | 身体 | , |

“我必须跟你们谈谈重量，谈谈身体的坠落，

[ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] [wɪl] ['wɪəri] [ju:; jʊ] . "

| of | gravitation | ; | and | I | am | very | much | afraid | that | that | will | weary | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 引力 | ; | 和 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 那 | 那 | 将要 | 厌倦 | 你 | . | " |

重力的作用；我很担心这会让你感到疲惫。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] , ['veri] ['sɪəriəsli] , " [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [ˌem 'i:] .

| " | No | , | sir | , | " | answered | Paul | , | very | seriously | , | " | that | will | not | weary | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 回答 | 保罗 | , | 非常 | 严重地 | , | " | 那 | 将要 | 不是 | 厌倦 | 我 | . |

“不，先生，”保罗非常严肃地回答说，“那不会让我感到疲倦。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,
**On the contrary , that will interest me ,**
在 这 相反 , 那 将要 兴趣 我 ,

相反，那会让我感兴趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] . "
**if it teaches me how you managed to calculate the height of the tower . "**
如果 它 教导 我 如何 你 管理 到 计算 这 高度 的 这 塔 . "

如果它能教会我你是如何计算出塔的高度的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] . "
**" It will certainly teach you that . "**
" 它 将要 当然 教 你 那 . "

“它肯定会教会你这一点。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent ] , " [sed] [pɔːl] .
**" Then I am content , " said Paul .**
" 然后 我 是 内容 , " 说 保罗 .

“那我就心满意足了。”保罗说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd]
**" And I also , " said Monsieur Roger to himself , happy to have attained**
" 和 我 还 , " 说 先生 罗杰 到 他自己 , 快乐的 到 有 已达到
[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ] [suːn] .
**his object so soon .**
他的 目的 所以 很快 .

“我也是，”罗杰先生自言自语道，很高兴这么快就达到了目的。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [fɔːls] .
**THE SMOKE WHICH FALLS .**
这 抽烟 哪个 瀑布 .

飘落的烟雾。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [pɔːl] [ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɪz; ɪz]
**In the evening , after dinner , Monsieur Roger , to whom Paul recalled his**
在 这 晚上 , 后 晚餐 , 先生 罗杰 , 到 谁 保罗 召回 他的
['prɒmɪs] ,
**promise ,**
承诺 ,

晚上，晚饭后，保罗向罗杰先生重申了他的承诺。

[ɑːskt] [miː'ɛt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['peb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
**asked Miette to go and find him a pebble in the pathway before the château .**
问 米耶特 到 去 和 寻找 他 一个 卵石 在 这 路径 前 这 城堡 .

他让米埃特去城堡前的小路上找一颗鹅卵石。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**When he had the bit of stone in his hand ,**
什么时候 他 有 这 少量 的 石头 在 他的 手 ,

当他手里拿着那块石头时，

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] .
**Monsieur Roger let it fall from the height of about three feet .**
先生 罗杰 让 它 落下 从 这 高度 的 关于 三 脚 .

罗杰先生让它从大约三英尺高的地方掉下来。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [pɔːl] ,
" As you have just heard and seen , " said he , addressing Paul ,
" 作为 你 有 只是 听到 和 已见 , " 说 他 , 解决 保罗 ,

“正如你刚才所听到和看到的，”他对保罗说道，

" [ðɪs] [stəʊn] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [haɪt] [prədj'uːsɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ʃɒk] ,
" this stone in falling from a small height produces only a feeble shock ,
" 这 石头 在 坠落 从 一个 小的 高度 产 仅有的 一个 微弱 震惊 ,

“这块石头从不高的地方掉下来，只会产生微弱的冲击力。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flægstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
but if it falls from the height of the house upon the flagstones of the
但 如果 它 瀑布 从 这 高度 的 这 房子 之上 这 石板 的 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

但如果它从房子高处掉到人行道的石板上，

[ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [biː; bi]['vaɪələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
the shock would be violent enough to break it .
这 震惊 会 是 暴力 足够的 到 休息 它 .

这种冲击力足以将其震碎。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pɔːl] :
" Monsieur Roger interrupted himself , and put this question to Paul :
" 先生 罗杰 中断 他自己 , 和 放 这 问题 到 保罗 :

罗杰先生突然打断了自己的话，向保罗提出了这个问题：

" ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː'self] [waɪ] [ðɪs] [stəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .
" Possibly you may have asked yourself why this stone should fall .
" 可能 你 可能 有 问 你自己 为什么 这 石头 应该 落下 .

“你或许会问自己，为什么这块石头会掉下来。”

[waɪ] [duː; də] ['bɒdɪz] [fɔːl] ? "
Why do bodies fall ? "
为什么 做 身体 落下 ? "

为什么人体会坠落?

" ['gʊdnəs] [nəʊz] ,
" Goodness knows ,
" 善良 知道 ,

天知道，

" [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [miː'et] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" said the small voice of Miss Miette in the midst of the silence that followed .
" 说 这 小的 嗓音 的 错过 米耶特 在 这 中间 的 这 沉默 那 随后 .

“米埃特小姐的声音在随后的沉默中微弱地响起。”

" [miː'et] , " [sed] ['mædəm] - , " [biː; bi] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][dəʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] . "
" Miette , " said Madame Dalize , " be serious , and don't answer for others . "
" 米耶特 , " 说 夫人 - , " 是 严肃的 , 和 不 回答 为了 其他的 . "

“米埃特，”达利兹夫人说，“认真点，不要替别人回答。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ]
" But , mamma , I am sure that Paul would have answered the same as I
" 但 , 妈妈 , 我 是 当然 那 保罗 会 有 回答 这 相同的 作为 我
[dɪd] :
did :
做过 :

“但是，妈妈，我确信保罗的回答也会和我一样：

— [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] , [pɔːl] ?
**— would you not , Paul ?**
— 会 你 不是 , 保罗 ?

——难道你不想吗，保罗?

" [pɔːl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [miː'ɛt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .
**" Paul bent his head slightly as a sign that Miette was not mistaken .**
" 保罗 弯曲 他的 头 轻微地 作为 一个 符号 那 米耶特 曾是 不是 错误 .

保罗微微低下头，表示米埃特没有弄错。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ɑːsk] [hɪm'self] [ðɪs]
**" Well , " continued Monsieur Roger , " another one before you did ask himself this**
" 出色地 , " 持续 先生 罗杰 , " 其他 一 前 你 做过 问 他自己 这
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“嗯，”罗杰先生继续说道，“在你问自己这个问题之前，还有另一个人问过自己这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] , [nemd] ['njuːtən] .
**It was a young man of twenty - three years , named Newton .**
它 曾是 一个 年轻的 男人 的 二十 - 三 年 , 命名 牛顿 .

那是一个名叫牛顿的二十三岁年轻人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] ,
**He found himself one fine evening in a garden , sitting under an apple - tree ,**
他 成立 他自己 一 美好的 晚上 在 一个 花园 , 坐着 在下面 一个 苹果 - 树 ,

在一个晴朗的傍晚，他发现自己身处花园中，坐在苹果树下。

[wen] [æn; ən] ['æp(ə)l] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**when an apple fell at his feet .**
什么时候 一个 苹果 跌倒 在 他的 脚 .

一个苹果掉在他脚边。

[ðɪs] ['kɒmən] [fækt] , [huːz] [kɔːz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ,
**This common fact , whose cause had never awakened the attention of anybody ,**
这 常见的 事实 , 谁 原因 有 绝不 觉醒 这 注意力 的 任何人 ,
[fɪld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
**filled all his thoughts ;**
已填 全部 他的 想法 ;

这个原本平常的事实，其起因从未引起任何人的注意，却占据了他所有的思绪；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,
**and , as the moon was shining in the heavens ,**
和 , 作为 这 月亮 曾是 灼灼 在 这 天 ,

当月亮高挂天空时，

['njuːtən] [ɑːskt] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] . "
**Newton asked himself why the moon did not fall like the apple . "**
牛顿 问 他自己 为什么 这 月亮 做过 不是 落下 喜欢 这 苹果 . "

牛顿问自己，为什么月亮不像苹果那样落下呢?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [miː'ɛt] ; " [waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [muːn] [fɔːl] ? "
**" That is true , " said Miette ; " why does not the moon fall ? "**
" 那 是 真的 , " 说 米耶特 ; " 为什么 做 不是 这 月亮 落下 ? "

“没错，”米埃特说，“为什么月亮不会掉下来呢？”

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , " [sed] [mə'sjɜː] - .
**" Listen , and you will hear , " said Monsieur Dalize .**
" 听 , 和 你 将要 听到 , " 说 先生 - .

“听着，你就会听到，”达利兹先生说道。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [kən'tɪnju:d] :

| **Monsieur** | **Roger** | **continued** | **:** |
|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 持续 | : |

罗杰先生继续说道：

" [baɪ] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [baɪ] [hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , ['nju:tən] [meɪd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l]

| **"** | **By** | **much** | **reflection** | **,** | **by** | **hard** | **work** | **and** | **calculation** | **,** | **Newton** | **made** | **an** | **admirable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 很多 | 反射 | , | 经过 | 难的 | 工作 | 和 | 计算 | , | 牛顿 | 制成 | 一个 | 令人钦佩的 |

[dɪ'skʌvəri] , — [ðæt] [ɒv; əv] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

| **discovery** | **,** | **—** | **that** | **of** | **universal** | **attraction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | , | — | 那 | 的 | 普遍的 | 景点 | . |

“经过深思熟虑、辛勤工作和计算，牛顿做出了一个令人钦佩的发现——即普遍引力。”

[jes] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔ:l] ['bɒdɪz] , ['dɪfrənt] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [ə'trækt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] :

| **Yes** | **,** | **he** | **discovered** | **that** | **all** | **bodies** | **,** | **different** | **though** | **they** | **may** | **be** | **,** | **attract** | **each** | **other** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 发现 | 那 | 全部 | 身体 | , | 不同的 | 尽管 | 他们 | 可能 | 是 | , | 吸引 | 每个 | 其他 | : |

是的，他发现所有物体，无论它们多么不同，都会相互吸引：

[ðeɪ] [drɔ:] [tə'wɔ:dz] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['speɪsɪz] , — ['plænɪts]

| **they** | **draw** | **towards** | **each** | **other** | **;** | **the** | **bodies** | **which** | **occupy** | **the** | **celestial** | **spaces** | **,** | **—** | **planets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 向 | 每个 | 其他 | ; | 这 | 身体 | 哪个 | 占据 | 这 | 天体 | 空间 | , | — | 行星 |

[ænd; ənd] [sʌnz] ,

| **and** | **suns** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 太阳 | , |

它们彼此吸引；占据天体空间的物体——行星和太阳，

— [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɜ:θ] .

| **—** | **as** | **well** | **as** | **the** | **bodies** | **which** | **are** | **found** | **upon** | **our** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 身体 | 哪个 | 是 | 成立 | 之上 | 我们的 | 地球 | . |

——以及在我们地球上发现的尸体。

[ðə; ði] [fɔ:s] [wɪtʃ] [ ə'trækt ] ['bɒdɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [stəʊn] [fɔ:l] , [æz; əz]

| **The** | **force** | **which** | **attracts** | **bodies** | **towards** | **the** | **earth** | **,** | **which** | **made** | **this** | **stone** | **fall** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 哪个 | 吸引 | 身体 | 向 | 这 | 地球 | , | 哪个 | 制成 | 这 | 石头 | 落下 | , | 作为 |

['nu:tnz] ['æp(ə)l] [fel] ,

| **Newton's** | **apple** | **fell** | **,** |
|---|---|---|---|
| 牛顿 | 苹果 | 跌倒 | , |

使物体向地球引力的力，就像牛顿的苹果落下一样，使这块石头落下。

[hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [weɪt] .

| **has** | **received** | **the** | **name** | **of** | **weight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 这 | 姓名 | 的 | 重量 | . |

获得了重量这个名称。

[weɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ɪts]

| **Weight** | **,** | **therefore** | **,** | **is** | **the** | **attraction** | **of** | **the** | **earth** | **for** | **articles** | **which** | **are** | **on** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | , | 所以 | , | 是 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 地球 | 为了 | 文章 | 哪个 | 是 | 在 | 它是 |

['sɜ:fɪs] .

| **surface** | **.** |
|---|---|
| 表面 | . |

因此，重量是地球对位于其表面的物体的吸引力。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faɪnd] [ɑ:'selvz] , [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ?

| **Why** | **does** | **this** | **table** | **,** | **around** | **which** | **we** | **find** | **ourselves** | **,** | **remain** | **in** | **the** | **same** | **place** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 这 | 桌子 | , | 大约 | 哪个 | 我们 | 寻找 | 我们自己 | , | 保持 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | ? |

为什么我们围坐在一起的这张桌子始终停留在原地?

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [slaɪd] [ɔ:(r)] [flaɪ] [ə'weɪ] ?

| **Why** | **does** | **it** | **not** | **slide** | **or** | **fly** | **away** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 它 | 不是 | 滑动 | 或者 | 飞 | 离开 | ? |

为什么它不会滑走或飞走?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| Simply | because | it | is | retained | by | the | attraction | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 它 | 是 | 保留 | 经过 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 地球 | . |

仅仅是因为它受到地球引力的束缚。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] ['bɒdɪz] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| I | have | told | you | that | all | bodies | attract | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 全部 | 身体 | 吸引 | 每个 | 其他 | . |

我告诉过你们，所有物体之间都会相互吸引。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ ə'trækt ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| It | is | therefore | quite | true | that | in | the | same | way | as | the | earth | attracts | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 相当 | 真的 | 那 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 这 | 地球 | 吸引 | 这 | 桌子 | , |

因此，地球吸引桌子，这完全正确。

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'trækt] [ðə; ði] [ɜːθ] . "

| so | does | the | table | attract | the | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 这 | 桌子 | 吸引 | 这 | 地球 | . | " |

所以桌子会吸引地球。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊdstəʊn] , " [sed] ['ælbət] - .

| " | Like | a | loadstone | , | " | said | Albert | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 磁石 | , | " | 说 | 阿尔伯特 | - | . |

“就像一块磁石，”阿尔伯特·达利兹说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kəm'peə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊdstəʊn] .

| " | Well | , | you | may | compare | the | earth | in | this | instance | to | a | loadstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 可能 | 比较 | 这 | 地球 | 在 | 这 | 实例 | 到 | 一个 | 磁石 | . |

“嗯，你可以把地球比作磁石。”

[ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [drɔːz] [ðə; ði]['aɪən] , [ænd; ənd]['aɪən] [drɔːz] [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] ,

| The | loadstone | draws | the | iron | , | and | iron | draws | the | loadstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁石 | 平局 | 这 | 铁 | , | 和 | 铁 | 平局 | 这 | 磁石 | , |

磁石吸引铁，铁也吸引磁石。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| exactly | as | the | earth | and | the | table | draw | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 这 | 地球 | 和 | 这 | 桌子 | 画 | 每个 | 其他 | ; |

就像地球和桌子相互吸引一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ ə'trækt ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [fɔːs]

| but | you | can | understand | that | the | earth | attracts | the | table | with | far | more | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 理解 | 那 | 这 | 地球 | 吸引 | 这 | 桌子 | 和 | 远的 | 更多的 | 力量 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ ə'trækt ] [ðə; ði] [ɜːθ] . "

| than | the | table | attracts | the | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 桌子 | 吸引 | 这 | 地球 | . | " |

但你可以理解，地球对桌子的吸引力远大于桌子对地球的吸引力。

" [jes] , " [sed] [miː'ɛt] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

| " | Yes | , | " | said | Miette | ; | " | because | the | earth | is | bigger | than | the | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 因为 | 这 | 地球 | 是 | 大 | 比 | 这 | 桌子 | . | " |

“是的，”米埃特说，“因为地球比桌子大。”

" [ɪg'zæktli][səʊ] .

| " | Exactly | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 所以 | . |

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['bɒdɪz] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪz] ,

| It | has | been | discovered | that | bodies | attract | each | other | in | proportion | to | their | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 发现 | 那 | 身体 | 吸引 | 每个 | 其他 | 在 | 部分 | 到 | 他们的 | 尺寸 | , |

研究发现，物体之间会相互吸引，且这种吸引力与它们的大小成正比。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

| — | that | is | to | say | , | the | quantity | of | matter | that | they | contain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 数量 | 的 | 事情 | 那 | 他们 | 包含 | . |

也就是说，它们所含物质的数量。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| On | the | other | hand | , | the | farther | bodies | are | from | each | other | the | less | they | attract | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 更远 | 身体 | 是 | 从 | 每个 | 其他 | 这 | 较少的 | 他们 | 吸引 | 每个 | 其他 | . |

另一方面，物体之间的距离越远，它们之间的吸引力就越小。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['bɒdɪz] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| I | should | translate | in | this | fashion | the | scientific | formula | which | tells | us | that | bodies | attract | each | other | in | an | inverse | ratio | to | the | square | of | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 翻译 | 在 | 这 | 时尚 | 这 | 科学 | 公式 | 哪个 | 讲述 | 我们 | 那 | 身体 | 吸引 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 逆 | 比率 | 到 | 这 | 正方形 | 的 | 这 | 距离 | . |

我应该这样翻译这个科学公式：物体之间的吸引力与距离的平方成反比。

[ai] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðæt] ['nʌmbə(r)][baɪ][ɪt'self] .

| I | would | remind | you | that | the | square | of | a | number | is | the | product | obtained | by | multiplying | that | number | by | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 提醒 | 你 | 那 | 这 | 正方形 | 的 | 一个 | 数字 | 是 | 这 | 产品 | 获得 | 经过 | 乘法 | 那 | 数字 | 经过 | 本身 | . |

我想提醒各位，一个数的平方就是这个数乘以它自身所得的乘积。

[səʊ][ɔːl] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðæt] [fɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [weɪt] ; [ɔːl] ['sʌbstəns] ,

| So | all | bodies | are | subject | to | that | force | which | we | call | weight | ; | all | substances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 身体 | 是 | 主题 | 到 | 那 | 力量 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 重量 | ; | 全部 | 物质 | , |

因此，所有物体都受到我们称之为重量的力的作用；所有物质，

[ɔːl]['mætə(r)] [ə'bændənd] [tuː; tə][ɪt'self] , [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| all | matter | abandoned | to | itself | , | falls | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事情 | 弃 | 到 | 本身 | , | 瀑布 | 到 | 这 | 地球 | . |

凡是任由自身存在的物质，都会落到地上。

" [dʒʌst][hɪə(r)] [mɪs] [miː'ɛt] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt] ['deərɪŋ] .

| " | Just | here | Miss | Miette | shifted | uneasily | on | her | chair | , | wishing | to | make | an | observation | , | but | not | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这里 | 错过 | 米耶特 | 转移 | 不安地 | 在 | 她 | 椅子 | , | 祝 | 到 | 制作 | 一个 | 观察 | , | 但 | 不是 | 大胆 | . |

“这时，米埃特小姐不安地在椅子上挪了挪身子，想说些什么，但又不敢说。”

" [kʌm] , [mɪs] [miː'ɛt] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [huː] [sɔː] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .

| " | Come | , | Miss | Miette | , | " | said | Monsieur | Roger | , | who | saw | this | manoeuvre | , | " | you | have | something | to | tell | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 错过 | 米耶特 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | WHO | 锯 | 这 | 演习 | , | " | 你 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 我们 | . |

“来吧，米埃特小姐，”罗杰先生看到了这一举动，说道，“你有什么话要告诉我们。”

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| Your | little | tongue | is | itching | to | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 舌头 | 是 | 瘙痒 | 到 | 说 | 某物 | . |

你的小舌头痒痒的，想说点什么。

[wel] , [spiːk] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] . "

| **Well** | **,** | **speak** | **;** | **we** | **should** | **all** | **like** | **to** | **hear** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 说话 | ; | 我们 | 应该 | 全部 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | . | " |

“说吧，我们都想听听你的声音。”

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , " [sed] [miːˈɛt] , " [ɪz] [nɒt] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] ? "

| **"** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **"** | **said** | **Miette** | **,** | **"** | **is** | **not** | **smoke** | **a** | **substance** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | , | " | 说 | 米耶特 | , | " | 是 | 不是 | 抽烟 | 一个 | 物质 | ? | " |

米埃特说：“罗杰先生，烟难道不是一种物质吗？”

" [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ðə; ði] [wɜːd] [ˈsʌbstəns] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] .

| **"** | **Certainly** | **;** | **the** | **word** | **substance** | **signifies** | **something** | **that** | **exists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 这 | 单词 | 物质 | 表示 | 某物 | 那 | 存在 | . |

“当然；‘物质’一词指的是存在的东西。”

[sməʊk] [ɪgˈzɪsts] .

| **Smoke** | **exists** | **.** |
|---|---|---|
| 抽烟 | 存在 | . |

烟雾是存在的。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] . "

| **Therefore** | **it** | **is** | **a** | **substance** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 一个 | 物质 | . | " |

因此，它是一种物质。

" [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [miːˈɛt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kənˈtentmənt] [wɪð] [hɜːˈself] , " [æz; əz] [sməʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] ,

| **"** | **Then** | **,** | **"** | **replied** | **Miette** | **,** | **with** | **an** | **air** | **of** | **contentment** | **with** | **herself** | **,** | **"** | **as** | **smoke** | **is** | **a** | **substance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 回复 | 米耶特 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 满意 | 和 | 她自己 | , | " | 作为 | 抽烟 | 是 | 一个 | 物质 | , |

“那么，”米埃特带着一丝得意回答道，“因为烟雾也是一种物质，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈsʌbstəns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| **there** | **is** | **one** | **substance** | **which** | **does** | **not** | **fall** | **to** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 物质 | 哪个 | 做 | 不是 | 落下 | 到 | 这 | 地球 | . |

有一种物质不会落到地球上。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] . "

| **Indeed** | **,** | **it** | **does** | **just** | **the** | **opposite** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 做 | 只是 | 这 | 对面的 | . | " |

事实上，它的作用恰恰相反。

" [ɑː] ! [mɪs] [miːˈɛt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] .

| **"** | **Ah** | **!** | **Miss** | **Miette** | **wants** | **to** | **catch** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 错过 | 米耶特 | 想要 | 到 | 抓住 | 我 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | . |

“啊！米埃特小姐想抓住我，”罗杰先生说。

[miːˈɛt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] [dɪˈnaɪəl] ,

| **Miette** | **made** | **a** | **gesture** | **of** | **modest** | **denial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 谦虚的 | 拒绝 | , |

米埃特略带否认地表示同意。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈdjuːst] ,

| **but** | **at** | **heart** | **she** | **was** | **very** | **proud** | **of** | **the** | **effect** | **which** | **she** | **had** | **produced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 心 | 她 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 影响 | 哪个 | 她 | 有 | 生产 | , |

但实际上，她对自己所取得的成就感到非常自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

| **for** | **every** | **one** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 兴趣 | . |

每个人都饶有兴趣地看着她。

" [tuː; tə][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; әv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , " [kәn'tɪnjuːd] [mә'sjɜː] ['rɒdʒә(r)] , " [juː; jʊ] [mait]

" To the smoke of which you speak , " continued Monsieur Roger , " you might

" 到 这 抽烟 的 哪个 你 说话 , " 持续 先生 罗杰 , " 你 可能

[ˌeɪ diː 'diː] [bә'luːn] ,

add balloons ,

添加 气球 ,

“除了你所说的烟雾之外，”罗杰先生继续说道，“你还可以加上气球。”

[ænd; әnd]['iːv(ə)n] [klaʊdz] . "

and even clouds . "

和 甚至 云 . "

甚至包括云朵。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ɑːnsә(r)d] [miː'ɛt] , - .

" Certainly , that is true , " answered Miette , näively .

" 当然 , 那 是 真的 , " 回答 米耶特 , - .

“当然，那确实如此，”米埃特天真地回答道。

" ['veri] [wel] ; [ɔːl'ðәʊ] [smәʊk] [ænd; әnd] [bә'luːn] [raɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; әv] ['fɔːlɪŋ] ,

" Very well ; although smoke and balloons rise in the air instead of falling ,

" 非常 出色地 ; 虽然 抽烟 和 气球 上升 在 这 空气 反而 的 坠落 ,

“很好；虽然烟雾和气球是上升而不是下降，

[ɔːl'ðәʊ] [klaʊdz] [rɪ'meɪn] [sә'spendɪd] [ә'bʌv] ['aʊә(r)] [hedz] ,

although clouds remain suspended above our heads ,

虽然 云 保持 暂停 多于 我们的 头部 ,

尽管乌云仍然笼罩着我们的头顶，

[smәʊk] [ænd; әnd] [bә'luːn] [ænd; әnd] [klaʊdz] [ɑː(r); ә(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɒdɪz] [wɪð] [weɪt] .

smoke and balloons and clouds are none the less bodies with weight .

抽烟 和 气球 和 云 是 没有任何 这 较少的 身体 和 重量 .

烟雾、气球和云朵尽管如此，也都是有重量的物体。

[wɒt] [prɪ'vents] [ðeə(r)] [fɔːl] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðәm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; әv][ðə; ði][eə(r)]

What prevents their fall is the fact that they find themselves in the midst of the air

什么 阻止 他们的 落下 是 这 事实 那 他们 寻找 他们自己 在 这 中间 的 这 空气

,

,

,

他们之所以没有坠落，是因为他们发现自己身处空中。

[wɪtʃ] [ɪz] ['heviə] [ðæn; ðәn] [ðeɪ] [ɑː(r); ә(r)] .

which is heavier than they are .

哪个 是 较重 比 他们 是 .

这比它们本身更重。

[teɪk] [ә'weɪ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; әnd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] . "

Take away the air and they would fall . "

拿 离开 这 空气 和 他们 会 落下 . "

把空气抽走，它们就会坠落。

" [teɪk] [ә'weɪ] [ðə; ði][eə(r)] ? " [kraɪd] [miː'ɛt] , [wɪð] [æn; әn][eə(r)][ɒv; әv] [daʊt] ,

" Take away the air ? " cried Miette , with an air of doubt ,

" 拿 离开 这 空气 ? " 哭 米耶特 , 和 一个 空气 的 怀疑 ,

“把空气抽走？”米埃特带着怀疑的神色喊道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wәz] ['feɪsɪŋ] [æn; әn] [ɪmˌpɒsә'bɪlәti] .

thinking that she was facing an impossibility .

思维 那 她 曾是 面向 一个 不可能 .

她认为自己面临着不可能完成的任务。

" [jes] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][eə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

| " | Yes | , | take | away | the | air | , | " | continued | Monsieur | Roger | ; | " | for | that | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 拿 | 离开 | 这 | 空气 | , | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 为了 | 那 | 能 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

“是的，把空气抽走，”罗杰先生继续说道；“因为这是可以做到的。”

[ðeə(r)] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən][eə(r)] - [pʌmp] .

| There | even | exists | for | this | purpose | a | machine | , | which | is | called | an | air | - | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 甚至 | 存在 | 为了 | 这 | 目的 | 一个 | 机器 | , | 哪个 | 是 | 称为 | 一个 | 空气 | - | 泵 | . |

为此甚至还有一种叫做气泵的机器。

[juː; jʊ] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [gləʊb] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

| You | place | under | a | glass | globe | a | lighted | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 地方 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | 地球 | 一个 | 照明 | 蜡烛 | . |

在玻璃球下放置一支点燃的蜡烛。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['vækjuːm] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| Then | you | make | a | vacuum | , | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 制作 | 一个 | 真空 | , | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

然后你制造一个真空，——也就是说，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [juː; jʊ] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] ;

| by | the | aid | of | the | air | - | pump | you | exhaust | the | air | in | the | globe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 空气 | - | 泵 | 你 | 排气 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 地球 | ; |

借助气泵将球体内的空气排出；

[suːn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)] ,

| soon | the | candle | is | extinguished | for | want | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 蜡烛 | 是 | 熄灭 | 为了 | 想 | 的 | 空气 | , |

蜡烛很快因缺氧而熄灭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɪnstənts] [tuː; tə] [prə'djuːs]

| but | the | wick | of | the | candle | continues | for | some | instants | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灯芯 | 的 | 这 | 蜡烛 | 继续 | 为了 | 一些 | 瞬间 | 到 | 生产 |

[smәʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

但蜡烛的烛芯还会继续燃烧片刻，产生烟雾。

[naʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðæt] [smәʊk] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] ? "

| Now | , | you | think | , | I | suppose | , | that | that | smoke | rises | in | the | globe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 思考 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 那 | 抽烟 | 上升 | 在 | 这 | 地球 | ? | " |

现在，我想你肯定认为，那烟雾是从地球仪上升起的吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [miː'ɛt] .

| " | Certainly | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“当然，”米埃特说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] . "

| " | No | , | no | , | not | at | all | ; | it | falls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | ; | 它 | 瀑布 | . | " |

“不，不，完全不是；它会掉下来。”

" [ɑː] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] !

| " | Ah | ! | I | should | like | to | see | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 那 | ! |

“啊！我真想看看！”

" [kraɪd] [miː'ɛt] .
**" cried Miette .**
" 哭 米耶特 .

“米埃特喊道。”

" [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,
**" And , in order to give you the pleasure of seeing this ,**
" 和 , 在 命令 到 给 你 这 乐趣 的 看到 这 ,

“为了让你们欣赏到这一幕，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [æn; ən][eə(r)] - [pʌmp] ? "
**I suppose you would like an air - pump ? "**
我 认为 你 会 喜欢 一个 空气 - 泵 ? "

我想您应该需要一台气泵吧?

" [wel] , [pə'pɑː] [wɪl] [baɪ] [ˌem 'iː][wʌn] . — [seɪ] , [pə'pɑː] , [woʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
**" Well , papa will buy me one . — Say , papa , won't you do it ,**
" 出色地 , 爸爸 将要 买 我 一 . — 说 , 爸爸 , 惯于 你 做 它 ,

“嗯，爸爸会给我买一个的。”——“爸爸，您能不能买一个？”

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [smәʊk] [fɔːl] ? "
**so we may see the smoke fall ? "**
所以 我们 可能 看 这 抽烟 落下 ? "

所以我们可能会看到烟雾落下吗?

" [nәʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [mə'sjɜː] - ; " [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
**" No , indeed ! " said Monsieur Dalize ; " how can we introduce here instruments**
" 不 , 的确 ! " 说 先生 - ; " 如何 能 我们 介绍 这里 仪器
[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪәns] ['djʊərɪŋ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
**of physical science during vacation ?**
的 身体的 科学 期间 假期 ?

“不，的确如此！”达利兹先生说，“我们怎么能在假期里引进物理科学仪器呢？”

[wɒt] [wʊd] [pɔːl] [seɪ] ? "
**What would Paul say ? "**
什么 会 保罗 说 ? "

保罗会怎么说?

" [pɔːl] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**" Paul would say nothing .**
" 保罗 会 说 没有什么 .

保罗什么也没说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [smәʊk] [fɔːl] . — [ɑː(r); ə(r)]
**I am sure that he is just as anxious as I am to see smoke fall . — Are**
我 是 当然 那 他 是 只是 作为 焦虑的 作为 我 是 到 看 抽烟 落下 . — 是
[juː; jʊ] [nɒt] ,
**you not ,**
你 不是 ,

我相信他和我一样渴望看到烟雾落下。——难道不是吗?

[pɔːl] ?
**Paul ?**
保罗 ?

保罗?

" [ænd; ənd] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] , [ɔːl'redi] [hɑːf] - [ 'kɔŋkə ] ,
**" And Paul Solange , already half - conquered ,**
" 和 保罗 索朗格 , 已经 一半 - 征服 ,

“而保罗·索朗热，已经半征服了，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| made | a | sign | from | the | corner | of | his | eye | to | his | little | friend | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 符号 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | 到 | 他的 | 小的 | 朋友 | 那 | 她 |

[dɪ'mɑːnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

| demand | was | not | at | all | entirely | disagreeable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 完全 | 令人不快的 | 到 | 他 | . |

他用眼角瞥了一眼他的小伙伴，示意她这个要求他并不完全反感。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| AT | THE | CENTRE | OF | THE | EARTH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | . |

在地球中心。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Monsieur | Roger | , | hiding | his | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | , | 隐藏 | 他的 | 满意 | , |

罗杰先生掩饰着内心的得意

[siːmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [miː'ɛt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'sent] ['gɪv(ə)n]

| seemed | to | attach | no | importance | to | this | request | of | Miette | under | the | assent | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 附 | 不 | 重要性 | 到 | 这 | 要求 | 的 | 米耶特 | 在下面 | 这 | 同意 | 给定 |

[baɪ] [pɔːl] .

| by | Paul | . |
|---|---|---|
| 经过 | 保罗 | . |

在保罗的同意下，米埃特的这个请求似乎并未得到重视。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]

| Wishing | to | profit | by | the | awakened | curiosity | of | his | little | friend | , | he | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 觉醒 | 好奇心 | 的 | 他的 | 小的 | 朋友 | , | 他 | 加快 |

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

| to | continue | , |
|---|---|---|
| 到 | 继续 | , |

他想利用小伙伴被唤醒的好奇心，于是加快脚步继续讲解。

[ænd; ənd] [sed] , —

| and | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | — |

他说——

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [kɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ? "

| " | Who | wants | to | bring | me | a | bit | of | cork | and | a | glass | of | water | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 想要 | 到 | 带来 | 我 | 一个 | 少量 | 的 | 软木 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | ? | " |

谁能给我拿点软木塞和一杯水来?

" [aɪ] ! [aɪ] ! " [kraɪd] [miː'ɛt] , ['rʌnɪŋ] .

| " | I | ! | I | ! | " | cried | Miette | , | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ! | 我 | ! | " | 哭 | 米耶特 | , | 跑步 | . |

“我！我！”米埃特边跑边喊。

[wen] [miː'ɛt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] , ['mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

| When | Miette | had | returned | with | the | articles | , | Monsieur | Roger | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 米耶特 | 有 | 返回 | 和 | 这 | 文章 | , | 先生 | 罗杰 | 持续 | : |

米埃特带着文章回来后，罗杰先生继续说道：

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [ɪf] [bə'luːn] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [klaʊdz] [duː; də] [nɒt]
**" I told you a moment ago that if balloons and smoke and clouds do not**
" 我 讲述 你 一个 片刻 前 那 如果 气球 和 抽烟 和 云 做 不是
[fɔːl] ,
**fall ,**
落下 ,

“我刚才告诉过你，如果气球、烟雾和云朵不落下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən]
**it is because they find themselves in the midst of air which is heavier than**
它 是 因为 他们 寻找 他们自己 在 这 中间 的 空气 哪个 是 较重 比
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**they are .**
他们 是 .

这是因为它们发现自己身处比自身重的空气之中。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][hæv; həv]
**I am going to try an experiment which will make you understand what I have**
我 是 去 到 尝试 一个 实验 哪个 将要 制作 你 理解 什么 我 有
[sed] .
**said .**
说 .

我将做一个实验，这会让你明白我刚才说的话。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːk] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['əʊpənd]
**" Monsieur Roger took the cork , raised his hand above his head , and opened**
" 先生 罗杰 采取 这 软木 , 提高 他的 手 多于 他的 头 , 和 打开
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] :
**his fingers :**
他的 手指 :

罗杰先生拿起软木塞，举起手过头顶，张开手指：

[ðə; ði] [kɔːk] [fel] .
**the cork fell .**
这 软木 跌倒 .

软木塞掉了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] ? " [sed] [hiː; hi] .
**" Is it a heavy body ? " said he .**
" 是 它 一个 重的 身体 ? " 说 他 .

“这具尸体很重吗？”他问道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ? "
**" Did it fall to the ground ? "**
" 做过 它 落下 到 这 地面 ? "

它掉到地上了吗?

" [jes] , " [kraɪd] [pɔːl] [ænd; ənd] [miː'ɛt] [tə'geðə(r)] .
**" Yes , " cried Paul and Miette together .**
" 是的 , " 哭 保罗 和 米耶特 一起 .

“是的，”保罗和米埃特异口同声地喊道。

[ðen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [tʊk] [ðə; ði] [kɔːk] ,
**Then Monsieur Roger placed the glass of water in front of him , took the cork ,**
然后 先生 罗杰 放置 这 玻璃 的 水 在 正面 的 他 , 采取 这 软木 ,

然后罗杰先生把那杯水放在他面前，拔出瓶塞，

[wɪtʃ] [miːˈɛt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm]

| which | Miette | had | picked | up | , | and | forced | it | with | his | finger | to | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 米耶特 | 有 | 挑选 | 向上 | , | 和 | 强制 | 它 | 和 | 他的 | 手指 | 到 | 这 | 底部 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ;

| of | the | glass | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玻璃 | ; |

米埃特捡起它，用手指把它按到玻璃杯底部；

[ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːk] [ˈmaʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [əˈgen] .

| then | he | withdrew | his | finger | , | and | the | cork | mounted | up | to | the | surface | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 退出 | 他的 | 手指 | , | 和 | 这 | 软木 | 安装 | 向上 | 到 | 这 | 表面 | 再次 | . |

然后他抽回了手指，软木塞又浮出了水面。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ? " [ɑːskt] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] .

| " | Did | you | see | ? | " | asked | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | ? | " | 问 | 先生 | 罗杰 | . |

“你看到了吗？”罗杰先生问道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] [miːˈɛt] .

| " | Yes | , | " | said | Miss | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | . |

“是的，”米埃特小姐说。

" [juː; jʊ] [ riˈmɑːk ] [ˈsʌmθɪŋ] ? "

| " | You | remarked | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 评论 | 某物 | ? | " |

你刚才说了什么？

" [ˈsɜːt(ə)nli] : [ðə; ði] [kɔːk] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] ,

| " | Certainly | : | the | cork | would | not | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | : | 这 | 软木 | 会 | 不是 | 落下 | , |

“当然：软木塞不会掉下来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɪŋgə(r)] . "

| and | you | were | obliged | to | force | it | into | the | water | with | your | finger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 有义务 | 到 | 力量 | 它 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 你的 | 手指 | . | " |

你不得不动用手指把它按进水里。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| " | And | not | only | , | " | continued | Monsieur | Roger | , | " | it | would | not | fall | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 仅有的 | , | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | , | " | 它 | 会 | 不是 | 落下 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

“不仅如此，”罗杰先生继续说道，“它也不会像你所说的那样倒塌。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][raɪz] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [friːd] [frɒm; frəm]

| but | it | even | hastened | to | rise | again | as | soon | as | it | was | freed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 甚至 | 加快 | 到 | 上升 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 自由 | 从 |

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɪŋgə(r)] .

| the | pressure | of | my | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力 | 的 | 我的 | 手指 | . |

但一旦摆脱了我的手指压力，它就迅速再次升起。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [ðen] , [wen] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [kɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɒdi] ? "

| We | were | wrong | , | then | , | when | we | said | that | this | same | cork | is | a | heavy | body | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 错误的 | , | 然后 | , | 什么时候 | 我们 | 说 | 那 | 这 | 相同的 | 软木 | 是 | 一个 | 重的 | 身体 | ? | " |

那么，我们之前说这个软木塞很重，是错的吗？

" [ɑː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [miːˈɛt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .

| " | Ah | , | I | don't | know | , | " | said | Miette | , | a | little | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 米耶特 | , | 一个 | 小的 | 使困惑 | . |

“啊，我不知道，”米埃特有些困惑地说。

" [stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] .
" Still , we must know .
" 仍然 , 我们 必须 知道 .

“但是，我们必须知道。”

[dɪd] [ðɪs] [kɔːk] [fɔːl] [dʒʌst] [naʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ? "
Did this cork fall just now upon the ground ? "
做过 这 软木 落下 只是 现在 之上 这 地面 ? "

这个软木塞是刚才掉到地上的吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɒdi] ? "
" Then it was a heavy body ? "
" 然后 它 曾是 一个 重的 身体 ? "

“那么，那是一具很重的尸体吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
" And now that it remains on the surface of the water ,
" 和 现在 那 它 遗迹 在 这 表面 的 这 水 ,

“而现在它仍然漂浮在水面上，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪˈsɪpɪˌteɪts] [ɪtˈself] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [ˈhevi]
that it no longer precipitates itself towards the earth , it is no longer a heavy
那 它 不 更长 沉淀物 本身 向 这 地球 , 它 是 不 更长 一个 重的
[ˈbɒdi] ?
body ?
身体 ?

它不再向地球坠落，也不再是一个沉重的物体?

" [ðɪs] [taɪm] [miːˈɛt] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
" This time Miette knew not what to answer .
" 这 时间 米耶特 知道 不是 什么 到 回答 .

“这一次，米埃特不知道该如何回答。”

" [wel] , [biː; bi] [ˈveri] [ʃʊə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhevi] .
" Well , be very sure , " continued Monsieur Roger , " that it is heavy .
" 出色地 , 是 非常 当然 , " 持续 先生 罗杰 , " 那 它 是 重的 .

“嗯，你一定要确定，”罗杰先生继续说道，“它很重。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
If it does not fall to the bottom of the water ,
如果 它 做 不是 落下 到 这 底部 的 这 水 ,

如果它不沉到水底，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [ˈhevɪə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] .
it is because the water is heavier than it .
它 是 因为 这 水 是 较重 比 它 .

这是因为水比它重。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
The water is an obstacle to it .
这 水 是 一个 障碍 到 它 .

水是阻碍它前进的障碍。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'træktɪd] , [laɪk] [ɔːl] ['bɒdɪz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [prɪ'saɪsli] ,

| Nevertheless | , | it | is | attracted | , | like | all | bodies | , | towards | the | earth | , | or | , | more | precisely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 是 | 吸引 | , | 喜欢 | 全部 | 身体 | , | 向 | 这 | 地球 | , | 或者 | , | 更多的 | 恰恰 | , |

然而，它像所有物体一样，受到地球的吸引，或者更准确地说，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . "

| towards | the | centre | of | the | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | . | " |

朝向地心。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? " [rɪ'piːtɪd] [miː'ɛt] .

| " | Towards | the | centre | of | the | earth | ? | " | repeated | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | ? | " | 重复 | 米耶特 | . |

“朝着地心方向？”米埃特重复道。

" [jes] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| " | Yes | , | towards | the | centre | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 向 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | . |

“是的，朝着地心方向。”

[kæn; kən] [mɪs] [miː'ɛt] [prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] ['bɒdɪz]

| Can | Miss | Miette | procure | for | me | two | pieces | of | string | and | two | heavy | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 错过 | 米耶特 | 采购 | 为了 | 我 | 二 | 件 | 的 | 细绳 | 和 | 二 | 重的 | 身体 |

, — [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| , | — | for | example | , |
|---|---|---|---|---|
| , | — | 为了 | 例子 | , |

米埃特小姐能否帮我弄到两根绳子和两个重物？例如，

[smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [liːd] ? "

| small | pieces | of | lead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 件 | 的 | 带领 | ? | " |

小块铅？

" [strɪŋ] , [jes] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ai][get] [liːd] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .

| " | String | , | yes | ; | but | where | can | I | get | lead | ? | " | asked | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 细绳 | , | 是的 | ; | 但 | 在哪里 | 能 | 我 | 得到 | 带领 | ? | " | 问 | 米耶特 | . |

“绳子可以，但是哪里能弄到铅呢？”米埃特问道。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ai] [kiːp] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , " [sed] [mə'sjɜː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | Look | in | the | box | where | I | keep | my | fishing | - | tackle | , | " | said | Monsieur | Dalize | - | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 盒子 | 在哪里 | 我 | 保持 | 我的 | 钓鱼 | - | 处理 | , | " | 说 | 先生 | - | - | 到 | 他的 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

“看看我放渔具的盒子，”达利兹先生对女儿说。

" [ænd; ənd][faɪnd] [tuː] ['sɪŋkərz] [ðeə(r)] .

| " | and | find | two | sinkers | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 二 | 沉子 | 那里 | . |

“在那里找到两个沉子。”

" [miː'ɛt] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'zaɪəd] .

| " | Miette | disappeared | , | and | came | back | in | a | moment | with | the | articles | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 消失 | , | 和 | 来了 | 后退 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 | 这 | 文章 | 想要的 | . |

“米埃特消失了一会儿，然后带着想要的物品回来了。”

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][taɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['seprət] [strɪŋz] .

| Monsieur | Roger | tied | the | little | pieces | of | lead | to | the | two | separate | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 系 | 这 | 小的 | 件 | 的 | 带领 | 到 | 这 | 二 | 分离 | 字符串 | . |

罗杰先生将两小块铅分别系在两根绳子上。

[ðen] [hiː; hi][təʊld] [miːˈɛt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [strɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz]

| Then | he | told | Miette | to | hold | the | end | of | one | of | these | strings | in | her | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 讲述 | 米耶特 | 到 | 抓住 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 字符串 | 在 | 她 | 手指 |

.

:

.

然后他让米埃特用手指捏住其中一根弦的一端。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [strɪŋ] .

| He | himself | did | the | same | with | the | other | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 做过 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 其他 | 细绳 | . |

他自己也对另一根绳子做了同样的操作。

[ðə; ði] [tuː] [strɪŋz] [frɒm; fræm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɪŋkərz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈspendɪd] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd]

| The | two | strings | from | which | the | sinkers | were | suspended | swayed | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 字符串 | 从 | 哪个 | 这 | 沉子 | 是 | 暂停 | 摇摆 | 到 | 和 |

[frəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

| fro | for | some | seconds | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗 | 为了 | 一些 | 秒 | , |

悬挂铅坠的两根绳子来回摇摆了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| and | then | stopped | in | a | fixed | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 停止 | 在 | 一个 | 固定的 | 位置 | . |

然后停在了固定位置。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈevɪdənt] , " [sed] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] ,

| " | Is | it | not | evident | , | " | said | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 明显 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , |

“难道这还不明显吗？”罗杰先生说道。

" [ðæt] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [strɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| " | that | the | direction | of | our | strings | is | the | same | as | the | direction | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 方向 | 的 | 我们的 | 字符串 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 这 |

[fɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [weɪt] [ əˈtrækt ] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [liːd] ?

| force | which | we | call | weight | attracts | the | bodies | of | lead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 重量 | 吸引 | 这 | 身体 | 的 | 带领 | ? |

“我们琴弦的方向与我们称之为重量的力吸引铅块的方向相同吗？”

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ðə; ði] [liːd] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| In | fact | , | if | you | cut | the | string | , | the | lead | would | go | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 如果 | 你 | 切 | 这 | 细绳 | , | 这 | 带领 | 会 | 去 | 在 | 那 | 方向 | . |

事实上，如果你剪断绳子，导线就会朝那个方向移动。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [miːˈɛt] [ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld][maɪˈself] [siːm] [tuː; tə][juː ˈes]

| The | string | which | Miss | Miette | is | holding | and | that | which | I | hold | myself | seem | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细绳 | 哪个 | 错过 | 米耶特 | 是 | 保持 | 和 | 那 | 哪个 | 我 | 抓住 | 我 | 似乎 | 到 | 我们 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpærəlel] ,

| to | be | parallel | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 平行线 | , |

米埃特小姐手中的那根绳子和我手中的那根绳子，在我们看来似乎是平行的。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [miːt] ,

| — | that | is | to | say | , | that | it | seems | impossible | they | should | ever | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 那 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 他们 | 应该 | 曾经 | 见面 | , |

也就是说，他们似乎永远不可能相遇。

[haʊˈevə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l] .

| however | long | the | distance | which | they | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 长的 | 这 | 距离 | 哪个 | 他们 | 旅行 | . |

无论他们跋涉多远。

[wel] , [ðæt] [ɪz][æn; ən]['erə(r)] .
**Well , that is an error .**
出色地 , 那 是 一个 错误 .

嗯，那是个错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [strɪŋz] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [wʊd] [miːt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]
**For these two strings , if left to themselves , would meet exactly at the centre**
为了 这些 二 字符串 , 如果 左边 到 他们自己 , 会 见面 确切地 在 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . "
**of the earth . "**
的 这 地球 . "

因为这两根弦如果任其自然，最终会在地球中心相遇。

" [ðen] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkərz] , [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ,
**" Then , " said Miette , " if we detach the sinkers , they would fall ,**
" 然后 , " 说 米耶特 , " 如果 我们 分离 这 沉子 , 他们 会 落下 ,

“那么，”米埃特说，“如果我们把沉子取下来，它们就会掉下去。”

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒɔɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? "
**and would join each other exactly at the centre of the earth ? "**
和 会 加入 每个 其他 确切地 在 这 中心 的 这 地球 ? "

它们会在地球中心正好相遇吗?

" [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]
**" Yes , if they encountered no obstacle ; but they would be stopped by the**
" 是的 , 如果 他们 遭遇 不 障碍 ; 但 他们 会 是 停止 经过 这
[rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
**resistance of the ground .**
反抗 的 这 地面 .

“是的，如果他们没有遇到任何障碍；但是他们会被地面的阻力所阻挡。”

[ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðəm'selvz] [θruː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [sək'siːd] . "
**They would attempt to force themselves through , and would not succeed . "**
他们 会 试图 到 力量 他们自己 通过 , 和 会 不是 成功 . "

他们会试图强行通过，但不会成功。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [sə'pɔːrts] [ˌjuː 'es][dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ,
**" Why , if the ground which supports us did not resist ,**
" 为什么 , 如果 这 地面 哪个 支持 我们 做过 不是 抵抗 ,

“如果支撑我们的大地没有抵抗，为什么？”

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['tʃætɪŋ] ['kwaɪətli] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**we would not be at this moment chatting quietly here on the surface of the**
我们 会 不是 是 在 这 片刻 聊天 悄悄 这里 在 这 表面 的 这
[ɜːθ] ;
**earth ;**
地球 ;

此刻，我们就不会在这里，在地球表面安静地聊天了；

[drɔːn] [baɪ] ['grævəti] , [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] — — "
**drawn by gravity , we would all be — — "**
绘制 经过 重力 , 我们 会 全部 是 — — "

受重力吸引，我们都会——”

" [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ! " [kraɪd] [miː'ɛt] .
**" At the centre of the earth ! " cried Miette .**
" 在 这 中心 的 这 地球 ! " 哭 米耶特 .

“在地球中心！”米埃特喊道。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['veri] [wel] ['hæpən] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [ðen] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
**And** **it** **might** **very** **well** **happen** **that** **I** **would** **not** **then** **be** **in** **a** **mood** **to** **explain**
和 它 可能 非常 出色地 发生 那 我 会 不是 然后 是 在 一个 情绪 到 解释
[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grævəti] . "
**to** **you** **the** **attraction** **of** **gravity** **.** **"**
到 你 这 景点 的 重力 . "

而那时我可能真的没心情向你解释万有引力的原理。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
**"** **Yes** **,** **that** **is** **very** **probable** **,** **"** **said** **Miss** **Miette** **,** **philosophically** **.**
" 是的 , 那 是 非常 可能 , " 说 错过 米耶特 , 从哲学角度来看 .

“是的，很有可能，”米埃特小姐若有所思地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðiːz] ['bɪts][ɒv; əv] [liːd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Then** **she** **added** **,** **"** **If** **,** **instead** **of** **letting** **these** **bits** **of** **lead** **fall** **upon** **the** **ground** **,**
然后 她 额外 , " 如果 , 反而 的 出租 这些 比特 的 带领 落下 之上 这 地面 ,

然后她补充道：“如果不让这些铅块掉落在地上，

[wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɪn]['wɔːtə(r)] ? "
**we** **let** **them** **fall** **in** **water** **?** **"**
我们 让 他们 落下 在 水 ? "

我们让他们掉进水里吗?

" [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [depθ] [ɒv; əv]
**"** **Well** **,** **they** **would** **approach** **the** **centre** **of** **the** **earth** **for** **the** **entire** **depth** **of**
" 出色地 , 他们 会 方法 这 中心 的 这 地球 为了 这 全部的 深度 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**the** **water** **.**
这 水 .

“嗯，它们会接近地球中心，到达水的整个深度。”

" [miː'ɛt] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] [pleɪst] [ðə; ði]['sɪŋkə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**"** **Miette** **had** **mechanically** **placed** **the** **sinker** **above** **the** **glass** **of** **water** **.**
" 米耶特 有 机械地 放置 这 沉子 多于 这 玻璃 的 水 .

“米埃特机械地将沉子放在水杯上方。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [kɔːk] [stɪl] [swæm] [ə'bʌv] .
**She** **let** **it** **fall** **into** **it** **;** **the** **cork** **still** **swam** **above** **.**
她 让 它 落下 进入 它 ; 这 软木 仍然 游泳 多于 .

她让它落入水中；软木塞仍然漂浮在水面上。

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [liːd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**"** **Why** **does** **the** **lead** **fall** **to** **the** **bottom** **of** **the** **water** **,**
" 为什么 做 这 带领 落下 到 这 底部 的 这 水 ,

为什么铅会沉到水底?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [kɔːk] [nɒt] [fɔːl] ? "
**and** **why** **does** **the** **cork** **not** **fall** **?** **"**
和 为什么 做 这 软木 不是 落下 ? "

为什么软木塞不会掉下来?

" [waɪ] , " [sed] ['ælbət] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] .
**"** **Why** **,** **"** **said** **Albert** **,** **"** **because** **lead** **is** **heavier** **than** **cork** **.**
" 为什么 , " 说 阿尔伯特 , " 因为 带领 是 较重 比 软木 .

“为什么呢？”阿尔伯特说，“因为铅比软木重。”

" [miː'ɛt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz]

| " | Miette | looked | at | her | brother | , | and | then | turned | her | eyes | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 看起来 | 在 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 然后 | 转向 | 她 | 眼睛 | 向 |

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | , |

米埃特看了看她的哥哥，然后把目光转向了罗杰先生。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] ['ælbət] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

| as | if | the | explanation | given | by | Albert | explained | nothing | , | and | finally | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 解释 | 给定 | 经过 | 阿尔伯特 | 解释 | 没有什么 | , | 和 | 最后 | 她 | 说 | , | — |

仿佛阿尔伯特的解释毫无意义，最后她说——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hevɪə] ? "

| " | Of | course | lead | is | heavier | than | cork | ; | but | why | is | it | heavier | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 带领 | 是 | 较重 | 比 | 软木 | ; | 但 | 为什么 | 是 | 它 | 较重 | ? | " |

“铅当然比软木重；但为什么铅更重呢？”

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] ['mædəm] - .

| " | My | child | , | you | want | to | know | a | great | deal | , | " | said | Madame | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | 你 | 想 | 到 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | " | 说 | 夫人 | - | . |

“孩子，你有很多想知道的事情，”达利兹夫人说。

" [ɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔːlz] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| " | Ah | , | mamma | , | it | is | not | my | fault | , | — | it | is | Paul's | , | who | wants | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 妈妈 | , | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | , | — | 它 | 是 | 保罗的 | , | WHO | 想要 | 到 | 知道 | , |

“啊，妈妈，这不是我的错，是保罗的错，他想知道……”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] .

| and | does | not | like | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 问 | . |

而且他也不喜欢问。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

| I | am | obliged | to | ask | questions | in | his | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有义务 | 到 | 问 | 问题 | 在 | 他的 | 坚定 | . |

我有义务代替他提问。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | That | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 真的 | . |

“那确实如此。”

[pɔːl] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Paul | asked | no | questions | , | but | he | listened | with | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 问 | 不 | 问题 | , | 但 | 他 | 听着 | 和 | 注意力 | , |

保罗没有提问，但他认真地听着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [miː'ɛt] .

| and | his | eyes | seemed | to | approve | the | questions | asked | by | his | friend | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 批准 | 这 | 问题 | 问 | 经过 | 他的 | 朋友 | 米耶特 | . |

他的眼神似乎赞同朋友米埃特提出的问题。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

| Monsieur | Roger | had | observed | with | pleasure | the | conduct | of | his | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 观察到 | 和 | 乐趣 | 这 | 执行 | 的 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | it | was | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | , |

罗杰先生愉快地观察着他这位年轻朋友的举止，而对他来说，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [miː'ɛt] , [ðə; ði]['lætə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

| while | he | was | looking | at | Miette | , | the | latter | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 米耶特 | , | 这 | 后者 | 持续 | : |

当他看着米埃特时，米埃特继续说道：

" [tel] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [waɪ] [ɪz] [liːd] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] ? "

| " | Tell | us | , | Monsieur | Roger | , | why | is | lead | heavier | than | cork | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | , | 先生 | 罗杰 | , | 为什么 | 是 | 带领 | 较重 | 比 | 软木 | ? | " |

“罗杰先生，请问铅为什么比软木重？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['densəti] [ɪz]['greɪtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['sɪəriəsli] .

| " | Because | its | density | is | greater | , | " | answered | Monsieur | Roger | , | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它是 | 密度 | 是 | 更大的 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , | 严重地 | . |

“因为它的密度更大，”罗杰先生认真地回答道。

" [ɑː] ! " [mˈɜːməd] [miː'ɛt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kept] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɒt] [ɪz] ['densəti] ? "

| " | Ah | ! | " | murmured | Miette | , | disappointed | ; | and | , | as | Monsieur | Roger | kept | silent | , | she | added | , | " | What | is | density | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 低声说道 | 米耶特 | , | 失望的 | ; | 和 | , | 作为 | 先生 | 罗杰 | 保留 | 沉默的 | , | 她 | 额外 | , | " | 什么 | 是 | 密度 | ? | " |

“啊！”米埃特失望地低声说道；罗杰先生沉默不语，她又问道：“密度是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "

| " | It | would | take | a | long | time | to | explain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 解释 | . | " |

“这需要很长时间才能解释清楚。”

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| " | Tell | me | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

“还是告诉我吧。”

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [sɔː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [miː'ɛt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] .

| " | Monsieur | Roger | saw | at | this | moment | that | Paul | was | beckoning | to | Miette | to | insist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 锯 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 保罗 | 曾是 | 招手 | 到 | 米耶特 | 到 | 坚持 | . |

“罗杰先生这时看到保罗正向米埃特招手，示意她坚持下去。”

" ['gʊdnəs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] ; " [mɪs] [miː'ɛt] [wɒz; wəz] [raɪt] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | Goodness | ! | " | said | he | , | smiling | at | Paul | ; | " | Miss | Miette | was | right | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 善良 | ! | " | 说 | 他 | , | 微笑 | 在 | 保罗 | ; | " | 错过 | 米耶特 | 曾是 | 正确的 | 只是 | 现在 | . |

“天哪！”他笑着对保罗说；“米埃特小姐刚才说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kwestʃənz] !

| It | is | you | that | wish | me | to | continue | the | questions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | 那 | 希望 | 我 | 到 | 继续 | 这 | 问题 | ! |

是你希望我继续提问！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

[waɪ] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] .

| WHY | LEAD | IS | HEAVIER | THAN | CORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 带领 | 是 | 较重 | 比 | 软木 | . |

为什么铅比软木重？

[məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

| Monsieur | Roger | continued | in | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 持续 | 在 | 这些 | 字 | : |

罗杰先生接着说道：

" [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæz; həz] ['densəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [pækt] [kləʊz] .

| " | We | say | that | a | body | has | density | when | it | is | thick | and | packed | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 说 | 那 | 一个 | 身体 | 有 | 密度 | 什么时候 | 它 | 是 | 厚的 | 和 | 包装 | 关闭 | . |

“我们说，当一个物体很厚实、结构紧密时，它就具有密度。”

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['densəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi]

| We | give | the | name | of | density | to | the | quantity | of | matter | contained | in | a | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 这 | 姓名 | 的 | 密度 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 事情 | 包含 | 在 | 一个 | 身体 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪz] .

| of | a | certain | size | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 肯定 | 尺寸 | . |

我们把一定大小的物体中所含物质的量称为密度。

" [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [liːd] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [bʌlk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Let | us | suppose | that | this | bit | of | lead | has | the | same | bulk | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 认为 | 那 | 这 | 少量 | 的 | 带领 | 有 | 这 | 相同的 | 大部分 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

“假设这块铅的体积与原来的铅相同——也就是说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪg] — [æz; əz][ðə; ði] [kɔːk] .

| that | it | is | exactly | as | big | — | as | the | cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 确切地 | 作为 | 大的 | — | 作为 | 这 | 软木 | . |

它的大小正好和软木塞一样大。

[səˈpəʊz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| Suppose | , | also | , | that | we | have | a | piece | of | gold | and | a | piece | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 还 | , | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 金子 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 石头 | , |

假设我们还有一块金子和一块石头，

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʌlk] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːk] ,

| also | of | the | same | bulk | as | the | cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 的 | 这 | 相同的 | 大部分 | 作为 | 这 | 软木 | , |

与软木塞体积相同，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [weɪ] [iːtʃ] ['dɪfrənt] [piːs] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] .

| and | that | we | weigh | each | different | piece | in | a | pair | of | scales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 称重 | 每个 | 不同的 | 片 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 秤 | . |

然后我们用一对秤分别称量每一块不同的材料。

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [kɔːk] [weɪs] [les] [ðæn; ðən] [stəʊn] , [ðæt] [stəʊn] [weɪs] [les] [ðæn; ðən] [liːd]

| We | would | find | that | cork | weighs | less | than | stone | , | that | stone | weighs | less | than | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 寻找 | 那 | 软木 | 重量 | 较少的 | 比 | 石头 | , | 那 | 石头 | 重量 | 较少的 | 比 | 带领 |

,

,

,

我们会发现软木比石头轻，石头比铅轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːd] [weɪs] [les] [ðæn; ðən][gəʊld] .

| and | that | lead | weighs | less | than | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 带领 | 重量 | 较少的 | 比 | 金子 | . |

而且铅的重量比黄金轻。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| But | , | in | order | to | compare | these | differences | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 命令 | 到 | 比较 | 这些 | 差异 | 和 | 每个 | 其他 | , |

但是，为了将这些差异相互比较，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [weɪt] .

| it | has | been | necessary | to | adopt | a | standard | of | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 采纳 | 一个 | 标准 | 的 | 重量 | . |

有必要制定一套重量标准。

" [aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mɪs] - ['kwestʃən] , — - [waɪ] [ɪz] [liːd] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] ?

| " | I | now | return | to | Miss | Miette's | question | , | — | ' | Why | is | lead | heavier | than | cork | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 返回 | 到 | 错过 | - | 问题 | , | — | - | 为什么 | 是 | 带领 | 较重 | 比 | 软木 | ? |

“我现在回到米埃特小姐的问题，——‘为什么铅比软木重？’

- — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sɒləmli] ['ɑːnsə(r)d] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['densəti] [ɪz]

| ' | — | a | question | to | which | I | had | solemnly | answered | , | ' | Because | its | density | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 一个 | 问题 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 庄严地 | 回答 | , | - | 因为 | 它是 | 密度 | 是 |

['greɪtə(r)] . -

| greater | . | ' |
|---|---|---|
| 更大的 | . | - |

——对此，我郑重地回答说：“因为它的密度更大。”

[mɪs] [miː'ɛt] [mʌst; məst] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [kɔːk] , [weɪɪŋ] [fɔː(r)] [taɪmz] [les] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

| Miss | Miette | must | now | understand | that | cork | , | weighing | four | times | less | than | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | 必须 | 现在 | 理解 | 那 | 软木 | , | 称重 | 四 | 时代 | 较少的 | 比 | 水 | , |

['kænɒt] [sɪŋk] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

| cannot | sink | in | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 下沉 | 在 | 水 | , |

米埃特小姐现在必须明白，软木的重量只有水的四分之一，所以不会沉入水中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['prəʊses] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [liːd] , [wɪtʃ] [weɪs] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| although | that | process | is | very | easy | to | lead | , | which | weighs | eleven | times | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 过程 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 带领 | , | 哪个 | 重量 | 十一 | 时代 | 更多的 | 比 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

虽然这个过程很容易导致铅的重量，而铅的重量是水的 11 倍。

[ænd; ənd] [jet] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [sɒlvd] ,

| And | yet | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | the | problem | is | not | perfectly | solved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 这 | 问题 | 是 | 不是 | 完美 | 已解决 | , |

“然而，”罗杰先生说，“这个问题还没有完全解决。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] [miː'ɛt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] .

| and | I | am | quite | sure | that | Miss | Miette | is | not | entirely | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 错过 | 米耶特 | 是 | 不是 | 完全 | 使满意 | . |

而且我非常肯定米埃特小姐并不完全满意。

" [mɪs] [miː'ɛt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| " | Miss | Miette | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | 剩余 | 沉默的 | . |

米埃特小姐保持沉默。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

| " | I | was | not | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 错误 | . |

“我没有弄错。”

[mɪs] [miː'ɛt] [ɪz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ,

| Miss | Miette | is | not | satisfied | , | " | said | Monsieur | Roger | ; | " | and | she | is | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | 是 | 不是 | 使满意 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 和 | 她 | 是 | 正确的 | , |

“米埃特小姐并不满意，”罗杰先生说，“她是对的。”

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['riːəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] .

| — | for | I | have | not | really | explained | to | her | why | lead | is | heavier | than | cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 真的 | 解释 | 到 | 她 | 为什么 | 带领 | 是 | 较重 | 比 | 软木 | . |

因为我还没有真正向她解释过为什么铅比软木重。

" [mɪs] [miːˈɛt] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]
" Miss Miette made a gesture , which seemed to say , " That is what I was
" 错过 米耶特 制成 一个 手势 , 哪个 似乎 到 说 , " 那 是 什么 我 曾是
[ɪkˈspektɪŋ] . "
expecting . "
期待 . "

“米埃特小姐做了个手势，似乎在说：‘这正是我所期待的。’”

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,
" I said just now , " continued Monsieur Roger ,
" 我 说 只是 现在 , " 持续 先生 罗杰 ,

“我刚才说过，”罗杰先生继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs]
" that the density of a body was the quantity of matter contained in this
" 那 这 密度 的 一个 身体 曾是 这 数量 的 事情 包含 在 这
['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bʌlk] .
body in a certain bulk .
身体 在 一个 肯定 大部分 .

“物体的密度是指物体在一定体积内所包含的物质的量。”

[naʊ] [dʌz] [mɪs] [miːˈɛt] [nəʊ] [wɒt] ['mætə(r)][ɪz] ? "
Now does Miss Miette know what matter is ? "
现在 做 错过 米耶特 知道 什么 事情 是 ? "

米埃特小姐现在知道什么是物质了吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] : [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mætə(r)]
Now , there is the important thing : because , in explaining to her what matter
现在 , 那里 是 这 重要的 事物 : 因为 , 在 解释 到 她 什么 事情
[ɪz] ,
is ,
是 ,

现在，重点来了：因为在向她解释什么是重要的事情时，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] . "
I will make her understand why lead is heavier than cork . "
我 将要 制作 她 理解 为什么 带领 是 较重 比 软木 . "

我会让她明白为什么铅比软木重。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , " [sed] [miːˈɛt] .
" Well , I am listening , " said Miette .
" 出色地 , 我 是 聆听 , " 说 米耶特 .

“嗯，我在听呢。”米埃特说道。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [pɔːl] [rɪ'spektfəli] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] .
And Master Paul respectfully added , in an undertone , " We are listening .
和 掌握 保罗 尊敬 额外 , 在 一个 底色 , " 我们 是 聆听 .

保罗大师恭敬地低声补充道：“我们在听。”

" [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kənˈtɪnjuːd] :
" Monsieur Roger continued :
" 先生 罗杰 持续 :

罗杰先生继续说道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['bɒdɪz] - [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,

| " | The | name | of | ' | bodies | ' | has | been | given | to | all | objects | which | , | in | infinite | variety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | - | 身体 | - | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 全部 | 对象 | 哪个 | , | 在 | 无限 | 种类 | , |

“‘物体’这个名称被用来指代所有种类繁多、形态各异的物体，

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [teɪst] , [saɪt] , [ænd; ənd]

| surround | us | and | reveal | themselves | to | us | by | the | touch | , | taste | , | sight | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环绕 | 我们 | 和 | 揭示 | 他们自己 | 到 | 我们 | 经过 | 这 | 触碰 | , | 品尝 | , | 视线 | , | 和 |

[smel] .

| smell | . |
|---|---|
| 闻 | . |

它们环绕着我们，并通过触觉、味觉、视觉和嗅觉向我们展现自身。

[ɔːl] [ðiːz] ['bɒdɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋkt] ['prɒpətiz] ;

| All | these | bodies | present | distinct | properties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 身体 | 展示 | 清楚的 | 特性 | ; |

这些物体都具有各自独特的性质；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['prɒpətiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] .

| but | there | are | certain | numbers | of | properties | which | are | common | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 肯定 | 数字 | 的 | 特性 | 哪个 | 是 | 常见的 | 到 | 全部 | . |

但有些属性是所有事物共有的。

[ðəʊz] [ɔːl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [speɪs] ; [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɪk'spændɪd][baɪ] [hiːt] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'træktɪd] [baɪ]

| Those | all | occupy | a | certain | space | ; | all | are | expanded | by | heat | , | are | contracted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 全部 | 占据 | 一个 | 肯定 | 空间 | ; | 全部 | 是 | 扩展 | 经过 | 热 | , | 是 | 合同 | 经过 |

[kəʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

它们都占据一定的空间；它们遇热膨胀，遇冷收缩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['iːv(ə)n] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒlɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd] [steɪt] ,

| and | can | even | pass | from | the | solid | to | the | liquid | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 甚至 | 经过 | 从 | 这 | 坚硬的 | 到 | 这 | 液体 | 状态 | , |

甚至可以从固态转变为液态。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪkwɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæsiəs] [steɪt] .

| and | from | the | liquid | to | the | gaseous | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 液体 | 到 | 这 | 气态 | 状态 | . |

从液态变为气态。

[ðeɪ] [ɔːl] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌiːlæ'stɪsəti] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| They | all | possess | a | certain | amount | of | elasticity | , | a | certain | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 具有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 弹性 | , | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 |

[kəmˌpresɪ'bɪlɪti] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

| compressibility | , | — | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可压缩性 | , | — | 在 | 一个 | 单词 | , |

它们都具有一定的弹性，一定的可压缩性——总之，

[ðeə(r)][ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl] ['bɒdɪz] ['kɒmən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] :

| there | exist | in | all | bodies | common | characteristics | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 在 | 全部 | 身体 | 常见的 | 特征 | : |

所有物体都具有共同的特征：

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['kɒmən] ['prɒpətiz]

| so | they | have | given | a | common | name | to | those | possessing | these | common | properties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 给定 | 一个 | 常见的 | 姓名 | 到 | 那些 | 拥有 | 这些 | 常见的 | 特性 |

,

| , |
|---|
| , |

所以他们给那些拥有这些共同特征的人起了一个共同的名称。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðæt] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjuːts] [ˈbɒdɪz] - [ˈmætə(r)] . -

| and | called | that | which | constitutes | bodies | ' | matter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 那 | 哪个 | 构成 | 身体 | - | 事情 | . | - |

并将构成物体的物质称为“物质”。

[ˈbɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəmˈpækt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] .

| Bodies | are | not | compact | , | as | you | may | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 是 | 不是 | 袖珍的 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想象 | . |

人体并不像你想象的那样紧凑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [ˈpɑːtɪk(ə)lz] ,

| They | are | , | on | the | contrary | , | formed | by | the | union | of | infinitely | small | particles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 形成 | 经过 | 这 | 联盟 | 的 | 无限地 | 小的 | 颗粒 | , |

相反，它们是由无限小的粒子结合而成的。

[ɔːl] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] [ˈdɪstənsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrelətɪvli]

| all | equal | to | each | other | and | maintained | at | distances | that | are | relatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 平等的 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 维持 | 在 | 距离 | 那 | 是 | 相对地 |

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

| considerable | by | the | force | of | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 景点 | . |

它们彼此相等，并因引力而保持相对相当大的距离。

" [ðiːz] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [ˈpɑːtɪk(ə)lz] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈætəmz] [ɔː(r)] [ˈmɒlɪkjuːlz] .

| " | These | infinitely | small | particles | have | received | the | names | of | atoms | or | molecules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 无限地 | 小的 | 颗粒 | 有 | 已收到 | 这 | 姓名 | 的 | 原子 | 或者 | 分子 | . |

这些无限小的粒子被命名为原子或分子。

[ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz] [left] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| Imagine | a | pile | of | bullets | , | and | remark | the | empty | spaces | left | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 桩 | 的 | 子弹 | , | 和 | 评论 | 这 | 空的 | 空间 | 左边 | 之间 | 他们 | , |

想象一堆子弹，注意子弹之间的空隙。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] .

| and | you | will | have | a | picture | of | the | formation | of | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 形成 | 的 | 身体 | . |

这样你就能了解物体的形成过程。

[aɪ] [mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [jet] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| I | must | acknowledge | to | you | that | no | one | has | yet | seen | the | molecules | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 到 | 你 | 那 | 不 | 一 | 有 | 然而 | 已见 | 这 | 分子 | 的 | 一个 |

[ˈbɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

我必须承认，目前还没有人见过人体的分子结构。

[ðeə(r)] [saɪz] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [nəʊ] [ˈmaɪkrəskəʊp] [kæn; kən] [ˈevə(r)] [biː; bi] [meɪd] [kiːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]

| Their | size | is | so | small | that | no | microscope | can | ever | be | made | keen | enough | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尺寸 | 是 | 所以 | 小的 | 那 | 不 | 显微镜 | 能 | 曾经 | 是 | 制成 | 敏锐的 | 足够的 | 到 | 看 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

它们的尺寸非常小，以至于任何显微镜都无法观察到它们。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] :

| A | wise | man | has | reached | this | conclusion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 男人 | 有 | 达到 | 这 | 结论 | : |

一位智者得出了这样的结论：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ]

| That | if | you | were | to | look | at | a | drop | of | water | through | a | magnifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 通过 | 一个 | 放大 |

['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,

| instrument | which | made | it | appear | as | large | as | the | whole | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 哪个 | 制成 | 它 | 出现 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 所有的 | 地球 | , |

如果你用放大镜观察一滴水，它会看起来像整个地球一样大，

[ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wʊd] [siːm] ['hɑːdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['bɪts]

| the | molecules | which | compose | this | drop | of | water | would | seem | hardly | bigger | than | bits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分子 | 哪个 | 撰写 | 这 | 降低 | 的 | 水 | 会 | 似乎 | 几乎 | 大 | 比 | 比特 |

[ɒv; əv][bɜːd] - [ʃɒt] .

| of | bird | - | shot | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 鸟 | - | 射击 | . |

组成这滴水的分子看起来几乎比鸟弹碎片还要小。

[stɪl] , [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɪz] [pruːvd] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['prɒpətiz]

| Still | , | this | conception | of | the | formation | of | bodies | is | proved | by | certain | properties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 概念 | 的 | 这 | 形成 | 的 | 身体 | 是 | 已证实 | 经过 | 肯定 | 特性 |

[wɪtʃ] ['mætə(r)][ ɪn'dʒɔi ] .

| which | matter | enjoys | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 事情 | 享受 | . |

然而，这种关于物体形成的概念是由物质所具有的某些特性所证明的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prɒpətiz] [ai][mʌst; məst] [ɪ'speʃəli] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [dɪˌvɪzɪ'bɪlɪti] .

| Among | these | properties | I | must | especially | single | out | divisibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 特性 | 我 | 必须 | 尤其 | 单身的 | 出去 | 可分性 | . |

在这些特性中，我尤其要特别指出可分性。

['mætə(r)][kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [pɑːts] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv]

| Matter | can | be | divided | into | parts | so | small | that | it | is | difficult | to | conceive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 能 | 是 | 分割 | 进入 | 部分 | 所以 | 小的 | 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 构想 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

物质可以被分割成非常小的部分，以至于我们很难想象它们的存在。

[gəʊld] - ['hɪtər] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| Gold | - | beaters | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | - | 击球手 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，金条

[sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [gəʊld] - [liːf] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pleɪs] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn]

| succeed | in | making | gold | - | leaf | so | thin | that | it | is | necessary | to | place | sixty | thousand | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 制作 | 金子 | - | 叶子 | 所以 | 薄的 | 那 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 地方 | 六十 | 千 | 一 |

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

| on | top | of | the | other | to | arrive | at | the | thickness | of | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 厚度 | 的 | 一个 | 英寸 | . |

成功地将金箔制成极薄的薄片，以至于需要将六万张金箔叠在一起才能达到一英寸的厚度。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] - [dɪˌvɪzɪ'bɪlɪti] - [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] .

| I | will | give | you | two | other | examples | of | ' | divisibility | ' | that | are | still | more | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 二 | 其他 | 示例 | 的 | - | 可分性 | - | 那 | 是 | 仍然 | 更多的 | 引人注目 | . |

我再举两个更引人注目的“可分性”例子。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['hɑːdli] ['luːzɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] [weɪt] , [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [mʌsk] [spredz] [ə; eɪ] [strɒŋ]

| For | years | , | hardly | losing | any | of | its | weight | , | a | grain | of | musk | spreads | a | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | , | 几乎 | 输 | 任何 | 的 | 它是 | 重量 | , | 一个 | 粮食 | 的 | 麝香 | 传播 | 一个 | 强的 |

['əʊdə(r)] .

| odor | . |
|---|---|
| 气味 | . |

多年来，一粒麝香几乎没有减少重量，散发出浓郁的气味。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʌbfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv] ['ɪndɪgəʊ] [kə'mjuːnikeits] [ɪts] ['kʌlə(r)] .

| In | a | tubful | of | water | one | single | drop | of | indigo | communicates | its | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一桶 | 的 | 水 | 一 | 单身的 | 降低 | 的 | 靛青 | 沟通 | 它是 | 颜色 | . |

在一桶水中，一滴靛蓝就能展现出它的颜色。

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [mʌsk] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] [ænd; ənd]

| The | smallness | of | these | particles | of | musk | which | strike | the | sense | of | smell | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小 | 的 | 这些 | 颗粒 | 的 | 麝香 | 哪个 | 罢工 | 这 | 感觉 | 的 | 闻 | 和 |

[ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɪndɪgəʊ] [wɪtʃ] ['kʌlə(r)] ['sevrəl] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]

| of | these | particles | of | indigo | which | color | several | quarts | of | water | is | beyond | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 颗粒 | 的 | 靛青 | 哪个 | 颜色 | 一些 | 夸脱 | 的 | 水 | 是 | 超过 | 我们的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] .

| imagination | to | conceive | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 到 | 构想 | 的 | . |

这些能刺激嗅觉的麝香颗粒和这些能将几夸脱水染成颜色的靛蓝颗粒的体积之小，超乎我们的想象。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [pruːv] [ðæt] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv]

| And | these | examples | prove | that | bodies | are | nothing | but | a | conglomeration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 示例 | 证明 | 那 | 身体 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 集团化 | 的 |

['mɒlɪkjuːlz] .

| molecules | . |
|---|---|
| 分子 | . |

这些例子证明，物体只不过是分子的集合体。

[naʊ] , [ɪf] [liːd] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [kɔːk] ,

| Now | , | if | lead | is | heavier | than | cork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 带领 | 是 | 较重 | 比 | 软木 | , |

如果铅比软木重，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][æn; ən]['iːkwəl] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti]

| it | is | because | in | an | equal | volume | it | contains | a | far | more | considerable | quantity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 在 | 一个 | 平等的 | 体积 | 它 | 包含 | 一个 | 远的 | 更多的 | 大量 | 数量 |

[ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːlz] ,

| of | molecules | , |
|---|---|---|
| 的 | 分子 | , |

这是因为相同体积下，它所含的分子数量要多得多。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['mɒlɪkjuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv]

| and | because | these | molecules | are | themselves | heavier | than | the | molecules | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这些 | 分子 | 是 | 他们自己 | 较重 | 比 | 这 | 分子 | 的 |

[kɔːk] .

| cork | . |
|---|---|
| 软木 | . |

因为这些分子本身比软木分子更重。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɒp] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [bʌt; bət] ['nesəsəri]

| And | now | I | shall | stop | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | after | this | long | but | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将 | 停止 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 后 | 这 | 长的 | 但 | 必要的 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| explanation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“现在我就讲到这里吧，”罗杰先生说，“解释完这冗长但必要的部分之后。”

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɪs] [miː'ɛt] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪməs] [eə(r)] -

| I | will | continue | on | the | day | when | Miss | Miette | will | present | to | me | the | famous | air | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 继续 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 错过 | 米耶特 | 将要 | 展示 | 到 | 我 | 这 | 著名的 | 空气 | - |

[pʌmp] . "

| pump | . | " |
|---|---|---|
| 泵 | . | " |

我将在米埃特小姐向我展示那台著名的气泵的那天继续我的行程。

" [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | That | will | not | be | very | long | from | now | , | " | said | Miss | Miette | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 不是 | 是 | 非常 | 长的 | 从 | 现在 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | 到 | 她自己 | . |

“那一天不会太远了，”米埃特小姐心想。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] .

| THE | AIR | - | PUMP | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | - | 泵 | . |

气泵。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [dɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

| Monsieur | Roger | had | deferred | his | explanations | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 延期 | 他的 | 解释 | 为了 | 三 | 天 | . |

罗杰先生推迟了三天时间才做出解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] - , [æt; ət] - [dɪ'zaɪə(r)] ,

| He | was | awaiting | the | air | - | pump | which | Monsieur | Dalize | , | at | Miette's | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待中 | 这 | 空气 | - | 泵 | 哪个 | 先生 | - | , | 在 | - | 欲望 | , |

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɪn]['pærɪs] .

| had | decided | to | purchase | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 到 | 购买 | 在 | 巴黎 | . |

他正等着达利兹先生应米埃特的要求，决定在巴黎购买的那台气泵。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

| Monsieur | Roger | judged | that | this | interruption | and | this | rest | were | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 评判 | 那 | 这 | 中断 | 和 | 这 | 休息 | 是 | 必要的 | . |

罗杰先生认为这次暂停和休息是必要的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['taɪəd] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| In | this | way | his | hearers | would | not | be | tired | too | soon | , | and | their | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他的 | 听众 | 会 | 不是 | 是 | 疲劳的 | 也 | 很快 | , | 和 | 他们的 | 好奇心 | , |

这样一来，听众就不会很快感到疲倦，他们的好奇心也不会被满足。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] .

| remaining | unsatisfied | for | the | moment | , | would | become | more | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 不满意 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 会 | 变得 | 更多的 | 渴望的 | . |

如果暂时仍不满足，就会变得更加渴望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] ;

| He | was | not | mistaken | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 错误 | ; |

他没有弄错；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] ['ɔːdəd] [baɪ]

| and | when | a | large | box | containing | the | air | - | pump | and | other | objects | ordered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 大的 | 盒子 | 包含 | 这 | 空气 | - | 泵 | 和 | 其他 | 对象 | 订购 | 经过 |

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ə'raɪvd] ,

| Monsieur | Roger | arrived | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 到达的 | , |

当装有气泵和罗杰先生订购的其他物品的大箱子送到时，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kraɪz] [ɒv; əv] [əˌstɒnɪʃmənt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [maʊθ] [ɒv; əv] [mɪs]

| a | series | of | cries | of | astonishment | came | from | the | pretty | mouth | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 哭泣 | 的 | 惊讶 | 来了 | 从 | 这 | 漂亮的 | 嘴 | 的 | 错过 |

[miː'ɛt] .

| Miette | . |
|---|---|
| 米耶特 | . |

米埃特小姐清脆的嘴唇里发出了一连串惊讶的叫声。

[pɔːl] [səˈlɑːndʒ] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] ; [bʌt; bət] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]

| Paul | Solange | , | however | , | remained | calm | ; | but | Monsieur | Roger | knew | that | his | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 索朗格 | , | 然而 | , | 剩余 | 冷静的 | ; | 但 | 先生 | 罗杰 | 知道 | 那 | 他的 | 兴趣 |

[hæd; həd] [biːn] [ˈriːəli] [əˈweɪkənd] .

| had | been | really | awakened | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 真的 | 觉醒 | . |

然而，保罗·索朗热却保持着冷静；但罗杰先生知道，他的兴趣已经被真正激发了。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ˌʌnˈpækɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] - [pʌmp] ,

| They | spent | the | afternoon | in | unpacking | the | air | - | pump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 这 | 下午 | 在 | 拆包 | 这 | 空气 | - | 泵 | , |

他们花了整个下午拆箱安装气泵。

[ænd; ənd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .

| and | Monsieur | Roger | was | called | upon | at | once | to | explain | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 称为 | 之上 | 在 | 一次 | 到 | 解释 | 这 | 乐器 | . |

于是，罗杰先生立即被叫来解释这件仪器的用途。

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | machine | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 机器 | , | " | 他 | 说 | , |

“机器，”他说。

" [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [eə(r)] - [pʌmp] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [eə(r)] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]

| " | is | called | an | air | - | pump | because | it | is | intended | to | exhaust | air | contained | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 称为 | 一个 | 空气 | - | 泵 | 因为 | 它 | 是 | 故意的 | 到 | 排气 | 空气 | 包含 | 在 | 一个 |

[vɑːz] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [rɪˈseptək(ə)l] .

| vase | or | other | receptacle | . |
|---|---|---|---|---|
| 花瓶 | 或者 | 其他 | 容器 | . |

之所以称之为气泵，是因为它的目的是排出花瓶或其他容器中含有的空气。

[tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvækjuːm] [ɪn] [ðæt] [vɑːz] .

| To | exhaust | the | air | in | a | vase | is | to | make | a | vacuum | in | that | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 排气 | 这 | 空气 | 在 | 一个 | 花瓶 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 真空 | 在 | 那 | 花瓶 | . |

把花瓶里的空气抽干，就是在花瓶里形成真空。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] [ˈsɪlɪndəz] , [ɔː(r)] [pʌmp] - [ˈbærəlz] ,

| You | will | see | that | this | machine | is | composed | of | two | cylinders | , | or | pump | - | barrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 那 | 这 | 机器 | 是 | 由 | 的 | 二 | 气缸 | , | 或者 | 泵 | - | 桶 | , |

你会看到这台机器由两个圆筒，或者说泵筒组成，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [tjuːb] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪsk] [ɒv; əv]

| out | of | which | there | comes | a | tube | , | which | opens | in | the | centre | of | this | disk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 那里 | 来 | 一个 | 管子 | , | 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 磁盘 | 的 |

[glɑːs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

从中伸出一根管子，管口通向这块玻璃圆盘的中心。

[əˈpɒn] [ðɪs] [dɪsk] [wiː; wi] [ˈkeəfəli] [pleɪs] [ðɪs] [gləʊb] [ɒv; əv] [glɑːs] ;

| Upon | this | disk | we | carefully | place | this | globe | of | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 磁盘 | 我们 | 小心 | 地方 | 这 | 地球 | 的 | 玻璃 | ; |

我们将这只玻璃球小心地放在这个圆盘上；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [eə(r)] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] . "

| and | now | we | are | going | to | exhaust | the | air | contained | in | the | globe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 排气 | 这 | 空气 | 包含 | 在 | 这 | 地球 | . | " |

现在我们要把地球上的空气都耗尽了。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvækjuːm] , " [sed] [miːˈɛt] .

| " | We | are | going | to | make | a | vacuum | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 真空 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“我们要制造一个真空，”米埃特说。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [kə'menst] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði]['li:və(r)] .
" **And** **Monsieur** **Roger** **commenced** **to** **work** **the** **lever** .
" 和 先生 罗杰 开始 到 工作 这 杠杆 .

于是罗杰先生开始拉动杠杆。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nəʊtɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You** **will** **take** **notice** , " **he** **said** ,
" 你 将要 拿 注意 , " 他 说 ,

“你会注意到的，”他说。

" [ðæt] [wen] [ðə; ði]['li:və(r)][ɪz]['loʊərd; 'laʊərd][æt; ət][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [raʊnd] [pi:s] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [pleɪst]
" **that** **when** **the** **lever** **is** **lowered** **at** **the** **left** **the** **round** **piece** **of** **leather** **placed**
" 那 什么时候 这 杠杆 是 降低 在 这 左边 这 圆形的 片 的 皮革 放置
[ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] ,
**in** **the** **cylinder** **on** **the** **left** **side** **is** **lowered** ,
在 这 圆柱 在 这 左边 边 是 降低 ,

“当左侧的杠杆向下时，放置在左侧圆筒内的圆形皮革片也会随之下降。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['leðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['sɪlɪndə(r)][ɪz] [reɪzd] .
**and** **that** **the** **bit** **of** **leather** **in** **the** **right** **-** **hand** **cylinder** **is** **raised** .
和 那 这 少量 的 皮革 在 这 正确的 - 手 圆柱 是 提高 .

并且右侧气缸内的皮革部分是翘起的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] [ðə; ði]['li:və(r)][ɪz]['loʊərd; 'laʊərd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
**In** **the** **same** **way** , **when** **the** **lever** **is** **lowered** **at** **the** **right** ,
在 这 相同的 方式 , 什么时候 这 杠杆 是 降低 在 这 正确的 ,

同样地，当右侧的控制杆向下时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [pi:s] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] ,
**it** **is** **the** **right** **-** **hand** **piece** **of** **leather** **which** **is** **lowered** ,
它 是 这 正确的 - 手 片 的 皮革 哪个 是 降低 ,

是右侧的那块皮革被放下来。

[waɪl] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ɪts] [tɜ:n] .
**while** **the** **piece** **of** **leather** **at** **the** **left** **is** **raised** **in** **its** **turn** .
尽管 这 片 的 皮革 在 这 左边 是 提高 在 它是 转动 .

而左侧的皮革则依次被抬起。

[ði:z] [raʊnd] ['bɪts][ɒv; əv] ['leðə(r)] , [hu:z] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['pɪstənz] .
**These** **round** **bits** **of** **leather** , **whose** **importance** **is** **considerable** , **are** **called** **pistons** .
这些 圆形的 比特 的 皮革 , 谁 重要性 是 大量 , 是 称为 活塞 .

这些圆形的皮革部件非常重要，它们被称为活塞。

[i:tʃ] ['pɪstən] [ɪz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]['əupənz]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ɒn] [tɒp] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
**Each** **piston** **is** **hollow** **and** **opens** **into** **the** **air** **on** **top** , **while** **at** **the** **bottom** ,
每个 活塞 是 空洞的 和 打开 进入 这 空气 在 顶部 , 尽管 在 这 底部 ,

每个活塞都是空心的，顶部通向空气，而底部，

[wɪtʃ] [kə'mju:nikeits] [wɪð] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pɪstən] , [ðeə(r)]
**which** **communicates** **with** **that** **portion** **of** **the** **cylinder** **situated** **below** **the** **piston** , **there**
哪个 沟通 和 那 部分 的 这 圆柱 位于 以下 这 活塞 , 那里
[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] ,
**is** **a** **little** **hole** ,
是 一个 小的 洞 ,

与活塞下方气缸部分相通的地方，有一个小孔。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [vælv] .
**which is stopped by a valve .**
哪个 是 停止 经过 一个 阀门 .

通过阀门停止流动。

[ðɪs] [vælv] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l] , ['beərɪŋ] [ɒn][tɒp][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [stem] ,
**This valve is composed of a little round bit of metal , bearing on top a vertical stem ,**
这 阀门 是 由 的 一个 小的 圆形的 少量 的 金属 , 轴承 在 顶部 一个 垂直的 干 ,

这个阀门由一小块圆形金属片组成，顶部支撑着一根垂直的阀杆。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [rəʊld] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔɪl][ɔː(r)] ['rɪŋlət] .
**around which is rolled a spring somewhat in the shape of a coil or ringlet .**
大约 哪个 是 滚动 一个 春天 有些 在 这 形状 的 一个 线圈 或者 环状物 .

在其周围卷绕着一个弹簧，形状大致呈螺旋状或环状。

[ðə; ði][endz][ɒv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [rest][ɒn][wʌn][saɪd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l] ,
**The ends of this spring rest on one side on a little bit of metal ,**
这 结束 的 这 春天 休息 在 一 边 在 一个 小的 少量 的 金属 ,

这根弹簧的两端搁在一侧的一小块金属上，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [fɪkst] [rest] ,
**on the other on a fixed rest ,**
在 这 其他 在 一个 固定的 休息 ,

另一方面，在固定的休息点上，

[pɪəst] [baɪ][ə; eɪ][həʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stem][ɒv; əv][ðə; ði] [vælv] [kæn; kən] ['friːli] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**pierced by a hole in which the stem of the valve can freely go up and down .**
穿孔 经过 一个 洞 在 哪个 这 干 的 这 阀门 能 自由 去 向上 和 向下 .

阀门上有一个孔，阀门杆可以在这个孔中自由上下移动。

[wen] [aɪ] [wɜːk] [ðə; ði]['liːvə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] ,
**When I work the lever , as I am doing now ,**
什么时候 我 工作 这 杠杆 , 作为 我 是 正在做 现在 ,

当我像现在这样操作杠杆时，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ðə; ði]['pɪstən] ['ləuə] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ,
**you see that on the left side the piston lowers itself in the cylinder ,**
你 看 那 在 这 左边 边 这 活塞 下 本身 在 这 圆柱 ,

你可以看到左侧的活塞在气缸内向下运动，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪstən] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [reɪzd] .
**and that the piston on the right is raised .**
和 那 这 活塞 在 这 正确的 是 提高 .

右侧活塞已抬起。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɪlɪndə(r)] ?
**Now , what is going on in the interior of each cylinder ?**
现在 , 什么 是 去 在 在 这 内部的 的 每个 圆柱 ?

那么，每个气缸内部发生了什么?

[ðə; ði]['pɪstən][ɒv; əv][ðə; ði] [left] , [ɪn] ['ləʊərɪŋ] , [ dis'tə:b ] [ðə; ði][eə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ,
**The piston of the left , in lowering , disturbs the air contained in the cylinder ,**
这 活塞 的 这 左边 , 在 降低 , 扰乱 这 空气 包含 在 这 圆柱 ,

左侧活塞下降时，会扰乱气缸内的空气。

— [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'presɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | it | forces | it | down | , | it | compresses | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 力量 | 它 | 向下 | , | 它 | 压缩 | 它 | . |

——它向下挤压，它压缩。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [kəm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔɪld] [sprɪŋ] [gɪvz] [wei] , [ðə; ði] [raʊnd] [bɪt] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɪz] [reɪzd] ,

| Under | this | compression | the | coiled | spring | gives | way | , | the | round | bit | of | metal | is | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 压缩 | 这 | 卷曲 | 春天 | 给予 | 方式 | , | 这 | 圆形的 | 少量 | 的 | 金属 | 是 | 提高 | , |

在这种压缩作用下，螺旋弹簧发生弯曲，圆形金属片凸起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第4/8页

[ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] [wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði]['ʌndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] [ɪn]

| and | opens | the | little | hole | which | puts | the | under | part | of | the | piston | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 小的 | 洞 | 哪个 | 放置 | 这 | 在下面 | 部分 | 的 | 这 | 活塞 | 在 |

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| communication | with | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 这 | 气氛 | . |

打开小孔，使活塞的下部与大气连通。

[ðə; ði][eə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ['pɑːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɪstən] [ænd; ənd] [ dis'pəːs ]

| The | air | contained | in | the | cylinder | passes | in | this | way | across | the | piston | and | disperses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 包含 | 在 | 这 | 圆柱 | 通过 | 在 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 活塞 | 和 | 分散 |

[ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es] .

| itself | in | the | air | which | surrounds | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 这 | 空气 | 哪个 | 周围环境 | 我们 | . |

气缸内的空气以这种方式流过活塞，并扩散到我们周围的空气中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l][fɔːl] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði]

| But | the | spring | makes | the | bit | of | metal | fall | back | again | and | closes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 春天 | 制作 | 这 | 少量 | 的 | 金属 | 落下 | 后退 | 再次 | 和 | 关闭 | 这 |

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['sɪlɪndə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪstən] [kə'mensɪz] [tuː; tə]

| communication | in | the | right | - | hand | cylinder | as | soon | as | the | piston | commences | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 圆柱 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 活塞 | 开始 | 到 |

[raɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɪz][nɒt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| rise | and | the | pressure | of | the | air | in | the | cylinder | is | not | greater | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 圆柱 | 是 | 不是 | 更大的 | 比 | 这 |

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

| pressure | of | the | atmosphere | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压力 | 的 | 这 | 气氛 | 外部 | . |

但是，当活塞开始上升且气缸内的空气压力不大于外部大气压力时，弹簧会使金属片回落并关闭右侧气缸内的通道。

['lɑːstli] ,

| Lastly | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

[ðə; ði] [tjuːb] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [gləʊb] ['əupənz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

| the | tube | which | unites | the | cylinders | to | the | glass | globe | opens | at | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管子 | 哪个 | 联合 | 这 | 气缸 | 到 | 这 | 玻璃 | 地球 | 打开 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[iːtʃ] ['sɪlɪndə(r)] ,

| each | cylinder | , |
|---|---|---|
| 每个 | 圆柱 | , |

连接各个圆柱体和玻璃球的管子在每个圆柱体的末端都有开口。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd] .

| but | a | little | on | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 边 | . |

但稍微有点偏向一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːk] , ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] [stem] [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði] [həʊl]

| It | is | closed | by | a | little | cork | , | carried | by | a | metal | stem | which | traverses | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关闭 | 经过 | 一个 | 小的 | 软木 | , | 携带 | 经过 | 一个 | 金属 | 干 | 哪个 | 横穿 | 这 | 所有的 |

['pɪstən] .

| piston | . |
|---|---|
| 活塞 | . |

它由一个小软木塞封闭，软木塞由一根贯穿整个活塞的金属杆支撑。

[wen] [ai] [kɔːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstənz] [tuː; tə]['ləʊə(r)] , [ðə; ði] ['pɪstən] [brɪŋz] [ðə; ði] [stem] [daʊn] [wɪð]
**When I cause one of the pistons to lower , the piston brings the stem down with**
什么时候 我 原因 一 的 这 活塞 到 降低 , 这 活塞 带来 这 干 向下 和
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

当我使其中一个活塞下降时，活塞会带动阀杆一起下降。

[ðə; ði] [kɔːk] [æt; ət] [wʌns] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [kləuziz] ; [ðə; ði] [stem] [ɪz] [ðen]
**The cork at once comes in contact with the hole , which closes ; the stem is then**
这 软木 在 一次 来 在 接触 和 这 洞 , 哪个 关闭 ; 这 干 是 然后
[stɒpt] ,
**stopped ,**
停止 ,

软木塞立即与孔接触，孔随即闭合；然后，酒柄被堵住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪstən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [dɪ'send] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**but the piston continues to descend by sliding over it .**
但 这 活塞 继续 到 下降 经过 滑动 超过 它 .

但活塞会继续沿着它滑动而下降。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪlɪndə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪstən] [ɪz] [reɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mensɪz] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]
**In the other cylinder , in which the piston is raised , it commences by raising the**
在 这 其他 圆柱 , 在 哪个 这 活塞 是 提高 , 它 开始 经过 提高 这
[stem] ,
**stem ,**
干 ,

在另一个气缸中，活塞被提升，首先是提升活塞杆。

[wɪtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [gləʊb] ;
**which re - establishes communication with the glass globe ;**
哪个 关于 - 建立 沟通 和 这 玻璃 地球 ;

它重新建立了与玻璃球的联系；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stem] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt]
**but as soon as the top of the stem comes in contact with the upper part**
但 作为 很快 作为 这 顶部 的 这 干 来 在 接触 和 这 上 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] ,
**of the cylinder ,**
的 这 圆柱 ,

但是，一旦阀杆顶部与气缸上部接触，

[ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪstən] [glaɪdz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪz] . "
**it stops and the piston glides over it and continues to rise . "**
它 停止 和 这 活塞 滑翔 超过 它 和 继续 到 上升 . "

它停了下来，活塞滑过它并继续上升。

" [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːk] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [smɔːl] ,
**" In this fashion the movements of the cork are very small ,**
" 在 这 时尚 这 移动 的 这 软木 是 非常 小的 ,

“这样一来，软木塞的移动幅度就非常小了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ænd; ənd] [ ʃʌt ] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstənz]
**and it opens and shuts the orifice as soon as one of the pistons**
和 它 打开 和 关闭 这 孔 作为 很快 作为 一 的 这 活塞
[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'send] .
**begins to descend and the other begins to ascend .**
开始 到 下降 和 这 其他 开始 到 上升 .

当其中一个活塞开始下降而另一个活塞开始上升时，它就会打开和关闭孔口。

['kɒnsɪkwəntli] , [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['liːvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| **Consequently** | **,** | **by** | **working** | **the** | **lever** | **for** | **a** | **certain** | **space** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 经过 | 在职的 | 这 | 杠杆 | 为了 | 一个 | 肯定 | 空间 | 的 | 时间 | , |

因此，通过操作杠杆一段时间，

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] . "

| **I** | **will** | **finish** | **by** | **exhausting** | **the** | **globe** | **of** | **all** | **the** | **air** | **which** | **it** | **contains** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结束 | 经过 | 精疲力竭 | 这 | 地球 | 的 | 全部 | 这 | 空气 | 哪个 | 它 | 包含 | . | " |

最后，我会将地球上所有的空气都耗尽。

" [meɪ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] , ['tɪmɪdli] .

| **"** | **May** | **I** | **try** | **to** | **exhaust** | **it** | **?** | **"** | **asked** | **Miette** | **,** | **timidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 尝试 | 到 | 排气 | 它 | ? | " | 问 | 米耶特 | , | 胆怯地 | . |

“我可以试着把它用完吗？”米埃特怯生生地问道。

" [traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [mɪs] [miː'ɛt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| **"** | **Try** | **your** | **hand** | **,** | **Miss** | **Miette** | **,** | **"** | **answered** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 你的 | 手 | , | 错过 | 米耶特 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | . |

“米埃特小姐，试试看吧。”罗杰先生回答道。

[miː'ɛt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːst] ['veri]

| **Miette** | **began** | **to** | **work** | **the** | **lever** | **of** | **the** | **air** | **-** | **pump** | **,** | **which** | **she** | **did** | **at** | **first** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 开始 | 到 | 工作 | 这 | 杠杆 | 的 | 这 | 空气 | - | 泵 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 在 | 第一的 | 非常 |

['iːzəli] ,

| **easily** | **,** |
|---|---|
| 容易地 | , |

米埃特开始操作气泵的控制杆，起初她做得非常轻松。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

| **but** | **soon** | **she** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 她 | 停止 | . |

但很快她就停了下来。

" [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **I** | **cannot** | **do** | **it** | **any** | **more** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 它 | 任何 | 更多的 | , | " | 说 | 她 | . |

“我再也做不下去了，”她说。

" [waɪ] ? "

| **"** | **Why** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] . "

| **"** | **Because** | **it** | **is** | **too** | **heavy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 是 | 也 | 重的 | . | " |

“因为它太重了。”

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **In** | **fact** | **,** | **it** | **is** | **too** | **heavy** | **,** | **"** | **said** | **Monsieur** | **Roger** | **;** | **"** | **but** | **tell** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 它 | 是 | 也 | 重的 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 但 | 告诉 | 我 | , |

“事实上，它太重了，”罗杰先生说；“但是告诉我，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['hevi] ?

| **what** | **is** | **it** | **that** | **is** | **too** | **heavy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 是 | 也 | 重的 | ? |

是什么东西太重了？

" [miː'ɛt] [sɔːt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **Miette** | **sought** | **an** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 寻求 | 一个 | 回答 | . |

米埃特想要找到答案。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" Oh , I do not know .
" 哦 , 我 做 不是 知道 .

哦，我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['liːvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['pɪstənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː] ['hevi] .
It is the lever or the pistons which have become all of a sudden too heavy .
它 是 这 杠杆 或者 这 活塞 哪个 有 变得 全部 的 一个 突然 也 重的 .
"
"
"

是杠杆或活塞突然变得太重了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Not at all ; that is not it .
" 不是 在 全部 ; 那 是 不是 它 .

“完全不是那样；事情不是这样的。”

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['liːvə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] ['pɪstənz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [weɪt] . "
Neither the lever nor the pistons can change their weight . "
两者都不 这 杠杆 也不 这 活塞 能 改变 他们的 重量 . "

杠杆和活塞都不能改变自身的重量。

" [ðen] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['hevi] ? "
" Then , what is it that is so heavy ? "
" 然后 , 什么 是 它 那 是 所以 重的 ? "

“那么，究竟是什么东西这么重呢？”

" [kʌm] , [naʊ] !
" Come , now !
" 来 , 现在 !

“快来吧！”

[traɪ][wʌns][mɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
Try once more , with all your strength .
尝试 一次 更多的 , 和 全部 你的 力量 .

再试一次，使出你的全部力气。

" [miː'ɛt] [ in'devə ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['liːvə(r)] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
" Miette endeavored to lower the right - hand side of the lever : she could not
" 米耶特 努力 到 降低 这 正确的 - 手 边 的 这 杠杆 : 她 可以 不是
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

“米埃特试图拉下杠杆的右侧：但她没能成功。”

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Why , " said she , " it is , of course ,
" 为什么 , " 说 她 , " 它 是 , 的 课程 ,

“为什么呢？”她说道，“当然是……”

[ðə; ði] ['pɪstən] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] ['hevi] , [æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz]
the piston on the left which has become too heavy , as I cannot make it rise
这 活塞 在 这 左边 哪个 有 变得 也 重的 , 作为 我 不能 制作 它 上升
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

左侧的活塞太重了，我无法让它再次升起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] [miː'ɛt] .
" You are right , Miss Miette .
" 你 是 正确的 , 错过 米耶特 .

“您说得对，米埃特小姐。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪstən] [ɪn][ðə; ði] [left] ['sɪlɪndə(r)] [wɪtʃ] ['kænɒt] [raɪz] ;

| It | is | the | piston | in | the | left | cylinder | which | cannot | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 活塞 | 在 | 这 | 左边 | 圆柱 | 哪个 | 不能 | 上升 | ; |

是左侧气缸的活塞无法上升；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [weɪt] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| but | it | has | not | changed | its | weight | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 已更改 | 它是 | 重量 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

但正如我所说，它的重量并没有改变。

— ['əʊnli][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] ;

| — | only | it | has | now | to | support | a | very | considerable | weight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 它 | 有 | 现在 | 到 | 支持 | 一个 | 非常 | 大量 | 重量 | ; |

——只是现在它要承受相当大的重量；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [weɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['kɒmbæt] . "

| and | it | is | that | weight | which | you | cannot | combat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 那 | 重量 | 哪个 | 你 | 不能 | 战斗 | . | " |

而这正是你无法战胜的重担。

" [wɒt] [weɪt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [miː'ɛt] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | What | weight | is | it | ? | " | said | Miette | , | who | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 重量 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 米耶特 | , | WHO | 做过 | 不是 | 理解 | . |

“它有多重？”米埃特问道，他不明白。

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] . "

| " | The | weight | of | the | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重量 | 的 | 这 | 空气 | . | " |

“空气的重量。”

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?

| " | The | weight | of | the | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重量 | 的 | 这 | 空气 | ? |

空气的重量?

[bʌt; bət] [wɒt] [eə(r)] ? "

| But | what | air | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 空气 | ? | " |

但是，空气呢?

" [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][eə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [weɪs] [daʊn] [ðɪs] ['pɪstən] ,

| " | The | air | which | is | above | it | , | — | the | exterior | air | ; | the | air | which | weighs | down | this | piston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 哪个 | 是 | 多于 | 它 | , | — | 这 | 外部的 | 空气 | ; | 这 | 空气 | 哪个 | 重量 | 向下 | 这 | 活塞 | , |

“它上方的空气——外部空气；使这个活塞下沉的空气，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [weɪs] [ˌjuː 'es] [daʊn] . "

| as | it | weighs | us | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 重量 | 我们 | 向下 | . | " |

因为它让我们不堪重负。

" [dʌz] [eə(r)] [weɪ] [mʌtʃ] ? "

| " | Does | air | weigh | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 空气 | 称重 | 很多 | ? | " |

空气重吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| " | If | you | are | very | anxious | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 知道 | , |

“如果你非常想知道，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪn] ['gælən] [ɒv; əv][eə(r)] [weɪs] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [tuː] [greɪnz] ;

| I | will | tell | you | that | a | wine | gallon | of | air | weighs | about | seventy | - | two | grains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 一个 | 葡萄酒 | 加仑 | 的 | 空气 | 重量 | 关于 | 七十 | - | 二 | 谷物 | ; |

我告诉你，一加仑空气的重量约为72格令；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | as | in | the | atmosphere | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 在 | 这 | 气氛 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

就像在大气层中一样——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| in | the | mass | of | air | which | surrounds | us | — | there | is | a | very | great | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大量的 | 的 | 空气 | 哪个 | 周围环境 | 我们 | — | 那里 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 数字 | 的 |

['gælənz] ,

| gallons | , |
|---|---|
| 加仑 | , |

在我们周围的空气中——含有大量的加仑，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [paʊndz] .

| you | can | imagine | that | it | must | represent | a | respectable | number | of | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 那 | 它 | 必须 | 代表 | 一个 | 可敬 | 数字 | 的 | 磅 | . |

你可以想象，这肯定是一笔不小的数目。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn][fækt] ,

| It | has | been | calculated | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 计算 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，已经计算过了：

[ðæt] [iːtʃ] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [sə'pɔːrts] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][eə(r)][ɒv; əv]

| that | each | square | inch | of | the | surface | of | the | soil | supports | a | weight | of | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 正方形 | 英寸 | 的 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 土壤 | 支持 | 一个 | 重量 | 的 | 空气 | 的 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] . "

| a | little | more | than | sixteen | pounds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 十六 | 磅 | . | " |

土壤表面每一平方英寸都支撑着略多于十六磅的空气重量。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] [miː'ɛt] .

| " | But | how | is | that | ? | " | cried | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 是 | 那 | ? | " | 哭 | 米耶特 | . |

“可是这怎么可能呢？”米埃特喊道。

" [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪstən]

| " | A | while | ago | there | was | also | a | considerable | quantity | of | air | above | the | piston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 尽管 | 前 | 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 空气 | 多于 | 这 | 活塞 |

,

| , |
|---|
| , |

“不久前，活塞上方还有相当多的空气，

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ʌp] ['veri] ['iːzəli] . "

| and | yet | I | could | make | it | go | up | very | easily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 制作 | 它 | 去 | 向上 | 非常 | 容易地 | . | " |

但我却能轻而易举地让它升温。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪstən][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][eə(r)][æz; əz] [naʊ] ,

| " | Certainly | , | there | was | above | the | piston | the | same | quantity | of | air | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 那里 | 曾是 | 多于 | 这 | 活塞 | 这 | 相同的 | 数量 | 的 | 空气 | 作为 | 现在 | , |

“当然，活塞上方当时的空气量和现在一样多。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][eə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] .

| but | there | was | air | also | in | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 空气 | 还 | 在 | 这 | 地球 | . |

但地球仪中也有空气。

[eə(r)] , [laɪk] [gæs] , [pə'zesɪz] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [fɔːs] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Air | , | like | gas | , | possesses | an | elastic | force | , | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | , | 喜欢 | 气体 | , | 拥有 | 一个 | 松紧带 | 力量 | , | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

空气和气体一样，具有弹性力——也就是说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [en'devəz] [tuː; tə] [dɪ'stend] [ɪts] ['mɒlɪkjuːlz] ,

| that | it | constantly | endeavors | to | distend | its | molecules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 不断地 | 努力 | 到 | 扩张 | 它是 | 分子 | , |

它不断努力扩张其分子，

[ænd; ənd] ['presɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | presses | without | ceasing | upon | the | sides | of | the | vase | which | contained | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出版社 | 没有 | 停止 | 之上 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 花瓶 | 哪个 | 包含 | 它 | , |

并不停地按压盛放它的花瓶的侧面，

[ɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [eə(r)] .

| or | upon | the | surrounding | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 之上 | 这 | 周围 | 空气 | . |

或悬浮在周围的空气中。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə]

| when | you | began | to | work | the | lever | there | was | still | enough | air | in | the | globe | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 开始 | 到 | 工作 | 这 | 杠杆 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 足够的 | 空气 | 在 | 这 | 地球 | 到 |

['bæləns] ,

| balance | , |
|---|---|
| 平衡 | , |

当你开始操作杠杆时，球体中还有足够的空气来保持平衡。

[θruː] [ɪts] [ɪ'læstɪk] [fɔːs] , [ðə; ði] [eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] ,

| through | its | elastic | force | , | the | air | outside | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 松紧带 | 力量 | , | 这 | 空气 | 外部 | ; | 和 | , |

通过其弹性力，外部空气；并且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪstən] [rɪ'siːvz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

| as | the | piston | receives | an | almost | equal | pressure | of | air | from | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 活塞 | 接收 | 一个 | 几乎 | 平等的 | 压力 | 的 | 空气 | 从 | 这 | 气氛 |

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gləʊb] [bɪ'ləʊ] ,

| above | and | from | the | globe | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 和 | 从 | 这 | 地球 | 以下 | , |

当活塞从上方大气和下方球体接收到几乎相等的空气压力时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [reɪzd] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] .

| it | is | easily | raised | and | lowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 容易地 | 提高 | 和 | 降低 | . |

它很容易升降。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] ,

| But | while | you | were | working | the | lever | you | took | air | out | of | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 你 | 是 | 在职的 | 这 | 杠杆 | 你 | 采取 | 空气 | 出去 | 的 | 这 | 地球 | , |

但是，当你操作杠杆时，你把球罩里的空气抽走了。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [gləʊb] [ðæt]

| so | that | at | last | there | arrived | a | time | when | so | little | air | remained | in | this | globe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 那里 | 到达的 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 所以 | 小的 | 空气 | 剩余 | 在 | 这 | 地球 | 那 |

[ɪts] [ɪ'læstɪk] [fɔːs] ['æktɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪstən] .

| its | elastic | force | acted | with | little | power | upon | the | piston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 松紧带 | 力量 | 行动 | 和 | 小的 | 力量 | 之上 | 这 | 活塞 | . |

因此，最终地球上剩余的空气如此之少，以至于空气的弹性力对活塞的作用力很小。

[səʊ][ðə; ði] ['pɪstən] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['əʊnli][wʌn] ['preʃə(r)] , — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

| So | the | piston | was | submitted | to | only | one | pressure | , | — | that | of | the | atmosphere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 活塞 | 曾是 | 提交 | 到 | 仅有的 | 一 | 压力 | , | — | 那 | 的 | 这 | 气氛 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

因此，活塞只承受一种压力——大气压力；而且，

[æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [weɪs] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪð'stænd]

| as | I | have | just | told | you | , | the | atmosphere | weighs | heavy | enough | to | withstand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 只是 | 讲述 | 你 | , | 这 | 气氛 | 重量 | 重的 | 足够的 | 到 | 经受 |

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

| your | little | strength | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 力量 | . |

正如我刚才告诉你的，大气层的重量足以压垮你那微弱的力量。

[stɪl] , [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [ɪz] [nɒt] [jet] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,

| Still | , | all | the | air | in | the | globe | is | not | yet | exhausted | , | and | a | stronger | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 全部 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 地球 | 是 | 不是 | 然而 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 一个 | 更强 | 人 | , |

然而，地球上的空气还没有完全耗尽，而更坚强的人，

[laɪk]['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

| like | Master | Paul | , | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 掌握 | 保罗 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，像保罗大师那样的人。

[kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [reɪz]

| could | still | be | able | to | conquer | the | resistance | of | the | atmosphere | and | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 是 | 有能力的 | 到 | 征服 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 气氛 | 和 | 增加 |

[ðə; ði] ['pɪstən] .

| the | piston | . |
|---|---|---|
| 这 | 活塞 | . |

或许还能克服大气阻力，将活塞抬升起来。

" [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fju:z] [ðɪs] [də'rekt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Paul | Solange | could | not | refuse | this | direct | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 索朗格 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 这 | 直接的 | 邀请 | , |

保罗·索朗格无法拒绝这份直接的邀请。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði]['li:və(r)] ,

| and | he | approached | the | air | - | pump | and | succeeded | in | working | the | lever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 接近 | 这 | 空气 | - | 泵 | 和 | 成功了 | 在 | 在职的 | 这 | 杠杆 | , |

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪfɪkəlti] .

| though | with | a | certain | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 肯定 | 困难 | . |

他走近气泵，费了一番周折才拉动了杠杆。

['mi:nwaɪl] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ]

| Meanwhile | , | Monsieur | Roger | was | seeking | among | the | physical | instruments | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 寻求 | 之中 | 这 | 身体的 | 仪器 | 哪个 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

| had | just | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到达的 | . |

与此同时，罗杰先生正在刚刚运抵的实物仪器中寻找着什么。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [glɑ:s] ['sɪlɪndə(r)] ,

| He | soon | found | a | glass | cylinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | 一个 | 玻璃 | 圆柱 | , |

他很快找到一个玻璃圆筒，

[huːz] ['ʌpə(r)] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['blædə(r)] [stretʃt] [tɔːt] [ænd; ənd]

| whose | upper | opening | was | closed | by | a | bit | of | bladder | stretched | taut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 上 | 开幕 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 一个 | 少量 | 的 | 膀胱 | 拉伸 | 紧绷 | 和 |

['keəfəli] [taɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] .

| carefully | tied | upon | the | edges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 系 | 之上 | 这 | 边缘 | . |

其上开口用一小块绷紧的膀胱组织封闭，并在边缘仔细地系紧。

" [stɒp] , ['mɑːstə(r)] [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [gləʊb]

| " | Stop | , | Master | Paul | , | " | said | he | : | " | we | are | going | to | exchange | the | globe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 掌握 | 保罗 | , | " | 说 | 他 | : | " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 交换 | 这 | 地球 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪlɪndə(r)] ,

| for | this | cylinder | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 圆柱 | , |

“住手，保罗少爷，”他说，“我们要用这个圆筒交换地球仪。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['veri] ['redɪli] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hevi] .

| and | you | will | see | very | readily | that | the | air | is | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 看 | 非常 | 容易 | 那 | 这 | 空气 | 是 | 重的 | . |

你会很容易地发现空气很沉闷。

[naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gləʊb] .

| Now | take | away | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 拿 | 离开 | 这 | 地球 | . |

现在把地球仪拿走。

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] [pɔːl] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [ əu'bei ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .

| " | But | , | though | Paul | tried | his | best | , | he | could | not | succeed | in | obeying | this | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 尽管 | 保罗 | 尝试 | 他的 | 最好的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 成功 | 在 | 服从 | 这 | 命令 | . |

“但是，尽管保罗尽了最大的努力，他还是没能成功服从这个命令。”

[ðə; ði] [gləʊb] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

| The | globe | remained | firm | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 剩余 | 公司 | 在 | 它是 | 地方 | . |

地球仪依然稳固地待在原地。

" [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | That | is | still | another | proof | of | the | weight | of | the | air | , | " | said | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 仍然 | 其他 | 证明 | 的 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 空气 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | . |

“这再次证明了空气的重量，”罗杰先生说道。

" [ðə; ði] [gləʊb] [ɪz] ['empti] [ɒv; əv][eə(r)] ;

| " | The | globe | is | empty | of | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地球 | 是 | 空的 | 的 | 空气 | ; |

“地球表面没有空气；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

| and | as | there | is | no | longer | any | pressure | upon | it | except | from | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 压力 | 之上 | 它 | 除了 | 从 | 外部 | , |

由于除了外部压力外，它不再受到任何其他压力，

— [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , — ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| — | the | pressure | of | the | atmosphere | , | — | Master | Paul | is | unable | to | raise | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 压力 | 的 | 这 | 气氛 | , | — | 掌握 | 保罗 | 是 | 无法 | 到 | 增加 | 它 | . | " |

——大气压力，——保罗大师也无法降低它。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ]

| " | He | would | be | able | to | raise | the | glass | , | " | said | Miss | Miette | , | in | a | questioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 增加 | 这 | 玻璃 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | , | 在 | 一个 | 提问 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

“他应该可以举杯庆祝，”米埃特小姐用疑问的语气说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [lɪft][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | but | he | cannot | lift | the | air | above | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不能 | 举起 | 这 | 空气 | 多于 | 它 | ? | " |

但他却无法将空气抬升起来?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [raɪt] .

| " | You | are | exactly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 确切地 | 正确的 | . |

你说得完全正确。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | you | are | going | to | see | an | experiment | which | will | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 去 | 到 | 看 | 一个 | 实验 | 哪个 | 将要 | 证明 | 它 | . |

但接下来你将看到一个实验来证明这一点。

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gləʊb] .

| First | , | however | , | it | will | be | necessary | to | take | away | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 然而 | , | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 地球 | . |

但首先，必须把地球仪拿走。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] [miː'ɛt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] ,

| I | am | going | to | ask | Miss | Miette | to | turn | this | button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 错过 | 米耶特 | 到 | 转动 | 这 | 按钮 | , |

我要请米埃特小姐转动这个按钮。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] .

| which | is | called | the | key | of | the | air | - | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 称为 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 空气 | - | 泵 | . |

这就是所谓的气泵钥匙。

" [miː'ɛt] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

| " | Miette | turned | the | key | , | and | then | they | heard | a | whistling | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 转向 | 这 | 钥匙 | , | 和 | 然后 | 他们 | 听到 | 一个 | 吹口哨 | 声音 | . |

“米埃特转动钥匙，然后他们听到一声呼啸声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | It | is | the | air | which | is | entering | the | globe | , | " | said | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 空气 | 哪个 | 是 | 进入 | 这 | 地球 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | . |

“这是进入地球的空气，”罗杰先生说。

" [naʊ] ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [gləʊb] [ə'weɪ] .

| " | Now | Master | Paul | can | take | the | globe | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 掌握 | 保罗 | 能 | 拿 | 这 | 地球 | 离开 | . |

现在保罗大师可以把世界带走了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | That | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 真的 | . |

“那确实如此。”

[wen] [pɔːl] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gləʊb] ,

| When | Paul | took | away | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 采取 | 离开 | 这 | 地球 | , |

当保罗把地球仪拿走的时候，

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['blædə(r)] .

| Monsieur | Roger | put | in | its | place | the | cylinder | closed | by | the | bit | of | bladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 放 | 在 | 它是 | 地方 | 这 | 圆柱 | 关闭 | 经过 | 这 | 少量 | 的 | 膀胱 | . |

罗杰先生将用囊状物封住的圆筒放回原位。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] .

| Then | he | worked | the | handle | of | the | machine | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 工作 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 机器 | 再次 | . |

然后他又转动了机器的把手。

[æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , [ðə; ði]

| As | the | air | was | withdrawn | from | the | interior | of | the | cylinder | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 空气 | 曾是 | 撤回 | 从 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 圆柱 | , | 这 |

['membreɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['krækl] .

| membrane | was | heard | to | crackle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 膜 | 曾是 | 听到 | 到 | 裂纹 | . |

当气缸内部的空气被抽出时，可以听到膜片发出噼啪声。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

| Suddenly | it | burst | , | with | a | sort | of | explosion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 爆裂 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 爆炸 | , |

突然间，它爆裂开来，像是发生了爆炸。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [miː'ɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .

| to | the | great | surprise | of | Miette | and | the | amusement | of | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 惊喜 | 的 | 米耶特 | 和 | 这 | 娱乐 | 的 | 大家 | . |

令米埃特大吃一惊，也让大家都觉得好笑。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [miː'ɛt] , ['iːgəli] .

| " | What | is | the | matter | ? | " | said | Miette | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 说 | 米耶特 | , | 急切地 | . |

“出什么事了？”米埃特急切地问道。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| " | The | matter | is | , | " | answered | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 是 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , |

“事情是这样的，”罗杰先生回答道，

" [ðæt] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][eə(r)] [ wei ] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['membreɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | that | the | exterior | air | weighed | so | heavily | upon | the | membrane | that | it | split | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 外部的 | 空气 | 称重 | 所以 | 重度 | 之上 | 这 | 膜 | 那 | 它 | 分裂 | 它 | ; |

“外部空气对膜的重量太大，以至于膜裂开了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

| and | that | is | what | I | want | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | . |

这就是我想向你们展示的。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| The | moment | arrived | when | the | pressure | of | the | atmosphere | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 到达的 | 什么时候 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 气氛 | 曾是 | 不 | 更长 |

[ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .

| counterbalanced | by | the | elastic | force | of | the | air | contained | in | the | cylinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平衡 | 经过 | 这 | 松紧带 | 力量 | 的 | 这 | 空气 | 包含 | 在 | 这 | 圆柱 | . |

当大气压不再能被气缸内空气的弹性力所抵消时，那一刻就到来了。

[ðen] [ðæt] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ,

| Then | that | exhausted | all | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 筋疲力尽的 | 全部 | 这 | 空气 | , |

然后空气就被完全耗尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['membreɪn] , [wɪtʃ] ,

| and | the | atmosphere | came | down | with | all | its | weight | upon | the | membrane | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气氛 | 来了 | 向下 | 和 | 全部 | 它是 | 重量 | 之上 | 这 | 膜 | , | 哪个 | , |

于是，大气带着它所有的重量压在了膜上，

['ɑːftə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɒz; wəz] [tɔːn] . "

| after | resisting | for | a | little | while | , | was | torn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 抵抗 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 曾是 | 撕裂 | . | " |

抵抗了一会儿后，我还是妥协了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [sed] [miː'ɛt] ,
**" Is it true , Monsieur Roger , " said Miette ,**
" 是 它 真的 , 先生 罗杰 , " 说 米耶特 ,

“罗杰先生，这是真的吗？”米埃特问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [smәʊk] [fɔːl] ? "
**" that it is with this machine that you can make smoke fall ? "**
" 那 它 是 和 这 机器 那 你 能 制作 抽烟 落下 ? "

“就是用这台机器才能制造烟雾吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] . "
**" Certainly . "**
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [ðen] , [woʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
**" Well , then , won't you show that to us ?**
" 出色地 , 然后 , 惯于 你 展示 那 到 我们 ?

“那么，你们为什么不给我们展示一下呢？”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**" CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

[drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**DROPS OF RAIN AND HAMMER OF WATER .**
滴 的 雨 和 锤 的 水 .

雨滴和水锤。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;
**" I am very willing to show you that , " answered Monsieur Roger ;**
" 我 是 非常 愿意的 到 展示 你 那 , " 回答 先生 罗杰 ;

“我很乐意向您证明这一点，”罗杰先生回答道；

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**" but I must have a candle .**
" 但 我 必须 有 一个 蜡烛 .

但我必须有一支蜡烛。

" [miː'ɛt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**" Miette ran to the kitchen and succeeded in obtaining that article which was**
" 米耶特 跑 到 这 厨房 和 成功了 在 获得 那 文章 哪个 曾是
[wʌns] [səʊ] ['kɒmən] ,
**once so common ,**
一次 所以 常见的 ,

“米埃特跑到厨房，成功地拿到了那件曾经很常见的东西。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [səʊ][reə(r)] , [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**and which is now so rare , known as a candle .**
和 哪个 是 现在 所以 稀有的 , 已知 作为 一个 蜡烛 .

而如今这种非常罕见的东西，被称为蜡烛。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Monsieur Roger lit the candle and placed it under the glass globe of the**
先生 罗杰 点燃 这 蜡烛 和 放置 它 在下面 这 玻璃 地球 的 这
[eə(r)] - [pʌmp] .
**air - pump .**
空气 - 泵 .

罗杰先生点燃蜡烛，把它放在气泵的玻璃罩下面。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [pɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vækjuːm] .

| Then | he | asked | Paul | to | make | a | vacuum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 保罗 | 到 | 制作 | 一个 | 真空 | . |

然后他让保罗做个吸尘器。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

| At | the | end | of | a | few | minutes | the | candle | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 蜡烛 | 去 | 出去 | . |

几分钟后，蜡烛熄灭了。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ðen] [təʊld] [pɔːl] [tuː; tə] [stɒp] .

| Monsieur | Roger | then | told | Paul | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 然后 | 讲述 | 保罗 | 到 | 停止 | . |

罗杰先生随即命令保罗住手。

" [waɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [gɒn] [aʊt] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .

| " | Why | has | the | candle | gone | out | ? | " | asked | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 这 | 蜡烛 | 已消失 | 出去 | ? | " | 问 | 米耶特 | . |

“蜡烛怎么灭了？”米埃特问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [eə(r)] .

| " | Because | it | needs | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 需求 | 空气 | . |

因为它需要空气。

['mɑːstə(r)] [pɔːl] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [eə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ;

| Master | Paul | has | just | exhausted | the | air | necessary | to | the | combustion | of | the | candle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 保罗 | 有 | 只是 | 筋疲力尽的 | 这 | 空气 | 必要的 | 到 | 这 | 燃烧 | 的 | 这 | 蜡烛 | ; |

保罗大师刚刚耗尽了蜡烛燃烧所需的空气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪk] [stɪl] [sməʊks] ,

| but | the | wick | still | smokes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灯芯 | 仍然 | 烟雾 | , |

但是灯芯还在冒烟。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prədj'uːsɪz] [wɪl] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] .

| and | we | are | going | to | see | if | the | smoke | which | it | produces | will | rise | or | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 抽烟 | 哪个 | 它 | 产 | 将要 | 上升 | 或者 | 落下 | . |

我们将观察它产生的烟雾是会上升还是下降。

" ['evribɒdi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gləʊb] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| " | Everybody | approached | the | globe | , | full | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 接近 | 这 | 地球 | , | 满的 | 的 | 好奇心 | . |

“每个人都满怀好奇地接近地球。”

" [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , " [kraɪd] [miː'ɛt] , " [ðə; ði] [sməʊk] [fɔːls] .

| " | It | falls | , | " | cried | Miette | , | " | the | smoke | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 瀑布 | , | " | 哭 | 米耶特 | , | " | 这 | 抽烟 | 瀑布 | . |

“它落下来了，”米埃特喊道，“烟雾落下来了。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] , [ðə; ði] [sməʊk] ['loʊərd; 'laʊərd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ,

| " | And | in fact | , | instead | of | rising | in | the | globe | , | the | smoke | lowered | slowly | and | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 事实 | , | 反而 | 的 | 上升 | 在 | 这 | 地球 | , | 这 | 抽烟 | 降低 | 缓慢地 | 和 | 重度 | , |

“事实上，烟雾并没有向上升腾，而是缓慢而沉重地向下飘落。”

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] - [pʌmp] .

| and | fell | upon | the | glass | disk | of | the | air | - | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 玻璃 | 磁盘 | 的 | 这 | 空气 | - | 泵 | . |

然后掉落在了气泵的玻璃圆盘上。

" [wel] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | Well | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | you | see | that | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 你 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

“嗯，”罗杰先生说，“你看，我是对的。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [sməʊk] [fɔːls] :

| In | a | vacuum | smoke | falls | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 真空 | 抽烟 | 瀑布 | : |

真空中会下落烟雾：

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [faindz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['hevɪə]

| it | falls | because | it | no | longer | finds | itself | in | the | midst | of | air | which | is | heavier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 瀑布 | 因为 | 它 | 不 | 更长 | 发现 | 本身 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 空气 | 哪个 | 是 | 较重 |

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːmz] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] .

| than | it | and | forms | an | obstacle | to | its | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 和 | 表格 | 一个 | 障碍 | 到 | 它是 | 落下 | . |

它之所以会下落，是因为它不再处于比它重的空气中，而空气可以阻碍它的下落。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wʊd] [fɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

| In | the | same | way | the | cloud | in | the | sky | above | the | château | would | fall | if | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 这 | 云 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | 这 | 城堡 | 会 | 落下 | 如果 | 我们 | 可以 |

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] . "

| exhaust | the | air | which | is | between | it | and | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排气 | 这 | 空气 | 哪个 | 是 | 之间 | 它 | 和 | 我们 | . | " |

同样，如果我们能抽干城堡上空云朵与我们之间的空气，云朵就会落下。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] , " [kraɪd] [miː'ɛt] .

| " | I | am | very | glad | that | we | cannot | , | " | cried | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 那 | 我们 | 不能 | , | " | 哭 | 米耶特 | . |

“我非常庆幸我们不能这样做，”米埃特喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [glæd] ? " [ɑːskt] ['mædəm] - .

| " | And | why | are | you | very | glad | ? | " | asked | Madame | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 是 | 你 | 非常 | 高兴的 | ? | " | 问 | 夫人 | - | . |

“你为什么这么高兴呢？”达利兹夫人问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [doʊnt] [wɪʃ] ['eni] [reɪn] [tuː; tə] [fɔːl] . "

| " | Because | , | mamma | , | I | don't | wish | any | rain | to | fall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 妈妈 | , | 我 | 不 | 希望 | 任何 | 雨 | 到 | 落下 | . | " |

“因为，妈妈，我不希望下雨。”

" [dʌz] [mɪs] [miː'ɛt] [θɪŋk] , [ðen] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] [fel] [reɪn] [wʊd] [fɔːl] ? "

| " | Does | Miss | Miette | think | , | then | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | that | if | the | cloud | fell | rain | would | fall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 错过 | 米耶特 | 思考 | , | 然后 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 那 | 如果 | 这 | 云 | 跌倒 | 雨 | 会 | 落下 | ? | " |

“那么，”罗杰先生说，“米埃特小姐认为，如果云落下，就会下雨吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [miː'ɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] .

| " | Certainly | , | " | answered | Miss | Miette | , | with | a | certain | amount | of | logic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回答 | 错过 | 米耶特 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 逻辑 | . |

“当然，”米埃特小姐带着几分逻辑性回答道。

" [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːl] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] . "

| " | When | the | clouds | fall | they | fall | in | the | form | of | rain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 云 | 落下 | 他们 | 落下 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 雨 | . | " |

“云落下来时，会以雨的形式落下。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaʊd]
" Yes ; but supposing that I should exhaust the air which is between the cloud
" 是的 ; 但 假如 那 我 应该 排气 这 空气 哪个 是 之间 这 云
[ænd; ənd] [ˌju: 'es] ,
and us ,
和 我们 ,

“是的；但是假设我把云层和我们之间的空气都抽干了，

[ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [mæs] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)]
the cloud would not fall in a rain , but in a single and large mass of water
这 云 会 不是 落下 在 一个 雨 , 但 在 一个 单身的 和 大的 大量的 的 水
. "
: "
. "

云不会以降雨的形式落下，而是以一大团水的形式落下。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [klaʊdz] , [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [frɒm; frəm] ['wɔ:tə(r)] .
" Clouds , you doubtless know , are masses of vapor from water .
" 云 , 你 毫无疑问 知道 , 是 群众 的 汽 从 水 .

“云，想必你也知道，是水蒸气的团块。”

[naʊ] , [wen] [ði:z] ['veɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [kən'denst] [tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [weɪt] ,
Now , when these vapors are sufficiently condensed to acquire a certain weight ,
现在 , 什么时候 这些 蒸汽 是 足够 浓缩版 到 获得 一个 肯定 重量 ,

现在，当这些蒸汽被充分冷凝以获得一定重量时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [reɪn]
they can no longer float in the atmosphere , and they fall in the form of rain
他们 能 不 更长 漂浮 在 这 气氛 , 和 他们 落下 在 这 形式 的 雨
.
:
.

它们无法再漂浮在大气中，而是以降雨的形式落下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɪn] [reɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [trə'vɜ:s] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [fɔ:l]
But they fall in rain because they have to traverse the air in order to fall
但 他们 落下 在 雨 因为 他们 有 到 横穿 这 空气 在 命令 到 落下
[tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

但它们会在雨中落下，因为它们必须穿越空气才能落到地面。

[naʊ] , [ðə; ði] [eə(r)] ['ɒfəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]
Now , the air offers such a resistance to this water that it is obliged to
现在 , 这 空气 优惠 这样的 一个 反抗 到 这 水 那 它 是 有义务 到
['seprət] ,
separate ,
分离 ,

现在，空气对水的阻力如此之大，以至于水分子不得不分离。

[tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [smɔ:l] [drɒps] .
to divide itself into small drops .
到 划分 本身 进入 小的 滴 .

分裂成许多小水滴。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [eə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| If | there | were | no | air | between | the | water | and | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不 | 空气 | 之间 | 这 | 水 | 和 | 这 | 地面 | , |

如果水与地面之间没有空气，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪd] ['bɒdi] ;

| the | water | would | not | fall | in | drops | of | rain | , | but | in | a | mass | , | like | a | solid | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 会 | 不是 | 落下 | 在 | 滴 | 的 | 雨 | , | 但 | 在 | 一个 | 大量的 | , | 喜欢 | 一个 | 坚硬的 | 身体 | ; |

水不会像雨滴一样落下，而是像固体一样成团落下；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [mɪs] [miː'ɛt] .

| and | I | am | going | to | prove | that | to | you | , | so | as | to | convince | Miss | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 证明 | 那 | 到 | 你 | , | 所以 | 作为 | 到 | 说服 | 错过 | 米耶特 | . |

我将向你证明这一点，以便说服米埃特小姐。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ˌʌn'pækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tʃəʊz]

| " | Among | the | various | instruments | unpacked | from | the | box | , | Monsieur | Roger | chose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 各种各样的 | 仪器 | 拆开包装 | 从 | 这 | 盒子 | , | 先生 | 罗杰 | 选择 |

[ə; eɪ] [raʊnd] [tjuːb] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

| a | round | tube | of | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆形的 | 管子 | 的 | 玻璃 | , |

“在从箱子里取出的各种仪器中，罗杰先生选择了一根圆形的玻璃管。”

[kləʊzd] [æt; ət] [wʌn] [end] , ['teɪpərɪŋ] , [ænd; ənd] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

| closed | at | one | end | , | tapering | , | and | open | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 一 | 结尾 | , | 逐渐变细 | , | 和 | 打开 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

一端封闭，逐渐变细，另一端开口。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [tjuːb] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɑːf] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| He | introduced | into | this | tube | a | certain | quantity | of | water | so | as | to | half | fill | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 介绍 | 进入 | 这 | 管子 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 水 | 所以 | 作为 | 到 | 一半 | 充满 | 它 |

.

:

.

他向这根管子里注入了一定量的水，使管子装满一半。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tjuːb] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ælkəhɒl] [læmp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɔɪl] .

| Then | he | placed | the | tube | above | a | little | alcohol | lamp | , | and | made | the | water | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放置 | 这 | 管子 | 多于 | 一个 | 小的 | 酒精 | 灯 | , | 和 | 制成 | 这 | 水 | 熬 | . |

然后他把管子放在一个小酒精灯上方，把水烧开。

" [rɪ'mɑːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['veɪpəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| " | Remark | , | " | said | he | , | " | how | fully | and | completely | the | vapors | from | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | , | " | 说 | 他 | , | " | 如何 | 完全 | 和 | 完全地 | 这 | 蒸汽 | 从 | 这 | 水 | , |

“请注意，”他说，“水中的蒸汽是如何完全彻底地蒸发掉的。”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hiːt] ,

| which | are | formed | by | the | influence | of | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 形成 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 热 | , |

它们是由热作用形成的，

[fɔːs] [aʊt] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [tjuːb] [ ɪn'kləuz ] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb]

| force | out | the | air | which | this | tube | encloses | in | escaping | by | the | open | end | of | the | tube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 出去 | 这 | 空气 | 哪个 | 这 | 管子 | 包含 | 在 | 逃脱 | 经过 | 这 | 打开 | 结尾 | 的 | 这 | 管子 |

.

:

.

迫使管内空气从管子的开口端逸出。

" [wen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnd] ['eni] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] ,

| " | When | Monsieur | Roger | judged | that | there | no | longer | remained | any | air | in | the | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | 罗杰 | 评判 | 那 | 那里 | 不 | 更长 | 剩余 | 任何 | 空气 | 在 | 这 | 管子 | , |

“当罗杰先生判断管子里已经没有空气时，

[hiː; hi] [begd] [məˈsjɜː] - [tuː; tə][hænd][hɪm][ðə; ði] ['blәʊpaɪp] .

| he | begged | Monsieur | Dalize | to | hand | him | the | blowpipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 先生 | - | 到 | 手 | 他 | 这 | 吹管 | . |

他恳求达利兹先生把吹箭筒递给他。

[məˈsjɜː] - [ðen] ['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [brɑːs] ,

| Monsieur | Dalize | then | handed | to | his | friend | a | little | instrument | of | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 然后 | 递交 | 到 | 他的 | 朋友 | 一个 | 小的 | 乐器 | 的 | 黄铜 | , |

达利兹先生随后递给他的朋友一件小型铜管乐器。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [θriː] [pɑːts] , — [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [tjuːb] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] ,

| which | was | composed | of | three | parts | , | — | a | conical | tube | , | furnished | with | a | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 由 | 的 | 三 | 部分 | , | — | 一个 | 锥 | 管子 | , | 提供 | 和 | 一个 | 嘴 | , |

它由三部分组成——一个带有开口的圆锥形管，

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['sɪlɪndə(r)] [sәk'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [tjuːb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [tjuːb] , ['iːkwəli] ['kɒnɪkl] , [bʌt; bət] ['nærəʊə(r)] ,

| a | hollow | cylinder | succeeding | to | the | first | tube | , | and | a | second | tube | , | equally | conical | , | but | narrower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空洞的 | 圆柱 | 成功 | 到 | 这 | 第一的 | 管子 | , | 和 | 一个 | 第二 | 管子 | , | 同样地 | 锥 | , | 但 | 较窄 | , |

第一个管子后面是一个空心圆柱体，第二个管子同样呈圆锥形，但更窄。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['sɪlɪndə(r)] .

| and | placed | at | right | angles | with | the | hollow | cylinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 正确的 | 角度 | 和 | 这 | 空洞的 | 圆柱 | . |

并与空心圆柱体成直角放置。

[ðɪs] ['sekənd] [tjuːb] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['әʊpənɪŋ] .

| This | second | tube | ended | in | a | very | little | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 管子 | 结束 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 开幕 | . |

第二根管子的末端是一个很小的开口。

[məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['әʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tjuːb] , [ænd; ənd] [bluː] ,

| Monsieur | Roger | placed | his | lips | to | the | opening | of | the | first | tube | , | and | blew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 放置 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 第一的 | 管子 | , | 和 | 吹 | , |

罗杰先生将嘴唇贴在第一根管子的开口处，吹气，

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['әʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tjuːb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

| placing | the | little | opening | of | the | second | tube | in | front | of | the | flame | of | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 小的 | 开幕 | 的 | 这 | 第二 | 管子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 蜡烛 | , |

将第二根管子的小开口放在蜡烛火焰前，

[wɪtʃ] [məˈsjɜː] - [hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] .

| which | Monsieur | Dalize | had | just | lit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | - | 有 | 只是 | 点燃 | . |

那是达利兹先生刚刚点燃的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

| A | long | and | pointed | tongue | of | fire | extended | itself | from | the | flame | of | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 和 | 尖 | 舌头 | 的 | 火 | 扩展 | 本身 | 从 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 蜡烛 | . |

一根又长又尖的火舌从蜡烛的火焰中伸出。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [pleɪst] [kləʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [ænd; ənd]['əʊpən][end]

| Monsieur | Roger | placed | close | to | this | tongue | of | fire | the | tapering | and | open | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 放置 | 关闭 | 到 | 这 | 舌头 | 的 | 火 | 这 | 逐渐变细 | 和 | 打开 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tju:b] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bɔɪlɪŋ] .

| of | the | tube | in | which | the | water | had | finished | boiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 管子 | 在 | 哪个 | 这 | 水 | 有 | 完成的 | 沸腾 | . |

罗杰先生将烧开水的管子的锥形开口端靠近这团火焰。

[ðə; ði][eə(r)] , [fɔ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊpaɪp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | air | , | forced | out | of | the | blowpipe | and | thrust | upon | the | flame | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | , | 强制 | 出去 | 的 | 这 | 吹管 | 和 | 推力 | 之上 | 这 | 火焰 | 的 | 这 |

['kænd(ə)l] ,

| candle | , |
|---|---|
| 蜡烛 | , |

空气从吹管中被吹出，并被推向蜡烛的火焰，

[bɔ:(r)][tu:; tə] [ðɪs] [fleɪm] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] ,

| bore | to | this | flame | a | considerable | quantity | of | oxygen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 到 | 这 | 火焰 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 氧 | , |

向火焰输送大量的氧气，

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| which | increased | the | combustion | and | produced | a | temperature | high | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 这 | 燃烧 | 和 | 生产 | 一个 | 温度 | 高的 | 足够的 | 到 |

['sɒfn] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði]['əʊpən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tju:b] ,

| soften | and | melt | the | open | extremity | of | the | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 和 | 熔化 | 这 | 打开 | 末端 | 的 | 这 | 管子 | , |

这加剧了燃烧，并产生了足以软化和熔化管口的温度。

[ænd; ənd][səʊ] [si:l] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'metɪkli] .

| and | so | seal | it | hermetically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 海豹 | 它 | 密封地 | . |

于是将其密封起来。

" [ai][hæv; həv] , " [sed] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , " [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,

| " | I | have | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | by | the | means | which | you | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 经过 | 这 | 方法 | 哪个 | 你 | 有 | 已见 | , |

“我已经有了，”罗杰先生说，“通过你所看到的那些方法。”

[ɪk'speld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [tju:b] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]

| expelled | the | air | which | was | contained | in | this | tube | , | and | there | remains | in | it | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被驱逐 | 这 | 空气 | 哪个 | 曾是 | 包含 | 在 | 这 | 管子 | , | 和 | 那里 | 遗迹 | 在 | 它 | 仅有的 |

['wɔ:tə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

排出管内空气后，管内只剩下水。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| In | a | few | moments | we | will | make | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我们 | 将要 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | . |

稍后我们将用到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .

| But | it | is | good | to | have | a | comparison | under | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 一个 | 比较 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | . |

但有对比在眼前总是好的。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:sk] [mɪs] [mi:'ɛt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tju:b] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][həʊld] . "

| I | therefore | ask | Miss | Miette | to | take | another | tube | similar | to | that | which | I | hold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 问 | 错过 | 米耶特 | 到 | 拿 | 其他 | 管子 | 相似的 | 到 | 那 | 哪个 | 我 | 抓住 | . | " |

因此，我请米埃特小姐再拿一支和我手里这支类似的试管。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] [miː'ɛt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Here** | **it** | **is** | **,** | **"** | **cried** | **Miette** | **.** |
| " | 这里 | 它 | 是 | , | " | 哭 | 米耶特 | . |

“就是它！”米埃特喊道。

" [naʊ] [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Now** | **I** | **ask** | **her** | **to** | **put** | **water** | **into** | **it** | **.** | **"** |
| " | 现在 | 我 | 问 | 她 | 到 | 放 | 水 | 进入 | 它 | . | " |

“现在我让她往里面加水。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **have** | **done** | **so** | **.** **"** |
| " | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | . " |

我已经这样做了。

" ['lɑːstli] , [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Lastly** | **,** | **I** | **ask** | **her** | **to** | **turn** | **it** | **over** | **quickly** | **,** |
| " | 最后 | , | 我 | 问 | 她 | 到 | 转动 | 它 | 超过 | 迅速地 | , |

最后，我让她快速翻过来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [pleɪst] [ə'genst] [ɪts]['ləʊə(r)][saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **her** | **little** | **hand** | **placed** | **against** | **its** | **lower** | **side** | **in** | **order** | **to** | **prevent** | **the** | **water** |
| 和 | 她 | 小的 | 手 | 放置 | 反对 | 它是 | 降低 | 边 | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 这 | 水 |

[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **falling** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
| 从 | 坠落 | 之上 | 这 | 地面 | . |

她用小手按住杯子的下侧，防止水滴到地板上。

" [mɪs] [miː'ɛt] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ kə'mɑːnd ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Miss** | **Miette** | **did** | **as** | **she** | **was** | **commanded** | **.** |
| " | 错过 | 米耶特 | 做过 | 作为 | 她 | 曾是 | 命令 | . |

米埃特小姐遵命行事。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fel] [ɪn][ðə; ði] [tjuːb] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] [drɒps] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [saɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **water** | **fell** | **in** | **the** | **tube** | **,** | **dividing** | **itself** | **into** | **drops** | **of** | **more** | **or** | **less** | **size** | **.** |
| 这 | 水 | 跌倒 | 在 | 这 | 管子 | , | 分割 | 本身 | 进入 | 滴 | 的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 尺寸 | . |

水在管中下落，分成大小不一的水滴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [reɪn] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **like** | **rain** | **in** | **miniature** | **.** |
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 雨 | 在 | 微型 | . |

就像一场微缩版的雨。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **water** | **,** | **as** | **you** | **have** | **just** | **seen** | **,** | **"** | **said** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **"** | **has** | **fallen** | **in** |
| " | 这 | 水 | , | 作为 | 你 | 有 | 只是 | 已见 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 有 | 倒下 | 在 |

[mɪs] - [tjuːb] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Miss** | **Miette's** | **tube** | **,** |
| 错过 | - | 管子 | , |

“正如你刚才看到的，”罗杰先生说，“水已经落进了米埃特小姐的泳衣里。”

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **dividing** | **itself** | **against** | **the** | **resistance** | **of** | **the** | **air** | **.** |
| 分割 | 本身 | 反对 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | . |

它克服空气阻力而分裂。

[ɪn][ðə; ði][tjuːb] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [eə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **tube** | **which** | **I** | **hold** | **,** | **and** | **in** | **which** | **there** | **is** | **no** | **longer** | **any** | **air** | **,** |
| 在 | 这 | 管子 | 哪个 | 我 | 抓住 | , | 和 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 空气 | , |

在我手中的这支管子里，里面已经没有空气了，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['wɔːtə(r)] [fɔːls] .

| you | will | see | how | water | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 如何 | 水 | 瀑布 | . |

你会看到水是如何落下的。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [tjuːb] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ]

| " | Monsieur | Roger | turned | the | tube | over | , | but | the | water | this | time | encountered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 转向 | 这 | 管子 | 超过 | , | 但 | 这 | 水 | 这 | 时间 | 遭遇 | 不 |

[rɪ'zɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] .

| resistance | from | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 从 | 这 | 空气 | . |

罗杰先生将管子翻了个面，但这一次水没有遇到空气阻力。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [wʌn] [mæs] ,

| It | fell | in | one | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 在 | 一 | 大量的 | , |

它整体坠落下来，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [saʊnd] .

| and | struck | the | bottom | of | the | tube | with | a | dry | and | metallic | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 管子 | 和 | 一个 | 干燥 | 和 | 金属 | 声音 | . |

然后用力敲击管底，发出干涩的金属声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , " [sed] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .

| " | It | made | a | noise | almost | like | the | noise | of | a | hammer | , | " | said | Paul | Solange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制成 | 一个 | 噪音 | 几乎 | 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 锤 | , | " | 说 | 保罗 | 索朗格 | . |

保罗·索朗热说："它发出的声音几乎就像锤子的声音。"

" [ɪg'zæktli] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Exactly | , | " | answered | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | . |

"正是如此，"罗杰先生回答道。

" ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['hæmə(r)] .

| " | Scientists | have | given | this | apparatus | the | name | of | the | water | - | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科学家 | 有 | 给定 | 这 | 设备 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 水 | - | 锤 | . |

科学家们将这种装置命名为水锤。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [miː'ɛt] , [huː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tjuːb]

| " | And | looking | at | Miette | , | who | in | her | astonishment | was | examining | the | tube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 在 | 米耶特 | , | WHO | 在 | 她 | 惊讶 | 曾是 | 检查 | 这 | 管子 |

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| without | saying | anything | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 任何事物 | , |

"看着米埃特，她惊讶地盯着管子，一言不发。"

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæmə(r)] [hæz; həz] [strʌk] [mɪs] [miː'ɛt] [wɪð]

| Monsieur | Roger | added | , | smiling | , | " | And | this | hammer | has | struck | Miss | Miette | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 额外 | , | 微笑 | , | " | 和 | 这 | 锤 | 有 | 击 | 错过 | 米耶特 | 和 |

[sə'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

罗杰先生笑着补充道："这把锤子让米埃特小姐大吃一惊。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十六 | . |

"第十六章

[ə'mjuːzɪŋ] ['fɪzɪks] .

| AMUSING | PHYSICS | . |
|---|---|---|
| 有趣 | 物理 | . |

有趣的物理学。

['hɪərɪŋ] [mə'sjɜ:] ['rɑ:dʒərz][dʒest] , [mi:'ɛt] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Hearing | Monsieur | Roger's | jest | , | Miette | raised | her | head | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 先生 | 罗杰的 | 笑话 | , | 米耶特 | 提高 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | , | — |

听到罗杰先生的玩笑，米埃特抬起头说：

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] ['wɔ:tə(r)] [fɔ:l] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mæs] ;

| " | Yes | , | it | is | very | curious | to | see | water | fall | like | that | , | in | a | single | mass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 非常 | 好奇的 | 到 | 看 | 水 | 落下 | 喜欢 | 那 | , | 在 | 一个 | 单身的 | 大量的 | ; |

“是的，看到水以这样的形式一次性倾泻而下，确实很奇特；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][maɪ] [tju:b] . "

| and | , | besides | , | it | fell | quicker | than | the | water | in | my | tube | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 它 | 跌倒 | 更快 | 比 | 这 | 水 | 在 | 我的 | 管子 | . | " |

而且，它下落的速度比我游泳圈里的水还快。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

| " | Of | course | : | because | it | did | not | encounter | the | resistance | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | : | 因为 | 它 | 做过 | 不是 | 遇到 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | . |

“当然：因为它没有遇到空气阻力。”

[ðɪs] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] ;

| This | resistance | is | very | easy | to | prove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反抗 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 证明 | ; |

这种抵抗力很容易证明；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [mi:'ɛt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — —

| and | if | Miss | Miette | will | give | me | a | sheet | of | any | kind | of | paper | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 错过 | 米耶特 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 床单 | 的 | 任何 | 种类 | 的 | 纸 | — | — |

如果米埃特小姐能给我一张纸，不管是什么纸——

" [mɪs] [mi:'ɛt] [lʊkt] [æt; ət] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪtli] ['netld] , — [nɒt][baɪ]

| " | Miss | Miette | looked | at | Monsieur | Roger | , | seeming | to | be | slightly | nettled | , | — | not | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | 看起来 | 在 | 先生 | 罗杰 | , | 似乎 | 到 | 是 | 轻微地 | 荨麻 | , | — | 不是 | 经过 |

[ðə; ði] ['erənd] ,

| the | errand | , |
|---|---|---|
| 这 | 差事 | , |

米埃特小姐看了罗杰先生一眼，似乎有些恼火——倒不是因为这件事。

[bʌt; bət][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| but | by | something | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 某物 | 别的 | . |

但却是其他原因。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [bæk]

| Then | she | went | in | search | of | a | sheet | of | letter | - | paper | , | which | she | brought | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 床单 | 的 | 信 | - | 纸 | , | 哪个 | 她 | 带来 | 后退 |

[tu:; tə] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .

| to | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 罗杰 | . |

然后她去找了一张信纸，把它带回给了罗杰先生。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| He | raised | his | hand | and | dropped | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 手 | 和 | 掉落 | 这 | 纸 | . |

他举起手，然后把纸扔在了地上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [li:d] [ɔ:(r)] [stəʊn] [wʊd]

| Instead | of | falling | directly | towards | the | earth | , | as | a | piece | of | lead | or | stone | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 坠落 | 直接地 | 向 | 这 | 地球 | , | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 带领 | 或者 | 石头 | 会 |

[du:; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

它不会像铅或石头那样直接坠向地面，

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['dʒentli] ['bælənst] ,

| it | floated | downward | from | the | right | to | the | left | , | gently | balanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 漂浮 | 向下 | 从 | 这 | 正确的 | 到 | 这 | 左边 | , | 轻轻地 | 均衡 | , |

它从右向左缓缓飘落，保持着轻微的平衡。

[ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] [ɪn][ɪts] [fɔːl][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

| and | impeded | in | its | fall | by | the | evident | resistance | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受阻 | 在 | 它是 | 落下 | 经过 | 这 | 明显 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | . |

并且由于空气的明显阻力，它在下落过程中受到阻碍。

[wen] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [pɪkt]

| When | this | bit | of | paper | had | at | last | reached | the | ground | , | Monsieur | Roger | picked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 少量 | 的 | 纸 | 有 | 在 | 最后的 | 达到 | 这 | 地面 | , | 先生 | 罗杰 | 挑选 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| it | up | , |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | , |

当这张纸片最终掉到地上时，罗杰先生把它捡了起来。

['seɪɪŋ] , —

| saying | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

说道，——

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skwiːz] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | am | going | to | squeeze | this | bit | of | paper | in | such | a | way | as | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 挤 | 这 | 少量 | 的 | 纸 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 制作 | 它 |

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][bɔːl] ;

| a | paper | ball | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 球 | ; |

“我要把这张纸捏成一个纸球；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðɪs] ['peɪpə(r)][bɔːl] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ai][dɪd]

| and | I | am | going | to | let | this | paper | ball | fall | from | the | same | height | as | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 让 | 这 | 纸 | 球 | 落下 | 从 | 这 | 相同的 | 高度 | 作为 | 我 | 做过 |

[ðə; ði] [liːf] .

| the | leaf | . |
|---|---|---|
| 这 | 叶子 | . |

我要让这个纸球从和叶子一样的高度落下。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)][bɔːl] [fel] [də'rektli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| " | The | paper | ball | fell | directly | in | a | straight | line | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纸 | 球 | 跌倒 | 直接地 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 之上 | 这 | 地面 | . |

纸球笔直地落在地板上。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [səʊ][fɑːst] .

| " | And | yet | it | was | the | same | sheet | , | " | said | he | , | " | which | has | fallen | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 床单 | , | " | 说 | 他 | , | " | 哪个 | 有 | 倒下 | 所以 | 快速地 | . |

“然而，那还是同一张床单，”他说，“它掉落得如此之快。”

[ðə; ði]['mætə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ;

| The | matter | submitted | to | the | action | of | gravity | remains | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 提交 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 重力 | 遗迹 | 这 | 相同的 | ; |

受重力作用的物质保持不变；

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| there | can | be | no | doubt | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 在 | 那 | 观点 | . |

这一点毋庸置疑。

| ['ðeəfɔː(r)] | , | [ɪf] | [ðə; ði] | [ʃiːt] | [ɒv; əv]['peɪpə(r)] | [fɔːls] | [mɔː(r)] | ['kwɪkli] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [rəʊld] | [ʌp] | ['ɪntuː][ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Therefore** | **,** | **if** | **the** | **sheet** | **of** | **paper** | **falls** | **more** | **quickly** | **when** | **it** | **is** | **rolled** | **up** | **into** | **a** |
| 所以 | , | 如果 | 这 | 床单 | 的 | 纸 | 瀑布 | 更多的 | 迅速地 | 什么时候 | 它 | 是 | 滚动 | 向上 | 进入 | 一个 |

| [bɔːl] | , |
|---|---|
| **ball** | **,** |
| 球 | , |

因此，如果一张纸卷成球后下落速度更快，

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | ['sɜːt(ə)nli] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] | [miːts] | [wɪð] | [les] | [rɪ'zɪstəns] | [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **certainly** | **because** | **it** | **meets** | **with** | **less** | **resistance** | **from** | **the** | **air** | **;** |
| 它 | 是 | 当然 | 因为 | 它 | 满足 | 和 | 较少的 | 反抗 | 从 | 这 | 空气 | ; |

这当然是因为它受到的空气阻力较小；

| [ænd; ənd] | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː] | [miːts] | [wɪð] | [les] | [rɪ'zɪstəns] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **if** | **it** | **meets** | **with** | **less** | **resistance** | **,** |
| 和 | 如果 | 它 | 满足 | 和 | 较少的 | 反抗 | , |

如果它遇到的阻力较小，

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌndə(r)] | [ðɪs] | [fɔːm] | [ɒv; əv][ə; eɪ] | [bɔːl] | [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts]['əʊnli][ə; eɪ] | [smɔːl] | ['sɜːfɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **because** | **under** | **this** | **form** | **of** | **a** | **ball** | **it** | **presents** | **only** | **a** | **small** | **surface** | **,** |
| 它 | 是 | 因为 | 在下面 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 球 | 它 | 礼物 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 表面 | , |

这是因为在这种球形状态下，它的表面积很小。

| [wɪtʃ] | [ə'laʊz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['iːzəli] | [tuː; tə] | [dɪs'pleɪs] | [ðə; ði][eə(r)] | [ɪn]['ɔːdə(r)] | [tuː; tə] | [pɑːs] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **allows** | **it** | **easily** | **to** | **displace** | **the** | **air** | **in** | **order** | **to** | **pass** | **.** | **"** |
| 哪个 | 允许 | 它 | 容易地 | 到 | 位移 | 这 | 空气 | 在 | 命令 | 到 | 经过 | . | " |

这样它就能轻易地排开空气，从而通过。

| " | [ðæt] | [ɪz][səʊ] | , | " | [sed] | [mɪs] | [miː'ɛt] | , | [wɪð] | [ə; eɪ] | ['sɜːt(ə)nti] | [wɪtʃ] | [meɪd] | ['evri] | [wʌn] | [smaɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That** | **is** | **so** | **,** | **"** | **said** | **Miss** | **Miette** | **,** | **with** | **a** | **certainty** | **which** | **made** | **every** | **one** | **smile** | **.** |
| " | 那 | 是 | 所以 | , | " | 说 | 错过 | 米耶特 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 哪个 | 制成 | 每一个 | 一 | 微笑 | . |

“的确如此，”米埃特小姐肯定地说，这让每个人都露出了笑容。

| [miː'ɛt] | , | [ə'stɒnɪʃt] | [æt; ət][ðə; ði] | [ɪ'fekt] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi][hæd; həd] | [ðʌs] | [prə'djuːst] | , | [lʊkt] | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Miette** | **,** | **astonished** | **at** | **the** | **effect** | **which** | **she** | **had** | **thus** | **produced** | **,** | **looked** | **at** |
| 米耶特 | , | 惊讶 | 在 | 这 | 影响 | 哪个 | 她 | 有 | 因此 | 生产 | , | 看起来 | 在 |

| [hɜː(r); hə(r)] | [frend] | [pɔːl] | , |
|---|---|---|---|
| **her** | **friend** | **Paul** | **,** |
| 她 | 朋友 | 保罗 | , |

米埃特对自己所产生的效果感到惊讶，她看向了她的朋友保罗。

| [huː] | [rɪ'meɪnd] | ['saɪlənt] | , | [bʌt; bət] | ['veri] | [ə'tentɪv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **remained** | **silent** | **,** | **but** | **very** | **attentive** | **.** |
| WHO | 剩余 | 沉默的 | , | 但 | 非常 | 细心 | . |

他全程保持沉默，但非常专注。

| " | [wel] | , | [pɔːl] | , | " | [sed] | [ʃiː; ʃi] | , | " | [ɪz] | [nɒt] | [ðæt] | ['sɜːt(ə)n] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Well** | **,** | **Paul** | **,** | **"** | **said** | **she** | **,** | **"** | **is** | **not** | **that** | **certain** | **?** | **"** |
| " | 出色地 | , | 保罗 | , | " | 说 | 她 | , | " | 是 | 不是 | 那 | 肯定 | ? | " |

“嗯，保罗，”她说，“你没那么确定吗？”

| " | [jes] | , | " | ['ɑːnsə(r)d] | [pɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **answered** | **Paul** | **.** |
| " | 是的 | , | " | 回答 | 保罗 | . |

“是的，”保罗回答道。

| " | [həʊld] | , | " | [rɪ'tɜːnd] | [mə'sjɜː] | ['rɒdʒə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Hold** | **,** | **"** | **returned** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
| " | 抓住 | , | " | 返回 | 先生 | 罗杰 | . |

“等等，”罗杰先生回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns]

| " | I | am | going | to | show | you | an | example | still | more | convincing | of | the | resistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 你 | 一个 | 例子 | 仍然 | 更多的 | 令人信服的 | 的 | 这 | 反抗 |

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

| of | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | , |

“我将向你们展示一个更有说服力的例子，来说明空气阻力的存在。”

— ['əʊnli][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [miː'ɛt] [wɪl] [hæv; həv]

| — | only | I | must | have | a | pair | of | scissors | ; | and | if | Miss | Miette | will | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 剪刀 | ; | 和 | 如果 | 错过 | 米耶特 | 将要 | 有 |

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] — —

| the | kindness | to | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 到 | — | — |

——我只需要一把剪刀；如果米埃特小姐能好心帮我一把就好了——

" [mɪs] [miː'ɛt] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][eə(r)] .

| " | Miss | Miette | looked | again | at | Monsieur | Roger | with | a | singular | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | 看起来 | 再次 | 在 | 先生 | 罗杰 | 和 | 一个 | 单数 | 空气 | . |

“米埃特小姐再次用一种奇特的眼神看着罗杰先生。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzəz] .

| None | the | less | , | she | ran | off | in | search | of | the | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 她 | 跑 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 剪刀 | . |

尽管如此，她还是跑去找剪刀了。

[ðen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,

| Then | Monsieur | Roger | pulled | from | his | pocket | a | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 罗杰 | 拉 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 硬币 | , |

然后罗杰先生从口袋里掏出一枚硬币，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzəz] [kʌt] [ə; eɪ] [raʊnd] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| and | with | the | aid | of | the | scissors | cut | a | round | bit | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 剪刀 | 切 | 一个 | 圆形的 | 少量 | 的 | 纸 | , |

用剪刀剪出一张圆形的纸片。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kɔɪn] .

| a | little | smaller | than | the | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 较小的 | 比 | 这 | 硬币 | . |

比硬币略小。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][kɔɪn] ,

| That | done | , | he | placed | the | circular | bit | of | paper | flat | upon | the | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 他 | 放置 | 这 | 圆 | 少量 | 的 | 纸 | 平坦的 | 之上 | 这 | 硬币 | , |

完成后，他把那张圆形纸片平放在硬币上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'læp] ,

| in | such | a | manner | that | it | did | not | overlap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 重叠 | , |

以互不重叠的方式，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [mɪs] [miː'ɛt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| and | asked | Miss | Miette | to | take | the | coin | between | her | thumb | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 错过 | 米耶特 | 到 | 拿 | 这 | 硬币 | 之间 | 她 | 拇指 | 和 | 她 |

['fɪŋgə(r)] .

| finger | . |
|---|---|
| 手指 | . |

然后请米埃特小姐用拇指和食指夹住硬币。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɔːl] .

| " | Now | , | " | said | he | , | " | let | it | all | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 他 | , | " | 让 | 它 | 全部 | 落下 | . |

“现在，”他说，“就让这一切崩塌吧。”

" [miː'ɛt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]
" Miette opened her fingers , and the coin upon which he had placed the
" 米耶特 打开 她 手指 , 和 这 硬币 之上 哪个 他 有 放置 这
[bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fel] .
bit of paper fell .
少量 的 纸 跌倒 .

“米埃特张开手指，他放着纸条的硬币掉了下来。”

[kɔɪn] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Coin and paper reached the ground at the same time .
硬币 和 纸 达到 这 地面 在 这 相同的 时间 .

硬币和纸片同时落到地上。

" [waɪ] , " [ɑːskt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [dʌz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" Why , " asked Monsieur Roger , " does the paper reach the ground as soon as
" 为什么 , " 问 先生 罗杰 , " 做 这 纸 抵达 这 地面 作为 很快 作为
[ðə; ði] [kɔɪn] ?
the coin ?
这 硬币 ?

“为什么，”罗杰先生问道，“纸片会和硬币同时落地呢？”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [miː'ɛt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
" And as Miette hesitated to answer , Monsieur Roger continued :
" 和 作为 米耶特 犹豫了一下 到 回答 , 先生 罗杰 持续 :

“米埃特犹豫着没有回答，罗杰先生继续说道：”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ] [ðə; ði]
" Because the fall of the bit of paper was not interfered with by the
" 因为 这 落下 的 这 少量 的 纸 曾是 不是 干扰 和 经过 这
[rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] . "
resistance of the air . "
反抗 的 这 空气 . "

“因为纸片的下落没有受到空气阻力的干扰。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kraɪd] [miː'ɛt] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] .
" Of course , " cried Miette , " it is the coin which opened the way .
" 的 课程 , " 哭 米耶特 , " 它 是 这 硬币 哪个 打开 这 方式 .

“当然，”米埃特喊道，“正是这枚硬币打开了道路。”

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] . "
The paper was preserved by the coin from the resistance of the air . "
这 纸 曾是 保存完好 经过 这 硬币 从 这 反抗 的 这 空气 . "

硬币阻挡了空气阻力，使纸张得以保存下来。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;
" Exactly so , " said Monsieur Roger ;
" 确切地 所以 , " 说 先生 罗杰 ;

“正是如此，”罗杰先生说道；

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [hæv; həv] [led] ['saɪəntɪsts] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə'weɪ]
" and these simple experiments have led scientists to ask if in doing away
" 和 这些 简单的 实验 有 引领 科学家 到 问 如果 在 正在做 离开
[ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði]
entirely with the resistance of the air it would not be possible to abolish the
完全 和 这 反抗 的 这 空气 它 会 不是 是 可能的 到 取消 这
['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['bɒdɪz] ,
differences which may be observed between the falling of various bodies ,
差异 哪个 可能 是 观察到 之间 这 坠落 的 各种各样的 身体 ,

“这些简单的实验让科学家们开始思考，如果完全消除空气阻力，是否有可能消除不同物体下落过程中可能观察到的差异。”

— [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪn] , [ə; eɪ][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [liːd] .

| — | for | instance | , | the | paper | and | the | coin | , | a | hair | and | a | bit | of | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 实例 | , | 这 | 纸 | 和 | 这 | 硬币 | , | 一个 | 头发 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 带领 | . |

例如，纸和硬币，头发和一小块铅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| And | they | have | decided | that | in | a | vacuum | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 决定 | 那 | 在 | 一个 | 真空 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

他们认定，在真空状态下——也就是说，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ə'bɒlɪʃt] — [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪn] ,

| when | the | resistance | of | the | air | is | abolished | — | the | paper | and | the | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 废除 | — | 这 | 纸 | 和 | 这 | 硬币 | , |

当空气阻力消失时——纸张和硬币，

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [wʊd] [fɔːl] [wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] ;

| the | hair | and | the | lead | would | fall | with | exactly | the | same | swiftness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 和 | 这 | 带领 | 会 | 落下 | 和 | 确切地 | 这 | 相同的 | 速度 | ; |

头发和铅坠会以同样的速度落下；

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

| all | of | them | would | traverse | the | same | space | in | the | same | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 会 | 横穿 | 这 | 相同的 | 空间 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . | " |

它们都会在同一时间内穿越同一空间。

" [ðə; ði][heə(r)] [fɔːls] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [liːd] , " [sed] [miː'ɛt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| " | The | hair | falls | as | fast | as | lead | , | " | said | Miette | , | in | a | tone | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 头发 | 瀑布 | 作为 | 快速地 | 作为 | 带领 | , | " | 说 | 米耶特 | , | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 似乎 | 到 |

[ɪm'plaɪ] ,

| imply | , |
|---|---|
| 意味着 | , |

“头发掉得像铅一样快，”米埃特说道，语气中似乎暗示着：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

| " | I | would | like | to | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 那 | . |

“我很想看看。”

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [miː'ɛt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

| " | Monsieur | Roger | understood | the | thought | of | Miette | , | and | answered | by | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 理解 | 这 | 想法 | 的 | 米耶特 | , | 和 | 回答 | 经过 | 说 | , | — |

罗杰先生明白了米埃特的想法，回答说：

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] .

| " | Well | , | I | am | going | to | show | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 你 | 那 | . |

“好吧，我这就向你们展示一下。”

" [hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tjuːb] [ɒv; əv] [glɑːs] , [kləʊzd] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)l] ,

| " | He | chose | a | long | tube | of | glass | , | closed | by | bits | of | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 选择 | 一个 | 长的 | 管子 | 的 | 玻璃 | , | 关闭 | 经过 | 比特 | 的 | 金属 | , |

他选择了一根长长的玻璃管，用金属片封口。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][stɒp] - [kɒk] .

| one | of | which | had | a | stop | - | cock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 有 | 一个 | 停止 | - | 公鸡 | . |

其中一个带有截止阀。

[hiː; hi][pʊt][ɪn] [ðɪs] [tjuːb][ðə; ði][kɔɪn] , [ðə; ði] [raʊnd] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [liːd] ,

| He | put | in | this | tube | the | coin | , | the | round | bit | of | paper | , | a | bit | of | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 管子 | 这 | 硬币 | , | 这 | 圆形的 | 少量 | 的 | 纸 | , | 一个 | 少量 | 的 | 带领 | , |

他把硬币、圆纸片和一小块铅放进这个管子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][strænd][ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] - [hed] .

| and | a | strand | of | hair | from | Miss | Miette's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 链 | 的 | 头发 | 从 | 错过 | - | 头 | . |

还有一缕米埃特小姐的头发。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][tjuːb][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ɪts][endz][ə'pɒn][ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp]

| Then | he | fastened | the | tube | by | one | of | its | ends | upon | the | disk | of | the | air | - | pump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 系紧 | 这 | 管子 | 经过 | 一 | 的 | 它是 | 结束 | 之上 | 这 | 磁盘 | 的 | 这 | 空气 | - | 泵 |

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] ['pɪstənz] .

| and | worked | the | pistons | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 这 | 活塞 | . |

然后他将管子的一端固定在气泵的圆盘上，并操作活塞。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['vækjuːm][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

| As | soon | as | he | thought | that | the | vacuum | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 想法 | 那 | 这 | 真空 | 有 | 到过 | 制成 | , |

他刚觉得真空已经形成，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][stɒp] - [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][eə(r)][frɒm; frəm]

| he | closed | the | stop | - | cock | of | the | tube | , | to | prevent | the | exterior | air | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 停止 | - | 公鸡 | 的 | 这 | 管子 | , | 到 | 防止 | 这 | 外部的 | 空气 | 从 |

['entərɪŋ] .

| entering | . |
|---|---|
| 进入 | . |

他关闭了管子的止水阀，以防止外部空气进入。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði][tjuːb][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtɪkli] , [ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]

| He | withdrew | the | tube | from | the | machine | , | held | it | vertically | , | then | turned | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 这 | 管子 | 从 | 这 | 机器 | , | 握住 | 它 | 垂直方向 | , | 然后 | 转向 | 它 |

['brɪskli] [ˌʌp'saɪdˌdaʊn] .

| briskly | upsidedown | . |
|---|---|---|
| 轻快地 | 倒挂 | . |

他从机器中取出管子，竖直举起，然后迅速地将其倒置。

['evribɒdi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði][kɔɪn] , [ðə; ði][heə(r)] ,

| Everybody | saw | that | the | paper | , | the | coin | , | the | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 锯 | 那 | 这 | 纸 | , | 这 | 硬币 | , | 这 | 头发 | , |

每个人都看到了那张纸、那枚硬币、那根头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] .

| and | the | lead | all | arrived | at | the | same | time | at | the | bottom | of | the | tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带领 | 全部 | 到达的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 管子 | . |

所有铅同时到达管底。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

| The | experiment | was | conclusive | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 曾是 | 确凿 | . |

实验结果具有决定性意义。

[ðen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][stɒp] - [kɒk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]

| Then | Monsieur | Roger | opened | the | stop | - | cock | and | allowed | the | air | to | enter | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 罗杰 | 打开 | 这 | 停止 | - | 公鸡 | 和 | 允许 | 这 | 空气 | 到 | 进入 | 进入 |

[ðə; ði][tjuːb] .

| the | tube | . |
|---|---|---|
| 这 | 管子 | . |

然后罗杰先生打开了截止阀，让空气进入管子。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][tjuːb] [ˌʌp'saɪdˌdaʊn] :

| Again | he | turned | the | tube | upsidedown | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 转向 | 这 | 管子 | 倒挂 | : |

他又一次把管子倒过来：

[ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [liːd] [əˈraɪvd] [ˈɔːlməʊst] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | coin | and | the | bit | of | lead | arrived | almost | together | at | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硬币 | 和 | 这 | 少量 | 的 | 带领 | 到达的 | 几乎 | 一起 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[tjuːb] ,

| tube | , |
|---|---|
| 管子 | , |

硬币和铅块几乎同时到达了管底。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [strænd] [ɒv; əv] [heə(r)] ,

| but | the | paper | , | and | especially | the | strand | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | , | 和 | 尤其 | 这 | 链 | 的 | 头发 | , |

但是那张纸，尤其是那缕头发，

[faʊnd] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] .

| found | much | difficulty | on | the | way | and | arrived | at | the | bottom | much | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 很多 | 困难 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 到达的 | 在 | 这 | 底部 | 很多 | 之后 | . |

途中遇到了很多困难，过了很久才到达山脚。

" [waɪ] , [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [ɪz] ! " [kraɪd] [miːˈɛt] ; " [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] .

| " | Why | , | how | amusing | that | is | ! | " | cried | Miette | ; | " | as | amusing | as | anything | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 有趣 | 那 | 是 | ! | " | 哭 | 米耶特 | ; | " | 作为 | 有趣 | 作为 | 任何事物 | 我 | 知道 | . |

“哎呀，这真有趣！”米埃特喊道；“这有趣程度，我所知道的都无法与之相比。”

[aɪ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [pɔːl] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns]

| I | don't | understand | why | Paul | wishes | to | have | nothing | to | do | with | physical | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 为什么 | 保罗 | 愿望 | 到 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 身体的 | 科学 |

.

| : |
|---|
| . |

我不明白保罗为什么不想和物理科学有任何瓜葛。

" [bʌt; bət] [miːˈɛt] [wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

| " | But | Miette | was | mistaken | this | time | , | for | Paul | was | now | very | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 米耶特 | 曾是 | 错误 | 这 | 时间 | , | 为了 | 保罗 | 曾是 | 现在 | 非常 | 焦虑的 | 到 |

[lɜːn] [mɔː(r)] .

| learn | more | . |
|---|---|---|
| 学习 | 更多的 | . |

但米埃特这次错了，因为保罗现在非常渴望了解更多。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , " [æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [ˈwɪərid] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

| " | Very | well | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | as | all | this | has | not | wearied | you | , | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 作为 | 全部 | 这 | 有 | 不是 | 疲惫 | 你 | , | 我 | 是 | , |

“很好，”罗杰先生说，“既然这一切没有让您感到厌倦，那我就……”

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [end] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]

| in | order | to | end | to | - | day | , | going | to | make | another | experiment | which | will | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 结尾 | 到 | - | 天 | , | 去 | 到 | 制作 | 其他 | 实验 | 哪个 | 将要 | 不是 | 是 |

[ə; eɪ] [bɪt] [ˈtaɪəsəm] ,

| a | bit | tiresome | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 令人厌烦 | , |

为了结束今天的工作，我打算再做一个实验，这个实验一点也不枯燥。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌæpəˈreɪtəs] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [eə(r)] - [pʌmp] ,

| and | which | , | without | any | scientific | apparatus | , | without | any | air | - | pump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 没有 | 任何 | 科学 | 设备 | , | 没有 | 任何 | 空气 | - | 泵 | , |

而且，无需任何科学仪器，无需任何气泵，

[wɪl] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] ,

| will | demonstrate | to | you | for | the | last | time | the | existence | of | the | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 证明 | 到 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 压力 | , |

这将是我最后一次向你们证明压力的存在。

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| of | the | weight | of | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 气氛 | . |

大气层的重量。

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mi:'ɛt] ,

| " | Monsieur | Roger | stopped | and | looked | at | Miette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 米耶特 | , |

罗杰先生停下脚步，看向米埃特，

[hu:z] [gʊd] ['tempə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [test] .

| whose | good | temper | he | was | again | going | to | put | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好的 | 脾气 | 他 | 曾是 | 再次 | 去 | 到 | 放 | 到 | 这 | 测试 | . |

他又要考验一下对方的好脾气了。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , —

| Then | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | — |

然后他说——

" [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:d] [eg] ;

| " | I | need | a | carafe | and | a | hard | egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 一个 | 玻璃水瓶 | 和 | 一个 | 难的 | 蛋 | ; |

“我需要一个玻璃水壶和一个煮熟的鸡蛋；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [mi:'ɛt] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — —

| and | if | Miss | Miette | will | only | be | kind | enough | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 错过 | 米耶特 | 将要 | 仅有的 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | — | — |

如果米埃特小姐能好心的话——

" [ðɪs] [taɪm] [mi:'ɛt] [si:md] [stɪl] [mɔ:(r)] [ʌn'i:zi] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [mɔ:(r)] [ɪm'bærəst] , [mɔ:(r)]

| " | This | time | Miette | seemed | still | more | uneasy | than | ever | , | more | embarrassed | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 米耶特 | 似乎 | 仍然 | 更多的 | 不安 | 比 | 曾经 | , | 更多的 | 尴尬的 | , | 更多的 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [stɪl] ,

| uncomfortable | ; | still | , |
|---|---|---|---|
| 不舒服 | ; | 仍然 | , |

“这一次，米埃特似乎比以往任何时候都更加不安、更加尴尬、更加不自在；尽管如此，

[ʃi:; ʃi] [fled] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| she | fled | rapidly | towards | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃亡 | 快速 | 向 | 这 | 厨房 | . |

她迅速朝厨房跑去。

['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [sed] [tu:; tə] ['mædəm] - , —

| During | her | absence | , | Monsieur | Roger | said | to | Madame | Dalize | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 缺席 | , | 先生 | 罗杰 | 说 | 到 | 夫人 | - | , | — |

在她不在的时候，罗杰先生对达利兹夫人说：

" [mi:'ɛt] [ si:m ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɒf(ə)n] . "

| " | Miette | seems | to | think | that | I | trouble | her | a | little | too | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 麻烦 | 她 | 一个 | 小的 | 也 | 经常 | . | " |

“米埃特似乎觉得我经常给她添麻烦。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - ;

| " | That | is | not | what | is | annoying | her | , | I | am | certain | , | " | replied | Madame | Dalize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 什么 | 是 | 恼人的 | 她 | , | 我 | 是 | 肯定 | , | " | 回复 | 夫人 | - | ; |

“我敢肯定，那不是让她烦恼的事情，”达利兹夫人回答说；

" [bʌt; bət][ai][du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] .

| " | but | I | do | not | understand | the | true | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 真的 | 原因 | . |

但我还不明白真正的原因。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] .

| Let | us | wait | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 等待 | . |

我们稍等一下。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [miː'ɛt] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [kə'ræf] [ɪn][wʌn][hænd] ,

| " | At | this | moment | Miette | returned | , | with | the | carafe | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 米耶特 | 返回 | , | 和 | 这 | 玻璃水瓶 | 在 | 一 | 手 | , |

这时，米埃特回来了，一只手拿着玻璃瓶。

[ðə; ði][hɑːd] - [bɔɪld] [eg] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɔɪld] ['veri] [hɑːd] , [haʊ'evə(r)] ) [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| the | hard | - | boiled | egg | ( | it | was | not | boiled | very | hard | , | however | ) | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | - | 煮沸 | 蛋 | ( | 它 | 曾是 | 不是 | 煮沸 | 非常 | 难的 | , | 然而 | ) | 在 | 这 | 其他 | . |

另一个盘子里装着一个煮熟的鸡蛋（但是煮得并不熟）。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [ɒf] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [eg] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

| Monsieur | Roger | took | the | shell | off | the | egg | and | placed | the | egg | thus | deprived | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 采取 | 这 | 壳 | 离开 | 这 | 蛋 | 和 | 放置 | 这 | 蛋 | 因此 | 被剥夺的 | 的 |

[ɪts] [ʃel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [kə'ræf] ,

| its | shell | upon | the | empty | carafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 壳 | 之上 | 这 | 空的 | 玻璃水瓶 | , |

罗杰先生剥去蛋壳，把去壳的鸡蛋放在空玻璃瓶上。

['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɔː(r)] [kɔːk] .

| somewhat | after | the | manner | of | a | stopper | or | cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 塞子 | 或者 | 软木 | . |

有点像塞子或软木塞。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [eg] ['entə(r)][ðə; ði] [kə'ræf] . "

| " | What | I | want | to | do | , | " | said | he | , | " | is | to | make | this | egg | enter | the | carafe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想 | 到 | 做 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 到 | 制作 | 这 | 蛋 | 进入 | 这 | 玻璃水瓶 | . | " |

“我想做的，”他说，“是让这个鸡蛋进入玻璃瓶。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [miː'ɛt] ; " [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] :

| " | Very | well | , | " | said | Miette | ; | " | all | you | have | to | do | is | to | push | from | above | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 推 | 从 | 多于 | : |

“很好，”米埃特说；“你只需要从上面推就行了：

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːs] [ðə; ði] [eg] [daʊn] . "

| you | will | force | the | egg | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 力量 | 这 | 蛋 | 向下 | . | " |

你会把鸡蛋往下压。

" [əʊ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | but | nobody | must | touch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 无人 | 必须 | 触碰 | 它 | . |

“哦，但任何人都不可以碰它。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['fɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][baɪ] [weɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]

| It | must | not | be | a | hand | that | forces | it | down | , | but | by | weight | from | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 一个 | 手 | 那 | 力量 | 它 | 向下 | , | 但 | 经过 | 重量 | 从 | 多于 |

.

| : |
|---|
| . |

压下去的不是手，而是上面的重量，而不是外力。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] .

| No | , | the | atmosphere | must | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 气氛 | 必须 | 做 | 这 | . |

不，这一定是大气层的作用。

" [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [eg] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

| " | Monsieur | Roger | took | off | the | egg | , | and | lit | a | bit | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 采取 | 离开 | 这 | 蛋 | , | 和 | 点燃 | 一个 | 少量 | 的 | 纸 | , |

罗杰先生取下鸡蛋，点燃了一小块纸。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['empti] [kə'ræf] .

| which | he | threw | into | the | empty | carafe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 扔 | 进入 | 这 | 空的 | 玻璃水瓶 | . |

他把东西扔进了空玻璃瓶里。

" [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bɜ:n] , " [sed] [hi:; hi] ,

| " | In | order | to | burn | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 到 | 烧伤 | , | " | 说 | 他 | , |

“为了燃烧，”他说，

" [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ræf] ,

| " | this | paper | is | obliged | to | absorb | the | oxygen | of | the | air | in | the | carafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纸 | 是 | 有义务 | 到 | 吸收 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 玻璃水瓶 | , |

“这张纸必然会吸收玻璃瓶中空气中的氧气，

— [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] ['vækju:m] .

| — | that | is | to | say | , | it | makes | a | partial | vacuum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 它 | 制作 | 一个 | 部分的 | 真空 | . |

也就是说，它会形成部分真空。

" [wen] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [bɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [eg] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [nek] ,

| " | When | the | paper | had | burned | for | some | moments | , | Monsieur | Roger | replaced | the | egg | upon | the | carafe's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 纸 | 有 | 烧伤 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 先生 | 罗杰 | 替换 | 这 | 蛋 | 之上 | 这 | - | 脖子 | , |

“纸张燃烧了一会儿后，罗杰先生把鸡蛋放回了玻璃瓶的瓶颈上。”

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [graʊnd] - [glɑ:s] ['stɒpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

| very | much | in | the | manner | you | would | place | a | close | - | fitting | ground | - | glass | stopper | in | the | neck | of | a | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 会 | 地方 | 一个 | 关闭 | - | 配件 | 地面 | - | 玻璃 | 塞子 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 一个 | 瓶子 | , |

就像把一个紧密贴合的磨砂玻璃塞子塞进瓶颈一样，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [eg] ['leŋθən] , ['penətreɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ræf] ,

| and | immediately | they | saw | the | egg | lengthen | , | penetrate | into | the | neck | of | the | carafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 他们 | 锯 | 这 | 蛋 | 加长 | , | 穿透 | 进入 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 玻璃水瓶 | , |

他们立刻看到鸡蛋伸长，伸入了玻璃瓶的颈部。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

| and | at | last | fall | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 落下 | 到 | 这 | 底部 | . |

最后跌落谷底。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz] [ˌætməs'ferɪk] ['preʃə(r)] ['klɪəli] ['demənstreɪtɪd] .

| " | There | , | " | said | he | , | " | is | atmospheric | pressure | clearly | demonstrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 大气 | 压力 | 清楚地 | 已证明 | . |

“那里，”他说，“大气压力得到了清晰的证明。”

[wen] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] ['vækju:m] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ræf] , — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

| When | a | partial | vacuum | had | been | made | in | the | carafe | , | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 部分的 | 真空 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 这 | 玻璃水瓶 | , | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

当玻璃瓶内形成部分真空时，也就是说，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ɔː(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['preʃə(r)]

| when | there | was | not | enough | air | in | it | to | counterbalance | or | resist | the | pressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 空气 | 在 | 它 | 到 | 抗衡 | 或者 | 抵抗 | 这 | 压力 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [eə(r)] ,

| of | the | exterior | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 外部的 | 空气 | , |

当气瓶内的空气不足以抵消或抵抗外部空气的压力时，

— [ðɪs] [ɪk'stɪəriə(r)] [eə(r)] [prest] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]

| — | this | exterior | air | pressed | with | all | its | weight | upon | the | egg | and | forced | it | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 外部的 | 空气 | 按下 | 和 | 全部它是 | | 重量 | 之上 | 这 | 蛋 | 和 | 强制 | 它 | 向下 | 在 |

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [mɪs] [miː'ɛt] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [maɪ]

| very | much | the | same | way | as | Miss | Miette | wished | me | to | do | just | now | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 错过 | 米耶特 | 希望 | 我 | 到 | 做 | 只是 | 现在 | 和 | 我的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

—外面的空气用它所有的重量压在鸡蛋上，把它往下压，就像米埃特小姐刚才希望我用手做的那样。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [miː'ɛt] .

| " | In | saying | these | last | words | , | Monsieur | Roger | looked | towards | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 说 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 先生 | 罗杰 | 看起来 | 向 | 米耶特 | . |

罗杰先生说完这些话时，看向了米埃特。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [miː'ɛt] ,

| " | By | the | way | , | " | he | said | , | " | I | must | apologize | to | you | , | Miss | Miette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 道歉 | 到 | 你 | , | 错过 | 米耶特 | , |

“对了，”他说，“我必须向您道歉，米埃特小姐。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] [juː; jʊ] [ɒn] [səʊ] ['meni] ['erəndz] .

| for | having | sent | you | on | so | many | errands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 发送 | 你 | 在 | 所以 | 许多 | 跑腿 | . |

感谢你派我跑了这么多腿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

| I | thought | I | saw | that | it | annoyed | you | a | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 恼怒 | 你 | 一个 | 小的 | 少量 | . |

我好像看出你有点生气了。

" [mɪs] [miː'ɛt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Miss | Miette | raised | her | eyes | with | much | surprise | to | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米耶特 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 很多 | 惊喜 | 到 | 先生 | 罗杰 | . |

米埃特小姐惊讶地抬起头看向罗杰先生。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | But | that | was | not | it | at | all | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 它 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 她 | . |

“但事实根本不是这样，”她说。

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Well | , | what | was | it | ? | " | asked | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 先生 | 罗杰 | . |

“那到底是什么事？”罗杰先生问道。

[ænd; ənd] [miː'ɛt] [rɪ'plaɪd] ['tɪmɪdli] , [jet] ['swiːtli] , —

| And | Miette | replied | timidly | , | yet | sweetly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米耶特 | 回复 | 胆怯地 | , | 然而 | 甜蜜地 | , | — |

米埃特怯怯而甜美地回答道：

" [waɪ] , [aɪ] ['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɒp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] .

| " | Why | , | I | only | thought | that | you | might | stop | calling | me | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 仅有的 | 想法 | 那 | 你 | 可能 | 停止 | 呼叫 | 我 | 错过 | . |

“我只是以为你会不再叫我小姐了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] . "

| If | you | please | , | I | would | like | to | be | one | of | your | very | good | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | , | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . | " |

如果可以的话，我希望能成为你的好朋友。

" [əʊ] , [jes] ; [wɪð] ['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [miː'ɛt] , " [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| " | Oh | , | yes | ; | with | very | great | pleasure | , | my | dear | little | Miette | , | " | cried | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 和 | 非常 | 伟大的 | 乐趣 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 米耶特 | , | " | 哭 | 先生 | 罗杰 | , |

“哦，是的；我非常乐意，我亲爱的小米埃特，”罗杰先生喊道。

[mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| much | moved | by | this | touching | and | kindly | delicacy | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 已搬 | 经过 | 这 | 接触 | 和 | 亲切地 | 美味 | 的 | 感觉 | , |

被这份感人至深、细腻温柔的情感深深打动。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

| and | opening | his | arms | to | the | pretty | and | obliging | little | child | of | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 漂亮的 | 和 | 乐于助人 | 小的 | 孩子 | 的 | 他的 | 朋友们 |

.

| : |
|---|
| . |

他张开双臂，拥抱朋友家那个漂亮又听话的小女孩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] .

| WHY | THE | MOON | DOES | NOT | FALL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 月亮 | 做 | 不是 | 落下 | . |

为什么月亮不会坠落。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [mə'sjɜː] - ,

| Next | evening | Monsieur | Roger | , | as | well | as | his | friend | Monsieur | Dalize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 晚上 | 先生 | 罗杰 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 朋友 | 先生 | - | , |

第二天晚上，罗杰先生和他的朋友达利兹先生，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l]

| seemed | to | have | forgotten | completely | that | there | was | such | a | thing | as | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 完全地 | 那 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 身体的 |

['saɪəns] .

| science | . |
|---|---|
| 科学 | . |

他似乎完全忘记了物理科学的存在。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [mə'sjɜː]

| He | sat | in | a | corner | and | chatted | about | this | thing | and | that | with | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | 和 | 聊天 | 关于 | 这 | 事物 | 和 | 那 | 和 | 先生 |

[ænd; ənd] ['mædəm] - .

| and | Madame | Dalize | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | - | . |

他坐在角落里，和达利兹先生和夫人闲聊着这聊那。

[stɪl] , [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət]

| Still | , | the | air | - | pump | was | there | , | and | the | children | touched | it | , | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 空气 | - | 泵 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 感动 | 它 | , | 看起来 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然而，气泵就在那里，孩子们摸了摸它，看了看它。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | examined | the | different | portions | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 它 | . |

并检查了它的各个部分。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd] [miː'ɛt] ,

| At | last | there | was | a | conversation | in | a | low | tone | between | Paul | and | Miette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 对话 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 之间 | 保罗 | 和 | 米耶特 | , |

最后，保罗和米埃特低声交谈起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| and | in | the | midst | of | the | whispering | were | heard | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 耳语 | 是 | 听到 | 这些 | 字 | , |

在窃窃私语声中，隐约听到了这些话：

['klɪəli] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [miː'ɛt] , —

| clearly | pronounced | by | the | lips | of | Miette | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 发音 | 经过 | 这 | 嘴唇 | 的 | 米耶特 | , | — |

从米埃特的嘴唇清晰地吐出——

" [ɑːsk][hɪm] [jɔː'self] .

| " | Ask | him | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 你自己 | . |

你自己去问他吧。

" [ðen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [hɜːd] [pɔːl] ['ɑːnsə(r)] , —

| " | Then | Monsieur | Roger | heard | Paul | answer | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | 罗杰 | 听到 | 保罗 | 回答 | , | — |

“然后罗杰先生听到保罗回答说，——

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] .

| " | No | , | I | don't | dare | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 敢 | 到 | . |

不，我不敢。

" [miː'ɛt] [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | Miette | then | came | forward | towards | her | friend | Roger | , | and | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 然后 | 来了 | 向前 | 向 | 她 | 朋友 | 罗杰 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , —

| without | any | hesitation | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 犹豫 | , | — |

“米埃特随即走到她的朋友罗杰面前，毫不犹豫地对他说：——

" [pɔːl] [ɑːsks] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taʊə(r)] ?

| " | Paul | asks | that | you | will | explain | to | him | about | the | tower | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 问 | 那 | 你 | 将要 | 解释 | 到 | 他 | 关于 | 这 | 塔 | ? |

保罗请求你向他解释一下那座塔的事情?

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] [hɪm]

| " | Monsieur | Roger | remained | a | moment | without | understanding | , | then | a | light | struck | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 剩余 | 一个 | 片刻 | 没有 | 理解 | , | 然后 | 一个 | 光 | 击 | 他 |

, [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , —

| , | and | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 他 | 说 | , | — |

罗杰先生愣了一会儿，不明白发生了什么，然后他恍然大悟，说道：

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

['mɑːstə(r)] [pɔːl] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [haʊ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Master** | **Paul** | **wants** | **me** | **to** | **explain** | **to** | **him** | **how** | **I** | **learned** | **the** | **height** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 保罗 | 想要 | 我 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 如何 | 我 | 学习 | 这 | 高度 | 的 | 这 |

['taʊə(r)] - ? "

| **tower** | **Heurtebize** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 塔 | - | ? | " |

保罗大师要我向他解释我是如何得知赫尔特比兹塔的高度的?

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [miː'ɛt] .

| **"** | **That** | **is** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Miette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 它 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“就是这样,”米埃特说道。

[pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [meɪd] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [saɪn][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

| **Paul** | **Solange** | **made** | **an** | **affirmative** | **sign** | **by** | **a** | **respectful** | **movement** | **of** | **the** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 索朗格 | 制成 | 一个 | 肯定 | 符号 | 经过 | 一个 | 尊重 | 移动 | 的 | 这 | 头 | . |

保罗·索朗热点头表示赞同。

" [bʌt; bət] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

| **"** | **But** | **,** | **"** | **said** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **responding** | **to** | **this** | **sign** | **,** | **"** | **it** | **is** | **physical** | **science** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 回应 | 到 | 这 | 符号 | , | " | 它 | 是 | 身体的 | 科学 | , |

[maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] [pɔːl] ,

| **my** | **dear** | **Master** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 掌握 | 保罗 | , |

“但是,”罗杰先生回应道,“这是物理科学,我亲爱的保罗师傅。”

— ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , ['gʊdnəs] ,

| **—** | **physical** | **science** | **,** | **you** | **know** | **;** | **and** | **,** | **goodness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 身体的 | 科学 | , | 你 | 知道 | ; | 和 | , | 善良 | , |

——你知道,就是物理科学;而且,天哪,

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ][aɪ][ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [hæd; həd]

| **I** | **was** | **so** | **much** | **afraid** | **of** | **boring** | **you** | **that** | **both** | **I** | **and** | **Monsieur** | **Dalize** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 很多 | 害怕的 | 的 | 无聊的 | 你 | 那 | 两个都 | 我 | 和 | 先生 | - | 有 |

[rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] . "

| **resolved** | **never** | **to** | **approach** | **this** | **subject** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 绝不 | 到 | 方法 | 这 | 主题 | . | " |

我太害怕让你觉得无聊了,所以我和达利兹先生都决定永远不谈这个话题。

" [stɪl] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɔːl] ,

| **"** | **Still** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **said** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 先生 | , | " | 说 | 保罗 | , |

“不过,先生,”保罗说道。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

| **"** | **all** | **that** | **you** | **have** | **said** | **and** | **shown** | **to** | **us** | **was** | **on** | **account** | **of** | **the** | **tower** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 你 | 有 | 说 | 和 | 所示 | 到 | 我们 | 曾是 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 塔 |

[ɒv; əv] - ,

| **of** | **Heurtebize** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

“你们所说和向我们展示的一切,都是因为赫尔特比兹塔楼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] — — "

| **and** | **you** | **promised** | **me** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 承诺 | 我 | — | — | " |

你曾向我承诺过——”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [məˈsjɜː] - ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp]
" That is true , " said Monsieur Dalize ; " and if you promised , you must keep
" 那 是 真的 , " 说 先生 - ; " 和 如果 你 承诺 , 你 必须 保持
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
your word .
你的 单词 .

“没错，”达利兹先生说，“既然你答应了，就必须信守诺言。”

[səʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [pɔːl] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] ,
So explain to Paul how you have been able , without moving ,
所以 解释 到 保罗 如何 你 有 到过 有能力的 , 没有 移动 ,

所以，请向保罗解释一下，你是如何在不搬家的情况下做到这一点的。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [haɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['taʊə(r)] . "
to learn the exact height of that famous tower . "
到 学习 这 精确的 高度 的 那 著名的 塔 . "

想知道那座著名塔楼的确切高度。

" [kʌm] , [ðen] , [aɪ] [əˈbeɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
" Come , then , I obey , " answered Monsieur Roger .
" 来 , 然后 , 我 服从 , " 回答 先生 罗杰 .

“那么，我遵命。”罗杰先生回答道。

[ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pɔːl] , [hiː; hi] [sed] , —
And , addressing himself to Paul , he said , —
和 , 解决 他自己 到 保罗 , 他 说 , —

然后，他对保罗说——

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn] ['grævəti] [aɪ] [tʊk]
" You will remember that at the beginning of this conversation on gravity I took
" 你 将要 记住 那 在 这 开始 的 这 对话 在 重力 我 采取
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [frɒm; frəm] [maɪ] [fʊl] [haɪt] .
a little stone and let it fall from my full height .
一个 小的 石头 和 让 它 落下 从 我的 满的 高度 .

“你们应该还记得，在开始讨论重力问题时，我拿了一块小石头，让它从我的最高点落下。

[ˌaɪ 'tiː] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ʃɒk] ;
It produced a very feeble shock ;
它 生产 一个 非常 微弱 震惊 ;

它产生的冲击非常微弱；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [haɪt]
but I made you remark that if it were to fall from a greater height
但 我 制成 你 评论 那 如果 它 是 到 落下 从 一个 更大的 高度
[ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [biː; bi]['vaɪələnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
the shock would be violent enough to break it . "
这 震惊 会 是 暴力 足够的 到 休息 它 . "

但我让你指出，如果它从更高的高度掉落，冲击力足以将其摔碎。

" [jes] , " [sed] [pɔːl] , " [aɪ] [rɪˈmembə(r)] . "
" Yes , " said Paul , " I remember . "
" 是的 , " 说 保罗 , " 我 记住 . "

“是的，”保罗说，“我记得。”

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Then , of course ,
" 然后 , 的 课程 ,

“然后，当然，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪkst]

| you | understand | that | the | violence | of | the | shock | of | a | body | against | a | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 那 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 身体 | 反对 | 一个 | 固定的 |

['ɒbstək(ə)l] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [ðɪs] ['bɒdi] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]

| obstacle | depends | upon | the | rate | of | speed | this | body | possessed | at | the | moment | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 取决于 | 之上 | 这 | 速度 | 的 | 速度 | 这 | 身体 | 拥有 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] .

| it | encountered | the | obstacle | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 遭遇 | 这 | 障碍 | . |

你应该明白，物体撞击固定障碍物时产生的冲击力的大小取决于物体撞击障碍物瞬间的速度。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; fræm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔːls] , [ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt][ɪz][ðə; ði] [ʃɒk]

| The | higher | the | distance | from | which | the | body | falls | , | the | more | violent | is | the | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 这 | 距离 | 从 | 哪个 | 这 | 身体 | 瀑布 | , | 这 | 更多的 | 暴力 | 是 | 这 | 震惊 |

,

,

,

身体坠落的高度越高，受到的冲击就越剧烈。

— [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['swɪftnəs] [ɪz]['greɪtə(r)] .

| — | for | its | swiftness | is | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 它是 | 速度 | 是 | 更大的 | . |

因为它的速度更快。

[naʊ] , [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] [bɪ'kʌmz] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Now | , | the | speed | of | a | falling | body | becomes | greater | and | greater | the | longer | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 坠落 | 身体 | 变成 | 更大的 | 和 | 更大的 | 这 | 更长 | 它 |

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [fɔːl] ;

| continues | to | fall | ; |
|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 落下 | ; |

物体下落的时间越长，其下落速度就越大；

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

| and | , | consequently | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , |

因此，

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [trə'vɜːs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ]

| in | falling | faster | and | faster | it | will | traverse | a | greater | and | greater | space | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坠落 | 快点 | 和 | 快点 | 它 | 将要 | 横穿 | 一个 | 更大的 | 和 | 更大的 | 空间 | 在 | 一个 |

['gɪv(ə)n] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] .

| given | interval | of | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 间隔 | 的 | 时间 | . |

随着下落速度越来越快，在给定的时间间隔内，它会穿过越来越大的空间。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][wʌn] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] [ə; eɪ] [speɪs]

| In | studying | the | fall | of | a | body | we | find | that | in | one | second | it | traverses | a | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学习 | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 身体 | 我们 | 寻找 | 那 | 在 | 一 | 第二 | 它 | 横穿 | 一个 | 空间 |

[ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] .

| of | sixteen | feet | and | one | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十六 | 脚 | 和 | 一 | 英寸 | . |

研究物体下落的过程，我们发现它在一秒钟内会滑行十六英尺一英寸的距离。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] — — "

| In | falling | for | two | seconds | it | traverses | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坠落 | 为了 | 二 | 秒 | 它 | 横穿 | — | — | " |

在下落的两秒钟内，它穿过了——”

" [twaɪs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] , " [sed] [miː'ɛt] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)] .

| " | Twice | the | number | of | feet | , | " | said | Miette | , | with | a | self | - | satisfied | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两次 | 这 | 数字 | 的 | 脚 | , | " | 说 | 米耶特 | , | 和 | 一个 | 自己 | - | 使满意 | 空气 | . |

“两倍的英尺数，”米埃特得意洋洋地说。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] [pɔːl] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [fɑːstə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sekənd] ['sekənd] ,
**" Why , no , " said Paul ; " because it falls faster during the second second ,**
" 为什么 , 不 , " 说 保罗 ; " 因为 它 瀑布 快点 期间 这 第二 第二 ,

“为什么不呢？”保罗说，“因为它在第二秒钟下降得更快。”

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['trævlz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] . "
**and in consequence travels a greater distance . "**
和 在 结果 旅行 一个 更大的 距离 . "

因此，它行驶的距离更远。

" ['mɑːstə(r)] [pɔːl] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
**" Master Paul is right , " replied Monsieur Roger .**
" 掌握 保罗 是 正确的 , " 回复 先生 罗杰 .

“保罗少爷说得对，”罗杰先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] ['bɒdi] [fɔːls] [ˌsɪks'tiːn]
**" It has been found that in falling for two seconds a body falls sixteen**
" 它 有 到过 成立 那 在 坠落 为了 二 秒 一个 身体 瀑布 十六
[fiːt] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [twaɪs] [tuː] ,
**feet and one inch multiplied by twice two ,**
脚 和 一 英寸 乘以 经过 两次 二 ,

“经研究发现，物体下落两秒钟，其下落高度为十六英尺一英寸乘以二的倍数，

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['sɪksti] - [fɔː(r)] [fiːt] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] .
**— that is to say , sixty - four feet and four inches .**
— 那 是 到 说 , 六十 - 四 脚 和 四 英寸 .

也就是说，64英尺4英寸。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] ['bɒdi] ['trævəsiz] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] ['mʌltɪplaɪd]
**In falling three seconds a body traverses sixteen feet and one inch multiplied**
在 坠落 三 秒 一个 身体 横穿 十六 脚 和 一 英寸 乘以
[baɪ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,
**by three times three ,**
经过 三 时代 三 ,

物体下落三秒钟，滑行距离为十六英尺一英寸乘以三乘以三。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [naɪn] .
**— that is to say , by nine .**
— 那 是 到 说 , 经过 九 .

也就是说，到九点为止。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][fɔː(r)]
**In falling four seconds it traverses sixteen feet and one inch multiplied by four**
在 坠落 四 秒 它 横穿 十六 脚 和 一 英寸 乘以 经过 四
[taɪmz] [fɔː(r)] ,
**times four ,**
时代 四 ,

在下落的四秒钟内，它滑行了十六英尺一英寸乘以四乘以四的距离。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
**— that is to say , by sixteen ; and so on .**
— 那 是 到 说 , 经过 十六 ; 和 所以 在 .

也就是说，到十六岁时；以此类推。

[ðɪs] [lɔ:] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] ['lɜ:nɪd] [men] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn]

| This | law | of | falling | bodies | which | learned | men | have | discovered | teaches | us | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 坠落 | 身体 | 哪个 | 学习 | 男人 | 有 | 发现 | 教导 | 我们 | 那 | 在 |

['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)]

| order | to | calculate | the | space | traversed | by | a | body | in | a | certain | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 计算 | 这 | 空间 | 穿越 | 经过 | 一个 | 身体 | 在 | 一个 | 肯定 | 数字 |

[ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪntʃ] [baɪ] [ðə; ði]

| of | seconds | it | is | necessary | to | multiply | sixteen | feet | and | one | inch | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 秒 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 乘 | 十六 | 脚 | 和 | 一 | 英寸 | 经过 | 这 |

[ˌærɪθ'metɪkl] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| arithmetical | square | of | that | number | of | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 算术 | 正方形 | 的 | 那 | 数字 | 的 | 秒 | . |

学者们发现的物体下落定律告诉我们，为了计算物体在一定秒数内所经过的空间，需要将十六英尺一英寸乘以该秒数的平方。

[ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] [mʌst; məst] [nəʊ] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | Master | Paul | must | know | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | 保罗 | 必须 | 知道 | , | 除了 | , |

而且，保罗大师也一定知道，

[ðæt] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [baɪ]

| that | the | square | of | a | number | is | the | product | obtained | by | multiplying | this | number | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 正方形 | 的 | 一个 | 数字 | 是 | 这 | 产品 | 获得 | 经过 | 乘法 | 这 | 数字 | 经过 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

一个数的平方就是这个数与它自身相乘所得的乘积。

" [pɔ:l] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Paul | bent | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

保罗低下了头。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnju:d] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ,

| " | And | now | you | must | also | know | , | " | continued | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 必须 | 还 | 知道 | , | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | , |

“现在你也必须知道了，”罗杰先生继续说道，

" [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] - .

| " | how | I | could | calculate | the | height | of | the | tower | of | Heurtebize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我 | 可以 | 计算 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 塔 | 的 | - | . |

“我该如何计算赫尔特比兹塔的高度呢？”

[ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [let] [fɔ:l] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [wɒtʃ] ,

| The | stone | which | you | let | fall | , | according | to | my | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 哪个 | 你 | 让 | 落下 | , | 根据 | 到 | 我的 | 手表 | , |

据我观察，你扔下的那块石头……

[tʊk] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sɔɪl] .

| took | two | seconds | before | it | reached | the | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 二 | 秒 | 前 | 它 | 达到 | 这 | 土壤 | . |

它用了两秒钟才落到土壤里。

[ðə; ði] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [wɒz; wəz] ['i:zi] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ? "

| The | calculation | which | I | had | to | make | was | easy | , | was | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计算 | 哪个 | 我 | 有 | 到 | 制作 | 曾是 | 简单的 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? | " |

我需要做的计算很简单，不是吗？

" [jes] , [sɜː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [baɪ] [tuː]
" Yes , sir : it was necessary to multiply sixteen feet and one inch by two
" 是的 , 先生 : 它 曾是 必要的 到 乘 十六 脚 和 一 英寸 经过 二
[taɪmz] [tuː] ,
times two ,
时代 二 ,

“是的，先生：必须将十六英尺一英寸乘以二再乘以二，

— [wɪtʃ] [gɪvz] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [fɔː(r)] [fiːt] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
— which gives about sixty - four feet and four inches as the height of the
— 哪个 给予 关于 六十 - 四 脚 和 四 英寸 作为 这 高度 的 这
['taʊə(r)] . "
tower . "
塔 . "

——由此可知，这座塔的高度约为 64 英尺 4 英寸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt]
" You are right , and , as you may judge , it was not a very difficult
" 你 是 正确的 , 和 , 作为 你 可能 法官 , 它 曾是 不是 一个 非常 难的
['prɒbləm] . "
problem . "
问题 . "

“你说得对，而且，正如你所判断的，这并不是一个很难的问题。”

" [jes] , " ['ædɪd] [mə'sjɜː] - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði]
" Yes , " added Monsieur Dalize ; " but it was interesting to know why the
" 是的 , " 额外 先生 - ; " 但 它 曾是 有趣的 到 知道 为什么 这
['æp(ə)l] [fel] ,
apple fell ,
苹果 跌倒 ,

“是的，”达利兹先生补充道，“但知道苹果为什么会掉下来也很有意思。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] . "
and you have taught us . "
和 你 有 教授 我们 . "

您教导了我们。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [kraɪd] [miː'ɛt] ;
" That is true , " cried Miette ;
" 那 是 真的 , " 哭 米耶特 ;

“没错，”米埃特喊道；

" ['əʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] . "
" only you have forgotten to tell us why the moon does not fall . "
" 仅有的 你 有 被遗忘的 到 告诉 我们 为什么 这 月亮 做 不是 落下 . "

“只是你忘了告诉我们为什么月亮不会掉下来。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;
" I have not forgotten , " said Monsieur Roger ;
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 说 先生 罗杰 ;

“我没有忘记，”罗杰先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
" but I wished to avoid speaking of the attraction of the universe .
" 但 我 希望 到 避免 请讲 的 这 景点 的 这 宇宙 .

但我不想谈论宇宙的吸引力。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [miː'ɛt] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .
However , as Miette obliges me , I shall speak .
然而 , 作为 米耶特 义务 我 , 我 将 说话 .

但是，既然米埃特同意，我就说吧。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːθli] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld]

| You | see | that | all | earthly | bodies | are | subject | to | a | force | which | has | been | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 全部 | 尘世的 | 身体 | 是 | 主题 | 到 | 一个 | 力量 | 哪个 | 有 | 到过 | 称为 |

['grævəti] ,

| gravity | , |
|---|---|
| 重力 | , |

你可以看到，地球上所有物体都受到一种叫做引力的力的作用。

[ɔː(r)] [weɪt] .

| or | weight | . |
|---|---|---|
| 或者 | 重量 | . |

或重量。

[naʊ] , ['grævəti][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kɔːld] [ə'trækʃ(ə)n] .

| Now | , | gravity | can | also | be | called | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 重力 | 能 | 还 | 是 | 称为 | 景点 | . |

现在，引力也可以称为吸引力。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [ment] , [ɪn][fækt] ,

| By | the | word | attraction | is | meant | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 单词 | 景点 | 是 | 意思是 | , | 在 | 事实 | , |

实际上，这里所说的吸引力是指……

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] ['bɒdɪz] [kʌm] ['mjuːtʃuəli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][əd'hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| the | force | which | makes | all | bodies | come | mutually | together | and | adhere | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 哪个 | 制作 | 全部 | 身体 | 来 | 相互 | 一起 | 和 | 粘着 | 一起 | , |

使所有物体相互靠近并结合在一起的力，

[ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɔːs] .

| unless | they | are | separated | by | some | other | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 是 | 分开 | 经过 | 一些 | 其他 | 力量 | . |

除非它们被其他力量分开。

[ðɪs] ['grævəti][ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tə'restrɪəl] [mæs] [ɪg'zɜːts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts] [pleɪst] [ɒn]

| This | gravity | or | attraction | which | the | terrestrial | mass | exerts | upon | the | objects | placed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重力 | 或者 | 景点 | 哪个 | 这 | 陆地 | 大量的 | 施压 | 之上 | 这 | 对象 | 放置 | 在 |

[ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪz] [felt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['meʒəd] .

| its | surface | is | felt | above | the | soil | to | a | height | that | cannot | be | measured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表面 | 是 | 毛毡 | 多于 | 这 | 土壤 | 到 | 一个 | 高度 | 那 | 不能 | 是 | 测量 | . |

地球质量对放置在其表面的物体施加的这种引力或吸引力，在土壤上方可以感受到，其高度无法测量。

['lɜːnɪd] [men] [hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| Learned | men | have | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 男人 | 有 | , | 所以 | , |

因此，有学问的人都认为：

[biːn] [led] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['grævəti][ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [wɪtʃ]

| been | led | to | suppose | that | this | gravity | or | attraction | extended | beyond | the | limits | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 引领 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 重力 | 或者 | 景点 | 扩展 | 超过 | 这 | 限制 | 哪个 |

[wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] ;

| we | can | reach | ; |
|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 抵达 | ; |

人们一度认为这种引力或吸引力延伸到了我们所能触及的极限之外；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ðəm'selvz] , ['əʊnli] [dɪ'kriːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .

| that | it | acted | upon | the | stars | themselves | , | only | decreasing | as | they | are | farther | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 行动 | 之上 | 这 | 明星 | 他们自己 | , | 仅有的 | 递减 | 作为 | 他们 | 是 | 更远 | 离开 | . |

它作用于恒星本身，并且随着恒星距离的增加而减弱。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]

| This | supposition | allows | it | to | be | believed | that | all | the | stars | are | of | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假设 | 允许 | 它 | 到 | 是 | 相信 | 那 | 全部 | 这 | 明星 | 是 | 的 | 相似的 |

[fə'nɒmɪnə] ,

| phenomena | , |
|---|---|
| 现象 | , |

这种假设使人们相信所有恒星都具有相似的现象。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['grævətɪ][ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] ,

| that | there | is | a | gravity | or | attraction | on | their | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 重力 | 或者 | 景点 | 在 | 他们的 | 表面 | , |

它们的表面存在引力或吸引力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['grævətɪ][ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ækts][ə'pɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [sə'lestɪəl] ['bɒdɪz] .

| and | that | this | gravity | or | attraction | acts | upon | all | other | celestial | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 重力 | 或者 | 景点 | 行为 | 之上 | 全部 | 其他 | 天体 | 身体 | . |

这种引力或吸引力作用于所有其他天体。

[wɪð] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| With | this | frame | of | thought | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 框架 | 的 | 想法 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他当时就是这种想法。

['njuːtən] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] ['bɒdɪz] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

| Newton | at | last | came | to | believe | that | all | bodies | attract | each | other | by | the | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛顿 | 在 | 最后的 | 来了 | 到 | 相信 | 那 | 全部 | 身体 | 吸引 | 每个 | 其他 | 经过 | 这 | 力量 | 的 |

['grævətɪ] ,

| gravity | , |
|---|---|
| 重力 | , |

牛顿最终相信，所有物体都因万有引力而相互吸引。

[ðæt] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɜːt] ['mjuːtʃuəlɪ] [ə'pɒn]

| that | their | movements | are | determined | by | the | force | which | they | exert | mutually | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 移动 | 是 | 决定 | 经过 | 这 | 力量 | 哪个 | 他们 | 发挥 | 相互 | 之上 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| one | another | , |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | , |

它们的运动是由它们彼此施加的作用力决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːs] , —

| and | that | the | system | of | the | universe | is | regulated | by | a | single | force | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 系统 | 的 | 这 | 宇宙 | 是 | 受监管 | 经过 | 一个 | 单身的 | 力量 | , | — |

['grævətɪ] , [ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] . "

| gravity | , | or | attraction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 重力 | , | 或者 | 景点 | . | " |

宇宙系统是由一种单一的力——引力或吸引力——所调节的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː 'es] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] , " [sed] [mə'sjɜː]

| " | But | that | does | not | explain | to | us | why | the | moon | does | not | fall | , | " | said | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 做 | 不是 | 解释 | 到 | 我们 | 为什么 | 这 | 月亮 | 做 | 不是 | 落下 | , | " | 说 | 先生 |

- .

| Dalize | . |
|---|---|
| - | . |

“但这并不能解释为什么月亮不会掉下来，”达利兹先生说。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

| Monsieur | Roger | looked | at | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 看起来 | 在 | 他的 | 朋友 | . |

罗杰先生看着他的朋友。

" [səʊ][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , — " [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ? "

| " | So | you | also | , | " | said | he | , | smiling | , | — | " | you | also | are | trying | to | puzzle | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 还 | , | " | 说 | 他 | , | 微笑 | , | — | " | 你 | 还 | 是 | 尝试 | 到 | 谜 | 我 | ? | " |

“所以你也，”他笑着说，“你也想让我摸不着头脑？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [huːz] ['ɑːnsə(r)] [miː'ɛt]

| " | Of | course | I | am | ; | but | I | am | only | repeating | the | question | whose | answer | Miette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 是 | ; | 但 | 我 | 是 | 仅有的 | 重复 | 这 | 问题 | 谁 | 回答 | 米耶特 |

[ɪz] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] . "

| is | still | awaiting | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 等待中 | . | " |

“当然是了；但我只是重复米埃特仍在等待答案的问题。”

" [jes] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

| " | Yes | , | " | said | Miette | , | " | I | am | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 米耶特 | , | " | 我 | 是 | 等待 | . |

“是的，”米埃特说，“我正在等。”

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [muːn] [fɔːl] ? "

| Why | does | not | the | moon | fall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 不是 | 这 | 月亮 | 落下 | ? | " |

为什么月亮不会坠落?

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːs]

| the | moon | does | not | fall | because | it | is | launched | into | space | with | so | great | a | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 做 | 不是 | 落下 | 因为 | 它 | 是 | 发射 | 进入 | 空间 | 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 力量 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] ['nɪəli] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| that | it | traverses | nearly | four | - | fifths | of | a | mile | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 横穿 | 几乎 | 四 | - | 五分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 一个 | 第二 | . |

月球不会坠落，因为它被以极大的力量发射到太空，以每秒近五分之四英里的速度行进。

" [miː'ɛt] [ræn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| " | Miette | ran | to | open | the | door | of | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 跑 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 前厅 | . |

米埃特跑去打开门厅的门。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [muːn] .

| The | park | was | bathed | in | the | mild | light | of | a | splendid | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 曾是 | 洗澡 | 在 | 这 | 温和的 | 光 | 的 | 一个 | 灿烂 | 月亮 | . |

公园沐浴在皎洁的月光下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðæt] [muːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] , — [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ə'raʊnd]

| " | Is | it | of | that | moon | that | you | are | speaking | , | — | the | moon | which | turns | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 的 | 那 | 月亮 | 那 | 你 | 是 | 请讲 | , | — | 这 | 月亮 | 哪个 | 转弯 | 大约 |

[ˌjuː 'es] ? "

| us | ? | " |
|---|---|---|
| 我们 | ? | " |

“你指的是那轮围绕着我们转动的月亮吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [muːn] . "

| " | Certainly | , | as | we | have | no | other | moon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 作为 | 我们 | 有 | 不 | 其他 | 月亮 | . | " |

“当然，因为我们没有其他月亮。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? "

| " | And | it | turns | as | swiftly | as | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 转弯 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 说 | ? | " |

“真像你说的那么快就转变了吗？”

" [waɪ] , [jes] .
**" Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
**And do you know why it turns around us ,**
和 做 你 知道 为什么 它 转弯 大约 我们 ,

你知道为什么它会反过来影响我们吗?

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːk ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ə; eɪ]
**a prisoner of that earth from which it seeks continually to fly in a**
一个 囚犯 的 那 地球 从 哪个 它 寻找 持续 到 飞 在 一个
[streɪt] [laɪn] ?
**straight line ?**
直的 线 ?

它难道是地球的囚徒，却不断试图从中直线飞离吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
**It is because — —**
它 是 因为 — —

这是因为——

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [eə(r)] .
**" Monsieur Roger stopped suddenly , with an embarrassed air .**
" 先生 罗杰 停止 突然 , 和 一个 尴尬的 空气 .

罗杰先生突然停了下来，一脸尴尬。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .
**" What is the matter ? " asked Miette .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 米耶特 .

“出什么事了？”米埃特问道。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
**" Why , I am afraid I have put myself in a very difficult position . "**
" 为什么 , 我 是 害怕的 我 有 放 我 在 一个 非常 难的 位置 . "

“唉，恐怕我把自己置于一个非常困难的境地。”

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] .
**" I have just undertaken to tell you why the moon does not fall .**
" 我 有 只是 已 到 告诉 你 为什么 这 月亮 做 不是 落下 .

我刚刚向你们解释了为什么月亮不会掉下来。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [truː] ? "
**Is not that true ? "**
是 不是 那 真的 ? "

难道不是这样吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːl] . "
**" Well , I am obliged to tell you that it does fall . "**
" 出色地 , 我 是 有义务 到 告诉 你 那 它 做 落下 . "

“好吧，我不得不告诉你，它确实会掉下来。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] !
" Ah , that is another matter !
" 啊 , 那 是 其他 事情 !

“啊，那是另一回事了！”

" [kraɪd] [miːˈɛt] .
" cried Miette .
" 哭 米耶特 .

“米埃特喊道。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
" Yes , it is another matter , as you say ;
" 是的 , 它 是 其他 事情 , 作为 你 说 ;

“是的，正如你所说，这是另一回事；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] .
and it is necessary that I should speak to you of that other matter .
和 它 是 必要的 那 我 应该 说话 到 你 的 那 其他 事情 .

我必须就另一件事和你谈谈。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [muːn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl][ænd; ənd] [ðæt]
Without that how can I make you believe that the moon does not fall and that
没有 那 如何 能 我 制作 你 相信 那 这 月亮 做 不是 落下 和 那
[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔːl] ? "
it does fall ? "
它 做 落下 ? "

如果没有那个，我怎么能让你相信月亮不会坠落，而它确实会坠落呢?

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['iːzi] , " [sed] [mɪs] [miːˈɛt] .
" That would not be easy , " said Miss Miette .
" 那 会 不是 是 简单的 , " 说 错过 米耶特 .

“那可不容易，”米埃特小姐说。

" [wel] , [ðen] , [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][bɔːl] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] .
" Well , then , imagine a ball shot by a cannon .
" 出色地 , 然后 , 想象 一个 球 射击 经过 一个 大炮 .

“那么，想象一下大炮发射的炮弹。”

[ðɪs] [bɔːl] [wʊd] [gəʊ][fərˈevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['swɪftnəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
This ball would go forever in a straight line and with the same swiftness if it
这 球 会 去 永远 在 一个 直的 线 和 和 这 相同的 速度 如果 它
[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['grævəti] ,
were not subject to gravity ,
是 不是 主题 到 重力 ,

如果不受重力影响，这个球会一直沿直线运动，速度也不会改变。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
to the attraction of the earth .
到 这 景点 的 这 地球 .

地球引力的作用。

[ðɪs] [əˈtrækʃ(ə)n] ['fɔːsɪz] [ðə; ðɪ][bɔːl][tuː; tə]['ləʊə(r)][ɪtˈself] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə]
This attraction forces the ball to lower itself little by little below the straight line to
这 景点 力量 这 球 到 降低 本身 小的 经过 小的 以下 这 直的 线 到
[əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
approach the earth .
方法 这 地球 .

这种引力迫使小球逐渐降低自身高度，低于直线，最终接近地球。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [ʃɒt]

| At | last | the | time | comes | when | the | force | of | attraction | conquers | the | force | which | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 时间 | 来 | 什么时候 | 这 | 力量 | 的 | 景点 | 征服者 | 这 | 力量 | 哪个 | 射击 |

[ðə; ði][bɔːl] ,

| the | ball | , |
|---|---|---|
| 这 | 球 | , |

最终，吸引力战胜了发射球的力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | the | latter | falls | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 瀑布 | 到 | 这 | 地球 | . |

后者则落到地上。

[ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| This | example | of | the | ball | may | be | applied | to | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例子 | 的 | 这 | 球 | 可能 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 月亮 | , |

这个球的例子也可以应用到月球上。

[wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ][fər'evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]

| which | would | go | forever | in | a | straight | line | if | it | were | not | subject | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 去 | 永远 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 主题 | 到 | 这 |

[ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| attraction | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 景点 | 的 | 这 | 地球 | . |

如果不是受到地球引力的影响，它将永远沿直线延伸。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['redi] [tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ;

| It | shoots | in | a | straight | line | , | ready | to | flee | away | from | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 芽 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | , | 准备好 | 到 | 逃跑 | 离开 | 从 | 我们 | ; |

它直线飞行，准备逃离我们；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] .

| but | suddenly | the | attraction | of | the | earth | makes | itself | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 地球 | 制作 | 本身 | 毛毡 | . |

但突然间，你感受到了地球的引力。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [bendz] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,

| Then | the | moon | bends | downward | to | approach | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 月亮 | 弯曲 | 向下 | 到 | 方法 | 我们 | , |

然后月亮向下弯曲，向我们靠近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

| and | the | straight | line | which | it | had | been | ready | to | traverse | is | changed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 直的 | 线 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 横穿 | 是 | 已更改 | 到 |

[ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

| the | arc | of | a | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弧 | 的 | 一个 | 圆圈 | . |

它原本要走的直线变成了圆弧。

[ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [en'devəz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [felt]

| Again | the | moon | endeavors | to | depart | in | a | straight | line | , | but | the | attraction | is | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 月亮 | 努力 | 到 | 离开 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | , | 但 | 这 | 景点 | 是 | 毛毡 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

月亮再次试图沿直线远离地球，但又再次感受到了引力的作用。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [ʌn'feɪθfl] ['sætəlaɪt] .

| and | brings | near | to | us | our | unfaithful | satellite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 靠近 | 到 | 我们 | 我们的 | 不忠 | 卫星 | . |

并将我们那颗不忠的卫星带到我们身边。

[ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [gəʊz] [ɒn] [fər'evə(r)] ,

| The | same | phenomenon | goes | on | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 现象 | 去 | 在 | 永远 | , |

同样的现象会一直持续下去，永无止境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)]

| and | the | straight | path | which | the | moon | intended | to | follow | becomes | a | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 直的 | 小路 | 哪个 | 这 | 月亮 | 故意的 | 到 | 跟随 | 变成 | 一个 | 圆 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

月亮原本要走的直线轨道变成了圆形轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

| It | falls | in | every | instance | towards | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 瀑布 | 在 | 每一个 | 实例 | 向 | 我们 | , |

它总是向我们倾斜，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [wɪð] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːk ] [tuː; tə]

| but | it | falls | with | exactly | the | same | swiftness | as | that | with | which | it | seeks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 瀑布 | 和 | 确切地 | 这 | 相同的 | 速度 | 作为 | 那 | 和 | 哪个 | 它 | 寻找 | 到 |

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

| get | away | from | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 从 | 我们 | . |

但它坠落的速度，与它试图逃离我们的速度，完全一样快。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] .

| Consequently | it | remains | always | at | the | same | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 遗迹 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 距离 | . |

因此，它始终保持相同的距离。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [meɪ] [biː; bi] [ 'laikən ] [tuː; tə]

| The | attraction | which | prevents | the | moon | from | running | away | may | be | likened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景点 | 哪个 | 阻止 | 这 | 月亮 | 从 | 跑步 | 离开 | 可能 | 是 | 类似 | 到 |

[ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒktʃeɪfə(r)] .

| a | string | tied | to | the | claws | of | a | cockchafer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 系 | 到 | 这 | 爪子 | 的 | 一个 | 金龟子 | . |

阻止月亮远离地球的引力，可以比作系在金龟子爪子上的绳子。

[ðə; ði] ['kɒktʃeɪfə(r)] [flaɪz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [strɪŋ] [ pul ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| The | cockchafer | flies | , | seeking | to | free | itself | ; | the | string | pulls | it | back | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金龟子 | 苍蝇 | , | 寻求 | 到 | 自由的 | 本身 | ; | 这 | 细绳 | 拉 | 它 | 后退 | 向 | 这 |

[tʃaɪldz] ['fɪŋgə(r)] ;

| child's | finger | ; |
|---|---|---|
| 孩子的 | 手指 | ; |

金龟子飞了起来，试图挣脱束缚；绳子却把它拉向孩子的手指；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] [flaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [teɪks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [wɪtʃ]

| and | very | often | the | circular | flight | which | the | insect | takes | around | the | finger | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 经常 | 这 | 圆 | 航班 | 哪个 | 这 | 昆虫 | 需要 | 大约 | 这 | 手指 | 哪个 |

[həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] . "

| holds | it | represents | exactly | the | circular | flight | of | the | moon | around | the | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 它 | 代表 | 确切地 | 这 | 圆 | 航班 | 的 | 这 | 月亮 | 大约 | 这 | 地球 | . | " |

而且，昆虫绕着抓住它的手指做圆周运动，这种运动往往与月球绕地球做圆周运动的轨迹完全吻合。

" [bʌt; bət] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [fɔːl] [sʌm; səm] [taɪm] ? "

| " | But | , | " | said | Miette | , | " | is | there | no | danger | that | the | moon | may | fall | some | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 米耶特 | , | " | 是 | 那里 | 不 | 危险 | 那 | 这 | 月亮 | 可能 | 落下 | 一些 | 时间 | ? | " |

“但是，”米埃特说，“月亮会不会有坠落的危险呢？”

" [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [biːn] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

| " | If | the | moon | had | been | closer | to | the | earth | it | would | have | fallen | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 月亮 | 有 | 到过 | 更近 | 到 | 这 | 地球 | 它 | 会 | 有 | 倒下 | 长的 | 前 | ; |

“如果月球离地球更近一些，它早就坠落了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| but | it | is | more | than | two | hundred | and | thirty | - | eight | thousand | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 和 | 三十 | - | 八 | 千 | 英里 | 离开 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但它距离这里超过23.8万英里，而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔː(r)]['grævəti][ækts][ə'pɒn][ðə; ði]['plænɪts] ,

| as | I | have | told | you | , | if | attraction | or | gravity | acts | upon | the | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 如果 | 景点 | 或者 | 重力 | 行为 | 之上 | 这 | 行星 | , |

正如我之前告诉过你们的，如果行星受到吸引力或引力作用，

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [ɪts]['paʊə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| it | loses | its | power | in | proportion | to | the | distance | at | which | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 失败 | 它是 | 力量 | 在 | 部分 | 到 | 这 | 距离 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | . |

它与它们之间的距离越远，其威力就越小。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'blaidʒz][ðə; ði]

| The | same | attraction | which | forces | the | moon | to | turn | around | the | earth | obliges | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 景点 | 哪个 | 力量 | 这 | 月亮 | 到 | 转动 | 大约 | 这 | 地球 | 义务 | 这 |

[ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪts] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ;

| earth | and | the | planets | to | turn | around | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 这 | 行星 | 到 | 转动 | 大约 | 这 | 太阳 | ; |

使月球绕地球运转的引力，也使地球和行星绕太阳运转；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [ɪ'muːvəbl] .

| and | the | sun | itself | is | not | immovable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 本身 | 是 | 不是 | 不可移动的 | . |

太阳本身也不是一成不变的。

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [θruː] [speɪs] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɑːz] , ['beərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [treɪn] ,

| It | flies | through | space | like | all | the | other | stars | , | bearing | us | in | its | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 苍蝇 | 通过 | 空间 | 喜欢 | 全部 | 这 | 其他 | 明星 | , | 轴承 | 我们 | 在 | 它是 | 火车 | , |

它像其他恒星一样在太空中飞行，载着我们穿梭其间。

['sʌbdʒɪkt]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

| subject | also | to | universal | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 还 | 到 | 普遍的 | 景点 | . |

也受普遍吸引力的影响。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

| " | Monsieur | Roger | stopped | a | moment | , | then | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 他 | 说 | , | — |

罗杰先生停顿了一下，然后说道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðɪs] [lɔː] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ðə; ði]

| " | And | it | is | this | great | law | of | universal | attraction | , | this | law | which | governs | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 这 | 伟大的 | 法律 | 的 | 普遍的 | 景点 | , | 这 | 法律 | 哪个 | 统治 | 这 |

['juːnɪvɜːs] ,

| universe | , |
|---|---|
| 宇宙 | , |

“而这正是这条伟大的宇宙吸引力法则，这条支配宇宙的法则，

[ðæt] ['njuːtən] [dɪ'skʌvəd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , - [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['æp(ə)l][fɔːl] ? - "

| that | Newton | discovered | when | he | asked | himself | , | ' | Why | does | the | apple | fall | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 牛顿 | 发现 | 什么时候 | 他 | 问 | 他自己 | , | - | 为什么 | 做 | 这 | 苹果 | 落下 | ? | - | " |

牛顿在问自己“苹果为什么会掉下来？”时发现了这个规律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第5/8页

" [stɪl] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] [mi:'ɛt] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'dɪə][æt; ət]
**" Still , as for me , " said Miette , " I should not have had that idea at**
" 仍然 , 作为 为了 我 , " 说 米耶特 , " 我 应该 不是 有 有 那 主意 在
[ɔ:l] ;
**all ;**
全部 ;

“至于我，”米埃特说，“我根本不应该有那样的想法；

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['kwaɪətli][tu:; tə][maɪ'self] , - [ðə; ði]['æp(ə)l] [fel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][raɪp] . -
**I should have said quietly to myself , ' The apple fell because it was ripe . '**
我 应该 有 说 悄悄 到 我 , - 这 苹果 跌倒 因为 它 曾是 成熟 . -

我应该悄悄地对自己说：“苹果掉下来是因为它熟透了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪaɪ] .
**" CHAPTER XVIII .**
" 章 十八 .

“第十八章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zembləns] .
**A MYSTERIOUS RESEMBLANCE .**
一个 神秘 相似 .

神秘的相似之处。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] ['seɪnti:] - [gɛm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] .
**The days passed by at the château of Sainte - Gemme quietly and happily .**
这 天 通过了 经过 在 这 城堡 的 圣特 - 宝石 悄悄 和 快乐地 .

在圣杰姆城堡，日子平静而快乐地过去了。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti]
**Monsieur Roger , having fulfilled his promise to give the explanation of gravity**
先生 罗杰 , 拥有 已完成 他的 承诺 到 给 这 解释 的 重力
[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,
**and of attraction ,**
和 的 景点 ,

罗杰先生履行了他的承诺，解释了万有引力和吸引力的原理，

[wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] .
**was careful to make no allusions to scientific matters .**
曾是 小心 到 制作 不 暗示 到 科学 事情 .

他小心翼翼地避免提及任何科学方面的事情。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɪərə(r)] [faɪnd][ðeə(r)] [əʊn]
**He thought it useful and right to let his little hearers find their own**
他 想法 它 有用 和 正确的 到 让 他的 小的 听众 寻找 他们的 自己的
['pleʒəz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**pleasures wherever they could .**
快乐 无论 他们 可以 .

他认为让小听众们自己去寻找乐趣是有益且正确的。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [sɔ:] [mi:'ɛt] [ænd; ənd] [pɔ:l] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .
**One afternoon he saw Miette and Paul leave the house together .**
一 下午 他 锯 米耶特 和 保罗 离开 这 房子 一起 .

一天下午，他看到米埃特和保罗一起离开了家。

[pɔːl] [hæd; həd] [tuː] [kæmp] - [stʼuːlz] , [waɪl] [miːˈɛt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['ælbəm] .

| Paul | had | two | camp | - | stools | , | while | Miette | held | her | friend's | album | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 二 | 营 | - | 凳子 | , | 尽管 | 米耶特 | 握住 | 她 | 朋友们 | 专辑 | . |

保罗有两张露营凳，而米埃特拿着她朋友的相册。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Where | are | you | going | ? | " | asked | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " | 问 | 先生 | 罗杰 | . |

“你要去哪里？”罗杰先生问道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sketʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] : " [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .

| " | We | are | going | to | sketch | , | " | answered | Paul | : | " | at | the | end | of | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 草图 | , | " | 回答 | 保罗 | : | " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 公园 | . |

“我们要去公园尽头画素描，”保罗回答说。

" [miːˈɛt] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] , —

| " | Miette | put | on | the | air | of | a | martyr | , | and | said | to | Monsieur | Roger | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 放 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 烈士 | , | 和 | 说 | 到 | 先生 | 罗杰 | , | — |

米埃特摆出一副殉道者的姿态，对罗杰先生说：

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sketʃ] [ˌem 'iː] . "

| " | I | think | he | is | going | to | sketch | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 是 | 去 | 到 | 草图 | 我 | . | " |

“我觉得他要给我画素描。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] .

| " | Not | at | all | ; | come | along | , | " | replied | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | ; | 来 | 沿着 | , | " | 回复 | 保罗 | . |

“一点也不，跟我来吧。”保罗回答道。

[ænd; ənd] [miːˈɛt] [ræn] ['geɪlɪ] ['ɑːftə(r)] [pɔːl] .

| And | Miette | ran | gayly | after | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米耶特 | 跑 | 同性恋地 | 后 | 保罗 | . |

米埃特兴高采烈地追着保罗跑去。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

| An | hour | later | , | Monsieur | Roger | , | in | his | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , | 先生 | 罗杰 | , | 在 | 他的 | 走 | , |

一小时后，罗杰先生在散步时，

[sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [laɪnd] [baɪ] [jʌŋ] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| saw | at | the | turning | of | a | pathway | lined | by | young | chestnut | - | trees | a | scene | which | brought | a | smile | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 这 | 转弯 | 的 | 一个 | 路径 | 衬里 | 经过 | 年轻的 | 板栗 | - | 树木 | 一个 | 场景 | 哪个 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

当他走到一条两旁种满小栗树的小路拐角处时，看到了一幕让他嘴角露出笑容的景象。

[tuː] [kæmp] - [stʼuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈpɑːt] ;

| Two | camp | - | stools | were | placed | in | front | of | each | other | , | some | distance | apart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 营 | - | 凳子 | 是 | 放置 | 在 | 正面 | 的 | 每个 | 其他 | , | 一些 | 距离 | 除 | ; |

两张折叠凳前后摆放，相隔一段距离；

[əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kæmp] - [stʼuːlz] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [hɪz; ɪz] ['ælbəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

| upon | one | of | these | camp | - | stools | Paul | was | seated | , | his | album | and | his | pencil | between | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 的 | 这些 | 营 | - | 凳子 | 保罗 | 曾是 | 坐着 | , | 他的 | 专辑 | 和 | 他的 | 铅笔 | 之间 | 他的 | 双手 | ; |

保罗坐在其中一张露营凳上，手里拿着他的相册和铅笔；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæmp] - [stuːl] [wɒz; wəz] [mɪs] [miː'ɛt] , [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

| on | the | other | camp | - | stool | was | Miss | Miette | , | posing | for | a | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 营 | - | 凳子 | 曾是 | 错过 | 米耶特 | , | 摆姿势 | 为了 | 一个 | 肖像 | . |

另一张折叠凳上坐着米埃特小姐，她正在摆姿势拍肖像照。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| Monsieur | Roger | approached | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 接近 | . |

罗杰先生走了过来。

[wen] [miː'ɛt] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [kraɪd] , [wɪð]

| When | Miette | saw | him | , | she | sat | up | , | and | , | crossing | her | little | arms | , | cried | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 米耶特 | 锯 | 他 | , | 她 | 卫星 | 向上 | , | 和 | , | 过境 | 她 | 小的 | 武器 | , | 哭 | , | 和 |

[prɪ'tendɪd] ['æŋgə(r)] , —

| pretended | anger | , | — |
|---|---|---|---|
| 假装 | 愤怒 | , | — |

米埃特看到他，便坐了起来，抱起小胳膊，假装生气地哭了起来——

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] : [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sketʃ] [ˌem 'iː] . "

| " | I | told | you | so | : | he | is | going | to | sketch | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | : | 他 | 是 | 去 | 到 | 草图 | 我 | . | " |

“我早就跟你说过：他会给我画素描。”

" [əʊ] , [miː'ɛt] , " [sed] [pɔːl] , ['sɒftli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði][pəʊz] .

| " | Oh | , | Miette | , | " | said | Paul | , | softly | , | " | you | have | spoiled | the | pose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 米耶特 | , | " | 说 | 保罗 | , | 轻轻 | , | " | 你 | 有 | 被宠坏了 | 这 | 姿势 | . |

“哦，米埃特，”保罗轻声说道，“你把姿势破坏了。”

" [miː'ɛt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [pɔːl] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] ,

| " | Miette | turned | towards | Paul | , | and | , | seeing | that | she | had | made | him | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 转向 | 向 | 保罗 | , | 和 | , | 看到 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 他 | 生气的 | , |

米埃特转向保罗，见自己惹恼了他，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| returned | to | her | former | attitude | without | saying | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 以前的 | 态度 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一言不发，恢复了之前的态度。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [miː'ɛt] , [səʊ] ['prɪti] , [səʊ] ['restləs] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [naʊ] ['fɔːsɪŋ]

| Monsieur | Roger | looked | at | Miette | , | so | pretty | , | so | restless | by | disposition | , | now | forcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 看起来 | 在 | 米耶特 | , | 所以 | 漂亮的 | , | 所以 | 不安 | 经过 | 处置 | , | 现在 | 强制 |

[hɜː'self] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] ,

| herself | to | sit | quietly | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 坐 | 悄悄 | , |

罗杰先生看着米埃特，她那么漂亮，天性又那么不安分，现在却强迫自己安静地坐着。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] ['sɪəriəs]

| with | an | expression | of | determination | upon | her | face | that | was | half | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 决心 | 之上 | 她 | 脸 | 那 | 曾是 | 一半 | 严肃的 |

[ænd; ənd][hɑːf] ['lɑːfɪŋ] .

| and | half | laughing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 笑 | . |

她脸上带着坚定的表情，既严肃又带着一丝笑意。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [pɔːlz] ['ælbəm] ,

| Then | he | cast | his | eyes | upon | Paul's | album | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 保罗的 | 专辑 | , |

然后，他的目光落在了保罗的专辑上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ðə; ði] [sketʃ]

| but | at | that | moment | Paul | was | scratching | over | with | his | pencil | the | sketch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 保罗 | 曾是 | 抓挠 | 超过 | 和 | 他的 | 铅笔 | 这 | 草图 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| which | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 开始 | . |

但就在这时，保罗正用铅笔涂改他已经开始绘制的草图。

" ['nevə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , " ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Never | , | " | said | he | , | discouraged | , | " | never | shall | I | be | able | to | catch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | 说 | 他 | , | 灰心 | , | " | 绝不 | 将 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 她 |

['laɪknəs] . "

| likeness | . | " |
|---|---|---|
| 相似 | . | " |

“永远，”他沮丧地说，“我永远也无法捕捉到她的神韵。”

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | That | is | not | astonishing | , | " | replied | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 惊人 | , | " | 回复 | 先生 | 罗杰 | . |

“这并不令人惊讶，”罗杰先生回答道。

" [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | I | was | struck | at | once | with | the | change | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 击 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 脸 | . |

“我立刻注意到她脸上的变化。”

[miː'ɛt] [ɪn] [pəʊzɪŋ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜː'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

| Miette | in | posing | does | not | resemble | herself | any | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 在 | 摆姿势 | 做 | 不是 | 类似 | 她自己 | 任何 | 更长 | . | " |

米埃特摆出的姿势已经不像她自己了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | That | is | true | , | sir | ; | but | why | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | 先生 | ; | 但 | 为什么 | 是 | 它 | ? | " |

“没错，先生；但这是为什么呢？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | Why | , | because | it | is | possible | that | it | does | not | amuse | her | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 因为 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 它 | 做 | 不是 | 娱乐 | 她 | 非常 | 很多 | . |

“为什么呢？因为这或许并不能让她觉得很有趣。”

" [miː'ɛt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| " | Miette | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 开始 | 到 | 笑 | . |

米埃特开始大笑起来。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [gest] [ə'raɪt] .

| Monsieur | Roger | had | guessed | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 猜对了 | 好的 | . |

罗杰先生猜对了。

" [əʊ] , [steɪ] [laɪk] [ðæt] ! " [kraɪd] [pɔːl] , ['siːɪŋ] - [feɪs] ['laɪtn] [ʌp] [wɪð] ['geɪətɪ] .

| " | Oh | , | stay | like | that | ! | " | cried | Paul | , | seeing | Miette's | face | lighten | up | with | gayety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停留 | 喜欢 | 那 | ! | " | 哭 | 保罗 | , | 看到 | - | 脸 | 减轻 | 向上 | 和 | 同性恋 | . |

“哦，就那样待着吧！”保罗看到米埃特的脸上露出高兴的笑容，喊道。

" [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] . "

| " | I | will | remain | like | this | on | one | condition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 保持 | 喜欢 | 这 | 在 | 一 | 状况 | . | " |

“我愿意保持现状，但有一个条件。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | And | what | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [juː 'es] .

| " | That | our | friend | Roger | will | remain | also | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们的 | 朋友 | 罗杰 | 将要 | 保持 | 还 | 和 | 我们 | . |

“我们的朋友罗杰也将永远与我们同在。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] ,

| I | shall | have | some | one | to | whom | I | can | talk | , | and | you | , | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 能 | 讲话 | , | 和 | 你 | , | 保罗 | , |

我会有人可以倾诉，还有你，保罗。

[wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sketʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [iːz] . "

| will | make | your | sketch | at | your | ease | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 你的 | 草图 | 在 | 你的 | 舒适 | . | " |

我会让您在最轻松的状态下绘制草图。

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [stəʊnz]

| " | That | is | understood | , | " | said | Monsieur | Roger | , | seating | himself | upon | a | bank | of | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 理解 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | 座位 | 他自己 | 之上 | 一个 | 银行 | 的 | 石头 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

| beside | the | children | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 孩子们 | . |

“明白了，”罗杰先生说着，在孩子们旁边的一排石头上坐了下来。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['lɪstləs] [ɪə(r)][tuː; tə] - [wɜːdz] ,

| At | first | he | lent | a | rather | listless | ear | to | Miette's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 借出的 | 一个 | 相当 | 蔫 | 耳朵 | 到 | - | 字 | , |

起初，他对米埃特的话语显得兴致缺缺。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd]

| for | he | was | thinking | of | something | else | , | and | he | only | uttered | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 某物 | 别的 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 说出 | 一个 | 单词 |

[ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ,

| or | two | in | answer | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 在 | 回答 | , |

因为他当时在想别的事情，只简单地回答了一两个字。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

| which | , | however | , | allowed | the | little | girl | to | think | that | she | was | being | listened | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 允许 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 听着 | 到 | . |

然而，这却让小女孩觉得有人在听她说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst] .

| His | eyes | had | travelled | from | the | model | to | the | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 旅行 | 从 | 这 | 模型 | 到 | 这 | 艺术家 | . |

他的目光从模特移到了艺术家身上。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['seɪntiː] - [gɛm] [pɔːlz] [feɪs] [hæd; həd] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] : [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| Since | his | arrival | at | Sainte | - | Gemme | Paul's | face | had | slightly | changed | : | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 到达 | 在 | 圣特 | - | 宝石 | 保罗的 | 脸 | 有 | 轻微地 | 已更改 | : | 他的 | 头发 | , |

自从保罗抵达圣杰姆以来，他的容貌略有变化：他的头发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] [æt; ət] [skuːl] , [hæd; həd] ['leŋθənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fel] ['əʊvə(r)]

| which | had | been | cut | short | at | school | , | had | lengthened | , | and | now | fell | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 切 | 短的 | 在 | 学校 | , | 有 | 加长 | , | 和 | 现在 | 跌倒 | 超过 |

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| his | forehead | , |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | , |

他的头发在学校时被剪短了，后来变长了，现在垂在了他的额头上。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli]
**shading** **the** **top** **of** **his** **face** **and** **giving** **him** **an** **expression** **that** **was** **slightly**
阴影 这 顶部 的 他的 脸 和 给予 他 一个 表达 那 曾是 轻微地
['femənɪn] ;
**feminine** **;**
女性 ;

用阴影遮住他的脸部上方，使他呈现出一种略带女性化的表情；

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] , [wɪð] [lɒŋ] , [blæk] ['læʃɪz] ,
**his** **large** **eyes** **,** **with** **long** **,** **black** **lashes** **,**
他的 大的 眼睛 , 和 长的 , 黑色的 睫毛 ,

他那双大眼睛，长着长长的黑色睫毛，

[went] [frɒm; frəm] [miː'ɛt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**went** **from** **Miette** **to** **the** **sketch** **-** **book** **with** **a** **grave** **attention** **which** **the**
去 从 米耶特 到 这 草图 - 书 和 一个 严重 注意力 哪个 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
**presence** **of** **a** **third** **party** **did** **not** **trouble** **at** **all** **.**
在场 的 一个 第三 派对 做过 不是 麻烦 在 全部 .

米埃特神情严肃地从素描本转向速写本，即使有第三方在场，也丝毫没有受到影响。

['rɑːdʒərz] [lʊks] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn] [pɔːl] ,
**Roger's** **looks** **had** **rested** **upon** **Paul** **,**
罗杰的 看起来 有 休息 之上 保罗 ,

罗杰的目光落在了保罗身上。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi]
**full** **of** **that** **sympathy** **which** **the** **boy** **had** **inspired** **in** **him** **the** **first** **time** **he**
满的 的 那 同情 哪个 这 男生 有 灵感 在 他 这 第一的 时间 他
[hæd; həd] [siːn] [hɪm] ;
**had** **seen** **him** **;**
有 已见 他 ;

他心中充满了第一次见到男孩时就激起的那种同情心；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ˌels'weə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**but** **,** **instead** **of** **looking** **elsewhere** **at** **the** **end** **of** **a** **few** **minutes** **,**
但 , 反而 的 寻找 别处 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 ,

但是，几分钟后，他并没有看向别处，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [pɔːlz] [feɪs] .
**his** **eyes** **were** **riveted** **upon** **Paul's** **face** **.**
他的 眼睛 是 铆接 之上 保罗的 脸 .

他的目光紧紧地盯着保罗的脸。

[hiː; hi] ['iːgəli] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,
**He** **eagerly** **examined** **every** **feature** **of** **that** **face** **,**
他 急切地 检查 每一个 特征 的 那 脸 ,

他仔细端详了那张脸的每一个特征，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['æspekt] .
**which** **had** **suddenly** **been** **revealed** **to** **him** **under** **a** **new** **aspect** **.**
哪个 有 突然 到过 揭晓 到 他 在下面 一个 新的 方面 .

这件事突然以全新的面貌展现在他面前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] ['slaɪtli] .
**He** **had** **become** **very** **pale** **,** **and** **his** **hands** **trembled** **slightly** **.**
他 有 变得 非常 苍白 , 和 他的 双手 颤抖 轻微地 .

他脸色变得非常苍白，双手微微颤抖。

[miː'ɛt] [pə'siːvd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , [kraɪd] [aʊt] , —
**Miette** **perceived** **this** **sudden** **change** **,** **and** **,** **full** **of** **uneasiness** **,** **cried** **out** **,** **—**
米耶特 感知 这 突然 改变 , 和 , 满的 的 不安 , 哭 出去 , —

米埃特察觉到了这突如其来的变化，感到十分不安，便喊道：

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , what is the matter ?
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ?

“怎么了？”

" [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pɑ:st]
" Recalled to himself by this exclamation , Monsieur Roger shook his head , passed
" 召回 到 他自己 经过 这 感叹 , 先生 罗杰 摇晃 他的 头 , 通过了
[hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his hand over his eyes ,
他的 手 超过 他的 眼睛 ,

罗杰先生被这声惊呼拉回了现实，他摇了摇头，用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] , —
and answered , striving to smile , —
和 回答 , 努力 到 微笑 , —

他回答道，努力保持微笑——

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzinəs] ,
" Why , there is nothing the matter with me , my dear , except a slight dizziness ,
" 为什么 , 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 , 我的 亲爱的 , 除了 一个 轻微 头晕 ,

“哎呀，亲爱的，我没什么大碍，只是有点头晕。”

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [nəʊ] [daʊt] .
caused by the sun no doubt .
导致 经过 这 太阳 不 怀疑 .

毫无疑问，这是由太阳造成的。

[doʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
Don't be uneasy about me .
不 是 不安 关于 我 .

别为我感到不安。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] .
I am going back home .
我 是 去 后退 家 .

我要回家了。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
" And Monsieur Roger left them at a rapid pace ,
" 和 先生 罗杰 左边 他们 在 一个 迅速的 步伐 ,

“罗杰先生迅速离开了他们。”

['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
cutting across the pathway to get out of sight of the children .
切割 穿过 这 路径 到 得到 出去 的 视线 的 这 孩子们 .

为了躲开孩子们，他横穿小路。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] ,
He walked like a crazy man ; his eyes were wild ,
他 步行 喜欢 一个 疯狂的 男人 ; 他的 眼睛 是 荒野 ,

他走路像个疯子；他的眼神狂乱不堪。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [aɪ'dɪə] .
his brain full of a strange and impossible idea .
他的 脑 满的 的 一个 奇怪的 和 不可能的 主意 .

他脑子里充满了一个奇怪而不可能的想法。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] ,
When he had reached the other end of the park , sure of being alone ,
什么时候 他 有 达到 这 其他 结尾 的 这 公园 , 当然 的 存在 独自的 ,

当他走到公园的另一端，确信自己独自一人时，

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [siːn] , [hiː; hi] [stɒpt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [felt] [wiːk] ,

| sure | of | not | being | seen | , | he | stopped | ; | but | then | he | felt | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 的 | 不是 | 存在 | 已见 | , | 他 | 停止 | ; | 但 | 然后 | 他 | 毛毡 | 虚弱的 | , |

他确信没人看见，便停了下来；但随后他感到一阵虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

| and | he | allowed | himself | to | fall | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 落下 | 之上 | 这 | 草 | . |

他任由自己倒在草地上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .

| For | a | long | time | he | remained | motionless | , | plunged | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 剩余 | 静止不动 | , | 暴跌 | 在 | 想法 | . |

他久久一动不动，陷入沉思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , ['mɜːmərɪŋ] , —

| At | last | he | got | up | , | murmuring | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 得到 | 向上 | , | 淙淙 | , | — |

他终于起身，喃喃自语道：

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| " | Why | , | that | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那 | 是 | 不可能的 | . |

“这不可能。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

| I | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

我真是个傻瓜。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

| " | He | was | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 他自己 | 再次 | . |

他又恢复了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ wei ] ['evriθɪŋ] ,

| He | had | thought | over | everything | , | he | had | weighed | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 超过 | 一切 | , | 他 | 有 | 称重 | 一切 | , |

他已经深思熟虑，权衡过一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | he | persuaded | himself | that | he | had | been | the | plaything | of | a | singular | hallucination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被说服 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 玩物 | 的 | 一个 | 单数 | 幻觉 | . |

他说服自己，他只是某种奇异幻觉的玩物。

[stɪl] ['riːzənɪŋ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

| Still | reasoning | , | still | talking | to | himself | , | he | took | no | notice | of | where | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 推理 | , | 仍然 | 说 | 到 | 他自己 | , | 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | . |

他仍在思考，仍在自言自语，完全没有注意到自己要去哪里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

| Suddenly | he | perceived | that | he | was | returning | to | the | spot | which | he | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 返回 | 到 | 这 | 点 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | . |

他突然意识到自己正回到他离开的地方。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [miːˈɛt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;

| He | stopped | , | and | heard | the | voice | of | Miette | in | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 米耶特 | 在 | 这 | 距离 | ; |

他停了下来，听到远处传来米埃特的声音；

[ðen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [æz; əz] [ˈsɒftli] [æz; əz][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

| then | he | approached | as | softly | as | was | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 接近 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 曾是 | 可能的 | , |

然后他尽可能轻柔地靠近，

[ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] .

| walking | on | tiptoe | and | avoiding | the | gravel | and | the | falling | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 脚尖 | 和 | 避免 | 这 | 碎石 | 和 | 这 | 坠落 | 树叶 | . |

踮着脚尖走路，避开碎石和落叶。

[wʌn] [wɪʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [tuː; tə] [siː] [pɔːl] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

| One | wish | filled | his | heart | , | — | to | see | Paul | again | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 希望 | 已填 | 他的 | 心 | , | — | 到 | 看 | 保罗 | 再次 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

他心中只有一个愿望——那就是在不被保罗发现的情况下再次见到他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][saɪd] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪtˈself]

| He | walked | through | the | woods | towards | the | side | whence | the | voice | had | made | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 通过 | 这 | 树林 | 向 | 这 | 边 | 何处 | 这 | 嗓音 | 有 | 制成 | 本身 |

[hɜːd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

他穿过树林，朝着声音传来的方向走去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [miːˈɛt] , [naʊ] [ˈveri] [kləʊz] , [sed] , —

| The | voice | of | Miette | , | now | very | close | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 米耶特 | , | 现在 | 非常 | 关闭 | , | 说 | , | — |

米埃特的声音近在咫尺，说道：

" [lets] [siː] , [pɔːl] .

| " | Let's | see | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | , | 保罗 | . |

“让我想想，保罗。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪnɪʃt] ? "

| Is | it | finished | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 完成的 | ? | " |

结束了吗?

" [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [pɔːl] ; " [ˈəʊnli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] .

| " | Yes | , | " | answered | Paul | ; | " | only | two | minutes | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 保罗 | ; | " | 仅有的 | 二 | 分钟 | 更多的 | . |

“是的，”保罗回答说；“再过两分钟就好了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

| And | this | time | , | thanks | to | Monsieur | Roger | , | it | will | be | something | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | , | 谢谢 | 到 | 先生 | 罗杰 | , | 它 | 将要 | 是 | 某物 | 喜欢 | 你 | . |

而这一次，多亏了罗杰先生，它会像你一样。

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] , [keɪm] [ˈnɪərə(r)] , [ˌriːˈdʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Monsieur | Roger | , | hidden | behind | branches | and | leaves | , | came | nearer | , | redoubling | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | , | 隐 | 在后面 | 分支 | 和 | 树叶 | , | 来了 | 更近 | , | 加倍 | 他的 |

[priˈkɔːʃənz] .

| precautions | . |
|---|---|
| 防范措施 | . |

“罗杰先生躲在树枝和树叶后面，走近了一些，更加小心谨慎。”

[æt; ət][lɑːst] , [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][hiː; hi] [pə'siːvd] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .

| At | last | , | through | an | opening | in | the | foliage | he | perceived | Paul | Solange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 通过 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 | 叶子 | 他 | 感知 | 保罗 | 索朗格 | . |

最后，他透过树叶间的缝隙看到了保罗·索朗热。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læd] , ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð]

| He | looked | at | him | with | profound | attention | until | the | lad | , | having | started | off | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 深刻的 | 注意力 | 直到 | 这 | 小伙子 | , | 拥有 | 开始 | 离开 | 和 |

[miː'ɛt] ,

| Miette | , |
|---|---|
| 米耶特 | , |

他全神贯注地看着他，直到那个男孩先和米埃特聊了起来，

[wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| was | some | distance | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一些 | 距离 | 离开 | . |

距离有点远。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| When | the | two | children | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 孩子们 | 有 | 消失 | , |

两个孩子失踪后，

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pɑːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz]

| Monsieur | Roger | took | the | shaded | path | he | had | been | following | and | went | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 采取 | 这 | 阴影 | 小路 | 他 | 有 | 到过 | 下列的 | 和 | 去 | 向 |

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

| the | château | . |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | . |

罗杰先生沿着他一直走的那条阴凉小路，朝着城堡走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [mɪ'stɪəriəs] [θɔːts]

| He | walked | slowly | , | his | head | bent | down | , | his | mind | a | prey | to | mysterious | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 缓慢地 | , | 他的 | 头 | 弯曲 | 向下 | , | 他的 | 头脑 | 一个 | 猎物 | 到 | 神秘 | 想法 |

.

| : |
|---|
| . |

他走得很慢，低着头，思绪万千，沉浸在神秘的思绪中。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðɪs] [taɪm] [ə'piːlɪŋ]

| He | had | seen | Paul | again | , | and | had | studied | his | face | , | this | time | appealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 保罗 | 再次 | , | 和 | 有 | 研究 | 他的 | 脸 | , | 这 | 时间 | 上诉 |

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] ,

| to | all | his | coolness | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 他的 | 凉爽 | , |

他又一次见到了保罗，仔细观察了他的脸，这一次他竭力表现得冷静沉着。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊə(r)] .

| to | all | his | reasoning | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 他的 | 推理 | 力量 | . |

竭尽全力去思考。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [baʊnd] [hɪm] .

| And | now | a | violent | , | unconquerable | emotion | bound | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 暴力 | , | 不可征服的 | 情感 | 边界 | 他 | . |

现在，一种强烈而无法战胜的情绪束缚着他。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| In | vain | he | tried | in | his | sincerity | to | believe | in | a | too | happy | and | weak | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 尝试 | 在 | 他的 | 诚意 | 到 | 相信 | 在 | 一个 | 也 | 快乐的 | 和 | 虚弱的 | 错觉 | , |

他徒劳地试图真诚地相信一种过于美好而脆弱的幻觉。

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] , ['riːəlaɪzd] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| in | a | too | ardent | desire | , | realized | only | in | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 也 | 热心 | 欲望 | , | 已实现 | 仅有的 | 在 | 他的 | 想像力 | . |

出于一种过于强烈的渴望，而这种渴望只存在于他的想象中。

[nəʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] [hæd; həd] [biːn] [siːn]

| he | was | forced | to | admit | that | what | he | had | just | beheld | had | been | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 那 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 观看 | 有 | 到过 | 已见 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [huːz] [breɪn][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]

| with | the | eyes | of | a | reasoning | and | thinking | man | whose | brain | was | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 推理 | 和 | 思维 | 男人 | 谁 | 脑 | 曾是 | 清除 | 和 |

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'ɔːdəd] .

| whose | mind | was | not | disordered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 混乱 | . |

他不得不承认，他刚才所看到的景象，是一个头脑清醒、思维清晰的人用理性和思考能力看到的东西。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [aɪ'dɪə]

| However | , | this | thought | which | had | taken | possession | of | him | , | this | overwhelming | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 想法 | 哪个 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他 | , | 这 | 压倒 | 主意 |

[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| of | happiness | , |
|---|---|---|
| 的 | 幸福 | , |

然而，这种占据他心头的想法，这种强烈的幸福感，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][əd'mɪsəb(ə)l] ?

| was | it | even | admissible | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 甚至 | 可采纳 | ? |

这甚至符合规定吗?

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ri'æləti] , [m'ɜːməd] , —

| And | Monsieur | Roger | , | striving | to | return | to | the | reality | , | murmured | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 罗杰 | , | 努力 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 现实 | , | 低声说道 | , | — |

罗杰先生努力回过神来，喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] !

| " | It | is | folly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 蠢事 | ! |

“这是愚蠢的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] !

| it | is | folly | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 蠢事 | ! |

这是愚蠢之举!

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][fækt] ['fɒli] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | Was | it | not | in | fact | folly | which | had | led | him | suddenly | to | recognize | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 不是 | 在 | 事实 | 蠢事 | 哪个 | 有 | 引领 | 他 | 突然 | 到 | 认出 | 在 | 这 |

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm] ['rɒdʒə(r)][lɑː] - ?

| features | of | Paul | Solange | those | of | Madame | Roger | La | Morlière | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 保罗 | 索朗格 | 那些 | 的 | 夫人 | 罗杰 | 拉 | - | ? |

“难道不是愚蠢才让他突然在保罗·索朗热的五官中认出了罗杰·拉莫利埃夫人的五官吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['fɒli] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] , [sə'praɪzɪŋ] ,

| Was | it | not | folly | to | have | noticed | a | mysterious | , | surprising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 蠢事 | 到 | 有 | 注意到 | 一个 | 神秘 | , | 奇怪 | , |

注意到一个神秘、令人惊讶的……难道不是愚蠢吗?

[ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | extraordinary | resemblance | between | the | face | of | Paul | Solange | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非凡的 | 相似 | 之间 | 这 | 脸 | 的 | 保罗 | 索朗格 | 和 | 这 |

[swiːt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ?

| sweet | one | of | her | who | had | been | the | mother | of | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 一 | 的 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 母亲 | 的 | 乔治 | ? |

保罗·索朗热的脸和乔治的母亲那张甜美的脸之间有着惊人的相似之处吗?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmædnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| Yes | , | it | was | madness | , | it | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 疯狂 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

是的，这太疯狂了，根本不可能。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , —

| Yet | , | in | spite | of | all | , | Monsieur | Roger | said | to | himself | , | deep | down | in | his | heart | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , | 先生 | 罗杰 | 说 | 到 | 他自己 | , | 深的 | 向下 | 在 | 他的 | 心 | , | — |

然而，尽管如此，罗杰先生内心深处还是对自己说——

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [sʌn] ?

| " | If | it | were | my | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 我的 | 儿子 | ? |

“如果那是我儿子呢？”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| " | CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十九 | . |

“第十九章

[ðə; ði] [fɪkst] [aɪˈdɪə] .

| THE | FIXED | IDEA | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 固定的 | 主意 | . |

固定观念。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [meɪd] [nəʊ] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| For | some | days | Monsieur | Roger | made | no | allusion | to | the | secret | which | now | filled | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 先生 | 罗杰 | 制成 | 不 | 典故 | 到 | 这 | 秘密 | 哪个 | 现在 | 已填 | 他的 | 灵魂 | , |

罗杰先生有好几天都没有提及他心中那个秘密。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [həʊl] [breɪn] .

| nor | to | that | strange | idea | which | filled | his | whole | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 那 | 奇怪的 | 主意 | 哪个 | 已填 | 他的 | 所有的 | 脑 | . |

也并非是那个占据了他整个大脑的奇怪想法。

[hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] ,

| He | retired | into | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 进入 | 他自己 | , |

他隐居起来，过着自己的生活。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɒli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ,

| thinking | that | this | folly | which | had | suddenly | come | to | him | would | go | away | as | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 蠢事 | 哪个 | 有 | 突然 | 来 | 到 | 他 | 会 | 去 | 离开 | 作为 | 突然 | , |

他以为这种突然降临到他身上的愚蠢想法也会像它本身一样突然消失。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈfiːlɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| and | again | feeling | , | in | spite | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 感觉 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , |

尽管如此，我再次感到……

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['hæpi] .

| the | certain | loss | of | a | dream | which | had | made | him | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 损失 | 的 | 一个 | 梦 | 哪个 | 有 | 制成 | 他 | 所以 | 快乐的 | . |

一个曾带给他无限快乐的梦想，如今却注定要破灭。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['əʊnli][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

| And | still | , | the | more | he | looked | at | Paul | , | which | he | did | only | on | the | sly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 这 | 更多的 | 他 | 看起来 | 在 | 保罗 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 仅有的 | 在 | 这 | 狡猾 | , |

然而，他越是偷偷地看保罗，就越是觉得保罗很可怜。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] ['fɔːməli] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ bi'trei ]

| not | daring | to | look | him | in | the | face | , | as | formerly | , | for | fear | of | betraying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 脸 | , | 作为 | 以前 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 背叛 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他不敢像以前那样直视他的脸，因为害怕暴露自己。

[ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['riːəl] [dɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zembləns] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

| the | more | and | more | evident | and | real | did | the | mysterious | resemblance | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 和 | 更多的 | 明显 | 和 | 真实的 | 做过 | 这 | 神秘 | 相似 | 出现 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他越发觉得这神秘的相似之处显而易见、无比真实。

[ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd] [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [lʊk]

| The | Dalize | family | had | remarked | the | absence | of | mind | and | the | wandering | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 家庭 | 有 | 评论 | 这 | 缺席 | 的 | 头脑 | 和 | 这 | 漫游 | 看 |

[ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| of | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | 罗杰 | . |

达利兹一家注意到罗杰先生心不在焉，目光游离。

[stɪl] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm]

| Still | , | they | thought | that | that | was | simply | because | something | had | reminded | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 想法 | 那 | 那 | 曾是 | 简单地 | 因为 | 某物 | 有 | 提醒 | 他 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] .

| of | his | sorrows | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 悲伤 | . |

不过，他们认为那只是因为某些事情让他想起了自己的悲伤。

['iːv(ə)n] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)]

| Even | Paul | could | not | help | taking | notice | of | the | new | attitude | which | Monsieur | Roger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 保罗 | 可以 | 不是 | 帮助 | 采取 | 注意 | 的 | 这 | 新的 | 态度 | 哪个 | 先生 | 罗杰 |

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .

| had | taken | up | with | regard | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 看待 | 到 | 他 | . |

就连保罗也忍不住注意到罗杰先生对他的态度发生了变化。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

| The | kindness | and | sympathy | which | Monsieur | Roger | had | shown | him | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 和 | 同情 | 哪个 | 先生 | 罗杰 | 有 | 所示 | 他 | 在 | 这 | 第一的 |

[fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mʌðələs] [bɔɪ] ,

| few | days | of | his | acquaintance | had | greatly | touched | the | motherless | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 天 | 的 | 他的 | 熟人 | 有 | 非常 | 感动 | 这 | 无母 | 男生 | , |

罗杰先生在与他相识的最初几天里所表现出的善良和同情，深深地打动了这个失去母亲的男孩。

[huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| whose | father | was | far | away | on | the | other | side | of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父亲 | 曾是 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 海洋 | . |

他的父亲远在大洋彼岸。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [sɔːt]

| **Now** | **,** | **for** | **some** | **days** | **,** | **it** | **had** | **seemed** | **to** | **Paul** | **that** | **Monsieur** | **Roger** | **sought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 一些 | 天 | , | 它 | 有 | 似乎 | 到 | 保罗 | 那 | 先生 | 罗杰 | 寻求 |

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| **to** | **avoid** | **his** | **presence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 他的 | 在场 | , |

这几天，保罗感觉罗杰先生似乎一直在躲着他。

— [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [nɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

| **—** | **he** | **neither** | **spoke** | **to** | **him** | **nor** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 两者都不 | 辐 | 到 | 他 | 也不 | 看起来 | 在 | 他 | . |

他既没有跟他说话，也没有看他一眼。

[wʌns] ['əʊnli] [pɔːl] [hæd; həd] [səˈpraɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

| **Once** | **only** | **Paul** | **had** | **surprised** | **a** | **look** | **which** | **Monsieur** | **Roger** | **had** | **given** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 保罗 | 有 | 惊讶 | 一个 | 看 | 哪个 | 先生 | 罗杰 | 有 | 给定 | 他 | , |

只有保罗曾被罗杰先生的眼神吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [əˈfekʃn] [səʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt]

| **and** | **in** | **this** | **sad** | **look** | **he** | **had** | **discovered** | **an** | **affection** | **so** | **profound** | **that** | **it** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 伤心 | 看 | 他 | 有 | 发现 | 一个 | 感情 | 所以 | 深刻的 | 那 | 它 | 毛毡 |

[tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [pəˈtɜːnl] [kəˈres] .

| **to** | **him** | **almost** | **like** | **a** | **paternal** | **caress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 父系 | 抚摸 | . |

在这份悲伤的眼神中，他发现了一种如此深沉的感情，让他感觉几乎像是父亲的抚摸。

[jet] , [pɔːl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]

| **Yet** | **,** | **Paul** | **was** | **forced** | **to** | **acknowledge** | **that** | **his** | **father** | **had** | **never** | **looked** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 保罗 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 绝不 | 看起来 | 在 |

[hɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| **him** | **in** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 那 | 方式 | . |

然而，保罗不得不承认，他的父亲从未那样看待过他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| **One** | **evening** | **,** | **after** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , |

一天晚上，晚饭后，

[məˈsjɜː] - [led] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **Monsieur** | **Dalize** | **led** | **his** | **friend** | **Roger** | **into** | **the** | **garden** | **in** | **front** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 引领 | 他的 | 朋友 | 罗杰 | 进入 | 这 | 花园 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

达利兹先生领着他的朋友罗杰走进了房子前面的花园。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , —

| **and** | **said** | **to** | **him** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | , | — |

并对他说：

" ['rɒdʒə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʌn'iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .

| **"** | **Roger** | **,** | **my** | **dear** | **friend** | **,** | **you** | **have** | **made** | **us** | **uneasy** | **for** | **some** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗杰 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 你 | 有 | 制成 | 我们 | 不安 | 为了 | 一些 | 天 | . |

“罗杰，我亲爱的朋友，你这几天让我们感到不安。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] .

| **Now** | **we** | **are** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

现在只剩下我们了。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| **What** | **is** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " |

你怎么了？

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
**" Why , nothing is the matter with me , " said Monsieur Roger , surprised at the**
" 为什么 , 没有什么 是 这 事情 和 我 , " 说 先生 罗杰 , 惊讶 在 这
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“我没事啊,”罗杰先生对这个问题感到惊讶，说道。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
**" Why , certainly , something is the matter .**
" 为什么 , 当然 , 某物 是 这 事情 .

“当然，肯定出了什么问题。”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**What has happened to you ? "**
什么 有 发生 到 你 ? "

你怎么了?

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
**" I don't understand what you mean ? "**
" 我 不 理解 什么 你 意思是 ? "

“我不明白你的意思？ ”

" ['rɒdʒə(r)] , [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tred] [ɒn] ['delɪkət] [graʊnd] , — [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]
**" Roger , you oblige me to tread on delicate ground , — to ask you a painful**
" 罗杰 , 你 必须 我 到 踏 在 精美的 地面 , — 到 问 你 一个 痛苦
['kwestʃən] . "
**question . "**
问题 . "

“罗杰，你让我不得不触及敏感话题——问你一个令人痛苦的问题。”

" [spiːk] . "
**" Speak . "**
" 说话 . "

“说话。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
**" Well , my dear friend ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 ,

“嗯，我亲爱的朋友，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪz]
**the change which we have noticed in you for some time is not my fault , is**
这 改变 哪个 我们 有 注意到 在 你 为了 一些 时间 是 不是 我的 过错 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
**it ?**
它 ?

我们注意到你这段时间的变化，并不是我的错，对吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [pleɪst] ? "
**Or does it come from the surroundings in which you find yourself placed ? "**
或者 做 它 来 从 这 周围环境 在 哪个 你 寻找 你自己 放置 ? "

或者，它是否源于你所处的环境?

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
**" I don't understand . "**
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] — [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I ask if your grief — without your knowing it ,**
" 我 问 如果 你的 悲伤 — 没有 你的 会心 它 ,

“我问你，你的悲伤——在你不知不觉中——

[pə'hæps] — [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [reɪn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ?

| perhaps | — | may | not | have | been | revived | by | the | happiness | which | reigns | around | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 复活 | 经过 | 这 | 幸福 | 哪个 | 统治 | 大约 | 你 | ? |

或许——或许并没有被你周围弥漫的幸福感所唤醒?

[pə'hæps] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

| Perhaps | the | presence | of | these | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 在场 | 的 | 这些 | 孩子们 | , |

或许这些孩子的出现，

[huː] [ˌnevəðə'les] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ˌem 'iː] ,

| who | nevertheless | love | you | already | almost | as | much | as | they | do | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尽管如此 | 爱 | 你 | 已经 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 做 | 我 | , |

然而，他们爱你的程度几乎和我一样深。

[ ə'weik ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd]['kruːəl] [rɪ'grets] ? "

| awakes | in | your | heart | a | terrible | remembrance | and | cruel | regrets | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 在 | 你的 | 心 | 一个 | 糟糕的 | 纪念 | 和 | 残忍的 | 遗憾 | ? | " |

你的心中是否唤起了可怕的回忆和痛苦的悔恨?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] .

| " | No | , | no | , | " | cried | Monsieur | Roger | ; | " | that | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 哭 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 那 | 是 | 不是 | 真的 | . |

“不，不，”罗杰先生喊道，“那不是真的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? "

| But | why | do | you | ask | me | such | questions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 你 | 问 | 我 | 这样的 | 问题 | ? | " |

但你为什么问我这些问题呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mentəli] [ɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ]

| " | Because | , | my | dear | friend | , | you | are | mentally | ill | , | and | I | wish | to | cure | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 你 | 是 | 精神上 | 患病的 | , | 和 | 我 | 希望 | 到 | 治愈 | 你 |

. "

: "

. "

“因为，我亲爱的朋友，你患有精神疾病，而我希望治好你。”

" [waɪ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

| " | Why | , | no | , | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | . |

“不，我不是。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] ['aɪðə(r)] ['mentəli] [ɔː(r)] ['fɪzɪkli] , [ai][sweə(r)] . "

| I | am | not | ill | either | mentally | or | physically | , | I | swear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 患病的 | 任何一个 | 精神上 | 或者 | 身体 | , | 我 | 发誓 | . | " |

我发誓，我既没有精神疾病也没有身体疾病。

" [dəʊnt][sweə(r)] , " [sed] [mə'sjɜː] - ;

| " | Don't | swear | , | " | said | Monsieur | Dalize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 发誓 | , | " | 说 | 先生 | - | ; |

“别说脏话，”达利兹先生说；

" [ænd; ənd][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][haɪd] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [bɪ'haɪnd]

| " | and | do | me | the | kindness | to | hide | yourself | for | some | moments | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 我 | 这 | 仁慈 | 到 | 隐藏 | 你自己 | 为了 | 一些 | 时刻 | 在后面 |

[ðɪs] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

| this | clump | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛 | 的 | 树木 | . |

“请你暂时躲到这片树丛后面去。”

[ai][hæv; həv] ['wɪtnəsiz] [huː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [stɪl] [hæv; həv] [gʊd] [aɪz] .

| I | have | witnesses | who | will | convince | you | that | I | still | have | good | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 证人 | WHO | 将要 | 说服 | 你 | 那 | 我 | 仍然 | 有 | 好的 | 眼睛 | . |

我有证人可以证明我的视力仍然很好。

" [mə'sjɜː] - [gɒt] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [miː'ɛt] .

| " | Monsieur | Dalize | got | up | , | opened | the | door | of | the | vestibule | , | and | called | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 得到 | 向上 | , | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 前厅 | , | 和 | 称为 | 米耶特 | . |

达利兹先生起身，打开门厅的门，叫米埃特过来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] ['geɪlɪ] .

| She | ran | out | gayly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 出去 | 同性恋地 | . |

她兴高采烈地跑了出去。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [pə'pɑː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | What | do | you | wish | , | papa | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 希望 | , | 爸爸 | ? | " | 她 | 说 | . |

“爸爸，您想要什么？”她问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] .

| " | I | want | to | see | our | friend | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 我们的 | 朋友 | 罗杰 | . |

我想见见我们的朋友罗杰。

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| Is | he | not | in | the | parlor | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 不是 | 在 | 这 | 客厅 | 和 | 你 | ? | " |

他不是和你一起在客厅里吗?

" [nəʊ] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

| " | No | ; | he | always | goes | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 总是 | 去 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

不，他总是我行我素。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ,

| He | does | not | talk | to | us | any | longer | ; | and | he | has | had | a | very | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 讲话 | 到 | 我们 | 任何 | 更长 | ; | 和 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 有趣的 | , |

他不再和我们说话了；而且他经历了一件非常滑稽的事，

[sæd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

| sad | look | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 看 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

长时间露出悲伤的表情。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "

| He | is | not | the | same | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | 在 | 全部 | . | " |

他完全变了一个人。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [mə'sjɜː] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | Very | well | , | my | child | , | " | said | Monsieur | Dalize | , | interrupting | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 先生 | - | , | 打断 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“很好，我的孩子，”达利兹先生打断了小女孩的话说道。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | Go | back | to | the | parlor | and | send | me | your | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | 到 | 这 | 客厅 | 和 | 发送 | 我 | 你的 | 兄弟 | . |

“回客厅去，把你弟弟叫来。”

" ['ælbət] [suːn] [ə'raɪvd] .

| " | Albert | soon | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | 很快 | 到达的 | . |

阿尔伯特很快就到了。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | wanted | me | , | father | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 通缉 | 我 | , | 父亲 | ? | " | 说 | 他 | . |

“父亲，您要我来吗？”他问道。

" [jes] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| " | Yes | ; | I | want | you | to | repeat | to | me | what | you | told | your | mother | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 想 | 你 | 到 | 重复 | 到 | 我 | 什么 | 你 | 讲述 | 你的 | 母亲 | 这 | 早晨 | . |

“是的，我想让你再跟我重复一遍你今天早上跟你妈妈说的话。”

" ['ælbət] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

| " | Albert | thought | for | a | moment | ; | then | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 他 | 说 | , | — |

阿尔伯特想了一会儿，然后说道：

" [ə'baʊt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ? "

| " | About | Monsieur | Roger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 先生 | 罗杰 | ? | " |

“关于罗杰先生？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[aɪ][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)]

| I | told | mamma | that | for | some | time | back | I | have | heard | Monsieur | Roger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 妈妈 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 后退 | 我 | 有 | 听到 | 先生 | 罗杰 |

['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

| walking | all | night | in | his | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 全部 | 夜晚 | 在 | 他的 | 房间 | ; |

我告诉妈妈，前段时间我一直听到罗杰先生整夜在房间里走来走去；

['əʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] . "

| only | this | evening | I | heard | him | crying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 晚上 | 我 | 听到 | 他 | 哭泣 | . | " |

直到今天晚上我才听到他哭。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | That | is | all | that | I | wish | to | know | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 知道 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，我只想知道这些。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [ə'gen] .

| You | can | go | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 后退 | 再次 | . |

你可以再回去一次。

" [wen] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə]

| " | When | Monsieur | Dalize | was | alone | , | he | walked | around | the | clump | of | trees | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | - | 曾是 | 独自的 | , | 他 | 步行 | 大约 | 这 | 丛 | 的 | 树木 | 到 |

[ˌriː'dʒɔɪn]['rɒdʒə(r)] .

| rejoin | Roger | . |
|---|---|---|
| 重新加入 | 罗杰 | . |

“当达利兹先生独自一人时，他绕过那片树丛去和罗杰会合。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] .

| " | Well | , | " | said | he | , | softly | , | " | you | have | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | 轻轻 | , | " | 你 | 有 | 听到 | . |

“嗯，”他轻声说道，“你们都听说了。”

['evribɒdi] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] .

| Everybody | has | noticed | your | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 注意到 | 你的 | 悲伤 | . |

大家都注意到了你的悲伤。

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

| Won't | you | tell | me | now | what | it | is | that | you | are | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | 现在 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 你 | 是 | 痛苦 | , |

你现在能不能告诉我你正在遭受什么痛苦?

[ɔː(r)] [wɒt] ['siːkrət] [ɪz] ['tɔːtʃəɪŋ] [juː; jʊ] ? "

| or | what | secret | is | torturing | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 秘密 | 是 | 酷刑 | 你 | ? | " |

或者，究竟是什么秘密在折磨着你?

" [jes] , [ai] [wɪl] [kən'faɪd] [ðɪs] ['siːkrət] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl]

| " | Yes | , | I | will | confide | this | secret | to | you | , | " | said | Monsieur | Roger | , | " | because | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | 信任 | 这 | 秘密 | 到 | 你 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | , | " | 因为 | 你 | 将要 |

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

| understand | me | , |
|---|---|---|
| 理解 | 我 | , |

“是的，我会把这个秘密告诉你，”罗杰先生说，“因为你会理解我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] .

| and | you | will | not | laugh | at | your | unhappy | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 不是 | 笑 | 在 | 你的 | 不开心 | 朋友 | . |

你不会嘲笑你不开心的朋友。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - .

| " | And | Monsieur | Roger | told | the | whole | truth | to | his | friend | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 罗杰 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 到 | 他的 | 朋友 | - | . |

“罗杰先生把所有真相都告诉了他的朋友达莉兹。”

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fɪkst] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

| He | told | him | what | a | singular | fixed | idea | had | possessed | his | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他 | 什么 | 一个 | 单数 | 固定的 | 主意 | 有 | 拥有 | 他的 | 脑 | ; |

他告诉他，他脑子里一直萦绕着一个固执己见的想法；

[hiː; hi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

| he | told | him | of | the | strange | resemblance | which | he | thought | he | had | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 奇怪的 | 相似 | 哪个 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 发现 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pɔːl]

| between | the | features | of | his | dear | and | regretted | wife | and | the | face | of | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 特征 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 和 | 后悔 | 妻子 | 和 | 这 | 脸 | 的 | 保罗 |

[sə'lɑːndʒ] .

| Solange | . |
|---|---|
| 索朗格 | . |

他告诉他，他发现自己亲爱的、令人惋惜的妻子的容貌与保罗·索朗热的脸有着奇怪的相似之处。

[mə'sjɜː] - [let] [hɪz; ɪz] [frend] [pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [hɪm] .

| Monsieur | Dalize | let | his | friend | pour | out | his | soul | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 让 | 他的 | 朋友 | 倒 | 出去 | 他的 | 灵魂 | 到 | 他 | . |

达利兹先生让他的朋友向他倾诉衷肠。

[hiː; hi] [sed] ['əʊnli] , [wɪð] ['pɪtiɪŋ] [ə'fekʃn] , [wen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , —

| He | said | only | , | with | pitying | affection | , | when | Monsieur | Roger | had | finished | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 仅有的 | , | 和 | 怜悯 | 感情 | , | 什么时候 | 先生 | 罗杰 | 有 | 完成的 | , | — |

罗杰先生说完后，他只是带着怜悯和爱意说道：

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] !
" My poor friend !
" 我的 贫穷的 朋友 !

我可怜的朋友!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)][ɪn'sænəti] . "
it is a dream that is very near insanity . "
它 是 一个 梦 那 是 非常 靠近 疯狂 . "

这是一个近乎疯狂的梦。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [tel] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [stɪl] — — "
that is what I tell myself ; and still — — "
那 是 什么 我 告诉 我 ; 和 仍然 — — "

我就是这样告诉自己的；然而——”

" [ænd; ənd] [stɪl] ? " [rɪ'piːtɪd] [mə'sjɜː] - .
" And still ? " repeated Monsieur Dalize .
" 和 仍然 ? " 重复 先生 - .

“还这样吗？”达利兹先生重复道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?
" You still doubt ?
" 你 仍然 怀疑 ?

你还有疑问吗?

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] .
" He re - entered the château with Roger .
" 他 关于 - 进入 这 城堡 和 罗杰 .

他和罗杰一起重新进入了城堡。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .
When he reached the parlor he went straight to Paul Solange .
什么时候 他 达到 这 客厅 他 去 直的 到 保罗 索朗格 .

他到达客厅后，径直走向保罗·索朗热。

" [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Paul , " said he , " to - morrow is the mail , and I shall write to your
" 保罗 , " 说 他 , " 到 - 明天 是 这 邮件 , 和 我 将 写 到 你的
['fɑːðə(r)] . "
father . "
父亲 . "

“保罗，”他说，“明天就是邮件寄送的日子了，我会给你父亲写信。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , " [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['letə(r)] ;
" Ah , sir , " answered Paul , " I will give you my letter ;
" 啊 , 先生 , " 回答 保罗 , " 我 将要 给 你 我的 信 ;

“啊，先生，”保罗回答说，“我会把我的信给您；

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːz] .
maybe you can put it in yours .
或许 你 能 放 它 在 你的 .

或许你可以把它放进你的盒子里。

" [mə'sjɜ:] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Monsieur Dalize seemed to be trying to think of something .
" 先生 - 似乎 到 是 尝试 到 思考 的 某物 .

“达利兹先生似乎在思考什么。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" How long a time is it , " said he ,
" 如何 长的 一个 时间 是 它 , " 说 他 ,

“过了多久？”他问道。

" [sɪns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] ['fɑ:ðə(r)] ? "
" since I have had the pleasure of seeing your excellent father ? "
" 自从 我 有 有 这 乐趣 的 看到 你的 出色的 父亲 ? "

“自从我有幸见到您优秀的父亲以来？”

" [tu:] [j'iəz] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] [tu:; tə] [frɑ:ns] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
" Two years , sir ; but he will surely come to France this winter .
" 二 年 , 先生 ; 但 他 将要 一定 来 到 法国 这 冬天 .

“先生，还有两年；但他今年冬天肯定会来法国。”

" [mə'sjɜ:] - [lʊkt] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] ; [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , —
" Monsieur Dalize looked at Roger ; then he whispered in his ear , —
" 先生 - 看起来 在 罗杰 ; 然后 他 低声说道 在 他的 耳朵 , —

达利兹先生看了罗杰一眼，然后在他耳边低语道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] .
" You have heard .
" 你 有 听到 .

“你们都听说了。”

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

['faɪə(r)] .
FIRE .
火 .

火。

['sɜ:t(ə)nli] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [hɜ:d] , ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] ;
Certainly Monsieur Roger had heard , certainly he tried to convince himself ;
当然 先生 罗杰 有 听到 , 当然 他 尝试 到 说服 他自己 ;

罗杰先生当然听说了，他当然也试图说服自己；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [fel] [ə'pɒn] [pɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fə'sʊk] [hɪm] [ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd]
but when his looks fell upon Paul , his reason forsook him and he doubted
但 什么时候 他的 看起来 跌倒 之上 保罗 , 他的 原因 放弃 他 和 他 怀疑
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但当他的目光落在保罗身上时，他的理智就丧失了，他又开始怀疑了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi] [həʊpt] .
and even he hoped .
和 甚至 他 希望 .

甚至他自己也抱有希望。

[sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sædnəs] [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [fi:l] [ʌn'i:zi] .
Some days passed in a semi - sadness that made every one feel uneasy .
一些 天 通过了 在 一个 半 - 悲伤 那 制成 每一个 一 感觉 不安 .

有些日子笼罩在一种淡淡的忧伤之中，让每个人都感到不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,
**The children , without knowing why ,**
这 孩子们 , 没有 会心 为什么 ,

孩子们，在不知为何的情况下，

[nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**knew that something had happened which troubled the mutual happiness of their**
知道 那 某物 有 发生 哪个 麻烦 这 相互的 幸福 的 他们的
[laɪf] .
**life .**
生活 .

他们知道发生了一些事情，影响了他们彼此的幸福生活。

[mə'sjɜ:] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ə'ləʊn] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ 'piti ] [ðeə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] .
**Monsieur and Madame Dalize alone understood and pitied their friend Roger .**
先生 和 夫人 - 独自的 理解 和 可怜的 他们的 朋友 罗杰 .

只有达利兹先生和夫人理解并同情他们的朋友罗杰。

[ðeɪ] [ in'devə ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , — [bʌt; bət] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [rɪ'fju:zd]
**They endeavored to interest him in other things , — but Monsieur Roger refused**
他们 努力 到 兴趣 他 在 其他 事物 , — 但 先生 罗杰 拒绝
[wɔ:ks] , [ɪk'skɜ:rʒən] ,
**walks , excursions ,**
散步 , 短途旅行 ,

他们试图让他对其他事情感兴趣，但罗杰先生拒绝散步、远足，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .
**and the invitations of the neighbors .**
和 这 邀请函 的 这 邻居 .

以及邻居们的邀请。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [mə'sjɜ:] - [tu:; tə][let] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
**He had asked Monsieur Dalize to let him alone for a while ,**
他 有 问 先生 - 到 让 他 独自的 为了 一个 尽管 ,

他曾请求达利兹先生让他一个人待一会儿。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['sɒlətju:d] .
**as he felt the need of solitude .**
作为 他 毛毡 这 需要 的 孤独 .

因为他感到需要独处。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['ælbət] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , —
**One morning Albert said to his father , —**
一 早晨 阿尔伯特 说 到 他的 父亲 , —

一天早晨，阿尔伯特对他的父亲说：

" ['fɑ:ðə(r)] , [pɔ:l] [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] ,
**" Father , Paul and I wish to go with a fishing - party to the farm ,**
" 父亲 , 保罗 和 我 希望 到 去 和 一个 钓鱼 - 派对 到 这 农场 ,

“神父，保罗和我想和一群钓鱼爱好者一起去农场钓鱼。”

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][lɑ:st][jɪə(r)] .
**as we did last year .**
作为 我们 做过 最后的 年 .

就像我们去年做的那样。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də][səʊ] ? "
**Will you allow us to do so ? "**
将要 你 允许 我们 到 做 所以 ? "

你们会允许我们这样做吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] - ; " [bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] . "
**" Yes , " answered Monsieur Dalize ; " but on one condition . "**
" 是的 , " 回答 先生 - ; " 但 在 一 状况 . "

“是的，”达利兹先生回答说，“但有一个条件。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
**" That you take Monsieur Roger with you .**
" 那 你 拿 先生 罗杰 和 你 .

“你带罗杰先生一起走。”

" ['ælbət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , —
**" Albert looked at his father , and answered , —**
" 阿尔伯特 看起来 在 他的 父亲 , 和 回答 , —

阿尔伯特看着他的父亲，回答道：

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? "
**" Then you refuse ? "**
" 然后 你 拒绝 ? "

“那你拒绝？”

" [waɪ] , [nəʊ] , — [aɪ]['əʊnli] [meɪk] [ðæt] [kən'dɪʃn] . "
**" Why , no , — I only make that condition . "**
" 为什么 , 不 , — 我 仅有的 制作 那 状况 . "

“不，我只提出这个条件。”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]
**" Yes , father ; but as we cannot fulfil the condition , it is equal to a**
" 是的 , 父亲 ; 但 作为 我们 不能 实现 这 状况 , 它 是 平等的 到 一个
[rɪ'fjuːz(ə)l] . "
**refusal . "**
拒绝 . "

“是的，父亲；但是由于我们无法满足这个条件，这等同于拒绝。”

" [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Why cannot you fulfil it ?**
" 为什么 不能 你 实现 它 ?

你为什么不能履行它?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What is there so difficult about it ? "**
什么 是 那里 所以 难的 关于 它 ? "

这有什么难的?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**" You know as well as I , my dear father ,**
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“您和我一样清楚，我亲爱的父亲，

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['veri] [sæd] , ['veri] [priˈɒkjupaɪd] ; [hiː; hi]
**Monsieur Roger has been for some time very sad , very preoccupied ; he**
先生 罗杰 有 到过 为了 一些 时间 非常 伤心 , 非常 心事重重 ; 他
['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ] [hɪm'self] ,
**wants to remain by himself ,**
想要 到 保持 经过 他自己 ,

罗杰先生已经有一段时间非常悲伤，心事重重；他只想一个人待着。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] . "

| and | consequently | he | will | refuse | to | go | to | the | farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 将要 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 这 | 农场 | . | " |

因此，他将拒绝去农场。

" [huː] [nəʊz] ? "

| " | Who | knows | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | ? | " |

谁知道呢?

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] . "

| " | Well | , | at | all | events | , | I | would | not | dare | to | ask | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 我 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 问 | 他 | . | " |

“无论如何，我都不敢问他。”

" [wel] , [ðen] , [let] [pɔːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Well | , | then | , | let | Paul | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 让 | 保罗 | 做 | 它 | . | " |

“那好，就让保罗来做吧。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [pɔːl] [seɪ] ? "

| " | But | what | would | Paul | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 会 | 保罗 | 说 | ? | " |

“但保罗会怎么说呢？”

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| " | He | will | say | that | I | am | detained | here | , | that | I | cannot | come | with | you | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 说 | 那 | 我 | 是 | 被拘留 | 这里 | , | 那 | 我 | 不能 | 来 | 和 | 你 | , | 和 | 那 | , |

他会说我被拘留在这里，不能和你们一起走，而且，

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ə'ləʊn] ,

| not | thinking | it | prudent | to | allow | you | to | go | fishing | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 思维 | 它 | 谨慎 | 到 | 允许 | 你 | 到 | 去 | 钓鱼 | 独自的 | , |

我觉得让你独自去钓鱼不太明智。

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . "

| I | object | to | it | unless | Monsieur | Roger | will | consent | to | take | my | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目的 | 到 | 它 | 除非 | 先生 | 罗杰 | 将要 | 同意 | 到 | 拿 | 我的 | 地方 | . | " |

除非罗杰先生同意代替我，否则我反对。

" ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['ælbət] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

| " | Very | well | , | father | , | " | said | Albert | , | in | a | disappointed | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 父亲 | , | " | 说 | 阿尔伯特 | , | 在 | 一个 | 失望的 | 语气 | . |

“好吧，父亲，”阿尔伯特失望地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [pɔːl] [sək'siːdz] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .

| " | We | will | see | whether | Paul | succeeds | ; | but | I | am | afraid | he | will | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 看 | 无论 | 保罗 | 成功 | ; | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 将要 | 不是 | . |

“我们拭目以待保罗是否成功；但我恐怕他不会成功。”

" [bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd] [sək'siːd] .

| " | But | Paul | did | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 保罗 | 做过 | 成功 | . |

但保罗确实成功了。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [səʊ] ['plezntli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

| Monsieur | Roger | could | not | resist | the | request | so | pleasantly | made | by | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 要求 | 所以 | 愉快 | 制成 | 经过 | 这 | 男生 | . |

罗杰先生无法拒绝男孩如此友好的请求。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [left] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

| That | evening | , | after | dinner | , | they | left | home | to | sleep | at | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , | 他们 | 左边 | 家 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 农场 | , |

当晚，吃过晚饭后，他们离开家去农场过夜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [jɒn] .

| which | was | situated | on | the | borders | of | the | River | Yonne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 河 | 约恩 | . |

它位于约讷河畔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] .

| They | had | to | get | up | at | daybreak | in | order | to | begin | their | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 在 | 拂晓 | 在 | 命令 | 到 | 开始 | 他们的 | 钓鱼 | . |

他们必须在黎明时分起床才能开始捕鱼。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [speə(r)] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]

| The | farmers | gave | up | to | Monsieur | Roger | the | only | spare | room | they | had | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 给予 | 向上 | 到 | 先生 | 罗杰 | 这 | 仅有的 | 空闲的 | 房间 | 他们 | 有 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

农夫们把家里唯一空着的房间让给了罗杰先生。

['ælbət] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʌrət] .

| Albert | and | Paul | had | to | sleep | in | what | they | called | the | turret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 和 | 保罗 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 什么 | 他们 | 称为 | 这 | 炮塔 | . |

阿尔伯特和保罗只能睡在他们称之为炮塔的地方。

[ðɪs] ['tʌrət] , [ðə; ði] [lɑːst] ['mɒsi] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , [huːz] ['veri] ['wɪndəʊz]

| This | turret | , | the | last | mossy | vestige | of | the | feudal | castle | , | whose | very | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮塔 | , | 这 | 最后的 | 苔藓 | 痕迹 | 的 | 这 | 封建 | 城堡 | , | 谁 | 非常 | 视窗 |

[wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [luːp] - [həʊlz] ,

| were | old | loop | - | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 老的 | 环形 | - | 孔 | , |

这座塔楼是封建城堡最后长满青苔的遗迹，它的窗户原本就是古老的射击孔。

[naʊ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [stʊd] [ə'genst] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

| now | furnished | with | panes | of | glass | , | stood | against | one | end | of | the | farm | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 提供 | 和 | 窗格 | 的 | 玻璃 | , | 站立 | 反对 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 农场 | - | 房子 | . |

现在装上了玻璃窗，矗立在农舍的一端。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['stɔːriz] :

| It | was | divided | into | three | stories | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 分割 | 进入 | 三 | 故事 | : |

它分为三个故事：

[ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kept] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] ;

| the | first | story | was | a | place | where | they | kept | hay | and | straw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 故事 | 曾是 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 保留 | 干草 | 和 | 稻草 | ; |

第一个故事讲述的是他们存放干草和稻草的地方；

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ðeə(r)] [slept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːm] - [bɔɪ] ; [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd]

| in | the | second | there | slept | a | young | farm | - | boy | ; | the | higher | story | was | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 那里 | 睡着了 | 一个 | 年轻的 | 农场 | - | 男生 | ; | 这 | 更高 | 故事 | 曾是 | 预订的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] ,

| for | another | servant | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 仆人 | , |

二楼睡着一个年轻的农家男孩；楼上是留给另一个仆人的。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] ['æbsənt] .

| who | was | just | now | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 现在 | 缺席的 | . |

刚才不在场的那个人。

" [ɪn][wɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [duː; də] , " [kraɪd] ['ælbət] , ['geɪlɪ] ; "
**" In war we must do as the warriors do , " cried Albert , gayly ; "**
" 在 战争 我们 必须 做 作为 这 战士 做 , " 哭 阿尔伯特 , 同性恋地 ; "
[bɪ'saɪdz] ,
**besides ,**
除了 ,

“在战争中，我们必须像战士一样行事，”阿尔伯特兴高采烈地喊道；“此外，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
**we have not so long to sleep .**
我们 有 不是 所以 长的 到 睡觉 .

我们没那么多时间睡觉了。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wɪtʃ'evə(r)] [ruːm] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [best] . "
**You may take whichever room you like the best . "**
你 可能 拿 任何 房间 你 喜欢 这 最好的 . "

你可以选择你最喜欢的房间。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haɪɪst] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ;
**" I will take the highest story , if you are willing , " answered Paul ;**
" 我 将要 拿 这 最高 故事 , 如果 你 是 愿意的 , " 回答 保罗 ;

“如果你愿意，我愿意坐最高的那层楼，”保罗回答说；

" [ðə; ði] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
**" the view must be beautiful . "**
" 这 看法 必须 是 美丽的 . "

景色一定很美。

" [əʊ] , [ðə; ði] [vjuː] !
**" Oh , the view !**
" 哦 , 这 看法 !

“哦，这景色！”

[θruː] [ðə; ði] [luːp] - [həʊlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['blækənd] ['glɑːsɪz] !
**through the loop - holes and their blackened glasses !**
通过 这 环形 - 孔 和 他们的 变黑 眼镜 !

透过漏洞和他们蒙蔽的双眼！

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
**However , you can climb up on the old platform of the turret if you wish .**
然而 , 你 能 爬 向上 在 这 老的 平台 的 这 炮塔 如果 你 希望 .

不过，如果你愿意的话，可以爬上炮塔的旧平台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [zɪŋk] , [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði]
**It is covered with zinc , like the roof of an ordinary house ; but , all the**
它 是 涵盖 和 锌 , 喜欢 这 屋顶 的 一个 普通的 房子 ; 但 , 全部 这
[seɪm] ,
**same ,**
相同的 ,

它像普通房屋的屋顶一样，覆盖着锌板；但是，尽管如此，

[wʌn][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**one can walk upon it .**
一 能 走 之上 它 .

人们可以在上面行走。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**Come , I will show it to you .**
来 , 我 将要 展示 它 到 你 .

来，我带你去看。

" [ðə; ði] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [ə'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

| " | The | wooden | staircase | was | easily | ascended | by | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 木制的 | 楼梯 | 曾是 | 容易地 | 上升 | 经过 | 这 | 男孩们 | . |

男孩们很容易就爬上了木制楼梯。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [pɔ:l] [wɒz; wəz][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] ,

| When | they | had | reached | the | room | which | Paul | was | to | occupy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 房间 | 哪个 | 保罗 | 曾是 | 到 | 占据 | , |

当他们到达保罗要住的房间时，

['ælbət] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [pɔ:l] [rɪ'mɑ:k] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bəʊlt] .

| Albert | pointed | his | hand | towards | the | ceiling | and | made | Paul | remark | a | large | bolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 尖 | 他的 | 手 | 向 | 这 | 天花板 | 和 | 制成 | 保罗 | 评论 | 一个 | 大的 | 螺栓 | . |

阿尔伯特指着天花板，保罗注意到那是一颗大螺栓。

" [si:] , " [sed] [hi:; hi] :

| " | See | , | " | said | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 他 | : |

“你看，”他说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə][get][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə] [drɔ:] [ðɪs] [bəʊlt][ænd; ənd][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

| " | you | have | only | to | get | upon | a | chair | to | draw | this | bolt | and | to | push | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 得到 | 之上 | 一个 | 椅子 | 到 | 画 | 这 | 螺栓 | 和 | 到 | 推 | 这 |

[træp] - [dɔ:(r)] ,

| trap | - | door | , |
|---|---|---|---|
| 陷阱 | - | 门 | , |

你只需要坐到椅子上，拉开这个闩锁，然后推开活板门，

[wɪtʃ] [gɪvz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌrət] .

| which | gives | admission | to | the | turret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 入学 | 到 | 这 | 炮塔 | . |

由此可以进入塔楼。

[ɒn] [ðə; ði] [ru:f] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪn][fækt] , [si:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] . "

| On | the | roof | you | will | , | in | fact | , | see | a | beautiful | view | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 屋顶 | 你 | 将要 | , | 在 | 事实 | , | 看 | 一个 | 美丽的 | 看法 | . | " |

事实上，在屋顶上您将欣赏到美丽的景色。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [aɪ] [get] [ʌp] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .

| " | I | shall | do | that | to | - | morrow | morning | , | when | I | get | up | , | " | answered | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 那 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 向上 | , | " | 回答 | 保罗 | . |

“我明天早上起床后就去做，”保罗回答说。

['ælbət] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

| Albert | , | after | he | had | said | good | - | night | to | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | , | 后 | 他 | 有 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 他的 | 朋友 | , |

阿尔伯特向朋友道过晚安后，

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑ:m] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd]

| descended | the | staircase | and | slept | in | the | bed | which | the | farm | - | boy | had | yielded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 楼梯 | 和 | 睡着了 | 在 | 这 | 床 | 哪个 | 这 | 农场 | - | 男生 | 有 | 产生 |

[tu:; tə][hɪm] ;

| to | him | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ; |

他走下楼梯，睡在了农家男孩让他睡的床上；

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['stɔ:ri] .

| the | latter | was | to | spend | the | night | upon | a | bed | of | hay | in | the | first | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 之上 | 一个 | 床 | 的 | 干草 | 在 | 这 | 第一的 | 故事 | . |

后者则要在一楼的干草床上过夜。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] .

| A | distant | clock | in | the | country | had | struck | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 钟 | 在 | 这 | 国家 | 有 | 击 | 十二 | . |

远在乡下的某个钟声敲响了十二下。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]['wɪndəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ru:m] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]

| Monsieur | Roger | had | opened | the | window | of | his | room | , | and | , | being | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 打开 | 这 | 窗户 | 的 | 他的 | 房间 | , | 和 | , | 存在 | 无法 |

[tu:; tə] [sli:p] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| to | sleep | , | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , | 曾是 | 思维 | , |

罗杰先生打开了房间的窗户，因为睡不着，便开始思考：

[stɪl] [ðə; ði] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'dɪə] , [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] ;

| still | the | prey | to | the | fixed | idea | , | still | occupied | by | the | strange | resemblance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 猎物 | 到 | 这 | 固定的 | 主意 | , | 仍然 | 占领 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 相似 | ; |

仍然受困于固有观念，仍然被奇怪的相似之处所困扰；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [nems] [ɒv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

| and | now | the | two | names | of | Paul | and | George | mingled | together | in | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 二 | 姓名 | 的 | 保罗 | 和 | 乔治 | 混合 | 一起 | 在 | 他的 | 头脑 |

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'plaɪd] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] ['bi:ɪŋ] .

| and | were | applied | only | to | the | one | and | the | same | dear | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 应用 | 仅有的 | 到 | 这 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 亲爱的 | 存在 | . |

现在，保罗和乔治这两个名字在他的脑海中交织在一起，只能用来指代同一个他亲爱的人。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [brɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [bri:z] .

| Suddenly | the | odor | of | smoke | came | to | him | , | brought | on | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 气味 | 的 | 抽烟 | 来了 | 到 | 他 | , | 带来 | 在 | 这 | 微风 | . |

突然，一阵微风吹来，他闻到了一股烟味。

[ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

| In | the | cloudy | night | he | saw | nothing | , | and | still | the | smoke | grew | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 多云 | 夜晚 | 他 | 锯 | 没有什么 | , | 和 | 仍然 | 这 | 抽烟 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[dɪ'stɪŋkt] .

| distinct | . |
|---|---|
| 清楚的 | . |

阴沉的夜里，他什么也看不见，但烟雾却越来越清晰。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:m] : [nəʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] , [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz]

| Every | one | was | asleep | at | the | farm | : | no | light | was | burning | , | no | sound | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 这 | 农场 | : | 不 | 光 | 曾是 | 燃烧 | , | 不 | 声音 | 曾是 |

[hɜ:d] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

农场里所有人都睡着了：没有灯光，也没有声音。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| Monsieur | Roger | bent | over | the | window | - | sill | and | looked | uneasily | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 弯曲 | 超过 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 和 | 看起来 | 不安地 | 大约 | 他 | . |

罗杰先生弯下腰，倚在窗台上，不安地环顾四周。

[ðə; ði] [lu:p] - [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ; [ðen]

| The | loop | - | holes | of | the | lower | story | of | the | turret | were | illuminated | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环形 | - | 孔 | 的 | 这 | 降低 | 故事 | 的 | 这 | 炮塔 | 是 | 照明 | ; | 然后 |

[spɑ:ks] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

| sparks | escaped | from | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 火花 | 逃脱 | 从 | 它 | , |

塔楼下层的射击孔被照亮了；随后火花从孔中窜出。

[suːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| soon | followed | by | jets | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 随后 | 经过 | 喷气式飞机 | 的 | 火焰 | . |

紧接着喷出火焰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli]

| At | the | same | instant | the | wooden | door | which | opened | into | the | yard | was | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 木制的 | 门 | 哪个 | 打开 | 进入 | 这 | 院子 | 曾是 | 暴力 |

[bɜːst] ['əʊpən] ,

| burst | open | , |
|---|---|---|
| 爆裂 | 打开 | , |

就在同一时刻，通往院子的木门被猛地撞开。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [sɔː] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] - [gaʊnz] ['fliːɪŋ] [tə'geðə(r)]

| and | Monsieur | Roger | saw | two | young | people | in | their | night | - | gowns | fleeing | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 罗杰 | 锯 | 二 | 年轻的 | 人们 | 在 | 他们的 | 夜晚 | - | 礼服 | 逃离 | 一起 |

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

| and | crying | with | a | loud | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | . |

罗杰先生看见两个年轻人穿着睡衣一起逃跑，大声哭喊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [kwɪk] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [taɪm] [nɔː(r)]

| This | was | all | so | quick | that | Monsieur | Roger | had | had | neither | the | time | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 所以 | 快的 | 那 | 先生 | 罗杰 | 有 | 有 | 两者都不 | 这 | 时间 | 也不 |

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| the | thought | of | calling | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 呼叫 | 为了 | 帮助 | . |

这一切发生得太快了，罗杰先生既没有时间也没有想到要寻求帮助。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][fɪə(r)][hæd; həd] [siːzd] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ kɑːm, kɑːlm ] , [naʊ] [ðæt] [pɔːl]

| A | spasm | of | fear | had | seized | him | , | which | was | calmed | , | now | that | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痉挛 | 的 | 害怕 | 有 | 查获 | 他 | , | 哪个 | 曾是 | 平静下来 | , | 现在 | 那 | 保罗 |

[ænd; ənd] ['ælbət] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ;

| and | Albert | were | safe | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔伯特 | 是 | 安全的 | ; |

一阵恐惧攫住了他，但现在保罗和阿尔伯特安全了，恐惧也随之平息下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - [hændz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

| but | the | alarm | had | been | given | , | and | the | farm | - | hands | had | awakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警报 | 有 | 到过 | 给定 | , | 和 | 这 | 农场 | - | 双手 | 有 | 觉醒 | . |

但警报已经发出，农场工人都醒了。

[bʌt; bət] [wɒt] [help] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ?

| But | what | help | could | they | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 帮助 | 可以 | 他们 | 预计 | ? |

但他们又能指望得到什么帮助呢?

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ɒf] ; [ðə; ði] ['tʌrət] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| The | nearest | village | was | six | miles | off | ; | the | turret | would | be | burned | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 村庄 | 曾是 | 六 | 英里 | 离开 | ; | 这 | 炮塔 | 会 | 是 | 烧伤 | 前 | 这 |

['endʒɪnz] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] .

| engines | could | arrive | . |
|---|---|---|---|
| 发动机 | 可以 | 到达 | . |

最近的村庄在六英里之外；在消防车到达之前，炮塔就会被烧毁。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| Monsieur | Roger | had | run | out | with | the | others | to | witness | this | fire | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 跑步 | 出去 | 和 | 这 | 其他的 | 到 | 证人 | 这 | 火 | 哪个 | 他们 |

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

| could | not | extinguish | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 熄灭 | . |

罗杰先生和其他人一起跑出去观看这场他们无法扑灭的大火。

[hiː; hi] [held] ['ælbət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ɪm'breɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , —

| He | held | Albert | in | his | arms | , | embraced | him | , | and | said | to | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 阿尔伯特 | 在 | 他的 | 武器 | , | 拥抱 | 他 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | , | — |

他把阿尔伯特抱在怀里，紧紧地搂着他，对他说：

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ɪz] [pɔːl] ?

| " | But | , | tell | me | , | where | is | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 告诉 | 我 | , | 在哪里 | 是 | 保罗 | ? |

“但是，请问保罗在哪里？”

" ['ælbət] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| " | Albert | looked | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | 看起来 | 大约 | 他 | . |

阿尔伯特环顾四周。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] , — [ən'les] [fraɪt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| " | He | must | be | here | , | — | unless | fright | has | made | him | run | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 是 | 这里 | , | — | 除非 | 惊吓 | 有 | 制成 | 他 | 跑步 | 离开 | . | " |

“他一定在这里，除非他吓得跑掉了。”

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .

| " | No | , | he | is | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 是 | 不是 | 这里 | . |

“不，他不在这里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? "

| But | you | are | sure | that | he | ran | out | of | the | tower | , | are | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 塔 | , | 是 | 你 | 不是 | ? | " |

但你确信他逃出了塔楼，对吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] [waɪl] [ai]

| " | Certainly | , | since | it | was | he | who | came | and | shook | me | in | my | bed | while | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 自从 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 来了 | 和 | 摇晃 | 我 | 在 | 我的 | 床 | 尽管 | 我 |

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| was | asleep | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 睡着了 | . |

“当然，因为是他趁我睡着的时候来到我的床上摇晃我。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| " | At | this | moment | a | young | boy | in | a | night | - | gown | came | out | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 年轻的 | 男生 | 在 | 一个 | 夜晚 | - | 袍 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这时，一个穿着睡衣的小男孩从人群中走了出来，

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ælbət] , [sed] , —

| approaching | Albert | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 阿尔伯特 | , | 说 | , | — |

阿尔伯特走近他，说道：

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [sɜː(r)] , [huː] [ʃʊk] [juː; jʊ] .

| " | No | ; | it | was | I | , | sir | , | who | shook | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 它 | 曾是 | 我 | , | 先生 | , | WHO | 摇晃 | 你 | . |

“不，是我，先生，摇晃了您。”

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] ,

| " | Monsieur | Roger | looked | at | the | boy | who | had | just | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 看起来 | 在 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 只是 | 说 | , |

罗杰先生看着刚才说话的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | he | felt | a | horrible | fear | take | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 可怕 | 害怕 | 拿 | 拥有 | 的 | 他 | . |

他感到一阵可怕的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑːm] - [bɔɪ] .

| He | saw | that | it | was | the | farm | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 农场 | - | 男生 | . |

他认出那是那个农家男孩。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fliːɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [wɪð]

| It | must | have | been | he | whom | he | had | seen | fleeing | a | moment | before | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 他 | 谁 | 他 | 有 | 已见 | 逃离 | 一个 | 片刻 | 前 | 和 |

['ælbət] .

| Albert | . |
|---|---|
| 阿尔伯特 | . |

他刚才看到和阿尔伯特一起逃跑的那个人，肯定就是他。

[bʌt; bət] [pɔːl] ?

| But | Paul | ? |
|---|---|---|
| 但 | 保罗 | ? |

但保罗呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] ?

| Had | he | remained | in | the | turret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 剩余 | 在 | 这 | 炮塔 | ? |

他是否一直待在炮塔里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ lik ] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [weə(r)] [pɔːl]

| And | the | flames | which | licked | the | walls | had | almost | reached | the | floor | where | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火焰 | 哪个 | 舔过 | 这 | 墙壁 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 地面 | 在哪里 | 保罗 |

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

| was | sleeping | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 睡眠 | . |

火焰舔舐着墙壁，几乎烧到了保罗睡觉的地板。

[wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [stɪl] [ə'sliːp] ?

| Was | the | poor | boy | still | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 仍然 | 睡着了 | ? |

那个可怜的孩子还在睡觉吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ?

| Had | he | heard | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 听到 | 没有什么 | ? |

他什么都没听到吗?

" [ə; eɪ]['lædə(r)] ! " [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| " | A | ladder | ! | " | cried | Monsieur | Roger | , | with | a | cry | of | fear | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 梯子 | ! | " | 哭 | 先生 | 罗杰 | , | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 害怕 | 和 | 绝望 | . |

"梯子！"罗杰先生惊恐绝望地喊道。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

| The | ladder | was | immediately | brought | ; | but | it | was | impossible | to | place | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梯子 | 曾是 | 立即地 | 带来 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 地方 | 它 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['tʌrət] ,

| against | the | turret | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 炮塔 | , |

梯子很快就被搬了过来；但是根本无法把它靠在炮塔上。

[huːz] [beɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

| whose | base | was | in | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 根据 | 曾是 | 在 | 火焰 | . |

其基地当时正处于燃烧状态。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['bætlmənts] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd][ðə; ði]

| **Monsieur** | **Roger** | **in** | **a** | **second** | **had** | **examined** | **the** | **battlements** | **which** | **composed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 在 | 一个 | 第二 | 有 | 检查 | 这 | 城垛 | 哪个 | 由 | 这 |

[ru:f] .

| **roof** | **.** |
|---|---|
| 屋顶 | . |

罗杰先生很快就检查了构成屋顶的城垛。

[hi:; hi][ræn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][fɑ:m] - [haʊs] , [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['steəkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp]['stɔ:ri] ,

| **He** | **ran** | **towards** | **the** | **farm** | **-** | **house** | **,** | **climbed** | **up** | **the** | **staircase** | **to** | **the** | **top** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向 | 这 | 农场 | - | 房子 | , | 攀登 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 顶部 | 故事 | , |

['əʊpənd][ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] ,

| **opened** | **a** | **trap** | **-** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 一个 | 陷阱 | - | 门 | , |

他朝农舍跑去，爬上楼梯来到顶楼，打开了一扇活板门。

[ænd; ənd][faʊnd][hɪm'self]['ɪ:v(ə)n][wɪð][ðə; ði]['stɔ:ri][weə(r)][pɔ:l][sə'lɑ:ndʒ][wɒz; wəz][ə'sli:p] .

| **and** | **found** | **himself** | **even** | **with** | **the** | **story** | **where** | **Paul** | **Solange** | **was** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 甚至 | 和 | 这 | 故事 | 在哪里 | 保罗 | 索朗格 | 曾是 | 睡着了 | . |

他甚至发现自己也参与了保罗·索朗热睡着的故事。

[ðə; ði][lu:p] - [həʊl][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

| **The** | **loop** | **-** | **hole** | **was** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环形 | - | 洞 | 曾是 | 前 | 他 | . |

漏洞就在他眼前。

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['elbəʊ] [hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [glɑ:s] ; [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] , —

| **With** | **a** | **blow** | **of** | **his** | **elbow** | **he** | **broke** | **the** | **glass** | **;** | **then** | **he** | **cried** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吹 | 的 | 他的 | 弯头 | 他 | 打破 | 这 | 玻璃 | ; | 然后 | 他 | 哭 | , | — |

他用手肘猛击玻璃，玻璃碎了；然后他喊道：

" [pɔ:l] ! [pɔ:l] !

| **"** | **Paul** | **!** | **Paul** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | ! | 保罗 | ! |

保罗！保罗！

" [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['mɔ:nf(ə)l] ['saɪləns] .

| **"** | **Below** | **the** | **people** | **looked** | **at** | **him** | **in** | **mournful** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 以下 | 这 | 人们 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 悲哀 | 沉默 | . |

下面的人默默地、悲伤地看着他。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ru:m] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

| **No** | **reply** | **came** | **from** | **the** | **room** | **;** | **he** | **could** | **see** | **nothing** | **through** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回复 | 来了 | 从 | 这 | 房间 | ; | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

房间里没有回应；他什么也看不见，因为周围一片漆黑。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][həʊp] : [pɔ:l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

| **Monsieur** | **Roger** | **had** | **a** | **gleam** | **of** | **hope** | **:** | **Paul** | **must** | **have** | **escaped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 有 | 一个 | 闪耀 | 的 | 希望 | : | 保罗 | 必须 | 有 | 逃脱 | . |

罗杰先生燃起了一丝希望：保罗一定逃出来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)]['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [θruː] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [θruː]

| **But** | **a** | **sheet** | **of** | **fire** | **higher** | **than** | **the** | **others** | **threw** | **a** | **sudden** | **light** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 床单 | 的 | 火 | 更高 | 比 | 这 | 其他的 | 扔 | 一个 | 突然 | 光 | 通过 |

[ðə; ðɪ] [luːp] - [həʊl] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| **the** | **loop** | **-** | **hole** | **on** | **the** | **other** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环形 | - | 洞 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

但一道比其他火光更高的火光突然从另一侧的射击孔照射出来。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æŋgwɪʃ] .

| **Monsieur** | **Roger** | **was** | **seized** | **with** | **indescribable** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 曾是 | 查获 | 和 | 无法形容 | 痛苦 | . |

罗杰先生感到无比痛苦。

[pɔːl] [sə'lɑːndʒ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| **Paul** | **Solange** | **was** | **there** | **in** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 索朗格 | 曾是 | 那里 | 在 | 他的 | 床 | . |

保罗·索朗格当时就躺在床上。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?

| **Was** | **he** | **asleep** | **?** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 睡着了 | ? |

他睡着了吗?

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kraɪd] [aʊt] [ə'njuː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .

| **Monsieur** | **Roger** | **cried** | **out** | **anew** | **with** | **all** | **his** | **force** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 哭 | 出去 | 重新 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | . |

罗杰先生再次用尽全力大声喊叫起来。

[pɔːl] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

| **Paul** | **remained** | **motionless** | **.** |
|---|---|---|---|
| 保罗 | 剩余 | 静止不动 | . |

保罗一动不动。

[ðen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] , —

| **Then** | **Monsieur** | **Roger** | **leaned** | **over** | **the** | **roof** | **,** | **and** | **said** | **to** | **the** | **people** | **below** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 罗杰 | 倾斜 | 超过 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 说 | 到 | 这 | 人们 | 以下 | , | — |

罗杰先生俯身越过屋顶，对下面的人们说：

" [kraɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] !

| **"** | **Cry** | **at** | **the** | **top** | **of** | **your** | **voices** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 你的 | 声音 | ! |

放声大哭吧!

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

| **Make** | **a** | **noise** | **!** |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 噪音 | ! |

发出声音!

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

| **"** | **But** | **the** | **next** | **moment** | **he** | **made** | **a** | **sign** | **to** | **them** | **to** | **be** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 他们 | 到 | 是 | 沉默的 | , |

但下一刻，他示意他们安静，

— [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd][felt] ['sʌmbədi] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['sʌmbədi] [huː]

| **—** | **for** | **Monsieur** | **Roger** | **had** | **felt** | **somebody** | **crawling** | **behind** | **him** | **,** | **somebody** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 先生 | 罗杰 | 有 | 毛毡 | 某人 | 爬行 | 在后面 | 他 | , | 某人 | WHO |

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pɑːθ] .

| **had** | **followed** | **his** | **perilous** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 随后 | 他的 | 危险的 | 小路 | . |

——因为罗杰先生感觉有人在他身后爬行，有人一路跟随他走过这条危险的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ælbət] - .

| It | was | Albert | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 阿尔伯特 | - | . |

是阿尔伯特·达利兹。

" [əʊ] , [maɪ] [frend] , — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ! " [kraɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi]

| " | Oh | , | my | friend | , | — | my | poor | friend | ! | " | cried | Monsieur | Roger | ; | " | what | can | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 朋友 | , | — | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | ! | " | 哭 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 什么 | 能 | 我们 |

[duː; də] ?

| do | ? |
|---|---|
| 做 | ? |

“哦，我的朋友，——我可怜的朋友！”罗杰先生喊道；“我们能做什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kreɪzi] ?

| Is | it | not | enough | to | make | you | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 足够的 | 到 | 制作 | 你 | 疯狂的 | ? |

难道这还不足以让你发疯吗?

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] .

| the | staircase | is | in | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 是 | 在 | 火焰 | . |

楼梯着火了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði] [luːp] - [həʊlz] .

| You | can | hardly | pass | your | arm | through | the | loop | - | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 经过 | 你的 | 手臂 | 通过 | 这 | 环形 | - | 孔 | . |

你的胳膊几乎都伸不进那些环扣里。

['weðə(r)] [hiː; hi] [weiks] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi][ɪz] [lɒst] .

| Whether | he | wakes | or | not | , | he | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 醒来 | 或者 | 不是 | , | 他 | 是 | 丢失的 | . |

无论他是否醒来，他都迷失了方向。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] , " [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| " | And | then | he | said | , | with | an | awful | gravity | , | " | Then | , | it | is | better | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 可怕 | 重力 | , | " | 然后 | , | 它 | 是 | 更好的 | 他 | 应该 |

[nɒt] [ə'weɪk] . "

| not | awake | . | " |
|---|---|---|---|
| 不是 | 醒 | . | " |

然后他用一种极其严肃的语气说：“那么，他最好不要醒来。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælbət] , ['kwɪkli] ; " [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| " | No | , | " | replied | Albert | , | quickly | ; | " | there | is | an | opening | at | the | top | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 阿尔伯特 | , | 迅速地 | ; | " | 那里 | 是 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“不，”阿尔伯特迅速回答道，“塔顶有个开口。”

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ? "

| " | There | is | an | opening | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 开幕 | ? | " |

“有空缺吗？”

" [jes] , [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm]['əʊnlɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went]
" Yes , a trap - door , which I showed him only a little while ago , before we went
" 是的 , 一个 陷阱 - 门 , 哪个 我 显示 他 仅有的 一个 小的 尽管 前 , 前 我们 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

“是的，一个活板门，就在不久前，在我们睡觉之前，我给他看过。”

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Monsieur Roger raised himself upon the roof to a standing position .
" 先生 罗杰 提高 他自己 之上 这 屋顶 到 一个 常设 位置 .

罗杰先生站起身，站到了屋顶上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd] ['ælbət] .
" What are you doing ? " cried Albert .
" 什么 是 你 正在做 ? " 哭 阿尔伯特 .

“你们在干什么？”阿尔伯特喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] . "
" I am going to try to reach the top of the tower . "
" 我 是 去 到 尝试 到 抵达 这 顶部 的 这 塔 . "

“我打算尝试爬到塔顶。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] [bəʊlt] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" It is useless ; the bolt opens in the room .
" 它 是 无用 ; 这 螺栓 打开 在 这 房间 .

“没用；门闩在房间里就打开了。”

[pɔːl] ['əʊnli] [kæn; kən] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] . "
Paul only can open it . "
保罗 仅有的 能 打开 它 . "

只有保罗才能打开它。

" [pɔːl] [kæn; kən] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Paul can open it . "
" 保罗 能 打开 它 . "

“保罗可以打开它。”

" [ɪf] [hiː; hi] [ ə'weik ] .
" If he awakes .
" 如果 他 醒来 .

如果他醒过来。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'weɪk] ?
But how is it he does not awake ?
但 如何 是 它 他 做 不是 醒 ?

但他为什么还不醒呢?

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ['ælbət] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
" And in his turn Albert called to his friend .
" 和 在 他的 转动 阿尔伯特 称为 到 他的 朋友 .

于是，阿尔伯特也向他的朋友喊道。

[pɔːl] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] .
Paul made no movement .
保罗 制成 不 移动 .

保罗一动不动。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪt] ,
The flames were gaining , growing more and more light ,
这 火焰 是 获得 , 生长 更多的 和 更多的 光 ,

火焰越烧越旺，越来越亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smǝʊk] [wɒz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][plæŋk][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

| and | the | smoke | was | filtering | through | the | plank | floor | and | filling | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抽烟 | 曾是 | 过滤 | 通过 | 这 | 板 | 地面 | 和 | 填充 | 这 | 房间 | . |

烟雾透过木板地板弥漫开来，充满了整个房间。

" [ɑ:] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [kraɪd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] : [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['sli:pɪŋ] .

| " | Ah | , | I | understand | , | " | cried | Monsieur | Roger | , | " | I | understand | : | he | is | not | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 理解 | , | " | 哭 | 先生 | 罗杰 | , | " | 我 | 理解 | : | 他 | 是 | 不是 | 睡眠 | . |

“啊，我明白了，”罗杰先生喊道，“我明白了：他没有睡觉。”

[ðæt] [ɪz][nɒt] [sli:p] , — [ðæt] [ɪz][æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] . "

| That | is | not | sleep | , | — | that | is | asphyxia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 睡觉 | , | — | 那 | 是 | 窒息 | . | " |

那不是睡眠，那是窒息。

" [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ælbət] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [fɪə(r)] .

| " | Asphyxia | ? | " | repeated | Albert | , | in | a | voice | choked | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 窒息 | ? | " | 重复 | 阿尔伯特 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 害怕 | . |

“窒息？”阿尔伯特重复道，声音因恐惧而哽咽。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

| The | scene | was | terrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 糟糕的 | . |

场面惨不忍睹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| There | was | the | boy | , | a | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 男生 | , | 一个 | 囚犯 | , |

那里有个男孩，他是个囚犯。

[hu:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm] ,

| who | was | going | to | die | under | the | eyes | of | those | who | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 到 | 死 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 那些 | WHO | 喜爱 | 他 | , |

他即将死在爱他的人们的眼前，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['səʊlli] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| and | separated | from | them | solely | by | a | circle | of | stone | and | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分开 | 从 | 他们 | 仅 | 经过 | 一个 | 圆圈 | 的 | 石头 | 和 | 的 | 火 | , |

与他们之间仅隔着一道由石头和火焰构成的圆圈，

— [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] .

| — | a | circle | which | they | could | not | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 圆圈 | 哪个 | 他们 | 可以 | 不是 | 叉 | . |

——一个他们无法跨越的圆圈。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| He | was | going | to | die | without | any | knowledge | that | he | was | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | 没有 | 任何 | 知识 | 那 | 他 | 曾是 | 垂死 | . |

他即将死去，却对自己的死亡毫不知情。

[æs'fɪksiə; əs'fɪksiə][held] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [trɑ:ns] .

| Asphyxia | held | him | in | a | death | - | like | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 握住 | 他 | 在 | 一个 | 死亡 | - | 喜欢 | 发呆 | . |

窒息使他陷入了如同死亡般的恍惚状态。

['ælbət] [sɔ:] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃu:t] [ʌp] ,

| Albert | saw | the | floor | of | the | room | crack | and | a | tongue | of | flame | shoot | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 锯 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 房间 | 裂缝 | 和 | 一个 | 舌头 | 的 | 火焰 | 射击 | 向上 | , |

阿尔伯特看到房间的地板裂开，一道火焰窜了出来。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] .

| which | lighted | up | the | sleeping | face | of | Paul | Solange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 照明 | 向上 | 这 | 睡眠 | 脸 | 的 | 保罗 | 索朗格 | . |

这照亮了保罗·索朗热熟睡的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .

| Then | he | heard | a | strange | cry | from | a | terrified | and | awful | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 奇怪的 | 哭 | 从 | 一个 | 恐惧 | 和 | 可怕 | 嗓音 | . |

然后他听到一声奇怪的哭喊，那声音恐惧而可怕。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , —

| The | voice | cried | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 哭 | , | — |

那声音喊道——

" [dʒɔːdʒ] ! [dʒɔːdʒ] !

| " | George | ! | George | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | ! | 乔治 | ! |

“乔治！乔治！”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [twaɪs] [kɔːld] [ðæt] [neɪm] .

| " | And | it | was | Monsieur | Roger | who | had | twice | called | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 先生 | 罗杰 | WHO | 有 | 两次 | 称为 | 那 | 姓名 | . |

“而正是罗杰先生两次喊出了这个名字。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[seɪvd] .

| SAVED | . |
|---|---|
| 已保存 | . |

已保存。

['ælbət] [stɪl] [lʊkt] .

| Albert | still | looked | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 仍然 | 看起来 | . |

阿尔伯特还在看着。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [reɪz] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| Then | he | saw | Paul | Solange | raise | himself | upon | his | bed | , | and | , | seeing | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 保罗 | 索朗格 | 增加 | 他自己 | 之上 | 他的 | 床 | , | 和 | , | 看到 | 这 | 火 | , |

然后他看见保罗·索朗热从床上坐了起来，看到火光，

[pɑːs] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| pass | his | hands | over | his | eyes | and | his | forehead | , | jump | to | the | floor | , | reflect | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 前额 | , | 跳 | 到 | 这 | 地面 | , | 反映 | 一个 | 片刻 | , |

他双手捂住眼睛和额头，跳到地上，沉思片刻。

[æz; əz] [ɪf] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [siːz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [get] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | if | endeavoring | to | remember | something | , | then | seize | a | chair | , | get | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 努力 | 到 | 记住 | 某物 | , | 然后 | 抢占 | 一个 | 椅子 | , | 得到 | 之上 | 它 | , |

仿佛在努力回忆什么，然后抓起一把椅子坐上去。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] .

| and | pull | the | bolt | of | the | trap | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 陷阱 | - | 门 | . |

然后拉开活板门的门闩。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ rɪ'mɑːk ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [nɪə(r)] [hɪm] .

| At | the | same | time | he | remarked | that | Monsieur | Roger | was | no | longer | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 评论 | 那 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 不 | 更长 | 靠近 | 他 | . |

与此同时，他提到罗杰先生已经不在他身边了。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , ['mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

| **Braving** | **the** | **danger** | **,** | **Monsieur** | **Roger** | **had** | **jumped** | **from** | **the** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 这 | 危险 | , | 先生 | 罗杰 | 有 | 跳了起来 | 从 | 这 | 屋顶 | , |

罗杰先生不顾危险，从屋顶跳了下来。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] ;

| **and** | **succeeded** | **in** | **reaching** | **the** | **top** | **of** | **the** | **turret** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 在 | 到达 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 炮塔 | ; |

并成功登上了炮塔顶部；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['pʊld] [pɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp] - [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['gæðəd]

| **and** | **now** | **it** | **was** | **he** | **who** | **pulled** | **Paul** | **from** | **the** | **trap** | **-** | **door** | **and** | **gathered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 拉 | 保罗 | 从 | 这 | 陷阱 | - | 门 | 和 | 聚集 |

[hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

| **him** | **up** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | . |

现在，是他把保罗从活板门里拉了出来，抱在了怀里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| **The** | **boy** | **had** | **fainted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 昏厥 | . |

男孩昏过去了。

[ əu'bei ] [æn; ən]['ɔ:də(r)] ['ʃaʊtɪd] [baɪ] ['ælbət] , [tu:] [fɑ:m] - [bɔɪz] ['trʌstɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði]

| **Obeying** | **an** | **order** | **shouted** | **by** | **Albert** | **,** | **two** | **farm** | **-** | **boys** | **trusted** | **themselves** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 一个 | 命令 | 喊叫 | 经过 | 阿尔伯特 | , | 二 | 农场 | - | 男孩们 | 可信 | 他们自己 | 之上 | 这 |

[ru:f] ,

| **roof** | **,** |
|---|---|
| 屋顶 | , |

听到阿尔伯特的命令，两个农家男孩爬上了屋顶。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [rəʊps] .

| **bringing** | **with** | **them** | **a** | **ladder** | **and** | **ropes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他们 | 一个 | 梯子 | 和 | 绳索 | . |

他们还带了梯子和绳子。

[ðen] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜ:d(ə)n] .

| **Then** | **Monsieur** | **Roger** | **was** | **able** | **to** | **come** | **down** | **with** | **his** | **precious** | **burden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 他的 | 宝贵的 | 负担 | . |

然后罗杰先生终于能够带着他珍贵的宝贝下来了。

['ælbət] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:ə(r)] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d]

| **Albert** | **lent** | **his** | **aid** | **to** | **the** | **rescuer** | **,** | **and** | **Paul** | **was** | **taken** | **down** | **into** | **the** | **yard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 借出的 | 他的 | 援助 | 到 | 这 | 救援人员 | , | 和 | 保罗 | 曾是 | 已采取 | 向下 | 进入 | 这 | 院子 |

.

| **:** |
|---|
| . |

阿尔伯特向救援人员伸出援手，保罗被带到了院子里。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts]

| **At** | **this** | **moment** | **a** | **carriage** | **arrived** | **,** | **which** | **had** | **been** | **driving** | **at** | **the** | **top** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 运输 | 到达的 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 驾驶 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它是 |

[spi:d] .

| **speed** | **.** |
|---|---|
| 速度 | . |

这时，一辆马车疾驰而来。

[ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] .

| **It** | **stopped** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **farm** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 农场 | - | 房子 | . |

它停在了农舍门口。

[mə'sjɜ:] - [ə'pɪəd] .
**Monsieur Dalize appeared .**
先生 - 出现 .

达利兹先生出现了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] ,
**From the château the flames had been seen by a watchman ,**
从 这 城堡 这 火焰 有 到过 已见 经过 一个 守望者 ,

城堡里的一名守卫看到了火光。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
**who had gone to awake his master .**
WHO 有 已消失 到 醒 他的 掌握 .

他去叫醒他的主人。

[mə'sjɜ:] - , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,
**Monsieur Dalize , understanding the danger ,**
先生 - , 理解 这 危险 ,

达利兹先生明白了危险，

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [fɑːm] - [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ,
**frightened at what might be happening over there in that farm - house on fire ,**
害怕 在 什么 可能 是 发生 超过 那里 在 那 农场 - 房子 在 火 ,

害怕那边那间着火的农舍里可能发生了什么事。

['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][best] [frend] , [ænd; ənd] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] ,
**under that roof which sheltered his child , his best friend , and Paul Solange ,**
在下面 那 屋顶 哪个 避难所 他的 孩子 , 他的 最好的 朋友 , 和 保罗 索朗格 ,

在那顶屋檐下，他的孩子、他最好的朋友和保罗·索朗热都得到了庇护。

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['hɑːnist] [ə; eɪ] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [ænd; ənd] ,
**had immediately harnessed a horse , with the aid of the watchman , and ,**
有 立即地 已掌握 一个 马 , 和 这 援助 的 这 守望者 , 和 ,

在守夜人的帮助下，他立即套上了一匹马，然后

['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
**telling him to say nothing to Madame Dalize , had departed at the top of**
讲述 他 到 说 没有什么 到 夫人 - , 有 已离开 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [spiːd] .
**his speed .**
他的 速度 .

他叮嘱他不要告诉达利兹夫人，然后以最快的速度离开了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['ælbət] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [pɔːl]
**He arrived in time to see Monsieur Roger and Albert , who were bearing Paul**
他 到达的 在 时间 到 看 先生 罗杰 和 阿尔伯特 , WHO 是 轴承 保罗
[wɪð] [ðem; ðəm] .
**with them .**
和 他们 .

他及时赶到，看到罗杰先生和阿尔伯特先生正抱着保罗。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [tremblɪŋ] .
**He approached , trembling .**
他 接近 , 发抖 .

他颤抖着走近。

" [pɔːl] !
**" Paul !**
" 保罗 !

保罗！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [kɑːm] [jɔː'self] , " [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] : " [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] ['feɪntɪd] .
" Calm yourself , " Monsieur Roger hastened to say : " he has only fainted .
" 冷静的 你自己 , " 先生 罗杰 加快 到 说 : " 他 有 仅有的 昏厥 .

“冷静点，”罗杰先生赶紧说道：“他只是晕倒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] . "
It is nothing ; but we shall have to take him home . "
它 是 没有什么 ; 但 我们 将 有 到 拿 他 家 . "

没什么大不了的；不过我们得把他带回家。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] . "
" The carriage is ready . "
" 这 运输 是 准备好 . "

“马车已经准备好了。”

" [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
" Then everything is for the best .
" 然后 一切 是 为了 这 最好的 .

那么一切都是最好的安排。

" [pɔːl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɪ'twiːn] ['ælbət] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
" Paul was seated in the carriage , between Albert and Monsieur Roger .
" 保罗 曾是 坐着 在 这 运输 , 之间 阿尔伯特 和 先生 罗杰 .

保罗坐在马车里，夹在阿尔伯特和罗杰先生中间。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [pɔːlz] [hed] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .
The latter had placed his left arm under Paul's head to sustain him .
这 后者 有 放置 他的 左边 手臂 在下面 保罗的 头 到 维持 他 .

后者将左臂放在保罗的头下支撑着他。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ;
The poor child was still insensible ;
这 贫穷的 孩子 曾是 仍然 麻木不仁 ;

可怜的孩子仍然昏迷不醒；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['betə(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
but there could be no better remedy for him than the fresh air of the night ,
但 那里 可以 是 不 更好的 补救 为了 他 比 这 新鲜的 空气 的 这 夜晚 ,

但对他来说，没有什么比夜晚的新鲜空气更好的疗方了。

— [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kɔːzd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
— the fresh air which the rapid movement of the carriage caused to penetrate into his lungs .
— 这 新鲜的 空气 哪个 这 迅速的 移动 的 这 运输 导致 到 穿透 进入 他的 肺 .

——马车快速行驶带来的新鲜空气进入了他的肺部。

[mə'sjɜː] - , [huː] [drəʊv] , [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['friːkwəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɒdʒə(r)] .
Monsieur Dalize , who drove , turned around frequently , looking at Roger .
先生 - , WHO 驾驶 , 转向 大约 频繁地 , 寻找 在 罗杰 .

开车的达利兹先生不时回头看罗杰。

[ðə; ði]['lætə(r)] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pɔːl] [sə'lɑːndʒɪz] [hænd] ,

| The | latter | held | in | his | right | hand | Paul | Solange's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 握住 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 保罗 | 索兰格的 | 手 | , |

后者右手握着保罗·索朗热的手，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪz] [brest] .

| and | from | time | to | time | placed | his | ear | against | the | boy's | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 放置 | 他的 | 耳朵 | 反对 | 这 | 男孩们 | 胸部 | . |

他时不时地将耳朵贴在男孩的胸口。

" [wel] ? " [sed] [mə'sjɜː] - , ['æŋkʃəsli] .

| " | Well | ? | " | said | Monsieur | Dalize | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 先生 | - | , | 焦虑地 | . |

“怎么样？”达利兹先生焦急地问道。

" [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [bʌt; bət] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs]

| " | His | pulse | is | still | insensible | , | " | answered | Monsieur | Roger | ; | " | but | stop | your | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脉冲 | 是 | 仍然 | 麻木不仁 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 但 | 停止 | 你的 | 马 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“他的脉搏仍然没有感觉，”罗杰先生回答说；“但请你先勒住你的马一会儿。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .

| " | The | carriage | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 停止 | . |

马车停了下来。

[ðen] , ['biːɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]

| Then | , | being | no | longer | interfered | with | by | the | noise | , | Monsieur | Roger | again | applied | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 存在 | 不 | 更长 | 干扰 | 和 | 经过 | 这 | 噪音 | , | 先生 | 罗杰 | 再次 | 应用 | 他的 |

[ɪə(r)] ,

| ear | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

随后，噪音不再干扰罗杰先生，他又把耳朵贴了上去。

[ænd; ənd] [sed] , —

| and | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | — |

他说——

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːts] ; [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['veri] ['fiːbli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] .

| " | His | heart | beats | ; | it | beats | very | feebly | , | but | it | beats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 心 | 节拍 | ; | 它 | 节拍 | 非常 | 虚弱地 | , | 但 | 它 | 节拍 | . |

“他的心脏还在跳动；虽然跳动很微弱，但它还在跳动。”

[naʊ] [gəʊ] [ə'hed] .

| Now | go | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 前方 | . |

现在开始吧。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːtɪd] .

| " | Again | the | carriage | started | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 运输 | 开始 | . |

“马车再次启动了。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [huː] [stɪl] [held] [pɔːlz] [rɪst] [bɪ'twiːn]

| At | the | end | of | some | minutes | , | Monsieur | Roger | , | who | still | held | Paul's | wrist | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一些 | 分钟 | , | 先生 | 罗杰 | , | WHO | 仍然 | 握住 | 保罗的 | 手腕 | 之间 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

| his | fingers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , |

几分钟后，罗杰先生仍然用手指捏着保罗的手腕，

['sʌd(ə)nli] [felt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəl] ['ɑːtəri] .

| suddenly | felt | beneath | the | pulsations | of | the | radial | artery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 毛毡 | 下面 | 这 | 脉动 | 的 | 这 | 径向 | 动脉 | . |

突然感觉到桡动脉搏动下方有异物感。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , —

| He | cried | out | , | with | a | loud | voice | , | but | it | was | a | cry | of | joy | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | , | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | — |

他大声喊了出来，但那是喜悦的呼喊——

" [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

| " | He | is | saved | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 已保存 | ! |

他得救了！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - .

| " | he | said | to | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 先生 | - | . |

他对达利兹先生说。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen]

| At | that | very | moment | Paul | Solange | opened | his | eyes | ; | but | he | closed | them | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 保罗 | 索朗格 | 打开 | 他的 | 眼睛 | ; | 但 | 他 | 关闭 | 他们 | 再次 |

,

,

,

就在那一刻，保罗·索朗热睁开了眼睛；但他随即又闭上了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| as | if | a | heavy | sleep | , | stronger | than | his | will | , | were | weighing | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 重的 | 睡觉 | , | 更强 | 比 | 他的 | 将要 | , | 是 | 称重 | 之上 | 他的 |

['aɪlɪdz] .

| eyelids | . |
|---|---|
| 眼睑 | . |

仿佛一股沉重的睡意压在他的眼皮上，胜过了他的意志力。

[ə'gen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [lʊk] , [wɪ'ðaʊt]

| Again | he | opened | them | , | and | looked | with | an | undecided | look | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 打开 | 他们 | , | 和 | 看起来 | 和 | 一个 | 未决定 | 看 | , | 没有 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

| understanding | . |
|---|---|
| 理解 | . |

他又一次打开它们，一脸茫然地看着，一脸困惑。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| At | that | moment | they | arrived | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | . |

就在这时，他们到达了房子。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] .

| Everybody | was | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 在 | 脚 | . |

所有人都步行。

[ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [pə'siːvd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

| The | fire | at | the | farm | had | been | perceived | by | others | besides | the | watchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 在 | 这 | 农场 | 有 | 到过 | 感知 | 经过 | 其他的 | 除了 | 这 | 守望者 | . |

除了守夜人之外，其他人也发现了农场的火灾。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] , [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

| They | had | all | risen | from | their | beds | , | and | Madame | Dalize | , | awakened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 升起 | 从 | 他们的 | 床 | , | 和 | 夫人 | - | , | 觉醒 | 经过 | 这 |

[nɔɪz] , [hæd; həd] ,

| noise | , | had | , |
|---|---|---|---|
| 噪音 | , | 有 | , |

他们都起床了，达利兹夫人也被吵醒了，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] .

| unfortunately | , | learned | the | terrible | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 学习 | 这 | 糟糕的 | 消息 | . |

不幸的是，我得知了这个可怕的消息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn]['kruːəl]['ægəni][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| She | was | awaiting | in | cruel | agony | the | return | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 等待中 | 在 | 残忍的 | 痛苦 | 这 | 返回 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

她正痛苦地等待着丈夫的归来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː]

| At | last | she | saw | him | driving | the | carriage | and | bringing | with | him | the | beings | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 锯 | 他 | 驾驶 | 这 | 运输 | 和 | 带来 | 和 | 他 | 这 | 生物 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| were | dear | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 亲爱的 | 到 | 她 | . |

最后，她看到他驾着马车，载着她所珍爱的人们。

[pɔːl] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['ælbət] ,

| Paul | , | leaning | on | the | arms | of | Monsieur | Roger | and | Albert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 先生 | 罗杰 | 和 | 阿尔伯特 | , |

保罗靠在罗杰先生和阿尔伯特先生的胳膊上，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

| was | able | to | cross | the | slight | distance | which | separated | them | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | 到 | 叉 | 这 | 轻微 | 距离 | 哪个 | 分开 | 他们 | 从 | 这 |

['vestɪbjuːl] .

| vestibule | . |
|---|---|
| 前厅 | . |

能够跨越将他们与门厅隔开的那段短暂距离。

[ðeə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ]

| There | Monsieur | Roger | made | him | sit | down | in | an | arm | - | chair | , | near | the | window | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 先生 | 罗杰 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | , | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 哪个 |

[hiː; hi] ['əʊpənd] [waɪd] .

| he | opened | wide | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 宽的 | . |

罗杰先生让他坐在窗边的扶手椅上，并把窗户大开。

[mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['ælbət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]

| Monsieur | and | Madame | Dalize | and | Albert | stood | beside | Paul | , | looking | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 和 | 夫人 | - | 和 | 阿尔伯特 | 站立 | 旁 | 保罗 | , | 寻找 | 在 | 他 |

['saɪləntli][ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ;

| silently | and | uneasily | ; |
|---|---|---|---|
| 默默 | 和 | 不安地 | ; |

达利兹先生、达利兹夫人和阿尔伯特站在保罗旁边，默默地、不安地看着他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| but | they | were | reassured | by | the | expression | of | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 放心 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 先生 | 罗杰 | . |

但罗杰先生的表情让他们安心了。

[wɪð] ['kɒmən] [ə'kɔːd] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

| With | common | accord | they | left | him | the | care | of | his | dear | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常见的 | 符合 | 他们 | 左边 | 他 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 病人 | . |

他们一致同意将他亲爱的病人托付给他照顾。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] [wɪð] ['tendə(r)] [aɪz] , — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Monsieur | Roger | was | looking | at | Paul | with | tender | eyes | , | — | an | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 曾是 | 寻找 | 在 | 保罗 | 和 | 投标 | 眼睛 | , | — | 一个 | 表达 | 的 |

['hæpinəs] , [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

| happiness | , | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | , | 的 | 喜悦 | , |

罗杰先生正用温柔的眼神看着保罗，脸上洋溢着幸福和喜悦。

[ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| illumined | his | face | : | and | this | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 他的 | 脸 | : | 和 | 这 | 表达 | , |

他的脸上露出了光亮：而这种表情，

[wɪtʃ] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| which | Monsieur | Dalize | had | not | seen | for | long | years | upon | the | face | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | - | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 长的 | 年 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 他的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

这是达利兹先生多年未曾在朋友脸上看到的表情。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| seemed | to | him | incomprehensible | , | for | he | was | still | ignorant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 难以理解 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 仍然 | 无知 | 的 | 这 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| extraordinary | thing | that | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | . |

他觉得这一切难以置信，因为他对所发生的非凡之事还一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mɪs] [miː'ɛt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [kæp] , ['hɑːdli] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dres]

| At | this | moment | , | Miss | Miette | , | in | her | night | - | cap | , | hardly | taking | time | to | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 错过 | 米耶特 | , | 在 | 她 | 夜晚 | - | 帽 | , | 几乎 | 采取 | 时间 | 到 | 裙子 |

[hɜː'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

此刻，米埃特小姐戴着睡帽，几乎没时间穿衣服。

[rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| rushed | into | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 前厅 | . |

冲进了门厅。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [sliːp] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| Her | childish | sleep | had | been | interrupted | by | the | tumult | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幼稚 | 睡觉 | 有 | 到过 | 中断 | 经过 | 这 | 骚乱 | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里的喧闹声打断了她孩童般的睡眠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [hɑːf] [ə'weɪk] .

| She | had | run | down | half | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 跑步 | 向下 | 一半 | 醒 | . |

她半梦半醒地跑了下来。

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| " | Mamma | , | Mamma | , | " | she | cried | , | " | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“妈妈，妈妈，”她哭着说，“出什么事了？”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [niːz] ,

| " | Then | , | as | she | ran | to | throw | herself | upon | her | mother's | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 她 | 跑 | 到 | 扔 | 她自己 | 之上 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | , |

然后，她跑过去扑到母亲的膝盖上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| she | saw | the | arm | - | chair | and | Paul | sitting | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 保罗 | 坐着 | 在 | 它 | . |

她看到了那把扶手椅，保罗正坐在上面。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

| She | stopped | at | once | , | and | , | before | they | had | the | time | or | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 在 | 一次 | , | 和 | , | 前 | 他们 | 有 | 这 | 时间 | 或者 | 这 | 想法 | 的 |

['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| stopping | her | , |
|---|---|---|
| 停止 | 她 | , |

她立刻停了下来，还没等他们来得及或想到要阻止她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [pɔːlz] [hændz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['veri] ['sædli] , —

| she | had | taken | Paul's | hands | , | saying | to | him | , | very | sadly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 保罗的 | 双手 | , | 说 | 到 | 他 | , | 非常 | 令人遗憾的是 | , | — |

她握住保罗的手，非常悲伤地对他说：

" [pɔːl] , [pɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

| " | Paul | , | Paul | , | are | you | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 保罗 | , | 是 | 你 | 生病的 | ? |

保罗，保罗，你生病了吗?

" [pɔːlz] [aɪz] ,

| " | Paul's | eyes | , |
|---|---|---|---|
| " | 保罗的 | 眼睛 | , |

保罗的眼睛，

[wɪtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [əˈpɒn] ['sʌmθɪŋ]

| which | until | this | time | had | remained | clouded | and | as | if | fixed | upon | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 直到 | 这 | 时间 | 有 | 剩余 | 阴天 | 和 | 作为 | 如果 | 固定的 | 之上 | 某物 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,

| which | he | could | not | see | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | , |

直到此刻，他的思绪一直笼罩在一片迷雾中，仿佛被某种他看不见的东西所吸引。

[tɜːnd] [tuː; tə] [miːˈɛt] .

| turned | to | Miette | . |
|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 米耶特 | . |

转向米埃特。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ ˈbraitən ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪm] : [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Little | by | little | they | brightened | as | his | senses | returned | to | him | : | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 他们 | 明亮 | 作为 | 他的 | 感官 | 返回 | 到 | 他 | : | 他的 | 眼睛 |

[kəˈmenst] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] .

| commenced | to | sparkle | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 火花 | . |

随着他的感官逐渐恢复，他的双眼也渐渐明亮起来，开始闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [spʊft] [bʌt; bət] ['wɪəri] [vɔɪs] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] , —

| He | looked | , | and | , | with | a | soft | but | weary | voice | , | he | murmured | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | 但 | 厌倦 | 嗓音 | , | 他 | 低声说道 | , | — |

他看了看，然后用轻柔但疲惫的声音低语道：

" [miːˈɛt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [miːˈɛt] .

| " | Miette | , | my | little | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | , | 我的 | 小的 | 米耶特 | . |

“米埃特，我的小米埃特。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [faʊnd]

| " | Then | he | turned | his | head | , | trying | to | find | out | where | it | was | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | , | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 他 | 成立 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

然后他转过头，想弄清楚自己身在何处。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| who | were | the | people | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 人们 | 大约 | 他 | . |

他身边的人都是谁?

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | has | happened | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? | " | 他 | 问 | . |

“发生了什么事？”他问道。

['nəʊbədi] [deəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| Nobody | dared | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 敢于 | 到 | 回答 | . |

没人敢回答。

['evribɒdi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; [bʌt; bət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kept] ['saɪlənt] .

| Everybody | waited | for | Monsieur | Roger | ; | but | Monsieur | Roger | kept | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 等待 | 为了 | 先生 | 罗杰 | ; | 但 | 先生 | 罗杰 | 保留 | 沉默的 | . |

大家都在等罗杰先生，但罗杰先生却一言不发。

[hiː; hi][let]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .

| He | let | nature | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 自然 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

他顺其自然。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][hɪd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd] [mə'sjɜː] - .

| Indeed | , | he | even | hid | himself | slightly | behind | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 甚至 | 隐藏 | 他自己 | 轻微地 | 在后面 | 先生 | - | . |

事实上，他甚至还稍微躲在了达利兹先生身后。

[pɔːlz] [lʊks] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;

| Paul's | looks | passed | over | the | faces | which | were | in | front | or | beside | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 看起来 | 通过了 | 超过 | 这 | 面孔 | 哪个 | 是 | 在 | 正面 | 或者 | 旁 | 他 | ; |

保罗的目光扫过他面前和旁边的人的脸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] :

| but | they | did | not | stop | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 停止 | 那里 | : |

但他们并没有就此止步：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [miːt] .

| they | seemed | to | look | for | something | or | some | one | which | they | did | not | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 看 | 为了 | 某物 | 或者 | 一些 | 一 | 哪个 | 他们 | 做过 | 不是 | 见面 | . |

他们似乎在寻找某个人或某件事，但最终并没有找到。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [pɔːl] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Then | , | with | a | sudden | movement | , | Paul | bent | over | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 移动 | , | 保罗 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 小的 | . |

然后，保罗突然动了一下，微微弯下腰。

[hiː; hi] [sɔː] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ; [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi]

| **He** | **saw** | **Monsieur** | **Roger** | **;** | **he** | **started** | **;** | **the** | **blood** | **came** | **back** | **to** | **his** | **face** | **;** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 先生 | 罗杰 | ; | 他 | 开始 | ; | 这 | 血 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 脸 | ; | 他 |

[traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| **tried** | **to** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说话 | , |

他看见了罗杰先生；他吓了一跳；脸涨得通红；他想说话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第6/8页

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][let] [fɔːl][ə; eɪ][fjuː] [kən'fjuːzd] [wɜːdz] .

| and | could | only | let | fall | a | few | confused | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 让 | 落下 | 一个 | 很少 | 使困惑 | 字 | . |

他只能含糊不清地说出几个字。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz]

| But | , | though | they | could | not | understand | his | words | , | what | they | did | understand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 理解 | 他的 | 字 | , | 什么 | 他们 | 做过 | 理解 | 曾是 |

[hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] .

| his | gesture | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手势 | . |

虽然他们听不懂他的话语，但他们明白了他的姿态。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [tə'wɔːdz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| He | held | out | his | arms | towards | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | 向 | 先生 | 罗杰 | . |

他向罗杰先生伸出了双臂。

[ðə; ðiː]['lætə(r)] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ɪm'breɪs] .

| The | latter | advanced | and | clasped | Paul | Solange | in | a | fatherly | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 先进的 | 和 | 紧握 | 保罗 | 索朗格 | 在 | 一个 | 父爱 | 拥抱 | . |

后者走上前去，像父亲一样紧紧拥抱了保罗·索朗热。

[ðə; ðiː] ['efət] [meɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [sɪk] [bɔɪ] [hæd; həd] ['wɪərid] [hɪm] .

| The | effort | made | by | the | sick | boy | had | wearied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 制成 | 经过 | 这 | 生病的 | 男生 | 有 | 疲惫 | 他 | . |

生病的男孩所做的努力让他筋疲力尽。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [sliːp] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .

| He | closed | his | eyes | in | sleep | ; | but | this | time | it | was | a | healthy | sleep | , | a | refreshing | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 在 | 睡觉 | ; | 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 健康 | 睡觉 | , | 一个 | 令人耳目一新 | 睡觉 | . |

他闭上眼睛睡着了；但这一次，他睡得很香，精神焕发。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [tʊk] [ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [pɔːl] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| Monsieur | Roger | and | Monsieur | Dalize | took | the | sleeping | Paul | up | to | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 和 | 先生 | - | 采取 | 这 | 睡眠 | 保罗 | 向上 | 到 | 他的 | 房间 | . |

罗杰先生和达利兹先生把睡着的保罗抬到他的房间。

[ænd; ənd] [mɪs] [miː'ɛt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] , [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , —

| And | Miss | Miette | , | as | she | regained | her | boudoir | , | said | to | herself | , | with | astonishment | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 米耶特 | , | 作为 | 她 | 恢复 | 她 | 闺房 | , | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 惊讶 | , | — |

米埃特小姐回到闺房后，惊讶地自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

| " | It | is | extraordinary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非凡的 | ! |

真是太棒了！

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ɪm'breɪst] [pɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][pə'pɑ:] .

| **Monsieur** | **Roger** | **embraced** | **Paul** | **as** | **if** | **he** | **were** | **his** | **papa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 拥抱 | 保罗 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 他的 | 爸爸 | . |

罗杰先生拥抱保罗，就像拥抱他的父亲一样。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| **"** | **CHAPTER** | **XXII** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二十二 | . |

“第二十二章

[dʒɔ:dʒ] ! [dʒɔ:dʒ] !

| **GEORGE** | **!** | **GEORGE** | **!** |
|---|---|---|---|
| 乔治 | ! | 乔治 | ! |

乔治！乔治！

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [steɪd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [pɔ:l] ,

| **Monsieur** | **Roger** | **stayed** | **up** | **all** | **the** | **remainder** | **of** | **that** | **night** | **by** | **the** | **side** | **of** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 入住 | 向上全部 | | 这 | 余 | 的 | 那 | 夜晚 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 保罗 | , |

罗杰先生当晚余下的时间都一直守在保罗身边。

[hu:z] [sli:p] [wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['dri:mləs] , [laɪk][ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [tu:; tə][sʌm; səm]

| **whose** | **sleep** | **was** | **calm** | **and** | **dreamless** | **,** | **like** | **the** | **sleep** | **which** | **succeeds** | **to** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 睡觉 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 无梦 | , | 喜欢 | 这 | 睡觉 | 哪个 | 成功 | 到 | 一些 |

[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| **strong** | **emotion** | **,** |
|---|---|---|
| 强的 | 情感 | , |

他的睡眠平静无梦，就像经历了一场强烈的情感冲击后进入的那种睡眠一样。

[sʌm; səm] [greɪt] [fə'ti:g] .

| **some** | **great** | **fatigue** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | 疲劳 | . |

非常疲惫。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [mə'sjɜ:] - ['sɒftli] [tɜ:nd] [ðə; ði]['hænd(ə)l]

| **Paul** | **was** | **still** | **sleeping** | **in** | **the** | **morning** | **when** | **Monsieur** | **Dalize** | **softly** | **turned** | **the** | **handle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 先生 | - | 轻轻 | 转向 | 这 | 处理 |

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

| **of** | **the** | **door** | **and** | **entered** | **the** | **room** | **on** | **tiptoe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 脚尖 | . |

早上，保罗还在睡觉，达利兹先生轻轻地转动门把手，踮着脚尖走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt]

| **His** | **entrance** | **was** | **made** | **with** | **so** | **much** | **precaution** | **that** | **Monsieur** | **Roger** | **himself** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 入口 | 曾是 | 制成 | 和 | 所以 | 很多 | 预防 | 那 | 先生 | 罗杰 | 他自己 | 做过 | 不是 |

[hɪə(r)][hɪm] .

| **hear** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 他 | . |

他进入房间时非常谨慎，以至于罗杰先生本人都没有听到他的声音。

[mə'sjɜ:] - [hæd; həd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['rɒdʒə(r)] .

| **Monsieur** | **Dalize** | **had** | **some** | **seconds** | **in** | **which** | **to** | **observe** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 一些 | 秒 | 在 | 哪个 | 到 | 观察 | 罗杰 | . |

达利兹先生有几秒钟时间观察罗杰。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l]

| **He** | **saw** | **him** | **sitting** | **beside** | **the** | **bed** | **,** | **his** | **eyes** | **fixed** | **upon** | **the** | **child** | **,** | **in** | **a** | **thoughtful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 坐着 | 旁 | 这 | 床 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 孩子 | , | 在 | 一个 | 周到 |

['ætɪtju:d] .

| **attitude** | **.** |
|---|---|
| 态度 | . |

他看见他坐在床边，目光凝视着孩子，若有所思。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| **Monsieur** | **Roger** | **was** | **studying** | **the** | **delicate** | **face** | **which** | **lay** | **upon** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 曾是 | 学习 | 这 | 精美的 | 脸 | 哪个 | 躺 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

罗杰先生正仔细端详着枕在枕头上的那张精致的脸庞。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['fi:tʃəz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

| **He** | **examined** | **its** | **features** | **one** | **by** | **one** | **,** | **and** | **,** | **thinking** | **himself** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 它是 | 特征 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | , | 思维 | 他自己 | 独自的 | , |

他逐一审视了它的特征，并且，自以为只有自己一个人，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **thinking** | **that** | **he** | **would** | **not** | **be** | **interrupted** | **in** | **this** | **examination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 中断 | 在 | 这 | 考试 | , |

他以为自己考试不会受到干扰，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zembləns] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]

| **he** | **was** | **calling** | **up** | **the** | **mysterious** | **resemblance** | **with** | **which** | **he** | **had** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 呼叫 | 向上 | 这 | 神秘 | 相似 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 |

[ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

| **acquainted** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 他的 | 朋友 | . |

他唤起了他朋友身上那种神秘的相似之处。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['stʌdi] , — [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sju:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt]

| **But** | **he** | **had** | **not** | **just** | **now** | **begun** | **this** | **study** | **,** | **—** | **he** | **had** | **pursued** | **it** | **all** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 只是 | 现在 | 开始 | 这 | 学习 | , | — | 他 | 有 | 追击 | 它 | 全部 | 夜晚 |

.

**:**

.

但他并非刚刚开始这项研究，而是通宵达旦地进行研究。

[ðə; ði] [lait] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd][læmp][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['feɪvərəb(ə)l] ,

| **The** | **light** | **,** | **however** | **,** | **of** | **the** | **lowered** | **lamp** | **had** | **not** | **been** | **favorable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 降低 | 灯 | 有 | 不是 | 到过 | 有利 | , |

然而，低垂的灯光并不理想。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm] [stɪl] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]

| **and** | **the** | **emotion** | **which** | **he** | **felt** | **agitated** | **him** | **still** | **too** | **much** | **to** | **leave** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情感 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 激动 | 他 | 仍然 | 也 | 很多 | 到 | 离开 | 他的 |

['dʒʌdʒmənt][klɪə(r)] .

| **judgment** | **clear** | **.** |
|---|---|---|
| 判断 | 清除 | . |

他内心的情绪仍然让他心神不宁，难以做出清晰的判断。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| **When** | **the** | **morning** | **sun** | **had** | **risen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 早晨 | 太阳 | 有 | 升起 | , |

当晨曦升起时，

['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [veɪg] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ daut ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **chasing** | **away** | **all** | **the** | **vague** | **images** | **of** | **the** | **darkness** | **and** | **the** | **doubts** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 离开 | 全部 | 这 | 模糊的 | 图片 | 的 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 疑虑 | 的 | 这 |

[maɪnd] .

| **mind** | **.** |
|---|---|
| 头脑 | . |

驱散所有关于黑暗的模糊画面和心中的疑虑。

['rɒdʒə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| **Roger** | **,** | **having** | **recovered** | **his** | **composure** | **,** | **looked** | **at** | **the** | **child** | **whom** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | , | 拥有 | 恢复 | 他的 | 镇定 | , | 看起来 | 在 | 这 | 孩子 | 谁 | 他 | 有 |

[seɪvd] ,

| **saved** | **,** |
|---|---|
| 已保存 | , |

罗杰恢复了镇定，看向他救下的孩子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **and** | **asked** | **himself** | **if** | **the** | **child** | **was** | **not** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他自己 | 如果 | 这 | 孩子 | 曾是 | 不是 | 他的 | 自己的 | . |

他不禁自问，这孩子是不是自己的亲生孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]

| **He** | **was** | **drawn** | **from** | **these** | **reflections** | **by** | **feeling** | **himself** | **touched** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绘制 | 从 | 这些 | 反思 | 经过 | 感觉 | 他自己 | 感动 | 之上 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] .

| **shoulder** | **.** |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他正沉浸在思绪中，突然感到肩膀被人轻轻碰了一下，这才回过神来。

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ɑːskt] , —

| **Monsieur** | **Dalize** | **had** | **approached** | **and** | **asked** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 接近 | 和 | 问 | , | — |

达利兹先生走上前去问道：

" [hæz; həz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ? "

| **"** | **Has** | **he** | **passed** | **a** | **good** | **night** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 通过了 | 一个 | 好的 | 夜晚 | ? | " |

他昨晚睡得好吗?

" ['eksələnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ;

| **"** | **Excellent** | **,** | **"** | **answered** | **Monsieur** | **Roger** | **,** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色的 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | ; |

“很好，”罗杰先生低声回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪm] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

| **"** | **but** | **we** | **must** | **let** | **him** | **sleep** | **as** | **long** | **as** | **he** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 必须 | 让 | 他 | 睡觉 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 能 | . |

但我们必须让他尽可能多睡一会儿。

[gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [nəʊ] [nɔɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['entə(r)] .

| **Give** | **orders** | **that** | **no** | **noise** | **shall** | **be** | **made** | **around** | **here** | **and** | **that** | **no** | **one** | **shall** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 订单 | 那 | 不 | 噪音 | 将 | 是 | 制成 | 大约 | 这里 | 和 | 那 | 不 | 一 | 将 | 进入 | . |

命令禁止在此区域制造噪音，禁止任何人进入。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'weɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| **He** | **must** | **awake** | **of** | **his** | **own** | **accord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 醒 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | . |

他必须自行醒来。

[wen] [hiː; hi] [ ə'weik ] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [fə'tiːg] . "

| **When** | **he** | **awakes** | **he** | **will** | **only** | **feel** | **a** | **slight** | **fatigue** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 他 | 将要 | 仅有的 | 感觉 | 一个 | 轻微 | 疲劳 | . | " |

他醒来后只会感到轻微的疲倦。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] , " [sed] [mə'sjɜː]

| **"** | **Then** | **I** | **am** | **going** | **to** | **give** | **these** | **orders** | **and** | **tell** | **the** | **good** | **news** | **,** | **"** | **said** | **Monsieur** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 去 | 到 | 给 | 这些 | 订单 | 和 | 告诉 | 这 | 好的 | 消息 | , | " | 说 | 先生 |

- .

| **Dalize** | **.** |
|---|---|
| - | . |

“然后我将下达这些命令，并宣布这个好消息，”达利兹先生说道。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] , [bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| He | retired | as | softly | as | he | had | entered | , | but | by | accident | , | near | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 他 | 有 | 进入 | , | 但 | 经过 | 事故 | , | 靠近 | 这 | 门 | , |

他像来时一样轻手轻脚地退了出去，但却不小心走到了门口附近。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| he | stumbled | against | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 反对 | 一个 | 椅子 | . |

他踉跄着撞到了椅子上。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [bʌt; bət]['rɒdʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn]

| He | stopped | , | holding | his | breath | ; | but | Roger | made | a | sign | that | he | could | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 保持 | 他的 | 气息 | ; | 但 | 罗杰 | 制成 | 一个 | 符号 | 那 | 他 | 可以 | 去 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

他停了下来，屏住了呼吸；但罗杰示意他可以继续。

[ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] [pɔːl] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] [hɪm]

| The | slight | noise | had | not | awakened | Paul | , | or | at | least | had | not | awakened | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 噪音 | 有 | 不是 | 觉醒 | 保罗 | , | 或者 | 在 | 至少 | 有 | 不是 | 觉醒 | 他 |

[kəm'pliːtli] ;

| completely | ; |
|---|---|
| 完全地 | ; |

轻微的声响并没有吵醒保罗，或者至少没有让他完全清醒过来；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | had | turned | around | upon | his | bed | for | the | first | time | since | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 转向 | 大约 | 之上 | 他的 | 床 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 |

[biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] .

| been | placed | there | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 放置 | 那里 | . |

自从被安置在床上以来，他第一次在床上翻了个身。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɪm] , [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Monsieur | Roger | , | who | never | took | his | eyes | off | him | , | understood | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | , | WHO | 绝不 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 他 | , | 理解 | 那 | 他 | 曾是 |

['driːmɪŋ] .

| dreaming | . |
|---|---|
| 做梦 | . |

罗杰先生的目光始终没有离开过他，他明白自己是在做梦。

[ðə; ði] [driːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['fiːb(ə)l] [grəʊnz] [ænd; ənd]

| The | dream | seemed | to | be | a | painful | one | , | for | some | feeble | groans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 痛苦 | 一 | , | 为了 | 一些 | 微弱 | 呻吟 | 和 |

['məːməz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

| murmurs | escaped | him | . |
|---|---|---|---|
| 低语 | 逃脱 | 他 | . |

这个梦似乎很痛苦，因为他发出了一些微弱的呻吟和低语。

[ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [fɪə(r)] .

| Then | upon | the | face | of | the | sleeping | child | appeared | an | expression | of | great | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 睡眠 | 孩子 | 出现 | 一个 | 表达 | 的 | 伟大的 | 害怕 | . |

随后，熟睡的孩子脸上浮现出极度恐惧的表情。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [pɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] .

| Monsieur | Roger | did | not | wish | to | leave | Paul | a | prey | to | such | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 保罗 | 一个 | 猎物 | 到 | 这样的 | 一个 | 梦 | . |

罗杰先生不希望保罗成为这种梦想的牺牲品。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [nɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

| He | approached | near | to | raise | him | a | little | upon | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 靠近 | 到 | 增加 | 他 | 一个 | 小的 | 之上 | 这 | 床 | . |

他走近他，把他从床上扶了起来。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɑːdʒərz] [tuː] [hændz] ['sɒftli] [tʌtʃt] [pɔːlz] [hed] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| The | moment | that | Monsieur | Roger's | two | hands | softly | touched | Paul's | head | , | the | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 那 | 先生 | 罗杰的 | 二 | 双手 | 轻轻 | 感动 | 保罗的 | 头 | , | 这 | 表达 |

[ɒv; əv][fɪə(r)] [dɪsə'pɪəd] ,

| of | fear | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 害怕 | 消失 | , |

当罗杰先生的双手轻轻触碰到保罗的头时，保罗脸上的恐惧表情立刻消失了。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] , [ðə; ði] [grəʊnz] [siːst] ,

| the | features | became | quiet | and | calm | , | the | groans | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 成为 | 安静的 | 和 | 冷静的 | , | 这 | 呻吟 | 停止 | , |

面部表情变得平静下来，呻吟声也停止了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] " [pə'pɑː] .

| and | suddenly | there | escaped | his | lips | the | single | word | " | Papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 那里 | 逃脱 | 他的 | 嘴唇 | 这 | 单身的 | 单词 | " | 爸爸 | . |

突然，他嘴里吐出了一个词："爸爸。"

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['stɑːtɪd] .

| " | Monsieur | Roger | started | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 开始 | . |

罗杰先生开始了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [stɪl] [sə'steɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [hiː; hi][bent]['əʊvə(r)] , ['redi] [tuː; tə]

| With | his | trembling | hands | he | still | sustained | the | child | ; | he | bent | over | , | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 发抖 | 双手 | 他 | 仍然 | 持续 | 这 | 孩子 | ; | 他 | 弯曲 | 超过 | , | 准备好 | 到 |

[ɪm'breɪs] [hɪm] ,

| embrace | him | , |
|---|---|---|
| 拥抱 | 他 | , |

他双手颤抖，却依然托着孩子；他弯下腰，准备拥抱他。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

| forgetting | that | the | child | was | sleeping | and | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 睡眠 | 和 | 做梦 | . |

忘记了孩子正在睡觉做梦。

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [tʃəʊkt] [hɪm] , — " [maɪ][sʌn] .

| Monsieur | Roger | was | about | to | utter | the | name | which | choked | him | , | — | " | My | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 曾是 | 关于 | 到 | 说出 | 这 | 姓名 | 哪个 | 窒息 | 他 | , | — | " | 我的 | 儿子 | . |

罗杰先生正要说出那个让他哽咽的名字——"我的儿子"。

" [ðen] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Then | Paul | Solange | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 保罗 | 索朗格 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

然后保罗·索朗热睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['driːmɪli] ; [ðen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| He | looked | up | dreamily | ; | then | he | recognized | the | face | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 梦幻般地 | ; | 然后 | 他 | 认可 | 这 | 脸 | 前 | 他 | , |

他恍惚地抬起头，然后认出了眼前的这张脸。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊnz] .

| and | surprise | mingled | with | affection | in | his | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | 混合 | 和 | 感情 | 在 | 他的 | 音调 | . |

他的语气中既有惊讶，又有喜爱。

" [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] !
**" Monsieur Roger !**
" 先生 罗杰 !

“罗杰先生！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈmembəd]
**He looked around him , saw that he was in his own room , and remembered**
他 看起来 大约 他 , 锯 那 他 曾是 在 他的 自己的 房间 , 和 记得
['nʌθɪŋ] [els] .
**nothing else .**
没有什么 别的 .

他环顾四周，发现自己身处自己的房间里，然后就什么也想不起来了。

[hiː; hi] [ɑːskt] , —
**He asked , —**
他 问 , —

他问道——

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] ?
**" Why are you here , Monsieur Roger ?**
" 为什么 是 你 这里 , 先生 罗杰 ?

罗杰先生，您为什么会在这里?

" ['mæstər] [hɪmˈself] , [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ]
**" Mastering himself , Monsieur Roger answered that he had come to find out how**
" 掌握 他自己 , 先生 罗杰 回答 那 他 有 来 到 寻找 出去 如何
[pɔːl] [wɒz; wəz] ,
**Paul was ,**
保罗 曾是 ,

罗杰先生强忍着情绪，回答说他是来打听保罗的情况的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
**as he had seen him suffering the night before .**
作为 他 有 已见 他 痛苦 这 夜晚 前 .

因为他前一天晚上亲眼目睹了他受苦的样子。

" [aɪ] , ['sʌfərɪŋ] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .
**" I , suffering ? " asked Paul .**
" 我 , 痛苦 ? " 问 保罗 .

“我受苦吗？”保罗问道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi][kraɪd] ,
**Then he sought to remember , and , all of a sudden , he cried ,**
然后 他 寻求 到 记住 , 和 , 全部 的 一个 突然 , 他 哭 ,

然后他努力回忆，突然间，他哭了起来。

" [ðə; ði]['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] !
**" The fire over there at the farm !**
" 这 火 超过 那里 在 这 农场 !

“那边农场着火了！”

" [ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈtɜːnd] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] ['sʌmθɪŋ] .
**" Although his memory had not entirely returned , he recollected something .**
" 虽然 他的 记忆 有 不是 完全 返回 , 他 回忆 某物 .

“虽然他的记忆还没有完全恢复，但他想起了一些事情。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

| He | hesitated | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 到 | 说话 | . |

他犹豫了一下，不知如何开口。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] , —

| Then | , | with | an | anxious | voice | , | he | asked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 焦虑的 | 嗓音 | , | 他 | 问 | , | — |

然后，他焦急地问道：

" [ænd; ənd] ['ælbət] ? "

| " | And | Albert | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿尔伯特 | ? | " |

“还有阿尔伯特？”

" ['ælbət] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] ;

| " | Albert | , | " | answered | Monsieur | Roger | , | " | he | is | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , | " | 他 | 是 | 以下 | ; |

“阿尔伯特，”罗杰先生回答说，“他在下面；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] . "

| and | everybody | is | waiting | until | you | come | down | to | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 是 | 等待 | 直到 | 你 | 来 | 向下 | 到 | 早餐 | . | " |

大家都在等你下来吃早餐。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['æksɪdənts] ? "

| " | Then | there | were | no | accidents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 是 | 不 | 事故 | ? | " |

“那么就没有发生任何事故吗？”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] !

| " | How | fortunate | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 幸运 | ! |

真幸运！

[aɪ] [wɪl] [dres] [maɪ'self] [ænd; ənd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I | will | dress | myself | and | be | down | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 裙子 | 我 | 和 | 是 | 向下 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我穿好衣服，马上就下去。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [mə'sjɜː] ['rɑːdʒərz] [ɑːm] .

| " | And | , | in | fact | , | in | a | few | minutes | Paul | was | ready | , | and | descended | leaning | on | Monsieur | Roger's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 事实 | , | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 保罗 | 曾是 | 准备好 | , | 和 | 下降 | 倾斜 | 在 | 先生 | 罗杰的 | 手臂 | . |

“事实上，几分钟后，保罗就准备好了，他扶着罗杰先生的胳膊走了下来。”

[ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| The | latter | , | as | they | entered | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

后者走进餐厅时，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kiːp] ['saɪləns] :

| made | a | sign | to | them | that | they | should | all | keep | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 他们 | 那 | 他们 | 应该 | 全部 | 保持 | 沉默 | : |

他向他们做了个手势，示意他们都保持安静：

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'tiːg] [ðə; ði]['taɪəd][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] ['premətʃə(r)]

| he | did | not | wish | that | they | should | fatigue | the | tired | mind | of | the | child | with | premature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 那 | 他们 | 应该 | 疲劳 | 这 | 疲劳的 | 头脑 | 的 | 这 | 孩子 | 和 | 过早 |

['kwestʃənz] ;

| questions | ; |
|---|---|
| 问题 | ; |

他不希望过早地提出问题，使孩子疲惫的心灵更加疲惫；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pɔːl] , [ə'dresɪŋ] ['ælbət] , [sed] , —

| but | when | they | were | sitting | at | the | table | , | Paul | , | addressing | Albert | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | , | 保罗 | , | 解决 | 阿尔伯特 | , | 说 | , | — |

但当他们坐在桌旁时，保罗对阿尔伯特说：

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [pɑːst] [lɑːst] [naɪt] .

| " | Tell | me | what | passed | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 通过了 | 最后的 | 夜晚 | . |

告诉我昨晚发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [aɪ] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] . "

| It | is | strange | I | scarcely | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 我 | 几乎 | 记住 | . | " |

很奇怪，我几乎不记得了。

" [nəʊ] , " [sed] ['mædəm] - : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

| " | No | , | " | said | Madame | Dalize | : | " | we | are | at | table | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 夫人 | - | : | " | 我们 | 是 | 在 | 桌子 | 为了 | 早餐 | , |

“不，”达利兹夫人说，“我们正在餐桌上吃早餐。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , — [juː; jʊ] , [pɔːl] , [ə'bʌv] [ɔːl] .

| and | we | have | all | need | for | food | , | — | you | , | Paul | , | above | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 全部 | 需要 | 为了 | 食物 | , | — | 你 | , | 保罗 | , | 多于 | 全部 | . |

我们都需要食物，尤其是你，保罗。

[kʌm] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] . "

| Come | , | now | , | let | us | eat | ; | a | little | later | we | may | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 让 | 我们 | 吃 | ; | 一个 | 小的 | 之后 | 我们 | 可能 | 讲话 | . | " |

来，我们先吃饭吧；过一会儿我们再谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , " [sed] [mə'sjɜː] - .

| " | It | is | well | said | , | " | said | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 说 | , | " | 说 | 先生 | - | . |

“说得好，”达利兹先生说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

| There | was | nothing | to | do | but | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 服从 | . |

除了服从别无选择。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [pɔːl] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| And | , | indeed | , | Paul | was | glad | to | do | so | , | for | he | was | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 保罗 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 做 | 所以 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | . |

保罗确实很乐意这样做，因为他非常饿。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]

| He | had | lost | so | much | strength | that | the | stomach | for | the | moment | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 所以 | 很多 | 力量 | 那 | 这 | 胃 | 为了 | 这 | 片刻 | 曾是 |

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][breɪn] .

| more | interesting | to | him | than | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 有趣的 | 到 | 他 | 比 | 这 | 脑 | . |

他已经虚弱不堪，此刻，胃比大脑更能引起他的兴趣。

[ðeɪ] [ 'brekfəst ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , ['ʌndə(r)]

| They | breakfasted | , | and | then | they | went | out | upon | the | lawn | before | the | château | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 早餐 | , | 和 | 然后 | 他们 | 去 | 出去 | 之上 | 这 | 草地 | 前 | 这 | 城堡 | , | 在下面 |

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wɔ:lnʌt] - [tri:] ,

| a | large | walnut | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 核桃 | - | 树 | , |

他们吃过早餐后，就走到城堡前的草坪上，在一棵大核桃树下。

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [geɪv] [ɪts] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃeɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['fæməli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gests] .

| which | every | day | gave | its | hospitable | shade | to | the | Dalize | family | and | their | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 天 | 给予 | 它是 | 好客 | 阴影 | 到 | 这 | - | 家庭 | 和 | 他们的 | 客人 | . |

每天都为达利兹一家及其客人提供舒适的荫凉。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [pɔ:l] , " [sed] [mə'sjɜ:] - , " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ? "

| " | Well | , | my | dear | Paul | , | " | said | Monsieur | Dalize | , | " | how | are | you | at | present | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | 保罗 | , | " | 说 | 先生 | - | , | " | 如何 | 是 | 你 | 在 | 展示 | ? | " |

“亲爱的保罗，”达利兹先生说，“你现在怎么样？”

" ['veri] [wel] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , ['veri] [wel] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .

| " | Very | well | , | indeed | , | sir | , | very | well | , | " | answered | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 的确 | , | 先生 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 回答 | 保罗 | . |

“很好，先生，很好。”保罗回答道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] [wen] [ai] [fɜ:st] [ə'wəʊk] , [bʌt; bət] [naʊ] , — [naʊ] — —

| " | I | was | a | little | feeble | when | I | first | awoke | , | but | now | , | — | now | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 微弱 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 醒来 | , | 但 | 现在 | , | — | 现在 | — | — |

“我刚醒来时还有点虚弱，但是现在，——现在——”

" [hi:; hi] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] ; [hi:; hi] [si:md] [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] .

| " | He | stopped | speaking | ; | he | seemed | lost | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 请讲 | ; | 他 | 似乎 | 丢失的 | 在 | 想法 | . |

他停止了说话，似乎陷入了沉思。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] ['ælbət] .

| " | What | is | the | matter | ? | " | asked | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 阿尔伯特 | . |

“出什么事了？”阿尔伯特问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:m] , — [ðə; ði] ['faɪə(r)] . "

| " | I | am | thinking | of | last | night | at | the | farm | , | — | the | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 思维 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 农场 | , | — | 这 | 火 | . | " |

“我想起了昨晚在农场的那场火。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['ælbət] .

| " | Oh | , | that | was | nothing | , | " | said | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 曾是 | 没有什么 | , | " | 说 | 阿尔伯特 | . |

“哦，那没什么，”阿尔伯特说。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [pɔ:l] , " [haʊ] [dɪd] [wi:; wi] [get] [bæk] [hɪə(r)] ? "

| " | But | , | " | continued | Paul | , | " | how | did | we | get | back | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 持续 | 保罗 | , | " | 如何 | 做过 | 我们 | 得到 | 后退 | 这里 | ? | " |

“但是，”保罗继续说道，“我们是怎么回到这里的？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| " | In | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 运输 | . |

在马车里。

['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [həʊm] . "

| Father | came | for | us | and | brought | us | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 来了 | 为了 | 我们 | 和 | 带来 | 我们 | 家 | . | " |

父亲来接我们回家了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [liːv] [ðə; ðɪ] [fɑːm] ?

| " | And | how | did | we | leave | the | farm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做过 | 我们 | 离开 | 这 | 农场 | ? |

“我们是怎么离开农场的？”

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [pɔːlz] [ˈmeməri] .

| " | Monsieur | Roger | followed | with | rapt | attention | the | workings | of | Paul's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 随后 | 和 | 欣喜若狂 | 注意力 | 这 | 运作 | 的 | 保罗的 | 记忆 | . |

罗杰先生全神贯注地观察着保罗的记忆运作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈbɜːnɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [wen] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] .

| He | was | waiting | in | burning | anxiety | the | moment | when | Paul | should | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 在 | 燃烧 | 焦虑 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 保罗 | 应该 | 记住 | . |

他焦急万分地等待着保罗想起这件事的那一刻。

[wʌn] [ˈprɪnsəp(ə)l][fækt] , [ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

| One | principal | fact | , | only | one | thing | occupied | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 主要的 | 事实 | , | 仅有的 | 一 | 事物 | 占领 | 他的 | 注意力 | . |

一个主要事实，只有一件事占据了他的注意力。

[wʊd] [pɔːl] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| Would | Paul | remember | how | and | by | whom | he | had | been | borne | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 保罗 | 记住 | 如何 | 和 | 经过 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 从 | 这 |

[ˈtɔːpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈstræŋg(ə)lɪŋ][hɪm] ?

| torpor | which | was | strangling | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 哪个 | 曾是 | 勒死 | 他 | ? |

保罗会记得是谁把他从窒息的昏沉中解救出来吗?

[wʊd] [hiː; hi] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [kraɪ] , — [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [mɪˈrækjələs]

| Would | he | remember | that | cry | , | — | that | name | which | had | had | the | miraculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 记住 | 那 | 哭 | , | — | 那 | 姓名 | 哪个 | 有 | 有 | 这 | 神奇 |

[ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪm] ,

| power | to | awake | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 醒 | 他 | , |

他会记得那声呼喊吗？——那个曾拥有神奇力量唤醒他的名字?

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ?

| to | bring | him | back | to | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 生活 | ? |

让他复活?

[ɪf] [pɔːl] [rɪˈmembəd] [ðæt] , [ðen] , [pəˈhæps] — — [ænd; ənd] [əˈgen] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| If | Paul | remembered | that | , | then | , | perhaps | — | — | And | again | Monsieur | Roger | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 保罗 | 记得 | 那 | , | 然后 | , | 也许 | — | — | 和 | 再次 | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 一个 |

[preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdɪə] ,

| prey | to | his | fixed | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 猎物 | 到 | 他的 | 固定的 | 主意 | , |

如果保罗记得这一点，那么或许——罗杰先生又一次被他固执的观念所束缚。

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈfɒli] , [æz; əz] [məˈsjɜː] - [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

| — | to | his | stroke | of | folly | , | as | Monsieur | Dalize | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 他的 | 中风 | 的 | 蠢事 | , | 作为 | 先生 | - | 称为 | 它 | . |

——正如达利兹先生所说，这是他愚蠢的一击。

[ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] , [bɪˈsaɪdz] , [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] ,

| The | latter | , | besides | , | knew | nothing | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 除了 | , | 知道 | 没有什么 | 作为 | 然而 | , |

此外，后者当时对此一无所知。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [fækt]

| and | Monsieur | Roger | counted | upon | the | sudden | revelation | of | this | extraordinary | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 罗杰 | 计数 | 之上 | 这 | 突然 | 启示 | 的 | 这 | 非凡的 | 事实 |

[tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .

| to | shake | his | conviction | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇 | 他的 | 定罪 | . |

罗杰先生指望这一非同寻常的事实突然揭露，从而动摇他的信念。

[bʌt; bət] [pɔ:l] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| But | Paul | had | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 有 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

但保罗又重复了他的问题。

[hi:; hi] [ɑ:skt] , —

| He | asked | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | — |

他问道——

" [haʊ] [dɪd] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ?

| " | How | did | we | leave | the | farm | - | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 我们 | 离开 | 这 | 农场 | - | 房子 | ? |

我们是怎么离开农舍的?

[haʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] [seɪvd] ?

| How | were | we | saved | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我们 | 已保存 | ? |

我们是如何得救的?

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['ælbət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] , ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel]

| " | And | as | Albert | did | not | know | whether | he | should | speak | , | whether | he | should | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 阿尔伯特 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 应该 | 说话 | , | 无论 | 他 | 应该 | 告诉 |

['evriθɪŋ] , [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] :

| everything | , | Paul | continued | : |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 保罗 | 持续 | : |

“由于阿尔伯特不知道自己是否应该开口，是否应该把一切都说出来，保罗继续说道：”

" [bʌt; bət] [spi:k] , [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .

| " | But | speak | , | explain | to | me | : | I | am | trying | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 说话 | , | 解释 | 到 | 我 | : | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

“但是请说出来，给我解释一下：我正在努力弄清楚。”

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'i:] [peɪn] [hɪə(r)] .

| I | cannot | remember | ; | and | that | gives | me | pain | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | ; | 和 | 那 | 给予 | 我 | 疼痛 | 这里 | . |

我记不起来了；这让我感到痛苦。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | And | he | touched | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 感动 | 他的 | 头 | . |

他摸了摸自己的头。

[mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] ['ælbət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [spəʊk] :

| Monsieur | Roger | made | a | sign | to | Albert | , | and | the | latter | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 阿尔伯特 | , | 和 | 这 | 后者 | 辐 | : |

罗杰先生向阿尔伯特做了个手势，后者开口说道：

" [wel] , [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tʌrət] , [weə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [rʊmz; ru:mz] ?

| " | Well | , | do | you | remember | the | turret | , | where | we | had | our | rooms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 做 | 你 | 记住 | 这 | 炮塔 | , | 在哪里 | 我们 | 有 | 我们的 | 房间 | ? |

“你还记得我们住的那个炮塔吗？”

[juː; jʊ] [slept] [əˈbʌv] , [aɪ] [bɪˈləʊ] .

| You | slept | above | , | I | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 睡着了 | 多于 | ， | 我 | 以下 | 。 |

你睡在上面，我睡在下面。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ?

| Do | you | remember | the | trap | - | door | that | I | showed | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 陷阱 | - | 门 | 那 | 我 | 显示 | 你 | ? |

你还记得我给你看过的那个活板门吗?

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈsʌmbədi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .

| In | the | middle | of | the | night | I | felt | myself | awakened | by | somebody | , | and | I | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 我 | 毛毡 | 我 | 觉醒 | 经过 | 某人 | ， | 和 | 我 | 随后 | 他 | 。 |

半夜里，我感觉被人吵醒，便跟着他走了过去。

[ɪn][maɪ][hɑːf] [sliːp] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

| In | my | half | sleep | I | thought | that | this | some | one | was | you | , | my | poor | friend | ; | but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 一半 | 睡觉 | 我 | 想法 | 那 | 这 | 一些 | 一 | 曾是 | 你 | ， | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | ； | 但 | ， | 唉 | ！ |

半梦半醒间，我以为这个人是你，我可怜的朋友；但是，唉!

[juː; jʊ] [rɪˈmeɪnd] [əˈbʌv] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] .

| you | remained | above | ; | you | were | sleeping | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 剩余 | 多于 | ； | 你 | 是 | 睡眠 | 没有 | 害怕 | 。 |

你高高在上，睡得安稳无忧。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [huː] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

| Why | , | it | was | Monsieur | Roger | who | first | saw | the | danger | that | you | were | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ， | 它 | 曾是 | 先生 | 罗杰 | WHO | 第一的 | 锯 | 这 | 危险 | 那 | 你 | 是 | 在 | 。 |

原来是罗杰先生最先发现了你所处的危险境地。

" [pɔːl] , [waɪl] [ˈælbət] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | Paul | , | while | Albert | was | speaking | , | had | bent | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | ， | 尽管 | 阿尔伯特 | 曾是 | 请讲 | ， | 有 | 弯曲 | 他的 | 头 | ， |

“阿尔伯特说话的时候，保罗低下了头，

[siːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [ˈskætəd] [θɔːts] .

| seeking | in | his | memory | and | beginning | to | put | in | order | his | scattered | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 在 | 他的 | 记忆 | 和 | 开始 | 到 | 放 | 在 | 命令 | 他的 | 疏散 | 想法 | 。 |

他开始在记忆中寻找线索，并着手整理自己纷乱的思绪。

[wen] [ˈælbət] [prəˈnaʊnst] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] ,

| When | Albert | pronounced | the | name | of | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿尔伯特 | 发音 | 这 | 姓名 | 的 | 先生 | 罗杰 | ， |

当阿尔伯特念出罗杰先生的名字时，

[pɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪˈmembə(r)] .

| Paul | raised | his | eyes | towards | him | with | a | look | which | showed | that | he | would | soon | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 显示 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 记住 | 。 |

保罗抬起头看着他，眼神中带着一丝预感，表示他很快就会想起这件事。

" [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | And | afterwards | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | ? | " | 说 | 他 | 。 |

“然后呢？”他问道。

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [klaɪmd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːf] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | And | afterwards | Monsieur | Roger | climbed | upon | the | roof | , | at | the | risk | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 先生 | 罗杰 | 攀登 | 之上 | 这 | 屋顶 | , | 在 | 这 | 风险 | 的 | 他的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“之后，罗杰先生冒着生命危险爬上了屋顶。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [luːp] - [həʊl] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

| and | reached | the | loop | - | hole | which | opened | into | your | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 环形 | - | 洞 | 哪个 | 打开 | 进入 | 你的 | 房间 | . |

然后找到了通往你房间的那个漏洞。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] :

| He | broke | the | glass | of | the | window | ; | but | you | did | not | hear | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 这 | 玻璃 | 的 | 这 | 窗户 | ; | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | : |

他打破了窗户玻璃；但你没有听到。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] , —

| the | smoke | which | was | issuing | through | the | floor | had | made | you | insensible | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 哪个 | 曾是 | 发行 | 通过 | 这 | 地面 | 有 | 制成 | 你 | 麻木不仁 | , | — |

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ æs'fiksieit ] [juː; jʊ] . "

| had | almost | asphyxiated | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 窒息 | 你 | . | " |

从地板冒出的浓烟让你失去了知觉，——几乎让你窒息而死。

" [ɑː] , [ai] [rɪ'membə(r)] !

| " | Ah | , | I | remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 记住 | ! |

“啊，我想起来了！”

" [kraɪd] [pɔːl] .

| " | cried | Paul | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 保罗 | . |

保罗喊道。

" [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpɪŋ] .

| " | I | was | sleeping | , | and | , | at | the | same | time | , | I | was | not | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 睡眠 | , | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 睡眠 | . |

“我当时在睡觉，但同时我又没睡着。”

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

| I | knew | that | I | was | exposed | to | some | great | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 裸露 | 到 | 一些 | 伟大的 | 危险 | , |

我知道自己身处极大的危险之中。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

| but | I | had | not | the | strength | to | make | a | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 制作 | 一个 | 移动 | . |

但我没有力气做出任何动作。

[ai] [siːmd] ['pærəlaɪzd] .

| I | seemed | paralyzed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 瘫痪 | . |

我当时似乎动弹不得。

[ai] [hɜːd] [kraɪz][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['məːməz] , [saʊndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

| I | heard | cries | and | confused | murmurs | , | sounds | of | people | coming | and | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 哭泣 | 和 | 使困惑 | 低语 | , | 声音 | 的 | 人们 | 未来 | 和 | 去 | . |

我听到哭喊声和混乱的低语声，还有人来人往的声音。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fliː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| I | felt | that | I | ought | to | rise | and | flee | , | but | that | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 上升 | 和 | 逃跑 | , | 但 | 那 | 曾是 | 不可能的 | . |

我当时觉得我应该起身逃走，但这不可能。

[maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] [legz] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['aɪlɪdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] ,

| My | arms | , | my | legs | would | not | obey | me | ; | my | eyelids | , | which | I | attempted | to | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | , | 我的 | 腿 | 会 | 不是 | 服从 | 我 | ; | 我的 | 眼睑 | , | 哪个 | 我 | 尝试过 | 到 | 打开 | , |

我的胳膊，我的腿，都不听使唤；我的眼皮，我试图睁开，

[wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [liːd] .

| were | of | lead | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 带领 | . |

都是铅制的。

[aɪ] [suːn] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] ;

| I | soon | thought | that | everything | was | finished | , | that | I | was | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 想法 | 那 | 一切 | 曾是 | 完成的 | , | 那 | 我 | 曾是 | 丢失的 | ; |

我很快觉得一切都结束了，我迷失了方向；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpə(r)] .

| and | still | I | was | saying | to | myself | that | I | might | be | raised | out | of | this | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 提高 | 出去 | 的 | 这 | 昏迷 | . |

但我仍然告诉自己，我或许能从这种麻木状态中醒来。

[ˌɪt 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt] [biː; bi] [səʊ] , [ðæt]

| It | seemed | to | me | that | the | efforts | of | some | one | outside | might | be | so | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 努力 | 的 | 一些 | 一 | 外部 | 可能 | 是 | 所以 | , | 那 |

[æn; ən] ['ɔːdə(r)] ,

| an | order | , |
|---|---|---|
| 一个 | 命令 | , |

在我看来，似乎是外部某人的努力，比如下达命令，

[ə; eɪ] [preə(r)] [maɪt] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒst] ;

| a | prayer | might | give | back | to | my | will | the | power | which | it | had | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祷告 | 可能 | 给 | 后退 | 到 | 我的 | 将要 | 这 | 力量 | 哪个 | 它 | 有 | 丢失的 | ; |

祈祷或许能使我的意志重新获得失去的力量；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stjuːpə(r)] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] .

| but | the | stupor | took | hold | of | me | more | and | more | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 昏迷 | 采取 | 抓住 | 的 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | 强烈地 | . |

但我却越来越感到麻木。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [hɜːd]

| I | was | going | to | abandon | myself | to | it | , | when | , | all | of | a | sudden | , | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 放弃 | 我 | 到 | 它 | , | 什么时候 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 我 | 听到 |

[maɪ'self] [kɔːld] .

| myself | called | . |
|---|---|---|
| 我 | 称为 | . |

我正打算全身心投入其中，突然间，我听到有人在呼唤我。

[jes] , ['sʌmbədi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld]

| Yes | , | somebody | called | me | ; | but | not | in | the | same | way | that | I | have | been | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 某人 | 称为 | 我 | ; | 但 | 不是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 称为 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

是的，有人给我打电话了；但方式和以前不一样。

[ɪn] [ðæt] [kraɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] ,

| In | that | cry | there | was | such | a | command | , | such | a | prayer | , | so | much | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 哭 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 命令 | , | 这样的 | 一个 | 祷告 | , | 所以 | 很多 | 信仰 | , |

那声呼喊中蕴含着如此强烈的命令、如此虔诚的祈祷和如此坚定的信仰。

[ðæt] [maɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['bɒdi] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | my | will | at | once | recovered | strength | to | make | my | body | obey | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 将要 | 在 | 一次 | 恢复 | 力量 | 到 | 制作 | 我的 | 身体 | 服从 | 它 | . |

我的意志力立刻恢复了力量，使我的身体服从它。

[ai] [raʊzd] [maɪ'self] ; [ai] [sɔ:]

| I | roused | myself | ; | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唤醒 | 我 | ; | 我 | 锯 |

我醒来；我看到

[ænd; ənd] [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

| and | I | understood | , | and | , | luckily | , | I | remembered | the | trap | - | door | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 理解 | , | 和 | , | 幸运的是 | , | 我 | 记得 | 这 | 陷阱 | - | 门 | 哪个 | 你 |

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] .

| had | shown | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 我 | . |

我明白了，而且，幸运的是，我记得你给我展示过的那个活板门。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeə(r)] , — [jes] , [sʌm; səm] [wʌn]

| I | could | scarcely | lift | it | ; | but | there | was | some | one | there | , | — | yes | , | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 举起 | 它 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 那里 | , | — | 是的 | , | 一些 | 一 |

[hu:] [seɪvd] [ˌem 'i:] .

| who | saved | me | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 已保存 | 我 | . |

我几乎抬不起它；但那里有人——是的，有人救了我。

" [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

| " | Paul | Solange | uttered | a | great | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 索朗格 | 说出 | 一个 | 伟大的 | 哭 | . |

保罗·索朗热发出了一声响亮的呐喊。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] !

| " | Ah | , | " | said | he | , | " | it | was | Monsieur | Roger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 曾是 | 先生 | 罗杰 | ! |

“啊，”他说，“是罗杰先生！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:mz] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] [ɪk'stendɪd]

| " | And | he | ran | to | throw | himself | into | the | arms | which | Monsieur | Roger | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 跑 | 到 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 武器 | 哪个 | 先生 | 罗杰 | 扩展 |

[tu:; tə] [hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“于是他跑过去，扑进了罗杰先生向他伸出的双臂中。”

[mɪs] [mi:'ɛt] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [waɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Miss | Miette | profited | by | the | occasion | to | wipe | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米耶特 | 获利 | 经过 | 这 | 场合 | 到 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , |

米埃特小姐趁机擦了擦眼泪。

[wɪtʃ] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [bɪg] [tɪəz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

| which | this | scene | had | filled | with | big | tears | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 场景 | 有 | 已填 | 和 | 大的 | 眼泪 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

尽管她自己也情不自禁地流下了眼泪。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Then | she | turned | to | Paul | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 保罗 | , | 和 | 说 | , | — |

然后她转向保罗，说道：

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

| " | But | the | one | who | called | to | you | ? | Was | it | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 一 | WHO | 称为 | 到 | 你 | ? | 曾是 | 它 | 真的 | ? |

“但是，呼唤你的那个人呢？是真的吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ? "

| It | was | not | a | dream | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 梦 | ? | " |

这不是梦吗?

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] .

| " | Oh | , | no | ; | it | was | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 它 | 曾是 | 一些 | 一 | . |

“哦，不，是某个人。”

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| But | who | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 它 | ? | " |

但究竟是谁呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ælbət] .

| " | It | was | Monsieur | Roger | , | " | answered | Albert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | 罗杰 | , | " | 回答 | 阿尔伯特 | . |

“是罗杰先生，”阿尔伯特回答道。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] ? " [kənˈtɪnjuːd] [miːˈɛt] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

| " | And | so | you | understood | him | ? | " | continued | Miette | , | very | much | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 理解 | 他 | ? | " | 持续 | 米耶特 | , | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | . |

“所以你理解他了？”米埃特饶有兴趣地继续问道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['laʊdli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , - [pɔːl] ! [pɔːl] ! -

| " | And | he | called | you | loudly | by | your | name | , | ' | Paul | ! | Paul | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 称为 | 你 | 高声 | 经过 | 你的 | 姓名 | , | - | 保罗 | ! | 保罗 | ! | - |

“他大声喊着你的名字：‘保罗！保罗！’”

" [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Paul | Solange | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 索朗格 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

保罗·索朗格没有回答。

[ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| This | question | had | suddenly | set | him | to | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 有 | 突然 | 放 | 他 | 到 | 思维 | . |

这个问题突然让他陷入了沉思。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪmˈself] [kɔːld] [ðʌs] .

| No | , | he | had | not | heard | himself | called | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 有 | 不是 | 听到 | 他自己 | 称为 | 因此 | . |

不，他从未听过有人这样称呼他。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kɔːld] ?

| But | how | had | he | been | called | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 有 | 他 | 到过 | 称为 | ? |

但他究竟是如何被召唤的呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['ælbət] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ['kwestʃən] :

| Seeing | that | Paul | was | silent | , | Albert | answered | his | little | sister's | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 保罗 | 曾是 | 沉默的 | , | 阿尔伯特 | 回答 | 他的 | 小的 | 姐妹 | 问题 | : |

见保罗沉默不语，阿尔伯特便回答了妹妹的问题:

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi] [kɔːld] [pɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | Certainly | , | " | said | he | , | " | he | called | Paul | by | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 他 | , | " | 他 | 称为 | 保罗 | 经过 | 他的 | 姓名 | . |

“当然，”他说，“他叫出了保罗的名字。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] :

| " | Then | he | interrupted | himself | , | and | , | remembering | all | of | a | sudden | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 中断 | 他自己 | , | 和 | , | 记住 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | : |

“然后他突然停了下来，猛然想起:

" [nəʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [kɔːld] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] . "

| " | No | , | " | cried | he | ; | " | Monsieur | Roger | called | out | another | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 哭 | 他 | ; | " | 先生 | 罗杰 | 称为 | 出去 | 其他 | 姓名 | . | " |

“不！”他喊道；“罗杰先生又喊出了另一个名字。”

" [wɒt] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [mə'sjɜː] - , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

| " | What | other | name | ? | " | asked | Monsieur | Dalize | , | much | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 其他 | 姓名 | ? | " | 问 | 先生 | - | , | 很多 | 惊讶 | . |

“还有别的名字吗？”达利兹先生惊讶地问道。

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [dʒɔːdʒ] ! [dʒɔːdʒ] ! -

| " | He | cried | out | , | ' | George | ! | George | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 出去 | , | - | 乔治 | ! | 乔治 | ! | - |

他大喊：“乔治！乔治！”

" [mə'sjɜː] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | Monsieur | Dalize | turned | his | head | towards | Roger | and | saw | the | eyes | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 转向 | 他的 | 头 | 向 | 罗杰 | 和 | 锯 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 |

[frend] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| friend | fixed | upon | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 固定的 | 之上 | 他的 | 自己的 | . |

达利兹先生转头看向罗杰，发现他的朋友正凝视着自己。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] .

| He | understood | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 在 | 一次 | . |

他立刻明白了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| Poor | Roger | was | still | a | slave | to | the | same | thought | , | the | same | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 罗杰 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 奴隶 | 到 | 这 | 相同的 | 想法 | , | 这 | 相同的 | 错觉 | . |

可怜的罗杰仍然受困于同样的思想和错觉。

['mædəm] - [ænd; ənd] [miː'ɛt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| Madame | Dalize | and | Miette | , | who | were | acquainted | with | the | sorrows | of | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 和 | 米耶特 | , | WHO | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 悲伤 | 的 | 先生 | 罗杰 | , |

达利兹夫人和米埃特都了解罗杰先生的悲伤，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

| imagined | that | in | this | moment | of | trouble | he | had | in | spite | of | himself | called | up | the | image | of | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 麻烦 | 他 | 有 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | 称为 | 向上 | 这 | 图像 | 的 | 他的 | 孩子 | . |

他想象着，在危难之际，他不由自主地想起了自己的孩子。

[pɔːl] , ['veri] ['greɪvli] ,

| Paul | , | very | gravely | , |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 非常 | 严重地 | , |

保罗神情严肃地说：

[wɒz; wəz] ['driːmɪli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ,

| was | dreamily | saying | to | himself | that | the | name | of | George | was | the | name | which | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 梦幻般地 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | 曾是 | 这 | 姓名 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 | , |

他恍惚地自言自语道，乔治这个名字正是他之前听到的那个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ,

| and | that | it | was | to | the | sound | of | this | name | that | he | had | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 姓名 | 那 | 他 | 有 | 回答 | , |

他正是对着这个名字的发音作出了回应。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .

| and | he | was | asking | himself | the | mysterious | reason | for | such | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 问 | 他自己 | 这 | 神秘 | 原因 | 为了 | 这样的 | 一个 | 事实 | . |

他不禁自问，这究竟是为什么呢?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

[ə; eɪ] [pruːf] ?

| A | PROOF | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 证明 | ? |

有证据吗?

[mə'sjɜː] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

| Monsieur | Dalize | took | his | friend | Roger | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 采取 | 他的 | 朋友 | 罗杰 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

达利兹先生挽着朋友罗杰的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['pɑːθweiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

| and | they | walked | together | down | one | of | the | solitary | pathways | of | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 一起 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 孤 | 路径 | 的 | 这 | 公园 | . |

他们一起沿着公园里一条僻静的小路走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] [frɒm; frəm] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| When | they | were | some | distance | off | from | Madame | Dalize | and | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 一些 | 距离 | 离开 | 从 | 夫人 | - | 和 | 这 | 孩子们 | , |

[mə'sjɜː] - [stɒpt] ,

| Monsieur | Dalize | stopped | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | - | 停止 | , |

当他们与达利兹夫人和孩子们拉开一段距离后，达利兹先生停了下来。

[lʊkt] [hɪz; ɪz] [frend] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] , —

| looked | his | friend | squarely | in | the | eyes | , | and | said | , | in | a | faltering | tone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 他的 | 朋友 | 完全 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 摇摇欲坠 | 语气 | , | — |

他直视着朋友的眼睛，声音颤抖着说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | you | still | think | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 仍然 | 思考 | 它 | ? |

“那你现在还这么认为吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] ?

| You | have | retained | that | foolish | idea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 保留 | 那 | 愚蠢 | 主意 | ? |

你竟然还保留着那个愚蠢的想法?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔːl] — — ? "

| You | think | that | Paul | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 那 | 保罗 | — | — | ? | " |

你认为保罗——?

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

| " | Yes | , | " | interrupted | Monsieur | Roger | , | in | a | firm | voice | , | and | without | avoiding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 中断 | 先生 | 罗杰 | , | 在 | 一个 | 公司 | 嗓音 | , | 和 | 没有 | 避免 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

| eyes | of | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 他的 | 朋友 | , |

“是的，”罗杰先生打断道，语气坚定，并且没有避开朋友的目光。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | I | think | it | , | and | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | , | 和 | 更多的 | 比 | 那 | . |

“我认为是这样，而且不止如此。”

" [ðen] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hi:; hi] [sed] ,

| " | Then | , | lowering | his | head | , | in | a | softened | tone | , | but | without | hesitation | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 降低 | 他的 | 头 | , | 在 | 一个 | 软化 | 语气 | , | 但 | 没有 | 犹豫 | , | 他 | 说 | , |

然后，他低下头，语气柔和但毫不犹豫地说：

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [pɔ:l] [ɪz][maɪ] [sʌn] .

| " | I | think | that | Paul | is | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 保罗 | 是 | 我的 | 儿子 | . |

我认为保罗是我的儿子。

" [mə'sjɜ:] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['pɪti] .

| " | Monsieur | Dalize | looked | at | his | friend | with | a | feeling | of | real | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 看起来 | 在 | 他的 | 朋友 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 真实的 | 遗憾 | . |

达利兹先生看着他的朋友，眼中充满了怜悯。

" [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | Your | son | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 儿子 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你的儿子？”他问道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔ:l] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ?

| " | You | think | that | Paul | is | your | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 那 | 保罗 | 是 | 你的 | 儿子 | ? |

你认为保罗是你的儿子吗？

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'prɒbəbl] , [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'li:f] ?

| And | on | what | do | you | found | this | improbable | , | this | impossible | belief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 做 | 你 | 成立 | 这 | 不太可能 | , | 这 | 不可能的 | 信仰 | ? |

你凭什么得出这种难以置信、不合情理的结论？

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊfl] ['spɪrɪt] [ pə'sist, -'zist ][ɪn] ['treɪsɪŋ] .

| Upon | a | likeness | which | your | sorrowful | spirit | persists | in | tracing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 相似 | 哪个 | 你的 | 悲伤 | 精神 | 持续 | 在 | 追踪 | . |

你悲伤的灵魂仍在追寻着那幅画像。

['tru:li] , [maɪ][dɪə(r)]['rɒdʒə(r)] , [ju:; jʊ] [gri:v] [ˌem 'i:] .

| Truly | , | my | dear | Roger | , | you | grieve | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | 罗杰 | , | 你 | 悲伤 | 我 | . |

亲爱的罗杰，你真的让我很伤心。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [hed] .

| I | thought | you | had | a | firmer | as | well | as | a | clearer | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 一个 | 更坚固 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 更清晰 | 头 | . |

我以为你头脑更清醒、更坚定了。

[tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kən'faɪd] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d] [aɪ'diəz] ? "

| To | whom | could | you | confide | such | absurd | ideas | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 可以 | 你 | 信任 | 这样的 | 荒诞 | 想法 | ? | " |

你究竟能向谁倾诉这种荒谬的想法？

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,
" To you , in the first place , as I have already done , " said Monsieur Roger ,
" 到 你 , 在 这 第一的 地方 , 作为 我 有 已经 完毕 , " 说 先生 罗杰 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“首先，我要向你表达我的谢意，就像我已经表达过的那样，”罗杰先生严肃地说。

" [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [ siːm ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
" The resemblance which you doubt , and which , in fact , seems impossible to
" 这 相似 哪个 你 怀疑 , 和 哪个 , 在 事实 , 似乎 不可能的 到
[pruːv] ,
prove ,
证明 ,

“你所怀疑的相似之处，实际上似乎也无法证明，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,
is not a resemblance which I see between Paul and George ,
是 不是 一个 相似 哪个 我 看 之间 保罗 和 乔治 ,

我看不出保罗和乔治之间有什么相似之处。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
but between Paul and her who was his mother ; of that I am sure .
但 之间 保罗 和 她 WHO 曾是 他的 母亲 ; 的 那 我 是 当然 .
"
"
"

但保罗和他的母亲之间，我对此确信无疑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ? "
" You are sure ? "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['sensɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː]
" Yes ; and in speaking thus I am in possession of all my senses , as you see
" 是的 ; 和 在 请讲 因此 我 是 在 拥有 的 全部 我的 感官 , 作为 你 看
.
:
.

“是的；正如你所看到的，我这样说话的时候，我的五官都还很清醒。”

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [kluː] [aɪ][hæv; həv] ?
Now , would you like to know what further clue I have ?
现在 , 会 你 喜欢 到 知道 什么 更远 线索 我 有 ?

现在，你想知道我还有什么线索吗?

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv][wʌn] .
Perhaps I have one .
也许 我 有 一 .

或许我有一个。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will tell it to you .
我 将要 告诉 它 到 你 .

我会告诉你。

" [hɪə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
" Here Monsieur Roger interrupted himself .
" 这里 先生 罗杰 中断 他自己 .

“罗杰先生说到这里突然停了下来。”

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] : " [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "
**" No , " said he : " you will laugh at me . "**
" 不 , " 说 他 : " 你 将要 笑 在 我 . "

“不，”他说，“你会嘲笑我的。”

" [spiːk] , " [sed] [məˈsjɜː] - .
**" Speak , " said Monsieur Dalize .**
" 说话 , " 说 先生 - .

“请说，”达利兹先生说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈluːʒn] .
**" I am sorry for you , and I shall not laugh at your delusion .**
" 我 是 对不起 为了 你 , 和 我 将 不是 笑 在 你的 错觉 .

“我为你感到遗憾，但我不会嘲笑你的妄想。”

[spiːk] .
**Speak .**
说话 .

说话。

[ai] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] . "
**I will listen . "**
我 将要 听 . "

我会听的。

" [wel] , " [sed] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] , " [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" Well , " said Monsieur Roger , " this very morning , when you left the room ,**
" 出色地 , " 说 先生 罗杰 , " 这 非常 早晨 , 什么时候 你 左边 这 房间 ,

“嗯，”罗杰先生说，“就在今天早上，你离开房间的时候，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [pɔːl] ; [ə; eɪ] [driːm] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]
**the noise that you made troubled the sleep of Paul ; a dream passed through his**
这 噪音 那 你 制成 麻烦 这 睡觉 的 保罗 ; 一个 梦 通过了 通过 他的
[breɪn] ,
**brain ,**
脑 ,

你制造的噪音扰乱了保罗的睡眠；他脑海中浮现出一个梦境。

[ænd; ənd][ai] [ˈfɒləʊd] [ɔːl][ɪts] [ˈfeɪzɪz] .
**and I followed all its phases .**
和 我 随后 全部它是 阶段 .

我经历了它的所有阶段。

[ai] [sɔː] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ;
**I saw that Paul was going over the terrible scene of the night before ;**
我 锯 那 保罗 曾是 去 超过 这 糟糕的 场景 的 这 夜晚 前 ;

我看到保罗正在回想昨晚发生的可怕一幕；

[ai] [njuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
**I knew that by the terror of his face and by the murmur of his lips .**
我 知道 那 经过 这 恐怖 的 他的 脸 和 经过 这 低语 的 他的 嘴唇 .

我从他惊恐的表情和低声的哽咽中就知道了这一点。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ˈdeɪndʒə(r)] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
**He evidently thought himself exposed to danger ; then it seemed as if he**
他 显然 想法 他自己 裸露 到 危险 ; 然后 它 似乎 作为 如果 他
[hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
**heard something ,**
听到 某物 ,

他显然认为自己身处险境；然后他似乎听到了什么。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [help] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

| as | if | he | knew | that | help | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 那 | 帮助 | 曾是 | 在 | 手 | . |

仿佛他知道会有援手出现。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

| He | made | a | movement | , | as | if | to | extend | his | hands | , | and | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 移动 | , | 作为 | 如果 | 到 | 延长 | 他的 | 双手 | , | 和 | 从 | 他的 |

[maʊθ] [keɪm] [ðɪs] [wɜːd] ,

| mouth | came | this | word | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 来了 | 这 | 单词 | , |

他做了个动作，好像要伸出手来，然后从他口中说出了这句话：

- [pə'pɑː] . -

| ' | Papa | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 爸爸 | . | - |

“爸爸。”

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| " | Monsieur | Roger | looked | at | his | friend | , | who | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 看起来 | 在 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 剩余 | 沉默的 | . |

罗杰先生看着他的朋友，他的朋友却一言不发。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | not | understood | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 理解 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你还没明白吗？”他问道。

[mə'sjɜː] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Monsieur | Dalize | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

达利兹先生摇了摇头。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [ˌʌndə'stʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai]

| " | Ah | , | but | I | understood | , | " | continued | Monsieur | Roger | ; | " | I | am | certain | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 理解 | , | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 我 | 是 | 肯定 | 那 | 我 |

[ˌʌndə'stʊd] .

| understood | . |
|---|---|
| 理解 | . |

“啊，但我明白了，”罗杰先生继续说道；“我确信我明白了。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [pɔːl] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [pɔːl] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ,

| In | his | dream | Paul | — | no | , | no | , | not | Paul | , | but | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 梦 | 保罗 | — | 不 | , | 不 | , | 不是 | 保罗 | , | 但 | 乔治 | , |

在他的梦里，保罗——不，不，不是保罗，而是乔治。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] — [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm'self] [kɔːld] [æz; əz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

| my | little | George | — | had | heard | himself | called | as | ten | years | ago | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 乔治 | — | 有 | 听到 | 他自己 | 称为 | 作为 | 十 | 年 | 前 | 他 | 有 | 到过 |

[kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

| called | at | the | time | of | the | shipwreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 海难 | , |

我的小乔治——听到有人在叫他，就像十年前他遭遇海难时被叫到一样。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːl] ;

| during | the | fire | on | shipboard | , | and | he | was | answering | to | that | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 火 | 在 | 船上 | , | 和 | 他 | 曾是 | 回答 | 到 | 那 | 称呼 | ; |

船上发生火灾时，他正在响应呼叫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][nəʊ]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| and | it | was | to | no | stranger | that | he | was | answering | ; | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 不 | 陌生人 | 那 | 他 | 曾是 | 回答 | ; | 它 | 曾是 | 不是 |

[tuː; tə] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;

| to | Monsieur | Roger | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 罗杰 | ; |

而且他回答的并非陌生人，也不是罗杰先生；

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| no | , | it | was | to | his | father | : | it | was | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 到 | 他的 | 父亲 | : | 它 | 曾是 | 到 | 我 | . |

不，是给他父亲的：是给我的。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pruːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['fɜːnɪʃ] [tuː; tə]

| " | Monsieur | Roger | stopped | , | seeking | some | other | proof | which | he | might | furnish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 停止 | , | 寻求 | 一些 | 其他 | 证明 | 哪个 | 他 | 可能 | 提供 | 到 |

[mə'sjɜː] - .

| Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|
| 先生 | - | . |

罗杰先生停了下来，寻找其他可以提供给达利兹先生的证据。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] ; [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪθ] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

| The | latter | was | plunged | in | thought | ; | his | friend's | faith | commenced | to | shake | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 暴跌 | 在 | 想法 | ; | 他的 | 朋友们 | 信仰 | 开始 | 到 | 摇 | 他的 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

后者陷入了沉思；他朋友的信仰开始动摇他的疑虑。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] ['rɑːdʒərz][aɪ'dɪə] ,

| He | certainly | did | not | share | Roger's | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 做过 | 不是 | 分享 | 罗杰的 | 主意 | , |

他当然不认同罗杰的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l]

| but | he | was | saying | to | himself | that | perhaps | this | idea | was | not | so | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 也许 | 这 | 主意 | 曾是 | 不是 | 所以 | 不可能的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

| as | it | would | seem | at | first | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 似乎 | 在 | 第一的 | 视线 | . |

但他心里却想，也许这个想法并不像乍看起来那么不可能。

['rɒdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]

| Roger | continued | , | hesitating | from | the | moment | he | had | to | pronounce | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 持续 | , | 犹豫不决 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 到 | 发音 | 这 |

[neɪm] [ɒv; əv] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] :

| name | of | Paul | Solange | : |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 保罗 | 索朗格 | : |

罗杰继续说道，但从他要念出保罗·索朗热的名字开始，他就犹豫了：

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [pɔːl] [təʊld] .

| " | You | remember | exactly | the | story | that | Paul | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 确切地 | 这 | 故事 | 那 | 保罗 | 讲述 | . |

你还记得保罗讲的故事。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Were | you | not | struck | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 击 | 和 | 它 | ? |

你难道没有被它震撼到吗?

[dɪd] [nɒt] [pɔːl] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːpə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['semi] - [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] , [hiː; hi][hæd; həd]

| Did | not | Paul | acknowledge | that | in | his | torpor | , | in | his | semi | - | asphyxia | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 保罗 | 承认 | 那 | 在 | 他的 | 麻木 | , | 在 | 他的 | 半 | - | 窒息 | , | 他 | 有 |

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| called | for | help | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 帮助 | , |

保罗难道没有承认，在他昏昏欲睡、几乎窒息的时候，他曾呼救吗?

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [fɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz]

| called | to | his | assistance | some | unknown | force | which | would | shake | and | awake | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 他的 | 协助 | 一些 | 未知 | 力量 | 哪个 | 会 | 摇 | 和 | 醒 | 他的 |

[deɪzd] [ænd; ənd][hɑːf] - ['pærəlaɪzd] [wɪl] ?

| dazed | and | half | - | paralyzed | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然 | 和 | 一半 | - | 瘫痪 | 将要 | ? |

他是否召唤了一股未知的力量来帮助他，这股力量将撼动并唤醒他那茫然无措、半麻痹的意志?

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ðɪs] [help] [kʌm] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɔːs] , [wen] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [kɔːld] ?

| And | did | not | this | help | come | , | this | sudden | force | , | when | he | felt | himself | called | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 这 | 帮助 | 来 | , | 这 | 突然 | 力量 | , | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 称为 | ? |

难道这股帮助，这股突如其来的力量，不是在他感到自己被召唤的时候到来的吗?

[naʊ] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] - [pɔːl] - [wɪˈðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] !

| Now | , | how | many | times | I | had | cried | out | ' | Paul | ' | without | waking | the | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如何 | 许多 | 时代 | 我 | 有 | 哭 | 出去 | - | 保罗 | - | 没有 | 醒来 | 这 | 孩子 | ! |

我喊了多少次"保罗"都没吵醒孩子啊!

[pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Paul | was | not | his | name | ; | he | did | not | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 不是 | 他的 | 姓名 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | . |

他的名字不是保罗，他没听过这个名字。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

| I | had | to | shout | to | him | , | making | use | of | his | own | name | , | his | real | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 喊 | 到 | 他 | , | 制作 | 使用 | 的 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , | 他的 | 真实的 | 姓名 | . |

我不得不大声喊他的名字，用他的真名。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [dʒɔːdʒ] ! -

| I | cried | out | , | ' | George | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | , | - | 乔治 | ! | - |

我大喊："乔治！"

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌem 'iː] .

| and | George | heard | and | understood | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 听到 | 和 | 理解 | 我 | . |

乔治听到了我的话，也理解了我。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

| George | was | saved | . |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 已保存 | . |

乔治得救了。

" [məˈsjɜː] - ['lɪsnd] [əˈtentɪvli] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .

| " | Monsieur | Dalize | listened | attentively | : | he | was | following | up | a | train | of | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 听着 | 认真地 | : | 他 | 曾是 | 下列的 | 向上 | 一个 | 火车 | 的 | 推理 | . |

达利兹先生认真地听着：他正在顺着一连串的思路思考。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm] ['məmənts] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| At | the | end | of | some | moments | he | answered | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一些 | 时刻 | 他 | 回答 | 先生 | 罗杰 | , |

过了一会儿，他回答罗杰先生：

[huː] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| who | was | awaiting | with | impatience | the | result | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待中 | 和 | 不耐烦 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 想法 | . |

他焦急地等待着自己思考的结果。

" [əˈlæs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] !

| " | Alas | , | my | poor | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | ! |

“唉，我可怜的朋友！”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][həʊp] ,

| in | spite | of | all | my | reason | tells | me | , | I | should | like | to | leave | to | you | your | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我的 | 原因 | 讲述 | 我 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 离开 | 到 | 你 | 你的 | 希望 | , |

尽管理智告诉我应该如此，但我还是想把希望留给你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| but | it | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不可能的 | . |

但这不可能。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [pɔːlz] ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ; [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [aɪ][hæv; həv]

| I | have | seen | Paul's | father | ; | I | know | him | ; | I | have | spoken | to | him | , | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 保罗的 | 父亲 | ; | 我 | 知道 | 他 | ; | 我 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | 我 | 有 |

[tʌtʃt] [hɪm] ;

| touched | him | ; |
|---|---|---|
| 感动 | 他 | ; |

我见过保罗的父亲；我认识他；我和他交谈过，我摸过他；

[ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , — [hiː; hi][ɪg'zɪsts][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| that | father | is | not | a | shadow | , | — | he | exists | in | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 父亲 | 是 | 不是 | 一个 | 阴影 | , | — | 他 | 存在 | 在 | 肉 | 和 | 血 | . |

父亲不是一个影子，他是有血有肉的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [pɔːl] [hɪmˈself] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

| You | have | heard | Paul | himself | speak | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 保罗 | 他自己 | 说话 | 的 | 他 | . |

你们都听过保罗本人谈论他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ;

| In | a | few | months | he | will | come | to | Paris | ; | you | will | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | 他 | 将要 | 来 | 到 | 巴黎 | ; | 你 | 将要 | 看 | 他 | ; |

几个月后他将来到巴黎；你会见到他；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] . "

| and | then | you | will | be | convinced | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 是 | 确信 | . | " |

到那时你就会信服了。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [bɜːθ] - ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] ? " [ɑːskt] [məˈsjɜː]

| " | But | have | you | seen | the | birth | - | register | of | Paul | Solange | ? | " | asked | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 你 | 已见 | 这 | 出生 | - | 登记 | 的 | 保罗 | 索朗格 | ? | " | 问 | 先生 |

['rɒdʒə(r)] .

| Roger | . |
|---|---|
| 罗杰 | . |

“但是你见过保罗·索朗热的出生登记册吗？”罗杰先生问道。

" [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Have | I | seen | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 已见 | 它 | ? |

我见过吗?

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [naʊ] . "

| I | may | have | done | so | , | but | I | don't | remember | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 但 | 我 | 不 | 记住 | 只是 | 现在 | . | " |

我可能做过，但我现在想不起来了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['redʒɪstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [frɑːns] ,

| " | But | that | register | must | have | been | made | ; | it | must | be | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 登记 | 必须 | 有 | 到过 | 制成 | ; | 它 | 必须 | 是 | 在 | 法国 | , |

但那份登记册肯定已经制作完成；它一定在法国。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] . "

| in | the | hands | of | some | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双手 | 的 | 一些 | 一 | . | " |

落入某人手中。

" ['sɜːt(ə)nli] . "

| " | Certainly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | . | " |

“当然。”

" [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

| " | Where | can | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 它 | 是 | ? | " |

“它会在哪里呢？”

" [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] , [ɪn][ðə; ði] [ 'dɔkit ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] . "

| " | At | the | Lyceum | , | in | the | dockets | of | the | registrar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 利塞姆 | , | 在 | 这 | 案卷 | 的 | 这 | 注册员 | . | " |

“在学院里，在注册处的档案里。”

" [wel] , [maɪ] [frend] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Well | , | my | friend | , | my | dear | friend | , | I | must | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 朋友 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 我 | 必须 | 看 | 它 | . |

“嗯，我的朋友，我亲爱的朋友，我一定要看看。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| You | understand | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗?

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

| " | Yes | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 理解 | . |

“是的，我明白了。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] .

| You | wish | to | have | under | your | own | eyes | the | proof | of | your | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 希望 | 到 | 有 | 在下面 | 你的 | 自己的 | 眼睛 | 这 | 证明 | 的 | 你的 | 错误 | . |

你想亲眼看到自己犯错的证据。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| You | shall | have | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 它 | . |

你将得到它。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] ,

| As | the | guardian | of | Paul | Solange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 监护人 | 的 | 保罗 | 索朗格 | , |

作为保罗·索朗热的监护人，

[ai] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːθ] - ['redʒɪstə(r)]

| I | will | write | the | registrar | to | send | me | a | copy | of | that | birth | - | register |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 这 | 注册员 | 到 | 发送 | 我 | 一个 | 复制 | 的 | 那 | 出生 | - | 登记 |

.

:

.

我会写信给登记员，请他寄给我一份出生登记簿的副本。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ? "

| Are | you | satisfied | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 使满意 | ? | " |

您满意吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] , [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] . "

| " | And | now | , | I | ask | you | to | be | calm | , | to | keep | cool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我 | 问 | 你 | 到 | 是 | 冷静的 | , | 到 | 保持 | 凉爽的 | . | " |

“现在，我请你们保持冷静，保持镇定。”

" [əʊ] , [doʊnt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Oh | , | don't | be | uneasy | about | me | , | " | answered | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 是 | 不安 | 关于 | 我 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | . |

“哦，别为我担心，”罗杰先生回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

| Then | the | two | friends | rejoined | the | group | which | they | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 朋友们 | 重新加入 | 这 | 团体 | 哪个 | 他们 | 有 | 左边 | . |

然后，这两个朋友重新加入了他们之前离开的群体。

[miː'ɛt] [rəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| Miette | rose | when | she | saw | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 玫瑰 | 什么时候 | 她 | 锯 | 先生 | 罗杰 | . |

米埃特看到罗杰先生就站了起来。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . "

| " | she | cried | , | " | Monsieur | Roger | is | going | to | tell | us | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 先生 | 罗杰 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 我们 | 那 | . | " |

她哭着说：“罗杰先生要告诉我们这件事。”

" [ðæt] ?

| " | That | ? |
|---|---|---|
| " | 那 | ? |

“那?

[wɒt] ? " [ɑːskt] [mə'sjɜː] - .

| What | ? | " | asked | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ? | " | 问 | 先生 | - | . |

“什么？”达利兹先生问道。

" [waɪ] , [wɒt] [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] [ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [miː'ɛt] .

| " | Why | , | what | asphyxia | is | , | " | answered | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 窒息 | 是 | , | " | 回答 | 米耶特 | . |

“为什么？什么是窒息？”米埃特回答道。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [mə'sjɜː] - , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] , " [ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [wɜːd]
**" Ah , my friend , " said Monsieur Dalize , turning to Roger , " I will leave the word**
" 啊 , 我的 朋友 , " 说 先生 - , 转弯 到 罗杰 , " 我 将要 离开 这 单词
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
**to you . "**
到 你 . "

“啊，我的朋友，”达利兹先生转向罗杰说，“我将把发言权交给你。”

" ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .
**" Very well , " answered Monsieur Roger .**
" 非常 出色地 , " 回答 先生 罗杰 .

“很好，”罗杰先生回答道。

" [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə][ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —
**" Asphyxia is , — it is — —**
" 窒息 是 , — 它 是 — —

窒息是，——它是——

" [ænd; ənd][æz; əz] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['iːzi] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ]
**" And as Monsieur Roger was seeking for some easy words in which**
" 和 作为 先生 罗杰 曾是 寻求 为了 一些 简单的 字 在 哪个
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,
**to explain himself ,**
到 解释 他自己 ,

“而当罗杰先生试图用一些简单的词语来解释自己时，

[miː'ɛt] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , —
**Miette cried out , with a laugh , —**
米耶特 哭 出去 , 和 一个 笑 , —

米埃特笑着喊道——

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː'self] , — [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ? "
**" Perhaps you don't know yourself , — you who know everything ? "**
" 也许 你 不 知道 你自己 , — 你 WHO 知道 一切 ? "

“或许你并不了解你自己——你自以为无所不知？”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːdə(r)]
**" Yes , I know it , " answered Monsieur Roger , with a smile ; " but , in order**
" 是的 , 我 知道 它 , " 回答 先生 罗杰 , 和 一个 微笑 ; " 但 , 在 命令
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
**to tell you ,**
到 告诉 你 ,

“是的，我知道，”罗杰先生笑着回答；“但是，为了告诉你，

[ai][mʌst; məst][fɜːst] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
**I must first explain to you what is the formation of the blood ,**
我 必须 第一的 解释 到 你 什么 是 这 形成 的 这 血 ,

我首先必须向你们解释血液是如何形成的，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] , [ænd; ənd] — — "
**and tell you something of oxygen and carbonic acid , and — — "**
和 告诉 你 某物 的 氧 和 碳酸 酸 , 和 — — "

还会告诉你一些关于氧气和碳酸的知识，以及——”

" [wel] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [miː'ɛt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
**" Well , tell us , " cried Miette , " if you think it will interest us . — It will ,**
" 出色地 , 告诉 我们 , " 哭 米耶特 , " 如果 你 思考 它 将要 兴趣 我们 . — 它 将要 ,
[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ,
**won't it ,**
惯于 它 ,

“那你就告诉我们吧，”米埃特喊道，“你觉得我们会感兴趣吗？”——“会的，对吧？”

[pɔːl] ?
**Paul ?**
保罗 ?

保罗?

" [pɔːl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Paul bent his head .**
" 保罗 弯曲 他的 头 .

保罗低下了头。

[məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] [sɔː] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
**Monsieur Roger saw this gesture , and replied , —**
先生 罗杰 锯 这 手势 , 和 回复 , —

罗杰先生看到了这个举动，回答说：

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**" Well , then , I am going to tell you .**
" 出色地 , 然后 , 我 是 去 到 告诉 你 .

“那么，我就告诉你吧。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**" CHAPTER XXIV .**
" 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌŋz] .
**THE AIR AND THE LUNGS .**
这 空气 和 这 肺 .

空气和肺。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [kən'tɪnjuːd] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [briːð] .
**" In order to live , " continued Monsieur Roger , " you must breathe .**
" 在 命令 到 居住 , " 持续 先生 罗杰 , " 你 必须 呼吸 .

“为了生存，”罗杰先生继续说道，“你必须呼吸。”

[juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [ðæt] ? "
**You don't doubt that ? "**
你 不 怀疑 那 ? "

你对此毫不怀疑吗?

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] [miː'ɛt] , ['sɪəriəsli] .
**" No , " said Miss Miette , seriously .**
" 不 , " 说 错过 米耶特 , 严重地 .

“不，”米埃特小姐严肃地说。

" [naʊ] ,
**" Now ,**
" 现在 ,

“现在，

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv]
**respiration consists in the absorption by the blood of some of the oxygen of**
呼吸 由 在 这 吸收 经过 这 血 的 一些 的 这 氧 的
[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['briːðɪŋ] [aʊt] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] .
**the air and in breathing out carbonic acid .**
这 空气 和 在 呼吸 出去 碳酸 酸 .

呼吸作用包括血液吸收空气中的一些氧气，以及呼出碳酸。

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən] , [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːbən] [ænd; ənd]['haɪdrədʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
**The oxygen , in combining with the carbon and hydrogen of the blood ,**
这 氧 , 在 结合 和 这 碳 和 氢 的 这 血 ,

氧气与血液中的碳和氢结合，

[ ik'sait ] [ə; eɪ]['riːəl] [kəm'bʌstʃən] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] ,

| excites | a | real | combustion | in | the | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋 | 一个 | 真实的 | 燃烧 | 在 | 这 | 肺 | , |

激发肺部真正的燃烧反应，

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][ænd; ənd]

| which | results | in | the | production | of | heat | and | in | the | exhalation | of | vapor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 热 | 和 | 在 | 这 | 呼气 | 的 | 汽 | 和 |

[kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] .

| carbonic | acid | . |
|---|---|---|
| 碳酸 | 酸 | . |

这会导致热量的产生，并排出蒸汽和碳酸。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [təʊn] ,

| " | Monsieur | Roger | was | going | to | continue | in | the | same | scientific | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 去 | 到 | 继续 | 在 | 这 | 相同的 | 科学 | 语气 | , |

罗杰先生将继续用同样的科学腔调发言，

[wen] [mə'sjɜː] - [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

| when | Monsieur | Dalize | remarked | to | him | that | his | explanation | did | not | seem | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | - | 评论 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 解释 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 |

[æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| at | all | understood | by | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 理解 | 经过 | 这 | 孩子们 | . |

达利兹先生告诉他，孩子们似乎完全听不懂他的解释。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [held] [ðeə(r)] [tʌŋz] .

| The | latter | , | a | little | embarrassed | , | held | their | tongues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 一个 | 小的 | 尴尬的 | , | 握住 | 他们的 | 舌头 | . |

后者有些尴尬，保持沉默。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ə'dresɪŋ] [mə'sjɜː] - ;

| " | You | are | right | , | " | replied | Monsieur | Roger | , | addressing | Monsieur | Dalize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 回复 | 先生 | 罗杰 | , | 解决 | 先生 | - | ; |

“您说得对，”罗杰先生回答道，他对达利兹先生说道；

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['veri] ['flætərɪŋ] .

| " | that | is | a | silence | which | is | certainly | not | very | flattering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 沉默 | 哪个 | 是 | 当然 | 不是 | 非常 | 奉承 | . |

“这种沉默实在令人难以恭维。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['prɒfɪt] [baɪ] [ðɪs] ['les(ə)n] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

| I | intend | to | profit | by | this | lesson | by | beginning | once | more | at | the | beginning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 课 | 经过 | 开始 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 开始 | . | " |

我打算吸取这次教训，从头再来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [miː'ɛt] .

| " | You | are | right | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“你说得对，”米埃特说道。

" [wel] , [ðen] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə]

| " | Well | , | then | , | respiration | is | the | very | important | function | whose | object | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 呼吸 | 是 | 这 | 非常 | 重要的 | 功能 | 谁 | 目的 | 是 | 到 |

[ˌɪntrə'djuːs] [eə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [lʌŋz] .

| introduce | air | into | our | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 空气 | 进入 | 我们的 | 肺 | . |

“那么，呼吸就是一项非常重要的功能，其目的是将空气引入我们的肺部。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [eə(r)]['ɪntuː]

| " | What | are | the | lungs | , | and | why | is | it | necessary | to | introduce | air | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 肺 | , | 和 | 为什么 | 是 | 它 | 必要的 | 到 | 介绍 | 空气 | 进入 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

“肺是什么？为什么需要向肺中引入空气？”

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [eə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ?

| And | , | in | the | first | place | , | how | is | this | air | introduced | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 如何 | 是 | 这 | 空气 | 介绍 | ? |

首先，这些空气是如何引入的?

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][nəʊz] .

| Through | the | mouth | and | through | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 嘴 | 和 | 通过 | 这 | 鼻子 | . |

通过口腔和鼻腔。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði]['lærɪŋks][ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tjuːb] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

| Then | it | passes | through | the | larynx | and | arrives | at | a | large | tube | , | which | is | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 通过 | 通过 | 这 | 喉 | 和 | 到达 | 在 | 一个 | 大的 | 管子 | , | 哪个 | 是 | 称为 |

[ðə; ði] [trə'kiːə] ,

| the | trachea | , |
|---|---|---|
| 这 | 气管 | , |

然后它穿过喉部，到达一根叫做气管的大管子。

[ɔː(r)] [wɪnd] - [paɪp] .

| or | wind | - | pipe | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 风 | - | 管道 | . |

或气管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [tjuːb] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [fɔːmz] [ðə; ði] [tuː] [lʌŋz] .

| It | is | this | tube | which | , | as | I | shall | show | you | , | forms | the | two | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 管子 | 哪个 | , | 作为 | 我 | 将 | 展示 | 你 | , | 表格 | 这 | 二 | 肺 | . |

正是这条管子，正如我将要向你们展示的那样，构成了两个肺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entəz] [ðə; ði] [tʃest] , [ðɪs] [tjuːb] ['brɑːntʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːlə(r)] [tjuːbz] ,

| As | it | enters | the | chest | , | this | tube | branches | out | into | two | smaller | tubes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 进入 | 这 | 胸部 | , | 这 | 管子 | 分支 | 出去 | 进入 | 二 | 较小的 | 管子 | , |

这根气管进入胸腔后，会分成两根较小的气管。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði]['praɪməri] - .

| which | are | called | the | primary | bronches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 称为 | 这 | 基本的 | - | . |

它们被称为主支气管。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] - [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] ;

| One | of | these | bronches | goes | to | the | right | , | to | make | the | right | lung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | - | 去 | 到 | 这 | 正确的 | , | 到 | 制作 | 这 | 正确的 | 肺 | ; |

其中一条支气管通向右侧，形成右肺；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [left] [lʌŋ] .

| the | other | to | the | left | , | to | make | the | left | lung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 到 | 这 | 左边 | , | 到 | 制作 | 这 | 左边 | 肺 | . |

另一条线向左移动，形成左肺。

[iːtʃ] ['praɪməri] - [ɪz] [suːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tjuːbz] , [kɔːld] ['sekənd(ə)ri]

| Each | primary | bronche | is | soon | divided | into | a | number | of | little | tubes | , | called | secondary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 基本的 | - | 是 | 很快 | 分割 | 进入 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 管子 | , | 称为 | 次要 |

- .

| bronches | . |
|---|---|
| - | . |

每个主支气管很快又分成许多小管，称为二级支气管。

[ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] - [dɪ'vaɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tju:bz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl]

| The | secondary | bronches | divide | up | into | a | number | of | other | tubes | , | which | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 次要 | - | 划分 | 向上 | 进入 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 管子 | , | 哪个 | 是 | 仍然 |

[smɔ:lə(r)] ;

| smaller | ; |
|---|---|
| 较小的 | ; |

二级支气管又分成许多更小的管道;

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | so | on | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

如此等等。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [tri:] [wɪð] [tu:] ['brɑ:ntʃɪz] , [wʌn] ['spredɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Imagine | a | tree | with | two | branches | , | one | spreading | towards | the | right | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 树 | 和 | 二 | 分支 | , | 一 | 传播 | 向 | 这 | 正确的 | , | 和 | 这 |

['ʌðə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [left] .

| other | towards | the | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 向 | 这 | 左边 | . |

想象一棵树，它有两个树枝，一个向右伸展，另一个向左伸展。

[ə'pɒn] [ði:z] [tu:] ['brɑ:ntʃɪz] [grəʊ] ['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ; [ə'pɒn] [ði:z] ['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [stɪl] ['ʌðə(r)z] ,

| Upon | these | two | branches | grow | other | branches | ; | upon | these | other | branches | still | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这些 | 二 | 分支 | 生长 | 其他 | 分支 | ; | 之上 | 这些 | 其他 | 分支 | 仍然 | 其他的 | , |

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

这两个枝干上又长出其他枝干；这些其他枝干上又长出其他枝干，以此类推。

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [bɪ'kʌm] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] [twɪgz] .

| The | branches | become | smaller | and | smaller | until | they | become | mere | twigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 变得 | 较小的 | 和 | 较小的 | 直到 | 他们 | 变得 | 仅仅 | 树枝 | . |

树枝越来越细，直到变成细小的枝条。

[naʊ] , [ɪ'mædʒɪn] [ði:z] [twɪgz] ['endɪŋ] [ɪn] [li:vz] ,

| Now | , | imagine | these | twigs | ending | in | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 想象 | 这些 | 树枝 | 结束 | 在 | 树叶 | , |

现在，想象一下这些树枝的末端长出了叶子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pʌlmənəri]

| and | you | will | have | some | idea | of | that | which | is | sometimes | called | the | pulmonary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 一些 | 主意 | 的 | 那 | 哪个 | 是 | 有时 | 称为 | 这 | 肺部 |

[tri:] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

这样你就能对有时被称为肺树的结构有所了解了。

[wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['brɑ:ntʃɪz] . "

| with | its | thousand | branches | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 千 | 分支 | . | " |

它有上千条枝干。

" [nəʊ] , " [sed] [mi:'ɛt] : " - . "

| " | No | , | " | said | Miette | : | " | bronches | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 米耶特 | : | " | - | . | " |

“不，”米埃特说：“支气管。”

" - , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ]
" **Bronches , — you are right , " said Monsieur Roger , who could not help smiling**
" - , — 你 是 正确的 , " 说 先生 罗杰 , WHO 可以 不是 帮助 微笑
[æt; ət] [mɪs] [miː'ɛt] .
**at Miss Miette .**
在 错过 米耶特 .

“布朗什，——你说得对，”罗杰先生说道，他不禁对米埃特小姐笑了笑。

" [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː]
" **The tree which I have taken as a comparison finishes by dividing itself into**
" 这 树 哪个 我 有 已采取 作为 一个 比较 完成 经过 分割 本身 进入
[twɪgz] ,
**twigs ,**
树枝 ,

“我用来作比喻的这棵树，最终会分叉成许多树枝，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [end] [ɪn] [liːvz] .
**which , as I have said , end in leaves .**
哪个 , 作为 我 有 说 , 结尾 在 树叶 .

正如我所说，它们最终都以叶子结尾。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**But you know , of course ,**
但 你 知道 , 的 课程 ,

当然，你知道的。

[ðæt] [ðə; ði] [twɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌlmənəri] [triː] [ɪn]['aʊə(r)] [brest] [duː; də] [nɒt] [end] [ɪn] [liːvz] .
**that the twigs of the pulmonary tree in our breast do not end in leaves .**
那 这 树枝 的 这 肺部 树 在 我们的 胸部 做 不是 结尾 在 树叶 .

我们胸腔中肺树的枝干末端并没有长出叶子。

[ðeɪ] [end] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [selz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veri] [θɪn] [wɔːlz] .
**They end in a sort of very small cells , surrounded by very thin walls .**
他们 结尾 在 一个 种类 的 非常 小的 细胞 , 包围 经过 非常 薄的 墙壁 .

它们最终形成非常小的细胞，周围环绕着非常薄的细胞壁。

[ðiːz] [selz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] ,
**These cells are so small that they need a microscope to detect them ,**
这些 细胞 是 所以 小的 那 他们 需要 一个 显微镜 到 探测 他们 ,

这些细胞非常小，需要用显微镜才能看到。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [θɪn] ; [ðə; ði] [selz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [stʌk] [fɑːst] [tə'geðə(r)] ,
**and their walls are very , very thin ; the cells are all stuck fast together ,**
和 他们的 墙壁 是 非常 , 非常 薄的 ; 这 细胞 是 全部 卡住 快速地 一起 ,

它们的细胞壁非常非常薄；细胞都紧紧地粘在一起。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['spʌndʒi] [mæs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌŋ] .
**and together they constitute a spongy mass , which is the lung .**
和 一起 他们 构成 一个 海绵状的 大量的 , 哪个 是 这 肺 .

它们共同构成了一个海绵状的组织，这就是肺。

[nəʊ] [let] [juː 'es] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] :
**Now let us pass to the second question :**
现在 让 我们 经过 到 这 第二 问题 :

现在让我们来看第二个问题：

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lʌŋz] ? "
**Why is it necessary to introduce air into the lungs ? "**
为什么 是 它 必要的 到 介绍 空气 进入 这 肺 ? "

为什么要向肺部引入空气?

" [jes] , " [sed] [miː'ɛt] ; " [let] [juː 'es] [pɑːs] [tuː; tə] [ðæt] . "

| " | Yes | , | " | said | Miette | ; | " | let | us | pass | to | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 让 | 我们 | 经过 | 到 | 那 | . | " |

“是的，”米埃特说，“我们转到那个话题吧。”

" [ðə; ði] [blʌd] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

| " | The | blood | , | in | going | out | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | , | 在 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 心 | , |

“血液从心脏流出时，

[ 'səːkjuleit ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['nesəsəri] [rɪ'peəz] ;

| circulates | to | all | the | parts | of | the | body | in | order | to | make | necessary | repairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流通 | 到 | 全部 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 必要的 | 维修 | ; |

血液循环至身体各个部位，以进行必要的修复；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪt'self] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [juːst]

| at | the | same | time | it | charges | itself | with | all | the | old | matter | which | has | been | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 收费 | 本身 | 和 | 全部 | 这 | 老的 | 事情 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 |

[ʌp] [ænd; ənd] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [gʊd] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

| up | and | is | no | longer | any | good | and | carries | it | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 好的 | 和 | 携带 | 它 | 沿着 | . |

与此同时，它还会吸收并带走所有已经用完且不再有用的旧物质。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['mætə(r)] ?

| Now | , | what | is | it | going | to | do | with | this | old | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 是 | 它 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | 老的 | 事情 | ? |

那么，它将如何处理这件旧事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | will | burn | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 烧伤 | 它 | . |

它会把它烧毁。

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Where | will | it | burn | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 它 | 烧伤 | 它 | ? |

它将在哪里燃烧?

[ɪn] [ðə; ði] [lʌŋz] .

| In | the | lungs | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肺 | . |

在肺部。

[naʊ] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [kəm'bʌstʃən] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [eə(r)] .

| Now | , | there | can | be | no | combustion | when | there | is | no | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 能 | 是 | 不 | 燃烧 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 空气 | . |

没有空气，就不可能发生燃烧。

[ðə; ði] [blʌd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪts] [weɪst] ['mætə(r)] ,

| The | blood | , | wishing | to | burn | its | waste | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | , | 祝 | 到 | 烧伤 | 它是 | 浪费 | 事情 | , |

血液想要燃烧掉其中的废物，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌælɪ'mentərɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪns] [hæv; həv]

| and | wishing | also | to | purify | the | alimentary | principles | which | the | veins | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 还 | 到 | 净化 | 这 | 消化 | 原则 | 哪个 | 这 | 静脉 | 有 |

[drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌmək] ,

| drawn | from | the | stomach | , |
|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 从 | 这 | 胃 | , |

并且也希望净化静脉从胃部抽取的营养物质，

[hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][eə(r)] .

| has | need | of | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 需要 | 的 | 空气 | . |

需要空气。

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Where | will | it | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 它 | 寻找 | 它 | ? |

它会在哪里找到它?

[ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] .

| In | the | lungs | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肺 | . |

在肺部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [eə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [lʌŋz] , [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| And | that | is | why | it | is | necessary | to | introduce | air | into | our | lungs | , | or | , | in | other | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 介绍 | 空气 | 进入 | 我们的 | 肺 | , | 或者 | , | 在 | 其他 | 字 | , |

所以，我们需要将空气引入肺部，或者换句话说，

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [briːð] .

| that | is | why | we | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我们 | 呼吸 | . |

这就是我们呼吸的原因。

[ðə; ði] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪntəˈmiːdiəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] .

| The | lungs | are | a | simple | intermediary | between | the | air | and | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肺 | 是 | 一个 | 简单的 | 中介 | 之间 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 血 | . |

肺是空气和血液之间一个简单的中间器官。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [veɪns] [faɪnə][ðæn; ðən][heə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [tɜːn] .

| Among | the | cells | of | the | lungs | veins | finer | than | hair | wind | and | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 细胞 | 的 | 这 | 肺 | 静脉 | 更精细 | 比 | 头发 | 风 | 和 | 转动 | . |

肺细胞中，比头发还细的静脉蜿蜒曲折。

[ðiːz] [veɪns] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] [fɪld] [wɪð] [weɪst] ['mætə(r)] .

| These | veins | gather | up | the | blood | filled | with | waste | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 静脉 | 收集 | 向上 | 这 | 血 | 已填 | 和 | 浪费 | 事情 | . |

这些静脉汇集了充满废物的血液。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['viːnəs] [blʌd] .

| It | is | blood | of | a | black | color | , | which | is | called | venous | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 血 | 的 | 一个 | 黑色的 | 颜色 | , | 哪个 | 是 | 称为 | 静脉 | 血 | . |

这是黑色的血液，称为静脉血。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪns] [wɪtʃ] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪn] [ðæt] [eə(r)] ,

| The | walls | of | the | veins | which | transport | the | blood | are | so | thin | that | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 静脉 | 哪个 | 运输 | 这 | 血 | 是 | 所以 | 薄的 | 那 | 空气 | , |

输送血液的静脉壁非常薄，以至于空气、

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['preʃə(r)] , — [ðɪs] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ,

| under | the | atmospheric | pressure | , | — | this | pressure | which | I | have | told | you | all | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 大气 | 压力 | , | — | 这 | 压力 | 哪个 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | , |

在大气压下——就是我之前跟你们讲过的这种压力——

— ['pɑːsɪz] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] .

| — | passes | through | them | and | into | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 通过 | 通过 | 他们 | 和 | 进入 | 这 | 血 | . |

—穿过它们进入血液。

[ðen] [ðə; ði] ['viːnəs] [blʌd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| Then | the | venous | blood | charges | itself | with | the | oxygen | contained | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 静脉 | 血 | 收费 | 本身 | 和 | 这 | 氧 | 包含 | 在 | 这 | 空气 | , |

然后，静脉血会吸收空气中的氧气。

[ænd; ənd] [friːz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪts] [weɪst] [mə'tɪəriəl] ,

| and | frees | itself | from | what | I | have | called | its | waste | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 本身 | 从 | 什么 | 我 | 有 | 称为 | 它是 | 浪费 | 材料 | , |

并摆脱我称之为自身代谢废物的部分，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['kɑːbən] .

| and | which | is | nothing | less | than | carbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 碳 | . |

而它正是碳。

[ɪ'miːdiətli] [ɪts]['æspekt] ['tʃeɪndʒɪz] .

| Immediately | its | aspect | changes | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 它是 | 方面 | 变化 | . |

它的外观立刻发生了变化。

[ðɪs] ['viːnəs] [blʌd] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɑː'tɪəriəl] [blʌd] ; [ðɪs] [blæk] [blʌd] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] [və'mɪliən] ,

| This | venous | blood | becomes | what | is | called | arterial | blood | ; | this | black | blood | becomes | rich | vermilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 血 | 变成 | 什么 | 是 | 称为 | 动脉 | 血 | ; | 这 | 黑色的 | 血 | 变成 | 富有的 | 朱红 | , |

静脉血变成了动脉血；黑色的血液变成了鲜红色。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] .

| — | it | is | regenerated | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 再生 | . |

——它被再生了。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [laɪf][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)]['ɔːrgənz] .

| It | goes | out | again | to | carry | life | to | all | our | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 出去 | 再次 | 到 | 携带 | 生活 | 到 | 全部 | 我们的 | 器官 | . |

它再次离开，将生命能量输送到我们身体的各个器官。

[naʊ] , [ðɪs] [taɪm] , " [ɑːskt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , ['pɔːzɪŋ] , " [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] ? "

| Now | , | this | time | , | " | asked | Monsieur | Roger | , | pausing | , | " | have | I | made | myself | understood | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 时间 | , | " | 问 | 先生 | 罗杰 | , | 暂停 | , | " | 有 | 我 | 制成 | 我 | 理解 | ? | " |

“那么，这一次，”罗杰先生停顿了一下，问道，“我表达清楚了吗？”

" [jes] , " [sed] [miː'ɛt] , ['spiːkɪŋ] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ; " [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,

| " | Yes | , | " | said | Miette | , | speaking | both | for | Paul | and | for | herself | ; | " | yes | , | we | have | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 米耶特 | , | 请讲 | 两个都 | 为了 | 保罗 | 和 | 为了 | 她自己 | ; | " | 是的 | , | 我们 | 有 | 理解 | , |

“是的，”米埃特说道，她既代表保罗也代表自己；“是的，我们明白了。”

— [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] , [ɒv; əv] ['kɑːbən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kəm'bʌstʃən] . "

| — | except | when | you | speak | of | oxygen | , | of | carbon | , | and | of | combustion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除了 | 什么时候 | 你 | 说话 | 的 | 氧 | , | 的 | 碳 | , | 和 | 的 | 燃烧 | . | " |

——除非你谈论的是氧气、碳和燃烧。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,
" Oh , I was wrong to speak of them , " answered Monsieur Roger ,
" 哦 , 我 曾是 错误的 到 说话 的 他们 , " 回答 先生 罗杰 ,
[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] .
pretending to be vexed .
假装 到 是 烦恼 .

“哦，我不该谈论他们，”罗杰先生假装生气地回答道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [miː'ɛt] , ['veri] ['kɑːmli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [spiːk]
" That may be , " answered Miss Miette , very calmly ; " but as you did speak
" 那 可能 是 , " 回答 错过 米耶特 , 非常 平静地 ; " 但 作为 你 做过 说话
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“也许是这样，”米埃特小姐非常平静地回答道；“但是，既然你刚才谈到了他们，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ju: 'es] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
you must tell us what they are . "
你 必须 告诉 我们 什么 他们 是 . "

你必须告诉我们它们是什么。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] [frend] , " [ ri'mɑːk ] [mə'sjɜː] - , ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Yes , you must , my friend , " remarked Monsieur Dalize , taking sides with his
" 是的 , 你 必须 , 我的 朋友 , " 评论 先生 - , 采取 侧面 和 他的
['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
little girl .
小的 女孩 .

“是的，我的朋友，你必须这样做，”达利兹先生说道，他站在女儿一边。

" ['mʌsnt] [hiː; hi] , [pə'pɑː] ? ['mʌsnt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ɪk'spleɪn] ? " [ɑːskt] [miː'ɛt] .
" Mustn't he , papa ? mustn't Monsieur Roger explain ? " asked Miette .
" 不得 他 , 爸爸 ? 不得 先生 罗杰 解释 ? " 问 米耶特 .

“他不能吗，爸爸？罗杰先生不能解释一下吗？”米埃特问道。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [təʊn] .
" Come , now , " said Monsieur Roger , in a resigned tone .
" 来 , 现在 , " 说 先生 罗杰 , 在 一个 辞职 语气 .

“好了，”罗杰先生无奈地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [eə(r)][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] , — ['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]
" You must know , then , that air is composed of two gases , — oxygen and
" 你 必须 知道 , 然后 , 那 空气 是 由 的 二 气体 , — 氧 和
['naɪtrədʒən] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
nitrogen ; therefore ,
氮 ; 所以 ,

那么，你必须知道，空气是由两种气体组成的——氧气和氮气；因此，

[wen] [wiː; wi] [briːð] , [wiː; wi] [send] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [lʌŋz] ['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] .
when we breathe , we send into our lungs oxygen and nitrogen .
什么时候 我们 呼吸 , 我们 发送 进入 我们的 肺 氧 和 氮 .

我们呼吸时，会将氧气和氮气送入肺部。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , [wen] [wiː; wi] [θrəʊ] [aʊt] [ðɪs] [eə(r)] , [wen] [wiː; wi][eks'heɪl] , — [juː; jʊ] [maɪt]
You might think , when we throw out this air , when we exhale , — you might
你 可能 思考 , 什么时候 我们 扔 出去 这 空气 , 什么时候 我们 呼气 , — 你 可能
[θɪŋk] , [ai] [seɪ] ,
think , I say ,
思考 , 我 说 ,

你可能会想，当我们呼气的时候，当我们呼气的时候，——你可能会想，我说，

[ðæt] [ðɪs] [eə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌŋz] [ɪz] [stɪl] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd][ɒv; əv]

| that | this | air | coming | out | of | our | lungs | is | still | composed | of | oxygen | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 空气 | 未来 | 出去 | 的 | 我们的 | 肺 | 是 | 仍然 | 由 | 的 | 氧 | 和 | 的 |

['naɪtrədʒən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| nitrogen | in | the | same | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 氮 | 在 | 这 | 相同的 | 比例 | . |

从我们肺部呼出的空气仍然是由相同比例的氧气和氮气组成的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][æt; ət][ɔːl] .

| Now | , | it | is | not | so | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 在 | 全部 | . |

现在情况完全不同了。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən][hæz; həz][nɒt] ['veərid] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɪz] [les]

| The | quantity | of | nitrogen | has | not | varied | , | but | , | in | the | first | place | , | there | is | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 氮 | 有 | 不是 | 多种多样 | , | 但 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 那里 | 是 | 较少的 |

['ɒksɪdʒən] ,

| oxygen | , |
|---|---|
| 氧 | , |

氮的含量没有变化，但是，首先，氧的含量减少了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [gæs] , — [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd][gæs] ; [weə(r)] , [ðen] ,

| and | there | is | another | gas | , | — | carbonic | acid | gas | ; | where | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 气体 | , | — | 碳酸 | 酸 | 气体 | ; | 在哪里 | , | 然后 | , |

还有另一种气体——碳酸气体；那么，

[ɪz][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ eks'heil ] ,

| is | the | oxygen | which | we | have | not | exhaled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 氧 | 哪个 | 我们 | 有 | 不是 | 呼气 | , |

是我们尚未呼出的氧气。

[ænd; ənd] [wens] ['kɒmz] [ðɪs] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ɪn'heɪl] ?

| and | whence | comes | this | carbonic | acid | which | we | did | not | inhale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 何处 | 来 | 这 | 碳酸 | 酸 | 哪个 | 我们 | 做过 | 不是 | 吸入 | ? |

那么，我们并没有吸入的碳酸又是从哪里来的呢?

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ eks'heil ] [ðeə(r)][ɪz]['veɪpə(r)] .

| Then | , | besides | , | in | the | air | exhaled | there | is | vapor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 除了 | , | 在 | 这 | 空气 | 呼气 | 那里 | 是 | 汽 | . |

此外，呼出的空气中还含有水蒸气。

[weə(r)] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| Where | does | that | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 那 | 来 | 从 | ? |

那东西是从哪里来的?

[ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] ; [bʌt; bət] ,

| These | phenomena | result | from | the | combustion | of | which | I | speak | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 现象 | 结果 | 从 | 这 | 燃烧 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | ; | 但 | , |

这些现象都是我所说的燃烧所导致的；但是，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kəm'bʌstʃən] [ə'kɜːz] ,

| in | order | that | you | should | understand | how | this | combustion | occurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 你 | 应该 | 理解 | 如何 | 这 | 燃烧 | 发生 | , |

为了让你了解这种燃烧是如何发生的，

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ɪz]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['naɪtrədʒən] .

| I | must | explain | to | you | what | is | oxygen | and | what | is | nitrogen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解释 | 到 | 你 | 什么 | 是 | 氧 | 和 | 什么 | 是 | 氮 | . |

我必须向你们解释什么是氧气，什么是氮气。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

| And | as | it | is | a | long | story | , | you | must | let | me | put | it | off | till | this | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 放 | 它 | 离开 | 直到 | 这 | 晚上 | ; |

这说来话长，就让我推迟到今晚再说吧；

[ðen] [ai] [wɪl] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [miː'ɛt] .

| then | I | will | talk | until | you | are | weary | , | my | dear | little | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 讲话 | 直到 | 你 | 是 | 厌倦 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 米耶特 | . |

那么我会一直说下去，直到你厌倦为止，我亲爱的小米埃特。

" [miː'ɛt] [lʊkt] [æt; ət] ['ælbət] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð]

| " | Miette | looked | at | Albert | and | Paul | , | and | answered | for | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 看起来 | 在 | 阿尔伯特 | 和 | 保罗 | , | 和 | 回答 | 为了 | 他们 | 和 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fræŋknəs] :

| remarkable | frankness | : |
|---|---|---|
| 卓越 | 坦率 | : |

米埃特看了看阿尔伯特和保罗，并替他们坦率地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ['wɪəri] [ˌjuː 'es] .

| " | It | will | be | only | right | if | you | do | weary | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 仅有的 | 正确的 | 如果 | 你 | 做 | 厌倦 | 我们 | . |

“如果你让我们感到疲惫，那也是理所应当的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| It | is | we | who | asked | you | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们 | WHO | 问 | 你 | , | 和 | , | 除了 | , |

是我们问你的，而且，

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['wɪərid] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

| we | have | so | often | wearied | you | that | it | is | only | right | you | should | have | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 经常 | 疲惫 | 你 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 正确的 | 你 | 应该 | 有 | 你的 |

[rɪ'vendʒ] [ɒn][ˌjuː 'es] .

| revenge | on | us | . |
|---|---|---|---|
| 复仇 | 在 | 我们 | . |

我们屡次让你们感到厌烦，你们理应报复我们。

[stɪl] — — "

| Still | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 仍然 | — | — | " |

仍然 - ”

" [stɪl] , [wɒt] ? "

| " | Still | , | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 什么 | ? | " |

“那又怎样？”

" [stɪl] , [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [miː'ɛt] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Still | , | we | can | trust | you | , | " | added | Miette | , | laughing | , | and | throwing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 我们 | 能 | 相信 | 你 | , | " | 额外 | 米耶特 | , | 笑 | , | 和 | 投掷 | 她 |

[ɑːmz] [ə'raʊnd] ['rɑːdʒərz] [nek] .

| arms | around | Roger's | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 大约 | 罗杰的 | 脖子 | . |

“不过，我们还是可以信任你，”米埃特笑着补充道，并搂住了罗杰的脖子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

['ɒksɪdʒən] .

| OXYGEN | . |
|---|---|
| 氧 | . |

氧。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɒksɪdʒən] — — " [kraɪd] [mɪs] [miː'ɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt]

| " | We | were | saying | that | oxygen | — | — | " | cried | Miss | Miette | , | with | a | smile | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 说 | 那 | 氧 | — | — | " | 哭 | 错过 | 米耶特 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 那 |

['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| evening | , | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , |

“我们刚才说氧气——”那天晚上晚饭后，米埃特小姐笑着喊道。

['siːɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

| seeing | that | Monsieur | Roger | had | completely | forgotten | his | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 先生 | 罗杰 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 他的 | 承诺 | . |

看来罗杰先生完全忘记了他的承诺。

" [jes] , " [mə'sjɜː] - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz]

| " | Yes | , | " | Monsieur | Dalize | hastened | to | add | , | as | he | wished | to | distract | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 先生 | - | 加快 | 到 | 添加 | , | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 转移 | 他的 |

[frend] [frɒm; frəm][sæd] [θɔːts] ;

| friend | from | sad | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 从 | 伤心 | 想法 | ; |

“是的，”达利兹先生赶紧补充道，因为他想转移朋友的注意力，让他不再想那些悲伤的事情；

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)]['rɒdʒə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɒksɪdʒən] — — "

| " | yes | , | my | dear | Roger | , | we | were | saying | that | oxygen | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | 罗杰 | , | 我们 | 是 | 说 | 那 | 氧 | — | — | " |

“是的，我亲爱的罗杰，我们刚才说的是氧气——”

" [ɪz][ə; eɪ][gæs] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [gʊd] - .

| " | Is | a | gas | , | " | continued | Monsieur | Roger | , | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 气体 | , | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“真是个笑话，”罗杰先生笑着继续说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gæs] ; [ænd; ənd] [miː'ɛt] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , - [wɒt] [ɪz]

| " | Yes | , | it | is | a | gas | ; | and | Miette | , | I | suppose | , | will | want | to | ask | me | , | ' | What | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 一个 | 气体 | ; | 和 | 米耶特 | , | 我 | 认为 | , | 将要 | 想 | 到 | 问 | 我 | , | - | 什么 | 是 |

[gæs] ? - "

| gas | ? | ' | " |
|---|---|---|---|
| 气体 | ? | - | " |

“是的，它是一种气体；我想米埃特会问我，‘什么是气体？’”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [miː'ɛt] .

| " | Certainly | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“当然，”米埃特说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['saɪəntɪsts] ,

| " | Well | , | it | is | only | recently | that | we | have | found | out | , | although | the | old | scientists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 最近 | 那 | 我们 | 有 | 成立 | 出去 | , | 虽然 | 这 | 老的 | 科学家 | , |

“嗯，其实我们直到最近才发现，尽管老科学家们……”

[huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['ælkimists] ,

| who | called | themselves | alchemists | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 他们自己 | 炼金术士 | , |

他们自称为炼金术士，

[hæd; həd] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] [ðeə(r)]

| had | remarked | that | besides | those | things | that | come | within | reach | of | our | senses | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 评论 | 那 | 除了 | 那些 | 事物 | 那 | 来 | 之内 | 抵达 | 的 | 我们的 | 感官 | 那里 |

['ɔːlsəʊ][ɪg'zɪsts] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| also | exists | something | invisible | , |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 存在 | 某物 | 无形的 | , |

他曾说过，除了我们感官所能感知的事物之外，还存在着一些看不见的东西。

[ɪm'pælpəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tekt]

| **impalpable** | **;** | **and** | **,** | **as** | **their** | **scientific** | **methods** | **did** | **not** | **enable** | **them** | **to** | **detect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | ; | 和 | , | 作为 | 他们的 | 科学 | 方法 | 做过 | 不是 | 使能够 | 他们 | 到 | 探测 |

[ðɪs] [θɪŋ] ,

| **this** | **thing** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 事物 | , |

它难以捉摸；而且，由于他们的科学方法无法探测到这种东西，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] ;

| **they** | **had** | **considered** | **it** | **a** | **portion** | **of** | **the** | **spirit** | **land** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 精神 | 土地 | ; |

他们认为那是灵界的一部分；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nemz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [stɪl] [rɪ'meɪn]

| **and** | **indeed** | **some** | **of** | **the** | **names** | **which** | **they** | **adopted** | **under** | **this** | **idea** | **still** | **remain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 一些 | 的 | 这 | 姓名 | 哪个 | 他们 | 已采用 | 在下面 | 这 | 主意 | 仍然 | 保持 |

[ɪn] ['kɒmən] [juːz] .

| **in** | **common** | **use** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 使用 | . |

事实上，他们根据这种理念采用的一些名称至今仍在广泛使用。

[doʊnt][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [kɔːl] ['ælkəhɒl] - ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] - ?

| **Don't** | **we** | **often** | **call** | **alcohol** | **'** | **spirits** | **of** | **wine** | **'** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我们 | 经常 | 称呼 | 酒精 | - | 烈酒 | 的 | 葡萄酒 | - | ? |

我们不是经常把酒精饮料称为“葡萄酒的烈酒”吗?

[æz; əz] [ðiːz] ['eɪnʃənts] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

| **As** | **these** | **ancients** | **did** | **not** | **see** | **the** | **air** | **which** | **surrounded** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 古代人 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 空气 | 哪个 | 包围 | 他们 | , |

由于这些古人看不到他们周围的空气，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [men] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][gæs]

| **it** | **was** | **difficult** | **for** | **them** | **to** | **know** | **that** | **men** | **live** | **in** | **an** | **ocean** | **of** | **gas** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他们 | 到 | 知道 | 那 | 男人 | 居住 | 在 | 一个 | 海洋 | 的 | 气体 |

,

**,**

,

他们很难理解，人类生活在一片气体海洋中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [fɪʃ] [lɪv; laɪv][ɪn]['wɔːtə(r)] ;

| **in** | **the** | **same** | **way** | **as** | **fish** | **live** | **in** | **water** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 鱼 | 居住 | 在 | 水 | ; |

就像鱼生活在水中一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [eə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['wɔːtə(r)][ɪz] .

| **and** | **they** | **could** | **not** | **imagine** | **that** | **air** | **is** | **a** | **matter** | **just** | **as** | **much** | **as** | **water** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 不是 | 想象 | 那 | 空气 | 是 | 一个 | 事情 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 水 | 是 | . |

他们无法想象空气和水一样，也是一种物质。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [θruː] — — "

| **You** | **remember** | **that** | **universal** | **gravitation** | **was** | **discovered** | **through** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 那 | 普遍的 | 引力 | 曾是 | 发现 | 通过 | — | — | " |

你还记得万有引力是通过——发现的吗?

" [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] , " [sed] [miː'ɛt] .

| **"** | **The** | **fall** | **of** | **an** | **apple** | **,** | **"** | **said** | **Miette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 苹果 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“就像苹果落地一样，”米埃特说道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [njuː] ;

| **"** | **Yes** | **;** | **and** | **that** | **was** | **something** | **that** | **every** | **one** | **knew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 某物 | 那 | 每一个 | 一 | 知道 | ; |

“是的；这是每个人都知道的事情；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [fækt] [ðæt] [æn; ən]['æp(ə)l] [wʊd] [fɔːl] .

| it | was | a | very | common | fact | that | an | apple | would | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 常见的 | 事实 | 那 | 一个 | 苹果 | 会 | 落下 | . |

苹果会掉下来，这是件很平常的事。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmən] [fækt] , [ə'nʌðə(r)] [wel] - [nəʊn] [θɪŋ] ,

| Well | , | it | was | another | common | fact | , | another | well | - | known | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 其他 | 常见的 | 事实 | , | 其他 | 出色地 | - | 已知 | 事物 | , |

嗯，这又是另一个常识，另一个众所周知的事情。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['flemiŋ] [væn] [hɛl'mɑnt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]

| which | enabled | the | Fleming | Van | Helmont | to | discover | in | the | seventeenth | century | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 这 | 弗莱明 | 范 | 赫尔蒙特 | 到 | 发现 | 在 | 这 | 第十七 | 世纪 | 这 |

['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['gæsɪz] ,

| real | existence | of | gases | , |
|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 存在 | 的 | 气体 | , |

这使得弗莱明·范·海尔蒙特在十七世纪发现了气体的真实存在。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][gæs] .

| or | at | least | of | a | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 的 | 一个 | 气体 | . |

或者至少是气体。

[væn] [hɛl'mɑnt] , [wʌn]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

| Van | Helmont | , | one | winter | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 赫尔蒙特 | , | 一 | 冬天 | 晚上 | , |

范赫尔蒙特，一个冬天的夜晚，

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɒn]

| was | struck | by | the | difference | between | the | bulk | of | the | wood | which | burned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 木头 | 哪个 | 烧伤 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [left] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['ɑːftə(r)][ɪts] [kəm'bʌstʃən] .

| his | hearth | and | the | bulk | of | the | ashes | left | by | the | wood | after | its | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 炉 | 和 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 灰烬 | 左边 | 经过 | 这 | 木头 | 后 | 它是 | 燃烧 | . |

他惊讶地发现，壁炉里燃烧的木柴大部分和木柴燃烧后留下的灰烬大部分之间存在着巨大的差异。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts]

| He | wished | to | examine | into | this | phenomenon | , | and | he | made | some | experiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 检查 | 进入 | 这 | 现象 | , | 和 | 他 | 制成 | 一些 | 实验 |

.

:

.

他想研究这种现象，并进行了一些实验。

[hiː; hi] ['redɪli] [faʊnd] [ðæt] ['sɪksti] - [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [left] , ['ɑːftə(r)] [kəm'bʌstʃən] , ['əʊnli][wʌn]

| He | readily | found | that | sixty | - | two | pounds | of | charcoal | left | , | after | combustion | , | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 容易 | 成立 | 那 | 六十 | - | 二 | 磅 | 的 | 木炭 | 左边 | , | 后 | 燃烧 | , | 仅有的 | 一 |

[paʊnd] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

| pound | of | ashes | . |
|---|---|---|---|
| 磅 | 的 | 灰烬 | . |

他很快发现，62磅木炭燃烧后只剩下一磅灰烬。

[naʊ] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪksti] - [wʌn] [paʊndz] ?

| Now | , | what | had | become | of | the | other | sixty | - | one | pounds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 其他 | 六十 | - | 一 | 磅 | ? |

那么，剩下的六十一英镑去了哪里呢?

['riːz(ə)n] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)] ,

| Reason | showed | him | that | they | had | been | transformed | into | something | invisible | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 显示 | 他 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 转变 | 进入 | 某物 | 无形的 | , | 或者 | , |

理性告诉他，它们已经变成了某种看不见的东西，或者说，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] .

| **according** | **to** | **the** | **language** | **of** | **the** | **times** | **,** | **into** | **some** | **aërial** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 时代 | , | 进入 | 一些 | 天线 | 精神 | . |

用当时的语言来说，进入某种超凡脱俗的精神状态。

[ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [væn] [hɛlˈmɑnt] [kɔːld] - - , - [wɪtʃ] [ɪn] [ˈflemɪʃ] [miːnz] [ˈspɪrɪt] ,

| **This** | **something** | **Van** | **Helmont** | **called** | **'** | **gaast** | **,** | **'** | **which** | **in** | **Flemish** | **means** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 某物 | 范 | 赫尔蒙特 | 称为 | - | - | , | - | 哪个 | 在 | 弗拉芒语 | 方法 | 精神 | , |

范·海尔蒙特称之为“gaast”的东西，在弗拉芒语中意为精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːd] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [gəʊst] .

| **and** | **which** | **is** | **the** | **same** | **word** | **as** | **our** | **ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 这 | 相同的 | 单词 | 作为 | 我们的 | 鬼 | . |

而这个词和我们的幽灵是同一个词。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːd] - [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [wɜːd] [gæs] .

| **From** | **the** | **word** | **gaast** | **we** | **have** | **made** | **our** | **word** | **gas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 单词 | - | 我们 | 有 | 制成 | 我们的 | 单词 | 气体 | . |

我们今天所说的“gas”（气体）一词，就是从“gaast”（气体）这个词演变而来的。

[ðə; ðɪ][gæs] [wɪtʃ] [væn] [hɛlˈmɑnt] [dɪˈskʌvəd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] , [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] .

| **The** | **gas** | **which** | **Van** | **Helmont** | **discovered** | **was** | **,** | **as** | **we** | **now** | **know** | **,** | **carbonic** | **acid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 哪个 | 范 | 赫尔蒙特 | 发现 | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 现在 | 知道 | , | 碳酸 | 酸 | . |

范·海尔蒙特发现的气体，我们现在知道，是碳酸。

[ðɪs] [ˈsaɪəntɪst] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| **This** | **scientist** | **made** | **another** | **experiment** | **which** | **caused** | **him** | **to** | **think** | **a** | **good** | **deal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学家 | 制成 | 其他 | 实验 | 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

这位科学家做了另一个实验，这个实验让他陷入了沉思。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspleɪn] .

| **but** | **which** | **he** | **could** | **not** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | . |

但他无法解释。

[naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈpleʒə(r)] . "

| **Now** | **,** | **we** | **can** | **repeat** | **this** | **experiment** | **,** | **if** | **it** | **will** | **give** | **you** | **any** | **pleasure** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 能 | 重复 | 这 | 实验 | , | 如果 | 它 | 将要 | 给 | 你 | 任何 | 乐趣 | . | " |

现在，我们可以重复这个实验，如果这能给你带来任何乐趣的话。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [sed] [miːˈɛt] ; " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ? "

| **"** | **Certainly** | **,** | **"** | **said** | **Miette** | **;** | **"** | **what** | **shall** | **I** | **bring** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 什么 | 将 | 我 | 带来 | 你 | ? | " |

“当然可以，”米埃特说，“我该给你带些什么呢？”

" [ˈəʊnli] [tuː] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] [suːp] - [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .

| **"** | **Only** | **two** | **things** | **,** | **—** | **a** | **soup** | **-** | **plate** | **and** | **a** | **candle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 二 | 事物 | , | — | 一个 | 汤 | - | 盘子 | 和 | 一个 | 蜡烛 | . |

只有两样东西——一个汤盘和一支蜡烛。

" [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [lɪt] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [suːp] -

| **"** | **Monsieur** | **Roger** | **lit** | **the** | **candle** | **and** | **placed** | **it** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **soup** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 点燃 | 这 | 蜡烛 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 汤 | - |

[pleɪt] ,

| **plate** | **,** |
|---|---|
| 盘子 | , |

罗杰先生点燃蜡烛，把它放在汤盘中央。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] .

| **which** | **he** | **had** | **filled** | **with** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已填 | 和 | 水 | . |

他往里面灌满了水。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] - [pʌmp] ,

| Then | he | sought | among | the | instruments | which | had | come | with | the | air | - | pump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 寻求 | 之中 | 这 | 仪器 | 哪个 | 有 | 来 | 和 | 这 | 空气 | - | 泵 | , |

然后他在气泵附带的配件中寻找，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glɑːs] [gləʊb] .

| and | found | a | little | glass | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 小的 | 玻璃 | 地球 | . |

然后发现了一个小玻璃球。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [gləʊb] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .

| He | placed | the | globe | over | the | candle | in | the | middle | of | the | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 这 | 地球 | 超过 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 盘子 | . |

他把地球仪放在盘子中央的蜡烛上。

[ˈveri] [suːn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈsʌkʃ(ə)n] ,

| Very | soon | , | as | if | by | a | species | of | suction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 物种 | 的 | 吸 | , |

很快，仿佛被某种吸力作用着，

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] .

| the | water | of | the | plate | rose | in | the | globe | ; | then | the | candle | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 这 | 盘子 | 玫瑰 | 在 | 这 | 地球 | ; | 然后 | 这 | 蜡烛 | 去 | 出去 | . |

盘子里的水在地球仪中上升；然后蜡烛熄灭了。

" [kæn; kən] [mɪs] [miː'ɛt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [siːn] ? " [sed] [məˈsjɜː]

| " | Can | Miss | Miette | explain | to | me | what | she | has | just | seen | ? | " | said | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 错过 | 米耶特 | 解释 | 到 | 我 | 什么 | 她 | 有 | 只是 | 已见 | ? | " | 说 | 先生 |

['rɒdʒə(r)] .

| Roger | . |
|---|---|
| 罗杰 | . |

“米埃特小姐能给我解释一下她刚才看到了什么吗？”罗杰先生问道。

[miː'ɛt] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Miette | reflected | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 反映 | , | 和 | 说 | , | — |

米埃特沉思片刻，说道：

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] ,

| " | As | the | water | rose | in | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 水 | 玫瑰 | 在 | 这 | 地球 | , |

随着全球水位上升，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [gləʊb] ,

| it | must | have | been | because | the | air | had | left | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 因为 | 这 | 空气 | 有 | 左边 | 这 | 地球 | , |

那一定是地球内部的空气都消失了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] . "

| since | the | water | came | to | take | its | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 水 | 来了 | 到 | 拿 | 它是 | 地方 | . | " |

自从水取代了它之后。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [gləʊb] ,

| " | Yes | , | " | answered | Monsieur | Roger | ; | " | but | the | air | could | not | leave | the | globe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | ; | " | 但 | 这 | 空气 | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 地球 | , |

“是的，”罗杰先生回答说，“但是空气无法离开地球。”

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] [ɒn] [tɒp] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] .

| as | there | is | no | opening | in | the | globe | on | top | , | and | below | it | there | is | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 不 | 开幕 | 在 | 这 | 地球 | 在 | 顶部 | , | 和 | 以下 | 它 | 那里 | 是 | 水 | . |

因为地球仪顶部没有开口，而底部是水。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [gləʊb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| It | did | not | leave | the | globe | , | but | it | diminished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 离开 | 这 | 地球 | , | 但 | 它 | 减少 | . |

它并没有离开地球，只是数量减少了。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] . "

| Now | , | tell | me | why | it | diminished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 告诉 | 我 | 为什么 | 它 | 减少 | . | " |

现在，告诉我它为什么会减少。

" [ɑː] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

| " | Ah | , | I | cannot | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . | " |

“啊，我不能告诉你。”

" [wel] , [væn] [hɛl'mɑnt] [wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | Well | , | Van | Helmont | was | in | just | your | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 范 | 赫尔蒙特 | 曾是 | 在 | 只是 | 你的 | 位置 | . |

“嗯，范·海尔蒙特当时就处在你的位置上。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] ,

| He | could | not | know | anything | about | the | cause | of | this | diminution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 减少 | , |

他不可能知道造成这种衰退的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

| because | he | was | ignorant | of | the | composition | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 空气 | , |

因为他不了解空气的成分，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ frentʃ ] ['kemɪst]

| which | was | not | discovered | until | the | next | century | by | the | celebrated | French | chemist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 发现 | 直到 | 这 | 下一个 | 世纪 | 经过 | 这 | 著名 | 法语 | 化学家 |

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] .

| Lavoisier | . |
|---|---|
| 拉瓦锡 | . |

直到下一个世纪，才由著名的法国化学家拉瓦锡发现。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

| Now | , | this | is | how | Lavoisier | arrived | at | this | important | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 是 | 如何 | 拉瓦锡 | 到达的 | 在 | 这 | 重要的 | 发现 | . |

拉瓦锡就是这样得出这一重要发现的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['met(ə)lz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kælsaɪnd] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

| In | the | first | place | , | he | knew | that | metals | , | when | they | are | calcined | , | — | that | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 知道 | 那 | 金属 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 煅烧 | , | — | 那 | 是 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

首先，他知道金属在煅烧时——也就是说，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪə(r)] , — [ɪn'kriːs] [ɪn] [weɪt] .

| when | they | are | exposed | to | the | action | of | fire | , | — | increase | in | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 火 | , | — | 增加 | 在 | 重量 | . |

当它们暴露于火的作用下时，——重量增加。

[ðɪs] [fækt][hæd; həd] [biːn] [ ri'mɑːk ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒə'hɑːn] [reɪ] , ['ʌndə(r)]

| This | fact | had | been | remarked | before | his | time | by | Dr | . | Jehan | Rey | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 有 | 到过 | 评论 | 前 | 他的 | 时间 | 经过 | 博士 | . | 杰汉 | 雷伊 | , | 在下面 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] :

| the | following | circumstances | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 情况 | : |

在他之前，杰汉·雷博士就曾在以下情况下注意到过这一事实：

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] [nemd] [brʌn] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| A | druggist | named | Brun | came | one | day | to | consult | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 药剂师 | 命名 | 布伦 | 来了 | 一 | 天 | 到 | 咨询 | 这 | 医生 | . |

一天，一位名叫布伦的药剂师来咨询医生。

[reɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

| Rey | asked | to | be | allowed | to | feel | his | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷伊 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 感觉 | 他的 | 脉冲 | . |

雷伊请求允许他摸摸自己的脉搏。

" - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪk] , - [kraɪd][ðə; ði] ['drʌgɪst] .

| " | ' | But | I | am | not | sick | , | ' | cried | the | druggist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 我 | 是 | 不是 | 生病的 | , | - | 哭 | 这 | 药剂师 | . |

“但我没病，”药剂师喊道。

" - [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | ' | Then | what | are | you | doing | here | ? | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | - | 说 | 这 | 医生 | . |

“那你来这里做什么？”医生问道。

" - [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . -

| " | ' | I | come | to | consult | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 来 | 到 | 咨询 | 你 | . | - |

“我来咨询您。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
# 第7/8页

" - [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] . -
**" ' Then you must be sick . '**
" - 然后 你 必须 是 生病的 . -

“那你一定是生病了。”

" - [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
**" ' Not at all .**
" - 不是 在 全部 .

“'一点也不。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪknəs] ,
**I come to consult you not for sickness ,**
我 来 到 咨询 你 不是 为了 疾病 ,

我来请教您并非因为生病，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] [lə'bɒrətri] . -
**but in regard to an extraordinary thing which occurred in my laboratory . '**
但 在 看待 到 一个 非凡的 事物 哪个 发生 在 我的 实验室 . -

但关于我实验室里发生的一件非同寻常的事情。

" - [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːskt] [reɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
**" ' What was it ? ' asked Rey , beginning to be interested .**
" - 什么 曾是 它 ? - 问 雷伊 , 开始 到 是 感兴趣的 .

“那是什么？”雷伊问道，开始来了兴趣。

" - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kælsaɪn] [tuː] [paʊndz] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][tɪn] .
**" ' I had to calcine two pounds six ounces of tin .**
" - 我 有 到 钙 二 磅 六 盎司 的 锡 .

“我需要煅烧两磅六盎司的锡。”

[aɪ] [ wei ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ðen] ['kælsaɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
**I weighed it carefully and then calcined it ,**
我 称重 它 小心 和 然后 煅烧 它 ,

我仔细称量了它的重量，然后进行了煅烧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ wei ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ] [tʃɑːns] ,
**and after the operation I weighed it again by chance ,**
和 后 这 手术 我 称重 它 再次 经过 机会 ,

手术后，我偶然又称了一下体重。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['aʊnsɪz] !
**and what was my astonishment to find two pounds and thirteen ounces !**
和 什么 曾是 我的 惊讶 到 寻找 二 磅 和 十三 盎司 !

令我惊讶的是，我竟然发现了两磅十三盎司！

[wens] [kʌm] [ðiːz] ['ekstrə]['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] ?
**Whence come these extra seven ounces ?**
何处 来 这些 额外的 七 盎司 ?

这多出来的七盎司是从哪里来的?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self] ,
**That is what I could not explain to myself ,**
那 是 什么 我 可以 不是 解释 到 我 ,

那是我无法向自己解释的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . -

| and | that | is | why | I | came | to | consult | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 来了 | 到 | 咨询 | 你 | . | - |

这就是我来请教你的原因。

" [reɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| " | Rey | tried | the | same | experiment | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷伊 | 尝试 | 这 | 相同的 | 实验 | 再次 | 和 | 再次 | , |

雷伊一遍又一遍地重复着同样的实验，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [weɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð]

| and | finally | concluded | that | the | increase | of | weight | came | from | combination | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 结束 | 那 | 这 | 增加 | 的 | 重量 | 来了 | 从 | 组合 | 和 |

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

| some | part | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | 的 | 这 | 空气 | . |

最后得出结论，重量的增加是由于与部分空气结合造成的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ðɪ] ['drʌgɪst] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ]

| " | It | is | probable | that | this | explanation | did | not | satisfy | the | druggist | ; | and | yet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可能 | 那 | 这 | 解释 | 做过 | 不是 | 满足 | 这 | 药剂师 | ; | 和 | 然而 | 这 |

['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| doctor | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 医生 | 曾是 | 正确的 | . |

“药剂师可能并不满意这种解释；然而，医生是对的。”

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['met(ə)l] [wɪð] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| The | increase | came | from | the | combination | of | the | metal | with | that | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 来了 | 从 | 这 | 组合 | 的 | 这 | 金属 | 和 | 那 | 部分 | 的 | 这 |

[eə(r)] [wɪtʃ] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] [kɔːld] ['ɒksɪdʒən] .

| air | which | Lavoisier | called | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 哪个 | 拉瓦锡 | 称为 | 氧 | . |

这种增长源于金属与空气中拉瓦锡称之为氧气的那部分物质的结合。

[ðæt] [greɪt] ['kemɪst] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['stʌdi] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['bɒdi] ,

| That | great | chemist | , | after | long | study | , | declared | that | air | was | not | a | simple | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 化学家 | , | 后 | 长的 | 学习 | , | 声明 | 那 | 空气 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 身体 | , |

那位伟大的化学家经过长期研究后宣称，空气不是一种简单的物质。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [fɔːmd] [ɒv; əv] [tuː] ['bɒdɪz] , [ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] , —

| but | that | it | was | a | composite | formed | of | two | bodies | , | of | two | gases | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 合成的 | 形成 | 的 | 二 | 身体 | , | 的 | 二 | 气体 | , | — |

['ɒksɪdʒən] [ænd; ənd] ['naɪtrədʒən] .

| oxygen | and | nitrogen | . |
|---|---|---|---|
| 氧 | 和 | 氮 | . |

但它是由两种物质、两种气体——氧气和氮气——组成的复合材料。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , ['rʌnɪŋ] ['kaʊntə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz] ,

| This | opinion | , | running | counter | as | it | did | to | all | preconceived | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | , | 跑步 | 柜台 | 作为 | 它 | 做过 | 到 | 全部 | 先入为主的 | 想法 | , |

这种观点与所有先入为主的观念都背道而驰，

[reɪzd] [ə; eɪ] [stɔːm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] .

| raised | a | storm | around | the | head | of | the | learned | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 风暴 | 大约 | 这 | 头 | 的 | 这 | 学习 | 男人 | . |

这番话在这位博学之士的脑海中掀起了一场风暴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] .

| He | was | looked | upon | as | a | fool | , | as | an | imbecile | , | as | an | ignoramus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 傻子 | , | 作为 | 一个 | 白痴 | , | 作为 | 一个 | 无知者 | . |

他被视为傻瓜、白痴、无知者。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

| That | is | the | usual | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 通常 | 方式 | . |

这是通常的做法。

" [ˌlɑːvwə'zjə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˌʌnbi'liːvə ] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [huːz] [ɪg'zɪstəns]

| " | Lavoisier | resolved | to | show | to | the | unbelievers | the | two | bodies | whose | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉瓦锡 | 已解决 | 到 | 展示 | 到 | 这 | 不信者 | 这 | 二 | 身体 | 谁 | 存在 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] .

| he | had | announced | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 宣布 | . |

拉瓦锡决心向不信者展示他所宣称存在的两个物体。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['met(ə)lz]['djʊərɪŋ] [ˌkælsɪ'neɪʃən] ,

| In | the | experiment | of | increasing | the | weight | of | metals | during | calcination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实验 | 的 | 增加 | 这 | 重量 | 的 | 金属 | 期间 | 煅烧 | , |

在煅烧过程中增加金属重量的实验中，

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [sɪns] [dʒə'hɑːn] [reɪz] [taɪm] ,

| an | experiment | which | has | been | often | repeated | since | Jehan | Rey's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实验 | 哪个 | 有 | 到过 | 经常 | 重复 | 自从 | 杰汉 | 雷伊的 | 时间 | , |

自杰汉·雷伊时代以来，这项实验已被反复重复。

['aɪðə(r)] [tɪn] [ɔː(r)] [liːd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [juːst] .

| either | tin | or | lead | had | always | been | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 锡 | 或者 | 带领 | 有 | 总是 | 到过 | 用过的 | . |

一直以来，人们都使用锡或铅。

[naʊ] , [ðiːz] ['met(ə)lz] , ['djʊərɪŋ] [ˌkælsɪ'neɪʃən] , [əb'zɔːb] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][frɒm; frəm][ðə; ði]

| Now | , | these | metals | , | during | calcination | , | absorb | a | good | deal | of | oxygen | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这些 | 金属 | , | 期间 | 煅烧 | , | 吸收 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 氧 | 从 | 这 |

[eə(r)] , [bʌt; bət] ,

| air | , | but | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | , | 但 | , |

这些金属在煅烧过程中会从空气中吸收大量氧气，但是，

[wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

| once | they | have | absorbed | it | , | they | do | not | give | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 有 | 吸收 | 它 | , | 他们 | 做 | 不是 | 给 | 它 | 向上 | 再次 | . |

一旦他们吸收了某种东西，就不会再放弃了。

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] [ə'bændənd] [tɪn][ænd; ənd] [liːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd]['met(ə)l] [kɔːld]

| Lavoisier | abandoned | tin | and | lead | , | and | made | use | of | a | liquid | metal | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉瓦锡 | 弃 | 锡 | 和 | 带领 | , | 和 | 制成 | 使用 | 的 | 一个 | 液体 | 金属 | 称为 |

['mɜːkjəri] .

| mercury | . |
|---|---|
| 汞 | . |

拉瓦锡放弃了锡和铅，转而使用一种叫做汞的液态金属。

['mɜːkjəri] [pə'zesɪz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

| Mercury | possesses | not | only | the | property | of | combining | with | the | oxygen | of | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汞 | 拥有 | 不是 | 仅有的 | 这 | 财产 | 的 | 结合 | 和 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 |

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːtɪd] ,

| when | it | is | heated | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 加热 | , |

汞不仅具有受热时与空气中的氧气结合的特性，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðɪs] ['ɒksɪdʒən][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz]

| but | also | that | of | giving | back | this | oxygen | as | soon | as | the | boiling | - | point | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 那 | 的 | 给予 | 后退 | 这 | 氧 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 沸腾 | - | 观点 | 是 |

[pɑ:st] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

但同时也要在沸点过后立即释放氧气。

[ðə; ði] ['kemɪst] [pʊt] ['mɜ:kjəri] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [rɪ'tɔ:t] [hu:z] [nek] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bent]

| The | chemist | put | mercury | in | a | glass | retort | whose | neck | was | very | long | and | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | 放 | 汞 | 在 | 一个 | 玻璃 | 反驳 | 谁 | 脖子 | 曾是 | 非常 | 长的 | 和 | 弯曲 |

['əʊvə(r)] [twaɪs] .

| over | twice | . |
|---|---|---|
| 超过 | 两次 | . |

化学家将水银放入一个颈部很长、弯曲两次的玻璃蒸馏器中。

[ðə; ði] [rɪ'tɔ:t] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][æn; ən]['ʌv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [bent] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | retort | was | placed | upon | an | oven | in | such | a | way | that | the | bent | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反驳 | 曾是 | 放置 | 之上 | 一个 | 烤箱 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 弯曲 | 结尾 | 的 | 这 |

[nek] ['əʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [fʊl] [ɒv; əv][eə(r)] ,

| neck | opened | into | the | top | of | the | globe | full | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 打开 | 进入 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 地球 | 满的 | 的 | 空气 | , |

将蒸馏釜放置在炉子上，使弯曲的颈部开口通向充满空气的球形顶部。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tju:b] ['ɔ:lsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɜ:kjəri] .

| placed | in | a | tube | also | full | of | mercury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 一个 | 管子 | 还 | 满的 | 的 | 汞 | . |

放入一个装满水银的试管中。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bent] [tju:b] ,

| By | means | of | a | bent | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 弯曲 | 管子 | , |

通过弯管，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri]

| a | little | air | had | been | sucked | out | of | the | globe | in | such | a | way | that | the | mercury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 空气 | 有 | 到过 | 真烂 | 出去 | 的 | 这 | 地球 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 汞 |

[ɪn][ðə; ði] [tju:b] ,

| in | the | tube | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 管子 | , |

玻璃球内的一些空气被抽出，导致管内的水银.....

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] .

| finding | the | pressure | diminished | , | had | risen | a | slight | distance | in | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 压力 | 减少 | , | 有 | 升起 | 一个 | 轻微 | 距离 | 在 | 这 | 地球 | . |

发现压力减弱，地球上的气压略微上升了一段距离。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz] ['veri] ['redɪli] [si:n] .

| In | this | manner | the | height | of | the | mercury | in | the | globe | was | very | readily | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 汞 | 在 | 这 | 地球 | 曾是 | 非常 | 容易 | 已见 | . |

这样一来，就可以很容易地看到地球仪上水银柱的高度。

[ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][ɪg'zæktli] ,

| The | level | of | the | mercury | in | the | globe | was | noted | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等级 | 的 | 这 | 汞 | 在 | 这 | 地球 | 曾是 | 著名的 | 确切地 | , |

地球仪中水银柱的液位被精确记录下来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] .

| as | well | as | the | temperature | and | the | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 温度 | 和 | 这 | 压力 | . |

以及温度和压力。

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ˌlɑːvwə'zjə(r)] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn]

| **Everything** | **being** | **now** | **ready** | **for** | **the** | **experiment** | **,** | **Lavoisier** | **heated** | **the** | **mercury** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 存在 | 现在 | 准备好 | 为了 | 这 | 实验 | , | 拉瓦锡 | 加热 | 这 | 汞 | 在 |

[ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ,

| **the** | **retort** | **to** | **the** | **boiling** | **-** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反驳 | 到 | 这 | 沸腾 | - | 观点 | , |

一切准备就绪后，拉瓦锡将蒸馏釜中的水银加热至沸点。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [deɪz] .

| **and** | **kept** | **it** | **on** | **the** | **fire** | **for** | **twelve** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 它 | 在 | 这 | 火 | 为了 | 十二 | 天 | . |

并将其放在火上烧了十二天。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [bɪ'keɪm] ['kʌvəd] [wɪð] [red] ['pelɪk(ə)l] , [huːz] ['nʌmbə(r)] [ɪn'kriːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| **The** | **mercury** | **became** | **covered** | **with** | **red** | **pellicles** | **,** | **whose** | **number** | **increased** | **towards** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汞 | 成为 | 涵盖 | 和 | 红色的 | 表膜 | , | 谁 | 数字 | 增加 | 向 | 这 |

['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] [deɪz] ;

| **seventh** | **and** | **eighth** | **days** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 第七 | 和 | 第八 | 天 | ; |

水银表面覆盖着一层红色薄膜，到了第七天和第八天，薄膜的数量越来越多；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pelɪk(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] , [ˌlɑːvwə'zjə(r)]

| **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **twelfth** | **day** | **,** | **as** | **the** | **pellicles** | **did** | **not** | **increase** | **,** | **Lavoisier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第十二 | 天 | , | 作为 | 这 | 表膜 | 做过 | 不是 | 增加 | , | 拉瓦锡 |

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [hiːt] .

| **discontinued** | **the** | **heat** | **.** |
|---|---|---|---|
| 已停产 | 这 | 热 | . |

第十二天结束时，由于菌膜没有增厚，拉瓦锡停止了加热。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

| **Then** | **he** | **found** | **out** | **that** | **the** | **mercury** | **had** | **risen** | **in** | **the** | **globe** | **much** | **higher** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成立 | 出去 | 那 | 这 | 汞 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 地球 | 很多 | 更高 | 比 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

| **before** | **he** | **had** | **begun** | **the** | **experiment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 开始 | 这 | 实验 | , |

然后他发现地球上的水银柱上升得比他开始实验之前高得多。

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| **which** | **indicated** | **that** | **the** | **air** | **contained** | **in** | **the** | **globe** | **had** | **diminished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表明的 | 那 | 这 | 空气 | 包含 | 在 | 这 | 地球 | 有 | 减少 | . |

这表明地球内部的空气已经减少。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][gæs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] ['aɪðə(r)]

| **The** | **air** | **which** | **remained** | **in** | **the** | **globe** | **had** | **become** | **a** | **gas** | **which** | **was** | **unfit** | **either** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 哪个 | 剩余 | 在 | 这 | 地球 | 有 | 变得 | 一个 | 气体 | 哪个 | 曾是 | 不合格 | 任何一个 |

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'bʌstʃən] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ;

| **for** | **combustion** | **or** | **for** | **respiration** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 燃烧 | 或者 | 为了 | 呼吸 | ; |

地球内部剩余的空气变成了气体，既不适合燃烧，也不适合呼吸；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪtrədʒən] .

| **in** | **fact** | **,** | **it** | **was** | **nitrogen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 氮 | . |

事实上，那是氮气。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gləʊb] , [weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɒn]

| **But** | **the** | **air** | **which** | **had** | **disappeared** | **from** | **the** | **globe** | **,** | **where** | **had** | **it** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 哪个 | 有 | 消失 | 从 | 这 | 地球 | , | 在哪里 | 有 | 它 | 已消失 |

[tuː; tə] ?

| **to** | **?** |
|---|---|
| 到 | ? |

但是，从地球上消失的空气，都到哪里去了呢?

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What had become of it ? "**
什么 有 变得 的 它 ? "

它后来怎么样了?

" [jes] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gləʊb] [dʒʌst] [naʊ] .
**" Yes , " said Miette , " it is like the air of our globe just now .**
" 是的 , " 说 米耶特 , " 它 是 喜欢 这 空气 的 我们的 地球 只是 现在 .

“是的，”米埃特说，“就像我们地球现在的空气一样。”

[weə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ? "
**Where has it gone ? "**
在哪里 有 它 已消失 ? "

它去哪儿了?

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**" Wait a moment .**
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ləvwɔɪzjɔ-z] [ɪk'sperɪmənt] . "
**Let us confine ourselves to Lavoisier's experiment . "**
让 我们 局限 我们自己 到 拉瓦锡的 实验 . "

让我们把讨论范围限定在拉瓦锡的实验上。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] . "
**" We are listening . "**
" 我们 是 聆听 . "

“我们正在倾听。”

" [wel] , [ˌlɑːvwə'zjə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
**" Well , Lavoisier decided that the air which had disappeared could not have**
" 出色地 , 拉瓦锡 决定 那 这 空气 哪个 有 消失 可以 不是 有
[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊb] ,
**escaped from the globe ,**
逃脱 从 这 地球 ,

“拉瓦锡认为，消失的空气不可能从地球表面逸出。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
**because that was closed on all sides .**
因为 那 曾是 关闭 在 全部 侧面 .

因为那里四面封闭。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] .
**He examined the mercury .**
他 检查 这 汞 .

他检查了水银。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
**It seemed in very much the same state .**
它 似乎 在 非常 很多 这 相同的 状态 .

它看起来和之前的状态几乎一模一样。

[wɒt] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
**What difference was there ?**
什么 不同之处 曾是 那里 ?

有什么区别?

[nʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [red] ['pelɪk(ə)l] .
**None , excepting the red pellicles .**
没有任何 , 除外 这 红色的 表膜 .

除了红色的表皮之外，没有其他东西。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pelɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ]

| Then | it | was | in | the | pellicles | that | he | must | seek | for | the | air | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 表膜 | 那 | 他 | 必须 | 寻找 | 为了 | 这 | 空气 | 哪个 |

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| had | disappeared | . |
|---|---|---|
| 有 | 消失 | . |

然后，他必须在薄膜中寻找已经消失的空气。

[səʊ][ðə; ði] [red] ['pelɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɔːt] ,

| So | the | red | pellicles | were | taken | up | and | heated | in | a | little | retort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 红色的 | 表膜 | 是 | 已采取 | 向上 | 和 | 加热 | 在 | 一个 | 小的 | 反驳 | , |

于是，人们将这些红色的菌膜取出，放在一个小蒸馏器中加热。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [tjuːb] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)][ðə; ði][gæs] ;

| furnished | with | a | tube | which | could | gather | the | gas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 一个 | 管子 | 哪个 | 可以 | 收集 | 这 | 气体 | ; |

配有可收集气体的管子；

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [ðə; ði] ['pelɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdiːkəm'pəʊzd] .

| under | the | action | of | heat | the | pellicles | were | decomposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 行动 | 的 | 热 | 这 | 表膜 | 是 | 分解 | . |

在热的作用下，菌膜分解了。

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] [əb'teɪnd] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæs] .

| Lavoisier | obtained | mercury | and | a | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉瓦锡 | 获得 | 汞 | 和 | 一个 | 气体 | . |

拉瓦锡获得了汞和一种气体。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][gæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

| The | quantity | of | gas | which | he | obtained | represented | the | exact | difference | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 气体 | 哪个 | 他 | 获得 | 代表 | 这 | 精确的 | 不同之处 | 之间 |

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [wɪtʃ]

| the | original | bulk | of | the | air | in | the | globe | and | the | bulk | of | the | gas | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 大部分 | 的 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 气体 | 哪个 |

[ðə; ði] [gləʊb] [held] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

| the | globe | held | at | the | end | of | the | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 握住 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 实验 | . |

他所获得的气体量正好等于球体中最初空气总量与实验结束时球体中气体总量之间的差值。

['ðeəfɔː(r)] [ˌlɑːvwə'zjə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'siːvd] .

| Therefore | Lavoisier | had | not | been | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拉瓦锡 | 有 | 不是 | 到过 | 受骗 | . |

因此，拉瓦锡并没有被欺骗。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

| The | air | which | had | disappeared | from | the | globe | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 哪个 | 有 | 消失 | 从 | 这 | 地球 | 有 | 到过 | 成立 | . |

地球上消失的空气又回来了。

[ðɪs] [gæs] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['pelɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)]

| This | gas | restored | from | the | red | pellicles | was | much | better | fitted | than | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 恢复 | 从 | 这 | 红色的 | 表膜 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 适配 | 比 | 这 | 空气 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'bʌstʃən] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

| of | the | atmosphere | for | combustion | and | respiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 气氛 | 为了 | 燃烧 | 和 | 呼吸 | . |

从红色薄膜中回收的这种气体比大气中的空气更适合燃烧和呼吸。

[wen] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] .

| When | a | candle | was | placed | in | it | , | it | burned | with | a | dazzling | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 蜡烛 | 曾是 | 放置 | 在 | 它 | , | 它 | 烧伤 | 和 | 一个 | 耀眼的 | 光 | . |

当蜡烛放入其中时，它燃烧得光芒四射。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][eə(r)] ,

| A | piece | of | charcoal | , | instead | of | consuming | quietly | , | as | in | ordinary | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 木炭 | , | 反而 | 的 | 消费 | 悄悄 | , | 作为 | 在 | 普通的 | 空气 | , |

一块木炭，不像在普通空气中那样悄无声息地燃烧，

[bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ,

| burned | with | a | flame | and | with | a | sort | of | crackling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 和 | 一个 | 火焰 | 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 噼啪作响 | 声音 | , |

燃烧时发出火焰和噼啪声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | with | a | light | so | strong | that | the | eye | could | hardly | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 光 | 所以 | 强的 | 那 | 这 | 眼睛 | 可以 | 几乎 | 熊 | 它 | . |

光线非常强，眼睛几乎无法承受。

[ðæt] [gæs][wɒz; wəz]['ɒksɪdʒən] . "

| That | gas | was | oxygen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 气体 | 曾是 | 氧 | . | " |

那种气体是氧气。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [ 'dautə ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] , " [sed] [miː'ɛt] .

| " | And | so | the | doubters | were | convinced | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 怀疑者 | 是 | 确信 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“于是，那些怀疑者都被说服了，”米埃特说道。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , " ['ædɪd] [mə'sjɜː] - , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

| " | Or | at | least | they | ought | to | have | been | , | " | added | Monsieur | Dalize | , | philosophically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 至少 | 他们 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | , | " | 额外 | 先生 | - | , | 从哲学角度来看 | . |

“或者至少他们本该如此，”达利兹先生颇有哲理地补充道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 26 | . |

第二十六章

[waɪ] ['wɔːtə(r)] [pʊts] [aʊt] ['faɪə(r)] .

| WHY | WATER | PUTS | OUT | FIRE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 水 | 看跌期权 | 出去 | 火 | . |

为什么水能灭火?

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['ɒksɪdʒən] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [eə(r)] , " [kən'tɪnjuːd]

| " | You | have | never | seen | oxygen | any | more | than | you | have | seen | air | , | " | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 氧 | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | 已见 | 空气 | , | " | 持续 |

[mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | . |

“你从未见过氧气，就像你从未见过空气一样，”罗杰先生继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

| " | You | have | never | seen | it | , | and | you | never | will | see | it | with | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | , | 和 | 你 | 绝不 | 将要 | 看 | 它 | 和 | 你的 | 眼睛 | , |

你从未亲眼见过，也永远不可能亲眼见到。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] .

| — | for | those | organs | are | very | imperfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那些 | 器官 | 是 | 非常 | 不完善 | . |

——因为这些器官非常不完善。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [seɪ] ['ɒksɪdʒən][ɪz][ə; eɪ] ['kʌlələs] [gæs] ;

| I | need | not | therefore | say | oxygen | is | a | colorless | gas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 所以 | 说 | 氧 | 是 | 一个 | 无色 | 气体 | ; |

因此，我无需赘述氧气是无色气体；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

| and | yet | I | will | say | it | to | you | by | force | of | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 将要 | 说 | 它 | 到 | 你 | 经过 | 力量 | 的 | 习惯 | . |

但我还是会出于习惯把这话告诉你。

[ɔːl] [bʊks] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| All | books | of | chemistry | begin | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 图书 | 的 | 化学 | 开始 | 在 | 这 | 方式 | . |

所有化学书籍都是这样开头的。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [smel] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] .

| Besides | this | , | it | is | without | smell | and | without | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 它 | 是 | 没有 | 闻 | 和 | 没有 | 品尝 | . |

除此之外，它无色无味。

['ɒksɪdʒən][ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'bʌstʃən] .

| Oxygen | is | extremely | well | fitted | for | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氧 | 是 | 极其 | 出色地 | 适配 | 为了 | 燃烧 | . |

氧气非常适合燃烧。

[ə; eɪ][hɑːf] - [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['kænd(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

| A | half | - | extinguished | candle | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 熄灭 | 蜡烛 | — | 那 | 是 | , |

半熄灭的蜡烛——也就是说，

[wʌn] [huːz] [wɪk] [ɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fleɪm] — [wɪl] [riː'laɪt] ['ɪnstəntli] [ɪf] [pleɪst] [ɪn]

| one | whose | wick | is | still | burning | but | without | flame | — | will | relight | instantly | if | placed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 灯芯 | 是 | 仍然 | 燃烧 | 但 | 没有 | 火焰 | — | 将要 | 重新点燃 | 即刻 | 如果 | 放置 | 在 |

[ə; eɪ] [gləʊb] [fʊl] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] .

| a | globe | full | of | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地球 | 满的 | 的 | 氧 | . |

灯芯仍在燃烧但没有火焰的蜡烛，如果放在充满氧气的玻璃球中，会立即重新点燃。

['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['met(ə)lz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]

| Almost | all | the | metals | , | except | the | precious | metals | , | such | as | gold | , | silver | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 金属 | , | 除了 | 这 | 宝贵的 | 金属 | , | 这样的 | 作为 | 金子 | , | 银 | , | 和 |

['plætɪnəm] , [bɜːn] ,

| platinum | , | burn | , |
|---|---|---|---|
| 铂 | , | 烧伤 | , |

除了黄金、白银和铂金等贵金属外，几乎所有金属都会燃烧。

[ɔː(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ræpɪdli] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] ; [fɔː(r); fə(r)]

| or | oxydize | more | or | less | rapidly | , | when | they | are | put | in | contact | with | oxygen | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 氧化 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 快速 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 放 | 在 | 接触 | 和 | 氧 | ; | 为了 |

,

,

,

或者，当它们与氧气接触时，氧化速度会或快或慢；例如，

[bɪ'saɪdz] [ðəʊz] ['laɪvli] [kəm'bʌstʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['met(ə)lz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəlz] ,

| besides | those | lively | combustions | , | in | which | metals | , | or | other | materials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | 热闹 | 燃烧 | , | 在 | 哪个 | 金属 | , | 或者 | 其他 | 材料 | , |

除了那些剧烈的燃烧，其中金属或其他材料，

[bɪ'kʌm] [hɒt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnkæn'desns] ,

| become | hot | and | are | maintained | in | a | state | of | incandescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 热的 | 和 | 是 | 维持 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 白炽 | , |

变得很热并保持白炽状态，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [sləʊ] [kəm'bʌstʃən] .

| there | are | other | kinds | of | burning | which | may | be | called | slow | combustions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 种类 | 的 | 燃烧 | 哪个 | 可能 | 是 | 称为 | 慢的 | 燃烧 | . |

还有其他类型的燃烧可以称为慢燃。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]

| You | have | often | had | under | your | eyes | , | without | knowing | it | , | examples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 经常 | 有 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | , | 没有 | 会心 | 它 | , | 示例 | 的 |

[ðiːz] [sləʊ] [kəm'bʌstʃən] .

| these | slow | combustions | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 慢的 | 燃烧 | . |

你常常会在不知不觉中，在眼下发现这些缓慢燃烧的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['bɪts][ɒv; əv]['aɪən] [left] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| For | example | , | you | have | seen | bits | of | iron | left | in | the | air | , | or | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 你 | 有 | 已见 | 比特 | 的 | 铁 | 左边 | 在 | 这 | 空气 | , | 或者 | 在 | 这 | 水 | , |

例如，你可能见过空气中或水中残留的铁屑。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - [red] [ɔː(r)] [laɪt] - [red] ['mætə(r)] . "

| and | covered | with | a | dark | - | red | or | light | - | red | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 一个 | 黑暗的 | - | 红色的 | 或者 | 光 | - | 红色的 | 事情 | . | " |

表面覆盖着一层深红色或浅红色的物质。

" [ðæt] [ɪz] [rʌst] , " [sed] [miː'ɛt] .

| " | That | is | rust | , | " | said | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 锈 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“那是铁锈，”米埃特说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [rʌst] ;

| " | Yes | , | that | is | what | they | call | rust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 锈 | ; |

“是的，那就是他们所说的锈迹；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rʌst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | this | rust | is | nothing | less | than | the | product | of | the | combustion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锈 | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 产品 | 的 | 这 | 燃烧 | 的 | 这 |

['aɪən] .

| iron | . |
|---|---|
| 铁 | . |

这种铁锈正是铁燃烧的产物。

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| The | oxygen | which | is | found | in | the | air | , | or | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 哪个 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 空气 | , | 或者 | 这 | 水 | , |

空气中或水中存在的氧气

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] .

| has | come | in | contact | with | the | bit | of | iron | and | has | made | it | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 少量 | 的 | 铁 | 和 | 有 | 制成 | 它 | 烧伤 | . |

它与那块铁接触，并使其燃烧起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [kəm'bʌstʃən] , [wɪ'ðaʊt] [fleɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [rɪ'liːsiz] [sʌm; səm]

| It | is | a | slow | combustion | , | without | flames | , | but | it | nevertheless | releases | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 慢的 | 燃烧 | , | 没有 | 火焰 | , | 但 | 它 | 尽管如此 | 发布 | 一些 |

[hiːt] .

| heat | . |
|---|---|
| 热 | . |

它是一种缓慢燃烧，没有火焰，但仍然会释放一些热量。

['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [fɔːmz] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]

| Verdigris | , | in | some | of | its | forms | , | is | nothing | less | than | the | product | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜绿 | , | 在 | 一些 | 的 | 它是 | 表格 | , | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 产品 | 的 |

[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] — — "

| the | combustion | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | — | — | " |

铜绿，在某些形态下，正是燃烧的产物——

" [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [miː'ɛt] [ə'gen] .

| " | Of | copper | , | " | interrupted | Miette | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 铜 | , | " | 中断 | 米耶特 | 再次 | . |

“铜制的，”米埃特再次打断道。

" [miː'ɛt] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Miette | has | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 有 | 说 | 它 | . |

“米埃特已经说过了。”

[ðiːz] ['met(ə)lz] [bɜːn] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , — [ɔː(r)] ,

| These | metals | burn | when | they | come | in | contact | with | the | oxygen | of | the | air | , | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 金属 | 烧伤 | 什么时候 | 他们 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 | , | — | 或者 | , |

这些金属与空气中的氧气接触时会燃烧，——或者说，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɑːksiədaɪzd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɒksɪ'deɪʃən] [ɪz]['sɪmp(ə)l]

| in | the | language | of | science | , | they | are | oxydized | ; | and | this | oxydation | is | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语言 | 的 | 科学 | , | 他们 | 是 | 氧化 | ; | 和 | 这 | 氧化 | 是 | 简单的 |

[kəm'bʌstʃən] .

| combustion | . |
|---|---|
| 燃烧 | . |

用科学的语言来说，它们被氧化了；而这种氧化就是简单的燃烧。

['ðeəfɔː(r)] , ['ɒksɪdʒən][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [kəm'bʌstʃən] .

| Therefore | , | oxygen | is | the | principal | agent | in | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 氧 | 是 | 这 | 主要的 | 代理人 | 在 | 燃烧 | . |

因此，氧气是燃烧的主要因素。

[ðə; ði] ['prəʊses] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['bɜːnɪŋ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ju'naɪtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][sʌm; səm]

| The | process | which | we | call | burning | is | due | to | the | oxygen | uniting | itself | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 燃烧 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 氧 | 联合 | 本身 | 到 | 一些 |

[kəm'bʌstəbl] ['bɒdi] .

| combustible | body | . |
|---|---|---|
| 易燃 | 身体 | . |

我们称之为燃烧的过程，是由于氧气与可燃物结合而产生的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

| There | is | no | doubt | on | that | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 在 | 那 | 主题 | , |

这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [kəm'bʌstʃən] [ɪz]

| for | it | has | been | found | that | the | weight | of | the | products | of | combustion | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 成立 | 那 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 产品 | 的 | 燃烧 | 是 |

['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [bɜːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

| equal | to | the | sum | of | the | weight | of | the | body | which | burns | and | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 这 | 和 | 的 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 身体 | 哪个 | 烧伤 | 和 | 那 | 的 |

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [wɪtʃ] [ kəm'bain ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | oxygen | which | combines | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 哪个 | 组合 | 和 | 它 | . |

因为人们发现，燃烧产物的重量等于燃烧物体的重量和与其结合的氧气的重量之和。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] , [ɪf] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

| In | the | experiment | which | we | have | made | , | if | the | oxygen | has | diminished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实验 | 哪个 | 我们 | 有 | 制成 | , | 如果 | 这 | 氧 | 有 | 减少 | 在 | 这 |

[gləʊb] ,

| globe | , |
|---|---|
| 地球 | , |

在我们进行的实验中，如果全球氧气含量减少，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ,

| if | it | seems | to | have | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 似乎 | 到 | 有 | 消失 | , |

如果它似乎消失了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ju'naɪtɪd][ɪt'self][ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːbən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| it | is | because | it | has | united | itself | and | combined | with | the | carbon | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 它 | 有 | 团结的 | 本身 | 和 | 合并 | 和 | 这 | 碳 | 的 | 这 |

['kænd(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [fleɪm] .

| candle | to | form | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 到 | 形式 | 这 | 火焰 | . |

这是因为它与蜡烛中的碳结合，形成了火焰。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn] [ləvwɔɪzjɚz] [ɪk'sperɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːkjəri]

| In | the | same | way | in | Lavoisier's | experiment | it | had | combined | itself | with | the | mercury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 在 | 拉瓦锡的 | 实验 | 它 | 有 | 合并 | 本身 | 和 | 这 | 汞 |

[tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [red] ['pelɪk(ə)l] .

| to | form | the | red | pellicles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 这 | 红色的 | 表膜 | . |

就像拉瓦锡的实验一样，它与汞结合形成了红色薄膜。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd]

| The | candle | had | gone | out | when | all | the | oxygen | in | the | globe | had | been | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 有 | 已消失 | 出去 | 什么时候 | 全部 | 这 | 氧 | 在 | 这 | 地球 | 有 | 到过 | 吸收 |

;

| ; |
|---|
| ; |

当地球上所有的氧气都被吸收殆尽时，蜡烛就熄灭了；

[ðə; ði] [red] ['pelɪk(ə)l] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fɔːm] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ][mɔː(r)]['ɒksɪdʒən] .

| the | red | pellicles | had | ceased | to | form | when | they | found | no | more | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 表膜 | 有 | 停止 | 到 | 形式 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 不 | 更多的 | 氧 | . |

当氧气耗尽时，红色的菌膜就停止形成了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tuː]

| In | this | way | Lavoisier | discovered | that | the | air | was | formed | of | a | mixture | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 拉瓦锡 | 发现 | 那 | 这 | 空气 | 曾是 | 形成 | 的 | 一个 | 混合物 | 的 | 二 |

['gæsɪz] :

| gases | : |
|---|---|
| 气体 | : |

拉瓦锡由此发现空气是由两种气体混合而成的：

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz]['ɒksɪdʒən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz]

| the | first | was | oxygen | , | of | which | we | have | just | spoken | ; | the | second | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 氧 | , | 的 | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 | 说 | ; | 这 | 第二 | 曾是 |

['naɪtrədʒən] .

| nitrogen | . |
|---|---|
| 氮 | . |

第一种是氧气，我们刚才已经谈到了；第二种是氮气。

[ðə; ði]['naɪtrədʒən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kʌlələs] , ['əʊdələs] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] [gæs] ,

| The | nitrogen | , | which | is | also | a | colorless | , | odorless | , | and | tasteless | gas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氮 | , | 哪个 | 是 | 还 | 一个 | 无色 | , | 无味 | , | 和 | 无味 | 气体 | , |

氮气也是一种无色、无味、无臭的气体。

[pə'zesɪz] [sʌm; səm] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] .

| possesses | some | qualities | that | are | precisely | contrary | to | those | of | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一些 | 品质 | 那 | 是 | 恰恰 | 相反 | 到 | 那些 | 的 | 氧 | . |

它具有一些与氧气截然相反的特性。

['ɒksɪdʒən][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [kəm'bʌstʃən] .

| **Oxygen** | **is** | **the** | **agent** | **of** | **combustion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 氧 | 是 | 这 | 代理人 | 的 | 燃烧 | . |

氧气是燃烧的介质。

['naɪtrədʒən] [ ik'stiŋgwiʃ ] ['bɒdɪz] [ɪn] [kəm'bʌstʃən] .

| **Nitrogen** | **extinguishes** | **bodies** | **in** | **combustion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 氮 | 熄灭 | 身体 | 在 | 燃烧 | . |

氮气能扑灭燃烧的物体。

['ɒksɪdʒən][ɪz][ə; eɪ][gæs][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lʌŋz] [briːð] ,

| **Oxygen** | **is** | **a** | **gas** | **indispensable** | **to** | **our** | **existence** | **,** | **with** | **which** | **our** | **lungs** | **breathe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氧 | 是 | 一个 | 气体 | 必不可少 | 到 | 我们的 | 存在 | , | 和 | 哪个 | 我们的 | 肺 | 呼吸 | , |

氧气是我们生存不可或缺的气体，我们呼吸离不开它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ ri'vaiv ] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

| **and** | **which** | **revives** | **our** | **being** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 复苏 | 我们的 | 存在 | . |

它使我们重获新生。

[ðə; ði]['naɪtrədʒən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kən'teɪnz] [nəʊ] ['prɒpətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

| **The** | **nitrogen** | **,** | **on** | **the** | **contrary** | **,** | **contains** | **no** | **properties** | **that** | **are** | **directly** | **useful** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氮 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 包含 | 不 | 特性 | 那 | 是 | 直接地 | 有用 | 到 |

[ðə; ði] ['bɒdi] .

| **the** | **body** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 身体 | . |

相反，氮元素不含任何对人体直接有用的成分。

['ænɪmlz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊb] [fʊl] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən] ['perɪʃ] [ɒv; əv][æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] .

| **Animals** | **placed** | **in** | **a** | **globe** | **full** | **of** | **nitrogen** | **perish** | **of** | **asphyxia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 放置 | 在 | 一个 | 地球 | 满的 | 的 | 氮 | 沦 | 的 | 窒息 | . |

置于充满氮气的球体中的动物会因窒息而死。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [draʊn] [ɪn][ðə; ði][gæs] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ 'smʌðə ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **In** | **other** | **words** | **,** | **they** | **drown** | **in** | **the** | **gas** | **,** | **or** | **are** | **smothered** | **by** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 他们 | 溺水 | 在 | 这 | 气体 | , | 或者 | 是 | 窒息 | 经过 | 它 | . |

换句话说，他们要么被毒气淹死，要么被毒气窒息而死。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [gæs] ,

| **I** | **suppose** | **you** | **will** | **ask** | **me** | **what** | **is** | **the** | **use** | **of** | **this** | **gas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 将要 | 问 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 气体 | , |

我想你会问我这种气体有什么用。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?

| **and** | **why** | **it** | **enters** | **into** | **the** | **composition** | **of** | **the** | **air** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 它 | 进入 | 进入 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 空气 | ? |

它为什么会进入空气成分中?

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [kən'teɪnz]

| **You** | **will** | **ask** | **it** | **with** | **all** | **the** | **more** | **curiosity** | **when** | **you** | **know** | **that** | **the** | **air** | **contains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 问 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 更多的 | 好奇心 | 什么时候 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 空气 | 包含 |

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['naɪtrədʒən][æz; əz]['ɒksɪdʒən] ;

| **four** | **times** | **as** | **much** | **nitrogen** | **as** | **oxygen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 时代 | 作为 | 很多 | 氮 | 作为 | 氧 | ; |

当你得知空气中氮气的含量是氧气的四倍时，你会更加好奇地提出这个问题;

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

| **to** | **be** | **exact** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 精确的 | , |

确切地说，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv][eə(r)] [kən'teɪnz] ['sev(ə)nti] - [naɪn]['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən]

| a | hundred | cubic | feet | of | air | contains | seventy | - | nine | cubic | feet | of | nitrogen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 立方体 | 脚 | 的 | 空气 | 包含 | 七十 | - | 九 | 立方体 | 脚 | 的 | 氮 |

[ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn]['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] .

| and | twenty | - | one | cubic | feet | of | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | - | 一 | 立方体 | 脚 | 的 | 氧 | . |

100立方英尺的空气含有79立方英尺的氮气和21立方英尺的氧气。

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ðæt] ['naɪtrədʒən] [pleɪz] [ɪz][tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | , | the | important | part | that | nitrogen | plays | is | to | moderate | the | action | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 重要的 | 部分 | 那 | 氮 | 演出 | 是 | 到 | 缓和 | 这 | 行动 | 的 | 这 |

['ɒksɪdʒən][ɪn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

| oxygen | in | respiration | . |
|---|---|---|---|
| 氧 | 在 | 呼吸 | . |

氮的重要作用在于调节呼吸作用中氧气的作用。

[juː; jʊ] [meɪ] [kəm'peə(r)] [ðɪs] ['naɪtrədʒən] [mɪkst] [wɪð] ['ɒksɪdʒən][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn]

| You | may | compare | this | nitrogen | mixed | with | oxygen | to | the | water | which | you | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 比较 | 这 | 氮 | 混合 | 和 | 氧 | 到 | 这 | 水 | 哪个 | 你 | 放 | 在 |

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə]['tempə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| a | glass | of | wine | to | temper | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 到 | 脾气 | 它 | . |

你可以把这种氮气与氧气的混合物比作你往一杯葡萄酒里加水来缓和酒味。

['naɪtrədʒən] [pə'zesɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] :

| Nitrogen | possesses | also | another | property | which | is | more | general | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氮 | 拥有 | 还 | 其他 | 财产 | 哪个 | 是 | 更多的 | 一般的 | : |

氮还具有另一种更普遍的性质：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪnərəl] [ænd; ənd]

| it | is | one | of | the | essential | elements | in | a | certain | number | of | mineral | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 基本的 | 元素 | 在 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 矿物 | 和 |

['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] .

| vegetable | substances | and | the | larger | portion | of | animal | substances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 物质 | 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 动物 | 物质 | . |

它是某些矿物和植物物质以及大部分动物物质中的重要元素之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [kən'teɪnɪŋ] ['naɪtrədʒən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

| There | are | certain | compounds | containing | nitrogen | which | are | indispensable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 化合物 | 包含 | 氮 | 哪个 | 是 | 必不可少 |

[tuː; tə]['aʊə(r)] [fuːd] .

| to | our | food | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 食物 | . |

有些含氮化合物对我们的食物至关重要。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['nʌrɪʃt] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [fuːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən] [wʊd] [bɪ'kʌm]

| An | animal | nourished | entirely | on | food | which | is | destitute | of | nitrogen | would | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动物 | 营养 | 完全 | 在 | 食物 | 哪个 | 是 | 贫困 | 的 | 氮 | 会 | 变得 |

[wiːk] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [daɪ] . "

| weak | and | would | soon | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 会 | 很快 | 死 | . | " |

如果动物完全以缺乏氮的食物为食，就会变得虚弱，很快就会死亡。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [sed] ['ælbət] - : " [haʊ] [kæn; kən]['naɪtrədʒən]['entə(r)]['ɪntuː]

| " | Excuse | me | , | Monsieur | Roger | , | " | said | Albert | Dalize | : | " | how | can | nitrogen | enter | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | 罗杰 | , | " | 说 | 阿尔伯特 | - | : | " | 如何 | 能 | 氮 | 进入 | 进入 |

['aʊə(r)] [fuːd] ? "

| our | food | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 食物 | ? | " |

“请问，罗杰先生，”阿尔伯特·达利兹说道，“氮怎么会进入我们的食物中呢？”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kwestʃən] , " ['ædɪd] [miː'ɛt] , ['lɑːfɪŋ] ;
" That is a very good question , " added Miette , laughing ;
" 那 是 一个 非常 好的 问题 , " 额外 米耶特 , 笑 ;

“这是一个很好的问题，”米埃特笑着补充道；

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [iːt] ['naɪtrədʒən][ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [iːt] [gæs] . "
" surely you cannot eat nitrogen and you cannot eat gas . "
" 一定 你 不能 吃 氮 和 你 不能 吃 气体 . "

“你肯定不能吃氮气，也不能吃气体。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ;
" The question is indeed a very sensible one , " answered Monsieur Roger ;
" 这 问题 是 的确 一个 非常 明智的 一 , " 回答 先生 罗杰 ;

“这个问题确实非常合理，”罗杰先生回答道；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['naɪtrədʒən] ['entəz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [fuːd] .
" but this is how nitrogen enters into our food .
" 但 这 是 如何 氮 进入 进入 我们的 食物 .

但氮就是这样进入我们的食物的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɑː'nɪvərəs] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?
We are carnivorous , are we not ?
我们 是 食肉的 , 是 我们 不是 ?

我们都是食肉动物，不是吗?

[wiː; wi] [iːt] [miːt] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
we eat meat and flesh of animals .
我们 吃 肉 和 肉 的 动物 .

我们吃动物的肉。

[ænd; ənd] [wɒt] [fleʃ] [duː; də][wiː; wi] ['tʃiːfli] [iːt] ?
And what flesh do we chiefly eat ?
和 什么 肉 做 我们 主要 吃 ?

我们主要吃什么肉?

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kæt(ə)l] .
The flesh of sheep and of cattle .
这 肉 的 羊 和 的 牛 .

羊肉和牛肉。

[ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [hɜː'bɪvərəs] : [ðeɪ] [fiːd] [ɒn] [hɜːbs] , [ɒn] ['vedʒtəb(ə)lz] .
Sheep and cattle are herbivorous : they feed on herbs , on vegetables .
羊 和 牛 是 草食性 : 他们 喂养 在 草药 , 在 蔬菜 .

绵羊和牛是草食动物：它们以草本植物和蔬菜为食。

[naʊ] , ['vedʒtəb(ə)lz] [kən'teɪn] ['naɪtrədʒən] .
Now , vegetables contain nitrogen .
现在 , 蔬菜 包含 氮 .

蔬菜中含有氮。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['naɪtrədʒən] , ['aɪðə(r)] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
They have taken this nitrogen , either directly or indirectly ,
他们 有 已采取 这 氮 , 任何一个 直接地 或者 间接 ,

他们已经通过直接或间接的方式吸收了这种氮。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [t'ɪʃuːz] .
from the atmosphere and have fixed it in their tissues .
从 这 气氛 和 有 固定的 它 在 他们的 组织 .

从大气中吸收并固定在它们的组织中。

[hɜː'bɪvərəs] ['ænɪmlz] , [ɪn] ['iːtɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [iːt] ['naɪtrədʒən] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| **Herbivorous** | **animals** | **,** | **in** | **eating** | **vegetables** | **,** | **eat** | **nitrogen** | **,** | **and** | **we** | **,** | **who** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草食性 | 动物 | , | 在 | 吃 | 蔬菜 | , | 吃 | 氮 | , | 和 | 我们 | , | WHO | 是 |

[kɑː'nɪvərəs] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [iːt] ['naɪtrədʒən] ,

| **carnivorous** | **,** | **we** | **also** | **eat** | **nitrogen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 食肉的 | , | 我们 | 还 | 吃 | 氮 | , |

草食动物在吃蔬菜时会摄入氮，而我们肉食动物也会摄入氮。

[sɪns] [wiː; wi] [iːt] [ðə; ði] [hɜː'bɪvərəs] ['ænɪmlz] .

| **since** | **we** | **eat** | **the** | **herbivorous** | **animals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 吃 | 这 | 草食性 | 动物 | . |

因为我们食用食草动物。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [iːt] ['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] , ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['naɪtrədʒən] .

| **We** | **also** | **eat** | **vegetable** | **food** | **,** | **many** | **kinds** | **of** | **which** | **contain** | **more** | **or** | **less** | **nitrogen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 吃 | 蔬菜 | 食物 | , | 许多 | 种类 | 的 | 哪个 | 包含 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 氮 | . |

我们也吃蔬菜，其中很多种类的蔬菜都含有不同程度的氮。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| **Do** | **you** | **understand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [miː'ɛt] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **understand** | **,** | **"** | **said** | **Miette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 理解 | , | " | 说 | 米耶特 | . |

“是的，我明白了，”米埃特说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] ['lɪvɪŋ] [huː] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] [ðɪs] ['mætə(r)] ['veri] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **"** | **There** | **is** | **nobody** | **living** | **who** | **really** | **understands** | **this** | **matter** | **very** | **well** | **,** | **for** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 无人 | 活的 | WHO | 真的 | 明白 | 这 | 事情 | 非常 | 出色地 | , | 为了 | 它 | 是 |

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [əb'skjʊə(r)] ,

| **an** | **extremely** | **obscure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 极其 | 朦胧 | , |

“现在没有人真正了解这件事，因为它极其晦涩难懂。”

[ðəʊ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['sʌbdʒɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| **though** | **very** | **important** | **,** | **subject** | **,** | **"** | **replied** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 重要的 | , | 主题 | , | " | 回复 | 先生 | 罗杰 | . |

“虽然这个话题非常重要，”罗杰先生回答道。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **"** | **But** | **,** | **to** | **resume** | **our** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 到 | 恢复 | 我们的 | 解释 | . |

但是，让我们继续解释。

[bɪ'saɪdz] ['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] , [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd]

| **Besides** | **oxygen** | **and** | **nitrogen** | **,** | **there** | **is** | **also** | **in** | **the** | **air** | **a** | **little** | **carbonic** | **acid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 氧 | 和 | 氮 | , | 那里 | 是 | 还 | 在 | 这 | 空气 | 一个 | 小的 | 碳酸 | 酸 |

[ænd; ənd]['veɪpə(r)] .

| **and** | **vapor** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 汽 | . |

除了氧气和氮气外，空气中还含有少量的碳酸和二氧化碳蒸汽。

[ðə; ði] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ,

| **The** | **carbonic** | **acid** | **will** | **bring** | **us** | **back** | **to** | **the** | **point** | **from** | **which** | **we** | **started** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳酸 | 酸 | 将要 | 带来 | 我们 | 后退 | 到 | 这 | 观点 | 从 | 哪个 | 我们 | 开始 | , |

碳酸会将我们带回起点。

— [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] .

| **—** | **the** | **phenomenon** | **of** | **breathing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 现象 | 的 | 呼吸 | . |

—呼吸现象。

[kɑːˈbɒnɪk] ['æsɪd][ɪz][ə; eɪ][gæs] [fɔːmd] [baɪ]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['kɑːbən] .

| Carbonic | acid | is | a | gas | formed | by | oxygen | and | carbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碳酸 | 酸 | 是 | 一个 | 气体 | 形成 | 经过 | 氧 | 和 | 碳 | . |

碳酸是由氧气和碳组成的气体。

[ðə; ði] ['kɑːbən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːmz] .

| The | carbon | is | a | body | which | is | found | under | a | large | variety | of | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳 | 是 | 一个 | 身体 | 哪个 | 是 | 成立 | 在下面 | 一个 | 大的 | 种类 | 的 | 表格 | . |

碳是一种以多种形式存在的物质。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [və'raɪətiz] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aɪðə(r)][pjʊə(r)][ɔː(r)] [mɪkst] [wɪð] [ɪm'pjʊrətɪ] .

| It | has | two | or | more | varieties | , | — | it | is | either | pure | or | mixed | with | impurities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 二 | 或者 | 更多的 | 品种 | , | — | 它 | 是 | 任何一个 | 纯的 | 或者 | 混合 | 和 | 杂质 | . |

它有两种或多种类型——要么是纯净的，要么是混有杂质的。

[ɪts] [və'raɪətiz] [kæn; kən][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [tuː] [gruːps] .

| Its | varieties | can | be | united | in | two | groups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 品种 | 能 | 是 | 团结的 | 在 | 二 | 团体 | . |

它的品种可以分为两类。

[ðə; ði][fɜːst] [gruːp] [ kəm'praiz ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['græfaɪt] , [ɔː(r)][plʌm'beɪgəʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

| The | first | group | comprises | the | diamond | and | graphite | , | or | plumbago | , | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 团体 | 包括 | 这 | 钻石 | 和 | 石墨 | , | 或者 | 石墨 | , | 哪个 | 是 |

['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːbən] .

| natural | carbon | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 碳 | . |

第一组包括钻石和石墨（或称铅丹），它们都是天然碳。

[ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [ kəm'praiz ] [kəʊl] , ['tʃɑːkəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ]

| The | second | group | comprises | coal | , | charcoal | , | and | the | soot | of | a | chimney | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 团体 | 包括 | 煤炭 | , | 木炭 | , | 和 | 这 | 煤烟 | 的 | 一个 | 烟囱 | , | 哪个 |

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ,

| we | may | call | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 称呼 | , |

第二组包括煤、木炭和烟囱的烟灰，我们可以称之为：

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑːbən] .

| for | convenience | , | artificial | carbon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 方便 | , | 人造的 | 碳 | . |

为了方便起见，使用人造碳。

[wen] ['ɒksɪdʒən][faindz][ɪt'self][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ˌkɑːbə'neɪʃəs] ['mætə(r)] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| When | oxygen | finds | itself | in | contact | with | carbonaceous | matter | , | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 氧 | 发现 | 本身 | 在 | 接触 | 和 | 碳质 | 事情 | , | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

当氧气与含碳物质接触时，也就是说，

[wɪð] ['mætə(r)] [ðæt] [kən'teɪnz] ['kɑːbən] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['temprətʃə(r)] [hæz; həz]

| with | matter | that | contains | carbon | , | — | and | when | the | surrounding | temperature | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事情 | 那 | 包含 | 碳 | , | — | 和 | 什么时候 | 这 | 周围 | 温度 | 有 |

[riːtʃt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] ,

| reached | the | proper | degree | of | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 恰当的 | 程度 | 的 | 热 | , |

使用含碳物质，——并且当周围温度达到适当的温度时，

[kɑːˈbɒnɪk] ['æsɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] .

| carbonic | acid | begins | to | be | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 碳酸 | 酸 | 开始 | 到 | 是 | 形成 | . |

碳酸开始形成。

[ɪn] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

| In | the | oven | and | the | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 烤箱 | 和 | 这 | 炉 | , |

在烤箱和炉子里，

[kəʊl] [ænd; ənd] ['tʃɑːkəʊl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri]
**coal** **and** **charcoal** **mingle** **with** **the** **oxygen** **of** **the** **air** **and** **give** **the** **necessary**
煤炭 和 木炭 交融 和 这 氧 的 这 空气 和 给 这 必要的
[hiːt] ;
**heat** **;**
热 ;

煤和木炭与空气中的氧气混合，产生必要的热量；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːst] ['nesəsəri] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , ['peɪpə(r)] ,
**but** **it** **is** **first** **necessary** **that** **by** **the** **aid** **of** **a** **match** **,** **paper** **,**
但 它 是 第一的 必要的 那 经过 这 援助 的 一个 匹配 , 纸 ,

但首先需要借助火柴、纸张，

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ]
**and** **kindling** **-** **wood** **you** **should** **have** **furnished** **the** **temperature** **at** **which**
和 引火物 - 木头 你 应该 有 提供 这 温度 在 哪个
['ɒksɪdʒən][kæn; kən][dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːbən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**oxygen** **can** **join** **with** **the** **carbon** **in** **order** **to** **burn** **it** **.**
氧 能 加入 和 这 碳 在 命令 到 烧伤 它 .

至于引火柴，你应该提供氧气与碳结合燃烧所需的温度。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['æktɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kəm'bʌstʃən] ;
**That** **is** **what** **we** **may** **call** **an** **active** **or** **a** **live** **combustion** **;**
那 是 什么 我们 可能 称呼 一个 积极的 或者 一个 居住 燃烧 ;

这就是我们所说的活跃燃烧或热燃烧；

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [sləʊ] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv]['kɑːbən] , — [ə; eɪ] [kəm'bʌstʃən]
**but** **there** **can** **also** **be** **a** **slow** **combustion** **of** **carbon** **,** **—** **a** **combustion**
但 那里 能 还 是 一个 慢的 燃烧 的 碳 , — 一个 燃烧
[wɪ'ðaʊt] [fleɪm] ,
**without** **flame** **,**
没有 火焰 ,

但碳也可以缓慢燃烧——一种无焰燃烧。

[ænd; ənd] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [hiːt] .
**and** **still** **giving** **out** **heat** **.**
和 仍然 给予 出去 热 .

而且还在散发热量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kəm'bʌstʃən] [wɪtʃ] [gəʊz] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] ['bɒdi] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] . "
**It** **is** **this** **combustion** **which** **goes** **on** **in** **our** **body** **by** **means** **of** **respiration** **.** **"**
它 是 这 燃烧 哪个 去 在 在 我们的 身体 经过 方法 的 呼吸 . "

正是这种燃烧作用通过呼吸作用在我们体内进行。

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Ah** **,** **now** **we** **have** **come** **around** **to** **it** **!**
" 啊 , 现在 我们 有 来 大约 到 它 !

“啊，现在我们终于谈到这一点了！”

" [kraɪd] [miː'ɛt] .
**"** **cried** **Miette** **.**
" 哭 米耶特 .

“米埃特喊道。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] . "
**"** **That** **is** **the** **very** **thing** **I** **was** **inquiring** **about** **.** **"**
" 那 是 这 非常 事物 我 曾是 查询 关于 . "

“这正是我要问的问题。”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,
**"** **Well** **,** **now** **that** **we** **have** **come** **around** **to** **it** **,** **"** **answered** **Monsieur** **Roger** **,**
" 出色地 , 现在 那 我们 有 来 大约 到 它 , " 回答 先生 罗杰 ,

“好吧，既然我们已经谈到这个话题了，”罗杰先生回答道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] . "

| " | tell | me | what | I | began | to | say | to | you | on | the | subject | of | respiration | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 开始 | 到 | 说 | 到 | 你 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 呼吸 | . | " |

“告诉我，关于呼吸这个话题，我刚才跟你说了些什么。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [miːˈɛt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] [ˈmænə(r)] .

| " | That | is | not | very | difficult | , | " | answered | Miette | , | in | her | quiet | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 非常 | 难的 | , | " | 回答 | 米耶特 | , | 在 | 她 | 安静的 | 方式 | . |

“那并不难，”米埃特平静地回答道。

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [swˈpləʊd] [ˈɒksɪdʒən] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] ; [ænd; ənd]

| " | You | told | us | that | we | swallowed | oxygen | and | gave | out | carbonic | acid | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我们 | 那 | 我们 | 吞咽 | 氧 | 和 | 给予 | 出去 | 碳酸 | 酸 | ; | 和 |

[juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] [sed] ,

| you | also | said | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 还 | 说 | , |

“你告诉我们，我们吞咽了氧气，呼出了碳酸；你还说，

- [wens] [ˈkɒmz] [ðɪs] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] ?

| ' | Whence | comes | this | carbonic | acid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 何处 | 来 | 这 | 碳酸 | 酸 | ? |

这种碳酸是从哪里来的?

[frɒm; frəm] [kəmˈbʌstʃən] . -

| From | combustion | . | ' |
|---|---|---|---|
| 从 | 燃烧 | . | - |

燃烧产生的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . - "

| That | is | why | I | said | , | just | now | , | ' | We | have | come | around | to | it | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 说 | , | 只是 | 现在 | , | - | 我们 | 有 | 来 | 大约 | 到 | 它 | . | - | " |

所以我刚才才说，“我们已经达成共识了。”

" [ˈveri] [gʊd] , — [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈəʊnli] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ˈswɒləʊ] [ˈɒksɪdʒən] , [bʌt; bət] [wiː; wi]

| " | Very | good | , | — | very | good | , | indeed | , | only | we | do | not | swallow | oxygen | , | but | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | — | 非常 | 好的 | , | 的确 | , | 仅有的 | 我们 | 做 | 不是 | 吞 | 氧 | , | 但 | 我们 |

[ɪnˈheɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| inhale | it | , |
|---|---|---|
| 吸入 | 它 | , |

“很好，确实很好，只是我们不吞咽氧气，而是吸入氧气。”

" [sed] [məˈsjɜː] - , [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklevənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | said | Monsieur | Dalize | , | charmed | with | the | cleverness | of | his | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | - | , | 迷住了 | 和 | 这 | 聪明才智 | 的 | 他的 | 小的 | 女孩 | . |

“达利兹先生说道，他被女儿的聪明才智深深打动了。”

" [wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] ? " [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] .

| " | What | , | then | , | is | the | cause | of | this | production | of | carbonic | acid | ? | " | continued | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 然后 | , | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 生产 | 的 | 碳酸 | 酸 | ? | " | 持续 | 先生 | 罗杰 | . |

“那么，造成碳酸产生的原因是什么呢？”罗杰先生继续问道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] ?

| " | You | don't | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[wel] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Well | , | I | am | going | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | . |

好吧，我这就告诉你。

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [ə'raivz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [lʌŋz] [ænd; ənd][faindz]

| The | oxygen | of | the | air | which | we | breathe | arrives | into | our | lungs | and | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 | 哪个 | 我们 | 呼吸 | 到达 | 进入 | 我们的 | 肺 | 和 | 发现 |

[ɪt'self] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːbən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɔː(r)] ['viːnəs] [blʌd] .

| itself | in | contact | with | the | carbon | in | the | black | or | venous | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 碳 | 在 | 这 | 黑色的 | 或者 | 静脉 | 血 | . |

我们呼吸的空气中的氧气进入肺部，与黑血或静脉血中的碳接触。

[ðə; ði]['kɑːbən] [kən'teɪnd] [hɪə(r)][dʒɔɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] , [ænd; ənd] [fɔːmz] [ðə; ði] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd]

| The | carbon | contained | here | joins | with | the | oxygen | , | and | forms | the | carbonic | acid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳 | 包含 | 这里 | 加入 | 和 | 这 | 氧 | , | 和 | 表格 | 这 | 碳酸 | 酸 |

[wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [aʊt] .

| which | we | breathe | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 呼吸 | 出去 | . |

这里所含的碳与氧结合，形成我们呼出的碳酸。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] , [ə; eɪ] [sləʊ] [kəm'bʌstʃən] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [nɒt]['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [lʌŋz] ,

| This | is | a | real | , | a | slow | combustion | which | takes | place | not | only | in | our | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 真实的 | , | 一个 | 慢的 | 燃烧 | 哪个 | 需要 | 地方 | 不是 | 仅有的 | 在 | 我们的 | 肺 | , |

这是一种真实的、缓慢的燃烧过程，它不仅发生在我们的肺部，

— [æz; əz][ai] [sed] [æt; ət][fɜːst] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ,

| — | as | I | said | at | first | , | in | order | not | to | make | the | explanation | too | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 我 | 说 | 在 | 第一的 | , | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 制作 | 这 | 解释 | 也 | 难的 | , |

正如我一开始所说，为了不让解释过于复杂，

— [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdi] .

| — | but | also | in | all | the | different | portions | of | our | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 还 | 在 | 全部 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 我们的 | 身体 | . |

——而且也存在于我们身体的各个不同部位。

[ðə; ði][eə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['naɪtrədʒən] ['entəz]

| The | air | composed | of | oxygen | and | nitrogen | — | for | the | nitrogen | enters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 由 | 的 | 氧 | 和 | 氮 | — | 为了 | 这 | 氮 | 进入 |

['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] — ['penətreɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌlmənəri] [selz] ,

| naturally | with | the | oxygen | — | penetrates | into | the | pulmonary | cells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 这 | 氧 | — | 渗透 | 进入 | 这 | 肺部 | 细胞 | , |

由氧气和氮气组成的空气——因为氮气会与氧气一起自然进入肺部——会渗入肺细胞。

[spredz] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [kə'pɪləri]

| spreads | itself | through | the | blood | , | and | is | borne | through | the | numberless | little | capillary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 本身 | 通过 | 这 | 血 | , | 和 | 是 | 出生 | 通过 | 这 | 无数 | 小的 | 毛细血管 |

['ves(ə)lz] .

| vessels | . |
|---|---|
| 船只 | . |

它通过血液扩散，并通过无数细小的毛细血管输送。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)lz] [ðæt] [kəm'bʌstʃən] [teɪks] [pleɪs] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| It | is | in | these | little | vessels | that | combustion | takes | place | , | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这些 | 小的 | 船只 | 那 | 燃烧 | 需要 | 地方 | , | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

燃烧就是在这些小容器中发生的，也就是说，

[ðæt] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][juː'naɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːbən] [ænd; ənd] [ðæt] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd][ɪz] [fɔːmd] .

| that | the | oxygen | unites | with | the | carbon | and | that | carbonic | acid | is | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 氧 | 联合 | 和 | 这 | 碳 | 和 | 那 | 碳酸 | 酸 | 是 | 形成 | . |

氧与碳结合，形成碳酸。

[ðɪs] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] [ ˈsəːkjuleit ] , [dɪˈzɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ɒv; əv]

| This | carbonic | acid | circulates | , | dissolved | in | the | blood | , | until | it | can | escape | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碳酸 | 酸 | 流通 | , | 溶解 | 在 | 这 | 血 | , | 直到 | 它 | 能 | 逃脱 | 出去 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这种碳酸溶解在血液中循环，直到能够从血液中逸出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][faindz] [ˈlɪbəti] .

| It | is | in | the | lungs | that | it | finds | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 肺 | 那 | 它 | 发现 | 自由 | . |

它得以在肺部获得自由。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraivz] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] , [ɪz] [ eksˈheil ] ,

| When | it | arrives | there | it | escapes | from | the | blood | , | is | exhaled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 到达 | 那里 | 它 | 逃脱 | 从 | 这 | 血 | , | 是 | 呼气 | , |

到达那里后，它会从血液中逸出，被呼出体外。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ˈɒksɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˈnaɪtrədʒən] [wɪtʃ]

| and | is | at | once | replaced | by | the | new | oxygen | and | the | new | nitrogen | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 一次 | 替换 | 经过 | 这 | 新的 | 氧 | 和 | 这 | 新的 | 氮 | 哪个 |

[əˈraɪv] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| arrive | from | outside | . |
|---|---|---|---|
| 到达 | 从 | 外部 | . |

然后，外部进入的新鲜氧气和新鲜氮气会立即取代这些氧气和氮气。

[ðə; ði][ˈnaɪtrədʒən] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][ɪz] [faʊnd]

| The | nitrogen | absorbed | in | aspiration | at | the | same | time | as | the | oxygen | is | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氮 | 吸收 | 在 | 抱负 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 作为 | 这 | 氧 | 是 | 成立 |

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɒntəti] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [aʊt] .

| to | be | of | very | much | the | same | quantity | when | it | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 的 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 数量 | 什么时候 | 它 | 去 | 出去 | . |

研究发现，吸入过程中与吸入氧气同时吸收的氮气，排出时的氮气量与吸入氧气的氮气量几乎相同。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [ˈðeəfɔː(r)] [biːn] [nəʊ] [əˈpriːʃəb(ə)l] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈnaɪtrədʒən] .

| There | has | therefore | been | no | appreciable | absorption | of | nitrogen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 所以 | 到过 | 不 | 值得赞赏 | 吸收 | 的 | 氮 | . |

因此，氮的吸收量并不明显。

[naʊ] , [ðɪs] [sləʊ] [kəmˈbʌstʃən] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbɒdi] ; [ɪn][fækt] ,

| Now | , | this | slow | combustion | causes | the | heat | of | our | body | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 慢的 | 燃烧 | 原因 | 这 | 热 | 的 | 我们的 | 身体 | ; | 在 | 事实 | , |

这种缓慢燃烧产生的热量正是我们身体的热量；事实上，

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] - [hiːt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈlɒrɪk; ˈkælərɪk][set] [friː] [æt; ət][ðə; ði]

| what | is | called | the | animal | - | heat | is | due | to | the | caloric | set | free | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 称为 | 这 | 动物 | - | 热 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 卡路里 | 放 | 自由的 | 在 | 这 |

[ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][ɪz] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] ,

| moment | when | the | oxygen | is | converted | into | carbonic | acid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 什么时候 | 这 | 氧 | 是 | 转换 | 进入 | 碳酸 | 酸 | , |

所谓动物热，是由于氧气转化为碳酸时释放出的热量造成的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [kəmˈbʌstʃən] [ɒv; əv] [ˈkɑːbən] .

| in | the | same | way | as | in | all | combustion | of | carbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 在 | 全部 | 燃烧 | 的 | 碳 | . |

与所有碳燃烧的情况相同。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ai] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz] ['eksəd] [ɒn] [tuː] [sɔːrts]

| In | conclusion | , | I | will | remind | you | that | our | digestion | is | exercised | on | two | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结论 | , | 我 | 将要 | 提醒 | 你 | 那 | 我们的 | 消化 | 是 | 锻炼 | 在 | 二 | 排序 |

[ɒv; əv] [fuːd] ,

| of | food | , |
|---|---|---|
| 的 | 食物 | , |

最后，我要提醒大家，我们的消化系统主要处理两种食物，

— [naɪ'trɒdʒənəs] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌkɑːbə'neɪʃəs] [fuːd] .

| — | nitrogenous | food | and | carbonaceous | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 含氮的 | 食物 | 和 | 碳质 | 食物 | . |

—含氮食物和含碳食物。

[naɪ'trɒdʒənəs] [fuːd] — [laɪk] ['faɪbrɪn; 'fɪbrɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sʌbstəns] [ɪn] [fleʃ] ; ['ælbjumɪn] ,

| Nitrogenous | food | — | like | fibrin | , | which | is | the | chief | substance | in | flesh | ; | albumen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含氮的 | 食物 | — | 喜欢 | 纤维蛋白 | , | 哪个 | 是 | 这 | 首席 | 物质 | 在 | 肉 | ; | 蛋白 | , |

含氮食物——例如纤维蛋白（肉的主要成分）、蛋白、

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eg] ; ['keɪsiˌiːn] , [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

| which | is | the | principal | substance | of | the | egg | ; | caseine | , | the | principal | substance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 主要的 | 物质 | 的 | 这 | 蛋 | ; | 酪蛋白 | , | 这 | 主要的 | 物质 | 的 |

[mɪlk] ; ,

| milk | ; | legumine | , |
|---|---|---|---|
| 牛奶 | ; | 豆科植物 | , |

蛋黄的主要成分是蛋白质；酪蛋白是牛奶的主要成分；豆球蛋白，

[ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] — [ɪz] [ə'sɪməleɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['ɔːrgənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] , [wɪtʃ]

| of | peas | and | beans | — | is | assimilated | in | our | organs | , | which | they | regenerate | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 豌豆 | 和 | 豆子 | — | 是 | 同化 | 在 | 我们的 | 器官 | , | 哪个 | 他们 | 再生 | , | 哪个 |

[ðeɪ] [ˌriː'bɪld] [kən'tɪnjuəli] .

| they | rebuild | continually | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 重建 | 持续 | . |

豌豆和豆类的营养物质会被我们的器官吸收，这些器官会不断再生和重建。

[ˌkɑːbə'neɪʃəs] [fuːdz] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [stɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'teɪtəʊ] , [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , ['ælkəhɒl] , [ɔɪlz] ,

| Carbonaceous | foods | — | like | the | starch | of | the | potato | , | of | sugar | , | alcohol | , | oils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碳质 | 食物 | — | 喜欢 | 这 | 淀粉 | 的 | 这 | 土豆 | , | 的 | 糖 | , | 酒精 | , | 油 | , |

含碳食物——例如土豆中的淀粉、糖、酒精、油脂等

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fæt][ɒv; əv] ['ænɪmlz] — [duː; də] [nɒt] [ə'sɪməleɪt] ;

| and | the | fat | of | animals | — | do | not | assimilate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胖的 | 的 | 动物 | — | 做 | 不是 | 吸收 | ; |

动物的脂肪——不能被吸收；

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'kriːs] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv]

| they | do | not | increase | at | all | the | substance | of | our | muscles | or | the | solidity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 增加 | 在 | 全部 | 这 | 物质 | 的 | 我们的 | 肌肉 | 或者 | 这 | 固体 | 的 |

['aʊə(r)] [bəʊnz] .

| our | bones | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 骨头 | . |

它们丝毫不会增加我们肌肉的质量或骨骼的坚固性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [eɪd][ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ðəʊz] [weɪst] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv]

| It | is | they | which | are | burned | and | which | aid | in | burning | those | waste | materials | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们 | 哪个 | 是 | 烧伤 | 和 | 哪个 | 援助 | 在 | 燃烧 | 那些 | 浪费 | 材料 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['viːnəs] [blʌd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] .

| the | venous | blood | of | which | I | have | already | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 血 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 已经 | 说 | . |

它们被燃烧，并有助于燃烧我之前提到的静脉血中的那些废物。

[stɪl] , ['meni] ['stɑːtʃi] [fuːdz] [duː; də] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['njuːtrətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [smɔːl]
**Still , many starchy foods do contain some nutritive principles , but in very small**
仍然 , 许多 淀粉 食物 做 包含 一些 营养 原则 , 但 在 非常 小的
['kwɒntəti] .
**quantity .**
数量 .

不过，许多淀粉类食物确实含有一些营养成分，但含量非常少。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ə'baʊt]
**You will understand how little when you know that you would have to eat about**
你 将要 理解 如何 小的 什么时候 你 知道 那 你 会 有 到 吃 关于
[ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
**fifteen pounds of potatoes to give your body the force that would be given**
十五 磅 的 土豆 到 给 你的 身体 这 力量 那 会 是 给定
[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [paʊnd] [ɒv; əv] [biːf] . "
**it by a single pound of beef . "**
它 经过 一个 单身的 磅 的 牛肉 . "

当你意识到你需要吃掉大约十五磅土豆才能获得一磅牛肉所能提供的能量时，你就会明白土豆有多么微不足道了。

" [əʊ] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ai][doʊnt][laɪk] [biːf] ; [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,
**" Oh , " said Miette , " I don't like beef ; but fifteen pounds of potatoes ,**
" 哦 , " 说 米耶特 , " 我 不 喜欢 牛肉 ; 但 十五 磅 的 土豆 ,

“哦，”米埃特说，“我不喜欢牛肉；但是十五磅土豆，

— [ai] [wʊd] [keə(r)] [stɪl] [les] [tuː; tə] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] . "
**— I would care still less to eat so much at once . "**
— 我 会 关心 仍然 较少的 到 吃 所以 很多 在 一次 . "

“我更不愿意一次吃那么多。”

" [ɔːl][ðə; ði] [les] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fæt(ə)n][juː; jʊ] [pə'septəbli] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ; " [ɪn]
**" All the less that they would fatten you perceptibly , " replied Monsieur Roger ; " in**
" 全部 这 较少的 那 他们 会 催肥 你 明显地 , " 回复 先生 罗杰 ; " 在
[fækt] ,
**fact ,**
事实 ,

“更何况它们还不会让你明显变胖，”罗杰先生回答说；“事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːbə'neɪʃəs] [fuːdz] [wɪtʃ] ['fæt(ə)n] .
**it is the carbonaceous foods which fatten .**
它 是 这 碳质 食物 哪个 催肥 .

是含碳食物会使人发胖。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] ,
**If they are introduced into the body in too great a quantity ,**
如果 他们 是 介绍 进入 这 身体 在 也 伟大的 一个 数量 ,

如果摄入体内的量过大，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [ɪ'nʌf] ['ɒksɪdʒən][tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm] ,
**they do not find enough oxygen to burn them ,**
他们 做 不是 寻找 足够的 氧 到 烧伤 他们 ,

它们找不到足够的氧气来燃烧它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz][ɔː(r)] ['fæti] ['tɪʃuː] ,
**and they are deposited in the adipose or fatty tissue ,**
和 他们 是 已存 在 这 脂肪 或者 脂肪 组织 ,

它们沉积在脂肪组织中，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['hɑːmf(ə)l] .
**where they will be useless and often harmful .**
在哪里 他们 将要 是 无用 和 经常 有害 .

在那里它们不仅毫无用处，而且往往有害。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɒksɪdʒən][ɪz][tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] ,

| You | see | how | indispensable | oxygen | is | to | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 必不可少 | 氧 | 是 | 到 | 人类 | 生活 | , |

你看，氧气对人类生命是多么不可或缺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌregju'lærəti] ,

| and | you | now | understand | that | if | respiration | does | not | go | on | with | regularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 现在 | 理解 | 那 | 如果 | 呼吸 | 做 | 不是 | 去 | 在 | 和 | 规律性 | , |

现在你明白了，如果呼吸不能规律地进行，

[ɪf] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| if | the | oxygen | of | your | room | should | become | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 氧 | 的 | 你的 | 房间 | 应该 | 变得 | 筋疲力尽的 | , |

如果房间里的氧气耗尽了，

[ɪf] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv]['fjuːəl]

| if | the | lungs | were | filled | with | carbonic | acid | produced | by | the | combustion | of | fuel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 肺 | 是 | 已填 | 和 | 碳酸 | 酸 | 生产 | 经过 | 这 | 燃烧 | 的 | 燃料 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

| outside | the | body | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 身体 | , |

如果肺部充满了体外燃料燃烧产生的碳酸，

[ðeə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [ðen] ['feɪntɪŋ] ,

| there | would | follow | at | first | a | great | deal | of | difficulty | in | breathing | , | then | fainting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 跟随 | 在 | 第一的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 困难 | 在 | 呼吸 | , | 然后 | 昏厥 | , |

['tɔːpə(r)] ,

| torpor | , |
|---|---|
| 麻木 | , |

起初会出现呼吸困难，然后昏厥、昏睡，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] .

| and | , | finally | , | asphyxia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 窒息 | . |

最后，窒息。

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [prə'naʊnst] [baɪ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| " | These | last | words | , | pronounced | by | Monsieur | Roger | with | much | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 最后的 | 字 | , | 发音 | 经过 | 先生 | 罗杰 | 和 | 很多 | 情感 | , |

“罗杰先生饱含深情地说出了这些最后的话，

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [səʊ]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'meɪnd]

| brought | before | them | a | remembrance | so | recent | and | so | terrible | that | all | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前 | 他们 | 一个 | 纪念 | 所以 | 最近的 | 和 | 所以 | 糟糕的 | 那 | 全部 | 剩余 |

['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| silent | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 周到 | . |

摆在他们面前的是一段如此近期、如此可怕的回忆，以至于所有人都沉默不语，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [miː'ɛt] [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

| It | was | Miss | Miette | who | first | broke | the | spell | by | asking | a | new | question | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错过 | 米耶特 | WHO | 第一的 | 打破 | 这 | 拼写 | 经过 | 问 | 一个 | 新的 | 问题 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['rɒdʒə(r)] .

| her | friend | Roger | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 罗杰 | . |

是米埃特小姐首先打破了僵局，她向朋友罗杰提出了一个新问题。

[æs'fɪksiə; əs'fɪksiə][hæd; həd][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Asphyxia | had | recalled | to | her | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 有 | 召回 | 到 | 她 | 这 | 火 | . |

窒息感让她想起了那场大火。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Then** **she** **had** **thought** **of** **the** **manner** **of** **extinguishing** **fire** **,** **and** **she** **said** **,**
然后 她 有 想法 的 这 方式 的 熄灭 火 , 和 她 说 ,
[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
**all** **of** **a** **sudden** **,**
全部 的 一个 突然 ,

然后她想到了灭火的方法，突然说道：

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] , —
**her** **idea** **translating** **itself** **upon** **her** **lips** **almost** **without** **consciousness** **,** **—**
她 主意 翻译 本身 之上 她 嘴唇 几乎 没有 意识 , —

她的想法几乎是无意识地从她嘴里蹦出来的——

" [waɪ] [dʌz] ['wɔːtə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['faɪə(r)] ?
**"** **Why** **does** **water** **extinguish** **fire** **?**
" 为什么 做 水 熄灭 火 ?

为什么水能灭火?

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**"** **Monsieur** **Roger** **,** **drawn** **out** **of** **his** **thoughts** **by** **this** **question** **,** **raised** **his** **head** **,**
" 先生 罗杰 , 绘制 出去 的 他的 想法 经过 这 问题 , 提高 他的 头 ,
[lʊkt] [æt; ət] [miː'ɛt] ,
**looked** **at** **Miette** **,**
看起来 在 米耶特 ,

罗杰先生被这个问题从沉思中拉了出来，抬起头看向米埃特。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —
**and** **said** **to** **her** **,** **—**
和 说 到 她 , —

并对她说：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['wɔːtə(r)][ɪz] ? "
**"** **In** **the** **first** **place** **,** **do** **you** **know** **what** **water** **is** **?** **"**
" 在 这 第一的 地方 , 做 你 知道 什么 水 是 ? "

首先，你知道水是什么吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
**"** **No** **;** **but** **you** **were** **going** **to** **tell** **me** **.** **"**
" 不 ; 但 你 是 去 到 告诉 我 . "

“不，但你本来打算告诉我的。”

" [ɔːl] [raɪt] .
**"** **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [ðæt] [eə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɒdi] ,
**The** **celebrated** **Lavoisier** **,** **after** **having** **shown** **that** **air** **is** **not** **a** **simple** **body** **,**
这 著名 拉瓦锡 , 后 拥有 所示 那 空气 是 不是 一个 简单的 身体 ,

著名的拉瓦锡在证明空气并非简单的实体之后，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] , [nekst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
**but** **that** **it** **is** **composed** **of** **two** **gases** **,** **next** **turned** **his** **attention** **to** **the** **study**
但 那 它 是 由 的 二 气体 , 下一个 转向 他的 注意力 到 这 学习
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
**of** **water** **,**
的 水 ,

但他意识到水是由两种气体组成的，于是转而研究水。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] ; [ðæt][ɪz] ,

| which | was | also | , | up | to | that | time | , | considered | to | be | an | element | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 还 | , | 向上 | 到 | 那 | 时间 | , | 经过考虑的 | 到 | 是 | 一个 | 元素 | ; | 那 | 是 | , |

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɒdi] .

| a | simple | body | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 身体 | . |

直到那时，它也被认为是一种元素；也就是说，一个简单的物体。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd]

| He | studied | it | so | skilfully | that | he | succeeded | in | showing | that | water | was | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 它 | 所以 | 巧妙地 | 那 | 他 | 成功了 | 在 | 显示 | 那 | 水 | 曾是 | 形成 |

[baɪ][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] . "

| by | the | combination | of | two | gases | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 组合 | 的 | 二 | 气体 | . | " |

他研究得非常透彻，成功地证明了水是由两种气体结合形成的。

" [ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] ! — ['wɔːtə(r)] ? " [kraɪd] [miː'ɛt] .

| " | Of | two | gases | ! | — | water | ? | " | cried | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 二 | 气体 | ! | — | 水 | ? | " | 哭 | 米耶特 | . |

“两种气体！——水？”米埃特喊道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɒv; əv] [tuː] ['gæsɪz] .

| " | Certainly | , | of | two | gases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 的 | 二 | 气体 | . |

“当然，是两种气体。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gæsɪz][ɪz]['ɒksɪdʒən] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| One | of | these | gases | is | oxygen | , | which | we | have | already | spoken | of | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 气体 | 是 | 氧 | , | 哪个 | 我们 | 有 | 已经 | 说 | 的 | , | 和 | 这 |

['ʌðə(r)][ɪz]['haɪdrədʒən] . "

| other | is | hydrogen | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 是 | 氢 | . | " |

其中一种气体是氧气，我们之前已经提到过了，另一种是氢气。

" [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " ['ædɪd] [miː'ɛt] .

| " | Which | we | are | going | to | speak | of | , | " | added | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 说话 | 的 | , | " | 额外 | 米耶特 | . |

“我们接下来就要谈到这一点，”米埃特补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Of | course | , | " | answered | Monsieur | Roger | , | " | since | you | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 回答 | 先生 | 罗杰 | , | " | 自从 | 你 | 希望 | 它 | . |

“当然，”罗杰先生回答说，“既然您希望如此。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌlɑːvwə'zjə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] ['haɪdrədʒən] .

| But | it | was | not | Lavoisier | , | however | , | who | first | discovered | hydrogen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 拉瓦锡 | , | 然而 | , | WHO | 第一的 | 发现 | 氢 | . |

然而，第一个发现氢的人并不是拉瓦锡。

[ðɪs] [gæs][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['kemɪsts] [ˌpærə'sɛlsəs] [ænd; ənd]

| This | gas | had | been | discovered | before | his | time | by | the | chemists | Paracelsus | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 有 | 到过 | 发现 | 前 | 他的 | 时间 | 经过 | 这 | 化学家 | 帕拉塞尔苏斯 | 和 |

[bɔɪl] ,

| Boyle | , |
|---|---|
| 博伊尔 | , |

这种气体在他之前就已经被化学家帕拉塞尔苏斯和波义耳发现了。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['aɪən][ɔː(r)][zɪŋk][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən]['æsɪd] [kɔːld]

| **who** | **had** | **found** | **out** | **that** | **in** | **placing** | **iron** | **or** | **zinc** | **in** | **contact** | **with** | **an** | **acid** | **called** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 在 | 放置 | 铁 | 或者 | 锌 | 在 | 接触 | 和 | 一个 | 酸 | 称为 |

[sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ,

| **sulphuric** | **acid** | **,** |
|---|---|---|
| 硫磺 | 酸 | , |

他发现，当铁或锌与一种叫做硫酸的酸接触时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [æn; ən][eə(r)] " [laɪk][ə; eɪ] [breθ] .

| **there** | **was** | **disengaged** | **an** | **air** | **"** | **like** | **a** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 脱离 | 一个 | 空气 | " | 喜欢 | 一个 | 气息 | . |

空气中弥漫着一种疏离感，就像呼吸一样。

" [ðɪs] [eə(r)] " [laɪk][ə; eɪ] [breθ] " [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl]['haɪdrədʒən] .

| **"** | **This** | **air** | **"** | **like** | **a** | **breath** | **"** | **is** | **what** | **we** | **now** | **call** | **hydrogen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | " | 喜欢 | 一个 | 气息 | " | 是 | 什么 | 我们 | 现在 | 称呼 | 氢 | . |

“这种‘像呼吸一样’的空气，就是我们现在所说的氢气。”

[ˌlɑːvwə'zjə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] - ,

| **Lavoisier** | **,** | **with** | **the** | **assistance** | **of** | **the** | **chemist** | **Meusnier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉瓦锡 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 化学家 | - | , |

拉瓦锡在化学家默斯涅的协助下，

[pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [gæs] [wɪtʃ] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] [fɔːmd] ['wɔːtə(r)] .

| **proved** | **that** | **it** | **was** | **this** | **gas** | **which** | **in** | **combining** | **with** | **oxygen** | **formed** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 气体 | 哪个 | 在 | 结合 | 和 | 氧 | 形成 | 水 | . |

事实证明，正是这种气体与氧气结合生成了水。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [fɪld] [wɪð]

| **In** | **order** | **to** | **do** | **this** | **he** | **blew** | **a** | **current** | **of** | **hydrogen** | **into** | **a** | **retort** | **filled** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 做 | 这 | 他 | 吹 | 一个 | 当前的 | 的 | 氢 | 进入 | 一个 | 反驳 | 已填 | 和 |

['ɒksɪdʒən] .

| **oxygen** | **.** |
|---|---|
| 氧 | . |

为了实现这一目标，他向装满氧气的蒸馏釜中吹入了一股氢气流。

[æz; əz] [ðɪs] ['haɪdrədʒən] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] , [hiː; hi][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

| **As** | **this** | **hydrogen** | **penetrated** | **into** | **the** | **retort** | **,** | **he** | **set** | **fire** | **to** | **it** | **by** | **means** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 氢 | 渗透 | 进入 | 这 | 反驳 | , | 他 | 放 | 火 | 到 | 它 | 经过 | 方法 | 的 |

[ɪ'lektrɪk] [spɑːks] .

| **electric** | **sparks** | **.** |
|---|---|---|
| 电的 | 火花 | . |

当氢气渗入反应釜时，他用电火花将其点燃。

[tuː] [stɒp] - [kɒks] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]

| **Two** | **stop** | **-** | **cocks** | **regulated** | **the** | **proper** | **proportions** | **of** | **the** | **oxygen** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 停止 | - | 公鸡 | 受监管 | 这 | 恰当的 | 比例 | 的 | 这 | 氧 | 和 |

[ðə; ði]['haɪdrədʒən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .

| **the** | **hydrogen** | **in** | **the** | **retort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氢 | 在 | 这 | 反驳 | . |

两个止水阀调节反应釜中氧气和氢气的适当比例。

[wen] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [tʊk] [pleɪs] ,

| **When** | **the** | **combustion** | **took** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 燃烧 | 采取 | 地方 | , |

燃烧发生时，

[ðeɪ] [sɔː] ['wɔːtə(r)] [fɔːm] [ɪn] [drɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ænd; ənd] [juː'naɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

| they | saw | water | form | in | drops | upon | the | sides | of | the | retort | and | unite | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 水 | 形式 | 在 | 滴 | 之上 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 反驳 | 和 | 团结 | 在 | 这 |

['bɒtəm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

他们看到水滴在蒸馏器的侧壁上形成，并在底部汇合。

['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] .

| Water | was | therefore | the | product | of | the | combination | of | hydrogen | with | oxygen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 曾是 | 所以 | 这 | 产品 | 的 | 这 | 组合 | 的 | 氢 | 和 | 氧 | . |

因此，水是氢与氧结合的产物。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| The | following | anecdote | is | told | in | regard | to | this | combination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 轶事 | 是 | 讲述 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 组合 | . |

下面这个轶事是关于这种组合的。

[ə; eɪ] ['kemɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flætəri] ,

| A | chemist | of | the | last | century | , | who | was | fond | of | flattery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 化学家 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | , | WHO | 曾是 | 喜爱 | 的 | 奉承 | , |

上世纪一位喜欢奉承的化学家

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['lesnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .

| was | engaged | to | give | some | lessons | to | a | young | prince | of | the | blood | royal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | 到 | 给 | 一些 | 课程 | 到 | 一个 | 年轻的 | 王子 | 的 | 这 | 血 | 皇家 | . |

受聘给一位年轻的王室王子上课。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| When | he | came | to | explain | the | composition | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 解释 | 这 | 作品 | 的 | 水 | , |

当他开始解释水的组成时，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['skɒlə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

| he | prepared | before | his | scholar | the | necessary | apparatus | for | making | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 前 | 他的 | 学者 | 这 | 必要的 | 设备 | 为了 | 制作 | 这 |

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] [ænd; ənd] ['ɒksɪdʒən] ,

| combination | of | hydrogen | and | oxygen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 的 | 氢 | 和 | 氧 | , |

他向他的学生准备好了进行氢气和氧气化合所需的必要装置。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑːk] ['ɪntuː]

| and | , | at | the | moment | when | he | was | about | to | send | the | electric | spark | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 发送 | 这 | 电的 | 火花 | 进入 |

[ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ,

| the | retort | , |
|---|---|---|
| 这 | 反驳 | , |

就在他即将把电火花送入反应釜的那一刻，

[hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , —

| he | said | , | bowing | his | head | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | — |

他低着头说——

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

| " | ' | If | it | please | your | Royal | Highness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 它 | 请 | 你的 | 皇家 | 高度 | , |

“殿下，如果这能让您满意的话，

[ðɪs] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ]

| this | hydrogen | and | oxygen | are | about | to | have | the | honor | of | combining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氢 | 和 | 氧 | 是 | 关于 | 到 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 结合 |

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . -

| before | you | . | ' |
|---|---|---|---|
| 前 | 你 | . | - |

氢和氧即将荣幸地在你面前结合。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['haɪdrədʒən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɒksɪdʒən][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)]

| " | I | don't | know | if | the | hydrogen | and | the | oxygen | were | aware | of | the | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 这 | 氢 | 和 | 这 | 氧 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 荣誉 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðem; ðəm] ;

| which | was | being | done | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 他们 | ; |

“我不知道氢气和氧气是否意识到它们所受到的荣誉；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['mænəz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeə(r)][spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz]

| but | certainly | they | combined | with | no | more | manners | than | if | their | spectator | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 他们 | 合并 | 和 | 不 | 更多的 | 礼仪 | 比 | 如果 | 他们的 | 旁观者 | 曾是 |

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] .

| an | ordinary | boy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 男生 | . |

但他们的举止谈不上比对待一个普通男孩更有礼貌。

[naʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kən'faʊnd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪð] ['mɪkstʃər] ; [ðʌs] ,

| Now | , | I | may | add | , | you | must | not | confound | combinations | with | mixtures | ; | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 可能 | 添加 | , | 你 | 必须 | 不是 | 混杂 | 组合 | 和 | 混合物 | ; | 因此 | , |

现在，我还要补充一点，切勿将组合与混合物混淆；因此，

[eə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] , [waɪl] ['wɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| air | is | a | mixture | of | oxygen | and | nitrogen | , | while | water | is | a | combination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 是 | 一个 | 混合物 | 的 | 氧 | 和 | 氮 | , | 尽管 | 水 | 是 | 一个 | 组合 | 的 |

['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .

| hydrogen | and | oxygen | . |
|---|---|---|---|
| 氢 | 和 | 氧 | . |

空气是氧气和氮气的混合物，而水是氢气和氧气的化合物。

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz]

| This | combination | is | a | union | of | the | molecules | of | the | two | gases | which | produces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组合 | 是 | 一个 | 联盟 | 的 | 这 | 分子 | 的 | 这 | 二 | 气体 | 哪个 | 产 |

[ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['bɒdi] [fɔːmd] [ɒv; əv] [njuː] ['mɒlɪkjuːlz] .

| a | composite | body | formed | of | new | molecules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合成的 | 身体 | 形成 | 的 | 新的 | 分子 | . |

这种结合是两种气体分子的结合，产生了一种由新分子构成的复合体。

[ðiːz] [njuː] ['mɒlɪkjuːlz] [ɑː(r); ə(r)]['wɔːtə(r)] .

| These | new | molecules | are | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 新的 | 分子 | 是 | 水 | . |

这些新分子是水。

[naʊ] , [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][ˌem 'iː] - ['kwestʃən] . "

| Now | , | this | last | word | recalls | to | me | Miette's | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 最后的 | 单词 | 召回 | 到 | 我 | - | 问题 | . | " |

现在，这最后一句话让我想起了米埃特的问题。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] : " [waɪ] [dʌz] ['wɔːtə(r)] [pʊt] [aʊt] ['faɪə(r)] ? "

| " | Yes | , | " | said | the | latter | : | " | why | does | water | put | out | fire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 后者 | : | " | 为什么 | 做 | 水 | 放 | 出去 | 火 | ? | " |

“是的，”后者说：“为什么水能灭火？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] , " [sed] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] :

| " | There | are | two | reasons | for | this | phenomenon | , | " | said | Monsieur | Roger | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 原因 | 为了 | 这 | 现象 | , | " | 说 | 先生 | 罗杰 | : |

罗杰先生说："这种现象有两个原因：

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [kəm'bʌstʃən]

| " | the | first | is | that | water | thrown | upon | the | fire | forms | around | the | matter | in | combustion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 是 | 那 | 水 | 抛掷 | 之上 | 这 | 火 | 表格 | 大约 | 这 | 事情 | 在 | 燃烧 |

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] ,

| a | thick | cloud | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 云 | , |

"第一，向火中泼水会在燃烧物周围形成一层厚厚的云雾，

[ɔː(r)]['veɪpə(r)] , [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | vapor | , | which | prevents | the | air | from | reaching | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 汽 | , | 哪个 | 阻止 | 这 | 空气 | 从 | 到达 | 它 | . |

或者变成蒸汽，阻止空气接触到它。

[ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| The | wood | , | which | was | burning | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | , | 哪个 | 曾是 | 燃烧 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

燃烧的木头——也就是说，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] — [faɪndz][ɪts] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| which | was | mingling | with | the | oxygen | of | the | air | — | finds | its | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 混杂 | 和 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 空气 | — | 发现 | 它是 | 沟通 |

[ˌɪntə'septɪd] .

| intercepted | . |
|---|---|
| 截获 | . |

与空气中的氧气混合在一起的物质——发现其通讯被截获。

[ðə; ði]['hjuːmɪd]['veɪpə(r)][hæz; həz] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːbən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | humid | vapor | has | interposed | between | the | carbon | of | the | wood | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿 | 汽 | 有 | 插入 | 之间 | 这 | 碳 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 这 |

['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;

| oxygen | of | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 氧 | 的 | 这 | 空气 | ; |

潮湿的水蒸气进入了木材中的碳和空气中的氧气之间；

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [stɒp] .

| therefore | , | the | combustion | is | forced | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 燃烧 | 是 | 强制 | 到 | 停止 | . |

因此，燃烧被迫停止。

['fɜːðə(r)] , ['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [trænsˈfɔːmd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , ['ɪntuː]

| Further | , | water | falling | upon | the | fire | is | transformed | , | as | you | very | well | know | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 水 | 坠落 | 之上 | 这 | 火 | 是 | 转变 | , | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | , | 进入 |

['veɪpə(r)] , [ɔː(r)] [stiːm] .

| vapor | , | or | steam | . |
|---|---|---|---|---|
| 汽 | , | 或者 | 蒸汽 | . |

此外，正如你所知，水落在火上会变成蒸汽。

[naʊ] , [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː]['veɪpə(r)][ ni'sesi,teit, nə- ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti]

| Now | , | this | conversion | into | vapor | necessitates | the | taking | up | of | a | certain | quantity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 转换 | 进入 | 汽 | 需要 | 这 | 采取 | 向上 | 的 | 一个 | 肯定 | 数量 |

[ɒv; əv] [hiːt] .

| of | heat | . |
|---|---|---|
| 的 | 热 | . |

现在，这种转化为蒸汽的过程需要吸收一定量的热量。

[ðɪs] [hiːt] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɜːnd] ,

| This | heat | is | taken | away | from | the | body | which | is | being | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 | 这 | 身体 | 哪个 | 是 | 存在 | 烧伤 | , |

这些热量会从被烧伤的身体上带走。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɒdi] [ɪz] [ðʌs] [meɪd] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] ; [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'kʌmz] [les]

| and | that | body | is | thus | made | much | cooler | ; | the | combustion | therefore | becomes | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 身体 | 是 | 因此 | 制成 | 很多 | 冷却器 | ; | 这 | 燃烧 | 所以 | 变成 | 较少的 |

['æktɪv] ,

| active | , |
|---|---|
| 积极的 | , |

因此，物体的温度会大大降低；燃烧也因此变得不那么活跃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][æt; ət][lɑːst][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] . "

| and | the | fire | is | at | last | extinguished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 是 | 在 | 最后的 | 熄灭 | . | " |

大火终于被扑灭了。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [miː'ɛt] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

| " | Very | good | , | " | said | Miette | ; | " | but | still | another | question | , | and | I | will | let | you | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 米耶特 | ; | " | 但 | 仍然 | 其他 | 问题 | , | 和 | 我 | 将要 | 让 | 你 | 独自的 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“很好，”米埃特说，“不过还有一个问题，问完我就不打扰你了。”

" [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? "

| " | You | promise | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | ? | " |

你保证吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['kwestʃən] ? "

| " | Well | , | then | , | what | is | your | last | question | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 什么 | 是 | 你的 | 最后的 | 问题 | ? | " |

那么，你的最后一个问题是什么?

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][pʊt] [aʊt][baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Why | is | a | candle | put | out | by | blowing | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 一个 | 蜡烛 | 放 | 出去 | 经过 | 吹 | 在 | 它 | , |

为什么吹灭蜡烛就能熄灭它?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "

| and | why | do | they | light | a | fire | by | doing | the | same | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 他们 | 光 | 一个 | 火 | 经过 | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | ? | " |

为什么他们用同样的方式点燃火呢?

" [ɪn] [ðiːz] [tuː] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['ækʃ(ə)nz] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] :

| " | In | these | two | cases | there | are | two | very | different | actions | , | " | replied | Monsieur | Roger | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 二 | 案例 | 那里 | 是 | 二 | 非常 | 不同的 | 行动 | , | " | 回复 | 先生 | 罗杰 | : |

“这两种情况采取的是两种截然不同的行动，”罗杰先生回答道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n]

| " | in | the | first | there | is | a | mechanical | action | , | and | in | the | second | a | chemical | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 那里 | 是 | 一个 | 机械的 | 行动 | , | 和 | 在 | 这 | 第二 | 一个 | 化学 | 行动 |

.

| : |
|---|
| . |

“第一种是机械作用，第二种是化学作用。”

[ɪn] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [send] [aʊt] [ɒv; əv]

| In | blowing | upon | a | candle | the | violence | of | the | air | which | you | send | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 吹 | 之上 | 一个 | 蜡烛 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 空气 | 哪个 | 你 | 发送 | 出去 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [dɪ'tætʃɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] [həʊldz] [ɒn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪk] .

| your | mouth | detaches | a | flame | which | holds | on | only | to | the | wick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嘴 | 分离 | 一个 | 火焰 | 哪个 | 持有 | 在 | 仅有的 | 到 | 这 | 灯芯 | . |

对着蜡烛吹气时，你从嘴里吹出的气流的冲击力会使只剩下灯芯支撑的火焰脱离。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪk] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]

| The | burning | particles | of | this | wick | are | blown | away | , | and | consequently | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 颗粒 | 的 | 这 | 灯芯 | 是 | 吹 | 离开 | , | 和 | 最后 | 这 |

[kəm'bʌstʃən] [ɪz] [stɒpt] .

| combustion | is | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 是 | 停止 | . |

灯芯燃烧产生的颗粒被吹走，燃烧也就停止了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [bləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['beləʊz] [ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| But | the | case | is | very | different | when | you | blow | with | a | bellows | or | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 案件 | 是 | 非常 | 不同的 | 什么时候 | 你 | 吹 | 和 | 一个 | 风箱 | 或者 | 和 | 你的 |

[maʊθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊv] .

| mouth | upon | the | fire | in | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 之上 | 这 | 火 | 在 | 这 | 火炉 | . |

但是，当你用风箱或嘴对着炉子里的火吹气时，情况就大不相同了。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪn] [kəm'bʌstʃən] , ['weðə(r)] [wʊd] [ɔː(r)] [kəʊl] ,

| There | the | substance | in | combustion | , | whether | wood | or | coal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 物质 | 在 | 燃烧 | , | 无论 | 木头 | 或者 | 煤炭 | , |

燃烧物，无论是木材还是煤炭，都存在于燃烧过程中。

[ɪz] [ə; eɪ] [mæs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [juː; jʊ] [θrəʊ]

| is | a | mass | large | enough | to | resist | the | violence | of | the | current | of | air | you | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 大量的 | 大的 | 足够的 | 到 | 抵抗 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 当前的 | 的 | 空气 | 你 | 扔 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

质量足够大，可以抵抗你投入的气流的冲击力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [send] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ə'bʌndəntli] ,

| and | it | profits | from | the | air | which | you | send | to | it | so | abundantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 利润 | 从 | 这 | 空气 | 哪个 | 你 | 发送 | 到 | 它 | 所以 | 大量 | , |

它从你们大量输送给它的空气中获益。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɪskli] .

| by | taking | the | oxygen | which | it | contains | and | burning | up | still | more | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 这 | 氧 | 哪个 | 它 | 包含 | 和 | 燃烧 | 向上 | 仍然 | 更多的 | 轻快地 | . |

通过吸收其中所含的氧气并更快地燃烧。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['kwestʃən] ;

| " | Now | , | that | is | the | answer | to | your | last | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那 | 是 | 这 | 回答 | 到 | 你的 | 最后的 | 问题 | ; |

“现在，这就是你最后一个问题的答案；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [nəʊ]

| and | I | must | beg | you | to | remember | your | promise | , | and | ask | me | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 求 | 你 | 到 | 记住 | 你的 | 承诺 | , | 和 | 问 | 我 | 不 |

[mɔː(r)] [hɑːd] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| more | hard | questions | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | 问题 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我恳求你记住你的承诺，今晚不要再问我任何棘手的问题了。

" [jes] , [frend] ['rɒdʒə(r)] , " [sed] [miː'ɛt] , " [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" **Yes** , **friend** **Roger** , " **said** **Miette** , " **I** **will** **leave** **you** **alone** ; **you** **may** **go** **to** **sleep** .
" 是的 , 朋友 罗杰 , " 说 米耶特 , " 我 将要 离开 你 独自的 ; 你 可能 去 到 睡觉 .
"
"
"

“好的，罗杰朋友，”米埃特说，“我这就离开，你可以去睡觉了。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [sliːp] , " ['ædɪd] ['mædəm] - , [wɪð] [ðə; ði]
" **And** **it** **will** **be** **a** **well** - **earned** **sleep** , " **added** **Madame** **Dalize** , **with** **the**
" 和 它 将要 是 一个 出色地 - 获得 睡觉 , " 额外 夫人 - , 和 这
[ə'sent] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .
**assent** **of** **every** **one** .
同意 的 每一个 一 .

“这将是一次当之无愧的睡眠，”达利兹夫人补充道，得到了大家的赞同。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XXVII** .
章 xxvii .

第二十七章

[pɔːl] [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ?
**PAUL** **OR** **GEORGE** **?**
保罗 或者 乔治 ?

保罗还是乔治?

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [tɔːk] ['evri] [wʌn] [rəʊz] .
**At** **the** **end** **of** **this** **long** **talk** **every** **one** **rose** .
在 这 结尾 的 这 长的 讲话 每一个 一 玫瑰 .

漫长的谈话结束后，所有人都站了起来。

[mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [wɪð] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['ælbət] , [wɔːkt] [tə'wɔːdz]
**Monsieur** **and** **Madame** **Dalize** , **with** **Monsieur** **Roger** **and** **Albert** , **walked** **towards**
先生 和 夫人 - , 和 先生 罗杰 和 阿尔伯特 , 步行 向
[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
**the** **château** .
这 城堡 .

达利兹先生和夫人，以及罗杰先生和阿尔伯特先生，一起走向城堡。

[pɔːl] [sə'lɑːndʒ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Paul** **Solange** , **silent** **and** **motionless** , **followed** **them** **with** **his** **eyes** .
保罗 索朗格 , 沉默的 和 静止不动 , 随后 他们 和 他的 眼睛 .

保罗·索朗热一动不动，默默地注视着他们。

[wen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [step] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃə(r)]
**When** **Monsieur** **Roger** **reached** **the** **step** , **he** **turned** **and** **made** **a** **friendly** **gesture**
什么时候 先生 罗杰 达到 这 步 , 他 转向 和 制成 一个 友好的 手势
[tuː; tə] [pɔːl] ,
**to** **Paul** ,
到 保罗 ,

罗杰先生走到台阶前，转身向保罗友好地做了个手势。

[huː] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
**who** **responded** **by** **a** **bow** .
WHO 回应 经过 一个 弓 .

他鞠躬回应。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] ['restɪŋ] [ɒn] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] , ['sɔfənd] , [ænd; ənd]

| His | eyes | , | in | resting | on | Monsieur | Roger | , | had | an | affectionate | , | softened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 在 | 休息 | 在 | 先生 | 罗杰 | , | 有 | 一个 | 亲热 | , | 软化 | , | 和 |

[rɪ'spektfl] [lʊk] .

| respectful | look | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 看 | . |

他的目光落在罗杰先生身上，眼神充满爱意、温柔和尊敬。

[mi:'ɛt] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| Miette | saw | it | , | and | was | struck | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米耶特 | 锯 | 它 | , | 和 | 曾是 | 击 | 经过 | 它 | . |

米埃特看到了，并深受触动。

[ʃi:; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] , [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn] [pɔ:lz] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɒftli] , —

| She | approached | , | passed | her | arm | in | Paul's | , | and | said | , | softly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | , | 通过了 | 她 | 手臂 | 在 | 保罗的 | , | 和 | 说 | , | 轻轻 | , | — |

她走上前去，挽住保罗的胳膊，轻声说道：

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , — [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ? "

| " | You | love | him | very | much | , | — | Monsieur | Roger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 他 | 非常 | 很多 | , | — | 先生 | 罗杰 | ? | " |

“您非常爱他，罗杰先生？”

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] , [wɪð] [sə'praɪz] .

| " | Yes | , | " | answered | Paul | , | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 保罗 | , | 和 | 惊喜 | . |

“是的，”保罗惊讶地回答道。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ? "

| " | You | love | him | very | , | very | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 他 | 非常 | , | 非常 | 很多 | ? | " |

你非常非常爱他吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] .

| " | And | he | too | loves | you | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 也 | 爱 | 你 | 非常 | 出色地 | . |

“他也非常爱你。”

[ai][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

| I | can | see | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | . |

我明白了。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] — — ?

| But | do | you | love | him | as | much | as | if | he | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 爱 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 他 | — | — | ? |

但你爱他就像他——一样吗?

" [ænd; ənd] [mi:'ɛt] [pɔ:zd] , [ɪm'bærəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

| " | And | Miette | paused | , | embarrassed | a | little | , | feeling | that | what | she | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 米耶特 | 暂停 | , | 尴尬的 | 一个 | 小的 | , | 感觉 | 那 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 |

[seɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ;

| say | was | very | important | ; |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 曾是 | 非常 | 重要的 | ; |

“米埃特停顿了一下，有些尴尬，觉得她接下来要说的话非常重要；

[stɪl] , ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

| **still** | **,** | **being** | **certain** | **that** | **she** | **was** | **right** | **,** | **she** | **continued** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 存在 | 肯定 | 那 | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 她 | 持续 | : |

然而，她确信自己是对的，于是继续说道：

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ?

| **"** | **As** | **much** | **as** | **if** | **he** | **was** | **—** | **your** | **papa** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | — | 你的 | 爸爸 | ? |

“就好像他是——你的爸爸一样？”

" [pɔːl] ['stɑːtɪd] .

| **"** | **Paul** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 开始 | . |

保罗开始了。

" [jes] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [pə'hæps] — [pə'hæps] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [pɔːl] [stɑːt] .

| **"** | **Yes** | **;** | **you** | **love** | **him** | **as** | **much** | **and** | **perhaps** | **—** | **perhaps** | **more** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **,** | **seeing** | **Paul** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 你 | 爱 | 他 | 作为 | 很多 | 和 | 也许 | — | 也许 | 更多的 | , | " | 她 | 哭 | , | 看到 | 保罗 | 开始 | . |

“是的；你爱他，而且可能——甚至更甚，”她看到保罗开始说话，喊道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [m'ɜːməd] [pɔːl] , [mʌtʃ] [muːvd] .

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **say** | **things** | **like** | **that** | **to** | **me** | **?** | **"** | **murmured** | **Paul** | **,** | **much** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 我 | ? | " | 低声说道 | 保罗 | , | 很多 | 已搬 | . |

“你为什么这样跟我说？”保罗喃喃自语，深受感动。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['nʌθɪŋ] . "

| **"** | **Because** | **—** | **nothing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 没有什么 | . | " |

“因为——没什么。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌst] [sed] ? "

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **think** | **that** | **I** | **love** | **Monsieur** | **Roger** | **in** | **the** | **manner** | **that** | **you** | **have** | **just** | **said** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 爱 | 先生 | 罗杰 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 你 | 有 | 只是 | 说 | ? | " |

“你为什么认为我会像你刚才说的那样爱罗杰先生呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

| **"** | **Because** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | — | " |

“因为 - ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ? "

| **"** | **Because** | **what** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 什么 | ? | " |

“为什么？”

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][pə'pɑː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| **"** | **Well** | **,** | **because** | **I** | **look** | **at** | **my** | **papa** | **just** | **as** | **I** | **see** | **you** | **looking** | **at** | **Monsieur** | **Roger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 因为 | 我 | 看 | 在 | 我的 | 爸爸 | 只是 | 作为 | 我 | 看 | 你 | 寻找 | 在 | 先生 | 罗杰 | . |

“嗯，因为我看着我爸爸的样子，就像我看到你看着罗杰先生一样。”

" [pɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —

| **"** | **Paul** | **tried** | **to** | **hide** | **his** | **embarrassment** | **,** | **and** | **replied** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 他的 | 尴尬 | , | 和 | 回复 | , | — |

保罗试图掩饰自己的尴尬，回答说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] .
" You are foolish .
" 你 是 愚蠢 .

你真是愚蠢。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [miː'ɛt] , [huː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" Then he looked up at Miette , who shook her head and smiled ,
" 然后 他 看起来 向上 在 米耶特 , WHO 摇晃 她 头 和 微笑 ,

然后他抬头看向米埃特，米埃特摇了摇头，笑了笑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fuːlɪʃ] .
as if to say that she was not foolish .
作为 如果 到 说 那 她 曾是 不是 愚蠢 .

仿佛在说她并不愚蠢。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
An idea came to him .
一个 主意 来了 到 他 .

他突然想到一个主意。

" [miː'ɛt] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Miette , " said he , softly , " I am going to ask you something . "
" 米耶特 , " 说 他 , 轻轻 , " 我 是 去 到 问 你 某物 . "

“米埃特，”他轻声说道，“我要问你一件事。”

" [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] . "
" Ask it . "
" 问 它 . "

“问问它。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] ? "
" But you will tell it to no one ? "
" 但 你 将要 告诉 它 到 不 一 ? "

但你不会告诉任何人吗?

" [tuː; tə][nəʊ][wʌn] . "
" To no one . "
" 到 不 一 . "

“对任何人都不适用。”

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [kɔːld]
" Well , do you know why Monsieur Roger , at the fire at the farm , called
" 出色地 , 做 你 知道 为什么 先生 罗杰 , 在 这 火 在 这 农场 , 称为
[ˌem 'iː] — [kɔːld] [ˌem 'iː] [dʒɔːdʒ] ? "
me — called me George ? "
我 — 称为 我 乔治 ? "

“你知道为什么罗杰先生在农场火灾现场叫我——叫我乔治吗？”

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [nəʊ] . "
" Why , certainly , I know . "
" 为什么 , 当然 , 我 知道 . "

“为什么？我当然知道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [kraɪd] [pɔːl] .
" You know ? " cried Paul .
" 你 知道 ? " 哭 保罗 .

“你知道吗？”保罗喊道。

" [jes] : [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [dʒɔːdʒ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]

| " | Yes | : | he | called | you | George | because | he | thought | suddenly | that | his | child | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | : | 他 | 称为 | 你 | 乔治 | 因为 | 他 | 想法 | 突然 | 那 | 他的 | 孩子 | , | 他的 |

['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] ,

| little | George | , |
|---|---|---|
| 小的 | 乔治 | , |

“是的：他叫你乔治，是因为他突然想到他的孩子，他的小乔治，

[huːm] [hiː; hi] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)] , — [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] — —

| whom | he | lost | in | a | fire | , | — | in | a | fire | on | shipboard | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 丢失的 | 在 | 一个 | 火 | , | — | 在 | 一个 | 火 | 在 | 船上 | — | — |

他在一场火灾中失去了他，——在船上的一场火灾中——

" [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] ['lɪsnd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

| " | Paul | Solange | listened | , | opening | his | eyes | very | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 索朗格 | 听着 | , | 开幕 | 他的 | 眼睛 | 非常 | 宽的 | . |

保罗·索朗格听着，睁大了眼睛。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

| " | Ah | , | that | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 真的 | . |

“啊，确实如此。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | don't | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

你对此一无所知。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [wen] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] . "

| You | were | not | here | when | Monsieur | Roger | told | us | this | terrible | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 这里 | 什么时候 | 先生 | 罗杰 | 讲述 | 我们 | 这 | 糟糕的 | 事物 | . | " |

罗杰先生告诉我们这件可怕的事情时，你不在场。

" [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [miː'ɛt] .

| " | No | , | I | was | not | here | ; | but | you | were | here | , | Miette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 这里 | ; | 但 | 你 | 是 | 这里 | , | 米耶特 | . |

“不，我当时不在这里；但你在这里，米埃特。”

[wel] , [spiːk] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Well | , | speak | — | tell | me | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 说话 | — | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . |

说吧，把事情都告诉我。

" [ðen] [miː'ɛt] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] [mə'sjɜː] ['rɑːdʒərz] ['stɔːri] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | Then | Miette | repeated | to | Paul | Monsieur | Roger's | story | ; | she | told | him | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 米耶特 | 重复 | 到 | 保罗 | 先生 | 罗杰的 | 故事 | ; | 她 | 讲述 | 他 | 关于 | 这 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

| departure | of | Monsieur | Roger | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 先生 | 罗杰 | , |

然后米埃特又把罗杰先生的故事告诉了保罗；她告诉他罗杰先生离开的事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] , [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| his | wife | , | and | their | little | George | for | America | , | their | voyage | on | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 和 | 他们的 | 小的 | 乔治 | 为了 | 美国 | , | 他们的 | 航程 | 在 | 这 | 船 | , |

他的妻子，还有他们的小儿子乔治，前往美国，他们的航程，

[ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [siː] .

| then | the | fire | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 火 | 在 | 海 | . |

然后是海上火灾。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈseɪn] [griːf] ,

| She | told | about | the | grief | , | the | almost | insane | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 关于 | 这 | 悲伤 | , | 这 | 几乎 | 疯狂的 | 悲伤 | , |

她讲述了那种悲痛，那种近乎疯狂的悲痛，

[wɪtʃ] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| which | Monsieur | Roger | had | felt | when | he | saw | himself | separated | from | his | wife | and | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | 罗杰 | 有 | 毛毡 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他自己 | 分开 | 从 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 儿子 | , |

罗杰先生与妻子和儿子分离时，也曾有过同样的感受。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .

| who | had | been | taken | off | in | a | boat | , | while | he | remained | upon | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 在 | 一个 | 船 | , | 尽管 | 他 | 剩余 | 之上 | 这 | 汽船 | . |

他被乘船带走了，而他则留在了轮船上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [pɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəʊt] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

| Then | she | told | Paul | of | the | despair | of | Monsieur | Roger | when | he | saw | that | boat | disappear | and | bear | down | with | it | to | a | watery | grave | those | whom | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 保罗 | 的 | 这 | 绝望 | 的 | 先生 | 罗杰 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 船 | 消失 | 和 | 熊 | 向下 | 和 | 它 | 到 | 一个 | 水状的 | 严重 | 那些 | 谁 | 他 | 喜爱 | . |

然后她告诉保罗，罗杰先生眼睁睁地看着那艘船消失，带着他所爱的人一起沉入水底，心中充满了绝望。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , " [kənˈtɪnjuːd] [miːˈɛt] , " [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [təʊld] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] - [dʒɔːdʒ] !

| " | At | that | moment | , | " | continued | Miette | , | " | Monsieur | Roger | told | us | that | he | cried | out | ' | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | , | " | 持续 | 米耶特 | , | " | 先生 | 罗杰 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 哭 | 出去 | - | 乔治 | ! |

“就在那一刻，”米埃特继续说道，“罗杰先生告诉我们，他喊道：‘乔治！’”

[dʒɔːdʒ] ! -

| George | ! | ' |
|---|---|---|
| 乔治 | ! | - |

乔治！

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd] , [səʊ] [ˈterɪfaɪd] , [ðæt] [ˈsɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] . :

| with | a | voice | so | loud | , | so | terrified | , | that | certainly | his | little | boy | must | have | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 大声 | , | 所以 | 恐惧 | , | 那 | 当然 | 他的 | 小的 | 男生 | 必须 | 有 | 听到 | . |

他的声音那么大，那么恐惧，他的小儿子肯定听到了。

" [miːˈɛt] [stɒpt] .

| " | Miette | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 米耶特 | 停止 | . |

米埃特停了下来。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [pɔːl] ?

| " | Why | , | what | is | the | matter | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 保罗 | ? |

“怎么了，保罗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ?

| " | she | cried | : | " | are | you | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | : | " | 是 | 你 | 生病的 | ? |

她喊道：“你生病了吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [miː'ɛt] [wɒz; wəz] [skeəd] .

| " | For | Paul | Solange | had | suddenly | become | so | pale | that | Miette | was | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 保罗 | 索朗格 | 有 | 突然 | 变得 | 所以 | 苍白 | 那 | 米耶特 | 曾是 | 害怕的 | . |

“因为保罗·索朗热突然变得脸色苍白，米埃特感到害怕。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "

| " | Not | at | all | , | " | said | he | ; | " | not | at | all | ; | but | finish | your | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 不是 | 在 | 全部 | ; | 但 | 结束 | 你的 | 故事 | . | " |

“完全没有，”他说，“完全没有；不过，把你的故事讲完。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . "

| " | It | is | finished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完成的 | . | " |

“结束了。”

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

“如何？”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ə'gen] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] —

| " | Poor | Monsieur | Roger | has | never | again | seen | his | wife | or | his | little | George | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 先生 | 罗杰 | 有 | 绝不 | 再次 | 已见 | 他的 | 妻子 | 或者 | 他的 | 小的 | 乔治 | — |

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| or | at | least | he | saw | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 他 | 锯 | 他的 | 妻子 | , |

可怜的罗杰先生再也没见过他的妻子和小乔治——或者至少他没见过他的妻子。

[huːz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| whose | body | had | been | cast | up | by | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 身体 | 有 | 到过 | 投掷 | 向上 | 经过 | 这 | 波浪 | , |

他的尸体被海浪冲上岸，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| but | the | body | of | the | little | boy | remained | at | the | bottom | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 小的 | 男生 | 剩余 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | . |

但小男孩的遗体仍然沉在海底。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [miː'ɛt] ['ædɪd] , —

| " | After | a | silence | , | Miette | added | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 沉默 | , | 米耶特 | 额外 | , | — |

沉默片刻后，米埃特补充道：

" [juː; jʊ] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [tuː; tə] [hɪm]

| " | You | now | understand | how | it | is | that | the | fire | at | the | farm | recalled | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 现在 | 理解 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 这 | 火 | 在 | 这 | 农场 | 召回 | 到 | 他 |

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| at | once | the | fire | on | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 这 | 火 | 在 | 这 | 船 | , |

“你现在明白为什么农场的火灾让他立刻想起了船上的火灾了吧。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] ,

| and | why | , | in | his | grief | , | in | his | fright | to | see | you | in | so | great | a | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 在 | 他的 | 悲伤 | , | 在 | 他的 | 惊吓 | 到 | 看 | 你 | 在 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 危险 | , |

为什么，在他悲痛欲绝，在他看到你身处如此危险之中时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] - [dʒɔːdʒ] ! -

| he | thought | of | his | little | boy | , | and | cried | ' | George | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 他的 | 小的 | 男生 | , | 和 | 哭 | - | 乔治 | ! | - |

他想起了自己的小儿子，喊道：“乔治！”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**You understand , don't you ?**
你 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧?

" [pɔːl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ; [ðen] , ['veri] ['greɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]
**" Paul remained an instant without answering ; then , very gravely , with a pale face**
" 保罗 剩余 一个 立即的 没有 回答 ; 然后 , 非常 严重地 , 和 一个 苍白 脸
[ænd; ənd] [waɪd] ['əʊpən] [aɪz] ,
**and wide open eyes ,**
和 宽的 打开 眼睛 ,

保罗沉默片刻，然后神色凝重，脸色苍白，双眼圆睁。

[hiː; hi] [sed] , —
**he said , —**
他 说 , —

他说——

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
**" I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

" [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɔːl]
**" Paul Solange did not sleep the night which followed the day on which he learned all**
" 保罗 索朗格 做过 不是 睡觉 这 夜晚 哪个 随后 这 天 在 哪个 他 学习 全部
[ðiːz] [θɪŋz] .
**these things .**
这些 事物 .

“保罗·索朗热得知这一切之后，第二天晚上都没睡着。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɔːts] .
**His brain was full of strange thoughts .**
他的 脑 曾是 满的 的 奇怪的 想法 .

他脑子里全是奇怪的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['ʃædəʊi] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃnz] .
**He was calling up shadowy confused recollections .**
他 曾是 呼叫 向上 阴暗的 使困惑 回忆 .

他回忆起一些模糊不清的往事。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He sought to go back as far as possible to the first years of his**
他 寻求 到 去 后退 作为 远的 作为 可能的 到 这 第一的 年 的 他的
['tʃaɪldhʊd] ,
**childhood ,**
童年 ,

他试图尽可能追溯到自己的童年早期。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
**but his memory was at fault .**
但 他的 记忆 曾是 在 过错 .

但这是他的记忆出了问题。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]
**He suddenly found a dark corner where everything disappeared ; he could go no**
他 突然 成立 一个 黑暗的 角落 在哪里 一切 消失 ; 他 可以 去 不
['fɑːðə(r)] ;
**farther ;**
更远 ;

他突然发现一个黑暗的角落，那里的一切都消失了；他再也走不动了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [məˈsjɜː] [ˈrɑːdʒərz] [ˈstɔːri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] ,

| but | now | that | he | knew | Monsieur | Roger's | story | , | he | was | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 他 | 知道 | 先生 | 罗杰的 | 故事 | , | 他 | 曾是 | 肯定 | , |

但现在他了解了罗杰先生的故事后，他确信：

[ˈæbsəluːtli] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]

| absolutely | certain | that | he | had | answered | to | the | name | of | George | in | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 回答 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | 在 | 这 | 火 |

[æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| at | the | farm | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农场 | . |

我绝对确信，在农场火灾中，他回答说自己名叫乔治。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] , [ðæt] [neɪm] [ˈəʊnli] ,

| It | was | that | name | , | that | name | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 姓名 | , | 那 | 姓名 | 仅有的 | , |

就是那个名字，只有那个名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃeɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈtɔːpə(r)][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

| which | had | suddenly | shaken | off | his | torpor | and | given | him | the | strength | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 突然 | 摇晃 | 离开 | 他的 | 麻木 | 和 | 给定 | 他 | 这 | 力量 | 到 |

[əˈweɪk] ;

| awake | ; |
|---|---|
| 醒 | ; |

这突然让他摆脱了昏沉状态，给了他醒来的力量；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .

| it | was | that | name | that | had | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 姓名 | 那 | 有 | 已保存 | 他 | . |

正是这个名字救了他。

[ˈfiːvərɪʃli] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

| Feverishly | searching | in | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 狂热地 | 搜索 | 在 | 他的 | 记忆 | , |

他焦急地在记忆中搜寻着，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˈfɔːməli] [prəˈnaʊnst] [wɪð] [ðə; ði]

| he | said | to | himself | that | this | name | he | had | heard | formerly | pronounced | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 姓名 | 他 | 有 | 听到 | 以前 | 发音 | 和 | 这 |

[seɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [vɔɪs] [ɪn][sʌm; səm][ˈkraɪsɪs] ,

| same | loud | and | terrified | voice | in | some | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 大声 | 和 | 恐惧 | 嗓音 | 在 | 一些 | 危机 | , |

他心想，这个名字他以前在某种危机情况下，曾被人用同样响亮而恐惧的声音喊出来过。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈkɔːl] ; [ænd; ənd]

| which | must | have | been | very | terrible | , | but | which | he | could | not | recall | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 糟糕的 | , | 但 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 记起 | ; | 和 |

[ðen] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] ,

| then | , | hesitating | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 犹豫不决 | 焦虑地 | , |

那一定非常可怕，但他却想不起来了；然后，他焦急地犹豫了一下，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

| feeling | that | he | was | making | a | fool | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | , |

他觉得自己出丑了，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [miː'ɛt]

| he | asked | himself | if | it | was | during | the | fire | on | shipboard | , | of | which | Miette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 火 | 在 | 船上 | , | 的 | 哪个 | 米耶特 |

[hæd; həd]['spəʊkən] ,

| had | spoken | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

他问自己，那是不是米耶特提到的船上火灾期间发生的?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

| that | he | had | heard | this | name | of | George | ; | and | little | by | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | ; | 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , |

他听说过乔治这个名字；渐渐地，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['entəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| in | the | silence | of | the | night | , | this | conviction | entered | and | fixed | itself | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 定罪 | 进入 | 和 | 固定的 | 本身 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

在寂静的夜里，这种信念进入了他的脑海，并深深地烙印在他的心中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm]

| Then | he | turned | his | thoughts | upon | the | way | that | Monsieur | Roger | had | treated | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 他的 | 想法 | 之上 | 这 | 方式 | 那 | 先生 | 罗杰 | 有 | 治疗 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

然后，他开始思考罗杰先生对待他的方式。

[wens] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ?

| Whence | this | sudden | and | great | affection | which | Monsieur | Roger | had | shown | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 突然 | 和 | 伟大的 | 感情 | 哪个 | 先生 | 罗杰 | 有 | 所示 | 他 | ? |

罗杰先生为何突然对他表现出如此浓厚的爱意?

[waɪ] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| Why | that | sympathy | which | he | knew | to | be | profound | and | whose | cause | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那 | 同情 | 哪个 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 深刻的 | 和 | 谁 | 原因 | 他 | 可以 |

[nɒt] [ɪk'spleɪn] ,

| not | explain | , |
|---|---|---|
| 不是 | 解释 | , |

他明明知道自己对某人怀有深切的同情，却又无法解释这种同情的缘由，这是为什么呢?

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['merɪt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ['ælbət] ?

| as | he | did | not | merit | it | a | bit | more | than | his | friend | Albert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 优点 | 它 | 一个 | 少量 | 更多的 | 比 | 他的 | 朋友 | 阿尔伯特 | ? |

难道他不比他的朋友阿尔伯特更配得上这份荣誉吗?

[waɪ] [hæd; həd] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)][səʊ] ['breɪvli] [ risk ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?

| Why | had | Monsieur | Roger | so | bravely | risked | his | life | to | save | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 先生 | 罗杰 | 所以 | 勇敢地 | 冒险 | 他的 | 生活 | 到 | 节省 | 他 | ? |

罗杰先生为何如此勇敢地冒着生命危险去救他?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [biːn] [səʊ] [greɪt] ?

| Why | had | his | emotion | been | so | great | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他的 | 情感 | 到过 | 所以 | 伟大的 | ? |

他为何情绪如此激动?

['lɑːstli] , [waɪ] [ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv] " [dʒɔːdʒ] ?

| Lastly | , | why | this | cry | of | " | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 为什么 | 这 | 哭 | 的 | " | 乔治 | ? |

最后，为什么会有人喊"乔治？"

" [ænd; ənd] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] , —

| " | And | Paul | Solange | arrived | at | this | logical | conclusion | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 保罗 | 索朗格 | 到达的 | 在 | 这 | 逻辑 | 结论 | , | — |

保罗·索朗格得出了这样一个合乎逻辑的结论——

" [ɪf] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ; [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

| " | If | Monsieur | Roger | loves | me | so | much | ; | if | he | gave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | 罗杰 | 爱 | 我 | 所以 | 很多 | ; | 如果 | 他 | 给予 | 我 | , |

“如果罗杰先生真的那么爱我；如果他给了我，

[æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| at | the | terrible | moment | when | I | came | near | dying | , | the | name | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 糟糕的 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 来了 | 靠近 | 垂死 | , | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

在我濒临死亡的可怕时刻，我听到了他儿子的名字。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl ][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][sʌn] ;

| it | must | be | because | I | recalled | to | him | his | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 因为 | 我 | 召回 | 到 | 他 | 他的 | 儿子 | ; |

这一定是因为我让他想起了他的儿子；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] .

| it | must | be | because | I | resemble | his | little | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 因为 | 我 | 类似 | 他的 | 小的 | 乔治 | . |

那一定是因为我长得像他的小乔治。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

| And | what | then | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 然后 | ? |

然后呢?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XXVIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二十八 | . |

“第二十八章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] .

| MY | FATHER | . |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | . |

我的父亲。

[wen] [pɔːl] [æt; ət][lɑːst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

| When | Paul | at | last | fell | into | an | uneasy | sleep | , | the | sun | had | been | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 在 | 最后的 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 不安 | 睡觉 | , | 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 向上 | 为了 |

[sʌm; səm] ['aʊəz] .

| some | hours | . |
|---|---|---|
| 一些 | 小时 | . |

当保罗最终迷迷糊糊地睡着时，太阳已经升起几个小时了。

[mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

| Monsieur | Dalize | and | his | friend | Roger | went | out | from | the | château | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 和 | 他的 | 朋友 | 罗杰 | 去 | 出去 | 从 | 这 | 城堡 | . |

达利兹先生和他的朋友罗杰从城堡里走了出来。

" [hæz; həz][ðə; ði]['pəʊstmən][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [jet] ? " [sed] [mə'sjɜː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

| " | Has | the | postman | not | been | here | yet | ? | " | said | Monsieur | Dalize | to | his | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 邮差 | 不是 | 到过 | 这里 | 然而 | ? | " | 说 | 先生 | - | 到 | 他的 | 仆人 | . |

“邮递员还没来吗？”达利兹先生问他的仆人。

" [nəʊ][sɜː(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

| " | No | sir | ; | he | will | not | be | here | for | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 先生 | ; | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 这里 | 为了 | 一个 | 小时 | . | " |

“不，先生；他一个小时后才会到。”

" ['veri] [wel] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| " | Very | well | ; | we | will | go | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 见面 | 他 | . |

好的，我们会去见他。

" [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒf] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

| " | And | in | fact | , | in | his | haste | , | Monsieur | Roger | carried | his | friend | off | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 事实 | , | 在 | 他的 | 匆忙 | , | 先生 | 罗杰 | 携带 | 他的 | 朋友 | 离开 | 到 | 见面 | 这 |

['pəʊstmən] .

| postman | . |
|---|---|
| 邮差 | . |

“事实上，罗杰先生匆忙之中，带着他的朋友去迎接邮递员了。”

[bʌt; bət] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [mə'sjɜ:] - [hæd; həd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['prɒmɪs] ,

| But | days | had | elapsed | since | Monsieur | Dalize | had | , | according | to | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 天 | 有 | 过去 | 自从 | 先生 | - | 有 | , | 根据 | 到 | 承诺 | , |

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)][ɒv; əv] [bɜ:rθ] ,

| written | to | the | registrar | of | births | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 这 | 注册员 | 的 | 出生 | , |

但是，达利兹先生已经好几天没有按照承诺给出生登记员写信了。

[tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [pɔ:l] [sə'lɑ:ndʒ] ,

| to | ask | him | to | forward | a | copy | of | the | register | of | birth | of | Paul | Solange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他 | 到 | 向前 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 登记 | 的 | 出生 | 的 | 保罗 | 索朗格 | , |

请他转发一份保罗·索朗热的出生登记副本。

[ænd; ənd][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .

| and | no | answer | had | yet | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 回答 | 有 | 然而 | 到达的 | . |

至今仍未收到回复。

[ðɪs] ['saɪləns] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [mə'sjɜ:] - [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [həʊp] [tu:; tə] [mə'sjɜ:]

| This | silence | had | astonished | Monsieur | Dalize | and | given | a | hope | to | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 有 | 惊讶 | 先生 | - | 和 | 给定 | 一个 | 希望 | 到 | 先生 |

['rɒdʒə(r)] .

| Roger | . |
|---|---|
| 罗杰 | . |

这种沉默令达利兹先生感到惊讶，却给了罗杰先生希望。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

| " | There | must | be | some | reason | , | don't | you | see | , | " | he | said | , | walking | beside | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 原因 | , | 不 | 你 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 步行 | 旁 | 他的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

“肯定是有原因的，你不觉得吗？”他边说边走到朋友身边。

" [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)][hæz; həz] [nɒt] [jet] ['ɑ:nsə(r)d]

| " | Some | important | reason | why | the | registrar | has | not | yet | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 重要的 | 原因 | 为什么 | 这 | 注册员 | 有 | 不是 | 然而 | 回答 |

[jɔ:(r); jə(r)] ['presɪŋ] ['letə(r)] . "

| your | pressing | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 紧迫 | 信 | . | " |

“教务处至今未回复您这封急切的信件，肯定有其重要原因。”

" [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ri:z(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:] - ;

| " | A | reason | , | an | important | reason | , | " | replied | Monsieur | Dalize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 原因 | , | 一个 | 重要的 | 原因 | , | " | 回复 | 先生 | - | ; |

“一个理由，一个重要的理由，”达利兹先生回答道；

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)][ɪz] [ə'weɪ] . "

| " | the | explanation | may | be | that | the | registrar | is | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 解释 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 注册员 | 是 | 离开 | . | " |

“原因可能是注册主任不在。”

" [nəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

" No ; there is some other reason , " answered Monsieur Roger with conviction .

" 不 ; 那里 是 一些 其他 原因 , " 回答 先生 罗杰 和 定罪 .

“不，还有其他原因，”罗杰先生坚定地回答道。

[hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [met] [ðə; ði]['letə(r)] - ['kæriə(r)] , [huː] [sed] , —

Half - way to the station they met the letter - carrier , who said , —

一半 - 方式 到 这 车站 他们 遇见 这 信 - 载体 , WHO 说 , —

走到车站一半的时候，他们遇到了邮递员，邮递员说：

" [mə'sjɜː] - , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

" Monsieur Dalize , there are two letters for you .

" 先生 - , 那里 是 二 信件 为了 你 .

“达利兹先生，有两封信要给您。”

" [ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] [wɪtʃ] [mə'sjɜː] - ['əʊpənd] [bɔː(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]

" The first letter which Monsieur Dalize opened bore the address of the

" 这 第一的 信 哪个 先生 - 打开 钻孔 这 地址 的 这

[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)][ɒv; əv] [bɜːrθ] .

registrar of births .

注册员 的 出生 .

“达利兹先生打开的第一封信上写着出生登记员的地址。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] , [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['rɒdʒə(r)] .

He rapidly read the few lines , then turned towards Roger .

他 快速 读 这 很少 线条 , 然后 转向 向 罗杰 .

他迅速读完这几行字，然后转向罗杰。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

" You are right , " said he ; " there is a reason .

" 你 是 正确的 , " 说 他 ; " 那里 是 一个 原因 .

“你说得对，”他说，“这是有原因的。”

[riːd] . "

Read . "

读 . "

读。”

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒə(r)] .

" I pray you read it ; I am too much excited , " replied Roger .

" 我 祈祷 你 读 它 ; 我 是 也 很多 兴奋的 , " 回复 罗杰 .

“我恳求你读一读；我太激动了，”罗杰回答道。

[mə'sjɜː] - [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Monsieur Dalize read as follows :

先生 - 读 作为 跟随 :

《达利兹先生》的内容如下：

" [sɜː(r)] :

" Sir :

" 先生 :

“先生：

" [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['dɒkɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ]

" The researches which I have made in my docket to find the register of birth

" 这 研究 哪个 我 有 制成 在 我的 案卷 到 寻找 这 登记 的 出生

[ɒv; əv] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

of Paul Solange must be my excuse for the delay .

的 保罗 索朗格 必须 是 我的 原谅 为了 这 延迟 .

“我在案卷中查找保罗·索朗热的出生登记信息，这或许可以作为我延误的借口。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,

| We | have | not | the | register | of | birth | which | you | ask | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 这 | 登记 | 的 | 出生 | 哪个 | 你 | 问 | 为了 | , |

我们没有您要的出生登记册。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð]

| but | in | its | place | is | a | paper | so | important | that | I | have | not | the | right | to | part | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 它是 | 地方 | 是 | 一个 | 纸 | 所以 | 重要的 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 正确的 | 到 | 部分 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

但取而代之的是一份极其重要的文件，我没有权利将其交出；

[stɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

| still | , | I | shall | be | ready | to | place | this | paper | under | your | eyes | when | you | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 将 | 是 | 准备好 | 到 | 地方 | 这 | 纸 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 |

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

不过，等你来到巴黎，我一定会把这份文件放在你眼前。

" [jɔːz] [rɪ'spektfəli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | Yours | respectfully | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | 尊敬 | , | " | ETC | . |

“此致敬礼”，等等。

" [ai][gəʊ] , " [sed] [mə'sjɜː] - , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; " [ai][hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ]

| " | I | go | , | " | said | Monsieur | Dalize | , | consulting | his | watch | ; | " | I | have | just | time | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | , | " | 说 | 先生 | - | , | 咨询 | 他的 | 手表 | ; | " | 我 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] [treɪn] ,

| the | train | , |
|---|---|---|
| 这 | 火车 | , |

“我走了，”达利兹先生看了看手表说，“我刚好赶上了火车。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| and | I | shall | return | in | time | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 返回 | 在 | 时间 | 为了 | 晚餐 | . |

我会及时赶回来吃晚饭。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [kɔːlz] [ˌem 'iː]

| Go | back | to | the | château | and | tell | them | that | an | important | letter | calls | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | 和 | 告诉 | 他们 | 那 | 一个 | 重要的 | 信 | 呼叫 | 我 |

[tuː; tə]['pærɪs] .

| to | Paris | . |
|---|---|---|
| 到 | 巴黎 | . |

回到城堡，告诉他们一封重要的信要我去巴黎。

" [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

| " | Monsieur | Roger | took | the | hand | of | his | friend | with | a | joy | which | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗杰 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 朋友 | 和 | 一个 | 喜悦 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 |

[kən'siːl] ,

| conceal | , |
|---|---|
| 隐藏 | , |

罗杰先生欣喜若狂地握住了朋友的手，喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [sed] , —

| and | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | — |

他说——

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
**" Thank you . "**
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] - ,
**" I go to please you , " answered Monsieur Dalize ,**
" 我 去 到 请 你 , " 回答 先生 - ,

“我去是为了取悦您，”达利兹先生回答道。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [həʊps] [ɪk'saɪtɪd] ,
**not wishing that his friend should have hopes excited ,**
不是 祝 那 他的 朋友 应该 有 希望 兴奋的 ,

不希望朋友抱有不切实际的希望，

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪljə(r)] [maɪt] [liːv] [hɪm] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
**for failure might leave him more unhappy than ever .**
为了 失败 可能 离开 他 更多的 不开心 比 曾经 .

因为失败可能会让他比以往任何时候都更加不快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpə(r)] ,
**" I am going to see this important paper ,**
" 我 是 去 到 看 这 重要的 纸 ,

“我要去看这份重要的文件，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]
**but I see no reason why it should show that Paul was not the son of**
但 我 看 不 原因 为什么 它 应该 展示 那 保罗 曾是 不是 这 儿子 的
[mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] .
**Monsieur Solange .**
先生 索朗格 .

但我认为没有理由证明保罗不是索朗热先生的儿子。

[səʊ] [kiːp] [kɑːm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːmnəs] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
**So keep calm ; you will need all your calmness on my return .**
所以 保持 冷静的 ; 你 将要 需要 全部 你的 平静 在 我的 返回 .

所以保持冷静；等我回来的时候，你需要保持所有的冷静。

" [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [mə'sjɜː] - ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['letə(r)] ;
**" Before leaving , Monsieur Dalize opened the envelope of the second letter ;**
" 前 离开 , 先生 - 打开 这 信封 的 这 第二 信 ;

“临走前，达利兹先生打开了第二封信的信封；

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] [laɪnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sə'praɪz]
**as the first lines caught his eyes , an expression of sorrow and surprise**
作为 这 第一的 线条 捕捉 他的 眼睛 , 一个 表达 的 悲哀 和 惊喜
[keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**came over his face .**
来了 超过 他的 脸 .

当第一行字映入他的眼帘时，他的脸上浮现出悲伤和惊讶的表情。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] , " [sed] [hiː; hi] .
**" That is very strange and very sad , " said he .**
" 那 是 非常 奇怪的 和 非常 伤心 , " 说 他 .

“这真是太奇怪、太令人难过了，”他说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['rɒdʒə(r)] .
**" What is it ? " asked Roger .**
" 什么 是 它 ? " 问 罗杰 .

“那是什么？”罗杰问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] ,

| " | It | is | strange | that | this | letter | speaks | of | Monsieur | Solange | , | the | father | of | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 这 | 信 | 说话 | 的 | 先生 | 索朗格 | , | 这 | 父亲 | 的 | 保罗 | , |

“奇怪的是，这封信中提到了保罗的父亲索朗热先生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][bæd] [njuːz] . "

| and | it | is | sad | that | it | also | brings | me | bad | news | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 伤心 | 那 | 它 | 还 | 带来 | 我 | 坏的 | 消息 | . | " |

令人难过的是，它也给我带来了坏消息。

" [spiːk] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['kwɪkli] .

| " | Speak | , | " | said | Roger | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | " | 说 | 罗杰 | , | 迅速地 | . |

“说吧，”罗杰迅速说道。

" [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [sək'sesə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt]

| " | This | letter | is | from | my | successor | in | the | banking | house | , | and | it | says | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 是 | 从 | 我的 | 接班人 | 在 | 这 | 银行业 | 房子 | , | 和 | 它 | 说道 | 那 |

[mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] ,

| Monsieur | Solange | , |
|---|---|---|
| 先生 | 索朗格 | , |

“这封信是我在银行的继任者寄来的，信中说索朗热先生，

[ɒv; əv] [mɑːtɪ'niːk] , [hæz; həz] [sə'spendɪd] ['peɪmənt] . "

| of | Martinique | , | has | suspended | payment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 马提尼克岛 | , | 有 | 暂停 | 支付 | . | " |

马提尼克岛已暂停付款。

" [hæz; həz] [mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] [feɪld] ? " [ɑːskt] ['rɒdʒə(r)] .

| " | Has | Monsieur | Solange | failed | ? | " | asked | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | 索朗格 | 失败的 | ? | " | 问 | 罗杰 | . |

“索朗热先生失败了吗？”罗杰问道。

" [ðə; ði]['letə(r)] [ædz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['fʊlə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪl] [ðæt]

| " | The | letter | adds | that | they | are | awaiting | fuller | information | from | the | mail | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 添加 | 那 | 他们 | 是 | 等待中 | 更丰满 | 信息 | 从 | 这 | 邮件 | 那 |

[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .

| should | arrive | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到达 | 到 | - | 天 | . |

信中还提到，他们正在等待今天应该会收到的邮件，邮件中会有更详细的信息。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærɪs][ɪz] ['dʌbli] ['nesəsəri] .

| You | see | that | my | presence | in | Paris | is | doubly | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 我的 | 在场 | 在 | 巴黎 | 是 | 双倍 | 必要的 | . |

您看，我身在巴黎是双重必要的。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ku'peɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]

| Come | down | to | the | station | to | meet | me | in | the | coupé | at | five | o'clock | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 我 | 在 | 这 | 轿跑车 | 在 | 五 | 点钟 | , | 和 |

[kʌm] [ə'ləʊn] .

| come | alone | . |
|---|---|---|
| 来 | 独自的 | . |

五点钟到车站来，在轿子里和我碰面，一个人来。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [dɪd] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

| " | The | sudden | departure | of | Monsieur | Dalize | did | not | very | much | astonish | the | people | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 突然 | 离开 | 的 | 先生 | - | 做过 | 不是 | 非常 | 很多 | 震惊 | 这 | 人们 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

| the | Château | , |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , |

“达利兹先生的突然离去并没有让城堡里的人们感到太过惊讶。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [əˈstɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪˈmɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

| but | what | did | astonish | them | , | and | become | a | subject | of | remark | for | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 震惊 | 他们 | , | 和 | 变得 | 一个 | 主题 | 的 | 评论 | 为了 | 全部 | , |

但真正令他们震惊，并成为所有人议论纷纷的话题的是什么呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] .

| was | the | new | expression | on | the | face | of | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 新的 | 表达 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 先生 | 罗杰 | . |

这是罗杰先生脸上新的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪkˈstriːmli] [muːvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ʃəʊd] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| He | seemed | extremely | moved | , | but | his | features | showed | hope | and | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 极其 | 已搬 | , | 但 | 他的 | 特征 | 显示 | 希望 | 和 | 喜悦 | , |

他似乎非常激动，但脸上仍流露出希望和喜悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈsædnəs] .

| which | had | chased | away | his | usual | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 追逐 | 离开 | 他的 | 通常 | 悲伤 | . |

这驱散了他平日的悲伤。

[ˈmædəm] - [ inˈkwaiə ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

| Madame | Dalize | inquired | what | had | happened | , | and | Monsieur | Roger | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 询问 | 什么 | 有 | 发生 | , | 和 | 先生 | 罗杰 | 讲述 | 她 |

[ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] .

| the | whole | story | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 故事 | . |

达利兹夫人询问发生了什么事，罗杰先生便把事情的来龙去脉告诉了她。

[məˈsjɜː] [ˈrɒdʒə(r)] [həʊpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈhæpɪə] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə]

| Monsieur | Roger | hoped | , | and | he | was | even | happier | that | day | than | ever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗杰 | 希望 | , | 和 | 他 | 曾是 | 甚至 | 更快乐 | 那 | 天 | 比 | 曾经 | 到 |

[faɪnd] [hɪmˈself] [nɪə(r)] [pɔːl] ,

| find | himself | near | Paul | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他自己 | 靠近 | 保罗 | , |

罗杰先生满怀希望，那天他比以往任何时候都更加高兴能与保罗在一起。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['lætə(r)] [ʃəʊd] [hɪmˈself] [mɔː(r)] [əˈfekʃənət] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

| because | the | latter | showed | himself | more | affectionate | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 后者 | 显示 | 他自己 | 更多的 | 亲热 | 比 | 曾经 | . |

因为后者表现得比以往任何时候都更加温柔体贴。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊə(r)] , [məˈsjɜː] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| Long | before | the | appointed | hour | , | Monsieur | Roger | was | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 这 | 任命 | 小时 | , | 先生 | 罗杰 | 曾是 | 在 | 这 | 车站 | , |

罗杰先生在约定的时间之前很久就到了车站。

[əˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - .

| awaiting | with | impatience | the | return | of | Monsieur | Dalize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 和 | 不耐烦 | 这 | 返回 | 的 | 先生 | - | . |

焦急地等待着达利兹先生的归来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [məˈsjɜː] - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| At | last | the | train | came | in | sight | , | and | soon | Monsieur | Dalize | got | out | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 火车 | 来了 | 在 | 视线 | , | 和 | 很快 | 先生 | - | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | . |

火车终于出现在视野中，不久，达利兹先生下了车。

" [wel] ? " [sed] ['rɒdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | Well | ? | " | said | Roger | , | with | a | trembling | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 罗杰 | , | 和 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | , |

“怎么样？”罗杰声音颤抖地问道。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [jes] [ɔː(r)][ðə; ði][nəʊ][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][dɪˈspeə(r)] [dɪˈpendɪd] .

| awaiting | the | yes | or | the | no | on | which | his | happiness | or | his | despair | depended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 是的 | 或者 | 这 | 不 | 在 | 哪个 | 他的 | 幸福 | 或者 | 他的 | 绝望 | 取决于 | . |

他等待着那个决定他幸福或绝望的“是”或“否”的答案。

[məˈsjɜː] - , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] , [led] [ˈrɒdʒə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [wen]

| Monsieur | Dalize | , | without | answering | , | led | Roger | away | from | the | station | ; | then | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | , | 没有 | 回答 | , | 引领 | 罗杰 | 离开 | 从 | 这 | 车站 | ; | 然后 | , | 什么时候 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kuˈpeɪ] ,

| they | were | in | the | coupé | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 轿跑车 | , |

达利兹先生没有回答，便带着罗杰离开了车站；然后，当他们坐进马车后，

[wɪtʃ] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [məˈsjɜː] - [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| which | started | at | a | brisk | pace | , | Monsieur | Dalize | threw | his | arms | around | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 在 | 一个 | 轻快 | 步伐 | , | 先生 | - | 扔 | 他的 | 武器 | 大约 | 他的 | 朋友 | , |

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :

| with | these | words | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | : |

事情一开始进展迅速，达利兹先生一把搂住朋友，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寻找儿子(In Search of a Son)
## 第8/8页

" [biː; bi] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
" Be 是 happy 快乐的 , , it 它 is 是 your 你的 son 儿子 !

“高兴点，这是你的儿子！”

" ['rɑːdʒərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [greɪt] [bɪg] [tɪəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] ,
" Roger's 罗杰的 eyes 眼睛 filled 已填 with 和 tears 眼泪 , great 伟大的 big 大的 tears 眼泪 , which 哪个 he 他 could 可以 not 不是 restrain 抑制 ,

罗杰的眼里充满了泪水，止不住地流泪。

[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] .
tears 眼泪 of 的 joy 喜悦 succeeding 成功 to 到 the 这 many 许多 tears 眼泪 of 的 sorrow 悲哀 which 哪个 he 他 had 有 shed 棚 .

他流下的悲伤泪水之后，是喜悦的泪水。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [m'ɜːməd] , —
At 在 last 最后的 he 他 murmured 低声说道 , —

最后他低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] ? "
" You 你 have 有 the 这 proofs 证明 ? "

“你有证据吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [pruːfs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [weɪ] . "
" I 我 have 有 two 二 proofs 证明 , one 一 of 的 which 哪个 comes 来 in 在 a 一个 very 非常 sad 伤心 way 方式 . "

“我有两个证据，其中一个证据来自一个非常悲伤的故事。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What 什么 is 是 it 它 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] , [huː] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] . "
" The 这 confession 忏悔 of 的 Monsieur 先生 Solange 索朗格 , who WHO wrote 写道 to 到 me 我 on 在 his 他的 death 死亡 - bed 床 . "

“索朗热先生临终前写给我的信中的忏悔。”

" [ʌn'hæpi] [mæn] ! "
" Unhappy 不开心 man 男人 ! "

“不快乐的人！”

" [ʌn'hæpi] , [jes] ; [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['gɪlti] . "
" Unhappy 不开心 , yes 是的 ; but 但 also 还 guilty 有罪的 . "

“不快乐，是的；而且也感到内疚。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What 什么 do 做 you 你 mean 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[riːd] [fɜːst] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] - ['redʒɪstə(r)]
**read first a copy of the paper which took the place of the birth - register**
读 第一的 一个 复制 的 这 纸 哪个 采取 这 地方 的 这 出生 - 登记
[ɒv; əv] [pɔːl] [sə'lɑːndʒ] .
**of Paul Solange .**
的 保罗 索朗格 .

首先阅读了代替保罗·索朗热出生登记册的文件副本。

" [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
**" Through his tears , Monsieur Roger read as follows :**
" 通过 他的 眼泪 , 先生 罗杰 读 作为 跟随 :

“罗杰先生含着泪读道：”

" [ðɪs] 24th [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeks] [sə'lɑːndʒ] , [ frentʃ ]
**" This 24th day of December , 1877 , before me , Jean - Jacques Solange , French**
" 这 24th 天 的 十二月 , - , 前 我 , 让 - 雅克 索朗格 , 法语
['kɒns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['krɪstəfə(r)] ,
**Consul of the Island of Saint - Christopher ,**
领事 的 这 岛 的 圣 - 克里斯托弗 ,

“1877年12月24日，在我，法国驻圣克里斯托弗岛领事让-雅克·索朗热面前，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æn'tɪliz] , [ə'pɪəd] [dʒæn] [kærət] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)l] , -
**in the English Antilles , appeared Jan Carit , captain of the Danish fishing vessel , '**
在 这 英语 安的列斯群岛 , 出现 一月 卡里特 , 队长 的 这 丹麦语 钓鱼 血管 , -
['dʒʌtlənd] ,
**Jutland ,**
日德兰半岛 ,

在英属安的列斯群岛，出现了丹麦渔船“日德兰号”的船长扬·卡里特。

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [huː] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)]
**' and Steffenz and Kield , who declared to him that on the 15th of December**
- 和 - 和 - , WHO 声明 到 他 那 在 这 15th 的 十二月
,
**,**
,

'还有斯特芬茨和基尔德，他们向他宣称，12月15日，

- , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ɪ'ljuːθərə] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**1877 , finding themselves near the Island of Eleuthera , in the archipelago of the**
- , 寻找 他们自己 靠近 这 岛 的 伊柳塞拉岛 , 在 这 群岛 的 这
[bə'hɑːməz] ,
**Bahamas ,**
巴哈马 ,

1877年，他们发现自己身处巴哈马群岛的伊柳塞拉岛附近，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [rɑːft] , [frɒm; fræm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks] ,
**they perceived a raft , from which they took a child of the masculine sex ,**
他们 感知 一个 筏 , 从 哪个 他们 采取 一个 孩子 的 这 男性 性别 ,

他们发现了一艘木筏，便从中抱走了一个男婴。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .
**who seemed to be between two and three years old .**
WHO 似乎 到 是 之间 二 和 三 年 老的 .

看起来大约两三岁。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pjeə] [pɔːl] .

| We | have | given | him | the | name | of | Pierre | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 姓名 | 的 | 皮埃尔 | 保罗 | . |

我们给他取名为皮埃尔·保罗。

[ɪn] ['wɪtnəs] [weər'ɒv] , [ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] ['pɑːtiz] [hæv; həv] [ˌhɪərʌn'tuː] [set] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]

| In | witness | whereof | , | the | above | - | named | parties | have | hereunto | set | their | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证人 | 其中 | , | 这 | 多于 | - | 命名 | 各方 | 有 | 由此 | 放 | 他们的 | 双手 | 和 |

[siːlz] .

| seals | . |
|---|---|
| 封印 | . |

为此，上述各方在此签名盖章。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['rɒdʒə(r)] [kraɪd] , —

| " | When | he | had | finished | , | Roger | cried | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 罗杰 | 哭 | , | — |

“说完之后，罗杰哭了——”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] , — [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] [pleɪs] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [pruːf] . "

| " | There | is | no | doubt | , | — | the | date | , | the | place | , | everything | is | proof | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | , | — | 这 | 日期 | , | 这 | 地方 | , | 一切 | 是 | 证明 | . | " |

“毫无疑问，日期、地点，一切都是证据。”

" [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] .

| " | Which | would | not | be | sufficient | , | if | I | had | not | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 会 | 不是 | 是 | 充足的 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 这 | . |

如果没有这个，这一切都是不够的。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [sə'lɑːndʒɪz] ['letə(r)] .

| " | And | Monsieur | Dalize | gave | to | his | friend | Solange's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | - | 给予 | 到 | 他的 | 朋友 | 索兰格的 | 信 | . |

“达利兹先生把这封信给了他的朋友索朗热。”

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ]

| In | this | letter | Monsieur | Solange | announced | his | ruin | , | and | his | approaching | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信 | 先生 | 索朗格 | 宣布 | 他的 | 废墟 | , | 和 | 他的 | 接近 | 死亡 |

[frɒm; frəm] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] ;

| from | heart | - | disease | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 心 | - | 疾病 | ; |

索朗热先生在这封信中宣布了他的破产，以及他即将因心脏病去世；

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] ,

| the | doctors | had | given | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 给定 | 他 | 向上 | , |

医生们已经放弃他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [mə'sjɜː] - [tuː; tə] [tel] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| and | he | begged | Monsieur | Dalize | to | tell | Paul | that | he | was | not | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 先生 | - | 到 | 告诉 | 保罗 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 他的 | 儿子 | . |

他恳求达利兹先生告诉保罗，他不是达利兹先生的儿子。

[mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ frentʃ ] ['kɒns(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]

| Monsieur | Solange | declared | that | he | was | the | French | Consul | at | the | Island | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 索朗格 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 法语 | 领事 | 在 | 这 | 岛 | 的 |

[seɪnt] ['krɪstəfə(r)] [wen] [sʌm; səm] ['deɪnɪʃ] ['fɪʃəmən] ,

| Saint | Christopher | when | some | Danish | fishermen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 克里斯托弗 | 什么时候 | 一些 | 丹麦语 | 渔民 | , |

索朗热先生宣称自己是法国驻圣克里斯托弗岛的领事，当时一些丹麦渔民.....

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][seɪnt] ['tɒməs] , [brɔːt] [hɪm][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| from | the | Island | of | Saint | Thomas | , | brought | him | the | child | , | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 岛 | 的 | 圣 | 托马斯 | , | 带来 | 他 | 这 | 孩子 | , | 哪个 | 他们 | 有 |

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

| found | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 海 | . |

他们从圣托马斯岛把在海里找到的孩子带给了他。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

| He | and | his | wife | had | no | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 不 | 孩子们 | . |

他和妻子没有孩子。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

| They | determined | to | adopt | the | child | which | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 到 | 采纳 | 这 | 孩子 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | . |

他们决定收养这个被发现的孩子。

[mə'sjɜː] [sə'lɑːndʒ] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn][nɒt] ['meɪkɪŋ]

| Monsieur | Solange | confessed | that | he | had | been | wanting | in | his | duty | in | not | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 索朗格 | 坦白 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 想要 | 在 | 他的 | 责任 | 在 | 不是 | 制作 |

[ðə; ði] ['nesəsəri] [sɜːtʃ] .

| the | necessary | search | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 必要的 | 搜索 | . |

索朗热先生承认，他没有尽到职责，没有进行必要的搜查。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ['sædli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

| He | excused | himself | sadly | by | saying | that | he | was | convinced | of | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已原谅 | 他自己 | 令人遗憾的是 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 确信 | 的 | 这 | 死亡 | 的 |

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| the | parents | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 的 | 这 | 孩子 | , |

他悲伤地告辞说，他确信孩子的父母已经去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

| and | he | begged | for | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 为了 | 赦免 | , |

他恳求原谅，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

| as | he | had | wished | to | bring | this | child | up | and | make | him | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 带来 | 这 | 孩子 | 向上 | 和 | 制作 | 他 | 快乐的 | . |

因为他一直希望抚养这个孩子，让他幸福快乐。

[ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [mɑːkt] " [dʒiː] . [el] . [em] . ,

| In | finishing | , | he | said | that | the | linen | of | the | child | was | marked | " | G | . | L | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精加工 | , | 他 | 说 | 那 | 这 | 亚麻布 | 的 | 这 | 孩子 | 曾是 | 标记 | " | G | . | L | . | M | . | , |

最后，他说孩子的亚麻布上标有“GLM”字样。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ frentʃ ] [wɜːdz] " [mamã] " [ænd; ənd] " [pə'pɑː] .

| " | and | that | the | boy | could | pronounce | the | French | words | " | maman | " | and | " | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 这 | 男生 | 可以 | 发音 | 这 | 法语 | 字 | " | 妈妈 | " | 和 | " | 爸爸 | . |

"

"

"

“而且这个男孩还能发出法语单词‘maman’和‘papa’的声音。”

" [ai]['pɑːd(ə)n][hɪm] , " [sed] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

| " | I | pardon | him | , | " | said | , | gravely | and | solemnly | , | Monsieur | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赦免 | 他 | , | " | 说 | , | 严重地 | 和 | 庄严地 | , | 先生 | 罗杰 | . |

“我原谅他，”罗杰先生严肃而庄重地说。

[ðə; ði] [kuˈpeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒentlmən] [ əˈlait ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

| The | coupé | had | entered | the | park | , | and | the | two | gentlemen | alighted | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轿跑车 | 有 | 进入 | 这 | 公园 | , | 和 | 这 | 二 | 先生们 | 下车 | 前 | 这 |

[ˈʃæ.təʊ] ,

| château | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

双门轿车驶入公园，两位先生在城堡前下了车。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈfæməli] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| where | the | family | awaited | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 家庭 | 等待中 | 他们 | . |

家人在那里等着他们。

[məˈsjɜː] - [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [kɔːld] [pɔːl] [səˈlɑːndʒ] ,

| Monsieur | Dalize | advanced | towards | him | who | had | hitherto | been | called | Paul | Solange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 先进的 | 向 | 他 | WHO | 有 | 迄今为止 | 到过 | 称为 | 保罗 | 索朗格 | , |

达利兹先生走向他，他之前一直被称为保罗·索朗热。

[ænd; ənd] [huː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [lɑː] - .

| and | who | really | was | George | La | Morlière | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 真的 | 曾是 | 乔治 | 拉 | - | . |

乔治·拉莫里埃究竟是谁?

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| " | My | dear | child | , | " | said | he | , | " | I | have | news | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 有 | 消息 | 为了 | 你 | , |

“我亲爱的孩子，”他说，“我有消息要告诉你。”

— [sʌm; səm] [ˈveri] [sæd] [njuːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈhæpi] [njuːz] .

| — | some | very | sad | news | and | some | very | happy | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 非常 | 伤心 | 消息 | 和 | 一些 | 非常 | 快乐的 | 消息 | . |

——既有令人悲伤的消息，也有令人欣喜的消息。

" [ˈæŋkʃəs] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [dʒɔːdʒ] [keɪm] [ˈfɔːwəd] .

| " | Anxious | , | excited | , | George | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 焦虑的 | , | 兴奋的 | , | 乔治 | 来了 | 向前 | . |

乔治既焦虑又兴奋，走了上来。

[məˈsjɜː] - [kənˈtɪnjuːd] :

| Monsieur | Dalize | continued | : |
|---|---|---|---|
| 先生 | - | 持续 | : |

达利兹先生继续说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əˈdɒptɪd] [ˈfɑːðə(r)] , — [məˈsjɜː] [səˈlɑːndʒ] . "

| " | You | have | lost | him | who | was | your | adopted | father | , | — | Monsieur | Solange | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 丢失的 | 他 | WHO | 曾是 | 你的 | 已采用 | 父亲 | , | — | 先生 | 索朗格 | . | " |

“你失去了你的养父——索朗热先生。”

" [məˈsjɜː] [səˈlɑːndʒ][ɪz] [ded] !

| " | Monsieur | Solange | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 索朗格 | 是 | 死的 | ! |

索朗热先生去世了!

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌəʊvəˈwelmd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] .

| " | cried | George | , | bowing | his | head | , | overwhelmed | at | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 乔治 | , | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 不堪重负 | 在 | 这 | 消息 | . |

“乔治低着头，听到这个消息后悲痛欲绝，喊道。”

" [bʌt; bət] , " [mə'sjɜ:] - ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:əl]
" But , " Monsieur Dalize hastened to add , " you have found your real
" 但 , " 先生 - 加快 到 添加 , " 你 有 成立 你的 真实的
['fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

“但是，”达利兹先生赶紧补充道，“你已经找到了你的亲生父亲。”

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [dʒɔ:dʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [streɪt] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz]
" At these words George raised his head again ; his eyes went straight towards those
" 在 这些 字 乔治 提高 他的 头 再次 ; 他的 眼睛 去 直的 向 那些
[ɒv; əv] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)] .
of Monsieur Roger .
的 先生 罗杰 .

听到这话，乔治再次抬起头，目光径直看向罗杰先生。

[hi:; hi][ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə] [hɪm] ,
He ran forward and threw himself in the arms which were opened to him ,
他 跑 向前 和 扔 他自己 在 这 武器 哪个 是 打开 到 他 ,
[rɪ'pi:tɪŋ] ,
repeating ,
重复 ,

他跑上前去，扑进向他敞开的双臂中，一遍遍地重复着：

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , —
between his tears , —
之间 他的 眼泪 , —

他泪眼朦胧地说——

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] !
my father !
我的 父亲 !

我的父亲！

" [ænd; ənd] [mɪs] [mi:'ɛt] , [hu:] [wept] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [dɪd] , [æt; ət] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] ['spektək(ə)l] ,
" And Miss Miette , who wept , as all the rest did , at this moving spectacle ,
" 和 错过 米耶特 , WHO 哭泣 , 作为 全部 这 休息 做过 , 在 这 移动 奇观 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

“米埃特小姐和其他人一样，被这感人的一幕感动得哭了，她说：”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] , —
in the midst of her sobs , —
在 这 中间 的 她 啜泣 , —

在她抽泣声中，——

" [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pə'pɑ:] ! "
" I knew it ; I knew it ; I knew it was his papa ! "
" 我 知道 它 ; 我 知道 它 ; 我 知道 它 曾是 他的 爸爸 ! "

“我就知道！我就知道！我就知道那是他爸爸！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神